叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000001

2. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000002

3. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000003

4. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000004

5. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000005

6. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000006

7. 仙女教母和其他故事(the Fairy Godmothers And Other Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːrd] [baɪ] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] ;
E - text prepared by Internet Archive ;
E - 文本 准备 经过 互联网 档案 ;

由互联网档案馆制作的电子文本;

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ;
University of Florida ;
大学 的 佛罗里达 ;

佛罗里达大学;

[ænd; ənd][beiθ; beθ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd]
and Beth Trapaga and the Project Gutenberg Online Distributed
和 贝丝 - 和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式
[p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
Proofreading Team
校对 团队

以及 Beth Trapaga 和古腾堡计划在线分布式校对团队

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [bɔːrd]
Note : Images of the original pages are available through the Florida Board
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 佛罗里达 木板
[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of Education ,
的 教育 ,

注:原始页面的图片可通过佛罗里达州教育委员会获取。

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , - .
Division of Colleges and Universities , PALMM Project , 2001 .
分配 的 大学 和 大学 , - 项目 , - .

高等院校部,PALMM 项目,2001 年。

([ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækses] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tʃɪldrənz]
(Preservation and Access for American and British Children's
(保存 和 使用权 为了 美国人 和 英国 孩子们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - .)
Literature , 1850 - 1869 .)
文学 , - - - .)

(美国和英国儿童文学的保存与传播,1850-1869 年。)

[siː]
See
看

看

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . - . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / - / ['diː'ɛl] / UF00001801 . ['dʒeɪˌpiː'dʒiː]
http : / / purl . fcla . edu / fcla / dl / UF00001801 . jpg
http : / / 金银丝 . - . edu / - / dl / UF00001801 . jpg

http://purl.fcla.edu/fcla/dl/UF00001801.jpg

[ɔːr]
or
或者

或者

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . - . ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː] / - / ['diː'ɛl] / UF00001801 . [ˌpiː diː 'ef]
http : / / purl . fcla . edu / fcla / dl / UF00001801 . pdf
http : / / 金银丝 . - . edu / - / dl / UF00001801 . pdf

http://purl.fcla.edu/fcla/dl/UF00001801.pdf

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər]
THE FAIRY GODMOTHERS
这 仙女 教母

仙女教母们

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
AND OTHER TALES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['gæti] .
BY MRS . ALFRED GATTY .
经过 太太 . 阿尔弗雷德 盖蒂 .

作者：阿尔弗雷德·盖蒂夫人

[kɑːl] ['miːl] , [iː][nɑːn]['kɑːl] - [ɑː'sɛtoʊ][ˌes 'aɪ] - [lə] [moʊʃ] .
Col miele , e non coll ' aceto si piglian le mosche .
上校 美诺 , e 非 coll - 醋 是 - 勒 莫什 .

Col miele，e non coll' aceto si Piglian le mosche。

[ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrb] .
Italian Proverb .
意大利语 谚语 .

意大利谚语。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] [bel] , - , [fliːt] [striːt] . - .
George Bell , 186 , Fleet Street . 1851 .
乔治 钟 , - , 舰队 街道 . - .

乔治·贝尔，舰队街186号，1851年。

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən]
To My Children
到 我的 孩子们

致我的孩子们

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][moʊst] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] .
These tales are most affectionately dedicated .
这些 故事 是 最多 亲切地 投入的 .

这些故事饱含深情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
They were written in hours of sickness ,
他们 是 书面 在 小时 的 疾病 ,

这些文字是患者在病痛中写下的。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] :
but are intended to be read by the healthy and joyous young :
但 是 故意的 到 是 读 经过 这 健康 和 欢乐 年轻的 :

但它们的目标读者是健康快乐的年轻人：

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [kən'vɪkʃənz] .
and to illustrate some favourite and long cherished convictions .
和 到 阐明 一些 最喜欢的 和 长的 珍爱 定罪 .

并以此来说明一些我最喜爱和长期珍视的信念。

['mɑːrgrət] ['gæti] .
Margaret Gatty .
玛格丽特 盖蒂 .

玛格丽特·加蒂。

['ɛklzfɪld] ['vɪkərɪdʒ] ,
Ecclesfield Vicarage ,
埃克尔斯菲尔德 牧师住宅 ,

埃克尔斯菲尔德牧师住宅

27th [mɑːrtʃ] , - .
27th March , 1851 .
27th 行进 , - .

1851年3月27日。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər]
The Fairy Godmothers
这 仙女 教母

仙女教母们

[ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][ðə; ði]['mɪmɪk]
Joachim the Mimic
约阿希姆 这 模仿

模仿者约阿希姆

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt]
Darkness and Light
黑暗 和 光

黑暗与光明

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]
The Love of God
这 爱 的 上帝

神的爱

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [wɪtʃ] [əˈdɔːnz] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The design for the Frontispiece which adorns this volume is by the pencil of the
这 设计 为了 这 卷首插图 哪个 装饰 这 体积 是 经过 这 铅笔 的 这
['raɪtɚz]
writer's
作家的

本书卷首插图的设计出自作者之手。

[kaɪnd][ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] [frend] , [mɪs] ['luːˈsɛt] [iː] . ['bɑːrkər] .
kind and highly gifted friend , Miss Lucette E . Barker .
种类 和 高度 天才 朋友 , 错过 露西特 E . 巴克 .

善良且才华横溢的朋友，露西特·E·巴克小姐。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .
THE FAIRY GODMOTHERS .
这 仙女 教母 .

仙女教母们。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['feri] [lænd] ,
In one of the beautiful bays on the coast of Fairy Land ,
在 一 的 这 美丽的 海湾 在 这 海岸 的 仙女 土地 ,

在仙境海岸一个美丽的海湾里，

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
a party of Fairies was assembled on a lovely evening in July .
一个 派对 的 仙女 曾是 组装 在 一个 迷人的 晚上 在 七月 .

七月的一个美好夜晚，一群仙女齐聚一堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn]

There	are	many	beautiful	bays	on	the	coast	of	England	,	and	there	is	one
那里	是	许多	美丽的	海湾	在	这	海岸	的	英格兰	,	和	那里	是	一

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

英格兰海岸线上有很多美丽的海湾，其中一个尤其美丽。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

my	dear	little	readers	,	which	you	and	I	know	of	,
我的	亲爱的	小的	读者	,	哪个	你	和	我	知道	的	,

我亲爱的小读者们，你们我都认识你们，

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][grænd][oʊld] ['rɑːks] ['stretʃɪz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd]

where	a	long	line	of	grand	old	rocks	stretches	far	into	the	sea	on	the	left	-	hand
在哪里	一个	长的	线	的	盛大	老的	岩石	伸展	远的	进入	这	海	在	这	左边	-	手

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

左侧尽头，一排古老的巨石一直延伸到海里。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['laɪthaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts]

while	in	the	distance	to	the	right	a	warning	lighthouse	with	its	changing	lights
尽管	在	这	距离	到	这	正确的	一个	警告	灯塔	和	它是	变化	灯

['gɪvz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ;

gives	an	almost	solemn	beauty	to	the	scene	;
给予	一个	几乎	庄严	美丽	到	这	场景	;

而远处右侧的一座警示灯塔，灯光变幻，给这幅景象增添了一丝庄严的美感；

[fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [stɔːrm] - ['drɪvn]

for	one	cannot	help	thinking	,	at	the	sight	of	it	,	of	the	poor	storm	-	driven
为了	一	不能	帮助	思维	,	在	这	视线	的	它	,	的	这	贫穷的	风暴	-	驱动

['mærɪnər] ,

mariner	,
水手	,

看到它，人们不禁会想到那些在暴风雨中漂泊的可怜水手。

[huːm] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['frendli] [laɪt] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

whom	even	that	friendly	light	may	fail	to	save	from	a	sad	and	sudden	death	.
谁	甚至	那	友好的	光	可能	失败	到	节省	从	一个	伤心	和	突然	死亡	.

即使那友善的光芒也可能无法挽救他们免于悲惨而突然的死亡。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

But	beautiful	as	this	little	bay	is	,	of	which	I	speak	,
但	美丽的	作为	这	小的	湾	是	,	的	哪个	我	说话	,

但是，我所说的这个小海湾虽然美丽，

[ænd; ənd][fɑːnd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

and	fond	as	we	are	of	it	,	it	is	nothing	,	I	do	assure	you	,
和	喜爱	作为	我们	是	的	它	,	它	是	没有什么	,	我	做	保证	你	,

虽然我们很喜欢它，但它真的不算什么，我向你保证。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪz] [ɪn] ['feri] [lænd] !

compared	to	the	bays	in	Fairy	Land	!
比较的	到	这	海湾	在	仙女	土地	!

与仙境的海湾相比！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [laɪt] - ['haʊzɪz] [ri'maindɪŋ] [wʌn] ['peɪnfəli] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]

There	,	there	are	no	light	-	houses	reminding	one	painfully	of	danger	and
那里	,	那里	是	不	光	-	房屋	提醒	一	痛苦地	的	危险	和

[dɪ'strʌkʃn] [nɪr] ,

destruction	near	,
破坏	靠近	,

那里没有灯塔，不会让人痛苦地想起附近的危险和毁灭。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [piːs] ;

but	all	is	loveliness	and	peace	;
但	全部	是	可爱	和	和平	;

但一切都是美好与和平；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɑːks] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][sɔːft] ['piləuz] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

and	even	the	rocks	would	be	turned	into	soft	pillows	by	the	good	-	natured
和	甚至	这	岩石	会	是	转向	进入	柔软的	枕头	经过	这	好的	-	自然

['fɛəriz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Fairies	who	inhabit	the	country	,
仙女	WHO	居住	这	国家	,

就连石头也会被居住在这个国家的善良仙女们变成柔软的枕头。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] [draɪv] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ʃɪp] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] .

should	any	strange	accident	drive	a	mortal	ship	on	that	shore	.
应该	任何	奇怪的	事故	驾驶	一个	凡人	船	在	那	支撑	.

如果发生任何离奇的意外，导致一艘凡船搁浅在那片海岸上。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [beɪz] [ɪn] ['feri] [lænd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

Also	the	bays	in	Fairy	Land	face	to	the	west	,	which	is	a	great	advantage	,
还	这	海湾	在	仙女	土地	脸	到	这	西方	,	哪个	是	一个	伟大的	优势	,

此外，仙境的海湾都朝西，这是一个很大的优势。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['goʊldən][sʌn] ['dɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd]

for	in	an	evening	there	you	may	sit	and	watch	the	golden	sun	dipping	behind
为了	在	一个	晚上	那里	你	可能	坐	和	手表	这	金的	太阳	浸渍	在后面

[ðə; ði] [weɪvz] ;

the	waves	;
这	波浪	;

因为到了晚上，你可以坐在那里观看金色的夕阳沉入海浪之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [tɪnts] [hiː; hi] [sendz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sets] ,

and	the	rich	red	tints	he	sends	out	upon	the	rocks	before	he	sets	,
和	这	富有的	红色的	色调	他	发送	出去	之上	这	岩石	前	他	套	,

以及他落日前洒在岩石上的浓郁红色光芒，

[ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

are	beyond	measure	beautiful	and	attractive	.
是	超过	措施	美丽的	和	吸引人的	.

美得无与伦比，极具吸引力。

[ɪ'speʃəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]

Especially	,	I	believe	,	the	Fairies	enjoy	this	time	of	day	,	for	they	are	odd	little
尤其	,	我	相信	,	这	仙女	享受	这	时间	的	天	,	为了	他们	是	奇怪的	小的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

我觉得，尤其是仙子们，特别喜欢这个时段，因为它们是些奇特的小生物。

['ræðər] [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['prɪti] ;

rather	conceited	,	and	fond	of	everything	pretty	;
相当	自负	,	和	喜爱	的	一切	漂亮的	;

相当自负，喜欢一切漂亮的东西；

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] [wen]

consequently	they	like	to	be	floating	about	the	rocks	in	their	white	dresses	when
最后	他们	喜欢	到	是	漂浮的	关于	这	岩石	在	他们的	白色的	连衣裙	什么时候

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ʃaɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

the	crimson	and	golden	hues	of	sunset	shine	on	them	,
这	赤红	和	金的	色调	的	日落	闪耀	在	他们	,

因此，当夕阳的绯红和金色光芒洒在她们身上时，她们喜欢穿着白色长裙在岩石间漂浮。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [soʊ] ['meni] [braɪt] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

knowing	very	well	they	look	like	so	many	bright	flowers	on	the	occasion	.
会心	非常	出色地	他们	看	喜欢	所以	许多	明亮的	花朵	在	这	场合	.

我知道她们看起来就像这场合下盛开的朵朵鲜花。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [haʊ'evər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk]

The	day	I	speak	of	however	had	been	very	hot	,	and	at	the	time	I	speak
这	天	我	说话	的	然而	有	到过	非常	热的	,	和	在	这	时间	我	说话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

然而，我所说的那天天气非常炎热，而且当时，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['rɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

the	Fairies	felt	a	little	lazy	and	were	reclining	on	some	rocks	covered	with
这	仙女	毛毡	一个	小的	懒惰的	和	是	斜倚	在	一些	岩石	涵盖	和

[siː] - [wiːd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] .

sea	-	weed	and	amusing	themselves	by	talking	.
海	-	杂草	和	有趣	他们自己	经过	说	.

仙女们感到有些懒散，便斜倚在一些长满海藻的岩石上，一边聊天一边消磨时间。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪz] ['ræðər] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

In	general	the	conversation	of	these	little	creatures	is	rather	light	and	frivolous
在	一般的	这	对话	的	这些	小的	生物	是	相当	光	和	轻浮

[ænd; ənd] [geɪ] ;

and	gay	;
和	同性恋	;

总的来说，这些小家伙们的谈话内容相当轻松、轻浮、欢快；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðen] [ɔːl] ['sɪriəs] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɔːl]

but	it	is	really	a	fact	that	they	were	just	then	all	serious	together	and	all
但	它	是	真的	一个	事实	那	他们	是	只是	然后	全部	严肃的	一起	和	全部

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['hjuːmən] ['hæpinəs] .

were	engaged	in	a	very	profound	conversation	on	human	happiness	.
是	已订婚的	在	一个	非常	深刻的	对话	在	人类	幸福	.

但事实是，当时他们都非常严肃地聚在一起，就人类幸福这一话题展开了一场非常深刻的讨论。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [gɪv] ,

I	am	sorry	to	have	so	many	explanations	to	give	,
我	是	对不起	到	有	所以	许多	解释	到	给	,

很抱歉需要解释这么多。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] [æn; ən]

but	I	think	it	quite	necessary	to	tell	you	the	reason	of	so	uncommon	an
但	我	思考	它	相当	必要的	到	告诉	你	这	原因	的	所以	罕见	一个

[ɪ'vent] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ['biːɪŋ] ['sɪriəs] .

event	as	a	party	of	Fairies	being	serious	.
事件	作为	一个	派对	的	仙女	存在	严肃的	.

但我认为有必要告诉你，像仙女聚会这样不寻常的事件为何会如此严肃。

[wel] [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['veri] ['ʃɔːrtli] , ['sevrəl] [ɪk'striːmli] [geɪ]

Well	then	,	there	were	going	to	be	,	very	shortly	,	several	extremely	gay
出色地	然后	,	那里	是	去	到	是	,	非常	不久	,	一些	极其	同性恋

['krɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

christenings	in	the	world	,
洗礼	在	这	世界	,

那么，不久之后，世界上将会出现几场极其同性恋的洗礼仪式。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

and	some	of	the	Fairies	had	been	invited	to	attend	at	them	as
和	一些	的	这	仙女	有	到过	受邀	到	出席	在	他们	作为

['gɑːdmʌðər] ,

Godmothers	,
教母	,

有些仙女被邀请作为教母出席。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'stoʊ] ['feri] [gɪfts] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnfənts] .

in	order	that	they	might	bestow	Fairy	gifts	on	the	different	infants	.
在	命令	那	他们	可能	赐给	仙女	礼物	在	这	不同的	婴儿	.

以便他们能够给不同的婴儿赠送仙女礼物。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Four	or	five	of	the	christenings	were	to	take	place	the	next	day	,
四	或者	五	的	这	洗礼	是	到	拿	地方	这	下一个	天	,

第二天将举行四五场洗礼仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [gɪfts]

and	the	Fairies	who	were	going	were	discussing	with	each	other	what	gifts
和	这	仙女	WHO	是	去	是	讨论	和	每个	其他	什么	礼物

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] ,

they	should	bestow	,
他们	应该	赐给	,

即将前往的仙子们正在互相商量应该赠送什么礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	as	their	only	object	was	to	ensure	the	happiness	of	the	children
和	作为	他们的	仅有的	目的	曾是	到	确保	这	幸福	的	这	孩子们

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ,

for	whom	they	were	interested	,
为了	谁	他们	是	感兴趣的	,

因为他们唯一的目的就是确保他们所关心的孩子们的幸福，

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [gɪfts] [wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]

they	naturally	fell	into	a	discourse	as	to	what	gifts	were	most	likely	to
他们	自然	跌倒	进入	一个	话语	作为	到	什么	礼物	是	最多	可能	到

[hæv; həv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

have	so	charming	an	effect	.
有	所以	迷人	一个	影响	.

他们自然而然地讨论起哪些礼物最有可能产生如此迷人的效果。

" [jʊr; jər]['gɑːdtʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [juː'frɔzini] [tuː; tə] [aɪ'ænθi] [['fɛəriz] [ɑːr; ər]

"	Your	Godchild	is	a	girl	too	,	I	believe	,	"	said	Euphrosyne	to	Ianthe	[	Fairies	are
"	你的	教子	是	一个	女孩	也	,	我	相信	,	"	说	欧佛洛绪涅	到	伊安瑟	[	仙女	是

['prɪvəlɪdʒd] ,

privileged	,
特权	,

“我相信，你的教女也是个女孩，”欧佛洛绪涅对伊安忒说道。（仙女享有特权，）

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][roʊˈmæntɪk] [neɪmz]] " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn]

you	know	,	to	have	romantic	names	]	"	what	do	you	think	of	bestowing	upon
你	知道	,	到	有	浪漫的	姓名	]	"	什么	做	你	思考	的	授予	之上

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

你知道，起浪漫的名字嘛……“你觉得给她取什么名字比较好？”

" [waɪ] , " ['ænsər] [aiˈænθi] , " [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [aɪ] [səˈpoʊz] — ['bjuːti] : [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ]

"	Why	,	"	answered	Ianthe	,	"	the	old	story	,	I	suppose	—	BEAUTY	:	at	least	such
"	为什么	,	"	回答	伊安瑟	,	"	这	老的	故事	,	我	认为	—	美丽	:	在	至少	这样的

[wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

was	my	intention	,
曾是	我的	意图	,

“为什么呢？”伊安瑟回答说，“我想，又是老生常谈了——美：至少我原本是这么打算的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

but	if	you	can	any	of	you	show	me	I	am	wrong	in	supposing	it	a
但	如果	你	能	任何	的	你	展示	我	我	是	错误的	在	假如	它	一个

[kɔːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [reɪs] ,

cause	of	happiness	to	the	mortal	race	,
原因	的	幸福	到	这	凡人	种族	,

但是，如果你们当中有人能证明我关于它是人类幸福原因的观点是错误的，那就太好了。

[waɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [ɪnˈsted] . "

why	,	I	suppose	I	must	give	her	ugliness	instead	.	"
为什么	,	我	认为	我	必须	给	她	丑陋	反而	.	"

为什么呢？我想我只能把丑陋强加给她了。

" ['sɪstər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

"	Sister	,	I	hope	you	will	do	no	such	thing	,
"	姐姐	,	我	希望	你	将要	做	不	这样的	事物	,

“姐姐，我希望你不会做那样的事。”

" ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feri] [huː] [leɪ] [nɪr] ['twaɪnɪŋ] ['siːwiːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːθ] .

"	murmured	a	young	Fairy	who	lay	near	twining	seaweeds	into	a	wreath	.
"	低声说道	一个	年轻的	仙女	WHO	躺	靠近	缠绕	海藻	进入	一个	花圈	.

“一位躺在附近，正用海藻编织花环的年轻仙女低声说道。”

" [aɪ] ['nevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	I	never	until	this	evening	heard	a	doubt	upon	the	subject	,
"	我	绝不	直到	这	晚上	听到	一个	怀疑	之上	这	主题	,

“直到今晚，我才听到有人对这个问题表示怀疑。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['envi] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ɪz] [wen] [aɪ] [siː]

and	to	tell	you	the	truth	the	only	time	I	ever	envy	a	mortal	is	when	I	see
和	到	告诉	你	这	真相	这	仅有的	时间	我	曾经	嫉妒	一个	凡人	是	什么时候	我	看

[ə; eɪ] ['regjələr] ['bjuːti] ['entər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈsembli] .

a	regular	beauty	enter	a	large	assembly	.
一个	常规的	美丽	进入	一个	大的	集会	.

说实话，我唯一会羡慕凡人的时候，就是看到一位普通的美女进入大型集会的时候。

[oʊ] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

Oh	,	the	triumph	of	that	moment	!
哦	,	这	胜利	的	那	片刻	!

啊，那一刻的胜利！

['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; ['məːməz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

Every	eye	turned	upon	her	;	murmurs	of	admiration	,	not	unmixed	with	envy	,
每一个	眼睛	转向	之上	她	;	低语	的	钦佩	,	不是	未混合的	和	嫉妒	,

所有人的目光都集中在她身上；赞叹声中夹杂着些许嫉妒。

['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swiːps] [əˈlɔːŋ] ; ['evriwʌn] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ; [ə; eɪ][wɜːrd]

greeting	her	as	she	sweeps	along	;	everyone	courting	her	acquaintance	;	a	word
问候	她	作为	她	扫荡	沿着	;	每个人	求爱	她	熟人	;	一个	单词

,

,

,

她一路走过，大家都在向她打招呼；每个人都在和她熟人攀谈；一句话，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] [mɔːr] ['væljuːd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɔːr][ə; eɪ]['ruːbi] .

a	smile	of	hers	more	valued	than	a	pearl	or	a	ruby	.
一个	微笑	的	她的	更多的	有价值的	比	一个	珍珠	或者	一个	红宝石	.

她的笑容比珍珠红宝石更珍贵。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kwiːn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , ['reɪnɪŋ] ['rɔɪəli] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ,

A	sort	of	queen	of	Nature's	own	making	,	reigning	royally	in	undisputed	sway	,
一个	种类	的	女王	的	自然的	自己的	制作	,	统治	皇家	在	无可争议	摇摆	,

仿佛是大自然造就的女王，以无可争议的统治地位傲视群雄。

[let][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] !

let	her	circumstances	of	life	be	what	they	may	!
让	她	情况	的	生活	是	什么	他们	可能	!

就让她的人生境遇如何吧！

[lʊk] [haʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ʌgli] [lʊks] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Look	how	mean	the	richest	woman	who	is	ugly	looks	by	the	side	of	her	!
看	如何	意思是	这	最富有的	女士	WHO	是	丑陋的	看起来	经过	这	边	的	她	!

瞧瞧旁边那个又丑又有钱的女人，一脸凶相！

[noʊ][noʊ] , [dɪr] [aiˈænθi] , [meɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['hænsəm] ,

No	no	,	dear	Ianthe	,	make	your	little	lady	handsome	,
不	不	,	亲爱的	伊安瑟	,	制作	你的	小的	女士	英俊的	,

不不，亲爱的伊安瑟，把你的小公主打扮得漂亮些吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ðæt] ['feri] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	you	have	done	the	best	that	Fairy	can	do	for	her	.
和	你	有	完毕	这	最好的	那	仙女	能	做	为了	她	.

你已经尽了仙女所能为她做的最好的事。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['envi] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːrhænd] !

I	declare	I	envy	her	beforehand	!
我	宣布	我	嫉妒	她	预先	!

我先声明，我羡慕她！

[hɪr] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]

Here	where	we	are	all	so	beautiful	together	there	is	no	interest	or	excitement	about
这里	在哪里	我们	是	全部	所以	美丽的	一起	那里	是	不	兴趣	或者	激动	关于

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [flæt] .

it	—	it	is	quite	flat	.
它	—	它	是	相当	平坦的	.

在这里，我们虽然都如此美丽，但却没有什么乐趣或兴奋——一切都显得很平淡。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] ['liːlə,'lailə][leɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riːθ] [ə'gen] .

"	And	so	saying	the	young	fairy	Leila	laid	herself	down	to	her	wreath	again	.
"	和	所以	说	这	年轻的	仙女	莱拉	铺设	她自己	向下	到	她	花圈	再次	.

“说完，年轻的仙女莱拉又躺回了她的花环旁。”

" [waɪ] , ['liːlə,'lailə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['eləkwənt] !

"	Why	,	Leila	,	you	are	absolutely	eloquent	!
"	为什么	,	莱拉	,	你	是	绝对地	雄辩	!

“莱拉，你真是太能言善辩了！”

" [əb'zɜːrvd] [aiˈænθi] , " ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] . "
" observed Ianthe , " Beauty it certainly must be . "
" 观察到 伊安瑟 , " 美丽 它 当然 必须 是 . "

“伊安瑟评论道：‘这肯定很美。’”

" [oʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [pər'suːd] [aiˈænθi] , ['raʊzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['riːəli]
" Oh , I declare , " pursued Ianthe , rousing up again , " I have sometimes really
" 哦 , 我 宣布 , " 追击 伊安瑟 , 振奋人心的向上 再次 , " 我 有 有时 真的
[wɪʃt] [maɪ'self] ['ʌgli] ,
wished myself ugly ,
希望 我 丑陋的 ,

“哦，我得说，”伊安瑟又振作起来，继续说道，“我有时真希望自己长得丑。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
that I might some day have the pleasure of suddenly finding myself beautiful ! "
那 我 可能 一些 天 有 这 乐趣 的 突然 寻找 我 美丽的 ! "

也许有一天，我会惊喜地发现自己变得很漂亮！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [ə; eɪ] ['feri] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər]
" Oh , but then , " said a Fairy from behind , " is there no danger of your
" 哦 , 但 然后 , " 说 一个 仙女 从 在后面 , " 是 那里 不 危险 的 你的
['regjələr] ['bjuːti] ,
regular beauty ,
常规的 美丽 ,

“哦，但是，”一个仙女从后面说道，“这样一来，你原本的美貌岂不是就没有危险了吗？”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , ['getɪŋ] [æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
as you call her , getting as tired of being beautiful as you are ,
作为 你 称呼 她 , 获得 作为 疲劳的 的 存在 美丽的 作为 你 是 ,

正如你称呼她的那样，她也像你一样厌倦了自己的美貌。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌgli] [tuː] ? "
and wishing herself ugly too ? "
和 祝 她自己 丑陋的 也 ? "

她也希望自己变丑吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] , " ['ænsər] [aiˈænθi] , " [fɔːr; fər] ,
" Certainly , not , " answered Ianthe , " for ,
" 当然 , 不是 , " 回答 伊安瑟 , " 为了 ,

“当然不是，”伊安瑟回答说，“因为……”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθli] ['bjuːti] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['envid] .
for an earthly beauty there would always be the excitement of being envied .
为了 一个 尘世的 美丽 那里 会 总是 是 这 激动 的 存在 令人羡慕 .
"
"
"

对于世俗的美人来说，总会有被人羡慕的刺激感。

" [kʌm] , [kʌm] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] ,
" Come , come , " persisted the former speaker ,
" 来 , 来 , " 持续 这 以前的 扬声器 ,

“来吧，来吧，”前任发言人坚持说道。

" [ðen] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['envid] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
" then the gift of being envied would be the best thing to bestow ,
" 然后 这 礼物 的 存在 令人羡慕 会 是 这 最好的 事物 到 赐给 ,

“那么，被人羡慕的体验就是最好的礼物了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'dɪʃ(ə)n] . "
at all events a necessary addition . "
在 全部 活动 一个 必要的 添加 . "

无论如何，这都是一个必要的补充。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['li:lə,'lailə] , ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , " [aɪ] [kɑ:nt] ['ɑ:rgju:] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] — [aɪ] [kɑ:nt]

"	Oh	,	"	cried	Leila	,	stopping	her	ears	,	"	I	can't	argue	,	I	never	could	—	I	can't
"	哦	,	"	哭	莱拉	,	停止	她	耳朵	,	"	我	不能	争论	,	我	绝不	可以	—	我	不能

[hɪr] ['eni] [mɔ:r] ,

hear	any	more	,
听到	任何	更多的	,

“哦，”莱拉捂住耳朵叫道，“我无法反驳，我从来都无法反驳——我什么也听不见了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] ;

I	am	quite	satisfied	that	I	am	right	;
我	是	相当	使满意	那	我	是	正确的	;

我非常确信我的判断是正确的；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ɑ:rgju:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [ru:m] .

you	can't	argue	away	the	pleasure	of	being	a	beauty	in	a	ball	-	room	.
你	不能	争论	离开	这	乐趣	的	存在	一个	美丽	在	一个	球	-	房间	.

你无法否认在舞厅里成为美人所带来的快乐。

[æsk] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] . "

Ask	any	of	them	themselves	.	"
问	任何	的	他们	他们自己	.	"

你去问问他们自己吧。

" [wel] , " [sed] [ai'ænθi] , " [wi:; wi] [ni:d] [pər'su:] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

"	Well	,	"	said	Ianthe	,	"	we	need	pursue	the	subject	no	further	.
"	出色地	,	"	说	伊安瑟	,	"	我们	需要	追求	这	主题	不	更远	.

“好吧，”伊安瑟说，“我们不必再继续讨论这个问题了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] .

I	am	resolved	.
我	是	已解决	.

我下定决心了。

[maɪ] ['beɪbi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

My	baby	is	to	be	beautiful	,	beautiful	as	the	dawn	of	the	morning	;
我的	婴儿	是	到	是	美丽的	,	美丽的	作为	这	黎明	的	这	早晨	;

我的孩子将会非常美丽，像清晨的曙光一样美丽；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɔ:'rɔ:rə] ! "

they	shall	call	her	Aurora	!	"
他们	将	称呼	她	极光	!	"

他们将称她为奥罗拉！

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [əb'zɜ:rvd] [ju:'frɔzini] ,

"	I	shall	not	follow	your	example	,	"	observed	Euphrosyne	,
"	我	将	不是	跟随	你的	例子	,	"	观察到	欧佛洛绪涅	,

“我不会效仿你的做法，”欧佛洛绪涅说道。

" [aɪ] [dəunt] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['envi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bju:tiz]

"	I	don't	at	all	like	that	notion	of	the	necessity	of	envy	to	make	the	beauty's
"	我	不	在	全部	喜欢	那	概念	的	这	必要性	的	嫉妒	到	制作	这	美的

[dʒɔɪ] [kəm'pli:t] .

joy	complete	.
喜悦	完全的	.

“我一点也不喜欢那种认为嫉妒是美的喜悦所必需的观念。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊr] ['bju:ti] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [aɪ'di:ə] [ðæn; ðən] [ɪn]

Besides	,	I'm	not	at	all	sure	beauty	is	not	much	more	charming	in	idea	than	in
除了	,	我是	不是	在	全部	当然	美丽	是	不是	很多	更多的	迷人	在	主意	比	在

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

此外，我完全不确定美在概念上是否比在实际拥有上更具魅力。

['nəʊbɑːdi] [spend] [ðər; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌn] [gets] ['sædli] ['taɪərd]

Nobody	spend	their	lives	in	entering	a	ball	-	room	,	and	one	gets	sadly	tired
无人	花费	他们的	生活	在	进入	一个	球	-	房间	,	和	一	获得	令人遗憾的是	疲劳的

[ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [feɪs] .

of	one's	own	face	.
的	一个人的	自己的	脸	.

没有人会把一生都花在参加舞会上，而且人们也会对自己的容貌感到厌倦。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I'm	sure	I	do	,	beautiful	as	it	is	;
我是	当然	我	做	,	美丽的	作为	它	是	;

我确信我的确看到了，它真的很美；

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['feri] [stuːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪr] [taɪd] [puːl] [wɪtʃ] ['mɪrərd]

"	and	as	she	spoke	the	Fairy	stooped	over	a	clear	tide	pool	which	mirrored
"	和	作为	她	辐	这	仙女	弯腰	超过	一个	清除	潮	水池	哪个	镜像

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] ;

her	lovely	countenance	;
她	迷人的	面容	;

“说话间，仙女俯身俯身看着一个清澈的潮汐池，池水倒映着她美丽的容颜；

" [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] !

"	and	yet	look	what	a	nose	I	have	!
"	和	然而	看	什么	一个	鼻子	我	有	!

“可是你瞧瞧我的鼻子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'skwɪzɪt] !

It	is	absolutely	exquisite	!
它	是	绝对地	精美的	!

真是太精美了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [her] !

And	this	hair	!
和	这	头发	!

还有这头发！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlkən] ['kɜːrlɪŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]

"	and	she	held	up	her	long	silken	curling	tresses	and	looked	at	them
"	和	她	握住	向上	她	长的	丝	冰壶	头发	和	看起来	在	他们

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

reflected	in	the	water	as	she	spoke	.
反映	在	这	水	作为	她	辐	.

“她提起自己长长的丝滑卷发，一边看着水中的倒影一边说话。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feri] [gruːp] .

A	musical	laugh	rang	through	the	fairy	group	.
一个	音乐	笑	响铃	通过	这	仙女	团体	.

一阵爽朗的笑声响彻仙女群。

[juːˈfrɔzini] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .

Euphrosyne	resumed	her	seat	.
欧佛洛绪涅	恢复	她	座位	.

欧佛洛绪涅重新坐了下来。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] [tuː; tə]

"	There	isn't	a	mortal	damsel	in	the	world	who	would	not	go	into	raptures	to
"	那里	不是	一个	凡人	闺女	在	这	世界	WHO	会	不是	去	进入	狂喜	到

[rɪ'zemb(ə)l] [ˌem 'iː] ,

resemble	me	,
类似	我	,

“世上没有哪个凡间女子不想拥有我的容貌呢？”

" [pər'suːd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] ,

"	pursued	she	,	"	and	yet	—	but	,
"	追击	她	,	"	和	然而	—	但	,

她追了上去，“然而——但是，

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['proʊzi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] [ai'ænθi] [hæz; həz]

oh	dear	,	I	am	getting	quite	prosy	,	and	it	is	quite	useless	,	for	Ianthe	has
哦	亲爱的	,	我	是	获得	相当	散文	,	和	它	是	相当	无用	,	为了	伊安瑟	有

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

哦，天哪，我越来越啰嗦了，而且一点用处都没有，因为伊安瑟已经做出了决定。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [les] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

I	,	on	the	contrary	,	am	thinking	of	something	far	less	romantic	and	interesting
我	,	在	这	相反	,	是	思维	的	某物	远的	较少的	浪漫的	和	有趣的

,

,

,

相反，我想到的却是一些远没有那么浪漫和有趣的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [fɑːr] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæn; ðən] ['bjuːti] —

but	I	suspect	far	more	necessary	to	the	happiness	of	mortals	than	beauty	—
但	我	怀疑	远的	更多的	必要的	到	这	幸福	的	凡人	比	美丽	—

[aɪ] [miːn] ['rɪtʃɪz] . "

I	mean	RICHES	.	"
我	意思是	财富	.	"

但我认为，对凡人来说，比美貌更重要的，是财富。

" [men] [ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

"	Men	are	horribly	fond	of	them	,	certainly	,	"	observed	the	Fairy	from	behind	,
"	男人	是	糟糕透了	喜爱	的	他们	,	当然	,	"	观察到	这	仙女	从	在后面	,

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [æm'broʊʒə] .

whose	name	was	Ambrosia	.
谁	姓名	曾是	安布罗西亚	.

“男人确实很喜欢她们，”仙女安布罗西亚从后面说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [men] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .

"	I	can't	endure	men	on	that	very	account	.
"	我	不能	忍受	男人	在	那	非常	帐户	.

“正因如此，我无法忍受男人。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['grʌbi] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [liːd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bæŋks] ,

Look	at	the	grubby	wretched	lives	they	lead	in	counting	-	houses	and	banks	,
看	在	这	肮脏的	可怜	生活	他们	带领	在	计数	-	房屋	和	银行	,

看看他们在会计事务所和银行里过着多么肮脏悲惨的生活！

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['dɪndʒi] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [greɪt] [taʊnz] ,

and	dreadful	dingy	holes	and	corners	of	great	towns	,
和	可怕	昏暗的	孔	和	角落	的	伟大的	城镇	,

还有大城市里那些阴暗肮脏的角落和破旧的地方，

[wer] [wiː; wi] ['wʊdnt] [set][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti]

where	we	wouldn't	set	the	soles	of	our	feet	,	and	this	for	forty	or	fifty
在哪里	我们	不会	放	这	鞋底	的	我们的	脚	,	和	这	为了	四十	或者	五十

[jɪrz] ,

years	,
年	,

那是我们连脚底都不愿踏足的地方，这种情况持续了四五十年。

[pər'hæps] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] , [ɔːr][pər'hæps]['leɪtər] [stɪl] ,

perhaps	,	in	order	that	in	the	fifty	-	first	,	or	perhaps	later	still	,
也许	,	在	命令	那	在	这	五十	-	第一的	,	或者	也许	之后	仍然	,

或许，为了在五十一世纪，或者更晚一些的时候，

[ðeɪ] [meɪ] [tɜːrn]['ɪntuː] ['bʌtərflaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	may	turn	into	butterflies	for	the	little	bit	of	life	that	is	left	to	them	.
他们	可能	转动	进入	蝴蝶	为了	这	小的	少量	的	生活	那	是	左边	到	他们	.

在它们所剩无几的生命里，它们或许会化作蝴蝶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bʌtərflaɪz] , [tuː] !

And	such	butterflies	,	too	!
和	这样的	蝴蝶	,	也	!

还有这些蝴蝶！

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [faɪn] [wɪŋz] [wen] [ðeɪ] [get]

not	knowing	what	to	do	with	their	gay	coats	and	fine	wings	when	they	get
不是	会心	什么	到	做	和	他们的	同性恋	外套	和	美好的	翅膀	什么时候	他们	得到

[ðem; ðəm][æt; ət] [læst] . "

them	at	last	.	"
他们	在	最后的	.	"

他们不知道当他们最终得到自己艳丽的皮毛和漂亮的翅膀时该如何处置它们。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] , " [əb'zɜːrvd] [juː'frɔzini] .

"	I	think	you	are	putting	an	extreme	case	,	"	observed	Euphrosyne	.
"	我	思考	你	是	推杆	一个	极端	案件	,	"	观察到	欧佛洛绪涅	.

“我认为你举的例子有些极端，”欧佛洛绪涅说道。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [grʌbz] [ðəm'selvz] [meɪ] [nɑːt] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]

"	Though	the	grubs	themselves	may	not	thoroughly	enjoy	the	riches	they	have	so
"	尽管	这	幼虫	他们自己	可能	不是	彻底	享受	这	财富	他们	有	所以

[lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd] ,

laboriously	acquired	,
费力地	获得	,

“虽然这些幼虫本身可能无法完全享受到它们辛勤获取的财富，

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['græn'tʃɪldrən] [meɪ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

their	children	or	grandchildren	may	,	and	live	at	ease	and	enjoy	them	.
他们的	孩子们	或者	孙辈	可能	,	和	居住	在	舒适	和	享受	他们	.

他们的子女或孙辈可以过上舒适安逸的生活，并享受这一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ɑːn] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɔːpəz] .

I	should	not	think	of	bestowing	great	riches	on	uneducated	paupers	.
我	应该	不是	思考	的	授予	伟大的	财富	在	未受过教育	贫民	.

我不应该考虑把巨额财富赐予没有受过教育的穷人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz]

But	it	is	another	matter	to	give	them	to	people	whom	education	has
但	它	是	其他	事情	到	给	他们	到	人们	谁	教育	有

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

但将这些机会给予那些受过良好教育的人，则是另一回事了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] . "

and	who	would	know	how	to	enjoy	and	employ	them	.	"
和	WHO	会	知道	如何	到	享受	和	采用	他们	.	"

谁又懂得如何享受和运用它们呢？

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feri] , ['skersli] [groʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [saɪz] ,

"	I	wonder	,	"	suggested	a	very	little	Fairy	,	scarcely	grown	to	her	full	size	,
"	我	想知道	,	"	建议	一个	非常	小的	仙女	,	几乎	生长	到	她	满的	尺寸	,

“我想知道，”一个个子很小的仙女说道，她几乎还没长到正常大小。

" [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][dʒʌst] [gɪv] [jʊr; jər] ['gɑːdtʃaɪld] ['mɑːdərət] [gʊd] [helθ] ,

"	why	you	don't	just	give	your	Godchildren	moderate	good	health	,
"	为什么	你	不	只是	给	你的	教子	缓和	好的	健康	,

为什么你不给你的教子们适度的健康呢?

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] ['pʌzlɪŋ]

and	enough	money	to	make	them	quite	comfortable	without	puzzling
和	足够的	钱	到	制作	他们	相当	舒服的	没有	令人费解

[ðem; ðəm] ? "

them	?	"
他们	?	"

有足够的钱让他们过得很舒适，又不会让他们感到困惑?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɑːləmən] , " [əb'zɜːrvd] [juː'frɔzini] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

"	You	are	a	complete	Solomon	,	"	observed	Euphrosyne	,	"	but	you	must	know
"	你	是	一个	完全的	所罗门	,	"	观察到	欧佛洛绪涅	,	"	但	你	必须	知道

, [maɪ] [dɪr] ,

,	my	dear	,
,	我的	亲爱的	,

“你简直就是所罗门王，”欧佛洛绪涅说道，“但你必须知道，亲爱的，

[ðæt] ['mɑːdərət] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːmpɪtənsi] [wʊd] ['hɑːrdli]

that	moderate	good	health	and	a	mere	comfortable	competency	would	hardly
那	缓和	好的	健康	和	一个	仅仅	舒服的	能力	会	几乎

[biː; bi] [kən'sɪdərd] ['feri] [gɪfts] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] .

be	considered	Fairy	gifts	by	our	friends	in	the	lower	world	.
是	经过考虑的	仙女	礼物	经过	我们的	朋友们	在	这	降低	世界	.

对于我们下界的朋友们来说，适度的健康以及仅仅舒适的生活能力，很难被视为仙女的恩赐。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ;

These	things	are	,	as	it	were	,	the	absolute	necessities	of	a	happy	life	;
这些	事物	是	,	作为	它	是	,	这	绝对	必需品	的	一个	快乐的	生活	;

这些可以说是幸福生活的绝对必需品;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['sɪməli]) [ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	the	beef	and	mutton	(	to	borrow	an	earthly	simile	)	of	the
他们	是	这	牛肉	和	羊肉	(	到	借	一个	尘世的	明喻	)	的	这

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他们是娱乐界的牛肉和羊肉（借用一个贴切的比喻）。

['feri] [gɪfts] [fɔːrm][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'nesəseri] ([ænd; ənd] ['kwestʃənəbli] ['hoʊlsəm]) ['sekənd]

Fairy	gifts	form	the	somewhat	unnecessary	(	and	questionably	wholesome	)	second
仙女	礼物	形式	这	有些	不必要	(	和	值得怀疑	健康	)	第二

[kɔːrs] , [ðə; ði] [swiːts] , [ðə; ði] ['bɔnbɔnz] ,

course	,	the	sweets	,	the	bonbons	,
课程	,	这	糖果	,	这	糖果	,

仙女礼物构成了略显多余（且令人质疑其健康程度）的第二道菜，即糖果、巧克力糖。

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

the	luscious	luxuries	of	the	repast	.
这	甜美	奢侈品	的	这	餐饮	.

丰盛奢华的宴席。

" ['veri] [fjuː] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [get][ðem; ðəm] .

"	Very	few	,	by	comparison	,	get	them	.
"	非常	很少	,	经过	比较	,	得到	他们	.

相比之下，能得到它们的人寥寥无几。

['veri] [fju:] ['ɪnfənts] [ju:; jʊ] [noʊ] [hæv; həv] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] ,

Very	**few**	**infants**	**you**	**know**	**have**	**Fairy**	**Godmothers**	**,**
非常	很少	婴儿	你	知道	有	仙女	教母	,

你认识的婴儿中，极少有拥有仙女教母的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] , [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

but	**we**	**make**	**it**	**a**	**rule**	**that**	**those**	**who**	**have**	**,**	**shall**	**always**	**be**	**distinguished**
但	我们	制作	它	一个	规则	那	那些	WHO	有	,	将	总是	是	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

from	**the**	**crowd**	**.**
从	这	人群	.

但我们定下规矩，拥有财富的人，总是要与芸芸众生区分开来。

['ʌðər] - [waɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bi'li:vd] [ɪn] .

Other	**-**	**wise**	**our**	**power**	**would**	**not**	**be**	**believed**	**in**	**.**
其他	-	明智的	我们的	力量	会	不是	是	相信	在	.

否则，人们就不会相信我们的力量。

[noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][æ'glaiə] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:dtʃaɪld] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] —

No	**,**	**my**	**little**	**Aglaia**	**,**	**all**	**our**	**Godchildren**	**start**	**from**	**the**	**point**	**you**	**spoke**	**of**	**—**
不	,	我的	小的	阿格莱亚	,	全部	我们的	教子	开始	从	这	观点	你	辐	的	—

- [ki:tɜ-ɪs] ['pɛrɪˌbəs] ,

'	**caeteris**	**paribus**	**,**
-	caeteris	不变	,

不，我的小阿格莱亚，我们所有的教子都是从你刚才提到的这一点开始的——'caeteris paribus,

- [æz; əz] [ðoʊz] ['dɪndʒi] [blæk] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] — [ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

'	**as**	**those**	**dingy**	**black**	**lawyers**	**say**	**—**	**all**	**other**	**things**	**being**	**equal**	**—**	**it**	**is**	**a**
-	作为	那些	昏暗的	黑色的	律师	说	—	全部	其他	事物	存在	平等的	—	它	是	一个

['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] ['ekstrə]['su:pərfaɪn] ['feri] [gɪfts] .

question	**now**	**of**	**bestowing**	**extra**	**superfine**	**Fairy**	**gifts**	**.**
问题	现在	的	授予	额外的	超细	仙女	礼物	.

正如那些衣着邋遢的黑人律师所说——在其他条件相同的情况下——现在的问题是给予额外的、超级精美的仙女礼物。

" [æ'glaiə] ['titəd] — " [aɪ] [noʊ] ['sɪstər] [ju:'frɔzini] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['sʌpəz] ,

"	**Aglaia**	**tittered**	**—**	**"**	**I**	**know**	**Sister**	**Euphrosyne**	**is**	**thinking**	**of**	**the**	**christening**	**suppers**	**,**
"	阿格莱亚	窃笑	—	"	我	知道	姐姐	欧佛洛绪涅	是	思维	的	这	洗礼	晚餐	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪpt] [kri:mz] ,

and	**the**	**whipped**	**creams**	**,**
和	这	鞭打	乳霜	,

阿格莱娅轻笑了一声——"我知道欧佛洛绪涅修女在想着洗礼晚宴和鲜奶油，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪləbʌb] !

and	**the**	**syllabubs**	**!**
和	这	教学大纲	!

还有课程大纲！

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

"	**and**	**away**	**she**	**tripped**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**bay**	**,**
"	和	离开	她	绊倒了	到	这	其他	结尾	的	这	湾	,

于是她踉跄跄地走到了海湾的另一端。

[lest] [ðə; ði]['oʊldər] ['fɛəriz] [ʃʊd; ʃəd] [skoʊld][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

lest	**the**	**older**	**Fairies**	**should**	**scold**	**her**	**for**	**impertinence**	**.**
免得	这	老	仙女	应该	骂	她	为了	无礼	.

免得被年长的仙女们责骂她无礼。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [pər'su:d] [ju:'frɔzini] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] [maɪ'self] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**pursued**	**Euphrosyne**	**,**	**"**	**I**	**have**	**a**	**great**	**contempt**	**for**	**riches**	**myself**	**.**
"	当然	,	"	追击	欧佛洛绪涅	,	"	我	有	一个	伟大的	鄙视	为了	财富	我	.

"当然，"欧佛洛绪涅接着说，"我本人非常鄙视财富。"

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [men] [duː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]
the idea of all the troublesome as well as wicked things men do in order that
这 主意 的 全部 这 麻烦的 作为 出色地 作为 邪恶 事物 男人 做 在 命令 那
[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
they may be able to keep a lumbering thing they call a carriage ,
他们 可能 是 有能力的 到 保持 一个 伐木 事物 他们 称呼 一个 运输 ,

人们为了能够拥有一辆笨重的马车而做的各种麻烦甚至邪恶的事情，这种想法令人匪夷所思。

[tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [taʊn] .
to drive them round a dirty town .
到 驾驶 他们 圆形的 一个 肮脏的 镇 .

开车带他们逛一个脏乱的小镇。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] !
Just think of that one thing alone !
只是 思考 的 那 一 事物 独自的 !

光想想这一件事就够了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['kredəb(ə)l] .
It is hardly credible .
它 是 几乎 可信的 .

这几乎令人难以置信。

" [ænd; ənd] [juː'frɔzini] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['liːləz] ,
" And Euphrosyne laid her head by the side of Leila's ,
" 和 欧佛洛绪涅 铺设 她 头 经过 这 边 的 莱拉的 ,

于是，欧佛洛绪涅将头靠在莱拉的头旁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
and looked up into the deep blue sky .
和 看起来 向上 进入 这 深的 蓝色的 天空 .

他抬头望向蔚蓝的天空。

" [rɪ'membər] , " [sed] [æm'broʊʒə] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɔːtəlz]
" Remember , " said Ambrosia , from behind , " it is a choice with poor mortals
" 记住 , " 说 安布罗西亚 , 从 在后面 , " 它 是 一个 选择 和 贫穷的 凡人
[bɪ'twiːn] ['hevi] [fʊt] - ['wɔːkɪŋ] ,
between heavy foot - walking ,
之间 重的 脚 - 步行 ,

“记住，”安布罗西亚从后面说道，“对于可怜的凡人来说，这是在沉重的步行和……”之间做出的选择。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['viːək(ə)lz] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] .
and the lumbering vehicles you talk of .
和 这 伐木 车辆 你 讲话 的 .

还有你提到的那些笨重的车辆。

[pər'hæps] [wen] [ðer; ðər] [legz] [eɪk] ['terəbli] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋz] .
Perhaps when their legs ache terribly , the carriages are not such bad things .
也许 什么时候 他们的 腿 疼痛 可怕 , 这 马车 是 不是 这样的 坏的 事物 .

或许当他们的腿痛难忍时，马车也不是什么坏事了。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [dʒʌdʒ] [dɪs'pæʃənətli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , [wiː; wi] [huː] [kæn; kən] [floʊt]
We can hardly judge dispassionately in such a matter , we who can float
我们 能 几乎 法官 冷静地 在 这样的 一个 事情 , 我们 WHO 能 漂浮
[ænd; ənd][flaɪ] !
and fly !
和 飞 !

我们这些能漂浮能飞的人，很难对这种事情保持冷静的判断!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [æm'broʊʒə] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , ['floʊtɪd] ['sɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ,

"	and	the	delicate	Ambrosia	,	springing	up	,	floated	softly	round	the	bay	,
"	和	这	精美的	安布罗西亚	,	弹簧	向上	,	漂浮	轻轻	圆形的	这	湾	,

“娇嫩的仙草冒了出来，轻轻地漂浮在海湾周围，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

and	then	returned	smiling	to	her	companions	.
和	然后	返回	微笑	到	她	同伴	.

然后她面带微笑地回到同伴们身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [legz] , " [əb'zɜːrvd] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	made	me	almost	ill	to	think	of	aching	legs	,	"	observed	she	,
"	它	制成	我	几乎	患病的	到	思考	的	疼痛	腿	,	"	观察到	她	,

“一想到腿疼我就几乎要吐了，”她说道。

" [haʊ] [aɪ][duː] ['pɪti] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [reɪs] ! "

"	how	I	do	pity	the	mortal	race	!	"
"	如何	我	做	遗憾	这	凡人	种族	!	"

“我多么怜悯凡人啊！”

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['goʊldən][ə'pɑːn][jʊr; jər] [waɪt] [roʊb] , " [ɪk'skleɪmd]

"	How	pretty	you	looked	as	the	sun	shone	golden	upon	your	white	robe	,	"	exclaimed
"	如何	漂亮的	你	看起来	作为	这	太阳	闪耀	金的	之上	你的	白色的	长袍	,	"	惊呼

['liːlə,'lailə] ,

Leila	,
莱拉	,

“阳光洒在你的白袍上，金光闪闪，你看起来真漂亮！”莱拉赞叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['peɪntər] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ! "

"	It	was	a	sight	for	a	mortal	painter	to	die	of	!	"
"	它	曾是	一个	视线	为了	一个	凡人	画家	到	死	的	!	"

“对于一个凡人来说，这简直是死里逃生的景象！”

" [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['feri] [gɪft] , " [əb'zɜːrvd] [ai'ænθi] .

"	A	genius	for	painting	would	be	a	grand	Fairy	gift	,	"	observed	Ianthe	.
"	一个	天才	为了	绘画	会	是	一个	盛大	仙女	礼物	,	"	观察到	伊安瑟	.

“一位绘画天才将是仙女赐予的一份珍贵礼物，”伊安瑟说道。

" [tuː] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [sək'ses] , " ['ænsər] [juː'frɔzini] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['paʊər] [ðə; ði]

"	Too	doubtful	of	success	,	"	answered	Euphrosyne	,	"	and	the	Musician's	power	the
"	也	疑	的	成功	,	"	回答	欧佛洛绪涅	,	"	和	这	音乐家的	力量	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

“我太怀疑能否成功了，”欧佛洛绪涅回答说，“音乐家的能力也是如此；

[bɪ'saɪdz] [mju'zɪʃənz] ['ɔːlweɪz] [daɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪndz] .

besides	musicians	always	die	young	and	with	exhausted	minds	.
除了	音乐家	总是	死	年轻的	和	和	筋疲力尽的	思想	.

此外，音乐家总是英年早逝，而且往往身心俱疲。

[ðə; ði][ɑːrt][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [nəːvs] . "

The	art	is	too	much	for	mortal	nerves	.	"
这	艺术	是	也	很多	为了	凡人	神经	.	"

这件艺术品对凡人来说太过震撼。

" [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [ɪz] [tuː] [θɪk] , " [sed] ['liːlə,'lailə] .

"	Their	atmosphere	is	too	thick	,	"	said	Leila	.
"	他们的	气氛	是	也	厚的	,	"	说	莱拉	.

“他们的气氛太压抑了，”莱拉说。

" [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'kʌʃnz] !

"	How	tired	I	am	of	your	discussions	!
"	如何	疲劳的	我	是	的	你的	讨论	!

“我真是厌倦了你们的讨论！”

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] !

Let	us	sing	!
让	我们	唱歌	!

让我们一起唱歌吧!

[wət'evər] ['mjuːzɪk] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Whatever	music	may	be	to	them	,	it	is	food	to	us	.
任何	音乐	可能	是	到	他们	,	它	是	食物	到	我们	.

音乐对他们来说或许是某种意义，但对我们来说，音乐就是精神食粮。

" [ðen] [ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɛəriz] [ə'roʊz][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][hændz][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə]

"	Then	all	those	beautiful	Fairies	arose	and	joining	hands	on	the	rocks	they	sang	to
"	然后	全部	那些	美丽的	仙女	出现	和	加入	双手	在	这	岩石	他们	唱	到

[ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['feri] [lænd] !

the	now	dying	Sun	a	chorus	of	Fairy	Land	!
这	现在	垂死	太阳	一个	合唱	的	仙女	土地	!

“然后，所有那些美丽的仙女都站了起来，她们手拉手站在岩石上，对着即将消逝的太阳唱起了仙境的合唱！

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['rævɪʃɪŋ] ['meləˌdiz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] :

Now	and	then	these	ravishing	melodies	are	permitted	to	reach	to	mortal	ears	:
现在	和	然后	这些	迷人的	旋律	是	允许	到	抵达	到	凡人	耳朵	:

这些动人的旋律偶尔也会传到凡人的耳中：

['tʃiːfli] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [hæv; həv] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n]

chiefly	in	dreams	to	the	sick	and	sorrowful	,	for	Fairies	have	great	compassion
主要	在	梦境	到	这	生病的	和	悲伤	,	为了	仙女	有	伟大的	同情

[ɑːn] [sʌtʃ] ,

on	such	,
在	这样的	,

主要在梦中向病人和悲伤的人显现，因为仙女对这些人充满怜悯。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	allow	them	a	distant	taste	of	this	,	the	most	exquisite	of	their
和	允许	他们	一个	遥远	品尝	的	这	,	这	最多	精美的	的	他们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

让他们远远地尝到这种最精致的享受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

There	was	no	more	discussion	that	night	,	nor	did	they	argue	much	the	next	morning
那里	曾是	不	更多的	讨论	那	夜晚	,	也不	做过	他们	争论	很多	这	下一个	早晨

.

:
.

当晚他们没有再讨论此事，第二天早上也没有发生太多争执。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [tuː; tə] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [keivz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

There	was	the	rising	sun	to	welcome	from	the	sleeping	caves	on	the	eastern
那里	曾是	这	上升	太阳	到	欢迎	从	这	睡眠	洞穴	在	这	东

[saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

side	of	their	country	,
边	的	他们的	国家	,

在他们国家东部的沉睡洞穴中，迎接冉冉升起的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [pluːm] ,

and	the	bath	to	be	enjoyed	,	and	their	wings	to	plume	,
和	这	洗澡	到	是	享受	,	和	他们的	翅膀	到	羽	,

沐浴更添乐趣，翅膀也更显蓬松。

[ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst]

and	sweet	odours	to	gather	from	the	early	flowers	;	and	the	time	passed
和	甜的	气味	到	收集	从	这	早期的	花朵	;	和	这	时间	通过了

[soʊ] ['kwɪkli] ,

so	quickly	,
所以	迅速地	,

还有早春花朵散发的甜美香气可以收集；时光飞逝，转瞬即逝。

[ðeɪ] ['oʊnli] [met] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] .

they	only	met	to	take	a	hurried	leave	.
他们	仅有的	遇见	到	拿	一个	慌忙	离开	.

他们只是匆匆见了一面，然后匆匆告别。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['seprət] , " [sed] [juː'frɔzini]

"	We	must	understand	each	other	however	,	before	we	separate	,	"	said	Euphrosyne
"	我们	必须	理解	每个	其他	然而	,	前	我们	分离	,	"	说	欧佛洛绪涅

.

:
.

“但是，在我们分开之前，我们必须互相理解，”欧佛洛绪涅说道。

" [dɪr] [aɪ'ænθi] , [jʊr; jər] [gɪft] [ɪz] ['bjuːti] ? "

"	Dear	Ianthe	,	your	Gift	is	Beauty	?	"
"	亲爱的	伊安瑟	,	你的	礼物	是	美丽	?	"

“亲爱的伊安瑟，你的天赋是美貌吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['rɪtʃɪz] , " [sed] [juː'frɔzini] .

"	And	mine	is	Riches	,	"	said	Euphrosyne	.
"	和	矿	是	财富	,	"	说	欧佛洛绪涅	.

“而我的财富就是财富，”欧佛洛绪涅说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] - [fiːt] , " [sed] [ə'nʌðər] ['feri] ,

"	All	the	pleasures	of	life	shall	be	at	my	Godchild's	feet	,	"	said	another	Fairy	,
"	全部	这	快乐	的	生活	将	是	在	我的	-	脚	,	"	说	其他	仙女	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“我教子将享受到人生所有的快乐，”另一位仙女笑着说。

" [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'ʃʊr] ['hæpinəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɪl] .

"	If	that	will	not	ensure	happiness	,	I	know	not	what	will	.
"	如果	那	将要	不是	确保	幸福	,	我	知道	不是	什么	将要	.

“如果这都不能保证幸福，那我不知道什么才能保证幸福了。”

" [æm'broʊʒə] [held] [bæk] — " [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [dɪr] ['sɪstər] ? " [æskt] [juː'frɔzini] .

"	Ambrosia	held	back	—	"	Your	choice	,	dear	Sister	?	"	asked	Euphrosyne	.
"	安布罗西亚	握住	后退	—	"	你的	选择	,	亲爱的	姐姐	?	"	问	欧佛洛绪涅	.

“安布罗西亚停了下来——“亲爱的姐姐，你的选择是什么？”欧佛洛绪涅问道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

we	have	no	time	to	lose	.	"
我们	有	不	时间	到	失去	.	"

我们一刻也不能耽搁了。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	It	must	remain	a	secret	,	"	was	the	reply	.
"	它	必须	保持	一个	秘密	,	"	曾是	这	回复	.

“这件事必须保密。”对方回答说。

" ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [soʊ][sæd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp]

"	Our	discourse	yesterday	evening	was	so	thoughtful	,	so	sad	,	I	could	not	sleep
"	我们的	话语	昨天	晚上	曾是	所以	周到	,	所以	伤心	,	我	可以	不是	睡觉

.

:
.

“昨晚我们的谈话如此引人深思，如此悲伤，我彻夜难眠。”

[aɪ][əˈroʊz] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [er] ['deɪlaɪt] [striːkt] [ðə; ði][skaɪ] .

I	arose	hours	before	you	this	morning	,	ere	daylight	streaked	the	sky	.
我	出现	小时	前	你	这	早晨	,	埃雷	日光	条纹	这	天空	.

今天早上，我比你早起几个小时，那时天还没亮。

[dɪr] ['sɪstər] , [haʊ] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [aɪ] [wept] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]

Dear	Sisters	,	how	shocked	you	will	be	to	hear	I	wept	;	but	now	I	have
亲爱的	姐妹	,	如何	震惊	你	将要	是	到	听到	我	哭泣	;	但	现在	我	有

[dɪˈtɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

亲爱的姐妹们，你们听到我哭了，一定会非常震惊；但我现在已经下定决心了。

[ɪf] [maɪ] [gɪft] [sək'siːd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'selvz] ;

If	my	gift	succeed	I	will	tell	you	all	about	it	,	or	you	shall	guess	it	yourselves	;
如果	我的	礼物	成功	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	或者	你	将	猜测	它	你们自己	;

如果我的礼物成功了，我会告诉你们一切，否则你们自己去猜吧；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [prə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [gɪfts] [ðɪs] [jɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

for	I	now	propose	that	our	Fairy	Gifts	this	year	shall	be	a	sort	of
为了	我	现在	提出	那	我们的	仙女	礼物	这	年	将	是	一个	种类	的

[ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

experiment	on	human	happiness	.
实验	在	人类	幸福	.

我现在提议，我们今年的仙女礼物将成为一项关于人类幸福的实验。

[let] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['vɪzɪt][ɪn] ['kʌmpəni] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd][let]

Let	us	from	time	to	time	visit	in	company	our	young	charges	,	and	let
让	我们	从	时间	到	时间	访问	在	公司	我们的	年轻的	收费	,	和	让

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] — [ðæt] [ɪz] ,

the	result	—	that	is	,
这	结果	—	那	是	,

让我们时不时地结伴探望我们照顾的孩子们，并让结果——也就是说，

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][kənˈfɜːr][ðə; ði] ['gretɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

which	of	our	Gifts	is	proved	to	confer	the	greatest	amount	of	happiness	,
哪个	的	我们的	礼物	是	已证实	到	授予	这	最	数量	的	幸福	,

我们的礼物中，哪一种被证明能带来最大的幸福感？

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	written	in	the	archives	of	our	kingdom	for	the	future	benefit	of	the
是	书面	在	这	档案	的	我们的	王国	为了	这	未来	益处	的	这

['mɔːrt(ə)l] [reɪs] .

mortal	race	.
凡人	种族	.

将其载入王国档案馆，以造福后世子孙。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [roʊz] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] - [kɔːrd]

"	A	murmur	of	approbation	rose	,	sweet	as	the	vibration	of	a	harp	-	chord
"	一个	低语	的	赞许	玫瑰	,	甜的	作为	这	振动	的	一个	竖琴	-	弦

[θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

through	the	assembly	.
通过	这	集会	.

“一阵赞许的低语声响起，如同竖琴琴弦的颤动般悦耳动听，响彻整个会场。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['ɪnkwəri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts] :

There	was	no	time	for	enquiry	about	the	other	gifts	:
那里	曾是	不	时间	为了	询问	关于	这	其他	礼物	:

没有时间询问其他礼物的情况：

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['fɛəriz] [ə'roʊz][ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] ['gɔːzi] [wɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [briːz] .

the	travelling	Fairies	arose	and	beat	their	gauzy	wings	upon	the	western	breeze	.
这	旅行	仙女	出现	和	打	他们的	薄纱	翅膀	之上	这	西	微风	.

旅行的仙子们起身，拍打着薄纱般的翅膀，迎着西风飞舞。

[ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['rʌʃɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdəbl] ;

A	melodious	rushing	was	just	audible	;
一个	悦耳动听	匆忙	曾是	只是	可听见的	;

隐约可闻一阵悦耳的流水声；

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [siː] [ðə; ði][moʊst][rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv]

the	distant	murmurs	of	the	earthly	sea	the	most	resemble	that	sweet	dream	of
这	遥远	低语	的	这	尘世的	海	这	最多	类似	那	甜的	梦	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

远处传来人间大海的低语，最像那甜美的梦境般的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

In	a	few	moments	the	departing	sisters	became	invisible	,
在	一个	很少	时刻	这	离开	姐妹	成为	无形的	,

片刻之后，离去的姐妹俩便消失不见了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [floʊt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] ,

and	those	who	remained	returned	to	float	by	the	sea	shore	,
和	那些	WHO	剩余	返回	到	漂浮	经过	这	海	支撑	,

而那些留下来的人则又漂流到海边。

[ɔːr] [meɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] .

or	make	sweet	music	in	the	bowers	of	their	enchanted	land	.
或者	制作	甜的	音乐	在	这	鲍尔斯	的	他们的	迷人的	土地	.

或者在他们迷人的土地上，在树荫下奏出美妙的音乐。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dɪr] ['riːdɚz] .

Time	is	a	very	odd	sort	of	thing	,	dear	readers	.
时间	是	一个	非常	奇怪的	种类	的	事物	,	亲爱的	读者	.

亲爱的读者们，时间真是一种很奇妙的东西。

[wiː; wi] ['niːðər] [noʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɔːr] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ; — [neɪ]

We	neither	know	whence	it	comes	nor	whither	it	goes	;	—	nay
我们	两者都不	知道	何处	它	来	也不	往哪里去	它	去	;	—	不

我们既不知道它从何而来，也不知道它往何处去；——不

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

we	know	nothing	about	it	in	fact	except	that	there	is	one	little	moment	of	it
我们	知道	没有什么	关于	它	在	事实	除了	那	那里	是	一	小的	片刻	的	它

[kɔːld] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

called	the	present	,
称为	这	展示	,

事实上，我们对它一无所知，只知道其中有一个短暂的瞬间叫做“现在”。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] — [bʌt; bət]

which	we	have	as	it	were	in	our	hands	to	make	use	of	—	but
哪个	我们	有	作为	它	是	在	我们的	双手	到	制作	使用	的	—	但

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,

beyond	this	we	can	give	no	account	of	,
超过	这	我们	能	给	不	帐户	的	,

我们可以利用这些资源——但除此之外，我们就无能为力了。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

even	that	little	moment	.
甚至	那	小的	片刻	.

哪怕只是那短短的一刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə][juːz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

It	is	ours	to	use	,	but	not	to	understand	.
它	是	我们的	到	使用	,	但	不是	到	理解	.

它供我们使用，但非我们理解。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ'evər] , [kwaɪt][æz; əz]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz]

There	is	one	thing	in	the	world	,	however	,	quite	as	wonderful	,	and	quite	as
那里	是	一	事物	在	这	世界	,	然而	,	相当	作为	精彩的	,	和	相当	作为

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

然而，世界上还有一件同样美好，也同样常见的事物：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɪnd] .

and	that	is	,	the	Wind	.
和	那	是	,	这	风	.

那就是风。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [straɪk] [juː; jʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θɪŋ] [ɪn]

Did	it	never	strike	you	how	strange	it	was	that	the	strongest	thing	in
做过	它	绝不	罢工	你	如何	奇怪的	它	曾是	那	这	最强	事物	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] ?

the	world	should	be	invisible	?
这	世界	应该	是	无形的	?

你难道从未想过，世界上最强大的东西竟然是看不见的，这有多么奇怪吗?

[ðə; ði] [naɪs] ['briːzɪz] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfəst] [blæsts][wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['wɪntər] [ɪn]

The	nice	breezes	we	feel	in	summer	and	the	roughest	blasts	we	feel	in	winter	in
这	好的	微风	我们	感觉	在	夏天	和	这	最粗糙	爆炸	我们	感觉	在	冬天	在

['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] :

England	are	not	so	extremely	strong	you	will	say	:
英格兰	是	不是	所以	极其	强的	你	将要	说	:

你会说，英国夏季的微风和冬季的凛冽寒风并没有那么强烈：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

but	I	am	speaking	,	besides	these	,
但	我	是	请讲	,	除了	这些	,

但我还要说，除了这些之外，

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [kɔːld] ['hʌrɪkənz] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['aɪləndz] ,

of	the	winds	called	hurricanes	that	arise	in	the	West	Indian	Islands	,
的	这	风	称为	飓风	那	出现	在	这	西方	印度	岛屿	,

西印度群岛上形成的被称为飓风的强风，

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	in	other	places	in	the	world	.
和	在	其他	地方	在	这	世界	.

以及世界其他地方。

[ðiːz] ['dredf(ə)l] ['hʌrɪkənz] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] ['əːθkweiks]

These	dreadful	hurricanes	have	at	times	done	as	much	mischief	as	earthquakes
这些	可怕	飓风	有	在	时代	完毕	作为	很多	恶作剧	作为	地震

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

and	lightning	.
和	闪电	.

这些可怕的飓风有时造成的破坏与地震和闪电一样严重。

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [triːz] , [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['fɝːməst] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

They	tear	down	the	strongest	trees	,	overthrow	the	firmest	houses	and
他们	撕	向下	这	最强	树木	,	推翻	这	最坚固	房屋	和

[spred] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] ,

spread	ruin	and	desolation	around	,
传播	废墟	和	荒凉	大约	,

他们砍倒最强壮的树木，推倒最坚固的房屋，到处散播毁灭和荒凉。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['paʊər] , [soʊ] [trə'mendəs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst]

and	yet	this	terrible	power	,	so	tremendous	,	and	against	which	the	cleverest
和	然而	这	糟糕的	力量	,	所以	巨大的	,	和	反对	哪个	这	最聪明的

[kən'traivənsiz] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [noʊ] [dɪ'fens] ,

contrivances	can	provide	no	defence	,
诡计	能	提供	不	防御	,

然而，这种可怕的力量如此强大，即使是最巧妙的计谋也无法抵御。

[ɪz][æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

is	as	invisible	as	the	great	Maker	of	Heaven	and	Earth	.
是	作为	无形的	作为	这	伟大的	制造商	的	天堂	和	地球	.

祂如同天地万物的创造者一样，无形无影。

[haʊ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər]

How	unbelieving	many	people	would	look	if	you	told	them	of	a	dreadful	creature
如何	不信者	许多	人们	会	看	如果	你	讲述	他们	的	一个	可怕	生物

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	was	coming	to	the	world	,
那	曾是	未来	到	这	世界	,

如果你告诉别人有一种可怕的生物即将降临人间，他们会多么难以置信啊！

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɔːr] , [biː; bi] [felt] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] —

which	could	be	heard	to	roar	,	be	felt	to	knock	down	every	thing	in	its	path	—
哪个	可以	是	听到	到	吼	,	是	毛毡	到	敲	向下	每一个	事物	在	它是	小路	—

[men] ,

men	,
男人	,

它发出震耳欲聋的咆哮，势不可挡地摧毁沿途的一切——包括人类。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['haʊzɪz] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['taʊərz] , ['kɑːslz] , ['sɪtiz] ,

women	and	children	,	houses	,	churches	,	towers	,	castles	,	cities	,
女性	和	孩子们	,	房屋	,	教堂	,	塔楼	,	城堡	,	城市	,

妇女和儿童、房屋、教堂、塔楼、城堡、城市

[ænd; ənd] [triːz] [ðə; ðɪ][moʊst]['fɜːrmlɪ] ['ruːtɪd] — [ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [kætʃ] [ðə; ðɪ]

and	trees	the	most	firmly	rooted	—	and	yet	which	you	could	never	catch	the
和	树木	这	最多	牢牢	根	—	和	然而	哪个	你	可以	绝不	抓住	这

['feɪntɪst] [glɪmps] [ʌv; əv] ,

faintest	glimpse	of	,
最微弱	一瞥	的	,

还有那些根系最牢固的树木——然而你却永远无法瞥见它们的一丝踪影。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ðə; ðɪ] ['laʊdəst] !

for	it	was	always	invisible	,	even	when	it	roared	the	loudest	!
为了	它	曾是	总是	无形的	,	甚至	什么时候	它	咆哮	这	最响亮	!

因为它总是看不见的，即使它发出最响亮的咆哮声！

[æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðen] , [æz; əz] [wen] [ɪn] [ɪts] ['maɪldɪst] [mudz] , [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

As	invisible	then	,	as	when	in	its	mildest	moods	,	it	,	as	it	were	,
作为	无形的	然后	,	作为	什么时候	在	它是	最温和	情绪	,	它	,	作为	它	是	,

那时它就像隐形的一样，就像它情绪最温和的时候一样，仿佛……

[pɜːd] ['sɔːftlɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

purred	softly	over	the	country	like	a	cat	.
咕噜咕噜	轻轻	超过	这	国家	喜欢	一个	猫	.

像猫一样，轻柔地呼噜着，笼罩着整个国家。

[haʊ] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] ,

How	the	good	people	would	laugh	,
如何	这	好的	人们	会	笑	,

善良的人们会多么开怀大笑啊！

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['verɪ] ['sɪlɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	tell	you	you	were	very	silly	to	believe	in	such	a	thing	.
和	告诉	你	你	是	非常	愚蠢的	到	相信	在	这样的	一个	事物	.

然后告诉你，你竟然会相信这种事，真是太傻了。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər]

Yet	I	think	this	is	not	at	all	an	incorrect	description	of	the	great	invisible	Power
然而	我	思考	这	是	不是	在	全部	一个	错误	描述	的	这	伟大的	无形的	力量

[wɪnd] .

WIND	.
风	.

但我认为这完全是对伟大的无形力量之风的正确描述。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ;

Now	the	lesson	we	may	learn	from	this	is	to	be	humble	-	minded	;
现在	这	课	我们	可能	学习	从	这	是	到	是	谦逊的	-	有思想	;

我们能从中得到的教训就是要保持谦逊；

[fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] ,

for	since	we	live	in	the	constant	presence	of	a	Power	we	cannot	see	,
为了	自从	我们	居住	在	这	持续的	在场	的	一个	力量	我们	不能	看	,

因为我们生活在一种我们看不见的力量的持续存在之中，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəlɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌðər] ['paʊɝz] [meɪ] [ɪg'zɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

we	ought	to	feel	it	is	equally	possible	other	Powers	may	exist	of	which	our
我们	应该	到	感觉	它	是	同样地	可能的	其他	权力	可能	存在	的	哪个	我们的

['ʌðər] ['sensɪz] ['kænɑːt] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] .

other	senses	cannot	take	cognizance	.
其他	感官	不能	拿	认知	.

我们应该意识到，同样有可能存在我们其他感官无法感知的其他力量。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] — " ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] " — [bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'siːv] , [dɪr] ['riːdɚz]

There	is	an	old	proverb	—	"	Seeing	is	believing	"	—	but	you	perceive	,	dear	readers
那里	是	一个	老的	谚语	—	"	看到	是	相信	"	—	但	你	感知	,	亲爱的	读者

,

,

,

有一句古老的谚语——“眼见为实”——但亲爱的读者们，你们也明白，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðoʊ] [wiː; wi]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

we	are	forced	to	believe	in	the	wind	though	we	never	see	him	at	all	.
我们	是	强制	到	相信	在	这	风	尽管	我们	绝不	看	他	在	全部	.

我们被迫相信风的存在，尽管我们从未见过他。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taɪm] [huː] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [fæst][ɑːn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræmblɪŋ] ['æftər][ðə; ði][wɪnd] ,

To	return	to	Time	who	is	travelling	fast	on	while	I	am	rambling	after	the	wind	,
到	返回	到	时间	WHO	是	旅行	快速地	在	尽管	我	是	漫无边际	后	这	风	,

回到时光，它飞速流逝，而我却在漫无目的地追逐着风。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

he	has	puzzled	the	artists	a	good	deal	I	should	say	,
他	有	困惑	这	艺术家	一个	好的	交易	我	应该	说	,

可以说，他让艺术家们颇为困惑。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [hɪt][ə'pɑːn]['eni] ['betər]

for	with	all	their	skill	at	representation	they	have	never	hit	upon	any	better
为了	和	全部	他们的	技能	在	表示	他们	有	绝不	打	之上	任何	更好的

[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

idea	of	him	than	an	old	Man	with	wings	.
主意	的	他	比	一个	老的	男人	和	翅膀	.

尽管他们擅长描绘，但他们对他的刻画却始终没有比一个长着翅膀的老人更好的形象。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !

An	old	man	with	wings	!
一个	老的	男人	和	翅膀	!

一位长着翅膀的老人！

[kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] !

Can	you	fancy	anything	so	unnatural	!
能	你	想要	任何事物	所以	不自然	!

你能想象出这么不自然的东西吗！

[wʌn] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

One	can	quite	understand	beautiful	young	Angels	with	wings	.
一	能	相当	理解	美丽的	年轻的	天使	和	翅膀	.

人们完全可以理解那些长着翅膀的美丽年轻天使。

[juːθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Youth	and	power	and	swiftness	belong	to	them	.
青年	和	力量	和	速度	属于	到	他们	.

他们拥有青春、力量和敏捷。

['ɔːlsoʊ] ['fɛəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ;

Also	Fairies	with	wings	are	quite	comprehensible	creatures	;
还	仙女	和	翅膀	是	相当	可理解的	生物	;

而且，长着翅膀的仙女也是很容易理解的生物；

[fɔːr; fər][wʌn]['fænsis][ðem; ðəm][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ænd; ənd][træns'pærənt] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] ['hʌni]

for	one	fancies	them	so	light	and	airy	and	transparent	,	living	upon	honey
为了	一	幻想	他们	所以	光	和	轻盈的	和	透明的	,	活的	之上	蜂蜜

[duː] [ænd; ənd][æm'broʊʒə] ,

dew	and	ambrosia	,
露	和	仙人掌	,

人们喜欢它们如此轻盈、飘逸、透明，以蜜露和琼浆玉液为食。

[ðæt] [wɪŋz] [hweə'wɪð] [tuː; tə][flaɪ] [siːm] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pendidʒiz] .

that	wings	wherewith	to	fly	seem	their	natural	appendages	.
那	翅膀	以及	到	飞	似乎	他们的	自然的	附属物	.

翅膀仿佛是它们天生的附属物，使它们能够飞翔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'krepɪtuːd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər]

But	the	decrepitude	of	old	age	and	the	wings	of	youth	and	power	are
但	这	衰老	的	老的	年龄	和	这	翅膀	的	青年	和	力量	是

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] :

a	strange	mixture	:
一个	奇怪的	混合物	:

但是，老年的衰老与青春和力量的飞翔，是一种奇特的混合体：

— [ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feriz] ['swɪftnəs] ! — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

—	a	bald	head	,	and	a	Fairy's	swiftness	!	—	how	ridiculous	it	seems	,
—	一个	秃	头	,	和	一个	仙女的	速度	!	—	如何	荒谬的	它	似乎	,

——光头，却拥有仙女般的敏捷！——这听起来多么荒谬啊！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	so	I	think	I	may	well	say	Time	is	a	very	odd	sort	of	thing	.
和	所以	我	思考	我	可能	出色地	说	时间	是	一个	非常	奇怪的	种类	的	事物	.

所以我觉得我可以说，时间是一种非常奇特的东西。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

Among	those	who	have	to	deal	with	Time	,
之中	那些	WHO	有	到	交易	和	时间	,

在那些不得不与时间打交道的人们中，

[fjuː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] ['stɔːri] - ['teləz] .

few	are	more	puzzled	how	to	manage	him	than	we	story	-	tellers	.
很少	是	更多的	困惑	如何	到	管理	他	比	我们	故事	-	柜员	.

很少有人比我们这些讲故事的人更困惑该如何驾驭他。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] ['tʃæptər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

In	my	first	chapter	,	for	instance	,	I	gave	you	a	half	-	hour's	conversation	among
在	我的	第一的	章	,	为了	实例	,	我	给予	你	一个	一半	-	小时	对话	之中

[sʌm; səm] ['fɛəriz] ,

some	Fairies	,
一些	仙女	,

例如，在我的第一章中，我向你们展示了一些仙女之间长达半小时的对话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz]

but	I	think	you	would	be	very	angry	with	me	were	I	to	give	you	as
但	我	思考	你	会	是	非常	生气的	和	我	是	我	到	给	你	作为

[ɪg'zæktli] ['evri] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['feri]

exactly	every	half	-	hour	that	passed	over	the	heads	of	the	little	girls	with	Fairy
确切地	每一个	一半	-	小时	那	通过了	超过	这	头部	的	这	小的	女孩们	和	仙女

['gɑːdmʌðər] ,

Godmothers	,
教母	,

但我想，如果我把小女孩们和仙女教母们度过的每一个半小时都准确地告诉你，你会非常生气的。

[tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] .

till	they	grew	up	.
直到	他们	生长	向上	.

直到他们长大。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [skoʊld] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdɜ-z] ,

How	you	would	scold	,	dear	little	readers	,
如何	你	会	骂	,	亲爱的	小的	读者	,

亲爱的小读者们，你们会如何责备他们呢?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] ,

if	I	were	to	enter	into	a	particular	description	of	each	child's	Nurse	,
如果	我	是	到	进入	进入	一个	特别的	描述	的	每个	孩子的	护士	,

如果我要对每个孩子的护士进行具体描述，

[ænd; ənd] [tel] ['weðər] [mɪs] [ɔː'rɔːrə] , [mɪs] ['dʒuːliə] , [mɪs] [həː'maiəni] ,

and	tell	whether	Miss	Aurora	,	Miss	Julia	,	Miss	Hermione	,
和	告诉	无论	错过	极光	,	错过	朱莉娅	,	错过	赫敏	,

请说明奥罗拉小姐、朱莉娅小姐、赫敏小姐是否.....

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [beɪkt] ['flaʊər] , [groʊt] - ['gruːəl] , [rʌsk] , [tɑːps]

&	c	.	&	c	.	&	c	.	were	brought	up	on	baked	flour	,	groat	-	gruel	,	rusks	,	tops
&	c	.	&	c	.	&	c	.	是	带来	向上	在	烘焙	面粉	,	燕麦片	-	粥	,	烤面包片	,	最高额

[ænd; ənd] ['bɔtəms] , [ɔːr] [ˌrɛvə'lɛntə] [fuːd] !

and	bottoms	,	or	revalenta	food	!
和	底部	,	或者	雷瓦尔塔	食物	!

等等等等都是吃着烤面粉、粗麦粥、烤面包片、面包皮和面包底，或者 revalenta 食物长大的!

['weðər] [ðeɪ] [tʊk] [mɔːr] ['kæstər] - [ɔɪl] , [ɔːr] ['ruːbɑːrb] [ænd; ənd] [mæg'niːʃə] ;

Whether	they	took	more	castor	-	oil	,	or	rhubarb	and	magnesia	;
无论	他们	采取	更多的	蓖麻	-	油	,	或者	大黄	和	氧化镁	;

无论他们服用的是蓖麻油，还是大黄和氧化镁；

['weðər] [ðeɪ] [skwɔːld] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [ɔːr][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .

whether	they	squalled	on	those	occasions	or	were	very	good	.
无论	他们	尖叫	在	那些	场合	或者	是	非常	好的	.

无论他们在那些场合表现得多么糟糕，或者多么出色。

[wen] [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [haʊ] ,

When	they	cut	their	teeth	and	how	,
什么时候	他们	切	他们的	牙齿	和	如何	,

它们何时以及如何长出牙齿的，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] & [siː] . [ænd; ənd] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [laɪf] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ]

together	with	all	the	&	c	.	and	ups	and	downs	of	Nursery	life	which	large
一起	和	全部	这	&	c	.	和	UPS	和	下坡	的	苗圃	生活	哪个	大的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

以及所有育儿生活中大家庭都会遇到的种种起伏和挑战，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [goʊ] [θruː] ['deɪli] .

such	as	you	and	I	belong	to	,	go	through	daily	.
这样的	作为	你	和	我	属于	到	,	去	通过	日常的	.

就像你我一样，每天都在经历着这一切。

[wel] [ðen] , [sə'poʊz] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] ,

Well	then	,	suppose	I	altogether	pass	over	a	period	of	ten	years	,
出色地	然后	,	认为	我	共	经过	超过	一个	时期	的	十	年	,

那么，假设我完全跳过这十年时间，

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][noʊ] ['mɪnɪt] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

and	enter	into	no	minute	particulars	respecting	that	portion	of	Time	.
和	进入	进入	不	分钟	细节	尊重	那	部分	的	时间	.

并且不就该时间段的具体细节进行任何规定。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

You	must	know	that	the	Fairies	had	agreed	that	all	the	children	should	have
你	必须	知道	那	这	仙女	有	同意	那	全部	这	孩子们	应该	有

[ðə; ði] [seɪm] ([ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]) [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

the	same	(	and	rather	a	large	)	amount	of	intellect	,
这	相同的	(	和	相当	一个	大的	)	数量	的	智力	,

你必须知道，仙女们曾一致同意，所有孩子都应该拥有相同（且相当高）的智力。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['klevərnəs] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

or	what	you	would	call	cleverness	:	that	is	to	say	,
或者	什么	你	会	称呼	聪明才智	:	那	是	到	说	,

或者用你们的话来说，就是聪明才智：也就是说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lɜːrn] :

they	were	all	equally	capable	of	learning	anything	they	chose	to	learn	:
他们	是	全部	同样地	有能力的	的	学习	任何事物	他们	选择	到	学习	:

他们都具备学习任何他们想学习的东西的能力：

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [fer] [helθ] , ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

also	they	had	all	fair	health	,	plenty	to	eat	and	drink	,
还	他们	有	全部	公平的	健康	,	很多	到	吃	和	喝	,

而且他们身体状况都不错，吃喝也很充足。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊ] [kɔːld] " ['nesəseri] " ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .

and	all	the	so	called	"	necessary	"	comforts	of	life	.
和	全部	这	所以	称为	"	必要的	"	舒适	的	生活	.

以及所有所谓的“生活必需品”和舒适用品。

[naʊ] [ðen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

Now	then	to	our	story	.
现在	然后	到	我们的	故事	.

现在，让我们开始我们的故事吧。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [haʊ]

At	the	end	of	ten	years	the	Fairies	agreed	to	go	and	have	a	peep	how
在	这	结尾	的	十	年	这	仙女	同意	到	去	和	有	一个	窥视	如何

[ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

their	charges	were	going	on	.
他们的	收费	是	去	在	.

十年后，仙女们同意去看看她们守护的孩子们过得怎么样。

[ðeɪ] [kwaɪt] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

They	quite	knew	that	nothing	decisive	could	be	found	out	,
他们	相当	知道	那	没有什么	决定性	可以	是	成立	出去	,

他们很清楚，不可能查明任何关键信息。

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn]

till	the	children	had	come	to	years	of	discretion	and	were	their	own
直到	这	孩子们	有	来	到	年	的	审慎	和	是	他们的	自己的

['mistrisiz] .

mistresses	.
情妇们	.

直到孩子们长大成人，能够独立自主，成为自己的主人。

[stɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz]

Still	they	thought	it	would	amuse	them	just	to	go	and	see	how	the	charms
仍然	他们	想法	它	会	娱乐	他们	只是	到	去	和	看	如何	这	魅力

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

were	working	,
是	在职的	,

不过他们还是觉得去看看那些护身符的效果如何会很有趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [soʊ] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .

as	it	were	;	so	,	away	they	went	.
作为	它	是	;	所以	,	离开	他们	去	.

于是，他们就此离去。

[naʊ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ][naɪs][lɑːrdʒ] ['nɜːrsəri] , [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

Now	picture	to	yourselves	a	nice	large	nursery	,	much	such	a	one	as	your	own	,
现在	图片	到	你们自己	一个	好的	大的	苗圃	,	很多	这样的	一个	一	作为	你的	自己的	,

现在请想象一下一个漂亮宽敞的婴儿房，就像你们自己的婴儿房一样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] .

in	which	several	children	are	playing	.
在	哪个	一些	孩子们	是	玩耍	.

几个孩子正在玩耍。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ten] ,

The	eldest	,	a	girl	of	ten	,
这	长子	,	一个	女孩	的	十	,

最大的孩子是个十岁的女孩，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['jɑːndər] ['laʊndʒɪŋ] — ['greɪsfəli] [pər'hæps] — [bʌt; bət] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ]

you	may	see	yonder	lounging	—	gracefully	perhaps	—	but	still	lounging	in	a	rocking
你	可能	看	远处	休闲	—	优雅地	也许	—	但	仍然	休闲	在	一个	摇滚

[tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['swɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

chair	which	she	is	swinging	backwards	and	forwards	,
椅子	哪个	她	是	摇摆	向后	和	前进	,

你可能会看到她慵懒地躺在摇椅上——或许姿态优雅——她正前后摇晃着摇椅。

['hævɪŋ] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

having	set	it	in	motion	by	the	action	of	her	foot	on	the	floor	.
拥有	放	它	在	运动	经过	这	行动	的	她	脚	在	这	地面	.

她的脚踩在地板上，启动了它。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] !

What	a	lovely	face	!
什么	一个	迷人的	脸	!

多么可爱的一张脸!

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [wʌn][soʊ] ['hænsəm] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['mɑːməz]

I	do	not	think	you	ever	saw	one	so	handsome	except	in	a	print	in	one	of	Mamma's
我	做	不是	思考	你	曾经	锯	一	所以	英俊的	除了	在	一个	打印	在	一	的	妈妈的

[best] ['pɪktʃər] [bʊks] .

best	picture	books	.
最好的	图片	图书	.

除了妈妈最好的图画书里的插图之外，我想你从未见过如此英俊的男孩。

[ɔːl] [ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

All	the	features	are	perfectly	good	and	in	proportion	,
全部	这	特征	是	完美	好的	和	在	部分	,

所有功能都非常完善且比例协调。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [frɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['aɪlæʃɪz] ['evər] [siːn] .

and	the	dark	blue	eyes	are	fringed	by	the	longest	eyelashes	ever	seen	.
和	这	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	流苏	经过	这	最长	睫毛	曾经	已见	.

深蓝色的眼睛周围长着一圈前所未见的长睫毛。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	hair	of	this	little	girl	too	—	look	at	it	,
这	头发	的	这	小的	女孩	也	—	看	在	它	,

这小女孩的头发也很漂亮——看看吧!

[æz; əz][ðə; ði][sɔːft] ['tʃesnʌt] ['rɪŋlɪts] [weɪv] [ə'baʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪŋz] ,

as	the	soft	chestnut	ringlets	wave	about	on	her	shoulders	as	she	swings	,
作为	这	柔软的	板栗	环状物	海浪	关于	在	她	肩膀	作为	她	摇摆	,

她荡秋千时，柔软的栗色卷发在她肩上飘动。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [raʊnd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] .

and	show	the	round	richness	of	the	curls	.
和	展示	这	圆形的	丰富	的	这	卷发	.

展现卷发的圆润饱满感。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Now	if	you	ask	about	the	expression	on	her	face	,
现在	如果	你	问	关于	这	表达	在	她	脸	,

如果你问起她脸上的表情，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] " [pɛnsɪroʊsoʊ] .

I	must	tell	you	it	was	rather	languid	and	"	pensieroso	.
我	必须	告诉	你	它	曾是	相当	慵懒的	和	"	彭西埃罗索	.

我必须告诉你，那相当慵懒而“沉思”。

" [pɛnsɪroʊsoʊ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tæliən] [wɜːrd] ['riːəli] ['miːnɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz]

"	Pensieroso	is	an	Italian	word	really	meaning	thoughtful	—	but	this	little	girl	was
"	彭西埃罗索	是	一个	意大利语	单词	真的	意义	周到	—	但	这	小的	女孩	曾是

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ,

not	thinking	,
不是	思维	,

“Pensieroso”是一个意大利语单词，意思是深思熟虑——但这个小女孩并没有思考，

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

for	then	the	expression	of	her	face	would	have	been	much	stronger	and
为了	然后	这	表达	的	她	脸	会	有	到过	很多	更强	和

['fɜːmər] [ænd; ənd] [les] ['læŋgwɪd] ;

firmer	and	less	languid	;
更坚固	和	较少的	慵懒的	;

因为那时她的表情会更加坚定有力，而不是那么慵懒；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'weɪk] - ['driːmi] [steɪt]

but	the	word	has	got	to	be	used	for	a	sort	of	awake	-	dreamy	state
但	这	单词	有	得到	到	是	用过的	为了	一个	种类	的	醒	-	梦幻般的	状态

[wen] [wʌn] [lets] [θɔːts] [floʊt] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['enərdʒi][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]

when	one	lets	thoughts	float	lazily	along	without	having	any	energy	to	dwell	upon
什么时候	一	让我们	想法	漂浮	懒洋洋	沿着	没有	拥有	任何	活力	到	住	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这个词必须用来形容一种半梦半醒的状态，在这种状态下，思绪懒洋洋地飘荡，没有精力去仔细思考它们。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

and	see	whether	they	are	good	or	bad	.
和	看	无论	他们	是	好的	或者	坏的	.

看看它们是好是坏。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)n]

The	thought	that	was	passing	through	this	little	girl's	head	at	the	time	I	mention
这	想法	那	曾是	通过	通过	这	小的	女孩们	头	在	这	时间	我	提到

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [pɛnsɪroʊsoʊ] ,

and	which	made	her	look	so	languid	and	pensieroso	,
和	哪个	制成	她	看	所以	慵懒的	和	彭西埃罗索	,

我提到的那个时候，这个小女孩脑子里正在想着什么，正是这个想法让她看起来如此慵懒而沉思。

[wʌz; wəz]

was
曾是

曾是

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

"	I	wish	it	was	6	o'clock	.
"	我	希望	它	曾是	6	点钟	.

“我希望现在是六点钟。”

" [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [læf] , [aɪ] [noʊ] ,

"	Now	here	you	are	ready	to	laugh	,	I	know	,
"	现在	这里	你	是	准备好	到	笑	,	我	知道	,

“我知道，现在你肯定想笑了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ]['læŋgwɪd][ə'baʊt] , [ɪn] " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks]

for	there	was	nothing	to	look	so	languid	about	,	in	"	I	wish	it	was	six
为了	那里	曾是	没有什么	到	看	所以	慵懒的	关于	,	在	"	我	希望	它	曾是	六

[ə'klɔk, əu-] !

o'clock	!
点钟	!

因为没有什么值得如此慵懒地想着“我希望现在是六点钟！

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	but	the	fact	was	this	:
"	但	这	事实	曾是	这	:

但事实是这样的：

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][tuː; tə] ['dɪnər]

at	half	-	past	six	the	little	girl's	Mamma	was	expecting	a	large	party	to	dinner
在	一半	-	过去的	六	这	小的	女孩们	妈妈	曾是	期待	一个	大的	派对	到	晚餐

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]

and	the	little	girl	was	to	dress	at	six	and	be	ready	to	go	down
和	这	小的	女孩	曾是	到	裙子	在	六	和	是	准备好	到	去	向下

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :

and	see	the	company	:
和	看	这	公司	:

六点半，小女孩的妈妈要招待一大群人吃晚饭，小女孩六点就要穿好衣服，准备下楼去见客人：

— [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ,

—	I	might	add	and	to	be	seen	by	them	;	for	the	little	girl	was	,
—	我	可能	添加	和	到	是	已见	经过	他们	;	为了	这	小的	女孩	曾是	,

——我还要补充一点，而且要让他们看到；因为那个小女孩当时是，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː'rɔːrə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]

as	you	will	have	guessed	,	the	beautiful	Aurora	herself	,	and	there	had
作为	你	将要	有	猜对了	,	这	美丽的	极光	她自己	,	和	那里	有

[bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

been	plenty	of	foolish	people	,
到过	很多	的	愚蠢	人们	,

正如你所猜测的那样，美丽的奥罗拉公主本人，以及许多愚蠢的人，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mæmə] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

though	her	good	Mamma	was	not	one	of	them	,
尽管	她	好的	妈妈	曾是	不是	一	的	他们	,

虽然她善良的妈妈并不在其中，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] .

to	tell	her	how	pretty	she	was	and	how	much	people	admired	her	.
到	告诉	她	如何	漂亮的	她	曾是	和	如何	很多	人们	钦佩	她	.

告诉她她有多漂亮，大家都有多欣赏她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp]

It	is	a	very	pleasant	thing	to	be	admired	,	both	for	children	and	grown	up
它	是	一个	非常	令人愉快的	事物	到	是	钦佩	,	两个都	为了	孩子们	和	生长	向上

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

被人欣赏是一件非常令人愉快的事情，无论是对孩子还是成年人来说都是如此。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

"	The	love	of	approbation	,	"	as	it	is	called	,
"	这	爱	的	赞许	,	"	作为	它	是	称为	,

所谓"对赞许的渴望"，

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ænd; ənd][əd'maɪəd][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

i	.	e	.	the	wish	to	be	approved	of	and	admired	is	a	feeling	which	is	very
我	.	e	.	这	希望	到	是	得到正式认可的	的	和	钦佩	是	一个	感觉	哪个	是	非常

[strɔːŋ] [ɪn][moʊst] ['piːp(ə)l] ;

strong	in	most	people	;
强的	在	最多	人们	;

也就是说，渴望被认可和钦佩是大多数人内心深处的一种强烈情感；

[nɑːt][ɪn] [kwaɪt] [ɔːl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ɪn][moʊst] ['piːp(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] .

not	in	quite	all	,	perhaps	,	but	in	most	people	certainly	.
不是	在	相当	全部	,	也许	,	但	在	最多	人们	当然	.

或许并非所有人都是如此，但大多数人肯定如此。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [kən'sɪdərd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

But	like	all	other	powers	of	the	mind	considered	apart	from	the	influence	of
但	喜欢	全部	其他	权力	的	这	头脑	经过考虑的	除	从	这	影响	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,

the	heart	and	conscience	,
这	心	和	良心	,

但就像所有其他心智能力一样，撇开心灵和良知的影响来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

it	is	capable	of	being	used	to	a	very	bad	or	a	very	good	purpose	.
它	是	有能力的	的	存在	用过的	到	一个	非常	坏的	或者	一个	非常	好的	目的	.

它既可以用于非常邪恶的目的，也可以用于非常善良的目的。

[ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [huː] [stʊd] [preɪɪŋ]

Thus	you	may	remember	what	our	Saviour	says	of	the	Pharisees	who	stood	praying
因此	你	可能	记住	什么	我们的	救主	说道	的	这	法利赛人	WHO	站立	祈祷

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][men] :

at	the	corners	of	the	streets	that	they	might	be	seen	of	men	:
在	这	角落	的	这	街道	那	他们	可能	是	已见	的	男人	:

因此，你们可以记住救主对那些站在街角祷告、故意让人看见的法利赛人是怎么说的：

['verɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] — [vɪz] : [ðæt] [men] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] :

Verily	,	they	had	their	reward	—	viz	:	that	men	admired	them	:
确实	,	他们	有	他们的	报酬	—	即	:	那	男人	钦佩	他们	:

的确，他们得到了回报——那就是：人们敬佩他们：

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [huː] [duː] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [preɪ] ['praɪvətli] , [aɪ] . [iː] . [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]

whereas	those	who	do	good	deeds	and	pray	privately	,	i	.	e	.	unseen	and
然而	那些	WHO	做	好的	契约	和	祈祷	私下	,	我	.	e	.	看不见	和

[ˌʌnəd'maiəd, -æd-][baɪ][men] ,

unadmired	by	men	,
不被欣赏	经过	男人	,

而那些默默行善、不为人知、不被人赞赏的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['verɪli] [hæv; həv][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [gɑːd] [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]

should	verily	have	their	reward	in	that	day	when	God	who	seeth	in	secret	himself	shall
应该	确实	有	他们的	报酬	在	那	天	什么时候	上帝	WHO	沸腾	在	秘密	他自己	将

[rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm]['oʊpənli] .

reward	them	openly	.
报酬	他们	公然	.

真主在暗中察看他们，在那日，他们必将得到奖赏，届时他将公开奖赏他们。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , — [lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Here	you	see	is	the	same	strong	feeling	,	—	love	of	approbation	,
这里	你	看	是	这	相同的	强的	感觉	,	—	爱	的	赞许	,

在这里，你可以看到同样的强烈情感——渴望得到认可。

['eksəd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

exercised	in	a	wrong	and	a	right	direction	.
锻炼	在	一个	错误的	和	一个	正确的	方向	.

分别向错误和正确的方向进行了练习。

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Pharisees	wish	for	the	approbation	of	men	,	good	people	wish	for	the
这	法利赛人	希望	为了	这	赞许	的	男人	,	好的	人们	希望	为了	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] .

approbation	of	God	.
赞许	的	上帝	.

法利赛人渴望得到人的认可，善良的人渴望得到神的认可。

[naʊ] , [lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [ə'baʊt] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['mætərz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

Now	,	love	of	approbation	exists	about	much	smaller	matters	than	I	have	just
现在	,	爱	的	赞许	存在	关于	很多	较小的	事情	比	我	有	只是

[bɪn] ['menʃənɪŋ] .

been	mentioning	.
到过	提及	.

现在，人们对赞许的喜爱远不止于我刚才提到的这些小事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	I	would	warn	my	young	readers	,	that	,	to	be	always	thinking	,
但	我	会	警告	我的	年轻的	读者	,	那	,	到	是	总是	思维	,

但我要告诫我的年轻读者们，要时刻思考，

[ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [jɔːr'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

and	bothering	yourselves	as	to	what	other	people	are	thinking	about	you	,
和	烦人	你们自己	作为	到	什么	其他	人们	是	思维	关于	你	,

并且总是在意别人对你的看法，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs]['hæbɪts][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][get]['ɪntuː]

is	one	of	the	most	uncomfortable	and	injurious	habits	a	person	can	get	into
是	一	的	这	最多	不舒服	和	有害的	习惯	一个	人	能	得到	进入

.

:

.

这是人们可能养成的最不舒服、最有害的习惯之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] .

It	makes	them	so	selfish	and	egotistical	.
它	制作	他们	所以	自私	和	自负	.

这使他们变得如此自私自利。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'rɔːrəz] ['deindʒəz] .

And	here	was	one	of	Aurora's	dangers	.
和	这里	曾是	一	的	极光	危险	.

这就是奥罗拉的危险之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

Because	she	knew	she	was	pretty	,	she	was	always	wondering	what	other	people
因为	她	知道	她	曾是	漂亮的	,	她	曾是	总是	好奇	什么	其他	人们

[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

were	thinking	about	her	,
是	思维	关于	她	,

因为她知道自己很漂亮，所以她总是想知道别人是怎么看待她的。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hæd; həd] [wɪʃt] ,

a	habit	which	so	far	from	contributing	to	what	the	good	Fairy	had	wished	,
一个	习惯	哪个	所以	远的	从	贡献	到	什么	这	好的	仙女	有	希望	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

这种习惯非但没有帮助实现善良仙女的愿望，反而.....

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .

her	happiness	,	was	constantly	spoiling	her	comfort	from	hour	to	hour	.
她	幸福	,	曾是	不断地	破坏	她	舒适	从	小时	到	小时	.

她的幸福感，却不断地破坏着她的舒适感，一刻不停。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

And	here	,	at	ten	years	old	,
和	这里	,	在	十	年	老的	,

而此时，他才十岁。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['swɪŋɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] ['aɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

was	this	little	lady	swinging	languidly	and	idly	on	the	rocking	chair	,	wishing	it
曾是	这	小的	女士	摇摆	懒洋洋地	和	闲散地	在	这	摇滚	椅子	,	祝	它

[wʌz; wəz] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

was	six	o'clock	,
曾是	六	点钟	,

这位小妇人是不是懒洋洋地坐在摇椅上，盼望着六点钟快点到来?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [soʊ] [wel] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm]

instead	of	enjoying	,	as	she	might	so	well	have	done	,	that	small	portion	of	time
反而	的	享受	,	作为	她	可能	所以	出色地	有	完毕	,	那	小的	部分	的	时间

,

,
,

她本可以好好享受那短暂的时光，但她却没有。

[taɪm] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

time	present	,	which	is	,	as	I	told	you	before	,
时间	展示	,	哪个	是	,	作为	我	讲述	你	前	,

现在时，也就是，正如我之前告诉你的那样，

[ðə; ði] ['oʊnli] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [kæn; kən] ['evər] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

the	only	bit	of	him	we	can	ever	lay	hold	of	,	as	it	were	.
这	仅有的	少量	的	他	我们	能	曾经	躺	抓住	的	,	作为	它	是	.

仿佛这是我们唯一能抓住的关于他的东西。

[ʌv; əv] [taɪm] ['prez(ə)nt] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] .

Of	time	present	,	just	then	,	she	thought	nothing	.
的	时间	展示	,	只是	然后	,	她	想法	没有什么	.

此刻，她什么也没想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ([hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [æskt]) ,

She	would	have	said	,	(	had	she	been	asked	)	,
她	会	有	说	,	(	有	她	到过	问	)	,

如果有人问她，她会说：

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

that	the	old	gentleman	moved	very	slowly	in	spite	of	his	wings	,
那	这	老的	绅士	已搬	非常	缓慢地	在	尽管如此	的	他的	翅膀	,

那位老先生虽然长着翅膀，但行动却非常缓慢。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] ['fjuːtʃər] , [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

for	her	eye	was	fixed	on	that	delightful	time	future	,	six	o'clock	.
为了	她	眼睛	曾是	固定的	在	那	愉快	时间	未来	,	六	点钟	.

因为她的目光一直注视着那个令人愉悦的未来时刻——六点钟。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] [ɔːˈrɔːrə] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
at last the clock struck , and Aurora sprang from her chair ,
在 最后的 这 钟 击 , 和 极光 弹簧 从 她 椅子 ,

时钟终于敲响了，奥罗拉从椅子上跳了起来。

— [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ˈɔːltərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
— her whole face altered in a moment .
— 她 所有的 脸 已修改 在 一个 片刻 .

她的脸瞬间变了样。

" [naʊ] , [nɜːrs] , [aɪ] [meɪ] [dres] , [meɪ] [aɪ] [nɑːt] ?
" Now , Nurse , I may dress , may I not ?
" 现在 , 护士 , 我 可能 裙子 , 可能 我 不是 ?

“护士，我现在可以穿衣服了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
" she exclaimed , radiant with animation ,
" 她 惊呼 , 辐射状 和 动画片 ,

她兴奋地惊呼道，神采奕奕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd] [ˈdriːminəs] [gɔːn] [ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .
and all the languor and dreaminess gone over like a cloud from before the sun .
和 全部 这 倦怠 和 梦幻般的 已消失 超过 喜欢 一个 云 从 前 这 太阳 .

所有的慵懒和梦幻都像太阳升起前的乌云一样消散了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ɔːˈrɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
And it is true that just then Aurora was happy .
和 它 是 真的 那 只是 然后 极光 曾是 快乐的 .

的确，那时奥罗拉很开心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [ˈkɜːrlɪŋ] [her]
It was a pleasant task to her to arrange and smooth that curling hair
它 曾是 一个 令人愉快的 任务 到 她 到 安排 和 光滑的 那 冰壶 头发
,
,
,

对她来说，整理和抚平那些卷发是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [ʃiː; ʃi] [nuː] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [soʊ] [wel] .
and to put on the simple white dress she knew set off her beauty so well .
和 到 放 在 这 简单的 白色的 裙子 她 知道 放 离开 她 美丽 所以 出色地 .

她穿上了那件她知道最能衬托她美貌的白色连衣裙。

[bʌt; bət] [əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [kɔːzd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] !
for the happiness caused by thoughts of one's self !
为了 这 幸福 导致 经过 想法 的 一个人的 自己 !

为了自我思考所带来的快乐!

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] ,

The	toilet	over	,	she	ran	down	to	her	Mamma	,
这	洗手间	超过	,	她	跑	向下	到	她	妈妈	,

上完厕所后，她跑下楼去找妈妈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	was	welcomed	with	a	smile	of	fondness	and	approbation	.
和	曾是	欢迎	和	一个	微笑	的	喜爱	和	赞许	.

并受到了亲切而赞许的微笑欢迎。

[ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ə; eɪ] [swi:tər] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ,

Indeed	,	when	she	was	happy	,	a	sweeter	face	could	not	be	seen	,
的确	,	什么时候	她	曾是	快乐的	,	一个	更甜	脸	可以	不是	是	已见	,

的确，她开心的时候，脸上再也找不到比这更甜美的笑容了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	she	was	not	a	naughty	child	,	and	if	it	had	not	been	for	the
为了	她	曾是	不是	一个	淘气	孩子	,	和	如果	它	有	不是	到过	为了	这

['feri] [gɪft] ,

Fairy	gift	,
仙女	礼物	,

因为她并不是个淘气的孩子，如果不是仙女的礼物，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] .

I	do	think	she	would	have	been	a	very	nice	one	.
我	做	思考	她	会	有	到过	一个	非常	好的	一	.

我觉得她本来会是个很不错的人。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hu:] [ɪn'vɪzəbli] [hæd; həd] ['witnist] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	Fairies	who	invisibly	had	witnessed	all	I	have	described	to	you	,
这	仙女	WHO	隐形地	有	目击者	全部	我	有	描述	到	你	,

那些隐形地目睹了我所描述的一切的仙子们，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:'rɔ:rə] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

were	not	so	loud	in	their	admiration	of	Aurora	as	you	or	I	might	have	been
是	不是	所以	大声	在	他们的	钦佩	的	极光	作为	你	或者	我	可能	有	到过

.

:

.

他们对奥罗拉的赞美之情，可能不像你我那样热烈。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hænsəm] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['bju:ti] ,

They	are	so	handsome	themselves	,	they	think	but	little	of	earthly	beauty	,
他们	是	所以	英俊的	他们自己	,	他们	思考	但	小的	的	尘世的	美丽	,

他们自身容貌俊美，对世俗的美貌并不在意。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ai'ænθi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

and	even	Ianthe	could	not	conscientiously	say	,	"	What	a	happy	looking	little	girl
和	甚至	伊安瑟	可以	不是	切实	说	,	"	什么	一个	快乐的	寻找	小的	女孩

[ʃi:; ʃi][ɪz] .

she	is	.
她	是	.

甚至连伊安瑟也无法发自内心地说："她看起来是多么快乐的小女孩啊。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] : [eɪ] ,

"	That	was	just	the	one	thing	that	was	wanting	:	ay	,
"	那	曾是	只是	这	一	事物	那	曾是	想要	:	哎	,

"那正是我们所缺少的：唉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['wɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,

and	it	continued	wanting	even	after	the	room	was	filled	with	company	,
和	它	持续	想要	甚至	后	这	房间	曾是	已填	和	公司	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] ,

and	she	was	petted	,
和	她	曾是	被宠爱	,

即使房间里坐满了客人，她也受到了抚摸，但她仍然感到不满足。

[ænd; ənd] [kə'rest] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	caressed	,	and	praised	on	every	side	.
和	被爱抚	,	和	赞扬	在	每一个	边	.

受到各方爱慕和赞扬。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [bɪ'keɪm] ['veri] [haɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ;

Her	spirits	became	very	high	,	however	,	and	she	enjoyed	herself	much	;
她	烈酒	成为	非常	高的	,	然而	,	和	她	享受	她自己	很多	;

然而，她的心情变得非常愉悦，她玩得很开心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['oʊnli] ['veri] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][foʊk] , [bent] [ɑːn] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,

and	it	is	perhaps	only	very	very	critical	folk	,	bent	on	spying	out	a	fault	,
和	它	是	也许	仅有的	非常	非常	批判的	民间	,	弯曲	在	间谍活动	出去	一个	过错	,

也许只有那些非常非常挑剔的人，才会一心想找出缺点。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt]

that	could	have	detected	the	little	clouds	of	anxiety	that	now	and	then	shot
那	可以	有	检测到	这	小的	云	的	焦虑	那	现在	和	然后	射击

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

那或许能察觉到她脸上不时闪过的焦虑情绪。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weðər] [hɜːr; hər] [kəːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][hɜːr; hər] [dres] [ʌn'tʌmbld] ,

A	thought	of	whether	her	curls	were	all	right	,	or	her	dress	untumbled	,
一个	想法	的	无论	她	卷发	是	全部	正确的	,	或者	她	裙子	未翻滚的	,

她开始担心自己的卷发是否服帖，裙子是否凌乱。

& [siː] . [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

&	c	.	just	now	and	then	disturbed	the	charm	,
&	c	.	只是	现在	和	然后	不安	这	魅力	,

等等，刚才不时地扰乱了气氛，

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [fə'getiŋ] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

and	prevented	her	forgetting	herself	sufficiently	to	allow	her	to	be	quite
和	阻止	她	遗忘	她自己	足够	到	允许	她	到	是	相当

[æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

at	ease	and	happy	,
在	舒适	和	快乐的	,

并让她不至于忘我，从而让她感到十分自在和快乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm]

and	she	would	glance	at	herself	in	the	mirror	,	and	put	back	the	hair	from
和	她	会	瞥一眼	在	她自己	在	这	镜子	,	和	放	后退	这	头发	从

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

她会瞥一眼镜子里的自己，然后把额前的头发撩到后面。

[lest] ['mɪsɪz] . [aɪ] - [noʊ] - [nɑːt] - [huː] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

lest	Mrs	.	I	-	know	-	not	-	who	,	who	was	just	then	entering	the	room	,
免得	太太	.	我	-	知道	-	不是	-	WHO	,	WHO	曾是	只是	然后	进入	这	房间	,

以免那位不知是谁的女士——她当时正走进房间——

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] - [els] [dɪd] ,

should	not	think	her	quite	as	lovely	as	Mrs	.	Somebody	-	else	did	,
应该	不是	思考	她	相当	作为	迷人的	作为	太太	.	某人	-	别的	做过	,

不应该像某某太太那样觉得她可爱。

[huː] [hæd; həd] ['veri] ['fuːlɪʃli] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] .

who	had	very	foolishly	been	saying	so	rather	in	a	loud	tone	to	her	Mamma	.
WHO	有	非常	愚蠢地	到过	说	所以	相当	在	一个	大声	语气	到	她	妈妈	.

她很愚蠢地大声地对妈妈说了这些话。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [taɪm] [ə'raɪvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

At	last	the	fatal	time	arrived	to	go	to	bed	.
在	最后的	这	致命的	时间	到达的	到	去	到	床	.

终于到了该睡觉的时间。

[ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə][kraɪ] , [ɔːr][biː; bi] [krɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Aurora	was	much	too	sensible	to	cry	,	or	be	cross	,	you	must	know	,
极光	曾是	很多	也	明智的	到	哭	,	或者	是	叉	,	你	必须	知道	,

你要知道，奥罗拉太懂事了，不会哭，也不会生气。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni]

but	as	she	closed	the	door	of	the	drawing	-	room	and	left	the	gay	company
但	作为	她	关闭	这	门	的	这	绘画	-	房间	和	左边	这	同性恋	公司

,

,

,

但当她关上客厅的门，离开那群欢声笑语的人时，

[ə; eɪ] [saɪ] ['veri] ['hevi] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [briːðd] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

a	sigh	very	heavy	for	so	young	a	heart	to	have	breathed	,	escaped	her	,
一个	叹	非常	重的	为了	所以	年轻的	一个	心	到	有	呼吸	,	逃脱	她	,

她发出了一声沉重的叹息，对于如此年轻的心灵来说，这叹息显得格外刺耳。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ʌp] [sterz] .

and	it	was	slowly	she	retraced	her	steps	up	stairs	.
和	它	曾是	缓慢地	她	重走	她	步骤	向上	楼梯	.

她缓缓地沿着原路返回楼上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] ['taɪərd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [bed] - [taɪm] ,

She	was	in	reality	tired	,	for	it	was	later	than	her	usual	bed	-	time	,
她	曾是	在	现实	疲劳的	,	为了	它	曾是	之后	比	她	通常	床	-	时间	,

她其实很累，因为时间比平时晚了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [jɔːnd]

and	when	she	went	into	her	room	she	threw	herself	on	the	chair	and	yawned
和	什么时候	她	去	进入	她	房间	她	扔	她自己	在	这	椅子	和	打哈欠

.

:

.

她走进房间后，一屁股坐在椅子上，打了个哈欠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːrs] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

The	young	Nurse	who	attended	to	undress	her	,	asked	her	if	she	had
这	年轻的	护士	WHO	参加	到	脱衣服	她	,	问	她	如果	她	有

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] .

enjoyed	herself	.
享受	她自己	.

负责帮她脱衣服的年轻护士问她是否玩得开心。

" [oʊ] [jes] ！ " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['redi] ['ænsər] .

"	Oh	yes	!	"	was	her	ready	answer	.
"	哦	是的	！	"	曾是	她	准备好	回答	.

“哦，是的！”她脱口而出。

" [ɔːl][ɪz][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['leɪdiz] ,

"	All	is	so	bright	,	and	gay	,	and	entertaining	among	those	ladies	,
"	全部	是	所以	明亮的	,	和	同性恋	,	和	娱乐	之中	那些	女士们	,

“那些女士们在一起，一切都那么美好、快乐、有趣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " — ([ə'nʌðər] [saɪ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	they	are	so	good	-	natured	to	me	,	"	—	(	another	sigh	coupled	with	the
和	他们	是	所以	好的	-	自然	到	我	,	"	—	(	其他	叹	耦合	和	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

recollection	of	,
回忆	的	,

他们对我真好，”——（又是一声叹息，伴随着回忆，）

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [əd'maɪər]

and	how	much	they	admire
和	如何	很多	他们	钦佩

以及他们有多么钦佩

[ˌem 'iː] !) — " [bʌt; bət]

me	!	)	—	"	But
我	!	)	—	"	但

我！）——“但是

[aɪ][duː][soʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	do	so	hate	being	a	little	girl	,	and	having	to	go	to	bed	.
我	做	所以	恨	存在	一个	小的	女孩	,	和	拥有	到	去	到	床	.

我真的很讨厌做小女孩，讨厌不得不睡觉。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] ,

I	wish	the	time	would	come	quicker	for	me	to	be	grown	up	,
我	希望	这	时间	会	来	更快	为了	我	到	是	生长	向上	,

我希望自己快点长大。

[ænd; ənd][biː; bi] [daʊn] [sterz] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

and	be	down	stairs	altogether	,	and	talk	,	and	enjoy	myself	all	the	evening	!
和	是	向下	楼梯	共	,	和	讲话	,	和	享受	我	全部	这	晚上	!

然后大家一起下楼，聊天，享受整个晚上！

" [oʊ] , [ɔː'rɔːrə] , [ɔː'rɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] [feɪs] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['bjuːti] ?

"	Oh	,	Aurora	,	Aurora	,	with	that	dissatisfied	face	where	is	your	beauty	?
"	哦	,	极光	,	极光	,	和	那	不满	脸	在哪里	是	你的	美丽	?

“哦，奥罗拉，奥罗拉，你那副不满的表情，你的美貌在哪里呢？”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪnd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hæpinəs] ?

with	that	discontented	mind	where	is	your	happiness	?
和	那	不满	头脑	在哪里	是	你的	幸福	?

带着这种不满的心态，你的幸福在哪里?

" [jʊr; jər] [tʃɑːrm] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] , ['sɪstər] , " [əb'zɜːrvd] [juː'frɔzini] [tuː; tə] [aɪ'ænθi] .

"	Your	charm	is	not	working	perfectly	,	Sister	,	"	observed	Euphrosyne	to	Ianthe	.
"	你的	魅力	是	不是	在职的	完美	,	姐姐	,	"	观察到	欧佛洛绪涅	到	伊安瑟	.

“你的魅力似乎不太奏效，姐姐，”欧佛洛绪涅对伊安忒说道。

" ['hɜːz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

"	Her's	is	not	the	age	for	perfect	happiness	and	enjoyment	as	a	beauty	,
"	她的	是	不是	这	年龄	为了	完美的	幸福	和	享受	作为	一个	美丽	,

[rɪ'membər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ'ænθi] ,

remember	,	"	replied	Ianthe	,
记住	,	"	回复	伊安瑟	,

“记住，她这个年纪并不适合享受美貌带来的完美幸福和快乐，”伊安瑟回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðɪs] [hɜːr'self] . "

"	and	she	feels	this	herself	.	"
"	和	她	感觉	这	她自己	.	"

“她自己也有这种感觉。”

" [mæn] ['nevər] [ɪz][bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [blest] , " [kraɪd] [æm'broʊʒə] ['læfɪŋ] .

"	Man	never	is	but	always	to	be	blest	,	"	cried	Ambrosia	laughing	.
"	男人	绝不	是	但	总是	到	是	祝福	,	"	哭	安布罗西亚	笑	.

“人永远都是幸福的化身，”安布罗西亚笑着喊道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [kwoʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['poʊəts] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "

"	You	see	I	can	quote	their	own	poets	against	them	.	"
"	你	看	我	能	引用	他们的	自己的	诗人	反对	他们	.	"

你看，我可以引用他们自己的诗人的话来反驳他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['priː'dʒʌdʒɪŋ] [naʊ] , [æm'broʊʒə] , [weɪt] [tɪl] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [ɪz]['oʊvər] ;

"	You	are	prejudging	now	,	Ambrosia	,	wait	till	another	ten	years	is	over	;
"	你	是	预赛	现在	,	安布罗西亚	,	等待	直到	其他	十	年	是	超过	;

“安布罗西亚，你现在就妄下断言了，等到十年后再说吧；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

but	we	must	see	our	little	beauty	through	the	twenty	-	four	hours	.
但	我们	必须	看	我们的	小的	美丽	通过	这	二十	-	四	小时	.

但我们必须陪伴我们的小宝贝度过这二十四小时。

" [aɪ'ænθi] [naʊ] [weɪvd] [ə; eɪ]['taɪni][wɑːnd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ə'rɔːrəz] [hed] ,

"	Ianthe	now	waved	a	tiny	wand	in	a	circle	around	Aurora's	head	,
"	伊安瑟	现在	挥手	一个	微小的	魔杖	在	一个	圆圈	大约	极光	头	,

“伊安瑟挥舞着一根小魔杖，在奥罗拉的头顶画圈，

— [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [sæŋk]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

—	the	long	eyelashes	sank	over	her	eyes	,
—	这	长的	睫毛	沉没	超过	她	眼睛	,

长长的睫毛垂落在她的眼睛上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['plæsɪd] [sliːp] .

and	the	beautiful	child	fell	into	a	sweet	and	placid	sleep	.
和	这	美丽的	孩子	跌倒	进入	一个	甜的	和	平静	睡觉	.

美丽的孩子很快便进入了甜蜜而宁静的梦乡。

['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'weɪkənz] [ɔːl] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][laɪf] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ə'woʊk]

Morning	,	which	awakens	all	young	creatures	to	life	,	enjoyment	,	and	action	,	awoke
早晨	,	哪个	觉醒	全部	年轻的	生物	到	生活	,	享受	,	和	行动	,	醒来

[ɔː'rɔːrə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Aurora	among	the	rest	,
极光	之中	这	休息	,

清晨唤醒了所有年轻的生命，让它们重获新生、快乐和活力，奥罗拉也在其中醒来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .

and	she	arose	in	health	and	strength	,	and	the	full	glow	of	animal	spirits	.
和	她	出现	在	健康	和	力量	,	和	这	满的	辉光	的	动物	烈酒	.

她恢复了健康强壮，精神焕发，充满活力。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] , [haʊ'evər] , " [ɪk'skleɪmd] [aɪ'ænθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [æz; əz][ðə; ði]

"	This	is	happiness	,	however	,	"	exclaimed	Ianthe	to	her	companions	,	as	the
"	这	是	幸福	,	然而	,	"	惊呼	伊安瑟	到	她	同伴	,	作为	这

[jʌŋ] [gɜːrl] [spræŋ] [ə'baʊt] ,

young	girl	sprang	about	,
年轻的	女孩	弹簧	关于	,

“然而，这就是幸福啊！”伊安瑟一边说着，一边对同伴们说道，只见小女孩蹦蹦跳跳的。

['kærəlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [waɪl] .

carolling	to	herself	the	while	.
颂歌	到	她自己	这	尽管	.

她一边哼着歌一边自言自语。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

And	so	it	was	,	for	at	that	moment
和	所以	它	曾是	,	为了	在	那	片刻

事实的确如此，就在那一刻

[noʊ] ['forˌkæst] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['pleʒər] :

no	forecastings	into	futurity	disturbed	the	comfort	of	present	pleasure	:
不	预测	进入	未来	不安	这	舒适	的	展示	乐趣	:

对未来的任何预测都没有干扰到当下的快乐：

[bʌt; bət][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	an	accidental	glimpse	of	her	face	caught	in	a	looking	-	glass	as	she
但	一个	偶然	一瞥	的	她	脸	捕捉	在	一个	寻找	-	玻璃	作为	她

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

但当她经过时，有人不小心从镜子里瞥见了她的脸。

[riˈkɔːld] [ɔː'rɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !

recalled	Aurora	to	the	recollection	of	HERSELF	!
召回	极光	到	这	回忆	的	她自己	!

奥罗拉回忆起了她自己!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	the	admiration	she	had	obtained	the	evening	before	.
和	这	钦佩	她	有	获得	这	晚上	前	.

以及她前一天晚上获得的赞赏。

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm] ['pleʒər] [ə'tendid] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,

At	first	some	pleasure	attended	the	remembrance	,
在	第一的	一些	乐趣	参加	这	纪念	,

起初，回忆中夹杂着些许愉悦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

and	she	gazed	with	a	childish	triumph	at	her	pretty	face	in	the	glass	.
和	她	凝视	和	一个	幼稚	胜利	在	她	漂亮的	脸	在	这	玻璃	.

她带着孩子般的得意，凝视着镜子里自己漂亮的脸蛋。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,

In	a	few	minutes	,	however	,
在	一个	很少	分钟	,	然而	,

然而，几分钟后，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ˌigə'tɪstɪkl]

the	voice	of	her	Governess	calling	her	to	lessons	disturbed	the	egotistical
这	嗓音	的	她	家庭教师	呼叫	她	到	课程	不安	这	自负

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

家庭教师呼唤她去上课的声音打断了她自恋的玩乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔː'rɔːrə] [fraund] — [jes] , [fraund] ! [ænd; ənd] [lʊkt] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	charming	Aurora	frowned	—	yes	,	frowned	!	and	looked	cross	at	the
和	这	迷人	极光	皱眉	—	是的	,	皱眉	!	和	看起来	叉	在	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

looking	-	glass	before	she	quitted	the	apartment	.
寻找	-	玻璃	前	她	辞职	这	公寓	.

迷人的奥罗拉皱起了眉头——没错，她皱起了眉头！她对着镜子生气地看了一眼，然后离开了公寓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɝz] , [let] [ˌem 'i:] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:'rɔ:rə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l]

And	now	,	dear	little	readers	,	let	me	remind	you	that	Aurora	was	a	clever	little
和	现在	,	亲爱的	小的	读者	,	让	我	提醒	你	那	极光	曾是	一个	聪明的	小的

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

现在，亲爱的小读者们，让我提醒你们，奥罗拉是个聪明的小女孩。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

for	the	Fairy	had	taken	care	of	that	.
为了	这	仙女	有	已采取	关心	的	那	.

因为仙女已经安排好了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ri:əl] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	every	faculty	for	learning	,	and	no	real	dislike	to	it	;
她	有	每一个	学院	为了	学习	,	和	不	真实的	不喜欢	到	它	;

她具备学习的一切天赋，而且对学习也没有丝毫厌恶；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['feri] [gɪft] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

but	this	unlucky	Fairy	gift	was	in	the	way	of	every	thing	she	did	,
但	这	倒霉	仙女	礼物	曾是	在	这	方式	的	每一个	事物	她	做过	,

但这件倒霉的仙女礼物却处处碍事，妨碍了她所做的每一件事。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

for	it	took	away	her	interest	in	every	thing	but	herself	;	and	so	,
为了	它	采取	离开	她	兴趣	在	每一个	事物	但	她自己	;	和	所以	,

因为它让她对除了自己以外的一切都失去了兴趣；所以，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] ['lesnz; 'lesənz] [rɪ'spektəbli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [jɔ:nz] ,

though	she	got	through	her	lessons	respectably	,	it	was	with	many	yawns	,
尽管	她	得到	通过	她	课程	体面地	,	它	曾是	和	许多	打哈欠	,

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [saɪz] ,

and	not	a	few	sighs	,
和	不是	一个	很少	叹息	,

虽然她上课成绩还算不错，但期间打了不少哈欠，叹了不少气。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋz] [wʌt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ;

and	wonderings	what	Mamma	was	doing	;
和	疑惑	什么	妈妈	曾是	正在做	;

想知道妈妈在做什么；

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['dɪnər] ['pɑ:rti] ?

and	did	the	Governess	think	there	would	soon	be	another	dinner	party	?
和	做过	这	家庭教师	思考	那里	会	很快	是	其他	晚餐	派对	?

家庭教师是否认为很快还会有另一场晚宴?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,

and	didn't	the	Governess	,	when	she	was	a	little	girl	,
和	没有	这	家庭教师	,	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

而女家庭教师在她小时候，难道不是这样吗?

[wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌp] ['wʊmən] ?

wish	very	much	she	was	a	grown	up	woman	?
希望	非常	很多	她	曾是	一个	生长	向上	女士	?

真希望她是个成年女性?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər]

she	wished	she	had	been	able	to	talk	when	she	was	a	baby	at	her
她	希望	她	有	到过	有能力的	到	讲话	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	在	她

['krɪsnɪŋ] ,

christening	,
洗礼	,

她希望自己在婴儿时期受洗时就能说话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

because	then	me	would	have	begged	the	Fairy	Godmother	to	give	her	the
因为	然后	我	会	有	乞求	这	仙女	教母	到	给	她	这

[gɪft] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['veri] [kwɪk] [ɪn'diːd] ,

gift	of	growing	up	to	be	a	young	lady	very	quick	indeed	,
礼物	的	生长	向上	到	是	一个	年轻的	女士	非常	快的	的确	,

因为那样的话，我就会恳求仙女教母赐予我礼物，让我迅速成长为一位年轻貌美的淑女。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] !

and	of	learning	every	thing	without	any	trouble	at	all	!
和	的	学习	每一个	事物	没有	任何	麻烦	在	全部	!

而且学习所有东西都毫不费力！

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ɔː'rɔːrə] [jɔːnd] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

And	so	saying	,	Aurora	yawned	and	laid	down	her	book	,
和	所以	说	,	极光	打哈欠	和	铺设	向下	她	书	,

说着，奥罗拉打了个哈欠，放下了书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnəs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'piːtɪd]

and	the	poor	Governess	could	hardly	keep	her	temper	at	such	repeated
和	这	贫穷的	家庭教师	可以	几乎	保持	她	脾气	在	这样的	重复

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] .

interruptions	to	the	subject	in	hand	.
中断	到	这	主题	在	手	.

可怜的家庭教师对这种反复打断谈话内容的行为，几乎难以控制自己的脾气。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['fɛəriz] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [wʌt] [gɑːd] ,

"	My	dear	,	"	she	exclaimed	,	"	Fairies	have	no	power	to	counteract	what	God	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	惊呼	,	"	仙女	有	不	力量	到	抵消	什么	上帝	,

[hæz; həz] [ɔː'deɪnd] ,

has	ordained	,
有	受戒	,

“我的宝贝，”她惊呼道，“仙女们无力改变上帝的旨意。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wʌt] [wiː; wi][get][æt; ət] [wɪ'ðaʊt]

and	he	has	ordained	that	we	enjoy	but	little	what	we	get	at	without
和	他	有	受戒	那	我们	享受	但	小的	什么	我们	得到	在	没有

['leɪbər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . "

labour	and	trouble	.	"
劳动	和	麻烦	.	"

他规定，我们不劳而获，就只能享受微薄的利益。

" [ɑː] - - ['vuː] [dɒŋk][mɑː] - ! " [kraɪd] [ɔː'rɔːrə] , ['flɔpiŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Ah	taisez	-	vous	donc	ma	cherè	!	"	cried	Aurora	,	flopping	her	ears	with	her
"	啊	-	-	您	唐克	玛	-	!	"	哭	极光	,	扑腾	她	耳朵	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“啊，taisez-vous donc ma cherè！”奥罗拉喊道，用手捂住耳朵，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] ['fjʊriəsli] .

and	running	round	the	room	shaking	her	long	curls	furiously	.
和	跑步	圆形的	这	房间	摇晃	她	长的	卷发	愤怒地	.

她绕着房间跑来跑去，疯狂地甩动着长长的卷发。

" ['vuː] [ˌem 'iː] [feɪts] [ˌæb'sɔːlymɑ̃] - !
" Vous me faites absolument frémir !
" 您 我 法伊特斯 绝对 - !

“我已获得赦免！

[ɪk'skjuːs][maɪ] [frentʃ] ,
Excuse my French ,
原谅 我的 法语 ,

请原谅我的粗鲁，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
but I am certain you are the eldest daughter of the old woman in the wood
但 我 是 肯定 你 是 这 长子 女儿 的 这 老的 女士 在 这 木头
,
,
,

但我确信你是林中老妇人的长女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ['drɑːpɪŋ] ['vaɪpərz] , [təudz] , [nuːt] ,
and you are just now dropping vipers , toads , newts ,
和 你 是 只是 现在 下降 蝰蛇 , 蟾蜍 , 蝾螈 ,

而你现在却在投放毒蛇、蟾蜍、蝾螈，

[ænd; ənd] ['ɛfts] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] !
and efts from your mouth at every word you utter !
和 电子资金转账 从 你的 嘴 在 每一个 单词 你 说出 !

你说的每一个字，都会从你嘴里吐出来！

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gʌvərnəs] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] ,
" The good - natured Governess laughed heartily at the joke ,
" 这 好的 - 自然 家庭教师 笑了 衷心地 在 这 开玩笑 ,

这位性情温和的家庭教师被这个笑话逗得哈哈大笑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] " [lez] ['duː] - ,
for they had just been reading the old French fairy tale of " Les deux Fées ,
为了 他们 有 只是 到过 阅读 这 老的 法语 仙女 故事 的 " 莱斯 deux - ,

因为他们刚刚读完古老的法国童话故事《两个仙女》。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] [æt; ət]
" and the application amused her ; but she shook her head gravely at
" 和 这 应用 觉得好笑 她 ; 但 她 摇晃 她 头 严重地 在
[ɔː'rɔːrə] ['æftərwərdz] ,
Aurora afterwards ,
极光 然后 ,

“这个申请让她觉得很有趣；但事后她却严肃地对奥罗拉摇了摇头。”

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] ['sɪriəs] [truːθ] [wʌz; wəz] [wel] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
and reminded her that no serious truth was well answered by a joke ,
和 提醒 她 那 不 严肃的 真相 曾是 出色地 回答 经过 一个 开玩笑 ,
[haʊ'evər] [droʊl] .
however droll .
然而 滑稽 .

并提醒她，任何严肃的真理都无法用玩笑来回答，无论玩笑多么滑稽。

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A bell rings , a carriage is at the door .
一个 钟 戒指 , 一个 运输 是 在 这 门 .

铃声响起，一辆马车停在门口。

[mɪs] [ɔː'rɔːrə] [ɪz] ['wɑːntɪd] .
Miss Aurora is wanted .
错过 极光 是 通缉 .

奥罗拉小姐被通缉。

['vɪzɪtərz] !
Visiters !
访客 !

访客们!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz] ['hæpinəs] [ə'gen] !
here is happiness again !
这里 是 幸福 再次 !

快乐再次降临!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]
But it lasts but a short time , and the reaction is the same as before
但 它 持续时间 但 一个 短的 时间 , 和 这 反应 是 这 相同的 作为 前
— ['druːpɪŋ] [aɪz] ,
— drooping eyes ,
— 下垂 眼睛 ,

但这只持续了很短的时间，而且反应和以前一样——眼皮下垂。

['læŋgwɪd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
languid eyelids , and a sigh .
慵懒的 眼睑 , 和 一个 叹 .

眼皮微微颤动，一声叹息。

[bʊks] , ['drɔːɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [də'mestɪk] [ˌrekri'eiʃnz] , [ɔːl] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Books , drawing , music , work , even domestic recreations , all deprived of their
图书 , 绘画 , 音乐 , 工作 , 甚至 国内的 娱乐 , 全部 被剥夺的 的 他们的
[tʃɑːrm] [θruː] [ðɪs] [aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv] [self] !
charm through this idolatry of self !
魅力 通过 这 偶像崇拜 的 自己 !

书籍、绘画、音乐、工作，甚至家庭娱乐，都因为这种自我崇拜而失去了魅力!

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðɪs] [siːn] .
The curtain closed over this scene .
这 窗帘 关闭 超过 这 场景 .

这一幕就此落下帷幕。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] , [aiˈænθi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feri] [gɪft] , [wɪtʃ] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] . "
" A charming child , Ianthe , but for your Fairy Gift , which is spoiling her . "
" 一个 迷人 孩子 , 伊安瑟 , 但 为了 你的 仙女 礼物 , 哪个 是 破坏 她 . "

“伊安瑟是个可爱的孩子，可惜你送的仙女礼物把她宠坏了。”

" [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ]['dʒʌdʒɪz] [jet] .
" I repeat to you we are no judges yet .
" 我 重复 到 你 我们 是 不 法官 然而 .

我再次重申，我们现在还不是法官。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , [juːˈfrɔzini] !
Now for riches , Euphrosyne !
现在 为了 财富 , 欧佛洛绪涅 !

现在，欧佛洛绪涅，去追求财富吧!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
" At the same hour of evening , and under the same circumstances , of a
" 在 这 相同的 小时 的 晚上 , 和 在下面 这 相同的 情况 , 的 一个
['pɑːrti] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,
party about to assemble ,
派对 关于 到 集合 ,

“在同一晚的同一时间，在同样的情况下，一群人即将聚会，

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbuːdwɑːr] [ɔːr] [ʌp] - [sterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]

let	me	introduce	you	to	a	beautiful	little	boudoir	or	up	-	stairs	sitting	-	room
让	我	介绍	你	到	一个	美丽的	小的	闺房	或者	向上	-	楼梯	坐着	-	房间

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈprɪti] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] .

adjoining	an	equally	pretty	sleeping	apartment	in	a	magnificent	house	in	a	town	.
相邻的	一个	同样地	漂亮的	睡眠	公寓	在	一个	壮丽	房子	在	一个	镇	.

让我带您参观一下镇上一栋宏伟房子里一间漂亮的小闺房或楼上起居室，它与一间同样漂亮的卧室公寓相邻。

[ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːrpətɪd] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] [ænd; ənd]

The	passages	are	carpeted	all	over	,	and	so	are	the	boudoir	and
这	段落	是	铺地毯的	全部	超过	,	和	所以	是	这	闺房	和

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] ,

the	sleeping	-	room	,
这	睡眠	-	房间	,

走廊、闺房和卧室都铺着地毯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsəʊfəz] , [ˈiːzi] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

and	they	are	furnished	with	sofas	,	easy	chairs	,	and	every	description	of
和	他们	是	提供	和	沙发	,	简单的	椅子	,	和	每一个	描述	的

[lʌgˈʒʊriəs] [ˈkʌmfərt] ;

luxurious	comfort	;
豪华	舒适	;

房间里配备了沙发、扶手椅以及各种豪华舒适的设施；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

and	all	this	for	the	accommodation	of	a	little	girl	of	ten	years	old	,
和	全部	这	为了	这	住宿	的	一个	小的	女孩	的	十	年	老的	,

而这一切，仅仅是为了安置一个十岁的小女孩。

[huː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃerz] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

who	in	one	of	the	easy	chairs	is	lying	back	in	front	of	the	fire	,
WHO	在	一	的	这	简单的	椅子	是	说谎	后退	在	正面	的	这	火	,

其中一位躺在扶手椅上的人，正倚靠在壁炉前。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪni] [fiːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [ˈfendər] .

with	her	tiny	feet	on	a	bright	brass	fender	.
和	她	微小的	脚	在	一个	明亮的	黄铜	挡泥板	.

她的小脚踩在闪亮的黄铜挡泥板上。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

She	has	a	gold	watch	in	her	hand	,
她	有	一个	金子	手表	在	她	手	,

她手里拿着一块金表。

[wɪtʃ] [ɪz] [səˈspendɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ,

which	is	suspended	round	her	neck	by	a	chain	of	the	same	material	,
哪个	是	暂停	圆形的	她	脖子	经过	一个	链	的	这	相同的	材料	,

一条同样材质的链子挂在她的脖子上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈɔrnəmənts]

and	she	is	playing	with	it	,	and	with	the	seals	,	and	pretty	ornaments
和	她	是	玩耍	和	它	,	和	和	这	封印	,	和	漂亮的	装饰品

[hʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

hung	to	it	,
悬挂	到	它	,

她正在玩弄它，还有挂在上面的海豹和漂亮的装饰品。

[ðæt] [ˈdʒɪŋgl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [hɜːr; hər] [hænd] .

that	jingle	as	she	moves	her	hand	.
那	铃铛	作为	她	移动	她	手	.

她移动手臂时，会发出叮当声。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

Ever	and	anon	she	glances	at	the	face	of	the	watch	.
曾经	和	匿名	她	眼神	在	这	脸	的	这	手表	.

她时不时会瞥一眼手表。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [ɪz] ['veri] [sɔ:ft] ,

But	life	is	very	easy	to	her	,	and	the	chair	is	very	soft	,
但	生活	是	非常	简单的	到	她	,	和	这	椅子	是	非常	柔软的	,

但她的生活很轻松，椅子也很柔软。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:r; ər] ['veri] [wɔ:rm] .

and	her	feet	are	very	warm	.
和	她	脚	是	非常	温暖的	.

她的脚很暖和。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][gets] [ʌp][ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] -

At	last	,	however	,	she	gets	up	and	rings	a	silver	bell	that	is	on	the	mantel	-
在	最后的	,	然而	,	她	获得	向上	和	戒指	一个	银	钟	那	是	在	这	壁炉架	-

[pi:s] .

piece	.
片	.

最后，她起身摇响了壁炉架上的银铃。

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

A	servant	answers	the	summons	.
一个	仆人	答案	这	传票	.

一名仆人应召而来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dres] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'net] ;

"	It	is	time	for	me	to	dress	,	I	believe	,	Annette	;
"	它	是	时间	为了	我	到	裙子	,	我	相信	,	安妮特	;

“我想，我该穿衣服了，安妮特；

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][hæf][pæst][sɪks] .

the	company	are	expected	to	-	day	at	half	past	six	.
这	公司	是	预期的	到	-	天	在	一半	过去的	六	.

该公司预计将于今天六点半到岗。

[hæz; həz][maɪ] [nu:] [frɑ:k] [kʌm] [hoʊm] ? "

Has	my	new	frock	come	home	?	"
有	我的	新的	连衣裙	来	家	?	"

我的新裙子到家了吗?

" [jes] , [mɪs] . "

"	Yes	,	Miss	.	"
"	是的	,	错过	.	"

“是的，小姐。”

" [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	Let	me	look	at	it	.
"	让	我	看	在	它	.

让我看看。

" [ə; eɪ] ['delɪkət] [blu:] ['sætn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [leɪs] , [ɪz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd]

"	A	delicate	blue	satin	,	trimmed	with	the	finest	lace	,	is	produced	from	a	band
"	一个	精美的	蓝色的	缎	,	修剪过的	和	这	最好的	蕾丝	,	是	生产	从	一个	乐队

- [bɑ:ks] .

-	box	.
-	盒子	.

“一枚饰有精美蕾丝的精致蓝色缎带，出自一枚戒指盒。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'net] . "

"	It	is	very	pretty	,	I	think	,	Annette	.	"
"	它	是	非常	漂亮的	,	我	思考	,	安妮特	.	"

“我觉得它很漂亮，安妮特。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊnraɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪs] . "

"	It	is	downright	beautiful	,	Miss	.	"
"	它	是	彻头彻尾	美丽的	,	错过	.	"

“真是太美了，小姐。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spensɪv] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒuːliə] ,

"	And	so	expensive	,	"	pursued	the	little	girl	whose	name	was	Julia	,
"	和	所以	昂贵的	,	"	追击	这	小的	女孩	谁	姓名	曾是	朱莉娅	,

“而且还那么贵，”名叫茱莉亚的小女孩接着说道。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	that	I	don't	think	any	one	else	I	know	is	likely	to	imitate	it	,
"	那	我	不	思考	任何	一	别的	我	知道	是	可能	到	模拟	它	,

“我认为我认识的其他人不太可能模仿它。”

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['gretɪst] ['kʌmfərt] !

which	is	my	greatest	comfort	!
哪个	是	我的	最	舒适	!

这让我感到非常欣慰！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] ['dʒuːliə] - - - - ([æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər]) ,

"	And	so	saying	,	the	rich	Miss	Julia	-	-	-	-	(	an	only	daughter	)	,
"	和	所以	说	,	这	富有的	错过	朱莉娅	-	-	-	-	(	一个	仅有的	女儿	)	,

“于是，富有的朱莉娅小姐（独生女）说道……”

[huːz] ['kʌmfərt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][noʊ][wʌn] [els] ['biːɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

whose	comfort	seemed	to	depend	on	no	one	else	being	as	comfortable	as
谁	舒适	似乎	到	依赖	在	不	一	别的	存在	作为	舒服的	作为

[hɜːr'self] , [kə'menst] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

herself	,	commenced	her	toilet	,
她自己	,	开始	她	洗手间	,

她似乎只有自己感到舒适，别人才能感到舒适，于是她开始梳妆打扮。

[aɪ] . [iː] . [hɜːr; hər] [meɪd] [bəuθ] [kə'menst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

i	.	e	.	her	maid	both	commenced	and	finished	it	for	her	,
我	.	e	.	她	女佣	两个都	开始	和	完成的	它	为了	她	,

也就是说，她的女仆既为她开始，也为她完成了这项工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)
第2/7页

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə]

for	those	who	can	command	the	unlimited	assistance	of	servants	are	apt	to
为了	那些	WHO	能	命令	这	无限	协助	的	仆人	是	易于	到

[biː; bi] ['veri] ['aɪd(ə)l][ɪn] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] .

be	very	idle	in	helping	themselves	.
是	非常	闲置的	在	帮助	他们自己	.

那些能够调动无数仆人帮忙的人，往往在帮助自己方面非常懒惰。

" [jʊr; jər]['dʒuːliə] [lʊks] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːrvd] [aɪ'ænθi] ,

"	Your	Julia	looks	self	-	satisfied	enough	,	"	observed	Ianthe	,
"	你的	朱莉娅	看起来	自己	-	使满意	足够的	,	"	观察到	伊安瑟	,

“你的茱莉亚看起来很得意，”伊安瑟评论道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'rɔːrəz] [feɪs]

"	but	I	do	not	see	that	this	is	more	like	real	happiness	than	my	Aurora's	face
"	但	我	做	不是	看	那	这	是	更多的	喜欢	真实的	幸福	比	我的	极光	脸

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] . "

before	the	party	.	"
前	这	派对	.	"

“但我并不认为这比我女儿奥罗拉在派对前的表情更像真正的幸福。”

" [pər'hæps] , " [rɪ'tɜːrnd] [juː'frɔzini] ,

"	Perhaps	,	"	returned	Euphrosyne	,
"	也许	,	"	返回	欧佛洛绪涅	,

“或许吧，”欧佛洛绪涅回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] — [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['θɜːrəli]

"	the	same	remark	applies	to	her	as	to	Aurora	—	the	age	for	thoroughly
"	这	相同的	评论	适用	到	她	作为	到	极光	—	这	年龄	为了	彻底

[end'ʒɔɪɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə'raɪvd] .

enjoying	riches	is	hardly	arrived	.
享受	财富	是	几乎	到达的	.

“对她来说，这番话和对奥罗拉来说一样——她还没有真正享受财富的年纪。”

[juː; jʊ] [smaɪl] , [æm'broʊʒə] !

You	smile	,	Ambrosia	!
你	微笑	,	安布罗西亚	!

安布罗西亚，你笑了！

[wel] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] ,

Well	,	we	do	not	yet	know	your	experiment	,
出色地	,	我们	做	不是	然而	知道	你的	实验	,

嗯，我们还不了解你的实验。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ænsər] .

and	you	yourself	do	not	know	how	it	has	answered	.
和	你	你自己	做	不是	知道	如何	它	有	回答	.

而你自己也不知道它是如何回答的。

[teɪk] [ker] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [suːn] [kʌm] !

Take	care	that	our	turn	for	laughing	at	you	does	not	soon	come	!
拿	关心	那	我们的	转动	为了	笑	在	你	做	不是	很快	来	!

你可要小心，别让我们很快也嘲笑你！

" ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [drest] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] , [bʌt; bət][nɑːt]['suːnər] .

"	Julia	was	dressed	at	the	end	of	the	half	-	hour	,	but	not	sooner	.
"	朱莉娅	曾是	穿着	在	这	结尾	的	这	一半	-	小时	,	但	不是	很快	.

“朱莉娅在半小时结束时穿戴整齐，但不会更早。”

[hɜːr; hər]['tɔɪlət]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən] [ə'rɔːrəz] .

Her	toilet	occupied	more	time	than	Aurora's	.
她	洗手间	占领	更多的	时间	比	极光	.

她上厕所的时间比奥罗拉的要长。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] ,

She	could	not	decide	what	ornaments	she	would	wear	,
她	可以	不是	决定	什么	装饰品	她	会	穿	,

她拿不定主意要佩戴哪些饰品。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪm'bærəs] ['diˈiːes] [rɪtʃəsɪz] " [ʃiː; ʃi]

and	at	last	getting	out	of	humour	with	the	"	embarras	des	richesses	"	she
和	在	最后的	获得	出去	的	幽默	和	这	"	尴尬	德斯	财富	"	她

[fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['nekləs] [wɪtʃ] ,

fixed	on	a	necklace	which	,
固定的	在	一个	项链	哪个	,

最后，她实在受不了那些“富贵的象征”，于是戴上了一条项链，

[ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['skersli] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

though	extremely	handsome	,	was	scarcely	fit	for	a	child	.
尽管	极其	英俊的	,	曾是	几乎	合身	为了	一个	孩子	.

虽然长相极其俊美，但几乎不像个孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['prɪti] [nɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [wen] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['hæpi]

She	was	neither	pretty	nor	otherwise	,	but	when	good	humoured	and	happy
她	曾是	两者都不	漂亮的	也不	否则	,	但	什么时候	好的	幽默	和	快乐的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她既不漂亮也不难看，但当她心情愉快时，她的脸上就会露出笑容。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

like	that	of	all	other	creatures	of	her	innocent	time	of	life	,
喜欢	那	的	全部	其他	生物	的	她	清白的	时间	的	生活	,

就像她纯真年代里所有其他生物一样，

[wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

was	attractive	and	pleasant	to	behold	.
曾是	吸引人的	和	令人愉快的	到	看哪	.

外形优美，令人赏心悦目。

[oʊ] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wer'ɪn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

Oh	,	that	children	did	but	know	wherein	the	secret	of	being	loveable	and	beloved
哦	,	那	孩子们	做过	但	知道	其中	这	秘密	的	存在	可爱的	和	心爱

[laɪz] !

lies	!
谎言	!

哦，但愿孩子们能够明白，讨人喜欢和被人爱慕的秘诀在哪里！

[ɪn] ['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnfənt] ['jɪrz] ; [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

In	holding	fast	the	innocence	and	simplicity	of	their	infant	years	;	in	the	cheerful
在	保持	快速地	这	无辜	和	简单	的	他们的	婴儿	年	;	在	这	快乐

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

保持着孩提时代的纯真和单纯；怀着乐观开朗的精神，

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˊkaindˊhaːtidnis] , [ðə; ði]['oʊpən] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði] [swiːt] ['tiːtʃəblnəs] [ænd; ənd]

the	universal	kindheartedness	,	the	open	honesty	,	the	sweet	teachableness	and
这	普遍的	善良	,	这	打开	诚实	,	这	甜的	可教性	和

['redinəs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

readiness	of	belief	,
准备就绪	的	信仰	,

普遍的善良、坦诚、乐于受教和易于相信，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] [lʌv] [tuː; tə]

which	are	the	real	characteristics	of	childhood	and	which	we	so	love	to
哪个	是	这	真实的	特征	的	童年	和	哪个	我们	所以	爱	到

[treɪs] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

trace	in	their	faces	.
痕迹	在	他们的	面孔	.

这些才是童年的真实特征，也是我们如此喜欢从他们的脸上寻找的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

It	was	these	things	our	Saviour	called	upon	grown	-	up	people	to	imitate	,
它	曾是	这些	事物	我们的	救主	称为	之上	生长	-	向上	人们	到	模拟	,

救世主呼召成年人效法的正是这些事。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	so	to	receive	the	kingdom	of	Heaven	as	little	children	.
和	所以	到	收到	这	王国	的	天堂	作为	小的	孩子们	.

这样，他们就能像小孩子一样接受天国。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ðiːz] [θɪŋz] ;

And	oh	,	that	grown	-	up	people	would	imitate	these	things	;
和	哦	,	那	生长	-	向上	人们	会	模拟	这些	事物	;

哦，要是成年人也能模仿这些事就好了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

for	if	they	would	become	in	these	respects	as	little	children	,
为了	如果	他们	会	变得	在	这些	尊重	作为	小的	孩子们	,

因为如果他们在这些方面变得像小孩子一样，

[ðə; ði] [swiːt] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tuː] ,

the	sweet	cast	of	mind	would	be	reflected	in	their	faces	too	,
这	甜的	投掷	的	头脑	会	是	反映	在	他们的	面孔	也	,

他们脸上也会流露出美好的心情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [lʊks] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['enviəs] [ˌdɪskən'tent] , [dɪ'siːtf(ə)l] [θɔːts] ,

and	the	ugly	looks	given	by	envious	discontent	,	deceitful	thoughts	,
和	这	丑陋的	看起来	给定	经过	羡慕	不满	,	欺骗性的	想法	,

还有那些因嫉妒和不满而露出的丑陋眼神，以及那些欺骗性的想法。

[ˌʌn'kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs] [wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

unkind	intention	and	restless	want	of	faith	and	hope	would	all	be	washed	out	of	the	world	.
不友善	意图	和	不安	想	的	信仰	和	希望	会	全部	是	洗过	出去	的	这	世界	.

恶意和对信仰与希望的无尽渴望都将从世上消失。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] , [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['feri] [gɪfts] ,

But	now	,	my	dear	readers	,	can	you	call	that	the	best	of	Fairy	gifts	,
但	现在	,	我的	亲爱的	读者	,	能	你	称呼	那	这	最好的	的	仙女	礼物	,

但是，亲爱的读者们，你们能把这称作仙女赐予的最好的礼物吗？

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːti] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp]

which	had	so	great	a	tendency	to	bring	the	naughty	passions	of	grown	-	up
哪个	有	所以	伟大的	一个	趋势	到	带来	这	淘气	激情	的	生长	-	向上

[laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,

life	into	the	heart	,
生活	进入	这	心	,

它极易将成年人生活中那些不正当的激情带入人们的内心，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

and	therefore	on	to	the	face	,	of	a	little	girl	?
和	所以	在	到	这	脸	,	的	一个	小的	女孩	?

因此，会落在小女孩的脸上吗?

[wel] , [bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [ðæt] [weɪ] ;

Well	,	but	riches	have	a	tendency	that	way	;
出色地	,	但	财富	有	一个	趋势	那	方式	;

嗯，但财富往往就是这样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː] ['veri]

and	though	Julia	was	not	a	very	naughty	girl	she	was	being	led	into	very
和	尽管	朱莉娅	曾是	不是	一个	非常	淘气	女孩	她	曾是	存在	引领	进入	非常

[sæd] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [gɪft] .

sad	feelings	by	the	Fairy	gift	.
伤心	情怀	经过	这	仙女	礼物	.

虽然朱莉娅并不是一个很淘气的女孩，但仙女的礼物却让她陷入了非常悲伤的情绪中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

When	she	went	down	to	the	company	,
什么时候	她	去	向下	到	这	公司	,

她下楼去公司的时候，

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [frendz]

her	secret	anxiety	was	to	examine	all	the	dresses	of	her	Mamma's	friends
她	秘密	焦虑	曾是	到	检查	全部	这	连衣裙	的	她	妈妈的	朋友们

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	resolve	some	day	to	surpass	them	all	.
和	解决	一些	天	到	超过	他们	全部	.

她内心深处的焦虑是仔细观察妈妈所有朋友的裙子，并决心有朝一日要超越她们所有人。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]

Even	as	it	was	she	received	much	pleasure	from	knowing	that	her	own
甚至	作为	它	曾是	她	已收到	很多	乐趣	从	会心	那	她	自己的

[dres] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][foʊk] .

dress	was	far	beyond	the	reach	of	ordinary	folk	.
裙子	曾是	远的	超过	这	抵达	的	普通的	民间	.

即便如此，她也从得知自己的裙子是普通人根本无法企及的这件事中获得了极大的快乐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nekləs] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]

She	thought	too	of	her	necklace	with	secret	satisfaction	,	when	the	ladies	were
她	想法	也	的	她	项链	和	秘密	满意	,	什么时候	这	女士们	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

talking	to	her	,
说	到	她	,

当女士们和她说话时，她也暗自得意地想着自己的项链。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðer; ðər] [aɪz] ['friːkwəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] ['bjuːti] .

for	she	perceived	their	eyes	frequently	attracted	by	its	brilliancy	and	beauty	.
为了	她	感知	他们的	眼睛	频繁地	吸引	经过	它是	才华横溢	和	美丽	.

因为她发现他们的目光经常被它的光彩和美丽所吸引。

[ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ræmbəld] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] ,

Then	her	mind	rambled	into	futurity	,
然后	她	头脑	漫无目的地闲聊	进入	未来	,

然后她的思绪飘向了未来，

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðiːz] ['veri] ['leɪdiz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]

to	the	day	when	she	would	astonish	these	very	ladies	far	more	than	now	by	the
到	这	天	什么时候	她	会	震惊	这些	非常	女士们	远的	更多的	比	现在	经过	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

richness	of	her	costume	.
丰富	的	她	戏服	.

直到有一天，她华丽的服饰会让这些女士们比现在更加惊叹不已。

[ɑː] , [dɪr] ['riːdɚz] , [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪf] ['prez(ə)nt][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə]

Ah	,	dear	readers	,	would	our	Saviour	if	present	have	called	this	little	child	to
啊	,	亲爱的	读者	,	会	我们的	救主	如果	展示	有	称为	这	小的	孩子	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

啊，亲爱的读者们，如果我们的救世主在场，他会呼唤这个小男孩到他身边吗?

[ænd; ənd] [sed] , " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

and	said	,	"	Of	such	is	the	kingdom	of	Heaven	?
和	说	,	"	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	?

他说：“天国是属于这样的人的吗？”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['selfɪʃ] [θɔːts] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [les] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

"	But	all	these	selfish	thoughts	made	her	conversation	less	pleasant	and	cheerful
"	但	全部	这些	自私	想法	制成	她	对话	较少的	令人愉快的	和	快乐

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ;

than	it	would	otherwise	have	been	;
比	它	会	否则	有	到过	;

“但是，所有这些自私的想法使她的谈话不如原本那样愉快和轻松；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

for	you	may	be	sure	she	was	not	listening	with	any	interest	to	what	was
为了	你	可能	是	当然	她	曾是	不是	聆听	和	任何	兴趣	到	什么	曾是

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

你可以肯定，她对别人跟她说的话根本没有任何兴趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['plænɪŋ] ['sɪli] [skiːmz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

while	she	was	thus	planning	silly	schemes	about	herself	.
尽管	她	曾是	因此	规划	愚蠢的	方案	关于	她自己	.

与此同时，她还在策划着一些关于自己的愚蠢计划。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	not	having	listened	with	any	interest	to	what	was	said	to	her	,
和	不是	拥有	听着	和	任何	兴趣	到	什么	曾是	说	到	她	,

她对别人跟她说的话根本没有任何兴趣去听，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ;

you	may	guess	that	her	answers	were	dull	and	stupid	;
你	可能	猜测	那	她	答案	是	乏味的	和	愚蠢的	;

你可能猜到她的回答既乏味又愚蠢；

[fɔːr; fər] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðeɪ]

for	when	people	are	talking	of	one	thing	and	thinking	of	another	they
为了	什么时候	人们	是	说	的	一	事物	和	思维	的	其他	他们

[bɪ'kʌm] ['veri] [flæt] [kəm'pænjənz] .

become	very	flat	companions	.
变得	非常	平坦的	同伴	.

因为当人们谈论一件事而想着另一件事时，他们就会变得很乏味。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [bəuθ]

At	times	when	she	could	forget	herself	she	became	natural	and	then	was	both
在	时代	什么时候	她	可以	忘记	她自己	她	成为	自然的	和	然后	曾是	两个都

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

pleasant	and	pleased	,
令人愉快的	和	高兴	,

有时她能忘却自我，变得自然而然，那时她既令人愉悦又令人开心。

[ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [nekst] [deɪ] ,

and	asked	some	ladies	to	let	their	children	come	and	see	her	next	day	,
和	问	一些	女士们	到	让	他们的	孩子们	来	和	看	她	下一个	天	,

她还请一些女士让她们的孩子第二天来看她。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sentid] .

to	which	they	consented	.
到	哪个	他们	同意	.

他们同意了。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [sæd] ['drɔːbæk] .

But	now	came	a	sad	drawback	.
但	现在	来了	一个	伤心	退税	.

但现在却出现了一个令人遗憾的缺点。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['leɪdiz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

One	of	the	ladies	told	her	that	her	little	girl	should	bring	to	shew	her
一	的	这	女士们	讲述	她	那	她	小的	女孩	应该	带来	到	展示	她

[ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] ['filəgriː] [wɜːrk] - [bɑːks] [set] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

a	most	beautiful	gold	fillagree	work	-	box	set	with	precious	stones	,
一个	最多	美丽的	金子	同意	工作	-	盒子	放	和	宝贵的	石头	,

其中一位女士告诉她，她的小女儿应该拿一个镶嵌着宝石的精美金丝首饰盒来给她看。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'baʊt] [kɔːrt] , [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

which	one	of	the	maids	of	honour	about	court	,	who	was	her	godmother	,
哪个	一	的	这	女佣	的	荣誉	关于	法庭	,	WHO	曾是	她	教母	,

宫廷侍女中的哪一位是她的教母？

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

had	given	her	a	few	days	before	.
有	给定	她	一个	很少	天	前	.

几天前就给了她。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kwiːnz] [her] ['veri] ['kerfəli] ,

This	lady	had	saved	a	few	of	the	queen's	hairs	very	carefully	,
这	女士	有	已保存	一个	很少	的	这	女王的	头发	非常	小心	,

这位女士非常小心地保存了女王的几根头发。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l]

and	had	had	them	placed	in	a	little	circle	of	crystal	in	the	middle
和	有	有	他们	放置	在	一个	小的	圆圈	的	水晶	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [bɑːks] ,

of	the	box	,
的	这	盒子	,

并将它们放置在盒子中央的一小块水晶圆盘中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ruːbiz] .

and	they	were	set	round	with	the	most	beautiful	rubies	.
和	他们	是	放	圆形的	和	这	最多	美丽的	红宝石	.

它们周围镶嵌着最美丽的红宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

It	was	a	present	worthy	of	a	Fairy	Godmother	,
它	曾是	一个	展示	值得	的	一个	仙女	教母	,

这是一份堪比仙女教母的礼物。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['doʊnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

and	certainly	the	donor	was	the	daughter	of	a	duchess	,
和	当然	这	捐赠者	曾是	这	女儿	的	一个	公爵夫人	,

而且捐赠者肯定是一位公爵夫人的女儿。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] .

which	perhaps	is	the	nearest	thing	to	being	a	fairy	.
哪个	也许	是	这	最近的	事物	到	存在	一个	仙女	.

这或许是最接近仙女的存在了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] , [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] ,

You	will	be	shocked	,	my	dear	readers	,
你	将要	是	震惊	,	我的	亲爱的	读者	,

亲爱的读者们，你们一定会感到震惊的。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]

to	hear	that	the	account	of	this	box	was	as	disagreeable	as	a	dose	of
到	听到	那	这	帐户	的	这	盒子	曾是	作为	令人不快的	作为	一个	剂量	的

['fɪzɪk] [tuː; tə] [pʊr] ['dʒuːliə] .

physic	to	poor	Julia	.
物理学	到	贫穷的	朱莉娅	.

听说这个盒子的描述对可怜的朱莉娅来说就像服用了一剂镇静剂一样令人不快。

[neɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] ,

Nay	it	was	worse	than	physic	,
不	它	曾是	更糟	比	物理学	,

不，它比物理还糟糕。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt] - [drɑːp] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	peppermint	-	drop	can	take	the	taste	of	that	away	in	a	minute	.
为了	一个	薄荷	-	降低	能	拿	这	品尝	的	那	离开	在	一个	分钟	.

一颗薄荷糖就能在一分钟内去除那种味道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] - [drɑːps] [ɪn] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] [kʊd; kəd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [teɪst]

But	not	all	the	peppermint	-	drops	in	a	chymist's	shop	could	take	away	the	taste
但	不是	全部	这	薄荷	-	滴	在	一个	-	店铺	可以	拿	离开	这	品尝

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['filəgriː] - [bɑːks] [frʌm; frəm] ['dʒuːliə] .

of	the	fillagree	-	box	from	Julia	.
的	这	同意	-	盒子	从	朱莉娅	.

但是，即使化学家商店里所有的薄荷糖都无法消除茱莉亚对花边盒的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr]

She	had	been	thinking	before	of	showing	all	the	treasures	of	her	boudoir
她	有	到过	思维	前	的	显示	全部	这	宝藏	的	她	闺房

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [frendz] [nekst] [deɪ] ;

to	her	little	friends	next	day	;
到	她	小的	朋友们	下一个	天	;

她之前就想着第二天要把闺房里所有的珍宝都展示给她的小伙伴们看；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [bɑːks] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] .

but	this	horrid	box	was	like	a	great	cloud	closing	over	her	sunshine	.
但	这	可怕的	盒子	曾是	喜欢	一个	伟大的	云	结束	超过	她	阳光	.

但这可怕的盒子就像一团乌云，遮蔽了她的阳光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

She	knew	she	was	naughty	,
她	知道	她	曾是	淘气	,

她知道自己很淘气，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər]

but	she	was	so	in	the	habit	of	being	selfish	she	could	not	conquer	her
但	她	曾是	所以	在	这	习惯	的	存在	自私	她	可以	不是	征服	她

['piːvɪʃ] [vek'seɪʃn] .

peevish	vexation	.
易怒的	烦恼	.

但她生性自私，无法克服自己的烦躁和恼怒。

[ə'net] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [said] [æz; əz]

Annette	wondered	what	could	be	the	matter	,	and	her	Governess	sighed	as
安妮特	想知道	什么	可以	是	这	事情	,	和	她	家庭教师	叹了口气	作为

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,

she	perceived	her	face	clouded	,
她	感知	她	脸	阴天	,

安妮特想知道究竟出了什么事，她的女家庭教师看到她脸色阴沉，叹了口气。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

even	when	she	was	repeating	her	evening	prayer	;
甚至	什么时候	她	曾是	重复	她	晚上	祷告	;

即使是在她重复晚祷的时候；

[bʌt; bət][noʊ] ['kwestʃənɪŋ] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

but	no	questioning	could	extract	from	her	what	was	amiss	.
但	不	提问	可以	提炼	从	她	什么	曾是	错误	.

但无论怎么问，都无法从她口中探出到底出了什么问题。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] !

Oh	,	what	a	condition	for	a	child	to	go	to	sleep	in	!
哦	,	什么	一个	状况	为了	一个	孩子	到	去	到	睡觉	在	!

哦，这简直是孩子睡觉的糟糕环境！

[juː'frɔzini] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] .

Euphrosyne	was	greatly	annoyed	.
欧佛洛绪涅	曾是	非常	恼怒	.

欧佛洛绪涅非常生气。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	They	are	not	correcting	her	evil	dispositions	,	"	cried	she	.
"	他们	是	不是	纠正	她	邪恶的	性情	,	"	哭	她	.

“他们没有纠正她的邪恶习性，”她喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˌnesə'serəli] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] .

"	I	do	not	allow	that	this	has	anything	to	do	necessarily	with	being	very	rich	.
"	我	做	不是	允许	那	这	有	任何事物	到	做	一定	和	存在	非常	富有的	.

“我不认为这与是否非常富有有任何关系。”

" [ɑː] , [gʊd] ['fɛəriz] ,

"	Ah	,	good	Fairies	,
"	啊	,	好的	仙女	,

“啊，善良的仙女们，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] " [haʊ] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

you	do	not	know	"	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom
你	做	不是	知道	"	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

你不知道“拥有财富的人进入天国是多么困难”。

" [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] , [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['daʊni] ['pɪloʊ] ,
" Look now at that young face , asleep on a downy pillow ,
" 看 现在 在 那 年轻的 脸 , 睡着了 在 一个 绒毛状 枕头 ,

“瞧瞧那张年轻的脸，睡在柔软的枕头上，

[ɪn][ə; eɪ][bed] ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['dreɪpəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] ,
in a bed richly hung with crimson drapery , in a room filled with luxuries ,
在 一个 床 丰富 悬挂 和 赤红 布料 , 在 一个 房间 已填 和 奢侈品 ,

在一张挂满深红色帷幔的床上，在一个摆满奢侈品的房间里，

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
glowing with warmth and comfort .
发光 和 温暖 和 舒适 .

散发着温暖和舒适的气息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['envɪ] ,
You are shocked that the heart within should be disturbed by nasty little envyings ,
你 是 震惊 那 这 心 之内 应该 是 不安 经过 可恶的 小的 嫉妒 ,

你感到震惊，内心深处竟然会被那些卑鄙的小嫉妒所扰乱。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
that made the good things she possessed of no value to her .
那 制成 这 好的 事物 她 拥有 的 不 价值 到 她 .

这使得她所拥有的美好事物对她来说毫无价值。

- [tɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪtʃ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
' Tis well ; but remember we are all rich by comparison .
- 的 出色地 ; 但 记住 我们 是 全部富有的 经过 比较 .

这很好；但请记住，与其他人相比，我们都很富有。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [frɔːst] - ['bɪtn] ['weɪsaɪd] ['begər] - [tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] ; [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
Go to the poor frost - bitten wayside beggar - child , my little readers ; bring him
去 到 这 贫穷的 霜 - 被咬 路边 乞丐 - 孩子 , 我的 小的 读者 ; 带来 他
['ɪntuː][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
into your comfortable drawing - room ,
进入 你的 舒服的 绘画 - 房间 ,

我的小读者们，请去看看那个可怜的、冻伤的路边乞丐孩子；把他带进你们舒适的客厅里，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,
which you sit in every day and think nothing about ,
哪个 你 坐 在 每一个 天 和 思考 没有什么 关于 ,

你每天坐在那里，却什么也不想，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['fænsi] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː]['pærədaɪs] .
and he will fancy he has got into Paradise .
和 他 将要 想要 他 有 得到 进入 天堂 .

他会觉得自己已经进入了天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['pæləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It is a luxurious palace to him .
它 是 一个 豪华 宫殿 到 他 .

对他来说，那是一座豪华宫殿。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [snʌg] [bed][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ðer; ðər] ,
Take him to your snug bed and let him sleep there ,
拿 他 到 你的 舒适 床 和 让 他 睡觉 那里 ,

把他带到你舒适的床上，让他睡在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

and	it	will	be	to	him	what	a	state	apartment	in	Windsor	Castle	would	be
和	它	将要	是	到	他	什么	一个	状态	公寓	在	温莎	城堡	会	是

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

对他来说，这就好比温莎城堡里的一套国宾公寓对你一样。

[duː][nɑːt] [ðen] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][skoʊld] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]['dʒuːliə] ,

Do	not	then	let	you	and	me	scold	too	much	at	Julia	,
做	不是	然后	让	你	和	我	骂	也	很多	在	朱莉娅	,

那么，你我都不要过多责备朱莉娅了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd]

but	let	us	keep	on	the	watch	to	drive	away	from	ourselves	the	discontented
但	让	我们	保持	在	这	手表	到	驾驶	离开	从	我们自己	这	不满

['grʌmblɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][gɑːd] .

grumbling	thoughts	that	are	apt	to	make	us	all	ungrateful	to	God	.
抱怨	想法	那	是	易于	到	制作	我们	全部	忘恩负义	到	上帝	.

但让我们时刻警醒，驱散心中不满的抱怨念头，以免我们对上帝心生怨恨。

['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] .

Julia	did	not	sleep	well	.
朱莉娅	做过	不是	睡觉	出色地	.

朱莉娅没睡好。

[ðə; ði] ['filəgriː] [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] - [mer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	fillagree	box	was	a	fort	of	night	-	mare	to	her	.
这	同意	盒子	曾是	一个	堡	的	夜晚	-	母马	到	她	.

对她来说，那个花格盒子简直就是一座噩梦般的堡垒。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv][ɪts] ['groʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

She	dreamt	of	its	growing	up	into	a	great	giant	,	and	thumping	her	on	the
她	梦见	的	它是	生长	向上	进入	一个	伟大的	巨大的	,	和	怦	她	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

她梦见它长成一个巨大的巨人，然后猛击她的头部。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	calling	out	that	she	ought	to	be	ashamed	of	herself	.
和	呼叫	出去	那	她	应该	到	是	羞愧	的	她自己	.

并指责她应该感到羞耻。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [driːm] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] , [juː'frɔzini] ,

Do	you	know	,	I	think	this	dream	was	owing	to	her	Godmother	,	Euphrosyne	,
做	你	知道	,	我	思考	这	梦	曾是	欠款	到	她	教母	,	欧佛洛绪涅	,

你知道吗，我认为这个梦要归功于她的教母欧佛洛绪涅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] , [nɑːt]

for	she	lingered	behind	the	other	Fairies	as	they	vanished	,	and	shook	,	not
为了	她	徘徊不去	在后面	这	其他	仙女	作为	他们	消失了	,	和	摇晃	,	不是

[weɪvd] ,

waved	,
挥手	,

因为当其他仙子消失时，她却留在了她们身后，而且只是颤抖，而不是挥手。

[hɜːr; hər][wɑːnd]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [feɪs] .

her	wand	over	the	sleeping	child	,	with	a	very	angry	face	.
她	魔杖	超过	这	睡眠	孩子	,	和	一个	非常	生气的	脸	.

她怒气冲冲地将魔杖悬在熟睡的孩子上方。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒuːliə] , [laɪk] [ɔː'rɔːrə] , [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	the	morning	Julia	,	like	Aurora	,	awoke	in	a	temporary	forgetfulness	of	her
在	这	早晨	朱莉娅	,	喜欢	极光	,	醒来	在	一个	暂时的	健忘	的	她

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

清晨，茱莉亚像奥罗拉一样，醒来后暂时忘记了烦恼。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [sliːp] [dʌz] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

The	morning	air	is	so	refreshing	and	sleep	does	one	so	much	good	,
这	早晨	空气	是	所以	令人耳目一新	和	睡觉	做	一	所以	很多	好的	,

清晨的空气真令人神清气爽，睡眠对身体也很有益处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊks] [soʊ] [geɪ] ,

and	the	sun	shining	through	the	windows	looks	so	gay	,
和	这	太阳	灼灼	通过	这	视窗	看起来	所以	同性恋	,

阳光透过窗户照进来，看起来好明媚啊。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [spiːk] [ʌv; əv][hoʊp][soʊ] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['sʌlən] ?

and	all	things	speak	of	hope	so	loudly	in	a	morning	,	who	can	be	sullen	?
和	全部	事物	说话	的	希望	所以	高声	在	一个	早晨	,	WHO	能	是	忧郁	?

清晨万物都如此充满希望，谁还会闷闷不乐呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

Certainly	not	little	girls	full	of	life	and	expectation	.
当然	不是	小的	女孩们	满的	的	生活	和	期待	.

当然不是充满活力和期待的小女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['filəgriː] [bɑːks][baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

But	the	thought	of	the	fillagree	box	by	degrees	took	possession	of	her	mind
但	这	想法	的	这	同意	盒子	经过	学位	采取	拥有	的	她	头脑

[ænd; ənd]['ræŋkəld][ðer; ðər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	rankled	there	as	before	.
和	恼怒	那里	作为	前	.

但是，那个填充盒子的念头逐渐占据了她的思绪，像以前一样在她心中挥之不去。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

She	too	had	a	Governess	,	and	many	lessons	to	learn	and	much	to
她	也	有	一个	家庭教师	,	和	许多	课程	到	学习	和	很多	到

[duː] ,

do	,
做	,

她也有一位家庭教师，需要学习很多课程，做很多事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm] ;

and	she	did	them	;
和	她	做过	他们	;

她做到了;

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr] [frentʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][kʊd; kəd] [kwaɪt] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]

but	neither	English	history	nor	French	fairy	tales	could	quite	drive	away	the
但	两者都不	英语	历史	也不	法语	仙女	故事	可以	相当	驾驶	离开	这

['filəgriː] [bɑːks] .

fillagree	box	.
同意	盒子	.

但无论是英国历史还是法国童话，都无法彻底驱散那杂乱无章的盒子。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntrə'du:st] [ɪts] ['hɔ:rɪd] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Indeed	**it**	**introduced**	**its**	**horrid**	**face**	**before**	**her**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**a**
的确	它	介绍	它是	可怕的	脸	前	她	进入	这	中间	的	一个

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [sʌm; səm] ,

multiplication	**sum**	**,**
乘法	和	,

事实上，它竟然在她做乘法运算的时候露出了可怕的真面目。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [soʊ]['stu:pɪd]['oʊvər]

and	**Mademoiselle**	**thought**	**she**	**was**	**bewitched**	**to**	**have**	**grown**	**so**	**stupid**	**over**
和	小姐	想法	她	曾是	着迷	到	有	生长	所以	愚蠢的	超过

[hɜ:r; hər] [ə'rɪθmətɪk] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

her	**arithmetic**	**all**	**at**	**once**	**.**
她	算术	全部	在	一次	.

小姐觉得自己中了邪，算术怎么一下子变得这么笨了。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['oʊvər] [ðæt] [wʌn][sʌm; səm] ,

She	**spent**	**a**	**half**	**hour**	**over**	**that**	**one**	**sum**	**,**
她	花费	一个	一半	小时	超过	那	一	和	,

她花了半个小时才算完这一个数字。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['taɪərd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər]

and	**when**	**it**	**was**	**done**	**she**	**was**	**so**	**much**	**tired**	**she**	**gave**	**up**	**lessons**	**for**
和	什么时候	它	曾是	完毕	她	曾是	所以	很多	疲劳的	她	给予	向上	课程	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

做完之后，她累得筋疲力尽，于是放弃了当天的课程。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frendz] .

Besides	**,**	**she**	**had**	**to**	**prepare**	**for**	**her**	**friends**	**.**
除了	,	她	有	到	准备	为了	她	朋友们	.

此外，她还要为朋友们做准备。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ,

She	**went**	**into**	**her**	**boudoir**	**,**
她	去	进入	她	闺房	,

她走进闺房，

['oʊpənd] [hɜ:r; hər]['kæbɪnəts][ænd; ənd][ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] — [oʊ][aɪ][kɑ:nt]

opened	**her**	**cabinets**	**and**	**unfolded**	**her**	**treasures**	**of**	**various**	**sorts**	**—**	**oh**	**I**	**can't**
打开	她	橱柜	和	展开	她	宝藏	的	各种各样的	排序	—	哦	我	不能

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] !

tell	**you**	**what**	**beautiful**	**things**	**!**
告诉	你	什么	美丽的	事物	!

她打开橱柜，展示了她各种各样的珍宝——哦，我无法告诉你这些东西多么漂亮！

[bɪ'saɪdz] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [stʌft] ['hʌmɪŋ]

besides	**interesting**	**collections**	**of**	**foreign**	**and**	**English**	**shells**	**,**	**and**	**stuffed**	**humming**
除了	有趣的	收藏	的	外国的	和	英语	贝壳	,	和	填充	哼唱

[bɜ:rdz] ,

birds	**,**
鸟类	,

除了有趣的外国和英国贝壳收藏品以及蜂鸟标本之外，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [pə'zes] .

which	**you**	**and**	**I**	**should**	**be**	**charmed**	**to**	**possess**	**.**
哪个	你	和	我	应该	是	迷住了	到	具有	.

你我都应该为拥有它而感到欣喜。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][moʊst] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

And	Julia	was	in	general	most	happy	when	she	was	looking	over	her
和	朱莉娅	曾是	在	一般的	最多	快乐的	什么时候	她	曾是	寻找	超过	她

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

朱莉娅最快乐的时候通常是在巡视自己的房产的时候。

[bʌt; bət] ['ræðər] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['væljuəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

but	rather	more	because	she	possessed	valuable	curiosities	than	because	she
但	相当	更多的	因为	她	拥有	有价值的	奇闻异事	比	因为	她

[kɛəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪr] .

cared	about	them	,	I	fear	.
关心	关于	他们	,	我	害怕	.

但我担心，这更多是因为她拥有珍贵的收藏品，而不是因为她关心它们。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

I	wonder	very	much	that	the	humming	birds	and	shells	did	not	teach	her	to
我	想知道	非常	很多	那	这	哼唱	鸟类	和	贝壳	做过	不是	教	她	到

[biː; bi] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ;

be	more	humble	-	minded	;
是	更多的	谦逊的	-	有思想	;

我非常纳闷，蜂鸟和贝壳怎么没教会她更加谦逊一些呢?

[fɔːr; fər][noʊ][ɑːrt][ɔːr] ['dʒuːəlri] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ɔːr] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['bjuːti] .

for	no	art	or	jewellery	can	imitate	or	come	up	to	their	glorious	beauty	.
为了	不	艺术	或者	首饰	能	模拟	或者	来	向上	到	他们的	辉煌	美丽	.

因为没有任何艺术品或珠宝能够模仿或达到它们那辉煌的美丽。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['tɑːlərəbli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['filəgriː] [bɑːks][ænd; ənd]

she	amused	herself	tolerably	in	spite	of	the	visions	of	the	fillagree	box	and
她	觉得好笑	她自己	勉强可以接受	在	尽管如此	的	这	愿景	的	这	同意	盒子	和

[ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [her] ,

the	queen's	hair	,
这	女王的	头发	,

尽管脑海中浮现出金银丝盒子和女王头发的景象，她还是自娱自乐了一番。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] -

which	now	and	then	came	between	her	and	her	usual	feeling	of	self	-
哪个	现在	和	然后	来了	之间	她	和	她	通常	感觉	的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这种感觉时不时地会影响她平日里那种自我满足的感觉。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [keɪm] — ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] ,

Presently	her	young	friends	came	—	several	little	girls	of	various	ages	,
目前	她	年轻的	朋友们	来了	—	一些	小的	女孩们	的	各种各样的	年龄	,

这时，她的几个小伙伴也来了——几个年龄各异的小女孩，

[ænd; ənd] [naʊ] ['neɪtʃər] [wʌns] [mɔːr] [ri'vaivd] [ɪn] [pʊr] ['dʒuːliə] .

and	now	nature	once	more	revived	in	poor	Julia	.
和	现在	自然	一次	更多的	复活	在	贫穷的	朱莉娅	.

现在，可怜的朱莉娅的身上又恢复了生机。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['hɑːrti] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

The	children	felt	and	expressed	such	hearty	pleasure	at	the	sight	of	her	treasures	.
这	孩子们	毛毡	和	表达	这样的	爽朗	乐趣	在	这	视线	的	她	宝藏	.

孩子们看到她的珍藏品，都感到无比高兴，并表达了由衷的喜悦。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] ; [sʌtʃ] [bəːsts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [sʌtʃ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,

There	were	such	joyous	exclamations	;	such	bursts	of	delight	;	such	springing	and	jumping	about	,
那里	是	这样的	欢乐	感叹词	;	这样的	爆发	的	喜	;	这样的	弹簧	和	跳	关于	,

现场充满了欢呼声；充满了喜悦的呐喊声；充满了蹦蹦跳跳的欢呼声。

[ðæt] ['dʒuːliə] [bɪ'keɪm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [hɜːr'self] .

that	Julia	became	infected	with	the	general	pleasure	,	and	was	a	happy	child	herself	.
那	朱莉娅	成为	已感染	和	这	一般的	乐趣	,	和	曾是	一个	快乐的	孩子	她自己	.

朱莉娅也感染了这种普遍的快乐，她自己也成了一个快乐的孩子。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['filəgriː] [bɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ɔːf] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

even	though	the	fillagree	box	had	been	shown	off	and	admired	.
甚至	尽管	这	同意	盒子	有	到过	所示	离开	和	钦佩	.

尽管这个精美的盒子曾被展示和赞赏过。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɔːst] ?

But	what	do	children	in	general	know	about	the	value	of	things	and	how	much	they	cost	?
但	什么	做	孩子们	在	一般的	知道	关于	这	价值	的	事物	和	如何	很多	他们	成本	?

但一般来说，孩子们对物品的价值和价格了解多少呢?

[ɑː] , [mʌtʃ] [mɔːr] [dʒʌst] [ɪn] [ðer; ðər] [d'ʒʌdʒmənts] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['eldəz] [ɑːr; ər] [ept] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Ah	,	much	more	just	in	their	judgments	than	we	elders	are	apt	to	be	,
啊	,	很多	更多的	只是	在	他们的	判决	比	我们	长者	是	易于	到	是	,

啊，他们的判断比我们这些长辈公正得多。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['dʒuːljəz] ['kæbɪnət] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] ,

a	bird	of	Paradise	such	as	adorned	the	top	of	Julia's	cabinet	,	or	a	peacock's	tail	,
一个	鸟	的	天堂	这样的	作为	装饰	这	顶部	的	茱莉亚的	内阁	,	或者	一个	孔雀的	尾巴	,

比如朱莉娅橱柜顶部装饰的天堂鸟，或者孔雀的尾巴。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] ,

such	as	she	had	in	a	drawer	,
这样的	作为	她	有	在	一个	抽屉	,

例如她抽屉里放的那些东西，

[ɪz][tu:; tə][ðer; ðər] [ʌn'predʒədɪst] [aɪz] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] [ɪt'self] !

is	to	their	unprejudiced	eyes	more	desirable	than	the	gold	of	Ophir	itself	!
是	到	他们的	不带偏见的	眼睛	更多的	理想	比	这	金子	的	奥菲尔	本身	!

在他们公正的眼中，它比俄斐的黄金本身更令人向往！

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ['oʊvər][ɑ:rt] ,

So	now	you	see	this	triumph	of	simplicity	over	art	,
所以	现在	你	看	这	胜利	的	简单	超过	艺术	,

所以现在你看到了简洁战胜艺术的胜利吧。

[dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] ['filəgri:] [bɑ:ks][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['hɒrəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd]

despoiled	the	fillagree	box	of	all	its	horrors	,	for	the	innocent	children	admired
掠夺	这	同意	盒子	的	全部	它是	恐怖	,	为了	这	清白的	孩子们	钦佩

[hɜ:r; hər] ['ʃɛlz] [jet] [mɔ:r] — [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

her	shells	yet	more	—	unsophisticated	,
她	贝壳	然而	更多的	—	不谙世事的	,

揭开了那只装饰华丽的盒子里所有的恐怖，因为天真的孩子们更加欣赏她的贝壳——纯朴无华。

[ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:biz] , [ðə; ði] [meɪd]

and	insensible	to	the	long	story	about	the	value	of	the	rubies	,	the	maid
和	麻木不仁	到	这	长的	故事	关于	这	价值	的	这	红宝石	,	这	女佣

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

伴娘对红宝石价值的冗长故事毫无感觉，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kwi:nz] [her] .

and	even	the	queen's	hairs	.
和	甚至	这	女王的	头发	.

甚至连女王的头发也不放过。

[stɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] [felt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] - [gɪft] ,

Still	the	Fairies	felt	and	saw	that	it	was	not	Euphrosyne's	gift	,
仍然	这	仙女	毛毡	和	锯	那	它	曾是	不是	-	礼物	,

但仙女们仍然感觉到并看到，这并非欧佛洛绪涅的礼物。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ði:z] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə]

but	rather	the	forgetfulness	of	it	which	caused	these	hours	of	happiness	to
但	相当	这	健忘	的	它	哪个	导致	这些	小时	的	幸福	到

['dʒu:liə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

但正是对这件事的遗忘，才给朱莉娅带来了这些幸福的时光。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

and	somewhat	puzzled	as	to	the	result	they	left	the	votary	of	riches	,
和	有些	困惑	作为	到	这	结果	他们	左边	这	信徒	的	财富	,

他们对于这样的结果感到有些困惑，于是离开了那位追求财富的信徒。

[nɑ:t] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [helθ] [ænd; ənd]

not	quite	without	a	sensation	that	little	Aglaia's	proposal	of	moderate	health	and
不是	相当	没有	一个	感觉	那	小的	-	提议	的	缓和	健康	和

[ɪ'nʌf] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] " ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ,

enough	riches	to	be	"	comfortable	without	being	puzzled	,
足够的	财富	到	是	"	舒服的	没有	存在	困惑	,

不难让人产生一种感觉，那就是小阿格莱亚提出的“适度的健康和足够的财富，足以让人‘过得舒适而不感到困惑’”的提议，

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [gɪft] .

"	was	about	the	best	thing	after	all	,	though	not	much	of	a	Fairy	gift	.
"	曾是	关于	这	最好的	事物	后	全部	,	尽管	不是	很多	的	一个	仙女	礼物	.

“毕竟这是最好的礼物，虽然算不上什么仙女礼物。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,

And	now	,	my	little	readers	,	I	am	beginning	to	get	rather	tired	of	my	story	,
和	现在	,	我的	小的	读者	,	我	是	开始	到	得到	相当	疲劳的	的	我的	故事	,

好了，我的小读者们，我现在开始有点厌倦我的故事了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [soʊ] [tuː] .

and	to	feel	that	you	may	do	so	too	.
和	到	感觉	那	你	可能	做	所以	也	.

并感觉自己也可能这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ræðər] ['proʊzi] , [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] .

I	think	I	am	getting	rather	prosy	,	so	I	must	try	and	cut	the	matter	short	.
我	思考	我	是	获得	相当	散文	,	所以	我	必须	尝试	和	切	这	事情	短的	.

我觉得我有点啰嗦了，所以必须尽量长话短说。

[fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['feri] [gɪfts] [wɜːr; wər] [laɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] .

Four	out	of	the	five	Fairy	gifts	were	like	beauty	and	riches	,	worldly	advantages	.
四	出去	的	这	五	仙女	礼物	是	喜欢	美丽	和	财富	,	世俗	优势	.

五件仙女礼物中有四件是美貌和财富，是世俗的好处。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] ['ɜːrθli] ['pleʒər] [æt; ət] [hɜːr; hər]

there	was	the	little	girl	who	was	to	have	every	earthly	pleasure	at	her
那里	曾是	这	小的	女孩	WHO	曾是	到	有	每一个	尘世的	乐趣	在	她

[fiːt] — [aɪ] . [iː] . [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

feet	—	i	.	e	.	she	was	to	have	every	thing	she	wished	for	—	why	she	was
脚	—	我	.	e	.	她	曾是	到	有	每一个	事物	她	希望	为了	—	为什么	她	曾是

['fɪfti] [taɪmz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ɔː'rɔːrə] [ɔːr] ['dʒuːliə] ,

fifty	times	worse	off	than	either	Aurora	or	Julia	,
五十	时代	更糟	离开	比	任何一个	极光	或者	朱莉娅	,

那个本应拥有世间一切快乐——也就是说，她本应拥有她想要的一切——的小女孩，为什么她的境遇比奥罗拉或朱莉娅还要糟糕五十倍呢?

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] .

for	I	will	tell	you	whom	she	was	like	.
为了	我	将要	告诉	你	谁	她	曾是	喜欢	.

因为我会告诉你她像谁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] [ɪn] ['grɪmz] ['dʒɜːrmən] ['pɑːpjələr] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

She	was	like	the	fisherman's	wife	in	Grimm's	German	popular	fairy	tales	,
她	曾是	喜欢	这	渔民的	妻子	在	格林童话	德语	受欢迎的	仙女	故事	,

她就像格林童话里德国民间故事中的渔夫妻子一样。

[huː] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

who	had	every	thing	she	wished	,
WHO	有	每一个	事物	她	希望	,

她拥有了她想要的一切，

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .

and	so	at	last	wished	to	be	king	of	the	sun	and	moon	.
和	所以	在	最后的	希望	到	是	国王	的	这	太阳	和	月亮	.

于是，他最终希望成为太阳和月亮的国王。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] ,

I	doubt	not	you	remember	her	well	,
我	怀疑	不是	你	记住	她	出色地	,

我想你一定还记得她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌd] ['kɑːtɪdʒ] .

and	how	she	was	in	consequence	sent	back	to	her	mud	cottage	.
和	如何	她	曾是	在	结果	发送	后退	到	她	泥	小屋	.

结果，她被送回了她的泥屋。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['feri] [gɪft] .

I	think	,	therefore	,	I	need	not	describe	the	young	lady	who	had	that	Fairy	gift	.
我	思考	,	所以	,	我	需要	不是	描述	这	年轻的	女士	WHO	有	那	仙女	礼物	.

因此，我想我无需赘述那位拥有仙女般天赋的年轻女子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ;

There	was	another	who	was	to	be	loved	wherever	she	went	;
那里	曾是	其他	WHO	曾是	到	是	喜爱	无论	她	去	;

还有一位无论走到哪里都备受喜爱的人；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪz][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] ,

but	nothing	is	worth	having	that	is	had	so	easily	,
但	没有什么	是	值得	拥有	那	是	有	所以	容易地	,

但是，轻易得到的往往都不值得拥有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][gɑːt][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	this	child	got	so	sick	of	being	kissed	and	fondled	and	loved	,
和	这	孩子	得到	所以	生病的	的	存在	亲吻	和	抚摸	和	喜爱	,

这个孩子厌倦了被亲吻、抚摸和疼爱，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] ,

that	it	was	the	greatest	nuisance	to	her	possible	,
那	它	曾是	这	最	滋扰	到	她	可能的	,

这给她带来了莫大的麻烦。

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naɪs] [wʌnz] ,

for	disagreeable	people	loved	her	just	as	much	as	nice	ones	,
为了	令人不快的	人们	喜爱	她	只是	作为	很多	作为	好的	一个	,

那些性格不好的人和性格好的人一样喜欢她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] .

and	for	her	part	she	hated	them	all	alike	.
和	为了	她	部分	她	憎恨	他们	全部	同样	.

而她则对他们所有人都一样憎恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['feri] [gɪft] .

It	was	a	very	silly	Fairy	gift	.
它	曾是	一个	非常	愚蠢的	仙女	礼物	.

那真是一份很傻的仙女礼物。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] - [gɑːd] - ['dɔːtər] , [huːm] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [læst] ,

Come	with	me	then	to	Ambrosia's	God	-	daughter	,	whom	they	visited	last	,
来	和	我	然后	到	-	上帝	-	女儿	,	谁	他们	到访	最后的	,

那么，请跟我来见见安布罗西亚的教女，她们上次拜访的就是她。

[ænd; ənd] [huːz] ['feri] [gɪft][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ges] [æt; ət] !

and	whose	Fairy	gift	the	other	Fairies	were	to	guess	at	!
和	谁	仙女	礼物	这	其他	仙女	是	到	猜测	在	!

其他仙子们要猜猜是谁送的仙女礼物！

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] , [maɪ] [dɪrz] , ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['feri] - [læf] .

Neither	you	nor	I	,	my	dears	,	ever	heard	a	fairy	-	laugh	.
两者都不	你	也不	我	,	我的	亲爱的们	,	曾经	听到	一个	仙女	-	笑	.

亲爱的，你我都从未听过仙女的笑声。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] .

Doubtless	**it**	**is**	**a**	**sweet**	**and**	**musical**	**sound**	**.**
毫无疑问	它	是	一个	甜的	和	音乐	声音	.

毫无疑问，这是一种甜美动听的声音。

[juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	**can**	**perhaps**	**fancy**	**it**	**?**
你	能	也许	想要	它	?

你或许会喜欢?

[wel] [ðen] , [duː] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] ['sɪlvər] [piːlz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [frendz]

Well	**then**	**,**	**do**	**fancy**	**it**	**,**	**and**	**how**	**it**	**rang**	**in**	**silver**	**peals**	**when**	**our**	**fairy**	**friends**
出色地	然后	,	做	想要	它	,	和	如何	它	响铃	在	银	果皮	什么时候	我们的	仙女	朋友们

,

,

,

好吧，那就好好想想吧，当我们的仙女朋友们出现时，那声音就像银铃一样清脆悦耳。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][læst] ['nɜːrsəri] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt] ,

on	**entering**	**the**	**last**	**nursery**	**they**	**had**	**to**	**visit**	**,**
在	进入	这	最后的	苗圃	他们	有	到	访问	,

进入他们要参观的最后一家托儿所时，

[faʊnd] - ['pɹoʊtəʒeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgri] [terz] ,

found	**Ambrosia's**	**protégée**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**angry**	**tears**	**,**
成立	-	受庇护者	在	一个	洪水	的	生气的	眼泪	,

发现安布罗西亚的门徒正泪流满面，愤怒不已。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

stamping	**her**	**foot**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**passion**	**!**
冲压	她	脚	在	这	地面	在	一个	热情	!

她愤怒地跺着脚!

" [juː; jʊ] ['nɔːti] ['nɔːti] [gɜːrl] !

"	**You**	**naughty**	**naughty**	**girl**	**!**
"	你	淘气	淘气	女孩	!

你这个淘气的小坏蛋!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ,

"	**exclaimed**	**the**	**old**	**Nurse**	**,**
"	惊呼	这	老的	护士	,

“老护士惊呼道，”

" [juːl] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [soʊ] [red] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][fɪt][tuː; tə]

"	**you'll**	**wake**	**the**	**baby**	**and**	**make**	**your**	**own**	**eyes**	**so**	**red**	**you**	**won't**	**be**	**fit**	**to**
"	你会	唤醒	这	婴儿	和	制作	你的	自己的	眼睛	所以	红色的	你	惯于	是	合身	到

[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ! "

be	**seen**	**to**	**night**	**by**	**the**	**company**	**!**	**"**
是	已见	到	夜晚	经过	这	公司	!	"

“你会吵醒宝宝，还会把自己的眼睛弄得通红，今晚没脸见公司的人！”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] ['biːɪŋ] [red] , [ðoʊ] - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] ,

"	**I**	**don't**	**care**	**about**	**my**	**eyes**	**being**	**red**	**,**	**tho**	**'**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**wake**	**the**	**poor**	**baby**	**,**
"	我	不	关心	关于	我的	眼睛	存在	红色的	,	虽然	-	我	不	想	到	唤醒	这	贫穷的	婴儿	,

“我不在乎眼睛发红，但我不想吵醒可怜的宝宝。”

" ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['slaɪtli] ['sɔːfnɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] :

"	**sobbed**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**slightly**	**softening**	**her**	**wrath**	**:**
"	啜泣	这	小的	女孩	,	轻微地	软化	她	愤怒	:

“呜咽着，”小女孩说道，怒气稍稍缓和了一些：

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæt][hæz; həz] [ʌn'rævəld] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][fɔ:r; fər]
" but the cat has unravelled all the stocking I have been knitting at for
" 但 这 猫 有 解开 全部 这 袜 我 有 到过 针织 在 为了
[soʊ] ['meni] [deɪz] ,
so many days ,
所以 许多 天 ,

“但是，我花了这么多天时间织的袜子，都被猫全拆散了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔ:l] [spɔɪlt] ;
and I had nearly just finished it , and now it's all spoilt ;
和 我 有 几乎 只是 完成的 它 , 和 现在 它是 全部被宠坏了 ;

我几乎就要完成了，现在全毁了；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
" and she roared with vexation .
" 和 她 咆哮 和 烦恼 .

她恼怒地咆哮起来。

" [mɪs] [hə:'maiəni] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [send] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mæmə] ,
" Miss Hermione , if you go on so I shall certainly send for your Mamma ,
" 错过 赫敏 , 如果 你 去 在 所以 我 将 当然 发送 为了 你的 妈妈 ,

“赫敏小姐，如果你再这样下去，我一定会叫你妈妈来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['pʊrli,'pɔ:rli] , [hi:; hi] [wɪl] !
and the baby will be quite poorly , he will !
和 这 婴儿 将要 是 相当 差 , 他 将要 !

婴儿的身体会很不好，真的！

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] , " ['ædɪd] [nɜ:rs] [traɪ'ʌmfəntli] .
and we shall know who made him so , " added Nurse triumphantly .
和 我们 将 知道 WHO 制成 他 所以 , " 额外 护士 凯旋而归 .

“我们将会知道是谁把他变成这样的，”护士得意洋洋地补充道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði]['beɪbi]['pʊrli,'pɔ:rli][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [nɜ:rs] , [soʊ] [ðæts] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" I can't make the baby poorly with crying , Nurse , so that's nonsense you know ,
" 我 不能 制作 这 婴儿 差 和 哭泣 , 护士 , 所以 那就是 废话 你 知道 ,
" [əb'zɜ:rvd] [hə:'maiəni] ;
" observed Hermione ;
" 观察到 赫敏 ;

“护士，哭闹不会让宝宝生病，所以你知道，这纯属无稽之谈。”赫敏说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] ,
" but I didn't mean to disturb him ; only my stocking is gone ,
" 但 我 没有 意思是 到 打扰 他 ; 仅有的 我的 袜 是 已消失 ,

“但我并非有意打扰他；只是我的长袜不见了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
and I don't know what to do .
和 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ə'freʃ] .
" And here she sobbed afresh .
" 和 这里 她 啜泣 重新 .

“说着说着，她又开始啜泣起来。”

" [du:] !
" Do !
" 做 !

“做！

[waɪ] [eint] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

why	ain't	you	going	down	to	the	ladies	,
为什么	不是	你	去	向下	到	这	女士们	,

你为什么不去女厕所?

[ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

and	can't	you	be	brushing	your	hair	and	washing	your	face	and	getting
和	不能	你	是	刷牙	你的	头发	和	洗涤	你的	脸	和	获得

['redi] ? "

ready	?	"
准备好	?	"

你难道不能梳头、洗脸、准备出门吗?

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] . "

"	But	it	isn't	time	.	"
"	但	它	不是	时间	.	"

“但现在还不是时候。”

" [wel] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

"	Well	,	but	can't	you	get	ready	before	the	time	a	little	?
"	出色地	,	但	不能	你	得到	准备好	前	这	时间	一个	小的	?

“可是，你难道不能提前一点做好准备吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [jʊə(r)] [drest] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [naɪs] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

and	then	,	when	you're	dressed	and	look	so	clean	and	nice	and	pretty	,
和	然后	,	什么时候	你是	穿着	和	看	所以	干净的	和	好的	和	漂亮的	,

然后，当你穿戴整齐，看起来干净漂亮的时候，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] !

you	can	sit	in	the	chair	and	we	can	look	at	you	!
你	能	坐	在	这	椅子	和	我们	能	看	在	你	!

你可以坐在椅子上，我们可以看看你!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər]

"	and	here	the	good	old	Nurse	gave	a	knowing	smile	and	nodded	her
"	和	这里	这	好的	老的	护士	给予	一个	会心	微笑	和	点头	她

[hed] .

head	.
头	.

“这时，那位和蔼的老护士露出了意味深长的微笑，点了点头。”

[hə:'maiəni] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] ['koʊksɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Hermione	caught	sight	of	the	comical	coaxing	glance	,	and	,	in	spite	of	her
赫敏	捕捉	视线	的	这	滑稽	哄骗	瞥一眼	,	和	,	在	尽管如此	的	她

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

赫敏瞥见了那滑稽的哄骗眼神，尽管她运气不好，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

burst	into	a	fit	of	laughter	.
爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	.

突然大笑起来。

" [hʌm] , [hʌm] , [hʌm] !

"	Hum	,	hum	,	hum	!
"	哼	,	哼	,	哼	!

“哼，哼，哼！

[naʊ] [juːl] [weɪk] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [baɪ] ['læfɪŋ] , [mɪs] [hə:'maiəni] .

now	you'll	wake	the	poor	thing	by	laughing	,	Miss	Hermione	.
现在	你会	唤醒	这	贫穷的	事物	经过	笑	,	错过	赫敏	.

赫敏小姐，你现在要是笑起来，可怜的小家伙就要被你吵醒了。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi]['kwaɪət] :

I	do	wish	you'd	be	quiet	:
我	做	希望	你会	是	安静的	:

我希望你能安静下来：

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɔkt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər]

"	and	here	the	Nurse	rocked	the	child	on	her	knee	more	vigorously	than	ever
"	和	这里	这	护士	摇滚	这	孩子	在	她	膝盖	更多的	大力	比	曾经

.

:

.

于是，护士比以往任何时候都更加用力地摇晃着膝上的孩子。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɑːkɪŋ] , " [kraɪd]

"	Then	why	don't	you	tell	me	what	I	am	to	do	with	my	stocking	,	"	cried
"	然后	为什么	不	你	告诉	我	什么	我	是	到	做	和	我的	袜	,	"	哭

[həː'maiəni] .

Hermione	.
赫敏	.

“那你为什么不告诉我该怎么处理我的长袜呢？”赫敏喊道。

" [oʊ] [wel] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

"	Oh	well	,	I	know	what	I	will	do	—	something	quite	as	quiet	as	a	mouse	.
"	哦	出色地	,	我	知道	什么	我	将要	做	—	某物	相当	作为	安静的	作为	一个	老鼠	.

“哦，好吧，我知道我要做什么了——做一件像老鼠一样安静的事。”

[aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [pʊr] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

I	will	wind	up	my	poor	worsted	.
我	将要	风	向上	我的	贫穷的	最差	.

我最终会成为我最可怜的失败者。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌkərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌkləs] [greɪ]

"	Hereupon	the	little	girl	picked	up	the	puckered	remains	of	her	luckless	grey
"	于是	这	小的	女孩	挑选	向上	这	皱巴巴的	遗迹	的	她	倒霉的	灰色的

['stɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [jʌŋ] [kæt][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

stocking	which	a	facetious	young	cat	had	spent	at	least	a	quarter	of	an
袜	哪个	一个	滑稽的	年轻的	猫	有	花费	在	至少	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] [ɪn] [ɪn'dʒiːniəsli] [ʌn'rævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] .

hour	in	ingeniously	unravelling	with	his	claws	.
小时	在	巧妙地	解开	和	他的	爪子	.

于是，小女孩捡起了她那只倒霉的灰色长袜皱巴巴的残骸，一只爱开玩笑的小猫花了至少十五分钟，用爪子巧妙地把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['tiːdiəs] [dʒɑːb][wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

It	was	a	tiresome	tedious	job	we	must	admit	,	and	required	a	strong
它	曾是	一个	令人厌烦	乏味	工作	我们	必须	承认	,	和	必需的	一个	强的

['efərt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

effort	of	patient	perseverance	,
努力	的	病人	毅力	,

我们必须承认，这是一项枯燥乏味的工作，需要极大的耐心和毅力。

[bʌt; bət] [həː'maiəni] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'groʊst] [ɪn][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

but	Hermione	soon	became	engrossed	in	its	difficulties	and	a	dead	silence	ensued	.
但	赫敏	很快	成为	全神贯注	在	它是	困难	和	一个	死的	沉默	随后	.

但赫敏很快就沉浸在其中的困难之中，房间里陷入了死一般的沉默。

[æt; ət][læst] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [waɪl] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

At	last	Nurse	who	had	while	rocking	the	sleeping	baby	on	her	knee	,
在	最后的	护士	WHO	有	尽管	摇滚	这	睡眠	婴儿	在	她	膝盖	,

最后，护士一边摇晃着膝上熟睡的婴儿，一边说道：

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prə'si:dɪŋz] , ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mɪs]
been watching the child's proceedings , suddenly exclaimed , " Well to be sure , Miss
到过 观看 这 孩子的 诉讼程序 , 突然 惊呼 , " 出色地 到 是 当然 , 错过
[hə:'maiəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

一直在观察孩子的一举一动，突然惊呼道："当然了，赫敏小姐，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪd] [si:] .
you have such patience as I never before did see .
你 有 这样的 耐心 作为 我 绝不 前 做过 看 .

你的耐心是我从未见过的。

" [[ðə; ði] ['fɛəriz] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] .
" [The Fairies exchanged glances .
" [这 仙女 交换 眼神 .

仙女们交换了一下眼神。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [æm'broʊʒə] . "
" It is Patience , Ambrosia . "
" 它 是 耐心 , 安布罗西亚 . "

"这是耐心，是甘露。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .]
" What a hurry you are in ! " was the reply .]
" 什么 一个 匆忙 你 是 在 ! " 曾是 这 回复 .]

"你真着急啊！"对方回答道。

" [noʊ][aɪ] ['hævnt] , [nɜ:rs] , [ɪn'di:d] , " ['ænsər] [hə:'maiəni] .
" No I haven't , Nurse , indeed , " answered Hermione .
" 不 我 还没有 , 护士 , 的确 , " 回答 赫敏 .

"不，我没有，护士，"赫敏回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][dʒʌst]
" I had no patience at all when I was in a passion with the cat just
" 我 有 不 耐心 在 全部什么时候 我 曾是 在 一个 热情 和 这 猫 只是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

"刚才我跟那只猫闹脾气的时候，一点耐心都没有。"

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [mɪs] , [ðen] , " [pə'sistid]
" Well , I suppose there are two or three sorts of Patiences , Miss , then , " persisted
" 出色地 , 我 认为 那里 是 二 或者 三 排序 的 病人 , 错过 , 然后 , " 持续
[nɜ:rs] ,
Nurse ,
护士 ,

"那么，我想病人大概有两三种类型吧，小姐，"护士坚持说道。

" [fɔ:r; fər][aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɔrts] .
" for I'm certain you have some sorts .
" 为了 我是 肯定 你 有 一些 排序 .

因为我确信你们有一些种类。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [ɪts] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
But , dear me , its ever so much past six o'clock ,
但 , 亲爱的 我 , 它是 曾经 所以 很多 过去的 六 点钟 ,

哎呀，现在已经过了六点多了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [baɪ][hæf] - [pæst] .
and you have to be dressed by half - past .
和 你 有 到 是 穿着 经过 一半 - 过去的 .

你必须在半点前穿戴整齐。

[duː] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] [ænd; ənd] [get] [jɔːrˈself] ['redi] , [mɪs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [dʒeɪn] [tuː; tə]

Do	put	away	the	worsted	and	get	yourself	ready	,	Miss	,	and	call	Jane	to
做	放	离开	这	最差	和	得到	你自己	准备好	,	错过	,	和	称呼	简	到

[help] [juː; jʊ] .

help	you	.
帮助	你	.

小姐，请把毛线收起来，准备好自己，然后打电话给简来帮您。

" [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [həːˈmaiəni] ['nɪrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] .

"	Here	the	Nurse	and	Hermione	nearly	had	a	scuffle	over	the	worsted	.
"	这里	这	护士	和	赫敏	几乎	有	一个	扭打	超过	这	最差	.

“护士和赫敏差点因为那件羊毛衫打起来。”

[həːˈmaiəni] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ;

Hermione	declared	the	cat	had	spoilt	her	stocking	;
赫敏	声明	这	猫	有	被宠坏了	她	袜	;

赫敏宣称猫把她的圣诞袜弄脏了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]

and	the	only	comfort	left	to	her	now	was	to	roll	it	comfortably
和	这	仅有的	舒适	左边	到	她	现在	曾是	到	卷	它	舒适地

[ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] .

up	into	a	ball	.
向上	进入	一个	球	.

现在她唯一能做的就是舒服地把它卷成一团。

[nɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Nurse	on	the	contrary	insisted	that	it	didn't	signify	a	bit	what	became	of	the
护士	在	这	相反	坚持	那	它	没有	表示	一个	少量	什么	成为	的	这

['wʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] ;

worsted	;
最差	;

相反，护士坚持认为，最坏的那位最终的下场丝毫不有意义；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] .

she	must	dress	and	go	down	.
她	必须	裙子	和	去	向下	.

她必须穿好衣服下去。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['endɪd] [baɪ] [həːˈmaiəni] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] ['fɪnɪʃt] [bɔːl] [ænd; ənd] [ɪts]

The	dispute	ended	by	Hermione	running	off	with	the	half	finished	ball	and	its
这	争议	结束	经过	赫敏	跑步	离开	和	这	一半	完成的	球	和	它是

[ʌn'taɪdi] [rɪ'meɪnz] ,

untidy	remains	,
凌乱	遗迹	,

争吵最终以赫敏带着半成品球和凌乱的残骸跑开而告终。

[ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [frɑːk] .

and	cramming	the	whole	concern	into	the	pocket	of	her	best	frock	.
和	临时抱佛脚	这	所有的	忧虑	进入	这	口袋	的	她	最好的	连衣裙	.

她把所有东西都塞进了她最好的连衣裙口袋里。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	The	people	will	soon	be	tired	of	talking	to	me	,	"	muttered	she	to	herself	,
"	这	人们	将要	很快	是	疲劳的	的	说	到	我	,	"	低声说道	她	到	她自己	,

她喃喃自语道：“人们很快就会厌倦和我说话了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [bɔːl] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'haɪnd] ['mɑːməz] [tʃer] .

"	and	then	I	can	finish	my	ball	quietly	in	the	corner	behind	Mamma's	chair	.
"	和	然后	我	能	结束	我的	球	悄悄	在	这	角落	在后面	妈妈的	椅子	.

然后我就可以安静地躲在妈妈椅子后面的角落里玩我的球了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] [daʊn] [sterz] [soʊ]

"	The	thought	of	this	ingenious	plan	for	her	private	amusement	down	stairs	so
"	这	想法	的	这	巧妙	计划	为了	她	私人的	娱乐	向下	楼梯	所以

['tɪk(ə)ld] [hɜːr'maɪəniz] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['gɪg(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

tickled	Hermione's	fancy	that	she	was	on	the	giggle	the	whole	time	she	was	being
挠痒	赫敏的	想要	那	她	曾是	在	这	傻笑	这	所有的	时间	她	曾是	存在

[drest] .

dressed	.
穿着	.

“想到这个巧妙的计划，可以让她在楼下享受私人娱乐，赫敏就兴奋不已，在穿衣服的时候一直咯咯地笑个不停。”

" [ɪf] [nɜːrs] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][best] [frɑːk] [ænd; ənd] [haʊ]

"	If	Nurse	did	but	know	what	was	in	the	pocket	of	my	best	frock	and	how
"	如果	护士	做过	但	知道	什么	曾是	在	这	口袋	的	我的	最好的	连衣裙	和	如何

[fæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

fat	it	is	!
胖的	它	是	!

“如果护士知道我最好的连衣裙口袋里装的是什么，以及它有多大，那该多好啊！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

how	she	would	scold	,	and	what	a	fight	we	should	have	.
如何	她	会	骂	,	和	什么	一个	斗争	我们	应该	有	.

她会如何责骂我们，我们又该如何大吵一架呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [laʊd] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	And	she	could	hardly	refrain	from	loud	laughter	at	the	thought	.
"	和	她	可以	几乎	避免	从	大声	笑声	在	这	想法	.

想到这里，她几乎忍不住大笑起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [frɑːk] [ɑːn][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

When	she	had	got	her	frock	on	she	sat	down	,
什么时候	她	有	得到	她	连衣裙	在	她	卫星	向下	,

她穿好裙子后就坐了下来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði][fæt] ['pɑːkɪt] [æskt] [dʒeɪn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp][hɜːr; hər] [kəːlz] :

and	laying	her	arm	over	the	fat	pocket	asked	Jane	to	touch	up	her	curls	:
和	躺下	她	手臂	超过	这	胖的	口袋	问	简	到	触碰	向上	她	卷发	:

她把胳膊搭在鼓鼓囊囊的口袋上，让简帮她整理一下卷发：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

and	while	this	operation	was	going	on	she	began	to	talk	to	the	nurse	.
和	尽管	这	手术	曾是	去	在	她	开始	到	讲话	到	这	护士	.

手术进行期间，她开始和护士说话。

" [nɜːrs] ,

"	Nurse	,
"	护士	,

“护士，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ænd; ənd][sɪt][ɪn]

should	you	think	it	a	very	nice	thing	to	go	to	a	dinner	party	and	sit	in
应该	你	思考	它	一个	非常	好的	事物	到	去	到	一个	晚餐	派对	和	坐	在

[tʃerz] [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

chairs	all	round	a	large	room	,
椅子	全部	圆形的	一个	大的	房间	,

如果你觉得参加晚宴，围坐在一个大房间的椅子上是一件非常美好的事情，

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['kʌvərz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd]

where	the	coloured	covers	are	taken	away	and	everything	looks	very	gay	,	and
在哪里	这	有色	封面	是	已采取	离开	和	一切	看起来	非常	同性恋	,	和

[soʊ]['taɪdi] ,

so	tidy	,
所以	整齐的	,

彩色封面被撤掉后，一切看起来都很欢快，而且非常整洁。

['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [wer] [waɪt] [kɪd]

nobody	is	allowed	to	do	anything	but	smile	,	and	talk	,	and	wear	white	kid
无人	是	允许	到	做	任何事物	但	微笑	,	和	讲话	,	和	穿	白色的	孩子

[glʌvz] ? "

gloves	?	"
手套	?	"

除了微笑、交谈和戴白色儿童手套之外，谁都不能做其他事吗?

" ['veri] [naɪs] , [mɪs] , [ɪts] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['redi] [rɪ'plaɪ] .

"	Very	nice	,	Miss	,	it's	so	like	a	lady	,	"	was	the	Nurse's	ready	reply	.
"	非常	好的	,	错过	,	它是	所以	喜欢	一个	女士	,	"	曾是	这	护士的	准备好	回复	.

“小姐，真漂亮，很有淑女范儿。”护士立刻回答道。

" [wel] [ðen] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [naɪs] [æt; ət][ɔːl] , [nɜːrs] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['næsti] [ænd; ənd]

"	Well	then	,	I	don't	think	it's	nice	at	all	,	Nurse	—	I	think	it's	very	nasty	and
"	出色地	然后	,	我	不	思考	它是	好的	在	全部	,	护士	—	我	思考	它是	非常	可恶的	和

['stuːpɪd] . "

stupid	.	"
愚蠢的	.	"

“那我觉得一点也不好，护士——我觉得这非常恶劣、非常愚蠢。”

" [dɪr] , [mɪs] [həː'maiəni] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] ;

"	Dear	,	Miss	Hermione	,	how	you	do	talk	;
"	亲爱的	,	错过	赫敏	,	如何	你	做	讲话	;

“亲爱的赫敏小姐，你说话真有意思；

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['leɪdiz] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] [sterz] . "

I	hope	you	won't	tell	the	ladies	so	when	you	get	down	stairs	.	"
我	希望	你	惯于	告诉	这	女士们	所以	什么时候	你	得到	向下	楼梯	.	"

我希望你下楼后不要告诉那些女士们。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ,

"	Oh	dear	no	,	that	would	be	rude	,	and	it's	wrong	to	be	rude	,
"	哦	亲爱的	不	,	那	会	是	粗鲁的	,	和	它是	错误的	到	是	粗鲁的	,

“哦，天哪，那样太没礼貌了，没礼貌是不好的。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪf] [aɪ]

but	to	tell	you	the	truth	I	don't	know	what	I	shall	do	when	I	grow	up	if	I
但	到	告诉	你	这	真相	我	不	知道	什么	我	将	做	什么时候	我	生长	向上	如果	我

[ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dʌl] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

am	obliged	to	be	so	dull	as	that	is	,
是	有义务	到	是	所以	乏味的	作为	那	是	,

但说实话，如果我长大后注定要变得如此乏味，我真不知道该怎么办。

['veri] ['ɔːf(ə)n] . "

very	often	.	"
非常	经常	.	"

经常如此。

" ['gʊdnəs] , [mɪs] [hə:'maiəni] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [bi:; bi][ə; eɪ]

" Goodness , Miss Hermione , to hear you talk one would think you'd better be a

" 善良 , 错过 赫敏 , 到 听到 你 讲话 一 会 思考 你会 更好的 是 一个

['haʊsmeɪd] [æt; ət][wʌns] ,

housemaid at once ,

保姆 在 一次 ,

“天哪，赫敏小姐，听你说话，真会以为你最好立刻去做女佣呢。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "

instead of a lady with nothing to do . "

反而 的 一个 女士 和 没有什么 到 做 . "

而不是一个无所事事的女人。

" [nɜ:rs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,

" Nurse , I should see no objection to be a housemaid at all ,

" 护士 , 我 应该 看 不 异议 到 是 一个 保姆 在 全部 ,

“护士，我完全不介意做女佣。”

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['wʊdnt] [su:t][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ;

only that I am learning so many things that wouldn't suit a housemaid ;

仅有的 那 我 是 学习 所以 许多 事物 那 不会 套装 一个 保姆 ;

只是我学到了很多不适合女佣做的事情；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['plezəntə] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən]

but without being a housemaid there are many pleasanter things to do than

但 没有 存在 一个 保姆 那里 是 许多 更令人愉悦 事物 到 做 比

[tu:; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] ['stu:pɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

to sit in that stupid sort of way .

到 坐 在 那 愚蠢的 种类 的 方式 .

但是，除了当女佣之外，还有很多比以那种愚蠢的姿势坐着更令人愉快的事情可做。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ɔ:l]['pɑ:ˌpɑ:z] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] ,

I like the room when all Papa's books and papers are about ,

我 喜欢 这 房间 什么时候全部 爸爸的 图书 和 文件 是 关于 ,

我喜欢房间里摆放着爸爸的所有书籍和文件时的样子。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['bɪzi] ,

and when he is scribbling away so busy ,

和 什么时候 他 是 涂鸦 离开 所以 忙碌的 ,

当他埋头奋笔疾书时，

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [hæz; həz][gɑ:t][hɜ:r; hər]['maɪkrəskoʊp] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['si:wi:dz] [ɔ:r]

and when Mamma has got her microscope out looking at seaweeds or

和 什么时候 妈妈 有 得到 她 显微镜 出去 寻找 在 海藻 或者

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosities .

奇闻异事 .

当妈妈拿出显微镜观察海藻或其他奇特生物时。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðen] [maɪ'self] .

I have a chance then myself .

我 有 一个 机会 然后 我 .

这样我就有机会了。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['leɪdiz] [hu:] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['kʌlər] [ʃi:; ʃi]

I don't like ladies who say nothing but ' Pretty little dear , what a nice colour she

我 不 喜欢 女士们 WHO 说 没有什么 但 - 漂亮的 小的 亲爱的 , 什么 一个 好的 颜色 她

[hæz; həz] ,

has ,

有 ,

我不喜欢那些只会说“漂亮的小姑娘，她的肤色真好看”之类的女人。

- [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['mæmə] .
' just to please Mamma .
- 只是 到 请 妈妈 .

只是为了讨妈妈欢心。

" [wʌt] [nɜːrs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æn; ən]
" What Nurse in England could be expected to enter into so philosophical an
" 什么 护士 在 英格兰 可以 是 预期的 到 进入 进入 所以 哲学 一个
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
investigation of the habits of society ?
调查 的 这 习惯 的 社会 ?

“在英国，哪位护士会去对社会习俗进行如此深刻的哲学探究呢？”

[hɜːr'maɪəniz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ,
Hermione's did nothing but assure her it was time to be off ,
赫敏的 做过 没有什么 但 保证 她 它 曾是 时间 到 是 离开 ,

赫敏什么也没做，只是向她保证该走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] ['prɪtɪli] ,
and she only hoped she would sit still and talk prettily ,
和 她 仅有的 希望 她 会 坐 仍然 和 讲话 漂亮 ,

她只希望自己能安静地坐着，说些好听的话。

[ænd; ənd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [hed] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ɔːr][nɑːt] .
and never trouble her head whether it was stupid or not .
和 绝不 麻烦 她 头 无论 它 曾是 愚蠢的 或者 不是 .

她从不纠结于这件事是愚蠢还是愚蠢。

[wen] [həː'maiəni] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
When Hermione got into the drawing room and saw the company seated as she
什么时候 赫敏 得到 进入 这 绘画 房间 和 锯 这 公司 坐着 作为 她
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
had described to her Nurse ,
有 描述 到 她 护士 ,

当赫敏走进客厅，看到众人像她向奶妈描述的那样坐在一起时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [bʌt; bət] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]
she felt very much disposed to laugh again , but made an effort and composed
她 毛毡 非常 很多 处置 到 笑 再次 , 但 制成 一个 努力 和 由
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她很想再次大笑，但还是努力克制住了自己。

[stɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [fʌn] ,
Still her face was beaming with mirth and fun ,
仍然 她 脸 曾是 光芒四射 和 欢笑 和 乐趣 ,

她脸上依然洋溢着喜悦和快乐。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]
and when some ladies said " What a happy looking little girl , " they were quite
和 什么时候 一些 女士们 说 " 什么 一个 快乐的 寻找 小的 女孩 , " 他们 是 相当
[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

当一些女士说“多么快乐的小女孩啊”，她们是真心实意的。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [tuː] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] ,
That sort of face too worked wonders ,
那 种类 的 脸 也 工作 奇迹 ,

那种脸型也确实很管用。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [frendz] [laɪkt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['plezntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	her	Mamma's	friends	liked	her	much	and	talked	pleasantly	to	her
和	她	妈妈的	朋友们	喜欢	她	很多	和	谈话	愉快	到	她

,

,

,

她妈妈的朋友们都很喜欢她，和她说话也很愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd]

and	she	was	pleased	and	happy	and	quite	forgot	the	ball	of	worsted
和	她	曾是	高兴	和	快乐的	和	相当	忘了	这	球	的	最差

,

,

,

她高兴极了，完全忘记了那团毛线球。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] - [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .

as	well	as	the	ladies	'	white	kid	gloves	.
作为	出色地	作为	这	女士们	-	白色的	孩子	手套	.

还有女士们的白色羊皮手套。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [haʊ'evər] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr'maɪəniz] [weɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

A	young	lady	however	who	had	her	arm	round	Hermione's	waist	and	was
一个	年轻的	女士	然而	WHO	有	她	手臂	圆形的	赫敏的	腰部	和	曾是

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

playing	with	her	,
玩耍	和	她	,

然而，一位年轻女子搂着赫敏的腰，正和她玩耍，

['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [raʊnd] [proʊ'tuːbərəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

suddenly	felt	the	round	protuberance	in	her	pocket	.
突然	毛毡	这	圆形的	突起	在	她	口袋	.

突然，她感觉到口袋里有个圆形的凸起物。

" [ɑː] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Ah	you	little	rogue	,	what	have	you	here	?	"
"	啊	你	小的	流氓	,	什么	有	你	这里	?	"

“啊，你这小家伙，你这儿有什么？”

" [ɪts][ə; eɪ]['siːkrət] , " [kraɪd] [hə:'maiəni] .

"	Its	a	secret	,	"	cried	Hermione	.
"	它是	一个	秘密	,	"	哭	赫敏	.

“这是个秘密！”赫敏喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l][jʊr; jər] [mɪ'stɪrɪəs] ['siːkrət] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

"	I	think	I	can	unravel	your	mysterious	secret	,	little	girl	,	you	are	a	favourite
"	我	思考	我	能	绎	你的	神秘	秘密	,	小的	女孩	,	你	是	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

with	the	housekeeper	,
和	这	管家	,

“我想我可以解开你神秘的秘密，小姑娘，你是管家最喜欢的孩子。”

" ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɜːr'maɪəniz] [ɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən]

"	added	she	,	whispering	in	Hermione's	ear	,	"	and	she	has	just	given	you	an
"	额外	她	,	耳语	在	赫敏的	耳朵	,	"	和	她	有	只是	给定	你	一个

['ɔrɪndʒ] . "

orange	.	"
橙子	.	"

“她刚刚给了你一个橘子。”她凑到赫敏耳边低语道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['gesə] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , " ['wɪspəd] [həː'maiəni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" You are a very bad guesser of secrets , " whispered Hermione in return .
" 你 是 一个 非常 坏的 猜测者 的 秘密 , " 低声说道 赫敏 在 返回 .

“你猜秘密的本事真差劲，”赫敏低声回应道。

" [its] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! " — " [ðen] [its] [æn; ən]['æp(ə)l] . "
" It's no such thing ! " — " Then it's an apple . "
" 它是 不 这样的 事物 ! " — " 然后 它是 一个 苹果 . "

“根本没有这种东西！”——“那它就是个苹果。”

" [noʊ] , [nɔːr][æn; ən]['æp(ə)l] .
" No , nor an apple .
" 不 , 也不 一个 苹果 .

“不，也不是苹果。”

" — " [ðen]
" — " Then
" — " 然后

“-”然后

[its] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] [frɑːk] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪlt] . "
it's a peach , and your new frock will be spoilt . "
它是 一个 桃 , 和 你的 新的 连衣裙 将要 是 被宠坏了 . "

这是一颗桃子，你的新裙子会被弄脏的。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [piːtʃ] ['iːðər] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" No it isn't a peach either , and it's a secret .
" 不 它 不是 一个 桃 任何一个 , 和 它是 一个 秘密 .

“不，它也不是桃子，而且这是个秘密。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʌvd] [fʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
" The young lady loved fun , and a playful struggle ensued between her and
" 这 年轻的 女士 喜爱 乐趣 , 和 一个 顽皮的 斗争 随后 之间 她 和
[həː'maiəni] ;
Hermione ;
赫敏 ;

“这位年轻女士喜欢玩乐，她和赫敏之间发生了一场嬉闹的争斗；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [bɔːl] [ænd; ənd] [ɪts] [lɔːŋ] ['rævəld] [teɪl]
in the course of which the large grey worsted ball and its long ravelled tail
在 这 课程 的 哪个 这 大的 灰色的 最差 球 和 它是 长的 松散 尾巴
[wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] .
were drawn from the little pocket .
是 绘制 从 这 小的 口袋 .

在这个过程中，那颗大的灰色羊毛球和它长长的散开的尾巴从小口袋里被拉了出来。

[həː'maiəni] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]['nætʃ(ə)rəli]
Hermione had now to tell the history of the ball , which she did naturally
赫敏 有 现在 到 告诉 这 历史 的 这 球 , 哪个 她 做过 自然
[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ,
and honestly ,
和 诚实地 ,

赫敏现在必须讲述舞会的历史，她自然而诚实地讲述了出来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]
but when she added , quite seriously , that she intended , when they had done
但 什么时候 她 额外 , 相当 严重地 , 那 她 故意的 , 什么时候 他们 有 完毕
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
talking to her ,
说 到 她 ,

但当她非常认真地补充说，等他们和她谈完之后，她打算.....

[tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [tʃer] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges]

to	go	behind	her	Mamma's	chair	and	finish	winding	it	up	,	you	may	guess
到	去	在后面	她	妈妈的	椅子	和	结束	绕线	它	向上	,	你	可能	猜测

[haʊ] [ðeɪ] [læft] .

how	they	laughed	.
如何	他们	笑了	.

她走到妈妈的椅子后面，把椅子上弦继续上，你可以想象她们当时有多笑。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

"	Come	here	,	my	little	dear	,	and	let	me	look	at	you	,
"	来	这里	,	我的	小的	亲爱的	,	和	让	我	看	在	你	,

“过来，我的小宝贝，让我看看你。”

" [kraɪd] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [ɪn] ['spektəklz] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv]

"	cried	an	elderly	lady	in	spectacles	,	putting	out	her	hand	and	laying	hold	of
"	哭	一个	老年	女士	在	眼镜	,	推杆	出去	她	手	和	躺下	抓住	的

[hɜːr'maɪəniz] .

Hermione's	.
赫敏的	.

“一位戴眼镜的老妇人喊道，她伸出手，握住了赫敏的手。”

" [waɪ] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] !

"	Why	what	an	industrious	little	soul	you	must	be	!
"	为什么	什么	一个	勤劳	小的	灵魂	你	必须	是	!

你真是个勤劳的小家伙啊！

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pætərn] !

a	perfect	pattern	!
一个	完美的	图案	!

完美的图案！

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [bɔːl] [ʌv; əv] ['wʊstɪd ˌwɜːrstɪd] ;

you	may	go	behind	my	chair	and	finish	your	ball	of	worsted	;
你	可能	去	在后面	我的	椅子	和	结束	你的	球	的	最差	;

你可以到我椅子后面去，把你的毛线球织完；

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

nobody	wants	to	talk	to	you	any	longer	.
无人	想要	到	讲话	到	你	任何	更长	.

没人想再跟你说话了。

" [ðɪs] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kræbɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [bi'liːvd] [hə:'maiəni]

"	This	old	lady	was	rather	crabbed	,	and	had	not	quite	believed	Hermione
"	这	老的	女士	曾是	相当	螃蟹	,	和	有	不是	相当	相信	赫敏

[sɪn'sɪr] ,

sincere	,
真诚	,

这位老太太脾气有点暴躁，不太相信赫敏的诚意。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [paʊt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] .

so	she	did	this	to	try	her	,	and	expected	to	see	her	pout	and	refuse	.
所以	她	做过	这	到	尝试	她	,	和	预期的	到	看	她	噘	和	拒绝	.

所以她这样做是为了试探她，并期待看到她撅嘴拒绝。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈpraiz] , [həːˈmaiəni] [ˈoʊnli] [sed] " [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	her	surprize	,	Hermione	only	said	"	Oh	thank	you	,	ma'am	,	"	with	a
到	她	惊喜	,	赫敏	仅有的	说	"	哦	感谢	你	,	女士	,	"	和	一个

[kwaɪt] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] ,

quite	smiling	face	,
相当	微笑	脸	,

令她惊讶的是，赫敏只是面带微笑地说：“哦，谢谢您，女士。”

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

and	going	behind	the	chair	,	sat	down	on	the	floor	to	her	worsted	.
和	去	在后面	这	椅子	,	卫星	向下	在	这	地面	到	她	最差	.

她走到椅子后面，坐在地板上，把羊毛衫脱了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] " [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] :

For	a	few	moments	the	old	lady	kept	thinking	"	It	won't	last	long	:
为了	一个	很少	时刻	这	老的	女士	保留	思维	"	它	惯于	最后的	长的	:

老太太有好一会儿都在想：“这不会持续太久的：”

[ʃiːl] [suːn] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] : " [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ˈhæpənd]

she'll	soon	be	glad	of	an	excuse	to	come	out	:	"	but	no	such	thing	happened
壳	很快	是	高兴的	的	一个	原谅	到	来	出去	:	"	但	不	这样的	事物	发生

;

;

;

她很快就会乐于找个借口出来：“但这样的事情并没有发生；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [həːˈmaiəni] [ɪkˈspektɪd] [dɪd] [ˈhæpən] .

and	just	what	Hermione	expected	did	happen	.
和	只是	什么	赫敏	预期的	做过	发生	.

赫敏预料的事情果然发生了。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

The	ladies	fell	to	talking	among	themselves	,
这	女士们	跌倒	到	说	之中	他们自己	,

女士们开始窃窃私语起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] ,

and	in	a	very	short	time	the	presence	of	the	little	girl	was	quite	forgotten	,
和	在	一个	非常	短的	时间	这	在场	的	这	小的	女孩	曾是	相当	被遗忘的	,

很快，小女孩的存在就被人们完全遗忘了。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ˈhændɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

even	by	the	old	lady	,	who	was	handed	out	to	dinner	,
甚至	经过	这	老的	女士	,	WHO	曾是	递交	出去	到	晚餐	,

甚至连那位被安排去吃晚饭的老太太也是这样。

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [rɪˈmembərɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .

without	once	remembering	whom	she	had	left	behind	her	chair	.
没有	一次	记住	谁	她	有	左边	在后面	她	椅子	.

她竟然丝毫没有想起自己把谁留在了椅子后面。

[həːˈmaiəni] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

Hermione	stayed	in	the	room	till	her	task	was	over	,
赫敏	入住	在	这	房间	直到	她	任务	曾是	超过	,

赫敏一直待在房间里，直到完成她的任务。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	rushed	up	stairs	to	the	nursery	,	and	stopping	at	the	door	,
和	然后	匆忙	向上	楼梯	到	这	苗圃	,	和	停止	在	这	门	,

然后他冲上楼，来到育婴室门口，停了下来。

[hæf] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [bɔːl] [soʊ] ['klevərli] [ɪn] ,

half	**opened**	**it**	**and**	**rolled**	**the**	**great**	**grey**	**worsted**	**ball**	**so**	**cleverly**	**in**	**,**
一半	打开	它	和	滚动	这	伟大的	灰色的	最差	球	所以	巧妙地	在	,

半开着它，巧妙地把那颗巨大的灰色毛线球滚了进去。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][oʊld] ['nɜːsɪz] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ([wʌns] [mɔːr] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]) ['oʊvər] [ðə; ði]['faɪər] .

that	**it**	**hit**	**the**	**old**	**Nurse's**	**foot**	**as**	**she**	**sat**	**(**	**once**	**more**	**rocking**	**the**	**baby**	**)**	**over**	**the**	**fire**	**.**
那	它	打	这	老的	护士的	脚	作为	她	卫星	(	一次	更多的	摇滚	这	婴儿	)	超过	这	火	.

当老护士坐在火堆旁（又一次摇晃着婴儿）时，火苗打到了她的脚。

" ['gʊdnəs] , [bles] [ˌem 'iː] !

"	**Goodness**	**,**	**bless**	**me**	**!**
"	善良	,	保佑	我	!

老天保佑我！

[wʌt] ['evər] [ɪz] [ðæt] ?

what	**ever**	**is**	**that**	**?**
什么	曾经	是	那	?

那到底是什么东西?

" [ðen] , ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [oʊ] [dɪr] [hɑːrt] , [its] [juː; jʊ][aɪ] [dɪ'kler] , [mɪs] [həː'maiəni] !

"	**Then**	**,**	**spying**	**a**	**laughing**	**face**	**at**	**the**	**door**	**,**	**"**	**Oh**	**dear**	**heart**	**,**	**it's**	**you**	**I**	**declare**	**,**	**Miss**	**Hermione**	**!**
"	然后	,	间谍活动	一个	笑	脸	在	这	门	,	"	哦	亲爱的	心	,	它是	你	我	宣布	,	错过	赫敏	!

“然后，他看到门口有一张笑脸，‘哦，亲爱的，我敢肯定，是你，赫敏小姐！’

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [liːv] [ɔːf] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ?

will	**you**	**never**	**leave**	**off**	**waking**	**the**	**baby**	**?**
将要	你	绝不	离开	离开	醒来	这	婴儿	?

你难道永远都停止吵醒宝宝吗?

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɔːg][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [fʊt] . "

I	**thought**	**a**	**great**	**black**	**dog**	**was**	**laying**	**hold**	**of**	**my**	**foot**	**.**	**"**
我	想法	一个	伟大的	黑色的	狗	曾是	躺下	抓住	的	我的	脚	.	"

我当时以为有条大黑狗咬住了我的脚。

" [nɜːrs] , " [sed] [həː'maiəni] , " [jʊr; jər]['beɪbi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ; [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ] ,

"	**Nurse**	**,**	**"**	**said**	**Hermione**	**,**	**"**	**your**	**baby**	**is**	**always**	**and**	**always**	**going**	**to**	**sleep**	**;**	**why**	**doesn't**	**he**	**go**	**,**
"	护士	,	"	说	赫敏	,	"	你的	婴儿	是	总是	和	总是	去	到	睡觉	;	为什么	不	他	去	,

“护士，”赫敏说，“你的宝宝总是会睡觉，为什么今天不睡呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ?

and	**then**	**I**	**could**	**have**	**a**	**bit**	**of**	**fun**	**?**
和	然后	我	可以	有	一个	少量	的	乐趣	?

然后我就可以稍微玩玩了?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [bɔːl] ! "

You	**don't**	**know**	**where**	**I**	**finished**	**winding**	**the**	**worsted**	**ball**	**!**	**"**
你	不	知道	在哪里	我	完成的	绕线	这	最差	球	!	"

你不知道我把毛线球绕到哪儿了!

" [waɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [mɪs] [həː'maiəni] , [wer] ? "

"	**Why**	**goodness**	**me**	**,**	**Miss**	**Hermione**	**,**	**where**	**?**	**"**
"	为什么	善良	我	,	错过	赫敏	,	在哪里	?	"

“我的天哪，赫敏小姐，这是哪里？”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] ; [soʊ] [gʊd] [naɪt] !

"	Down	in	the	drawing	-	room	among	all	the	fine	ladies	;	so	good	night	!
"	向下	在	这	绘画	-	房间	之中	全部	这	美好的	女士们	;	所以	好的	夜晚	!

“在客厅里，和所有漂亮的女士们在一起；晚安！”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	and	off	she	ran	to	avoid	further	explanation	.
"	和	离开	她	跑	到	避免	更远	解释	.

“然后她就跑了，不想再被解释。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ; [ə; eɪ]['soʊbər] [taɪm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

A	few	words	with	her	Governess	;	a	sober	time	of	evening	prayer	;
一个	很少	字	和	她	家庭教师	;	一个	清醒	时间	的	晚上	祷告	;

与她的家庭教师交谈几句；一段庄严肃穆的晚祷时光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

and	the	happy	child	laid	her	head	on	her	pillow	,
和	这	快乐的	孩子	铺设	她	头	在	她	枕头	,

快乐的孩子把头枕在枕头上。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ] ['feri] [wɑːnd][tuː; tə] [lʌl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

and	needed	no	Fairy	wand	to	lull	her	to	sleep	.
和	需要	不	仙女	魔杖	到	麻痹	她	到	睡觉	.

她不需要仙女棒哄她入睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

She	had	been	some	time	with	her	Governess	in	the	morning	before	her
她	有	到过	一些	时间	和	她	家庭教师	在	这	早晨	前	她

['mæmə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Mamma	coming	to	her	there	,
妈妈	未来	到	她	那里	,

早上，在她妈妈来之前，她已经和她的家庭教师待了一段时间了。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

heard	a	loud	discussion	going	on	within	.
听到	一个	大声	讨论	去	在	之内	.

听到里面传来激烈的争论声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] .

The	voices	,	however	,	were	those	of	good	-	humour	.
这	声音	,	然而	,	是	那些	的	好的	-	幽默	.

然而，这些声音都充满了幽默感。

" [həː'maiəni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Hermione	,	"	said	her	Mother	,
"	赫敏	,	"	说	她	母亲	,

“赫敏，”她母亲说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

"	I	am	come	to	say	that	your	Governess	told	me	yesterday	you	had	been	so
"	我	是	来	到	说	那	你的	家庭教师	讲述	我	昨天	你	有	到过	所以

['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

very	good	for	a	long	time	over	all	that	you	have	had	to	do	,
非常	好的	为了	一个	长的	时间	超过	全部	那	你	有	有	到	做	,

“我来告诉你，你的家庭教师昨天告诉我，你一直以来都非常乖，尽职尽责地完成了所有的事情。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

that	I	have	arranged	for	your	having	a	holiday	and	a	treat	to	-	day	,
那	我	有	安排	为了	你的	拥有	一个	假期	和	一个	对待	到	-	天	,

我已经安排好让你今天好好放松一下，享受假期。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	several	of	your	young	friends	are	coming	to	see	you	.
和	一些	的	你的	年轻的	朋友们	是	未来	到	看	你	.

你的几个年轻朋友要来看你。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ɔː'rɔːrə] , [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['spektəklz] , [huː] ,

Among	them	is	Aurora	,	the	granddaughter	of	the	old	lady	in	spectacles	,	who	,
之中	他们	是	极光	,	这	孙女	的	这	老的	女士	在	眼镜	,	WHO	,

其中就包括戴眼镜老太太的孙女奥罗拉，她

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] , [ˌrekə'lektɪd] [juː; jʊ] ,

just	before	she	was	going	away	at	night	,	recollected	you	,
只是	前	她	曾是	去	离开	在	夜晚	,	回忆	你	,

就在她晚上要离开之前，她想起了你。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] . "

and	began	to	look	for	you	behind	her	chair	.	"
和	开始	到	看	为了	你	在后面	她	椅子	.	"

然后她开始在椅子后面寻找你。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] , ['mæmə] ! "

"	Oh	what	a	goose	,	Mamma	!	"
"	哦	什么	一个	鹅	,	妈妈	!	"

“哎呀，妈妈，这只鹅真可爱！”

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [guːs] , [maɪ] [dɪr] — ['oʊnli][æn; ən] ['ɑːdəti] ,

"	No	,	not	a	goose	,	my	dear	—	only	an	oddity	,
"	不	,	不是	一个	鹅	,	我的	亲爱的	—	仅有的	一个	奇特	,

“不，亲爱的，那不是鹅——只是个怪东西。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][wʌn] [tuː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli]

but	a	very	kind	one	too	—	for	she	desired	me	to	find	out	whether	you	really
但	一个	非常	种类	一	也	—	为了	她	想要的	我	到	寻找	出去	无论	你	真的

[dɪd][roʊl][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævəld] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][læst] [naɪt] ;

did	roll	up	the	whole	of	the	ravelled	worsted	last	night	;
做过	卷	向上	这	所有的	的	这	松散	最差	最后的	夜晚	;

但她也是个非常善良的人——因为她想让我弄清楚你昨晚是否真的把所有散开的羊毛织物都卷了起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌpəːsi'viəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

and	if	you	really	persevered	till	it	was	finished	,	I	have	something	to	give
和	如果	你	真的	坚持不懈	直到	它	曾是	完成的	,	我	有	某物	到	给

[juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

you	from	her	,
你	从	她	,

如果你真的坚持看完，我会把她留给你一些东西。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .

but	not	otherwise	.
但	不是	否则	.

但除此之外，别无其他选择。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	was	it	?	"
如何	曾是	它	?	"

它怎么样？”

" [oʊ] , [its] ['fɪnɪʃt] , ['mæmə] ; [æsk] [nɜːrs] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fʊt]

"	Oh	,	it's	finished	,	Mamma	;	ask	Nurse	;	for	when	I	rolled	it	against	her	foot
"	哦	,	它是	完成的	,	妈妈	;	问	护士	;	为了	什么时候	我	滚动	它	反对	她	脚

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“哦，好了，妈妈；问问护士吧；因为我昨晚用它蹭她脚的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɔːg] . "

she	took	it	for	a	great	black	dog	.	"
她	采取	它	为了	一个	伟大的	黑色的	狗	.	"

她把它当成了一条大黑狗。

" [wel] [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [həːˈmaiəni] ; [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

"	Well	then	,	I	suppose	this	is	yours	,	Hermione	;	but	,	I	must	say	,
"	出色地	然后	,	我	认为	这	是	你的	,	赫敏	;	但	,	我	必须	说	,

“那么，我想这应该是你的了，赫敏；但是，我必须说，

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][goʊld] [ˈθɪmbl] [ɜːrnd] [soʊ] [ˈiːzəli] .

I	never	knew	a	gold	thimble	earned	so	easily	.
我	绝不	知道	一个	金子	顶针	获得	所以	容易地	.

我以前从不知道金顶针竟然这么容易就能得到。

" [jes] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdɚz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [goʊld] [ˈθɪmbl] ,

"	Yes	,	dear	little	readers	,	it	was	a	pretty	gold	thimble	,
"	是的	,	亲爱的	小的	读者	,	它	曾是	一个	漂亮的	金子	顶针	,

“是的，亲爱的小读者们，那是一个漂亮的金顶针，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)l] ,

and	round	the	bottom	of	it	there	was	a	rim	of	white	enamel	,
和	圆形的	这	底部	的	它	那里	曾是	一个	轮缘	的	白色的	搪瓷	,

底部边缘有一圈白色珐琅。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ɪˈnæm(ə)l][wɜːr; wər][goʊld] [ˈletərz] .

and	on	the	enamel	were	gold	letters	.
和	在	这	搪瓷	是	金子	信件	.

珐琅上刻有金色字母。

" [lɪndəstri] [ədʒaʊt] - [lɑː] - . "

"	L'industrie	ajoute	à	la	beauté	.	"
"	工业	附加	-	拉	-	.	"

“工业化为美丽”。

" ['mæmə] , " [sed] [həːˈmaiəni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dɪˈlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli]

"	Mamma	,	"	said	Hermione	,	looking	at	it	in	delight	,	as	she	found	it	exactly
"	妈妈	,	"	说	赫敏	,	寻找	在	它	在	喜	,	作为	她	成立	它	确切地

['fɪtɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

fitted	her	finger	,
适配	她	手指	,

“妈妈，”赫敏高兴地看着它说道，因为她发现它正好适合她的手指。

" [its] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	it's	lovely	;	but	,	do	you	know	,
"	它是	迷人的	;	但	,	做	你	知道	,

“它很美；但是，你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [ɔːˈrɔːrə]

I	think	the	old	lady	ought	to	have	given	it	to	her	granddaughter	,	Aurora
我	思考	这	老的	女士	应该	到	有	给定	它	到	她	孙女	,	极光

,

,

,

我认为那位老太太应该把它送给她的孙女奥罗拉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] . "

with	such	a	motto	.	"
和	这样的	一个	座右铭	.	"

秉持这样的座右铭。

" [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]

"	My	dear	,	she	has	had	it	,	she	told	me	,	some	months	in	her	pocket
"	我的	亲爱的	,	她	有	有	它	,	她	讲述	我	,	一些	几个月	在	她	口袋

['siːkrətli] ,

secretly	,
偷偷	,

“亲爱的，她已经把它偷偷放在口袋里好几个月了，”她告诉我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

for	the	purpose	you	mention	,
为了	这	目的	你	提到	,

就你提到的目的而言，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['evər]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ɔːˈrɔːrə] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['riːəl] ['ɪndəstri]

but	she	cannot	ever	satisfy	herself	that	Aurora	has	got	the	spirit	of	real	industry
但	她	不能	曾经	满足	她自己	那	极光	有	得到	这	精神	的	真实的	行业

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

但她始终无法确信奥罗拉具备真正的勤奋精神。

[ænd; ənd][tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ,

and	to	bribe	her	to	earn	the	thimble	is	not	her	object	,
和	到	贿赂	她	到	赚	这	顶针	是	不是	她	目的	,

她的目的并非贿赂她来获得顶针。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlən] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃer] .

so	you	see	it	has	accidentally	fallen	to	your	share	.
所以	你	看	它	有	偶然	倒下	到	你的	分享	.

所以你看，它意外地落到了你的那份上。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜːr'maɪəniz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	And	as	she	said	this	,	Hermione's	mother	turned	round	to	leave	the	room	;
"	和	作为	她	说	这	,	赫敏的	母亲	转向	圆形的	到	离开	这	房间	;

“说完这话，赫敏的母亲转身离开了房间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɑːpt] [hɜːr; hər] — "

but	before	she	had	reached	the	door	,	her	little	girl	stopped	her	—	"
但	前	她	有	达到	这	门	,	她	小的	女孩	停止	她	—	"

['mæmə] , [duː][tɜːrn] [bæk] . "

Mamma	,	do	turn	back	.	"
妈妈	,	做	转动	后退	.	"

但还没等她走到门口，她的小女儿就拦住了她——“妈妈，快回去吧。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [həːˈmaiəni] ? "

"	What	is	the	matter	,	Hermione	?	"
"	什么	是	这	事情	,	赫敏	?	"

赫敏，你怎么了？

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I've	something	I	want	to	say	to	you	.	"
"	我已经	某物	我	想	到	说	到	你	.	"

“我有话想对你说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

"	I	am	all	attention	,	my	dear	,	particularly	as	your	face	looks	so	unusually
"	我	是	全部	注意力	,	我的	亲爱的	,	特别	作为	你的	脸	看起来	所以	异常地

[greɪv] . "

grave	.	"
严重	.	"

“亲爱的，我全神贯注地听着，尤其看到你神情异常严肃。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnəs] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [fɔːr; fər]['duːɪŋ] [maɪ]
" Why , you and my Governess are always calling me good for doing my
" 为什么 , 你 和 我的 家庭教师 是 总是 呼叫 我 好的 为了 正在做 我的
['lesnz; 'lesənz] [wel] ,
lessons well ,
课程 出色地 ,

“为什么你和我的女家庭教师总是夸我功课做得好呢？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and now you are rewarding me for being good and all that ,
和 现在 你 是 有回报 我 为了 存在 好的 和 全部 那 ,

现在你这是在奖励我表现好吗?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . "
and I don't see that I am good at all . "
和 我 不 看 那 我 是 好的 在 全部 . "

我觉得自己一点也不擅长。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] , [həː'maiəni] ;
" Upon my word this is a very serious matter , Hermione ;
" 之上 我的 单词 这 是 一个 非常 严肃的 事情 , 赫敏 ;

“我向你保证，这是一件非常严重的事情，赫敏；

[huː] [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz][pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "
who or what has put this into your head ? "
WHO 或者 什么 有 放 这 进入 你的 头 ? "

谁或什么把这种想法灌输到你脑子里的?

" [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [bʊk] ['leɪtli] , [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪsɪŋ] [self]
" I read in a serious book lately , that nobody could be good without practising self
" 我 读 在 一个 严肃的 书 最近 , 那 无人 可以 是 好的 没有 练习 自己
- [dɪ'naɪəl] ;
- denial ;
- 拒绝 ;

“我最近在一本严肃的书中读到，没有人能在不克己的情况下成为好人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [gʊd] , [wʌn][mʌst; məst] ['iːðər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz]
and that , to be really good , one must either do something that one does
和 那 , 到 是 真的 好的 , 一 必须 任何一个 做 某物 那 一 做
[nɑːt] [laɪk] ,
not like ,
不是 喜欢 ,

而且，要想真正优秀，一个人要么必须做自己不喜欢的事情，要么必须去做自己不喜欢的事情。

[ɔːr] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] ;
or give up something that one does ;
或者 给 向上 某物 那 一 做 ;

或者放弃自己正在做的事情；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wen] [aɪ][duː]
so that I am quite sure I cannot be good and deserve a reward when I do
所以 那 我 是 相当 当然 我 不能 是 好的 和 应得 一个 报酬 什么时候 我 做
[frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrk] [wel] ,
French and music and drawing and work well ,
法语 和 音乐 和 绘画 和 工作 出色地 ,

所以我很确定，即使我法语、音乐、绘画都做得很好，工作也很出色，我也不能因此就获得奖励。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][duː][duː] ,
because I am so very fond of doing every thing I do do ,
因为 我 是 所以 非常 喜爱 的 正在做 每一个 事物 我 做 做 ,

因为我非常喜欢我所做的每一件事，

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	every	thing	is	a	pleasure	to	me	.
那	每一个	事物	是	一个	乐趣	到	我	.

对我来说，一切都是一种乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] ['taɪərsəm] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv]

And	there	is	no	struggle	to	do	what	is	tiresome	and	no	other	wish	to	give
和	那里	是	不	斗争	到	做	什么	是	令人厌烦	和	不	其他	希望	到	给

[ʌp] .

up	.
向上	.

而且做那些令人厌烦的事情并不费力，也没有放弃的念头。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ,

The	only	time	when	I	have	to	try	to	be	good	at	all	,
这	仅有的	时间	什么时候	我	有	到	尝试	到	是	好的	在	全部	,

唯一一次我必须努力表现好的时候，

[ɪz] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

is	when	I	have	to	leave	off	one	thing	and	go	to	another	.
是	什么时候	我	有	到	离开	离开	一	事物	和	去	到	其他	.

就是当我不得不放下一件事去做另一件事的时候。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] ,

That	is	always	a	little	disagreeable	at	first	,
那	是	总是	一个	小的	令人不快的	在	第一的	,

起初总会有点令人不快，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [goʊz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

but	unfortunately	the	disagreeableness	goes	off	in	a	very	few	minutes	,
但	很遗憾	这	令人不快	去	离开	在	一个	非常	很少	分钟	,

但可惜的是，这种不愉快的感觉很快就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læst] .

and	I	like	the	new	employment	as	well	as	the	last	.
和	我	喜欢	这	新的	就业	作为	出色地	作为	这	最后的	.

我很喜欢这份新工作，也很喜欢之前的工作。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnəs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,

This	is	what	I	was	talking	about	to	my	Governess	when	you	came	,
这	是	什么	我	曾是	说	关于	到	我的	家庭教师	什么时候	你	来了	,

你来的时候，我正跟我的女家庭教师谈论这件事呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [laʊd] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [vekst] . "

and	she	laughed	so	loud	I	felt	quite	vexed	.	"
和	她	笑了	所以	大声	我	毛毡	相当	烦恼	.	"

她笑得那么大声，我感觉很恼火。

" [maɪ] [dɪr] [hə:'maiəni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,

"	My	dear	Hermione	,	"	said	her	Mamma	,
"	我的	亲爱的	赫敏	,	"	说	她	妈妈	,

“我亲爱的赫敏，”她妈妈说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['misə'plaid] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	you	have	quite	misapplied	what	you	have	read	in	the	book	.
"	你	有	相当	误用	什么	你	有	读	在	这	书	.

你完全误用了你在书中读到的内容。

[self] - [dɪ'naɪəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː 'es] , [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt]

Self - denial is always required of us , when we feel inclined to do any thing that

自己 - 拒绝 是 总是 必需的 的 我们 , 什么时候 我们 感觉 倾斜 到 做 任何 事物 那

[ɪz] [rɔːŋ] ,

is wrong ,

是 错误的 ,

当我们想要做错事的时候，我们总是需要克制自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] ['æptɪtuːd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

but it does not apply to any aptitude you may have for enjoying the

但 它 做 不是 申请 到 任何 能力倾向 你 可能 有 为了 享受 这

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

occupations I require of you .

职业 我 要求 的 你 .

但这并不适用于你可能具备的从事我所要求的职业的任何天赋。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

That is only a piece of good fortune for you ; for to many little girls ,

那 是 仅有的 一个 片 的 好的 财富 为了 你 ; 为了 到 许多 小的 女孩们 ,

那只是你的一份幸运；因为对于很多小女孩来说，

['duːɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ]

doing lessons is a very great act of self - denial , as they want to be doing

正在做 课程 是 一个 非常 伟大的 行为 的 自己 - 拒绝 , 作为 他们 想 到 是 正在做

['sʌmθɪŋ] [els] .

something else .

某物 别的 .

对很多人来说，上课是一种极大的自我克制行为，因为他们更想做其他事情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌki] [ɪn] ['laɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] ,

But now , as you are so lucky in liking every thing you do ,

但 现在 , 作为 你 是 所以 幸运的 在 喜欢 每一个 事物 你 做 ,

但是现在，因为你很幸运，喜欢你所做的每一件事，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [jʊr; jər][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . "

you must practise your self - denial in some other way . "

你 必须 实践 你的 自己 - 拒绝 在 一些 其他 方式 . "

你必须用其他方式来练习自我克制。

" [haʊ] , ['mæmə] ? "

" How , Mamma ? "

" 如何 , 妈妈 ? "

“妈妈，怎么了？”

" [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [vekst] [wen] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [lɑːfs] ,

" In not being vexed when your Governess laughs ,

" 在 不是 存在 烦恼 什么时候 你的 家庭教师 笑声 ,

“当你的家庭教师笑的时候，不要生气，

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [ʌn'rævəlz] [jʊr; jər]

and in not being in a passion with the cat next time he unravels your

和 在 不是 存在 在 一个 热情 和 这 猫 下一个 时间 他 解开 你的

['stɑːkɪŋ] .

stocking .

袜 .

下次猫咪把你的长筒袜扯下来的时候，你可别再生气了。

" [həː'maiəni] [blʌʃt] .

" Hermione blushed .

" 赫敏 脸红了 .

赫敏脸红了。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] . "

"	Oh	,	Mamma	,	I	understand	the	difference	now	.	"
"	哦	,	妈妈	,	我	理解	这	不同之处	现在	.	"

“哦，妈妈，我现在明白其中的区别了。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [həːˈmaiəni] . "

"	But	this	is	not	all	,	Hermione	.	"
"	但	这	是	不是	全部	,	赫敏	.	"

“但这还不是全部，赫敏。”

" [wel] , ['mæmə] ? "

"	Well	,	Mamma	?	"
"	出色地	,	妈妈	?	"

“妈妈，你好吗？”

" [waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [ɪm'plɔɪd] ,

"	Why	,	as	you	are	so	fortunate	as	to	be	always	happy	when	employed	,
"	为什么	,	作为	你	是	所以	幸运	作为	到	是	总是	快乐的	什么时候	受雇	,

“为什么呢？因为你很幸运，工作时总是很快乐，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gʊdnəs] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

and	as	therefore	there	is	no	goodness	strictly	speaking	,
和	作为	所以	那里	是	不	善良	严格	请讲	,

因此，严格来说，并不存在善。

[ɪn][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] ,

in	your	doing	your	business	so	cheerfully	and	well	,	you	must	do	this	,
在	你的	正在做	你的	商业	所以	愉快地	和	出色地	,	你	必须	做	这	,

在你如此愉快且出色地经营业务的同时，你也必须做到这一点：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]['enərdʒi][ʌv; əv][juːz]

you	must	spend	some	portion	of	time	every	day	in	making	your	energy	of	use
你	必须	花费	一些	部分	的	时间	每一个	天	在	制作	你的	活力	的	使用

[tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

to	other	people	,
到	其他	人们	,

你每天都必须抽出一些时间，让你的精力为他人所用。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['æktɪv] [gʊd] [ɪf] [nɑːt] ['præktɪsɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl] . "

and	then	you	will	be	doing	active	good	if	not	practising	self	-	denial	.	"
和	然后	你	将要	是	正在做	积极的	好的	如果	不是	练习	自己	-	拒绝	.	"

这样，即使你不刻意克制自己，也是在积极行善。

" [oʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [aɪ'diːə] !

"	Oh	,	Mamma	,	what	a	nice	idea	!
"	哦	,	妈妈	,	什么	一个	好的	主意	!

“哦，妈妈，真是个好主意！”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [juː; jʊ]

Perhaps	you	will	give	me	some	needlework	to	do	for	the	poor	women	you
也许	你	将要	给	我	一些	针线活	到	做	为了	这	贫穷的	女性	你

[gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ;

give	money	to	;
给	钱	到	;

或许你会给我一些针线活，让我为你资助的那些贫困妇女做些手工活；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['æktɪvli] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	,	besides	,	just	now	I	can	do	something	actively	useful	and	still	a	little
和	,	除了	,	只是	现在	我	能	做	某物	积极	有用	和	仍然	一个	小的

['riːəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

really	disagreeable	,
真的	令人不快的	,

而且，现在我终于可以做一些真正有用的事情了，尽管这件事仍然有点令人不快。

— ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mæmə] , — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [læf] ? "

— really it is , Mamma , — what makes you laugh ? "

— 真的 它 是 , 妈妈 , — 什么 制作 你 笑 ? "

“真的吗，妈妈？——什么事会让你发笑？”

" [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] .

" Your resolution to do something you don't like .

" 你的 解决 到 做 某物 你 不 喜欢 .

“你下定决心去做你不喜欢的事情。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [həː'maiəni] ? "

What is it , Hermione ? "

什么 是 它 , 赫敏 ? "

什么事，赫敏?

" [tuː; tə] [nɪt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['stɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt] [pʊld] [aʊt] .

" To knit up again the stocking the cat pulled out .

" 到 针织 向上 再次 这 袜 这 猫 拉 出去 .

“把猫扯出来的袜子重新织好。”

[aɪ] [kwaɪt] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] . "

I quite dislike the idea . "

我 相当 不喜欢 这 主意 . "

我非常不喜欢这个主意。

" [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [həː'maiəni] .

" Then set to work by all means , Hermione .

" 然后 放 到 工作 经过 全部 方法 , 赫敏 .

“那就赶紧开始干活吧，赫敏。”

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] - [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] ;

You will at least have the comfort of ' beginning by a little aversion ;

你 将要 在 至少 有 这 舒适 的 - 开始 经过 一个 小的 厌恶 ;

至少你可以感到安慰的是，你一开始可能只是有些反感；

- [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , [nɑːt][tuː; tə][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs]

' but I warn you beforehand , not to set your heart upon the disagreeableness

- 但 我 警告 你 预先 , 不是 到 放 你的 心 之上 这 令人不快

['læstɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] ,

lasting very long ,

持久 非常 长的 ,

但我事先警告你们，不要让不愉快的事情持续太久。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['ʃɔːrtli] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

and if you find yourself shortly , as happy as ever over the stocking ,

和 如果 你 寻找 你自己 不久 , 作为 快乐的 作为 曾经 超过 这 袜 ,

如果你很快发现自己仍然像以往一样为圣诞袜感到高兴，

[duː][nɑːt][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [vekst] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] ,

do not be puzzled and vexed any more , but thank God as I do , that ,

做 不是 是 困惑 和 烦恼 任何 更多的 , 但 感谢 上帝 作为 我 做 , 那 ,

不要再感到困惑和烦恼了，要像我一样感谢上帝，

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] .

so far at least , you are spared one of the troubles of life .

所以 远的 在 至少 , 你 是 幸存 一 的 这 麻烦 的 生活 .

至少到目前为止，你避免了人生中的一大烦恼。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt] , [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪnd] .

The trouble of an indolent , discontented mind .

这 麻烦 的 一个 懒惰的 , 不满 头脑 .

懒惰、不满的心灵所带来的困扰。

" [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ;

"	An	affectionate	embrace	was	exchanged	between	Mother	and	Daughter	;
"	一个	亲热	拥抱	曾是	交换	之间	母亲	和	女儿	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

母女俩深情拥抱；女儿也拥抱了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , ['ri:kə'menst] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [greɪ] ['stɑ:kɪŋ] ,

with	the	assistance	of	her	Governess	,	recommenced	the	unlucky	grey	stocking	,
和	这	协助	的	她	家庭教师	,	重新开始	这	倒霉	灰色的	袜	,

在女家庭教师的帮助下，她重新开始穿那只不吉利的灰色长袜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frendz] [ə'raɪvd] .

and	was	working	assiduously	at	it	when	her	young	friends	arrived	.
和	曾是	在职的	勤勉地	在	它	什么时候	她	年轻的	朋友们	到达的	.

她正在埋头苦干，这时她的年轻朋友们到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [tu:; tə] [si:] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑ:d] - ['dɔtɚz]

It	was	a	curious	sight	to	the	Fairies	to	see	two	of	their	god	-	daughters
它	曾是	一个	好奇的	视线	到	这	仙女	到	看	二	的	他们的	上帝	-	女儿们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

对仙女们来说，看到她们的两个教女在一起，真是一幅奇特的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [dɪd] .

as	they	now	did	.
作为	他们	现在	做过	.

他们现在就是这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [li:st] ,

But	the	conviction	was	forced	upon	them	,	that	,	for	the	present	at	least	,
但	这	定罪	曾是	强制	之上	他们	,	那	,	为了	这	展示	在	至少	,

但他们被迫接受了这样一个信念：至少目前来看，

[hə:'maiəni] [hæd; həd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] .

Hermione	had	the	balance	of	happiness	in	her	favour	.
赫敏	有	这	平衡	的	幸福	在	她	偏爱	.

赫敏的幸福感占了上风。

[wət'evər] [ðer; ðər] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər] , — ['weðər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Whatever	their	amusements	were	,	—	whether	looking	over	curiosities	,	playing	with
任何	他们的	娱乐	是	,	—	无论	寻找	超过	奇闻异事	,	玩耍	和

['dɑ:lz] ,

dolls	,
娃娃	,

无论他们喜欢什么娱乐——无论是参观新奇玩意儿，还是玩娃娃，

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [geɪmz] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

or	any	of	the	numerous	games	invented	for	the	entertainment	of	the	young	,
或者	任何	的	这	很多的	游戏	发明	为了	这	娱乐	的	这	年轻的	,

或者任何一种为娱乐年轻人而发明的游戏，

[hɜ:r'maɪəniz] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Hermione's	whole	heart	and	attention	were	in	the	matter	,
赫敏的	所有的	心	和	注意力	是	在	这	事情	,

赫敏全心全意地投入到这件事中。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [æz; əz]['oʊvər] ['lɜ:rnɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ænd; ənd]

and	she	was	as	much	engrossed	as	over	learning	at	other	times	,	and
和	她	曾是	作为	很多	全神贯注	作为	超过	学习	在	其他	时代	,	和

[kwaɪt] ['hæpi] .

quite	happy	.
相当	快乐的	.

她有时也会全神贯注于学习，甚至过度沉迷，而且非常开心。

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ;

With	poor	Aurora	it	was	not	so	;
和	贫穷的	极光	它	曾是	不是	所以	;

但可怜的奥罗拉却并非如此；

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər] ;

the	childishness	of	the	play	every	now	and	then	annoyed	her	;
这	童心	的	这	玩	每一个	现在	和	然后	恼怒	她	;

剧中幼稚的情节时不时让她感到恼火；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vænəti] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [kɛəd]

there	was	no	food	for	her	vanity	,	in	playing	with	children	;	they	cared
那里	曾是	不	食物	为了	她	虚荣	,	在	玩耍	和	孩子们	;	他们	关心

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

nothing	about	her	beauty	;
没有什么	关于	她	美丽	;

与孩子们玩耍并不能满足她的虚荣心；孩子们也丝毫不在意她的美貌；

[ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər]

the	gayest	and	most	good	-	natured	face	has	always	the	most	charms	for
这	同性恋	和	最多	好的	-	自然	脸	有	总是	这	最多	魅力	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

对他们来说，最阳光、最和善的面孔总是最有魅力的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][su:t] [ɔ:'rɔ:rə] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

and	this	did	not	suit	Aurora	at	all	,	and	ever	and	anon	her	thoughts
和	这	做过	不是	套装	极光	在	全部	,	和	曾经	和	匿名	她	想法

['wɔndəd] ,

wandered	,
漫步	,

奥罗拉对此很不满意，她的思绪总是不时游离。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [tu:] .

and	her	wishes	too	.
和	她	愿望	也	.

还有她的愿望。

[fɔ:r; fər]['evər] ['streɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] !

For	ever	straining	into	the	future	!
为了	曾经	紧张	进入	这	未来	!

为了永远努力迈向未来！

" [aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [aʊt][jʊr; jər] ['feri] [gɪft][æt; ət][ɔ:l] , [æm'broʊʒə] , " [sed] [ju:'frɔzini] ,

"	I	cannot	make	out	your	Fairy	gift	at	all	,	Ambrosia	,	"	said	Euphrosyne	,
"	我	不能	制作	出去	你的	仙女	礼物	在	全部	,	安布罗西亚	,	"	说	欧佛洛绪涅	,

“安布罗西亚，我完全看不懂你的仙女礼物是什么，”欧佛洛绪涅说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wʌn] . "

"	and	I	begin	to	suspect	you	have	not	given	her	one	.	"
"	和	我	开始	到	怀疑	你	有	不是	给定	她	一	.	"

“我开始怀疑你根本没给她。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['groʊɪŋ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [aɪ] [pər'si:v] , " [sed] [æm'broʊʒə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	We	are	all	growing	philosophical	,	I	perceive	,	"	said	Ambrosia	,	smiling	.
"	我们	是	全部	生长	哲学	,	我	感知	,	"	说	安布罗西亚	,	微笑	.

“我觉得我们都变得越来越有哲学思想了，”安布罗西亚笑着说。

" [hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [maɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ]

"	Who	could	think	you	would	have	guessed	that	my	happy	child	has	had	no
"	WHO	可以	思考	你	会	有	猜对了	那	我的	快乐的	孩子	有	有	不

['feri] [gɪft] [æt; ət] [ɔ:l] .

Fairy	gift	at	all	.
仙女	礼物	在	全部	.

“谁能想到你会猜到我快乐的孩子根本没有收到过仙女的礼物。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

But	she	has	,	I	assure	you	.
但	她	有	,	我	保证	你	.

但我向你保证，她确实有。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ?

What	do	you	say	to	the	Philosopher's	Stone	?
什么	做	你	说	到	这	哲学家的	石头	?

你对贤者之石说了些什么?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ˌem 'i:] [hæz; həz] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]

It	is	quite	clear	that	me	has	got	something	which	TURNS	EVERY	THING	SHE
它	是	相当	清除	那	我	有	得到	某物	哪个	转弯	每一个	事物	她

['tʌtʃɪz] ['ɪntu:] [goʊld] .

TOUCHES	INTO	GOLD	.
触摸	进入	金子	.

很明显，她拥有点石成金的魔力。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ?

"	What	is	the	Philosopher's	Stone	?
"	什么	是	这	哲学家的	石头	?

什么是贤者之石?

[aɪ] [hɪr] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɝz] [ɪk'skleɪm] .

I	hear	my	little	readers	exclaim	.
我	听到	我的	小的	读者	惊叹	.

我仿佛听到我的小读者们惊呼起来。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] , [nɔ:r] ['evər] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪmɪsts] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] ,

There	is	no	such	thing	,	my	dears	,	nor	ever	was	;	but	the	chymists	in	old	times	,
那里	是	不	这样的	事物	,	我的	亲爱的们	,	也不	曾经	曾是	;	但	这	化学家	在	老的	时代	,

亲爱的们，根本没有这种东西，也从来没有过；但是古代的化学家们，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

who	were	very	ignorant	,
WHO	是	非常	无知	,

他们非常无知，

[ænd; ənd] [jet] [nu:] [ðæt] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

and	yet	knew	that	many	wonderful	things	had	been	done	by	the	mixture	of
和	然而	知道	那	许多	精彩的	事物	有	到过	完毕	经过	这	混合物	的

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ænd; ənd] ['metlz] ,

minerals	and	metals	,
矿物	和	金属	,

然而，他也知道矿物和金属的混合创造了许多奇妙的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪ'fekts] [sʌm; səm] [hæd; həd] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ,

and	the	curious	effects	some	had	upon	others	,
和	这	好奇的	效果	一些	有	之上	其他的	,

以及某些事物对其他事物产生的奇特影响，

[gest] [ðæt] [jet] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

guessed	that	yet	more	wonderful	things	might	be	found	out	by	searching	,
猜对了	那	然而	更多的	精彩的	事物	可能	是	成立	出去	经过	搜索	,

我猜想，通过探索，或许还能发现更多奇妙的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] , [ɔːr] [meɪk] ,

and	they	got	into	their	heads	that	it	might	be	possible	to	find	,	or	make	,
和	他们	得到	进入	他们的	头部	那	它	可能	是	可能的	到	寻找	,	或者	制作	,

他们认定或许可以找到或制造出.....

[ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['ɪntuː][goʊld] .

a	stone	that	would	have	the	power	of	turning	every	thing	it	touched	into	gold	.
一个	石头	那	会	有	这	力量	的	转弯	每一个	事物	它	感动	进入	金子	.

一块拥有点石成金魔力的石头。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

In	the	same	manner	,
在	这	相同的	方式	,

同样地，

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	doctors	of	those	times	fancied	there	might	be	such	a	thing	made	as	a
这	医生	的	那些	时代	幻想	那里	可能	是	这样的	一个	事物	制成	作为	一个

[drɑːft] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn][oʊld] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'gen] .

draught	that	would	turn	old	people	into	young	ones	again	.
草稿	那	会	转动	老的	人们	进入	年轻的	一个	再次	.

当时的医生们幻想，或许存在一种能让老年人返老还童的药剂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] .

This	was	called	"	The	Elixir	of	Life	.
这	曾是	称为	"	这	灵药	的	生活	.

这被称为“长生不老药”。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðiːz] [oʊld] ['fɛloʊz] ['nevər] [dɪd] [dɪ'skʌvər] ['iːðər] [ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]

"	But	I	do	assure	you	these	old	fellows	never	did	discover	either	a	Philosopher's
"	但	我	做	保证	你	这些	老的	伙伴们	绝不	做过	发现	任何一个	一个	哲学家的

[stoʊn] ,

Stone	,
石头	,

但我可以向你保证，这些老家伙们从来没有发现过贤者之石。

[ɔːr][æn; ən][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] .

or	an	Elixir	of	Life	.
或者	一个	灵药	的	生活	.

或者说，是长生不老药。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] - .

So	this	was	only	a	joke	of	Ambrosia's	.
所以	这	曾是	仅有的	一个	开玩笑	的	-	.

所以这只是安布罗西亚开的一个玩笑。

[naʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

Now	to	go	on	and	finish	my	story	.
现在	到	去	在	和	结束	我的	故事	.

现在我要继续讲完我的故事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ˌriː'vizitid] [ðer; ðər] ['gɑːdtʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]

It	was	ten	years	more	before	the	Fairies	revisited	their	Godchildren	in	the	lower
它	曾是	十	年	更多的	前	这	仙女	重访	他们的	教子	在	这	降低

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

又过了十年，仙子们才再次回到人间探望她们的教子们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] ['feri] [gɪft] .

and	this	time	they	were	to	decide	who	had	given	the	best	Fairy	gift	.
和	这	时间	他们	是	到	决定	WHO	有	给定	这	最好的	仙女	礼物	.

这一次，他们要评选出谁送的仙女礼物最好。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	I	dare	say	you	expect	me	to	give	you	as	long	an	account	of	their
和	我	敢	说	你	预计	我	到	给	你	作为	长的	一个	帐户	的	他们的

['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['twenti] ,

visits	to	the	young	ladies	of	twenty	,
访问	到	这	年轻的	女士们	的	二十	,

我敢说你们希望我详细叙述他们拜访二十岁年轻女士的种种经历。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [piːps] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv][ten] .

as	I	did	of	their	peeps	at	the	little	girls	of	ten	.
作为	我	做过	的	他们的	人群	在	这	小的	女孩们	的	十	.

就像我看着他们十岁左右的小女孩那样。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

But	I	really	do	not	think	it	worth	while	.
但	我	真的	做	不是	思考	它	值得	尽管	.

但我真的觉得不值得。

[aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː]

I	would	do	so	indeed	in	a	minute	if	there	were	anything	quite	fresh	and	new
我	会	做	所以	的确	在	一个	分钟	如果	那里	是	任何事物	相当	新鲜的	和	新的

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	describe	.
到	描述	.

如果有什么新鲜有趣的事情需要描述，我肯定会毫不犹豫地去做。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

But	on	the	faith	of	a	story	-	teller	I	assure	you	,
但	在	这	信仰	的	一个	故事	-	出纳员	我	保证	你	,

但我以讲故事的人的信念向你保证，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] , " ['oʊnli][ɑːn][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [skeɪl] .

it	would	be	"	the	old	story	over	again	,	"	only	on	an	enlarged	scale	.
它	会	是	"	这	老的	故事	超过	再次	,	"	仅有的	在	一个	放大	规模	.

这无异于“老故事重演”，只不过规模更大而已。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [æt; ət]['eni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][fɜːrst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [aɪz] ,

Did	you	ever	look	at	any	interesting	object	first	with	your	natural	eyes	,
做过	你	曾经	看	在	任何	有趣的	目的	第一的	和	你的	自然的	眼睛	,

你有没有先用肉眼观察过某个有趣的物体?

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ɔːr] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ?

and	then	through	a	microscope	or	magnifying	glass	?
和	然后	通过	一个	显微镜	或者	放大	玻璃	?

然后通过显微镜或放大镜观察?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

If	so	,	you	will	remember	that	through	the	magnifying	glass	you	saw	the	same	thing
如果	所以	,	你	将要	记住	那	通过	这	放大	玻璃	你	锯	这	相同的	事物

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果是这样，你就会记得，你透过放大镜再次看到了同样的东西。

['oʊnli] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] .

only	much	bigger	.
仅有的	很多	大	.

只是更大一些。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ['oʊvər]

In	the	same	manner	the	ten	years	acted	as	a	sort	of	magnifying	glass	over
在	这	相同的	方式	这	十	年	行动	作为	一个	种类	的	放大	玻璃	超过

[ɔ:'rɔ:rə] ,

Aurora	,
极光	,

同样，这十年就像一面放大镜，将奥罗拉的一切都放大了。

['dʒu:liə] , [ænd; ənd] [hə:'maiəni] .

Julia	,	and	Hermione	.
朱莉娅	,	和	赫敏	.

朱莉娅和赫敏。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [meɪd] ['klɪrər] [ænd; ənd]

Everything	was	the	same	,	but	increased	in	size	and	made	clearer	and
一切	曾是	这	相同的	,	但	增加	在	尺寸	和	制成	更清晰	和

['pleɪnər] .

plainer	.
更朴素	.

一切都和以前一样，只是尺寸增大，画面更加清晰明了。

[ə'rɔ:rəz] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

Aurora's	triumphant	joy	as	she	entered	the	ball	-	room	as	a	beauty	,
极光	凯	喜悦	作为	她	进入	这	球	-	房间	作为	一个	美丽	,

奥罗拉公主以绝世佳人的身份走进舞厅时，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['pleʒər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɑ:məz] ['dɪnər] ['pɑ:rti]

was	much	greater	certainly	than	her	pleasure	at	her	Mamma's	dinner	party
曾是	很多	更大的	当然	比	她	乐趣	在	她	妈妈的	晚餐	派对

.

:
.

这肯定比她在妈妈的晚宴上感受到的快乐要大得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['æftərwərdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] ['ɔ:lsoʊ] .

But	the	weariness	and	anxiety	afterwards	were	increased	also	.
但	这	疲劳	和	焦虑	然后	是	增加	还	.

但随后的疲惫和焦虑也加剧了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] [taɪm] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɔ:ka:stiŋ]

She	was	still	getting	away	from	our	friend	Time	present	,	and	forecasting
她	曾是	仍然	获得	离开	从	我们的	朋友	时间	展示	,	和	预测

['ɪntu:][sʌm; səm]['fju:tʃər] [dɪ'laɪt] .

into	some	future	delight	.
进入	一些	未来	喜	.

她仍然在逃离我们的朋友时间，并展望着未来的快乐。

" [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [bɔɪz] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

"	The	good	time	coming	,	Boys	,	"	was	her	,	as	well	as	many	other	people's
"	这	好的	时间	未来	,	男孩们	,	"	曾是	她	,	作为	出色地	作为	许多	其他	人们的

['bʌgber] .

bugbear	.
怪物	.

“好日子就要来了，孩子们，”这句话不仅是她自己的心头之恨，也是许多其他人的心头之恨。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] ([wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ])

She	never	could	feel	that	(	with	God's	blessing	)
她	绝不	可以	感觉	那	(	和	神的	祝福	)

她始终无法感受到这一点（蒙上帝保佑）。

[ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] .

the	good	time	is	always	come	.
这	好的	时间	是	总是	来	.

好时机总会到来。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [əd'maɪəd] .

The	only	time	she	ever	thoroughly	enjoyed	was	the	moment	of	being	excessively	admired	.
这	仅有的	时间	她	曾经	彻底	享受	曾是	这	片刻	的	存在	过度	钦佩	.

她唯一真正享受的时刻，就是被过度崇拜的那一刻。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [kæn; kən] [læst] .

But	judge	for	yourselves	how	long	that	can	last	.
但	法官	为了	你们自己	如何	长的	那	能	最后的	.

但你们自己判断一下，这种情况能持续多久吧。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər] ?

Could	you	sit	and	look	at	a	pretty	picture	for	an	hour	together	?
可以	你	坐	和	看	在	一个	漂亮的	图片	为了	一个	小时	一起	?

你们能一起坐下来欣赏一幅漂亮的画一个小时吗?

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] .

No	,	I	know	you	could	not	.
不	,	我	知道	你	可以	不是	.

不，我知道你做不到。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [seɪ] " [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] !

You	cannot	think	how	short	a	time	it	takes	to	say	"	Dear	me	,	what	a	beautiful	girl	!
你	不能	思考	如何	短的	一个	时间	它	需要	到	说	"	亲爱的	我	,	什么	一个	美丽的	女孩	!

你无法想象说出“哎呀，多么漂亮的女孩啊！”这句话需要多么短的时间。

" [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

"	and	then	,	perhaps	,
"	和	然后	,	也许	,

然后，或许，

[ʌp] [kʌmz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ə'dresiz] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['geɪzər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsəlz] [læst] [spiːtʃ] ,

up	comes	somebody	who	addresses	the	admiring	gazer	on	the	subject	of	Lord	John	Russel's	last	speech	,
向上	来	某人	WHO	地址	这	钦佩	凝视者	在	这	主题	的	主	约翰	罗素的	最后的	演讲	,

这时，有人站出来，向仰慕他的观众讲述了约翰·罗素勋爵的最后一次演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , " [soʊ][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

and	the	"	beautiful	girl	,	"	so	all	important	in	her	own	eyes	,
和	这	"	美丽的	女孩	,	"	所以	全部	重要的	在	她	自己的	眼睛	,

还有那个“漂亮的女孩”，在她自己眼里，她是如此重要。

[ɪz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] .

is	as	entirely	forgotten	as	if	she	had	never	been	seen	.
是	作为	完全	被遗忘的	作为	如果	她	有	绝不	到过	已见	.

她被彻底遗忘了，仿佛从未存在过一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['siːkrət] , [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri]

And	then	,	to	let	you	into	another	secret	,	Aurora	was	by	no	means	a	very
和	然后	,	到	让	你	进入	其他	秘密	,	极光	曾是	经过	不	方法	一个	非常

[ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] :

entertaining	companion	:
娱乐	伴侣	:

而且，再透露一个秘密，奥罗拉绝不是一个非常有趣的旅伴：

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

nobody	can	be	,	with	their	heads	full	of	themselves	:	and	she	had
无人	能	是	,	和	他们的	头部	满的	的	他们自己	:	和	她	有

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

often	the	mortification	,
经常	这	屈辱	,

没有人能做到，因为他们满脑子都是自己：而她常常感到羞愧难当。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] , [ʌv; əv] [fiː] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz]

even	in	that	scene	of	her	triumph	,	a	ball	-	room	,	of	feeing	her	admirers
甚至	在	那	场景	的	她	胜利	,	一个	球	-	房间	,	的	喂养	她	仰慕者

[drɑːp] [ɔːf] ,

drop	off	,
降低	离开	,

即使在她凯旋的那场舞会上，在招待仰慕者的场合，也难免有人落单。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [les] ['hænsəm] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [mɔːr]

to	amuse	themselves	with	other	people	;	less	handsome	perhaps	,	but	more
到	娱乐	他们自己	和	其他	人们	;	较少的	英俊的	也许	,	但	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

interesting	than	herself	.
有趣的	比	她自己	.

他们喜欢和别人一起消遣；也许长相不如她漂亮，但比她更有趣。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['traiəmfs] ,

And	so	the	Fairies	,	having	accompanied	her	through	a	day	of	Triumphs	,
和	所以	这	仙女	,	拥有	伴随	她	通过	一个	天	的	胜利	,

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

mixed	with	mortifications	,
混合	和	苦行	,

于是，仙女们陪伴她度过了充满胜利与屈辱的一天后，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['læŋgər] , [ʌn'setld] [baɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [dʒɔɪ] ,

followed	by	languors	,	unsettled	by	hopes	of	future	joy	,
随后	经过	倦怠	,	不安的	经过	希望	的	未来	喜悦	,

随后是倦怠，对未来快乐的期盼令他们心神不宁。

['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [spɔɪlt] [ðoʊz] [hoʊps] :

clouded	with	anxieties	that	all	but	spoilt	those	hopes	:
阴天	和	焦虑	那	全部	但	被宠坏了	那些	希望	:

焦虑笼罩着一切，几乎彻底粉碎了那些希望：

— [keɪm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

—	came	one	and	all	to	the	conclusion	that	Aurora	could	not	be	considered
—	来了	一	和	全部	到	这	结论	那	极光	可以	不是	是	经过考虑的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hæpinəs] .

as	a	model	of	human	happiness	.
作为	一个	模型	的	人类	幸福	.

大家一致认为，奥罗拉不能被视为人类幸福的典范。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] .

Nor	could	they	say	much	more	for	Julia	.
也不	可以	他们	说	很多	更多的	为了	朱莉娅	.

他们对茱莉亚也无话可说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)
第3/7页

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˌekwə'nɪməti] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,

Perhaps	**,**	**indeed**	**,**	**there**	**is**	**more**	**equanimity**	**in**	**the**	**pleasures**	**of**	**a**	**very**	**rich**	**person**	**,**
也许	,	的确	,	那里	是	更多的	平静	在	这	快乐	的	一个	非常	富有的	人	,

或许，一个非常富有的人所享受的快乐中，确实蕴含着更多的平静。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] : [bʌt; bət] ,

than	**in**	**those**	**of**	**a**	**very**	**beautiful**	**one**	**:**	**but**	**,**
比	在	那些	的	一个	非常	美丽的	一	:	但	,

比那些非常漂亮的人更甚：但是，

[oʊ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt] !

oh	**dear**	**,**	**they**	**are**	**of**	**such**	**a**	**mean**	**sort**	**!**
哦	亲爱的	,	他们	是	的	这样的	一个	意思是	种类	!

哎呀，他们真是太卑鄙了！

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kʌmfərt] [ɪn] ['mʌni] [aɪ][duː][æd'mɪt] .

Still	**,**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**impertinent**	**comfort**	**in**	**money**	**I**	**do**	**admit**	**.**
仍然	,	那里	是	一个	好的	交易	的	无礼	舒适	在	钱	我	做	承认	.

不过，我承认，金钱确实能带来很多不正当的安慰。

[laɪf] [roʊlz][ɑːn] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [wel] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] !

Life	**rolls**	**on**	**,**	**upon**	**such**	**well**	**oiled**	**hinges**	**!**
生活	卷	在	,	之上	这样的	出色地	涂油	铰链	!

生活就这样顺畅地继续向前！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪ] , " [duː] [ðɪs] , " [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [duː][ˌaɪ 'tiː]

The	**rich**	**say**	**,**	**"**	**Do**	**this**	**,**	**"**	**to**	**people**	**around**	**them**	**;**	**and**	**the**	**people**	**,**	**"**	**do**	**it**
这	富有的	说	,	"	做	这	,	"	到	人们	大约	他们	;	和	这	人们	,	"	做	它

.

:

.

富人对周围的人说："这样做"，而人们则说："照做就行了"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːlt] [æz; əz][ðə; ði]

"	**But**	**the**	**Fairies**	**had**	**no**	**sympathy**	**with**	**such**	**an**	**unnatural**	**fault**	**as**	**the**
"	但	这	仙女	有	不	同情	和	这样的	一个	不自然	过错	作为	这

[praɪd] [ʌv; əv] [welθ] .

pride	**of**	**wealth**	**.**
自豪	的	财富	.

"但是，仙女们对这种不自然的缺点——财富的骄傲——没有丝毫同情。"

[ðeɪ] [sɔː] ['dʒuːliə] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['lʌmbərɪŋ] [θɪŋz] " [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] :

They	**saw**	**Julia**	**reclining**	**in**	**one**	**of**	**those**	**"**	**lumbering**	**things**	**"**	**they**	**so**	**much**	**despised**	**:**
他们	锯	朱莉娅	斜倚	在	一	的	那些	"	伐木	事物	"	他们	所以	很多	被鄙视的	:

他们看到茱莉亚斜倚在他们极其厌恶的那种"笨重的东西"里：

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] " ['dɜːrti] [taʊn] " [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] :

and	**driving**	**round**	**the**	**"**	**dirty**	**town**	**"**	**they**	**so**	**much**	**disliked**	**:**
和	驾驶	圆形的	这	"	肮脏的	镇	"	他们	所以	很多	不喜欢	:

他们开车在他们极其厌恶的"脏乱小镇"里转悠：

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['smoʊki][fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪst] :

and	**along**	**a**	**park**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**smoky**	**for**	**their**	**taste**	**:**
和	沿着	一个	公园	一个	伟大的	交易	也	烟	为了	他们的	品尝	:

公园里烟雾弥漫，让他们难以接受：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hɔːti] [glæns] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	they	could	not	understand	the	haughty	glance	of	self	-	satisfaction	with
和	他们	可以	不是	理解	这	傲慢	瞥一眼	的	自己	-	满意	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [kraʊdz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

which	she	looked	out	upon	the	walking	crowds	she	passed	,
哪个	她	看起来	出去	之上	这	步行	人群	她	通过了	,

他们无法理解她经过熙熙攘攘的人群时，眼中流露出的那种傲慢自满的神情。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['greɪʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fjuː] [huːm] [ʃiː; ʃi]

or	the	affected	graciousness	with	which	she	smiled	upon	the	few	whom	she
或者	这	做作的	亲切	和	哪个	她	微笑	之上	这	很少	谁	她

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ə'kweɪntəns] .

condescended	to	recognize	as	acquaintances	.
居高临下的	到	认出	作为	熟人	.

或者说，是她对少数几个她勉强承认为熟人的陌生人所表现出的那种矫揉造作的亲切微笑。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['veri] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

They	thought	her	very	naughty	and	very	absurd	for	being	conceited	about	such
他们	想法	她	非常	淘气	和	非常	荒诞	为了	存在	自负	关于	这样的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他们认为她在这方面自负得非常顽皮和荒谬。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪlɪnərz] [tuː] ,

They	followed	her	to	her	Milliner's	too	,
他们	随后	她	到	她	制帽商	也	,

他们也跟着她去了她的女帽店。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði]

and	there	I	assure	you	they	had	nearly	betrayed	their	presence	by	the
和	那里	我	保证	你	他们	有	几乎	背叛	他们的	在场	经过	这

[ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn] ,

uncontrollable	fits	of	laughter	they	fell	into	when	she	was	trying	on	,
不可控的	适合	的	笑声	他们	跌倒	进入	什么时候	她	曾是	尝试	在	,

我向你保证，当她试穿时，他们忍不住大笑起来，差点暴露了自己的行踪。

[ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɔnɪts] , [hed] ['dresɪz] , [gaʊnz] , & [siː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fektɪd]

or	talking	about	,	bonnets	,	head	dresses	,	gowns	,	&	c	.	with	the	affected
或者	说	关于	,	引擎盖	,	头	连衣裙	,	礼服	,	&	c	.	和	这	做作的

['frentʃwʊmən] [huː] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Frenchwoman	who	showed	them	off	.
法国女人	WHO	显示	他们	离开	.

或者和那位装腔作势的法国女人谈论帽子、头饰、长袍等等，那位法国女人还炫耀着这些东西。

['dʒuːliə] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɔːr] ['teɪstfl] ,

Julia	cared	for	nothing	because	it	was	pretty	or	tasteful	,
朱莉娅	关心	为了	没有什么	因为	它	曾是	漂亮的	或者	有品味的	,

朱莉娅对漂亮或有品位的东西毫不在意。

[bʌt; bət] [tʃoʊz] ['evri] [θɪŋ] [baɪ][ɪts] ['kɔːstlinəs] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

but	chose	every	thing	by	its	costliness	and	magnificence	.
但	选择	每一个	事物	经过	它是	昂贵	和	壮丽	.

但他挑选一切事物的标准是昂贵和华丽。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

Of	course	the	milliner	assured	her	that	every	thing	she	took	a	fancy	to
的	课程	这	女帽商	保证	她	那	每一个	事物	她	采取	一个	想要	到

[frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] ,

from	its	rarity	,
从	它是	稀有性	,

当然，女帽商向她保证，她喜欢的每一件东西都是因为它们的稀有性。

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [dɪr] !

was	becoming	;	and	then	,	oh	dear	!
曾是	成为	;	和	然后	,	哦	亲爱的	!

正要开始行动了；然后，哦，天哪!

[haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] !

how	the	Fairies	were	amused	!
如何	这	仙女	是	觉得好笑	!

仙子们多么开心啊!

[fɔːr; fər] [pʊr] ['dʒuːliə] [lʊkt] ['daʊnraɪt] ['ʌgli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

for	poor	Julia	looked	downright	ugly	in	some	of	the	things	she	selected	,
为了	贫穷的	朱莉娅	看起来	彻头彻尾	丑陋的	在	一些	的	这	事物	她	已选	,

可怜的朱莉娅选的有些衣服穿起来简直丑爆了。

[ænd; ənd] [stɪl] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [self] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] ['evər] ,

and	still	went	away	as	self	satisfied	as	ever	,
和	仍然	去	离开	作为	自己	使满意	作为	曾经	,

他依然一如既往地自鸣得意地离开了。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	the	old	grounds	that	the	costume	was	so	expensive	that	none	of	her
在	这	老的	理由	那	这	戏服	曾是	所以	昂贵的	那	没有任何	的	她

[ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [get] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

acquaintance	could	get	one	like	it	.
熟人	可以	得到	一	喜欢	它	.

她以这套服装价格昂贵为由拒绝了，因为她认识的人中没有人能买得起类似的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['kʌmfərt] !

This	was	still	her	chief	comfort	!
这	曾是	仍然	她	首席	舒适	!

这仍然是她最大的慰藉!

[juː'frɔzini] ['æktʃuəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

Euphrosyne	actually	shook	her	fist	at	her	as	she	was	going	away	,
欧佛洛绪涅	实际上	摇晃	她	拳头	在	她	作为	她	曾是	去	离开	,

欧佛洛绪涅在她离开时竟然还朝她挥了挥拳头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	she	had	the	toothache	for	the	rest	of	the	day	,
和	她	有	这	牙疼	为了	这	休息	的	这	天	,

她一整天都牙疼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	was	extremely	cross	to	her	husband	in	consequence	.
和	曾是	极其	叉	到	她	丈夫	在	结果	.

因此她对丈夫非常生气。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒuːliə][hæd; həd] ['mærɪd] — [ænd; ənd] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['noʊblmən] — [ə; eɪ]

For	,	by	the	way	,	Julia	had	married	—	and	married	a	nobleman	—	a
为了	,	经过	这	方式	,	朱莉娅	有	已婚	—	和	已婚	一个	贵族	—	一个

[mæn] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ;

man	somewhat	older	than	herself	;
男人	有些	老	比	她自己	;

顺便一提，朱莉娅嫁给了一位贵族，一个比她年纪稍长的男人；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['rɪtʃɪz]

but	he	and	she	had	had	a	sort	of	mutual	conviction	that	riches
但	他	和	她	有	有	一个	种类	的	相互的	定罪	那	财富

[ænd; ənd][ræŋk][goʊ] ['veri] [wel] [tə'geðər] ,

and	rank	go	very	well	together	,
和	秩	去	非常	出色地	一起	,

但他和她之间有一种共同的信念，那就是财富和地位是相辅相成的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mærid] ; [ænd; ənd] ['suːtɪd] ['veri] [wel] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	so	they	married	;	and	suited	very	well	in	this	respect	,
和	所以	他们	已婚	;	和	适合	非常	出色地	在	这	尊重	,

于是他们结婚了；在这方面，他们非常般配。

[ðæt] [æz; əz][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] ['niːðər] [kleɪmd] [nɔːr][rɪ'kwaɪərd]

that	as	their	heads	were	full	of	other	things	they	neither	claimed	nor	required
那	作为	他们的	头部	是	满的	的	其他	事物	他们	两者都不	声称	也不	必需的

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

from	each	other	a	great	amount	of	affection	.
从	每个	其他	一个	伟大的	数量	的	感情	.

由于他们心事重重，所以他们既不要求也不向对方索取很多感情。

[stɪl] , [wʌz; wəz]['dʒuːliə] ['hæpi] ?

Still	,	was	Julia	happy	?
仍然	,	曾是	朱莉娅	快乐的	?

但朱莉娅快乐吗?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	Fairies	shook	their	heads	.
这	仙女	摇晃	他们的	头部	.

仙女们摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gaːdnz] , [hɑːt] - ['haʊzɪz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['treʒərz] [ðæt]

She	had	gardens	,	hot	-	houses	,	magnificent	collections	of	curiosities	,	treasures	that
她	有	花园	,	热的	-	房屋	,	壮丽	收藏	的	奇闻异事	,	宝藏	那

[maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

might	have	softened	and	opened	her	heart	,
可能	有	软化	和	打开	她	心	,

她拥有花园、温室、精美的珍奇收藏，这些宝物或许能够软化并打开她的心扉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if	she	had	made	a	right	use	of	them	.
如果	她	有	制成	一个	正确的	使用	的	他们	.

如果她能正确利用它们的话。

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrdnɪŋ] ['tendənsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['strʌgld] [ə'genst]

But	riches	have	a	very	hardening	tendency	,	and	she	never	struggled	against
但	财富	有	一个	非常	硬化	趋势	,	和	她	绝不	挣扎	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但财富具有很强的硬化性，她从未与之抗争过。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['iːzəli] ,

Then	,	too	,	she	could	get	every	thing	she	wanted	so	easily	,
然后	,	也	,	她	可以	得到	每一个	事物	她	通缉	所以	容易地	,

而且，她还能轻而易举地得到她想要的一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

that	she	cared	very	little	about	anything	.
那	她	关心	非常	小的	关于	任何事物	.

她对任何事都漠不关心。

[laɪf] [bɪ'kʌmz] ['veri] [steɪl] [wen] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk]

Life	becomes	very	stale	when	your	hands	are	full	and	you	have	nothing	to	ask
生活	变成	非常	陈旧	什么时候	你的	双手	是	满的	和	你	有	没有什么	到	问

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

当你拥有了一切，却又没有什么可奢求的时候，生活就会变得非常乏味。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['envi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

Her	greatest	pleasure	was	to	create	astonishment	and	envy	among	her
她	最	乐趣	曾是	到	创造	惊讶	和	嫉妒	之中	她

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] : [bʌt; bət] ,

associates	:	but	,
同事	:	但	,

她最大的乐趣就是让她的同事们感到惊讶和嫉妒；但是，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nɔːtinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] ;

besides	the	naughtiness	of	the	feeling	,	this	is	a	triumph	of	very	short	duration	;
除了	这	顽皮	的	这	感觉	,	这	是	一个	胜利	的	非常	短的	期间	;

[fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

for	most	people	,
为了	最多	人们	,

除了这种感觉带来的调皮之外，这种胜利的持续时间非常短暂；对大多数人来说，

[wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get][æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] ['envi] , [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

when	they	cannot	get	at	what	they	envy	,	amuse	themselves	with	something	else	;
什么时候	他们	不能	得到	在	什么	他们	嫉妒	,	娱乐	他们自己	和	某物	别的	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

当他们得不到自己羡慕的东西时，就找其他事情来消遣；然后，

[wʌt] [ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː] [ðɪs] !

what	a	mortification	to	see	them	do	this	!
什么	一个	屈辱	到	看	他们	做	这	!

看到他们这样做真是令人羞愧！

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɛəriz] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,

"	Besides	,	"	said	the	Fairies	,	"	we	must	follow	her	into	her	solitude	,
"	除了	,	"	说	这	仙女	,	"	我们	必须	跟随	她	进入	她	孤独	,

“此外，”仙女们说，“我们必须跟随她进入她的隐居之地。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .

to	see	if	she	is	happy	.
到	看	如果	她	是	快乐的	.

看看她是否开心。

" [ɑː] ! [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] —

"	Ah	!	there	,	lying	back	once	more	in	the	easy	chair	,	in	a	dress	which	—
"	啊	!	那里	,	说谎	后退	一次	更多的	在	这	简单的	椅子	,	在	一个	裙子	哪个	—

“啊！瞧，她又一次斜倚在扶手椅上，穿着一件——”

" ['tʃaɪnəz] ['geɪɪst] [ɑːrt][hæd; həd] [daɪd] ,

"	China's	gayest	art	had	dyed	,
"	中国的	同性恋	艺术	有	染色	,

“中国最同性恋的艺术已经褪色了，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [self] - ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'tʃɪrfəl] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [telz] [ʌv; əv]

"	do	you	think	that	self	-	satisfied	,	but	still	uncheerful	looking	face	tells	of
"	做	你	思考	那	自己	-	使满意	,	但	仍然	不愉快的	寻找	脸	讲述	的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

你认为那种自鸣得意但又不快乐的表情能说明幸福吗?

[noʊ] ! [ʃiː; ʃi] [tuː] , [laɪk] [ɔːˈrɔːrə] , [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɔːkaːstiŋ] [ˈɪntuː] [fjuˈtʊrəti] [fɔːr; fər]

No	!	She	too	,	like	Aurora	,	was	unoccupied	,	and	forecasting	into	futurity	for
不	！	她	也	，	喜欢	极光	，	曾是	空置	，	和	预测	进入	未来	为了

[ðə; ði] " [gʊd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,

the	"	good	time	coming	,
这	"	好的	时间	未来	，

不！她也像奥罗拉一样无所事事，憧憬着"美好时光的到来"。

" [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kreɪvɪŋ] ['æftər][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

"	which	so	many	spend	their	lives	in	craving	after	and	expecting	,	but	which
"	哪个	所以	许多	花费	他们的	生活	在	渴望	后	和	期待	，	但	哪个

[ðə; ði] [praʊd] ,

the	proud	,
这	自豪的	，

“许多人一生都在渴望和期待着，但骄傲的人却……”

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['nevər] [riːtʃ] [tuː; tə] .

the	selfish	and	the	idle	never	reach	to	.
这	自私	和	这	闲置的	绝不	抵达	到	.

自私懒惰的人永远达不到目标。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['æŋgri] .

The	Fairies	turned	from	her	sorrowful	and	angry	.
这	仙女	转向	从	她	悲伤	和	生气的	.

仙女们悲伤而愤怒地转身离开了她。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [dʒʌst] [wer] [ɪts] ['ɪntrɪkəsi] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

In	the	outskirts	of	a	forest	,	just	where	its	intricacy	had	broken	away	into
在	这	郊区	的	一个	森林	，	只是	在哪里	它是	复杂	有	破碎的	离开	进入

[ˌpɪktʃə'resk] ['oʊpənɪŋz] ,

picturesque	openings	,
如画	开口	，

在森林边缘，就在它错综复杂的结构断裂成风景如画的空地的地方，

['liːvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][sʌm; səm] [streɪndʒ] [oʊld] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli]

leaving	visible	some	strange	old	trees	with	knotted	trunks	and	mysteriously
离开	可见的	一些	奇怪的	老的	树木	和	打结的	树干	和	神秘地

['twɪstɪd] ['bræntʃɪz] ,

twisted	branches	,
扭曲	分支	，

留下一些奇特的老树，树干盘根错节，枝干扭曲怪异。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sketʃɪŋ] .

sat	a	young	girl	sketching	.
卫星	一个	年轻的	女孩	素描	.

一个年轻女孩坐在那里画画。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [ɪn'geɪdʒd] ,

She	was	intently	engaged	,
她	曾是	专注地	已订婚的	，

她全神贯注地投入其中。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪpər][tuː; tə]

but	as	her	eyes	were	ever	and	anon	raised	from	her	paper	to
但	作为	她	眼睛	是	曾经	和	匿名	提高	从	她	纸	到

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] ,

the	opening	glade	,
这	开幕	林间空地	，

但她的目光总是不时地从报纸上移开，看向开阔的林间空地。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][ðer; ðər]

and	one	of	the	old	trees	,	the	Fairies	had	no	difficulty	in	recognizing	their
和	一	的	这	老的	树木	,	这	仙女	有	不	困难	在	识别	他们的

['pɹoʊtəʒeɪ] , [həː'maiəni] .

protégée	,	Hermione	.
受庇护者	,	赫敏	.

仙女们从一棵古树上毫不费力地认出了她们的门徒赫敏。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['səubəd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['sentɪmənt]

The	laughing	face	of	childhood	had	become	sobered	and	refined	by	sentiment
这	笑	脸	的	童年	有	变得	清醒	和	精制	经过	情绪

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

童年时那张笑脸，因感性和力量而变得沉稳而沧桑。

[bʌt; bət] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [biːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli]

but	contentment	and	even	enjoyment	beamed	in	her	eyes	as	she	thoughtfully
但	满意	和	甚至	享受	光束	在	她	眼睛	作为	她	深思熟虑

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] .

and	earnestly	pursued	her	beautiful	art	.
和	切实	追击	她	美丽的	艺术	.

但当她认真专注地追求她美丽的艺术时，她的眼中却洋溢着满足甚至喜悦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [swiːt] [spɑːt] ,

The	little	beings	who	hovered	around	her	in	that	sweet	spot	,
这	小的	生物	WHO	悬停	大约	她	在	那	甜的	点	,

那些在她周围徘徊的可爱小家伙们，

['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['feri] [lænd] ;

almost	forgot	they	were	not	in	Fairy	land	;
几乎	忘了	他们	是	不是	在	仙女	土地	;

几乎忘了他们并非身处仙境；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['əudəz] [frʌm; frəm] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] ,

the	air	was	so	full	of	sweet	odours	from	ferns	and	mosses	,
这	空气	曾是	所以	满的	的	甜的	气味	从	蕨类植物	和	苔藓	,

空气中弥漫着蕨类植物和苔藓散发的甜美香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [wʊdz] .

and	the	many	other	delicious	scents	you	find	so	constantly	in	woods	.
和	这	许多	其他	可口的	气味	你	寻找	所以	不断地	在	树林	.

以及你在树林中经常能闻到的其他许多令人愉悦的气味。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr'maɪəniz] ['skɪlfl] [hænd] ['treɪsɪŋ]

Besides	which	,	it	amused	the	good	souls	to	watch	Hermione's	skilful	hand	tracing
除了	哪个	,	它	觉得好笑	这	好的	灵魂	到	手表	赫敏的	熟练	手	追踪

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

the	scene	before	her	;
这	场景	前	她	;

此外，看着赫敏灵巧的手指描绘出眼前的景象，也让善良的人们感到愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

and	they	felt	an	admiring	delight	when	they	saw	the	old	tree	of	the	forest
和	他们	毛毡	一个	钦佩	喜	什么时候	他们	锯	这	老的	树	的	这	森林

[ˌriːə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

reappear	on	the	paper	,
再现	在	这	纸	,

当他们看到森林里的老树重新出现在纸上时，他们感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ðen] [θru:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	the	shadows	and	lights	the	sun	just	then	threw	upon	it	,
和	全部	这	阴影	和	灯	这	太阳	只是	然后	扔	之上	它	,

在阳光投下的所有光影之下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['dɪstəns]

and	they	wondered	not	a	little	at	the	skill	with	which	she	gave	distance
和	他们	想知道	不是	一个	小的	在	这	技能	和	哪个	她	给予	距离

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [gleɪd] [bɪ'jɑ:nd] .

and	perspective	to	the	glade	beyond	.
和	看法	到	这	林间空地	超过	.

他们对她描绘远处林间空地的距离感和透视感之精湛技艺感到不禁惊叹。

[ðeɪ] [felt] , [tu:] ,

They	felt	,	too	,
他们	毛毡	,	也	,

他们也有这种感觉。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [hænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd]

that	though	the	drawing	they	saw	rising	under	the	sketcher's	hand	was	not	made
那	尽管	这	绘画	他们	锯	上升	在下面	这	-	手	曾是	不是	制成

['paʊərf(ə)l] [baɪ] ['brɪliənt] [ɪ'fekts] [ɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts] ,

powerful	by	brilliant	effects	or	striking	contrasts	,
强大的	经过	杰出的	效果	或者	引人注目	对比	,

虽然他们看到的素描作品并非凭借华丽的笔触或鲜明的对比而显得震撼人心，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

it	was	nevertheless	overflowing	with	the	truth	and	sentiment	of	nature	.
它	曾是	尽管如此	溢出	和	这	真相	和	情绪	的	自然	.

然而，它却充满了自然的真谛和情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪt'self] , [vju:d] [θru:] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	impression	of	the	scene	itself	,	viewed	through	the	poetry	of	the
它	曾是	这	印象	的	这	场景	本身	,	已查看	通过	这	诗	的	这

['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][maɪnd] ;

artist's	mind	;
艺术家的	头脑	;

这是透过艺术家诗意的视角，对场景本身所形成的印象；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['kri:tʃərz] [hu:] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	the	delicate	creatures	who	hung	over	the	picture	,	looked	at	it	,
和	作为	这	精美的	生物	WHO	悬挂	超过	这	图片	,	看起来	在	它	,

而那些栖息在画作上方的纤弱生物，也注视着它。

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

they	almost	longed	for	it	,	slight	as	it	was	,	that	they	might	carry	it	away
他们	几乎	渴望	为了	它	,	轻微	作为	它	曾是	,	那	他们	可能	携带	它	离开

,

,

,

他们几乎渴望拥有它，尽管它很小，却想把它带走。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['feri] ['pæləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	hang	it	up	in	their	fairy	palace	as	a	faithful	representation	of	one	of
和	悬挂	它	向上	在	他们的	仙女	宫殿	作为	一个	忠实	表示	的	一	的

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑ:ts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

the	loveliest	spots	of	earth	,
这	最可爱的	地点	的	地球	,

并把它挂在他们的仙境宫殿里，作为地球上最美丽地方之一的真实写照。

[ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrɪst] .

the	outskirts	of	an	ancient	English	forest	.
这	郊区	的	一个	古老的	英语	森林	.

英国一片古老森林的边缘地带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] ['wɑtʃɪŋ] [həː'maiəni] ,

It	is	impossible	to	say	how	long	they	might	not	have	staid	watching	Hermione	,
它	是	不可能的	到	说	如何	长的	他们	可能	不是	有	稳重	观看	赫敏	,

无法说他们究竟观察了赫敏多久。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

but	that	after	a	time	the	sketch	was	finished	,
但	那	后	一个	时间	这	草图	曾是	完成的	,

但过了一段时间后，草图就完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['æftər] ['raɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪlɚz] [wel] [noʊn] [laɪn][ɪn]

and	the	young	lady	after	writing	beneath	it	Schiller's	well	known	line	in
和	这	年轻的	女士	后	写作	下面	它	席勒的	出色地	已知	线	在

['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] , [ə'roʊz] .

Wallenstein	,	arose	.
沃伦斯坦	,	出现	.

这位年轻女士在下面写下了席勒在《华伦斯坦》中的著名诗句，然后站了起来。

" [dæs; dɑːs][ɪst][dæs; dɑːs] ['luːz] ['di'i'es] ['ʃøːnən] [aʊf]['dɝ·ː]['ɜːrdi] . " [[wʌn]]

"	Das	ist	das	Loos	des	Schönen	auf	der	Erde	.	"	[	1	]
"	达斯	是	das	厕所	德斯	schönen	上	德尔	埃尔德	.	"	[	1	]

“Das ist das Loos des Schönen auf der Erde。”[1]

[[wʌn]] " [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

[	1	]	"	Such	is	the	lot	of	the	beautiful	upon	earth	.
[	1	]	"	这样的	是	这	很多	的	这	美丽的	之上	地球	.

[1] “这就是世间美人的命运。

" [ðə; ði] [pʊr] [triː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['felɪŋ] !

"	The	poor	tree	was	marked	for	felling	!
"	这	贫穷的	树	曾是	标记	为了	感觉	!

“这棵可怜的树被标记为要砍伐了！”

[æm'broʊʒə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [terz] , [wʌns] [mɔːr] .

Ambrosia	was	almost	affected	to	tears	,	once	more	.
安布罗西亚	曾是	几乎	做作的	到	眼泪	,	一次	更多的	.

安布罗西亚再次几乎感动得流下了眼泪。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

The	scene	was	so	beautiful	,	and	the	allusion	so	touching	,
这	场景	曾是	所以	美丽的	,	和	这	典故	所以	接触	,

景色太美了，寓意也太感人了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][hɜːr; hər][gɑːd] - ['dɔːtər] [həː'maiəni]

and	there	seemed	to	her	such	a	charm	over	her	God	-	daughter	Hermione
和	那里	似乎	到	她	这样的	一个	魅力	超过	她	上帝	-	女儿	赫敏

; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][soʊ][glæd] ,

;	she	was	herself	so	glad	,
;	她	曾是	她自己	所以	高兴的	,

她觉得教女赫敏魅力十足；她自己也为此感到非常高兴。

[tuː] , [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr; hər][gɪft] , [ðæt] , [ˌɔːltə'geðər] ,

too	,	to	feel	sure	that	success	had	crowned	her	gift	,	that	,	altogether	,
也	,	到	感觉	当然	那	成功	有	加冕	她	礼物	,	那	,	共	,

而且，她也确信成功已经为她的天赋锦上添花，总而言之，

[hɜːr; hər] ['feri] [hɑːrt] [gruː] [kwaɪt] [sɔːft] .
her Fairy heart grew quite soft .
她 仙女 心 生长 相当 柔软的 .

她的仙女之心变得柔软起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hə:'maiəni] ['fɜːrðər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" You may do as you like about observing Hermione further , " cried she .
" 你 可能 做 作为 你 喜欢 关于 观察 赫敏 更远 , " 哭 她 .

“你想怎么观察赫敏都行，”她喊道。

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] .
" But , for my part , I am now satisfied .
" 但 , 为了 我的 部分 , 我 是 现在 使满意 .

“但是，就我个人而言，我现在很满意。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ; [ɔːl][ɪts] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ɪts]
She is enjoying life to the uttermost ; all its beauties of sight and sound ; its
她 是 享受 生活 到 这 极致 ; 全部它是 美女 的 视线 和 声音 ; 它是
['aʊtwərd] ['lʌvlinəs] ;
outward loveliness ;
向外 可爱 ;

她尽情享受着生活；享受着生活中所有的视觉和听觉之美；享受着生活的美好；

[ɪts] ['ɪnwərd] ['mistəriz] .
its inward mysteries .
它是 向内 谜团 .

它内在的奥秘。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz]
She will never marry but from love , and one whose heart can sympathise
她 将要 绝不 结婚 但 从 爱 , 和 一 谁 心 能 同情
[wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
with hers .
和 她的 .

她绝不会只嫁给爱情，而且只会嫁给一个心与她相通的人。

[ɑː] , [ai'ænθi] , [wʌt] [mɔːr] [hæz; həz][laɪf][tuː; tə] [gɪv] ?
Ah , Ianthe , what more has life to give ?
啊 , 伊安瑟 , 什么 更多的 有 生活 到 给 ?

啊，伊安瑟，生命还能给予什么呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [pər'hæps][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ;
You will say , she is not beautiful ; perhaps not for a marble statue ;
你 将要 说 , 她 是 不是 美丽的 ; 也许 不是 为了 一个 大理石 雕像 ;

你会说，她并不漂亮；或许配不上大理石雕像；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
but the grace of poetical feeling is in her every look and action .
但 这 优雅 的 诗意的 感觉 是 在 她 每一个 看 和 行动 .

但她的一举一动、一顰一笑都流露出诗意的情感。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
Ah , she will walk by the side of manhood ,
啊 , 她 将要 走 经过 这 边 的 男子气概 ,

啊，她将与男子气概同行。

['tɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] ['bjuːti] [baɪ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv]
turning even the hard realities of life into beauty by that living well - spring of
转弯 甚至 这 难的 现实 的 生活 进入 美丽 经过 那 活的 出色地 - 春天 的
[swiːt] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [ðæt] [aɪ] [siː] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
sweet thoughts and fancies that I see beaming from her eyes .
甜的 想法 和 幻想 那 我 看 光芒四射 从 她 眼睛 .

她眼中闪烁着甜蜜的思绪和幻想，仿佛有源源不断的泉水，能将生活中的艰难现实也转化为美好。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [aiˈænθi] ,

Look	at	her	now	,	Ianthe	,
看	在	她	现在	,	伊安瑟	,

看看她现在，伊安瑟，

[ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [ˈʃʊrli] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] [briːðz] [mɔːr] [ˈbjuːti] [ðæn; ðən] [ˈtʃɪzld]

and	confess	that	surely	that	countenance	breathes	more	beauty	than	chiselled
和	承认	那	一定	那	面容	呼吸	更多的	美丽	比	凿刻的

[fitʃər] [kæn; kən] [gɪv] .

features	can	give	.
特征	能	给	.

不得不承认，那张脸散发出的美感，远胜过棱角分明的五官。

" [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈweðər] [sʌm; səm] [mezˈmerɪk] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈferi]

"	And	certainly	,	whether	some	mesmeric	influence	from	her	enthusiastic	Fairy
"	和	当然	,	无论	一些	催眠	影响	从	她	热情的	仙女

[ˈgɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [hɜːrˈmaɪəniz] [breɪn] ,

Godmother	was	working	on	Hermione's	brain	,
教母	曾是	在职的	在	赫敏的	脑	,

“当然，也不知道赫敏那热情洋溢的仙女教母是否对她产生了某种催眠般的影响，

[ɔːr] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [duːmd] [triː] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [ˈʌðər]

or	whether	her	own	quotation	upon	the	doomed	tree	had	stirred	up	other
或者	无论	她	自己的	引述	之上	这	注定失败	树	有	搅拌	向上	其他

[poʊˈetɪkl] [ˌrekəˈlekʃənz] ,

poetical	recollections	,
诗意的	回忆	,

或者，她自己关于那棵注定要倒下的树的引言是否唤起了其他诗意的回忆?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ˈhoʊmwərdz] ,

I	know	not	;	but	as	she	was	retracing	her	steps	homewards	,
我	知道	不是	;	但	作为	她	曾是	回溯	她	步骤	回家	,

我不知道；但当她沿着原路返回家时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈsɔːftli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpeɪθɑːs] , [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [laɪnz] : [[ˌtuːˈtuː]]

she	repeated	to	herself	softly	but	with	much	pathos	,	Coleridge's	lines	:	[	2	]
她	重复	到	她自己	轻轻	但	和	很多	感伤	,	柯勒律治的	线条	:	[	2	]

她轻声地、但又充满悲悯地重复着柯勒律治的诗句：[2]

" [oʊ][ˈleɪdi] , [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] ,

"	O	lady	,	we	receive	but	what	we	give	,
"	哦	女士	,	我们	收到	但	什么	我们	给	,

“哦，女士，我们所得到的，正是我们所付出的。”

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [əˈloʊn] [dʌz] [ˈneɪtʃər] [lɪv; laɪv] :

And	in	our	life	alone	does	nature	live	:
和	在	我们的	生活	独自的	做	自然	居住	:

唯有在我们的生活中，自然才得以存在：

[ˈaʊərz][ɪz][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [ˈgɑːrmənt] , [ˈaʊərz][hɜːr; hər] [ʃraʊd] !

Ours	is	her	wedding	-	garment	,	ours	her	shroud	!
我们的	是	她	婚礼	-	服装	,	我们的	她	裹尸布	!

我们的婚纱是她的嫁衣，我们的寿衣是她的裹尸布!

[ænd; ənd] [wʊd] [wiː; wi] [ɔːt] [bɪˈhoʊld] , [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [wɜːrθ] ,

And	would	we	aught	behold	,	of	higher	worth	,
和	会	我们	零	看哪	,	的	更高	值得	,

我们是否渴望见到更有价值的事物?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪnˈænɪmət] [koʊld] [wɜːrld] [əˈlaʊd]

Than	that	inanimate	cold	world	allowed
比	那	无生命	寒冷的	世界	允许

比那冰冷无生命的世界所允许的

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lʌvləs] ['evər] ['æŋkʃəs] [kraʊd] ,

To	the	poor	loveless	ever	anxious	crowd	,
到	这	贫穷的	无爱	曾经	焦虑的	人群	,

致那些可怜的、缺乏爱、永远焦虑的人们，

[ɑː] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ɪt'self] [mʌst; məst] ['ɪʃuː] [fɔːrθ]

Ah	!	from	the	soul	itself	must	issue	forth
啊	!	从	这	灵魂	本身	必须	问题	前进

啊！必从灵魂深处涌现。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['glɔːri] , [ə; eɪ] [fer] ['luːmɪnəs] [klaʊd]

A	light	,	a	glory	,	a	fair	luminous	cloud
一个	光	,	一个	荣耀	,	一个	公平的	发光的	云

一道光，一道荣光，一朵美丽的明亮云朵

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] —

Enveloping	the	earth	—
包围	这	地球	—

环绕地球——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ɪt'self] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi] [sent]

And	from	the	soul	itself	must	there	be	sent
和	从	这	灵魂	本身	必须	那里	是	发送

而这必然来自灵魂本身。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [vɔɪs] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [bɜːrθ] ,

A	sweet	and	potent	voice	,	of	its	own	birth	,
一个	甜的	和	强效	嗓音	,	的	它是	自己的	出生	,

甜美而有力的嗓音，与生俱来，

[ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] [saʊndz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['elɪmənt] !

Of	all	sweet	sounds	the	life	and	element	!
的	全部	甜的	声音	这	生活	和	元素	!

所有美妙的声音中，生命和元素！

" [[ˌtuː'tuː]] ['koʊləˌrɪdʒɪz] " [dɪ'dʒekʃn] : [æn; ən] [oʊd] .

"	[	2	]	Coleridge's	"	Dejection	:	an	Ode	.
"	[	2	]	柯勒律治的	"	沮丧	:	一个	颂	.

[2] 柯勒律治的《沮丧：一首颂歌》。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

"	And	,	turning	through	the	little	handgate	at	the	extremity	of	the	wood	,
"	和	,	转弯	通过	这	小的	手门	在	这	末端	的	这	木头	,

“然后，穿过树林尽头的小门，

[ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] —

she	pursued	the	train	of	thought	with	heightened	colour	in	her	cheeks	—
她	追击	这	火车	的	想法	和	增强	颜色	在	她	脸颊	—

她继续思考着这个问题，双颊泛起了红晕——

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [hoʊp] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] [tuː; tə] [wɪn]

"	I	may	not	hope	from	outward	forms	to	win
"	我	可能	不是	希望	从	向外	表格	到	赢

“我或许无法从表面上看赢得比赛。”

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , [huːz] ['fauntinz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] .

The	passion	and	the	life	,	whose	fountains	are	within	.
这	热情	和	这	生活	,	谁	喷泉	是	之内	.

激情与生命，源泉就在内心。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [həːˈmaiəni] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]

"	And	thus	Hermione	reached	her	home	,	her	countenance	lighted	up	by	the
"	和	因此	赫敏	达到	她	家	,	她	面容	照明	向上	经过	这

[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [səkˈses] ,

pleasure	of	success	,
乐趣	的	成功	,

“就这样，赫敏回到了家，脸上洋溢着成功的喜悦。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈmjuːzɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɑːlətəri] [wɔːk] .

and	the	sweet	and	healthy	musings	of	her	solitary	walk	.
和	这	甜的	和	健康	沉思	的	她	孤	走	.

以及她独自散步时那些甜蜜而健康的思考。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [ˈoʊpənd]

She	entered	the	library	of	a	beautiful	country	house	by	the	low	window	that	opened
她	进入	这	图书馆	的	一个	美丽的	国家	房子	经过	这	低的	窗户	那	打开

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,

on	to	the	lawn	,
在	到	这	草地	,

她从面向草坪的低矮窗户走进了这座美丽乡村别墅的图书馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈriːdɪŋ] .

and	found	her	mother	reading	.
和	成立	她	母亲	阅读	.

她发现母亲正在读书。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] , [ˈmæmə] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [freʃ] ,

"	I	cannot	tell	you	how	lovely	the	day	is	,	Mamma	,	every	thing	is	so	fresh	,
"	我	不能	告诉	你	如何	迷人的	这	天	是	,	妈妈	,	每一个	事物	是	所以	新鲜的	,

“妈妈，我无法形容今天有多美好，一切都那么清新。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] !

and	the	shadows	and	lights	are	so	good	!
和	这	阴影	和	灯	是	所以	好的	!

光影效果太棒了！

[aɪ] [hæv; həv] [ɪˈmɔːtlˌaɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [frend] [ðə; ði] [oʊk] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , "

I	have	immortalized	our	poor	old	friend	the	oak	,	before	they	cut	him	down	,	"
我	有	永垂不朽	我们的	贫穷的	老的	朋友	这	橡木	,	前	他们	切	他	向下	,	"

[ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

added	she	,
额外	她	,

“在他们砍倒我们可怜的老朋友橡树之前，我已经把它记录下来，让它永垂不朽了。”她补充道。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [hændz] .

smiling	,	as	she	placed	the	drawing	in	her	mother's	hands	.
微笑	,	作为	她	放置	这	绘画	在	她	母亲的	双手	.

她笑着把画放在母亲手中。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ðɪs] [ˈkruːəl] [teɪst] [fɔːr; fər]

"	I	wish	the	forest	belonged	to	some	one	who	had	not	this	cruel	taste	for
"	我	希望	这	森林	属于	到	一些	一	WHO	有	不是	这	残忍的	品尝	为了

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈnɑːtɪd] [oʊk] [triːz] [ˈɪntuː] [ˈfænsi] [wɜːrk] - [teiblz] .

turning	knotted	oak	trees	into	fancy	work	-	tables	.
转弯	打结的	橡木	树木	进入	想要	工作	-	表格	.

“我希望这片森林属于一个没有这种残忍癖好的人，他不会把那些盘根错节的橡树变成精美的工作台。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [wʌt] [tʃɑːrlz] [læm] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] , - [wɪtʃ] [lʊk] [soʊ][roʊ'mæntɪk]

It	is	as	bad	as	what	Charles	Lamb	said	of	the	firs	,	'	which	look	so	romantic
它	是	作为	坏的	作为	什么	查尔斯	羊肉	说	的	这	杉树	,	-	哪个	看	所以	浪漫的

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

这就像查尔斯·兰姆对冷杉的评价一样糟糕：“它们生机勃勃的时候看起来如此浪漫。”

[ænd; ənd][daɪ]['ɪntuː] [desks] .

and	die	into	desks	.
和	死	进入	桌子	.

然后倒在桌子底下死去。

- — [daɪ]['ɪntuː] [desks] !

'	—	Die	into	desks	!
-	—	死	进入	桌子	!

— 死在桌子里！

" [rɪ'piːtɪd] [hə:'maiəni] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	repeated	Hermione	musingly	,	as	she	seated	herself	on	the	sofa	,
"	重复	赫敏	若有所思地	,	作为	她	坐着	她自己	在	这	沙发	,

“赫敏若有所思地重复道，同时在沙发上坐了下来。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	took	up	a	book	that	was	before	her	on	the	table	;
和	采取	向上	一个	书	那	曾是	前	她	在	这	桌子	;

她拿起桌上的一本书；

[mə'kænɪkli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ]

mechanically	removing	her	bonnet	from	her	head	,	and	laying	it	down	by
机械地	移除	她	引擎盖	从	她	头	,	和	躺下	它	向下	经过

[hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

her	side	as	she	spoke	.
她	边	作为	她	辐	.

她机械地摘下头上的帽子，一边说话一边把它放在身旁。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr'maɪəniz]

And	here	for	some	time	there	was	a	silence	,	during	which	Hermione's
和	这里	为了	一些	时间	那里	曾是	一个	沉默	,	期间	哪个	赫敏的

['mʌðər] ['siːst] ['riːdɪŋ] ,

mother	ceased	reading	,
母亲	停止	阅读	,

一阵沉默之后，赫敏的母亲停止了朗读。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [lʌv] ,

and	,	lifting	up	her	eyes	,	looked	at	her	daughter	with	mingled	love	,
和	,	举重	向上	她	眼睛	,	看起来	在	她	女儿	和	混合	爱	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

admiration	,	and	interest	.
钦佩	,	和	兴趣	.

她抬起头，用充满爱意、钦佩和兴趣的目光看着女儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [soʊ] , " [dremt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ;

"	I	wish	I	had	her	picture	so	,	"	dreamt	the	poor	lady	,	as	she	gazed	;
"	我	希望	我	有	她	图片	所以	,	"	梦见	这	贫穷的	女士	,	作为	她	凝视	;

“我多么希望我能有她的照片啊，”可怜的妇人凝视着照片，梦见了这样一番；

" [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] !

"	so	earnest	,	and	understanding	,	and	yet	so	simple	,	and	kind	!
"	所以	认真	,	和	理解	,	和	然而	所以	简单的	,	和	种类	!

“如此真诚、善解人意，却又如此朴实善良！”

— [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][laɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɔːt] ;

—	There	is	but	one	difficulty	for	her	in	life	,	"	was	the	next	thought	;
—	那里	是	但	一	困难	为了	她	在	生活	,	"	曾是	这	下一个	想法	;

“她一生中只有一个困难，”她脑海中浮现出这个念头；

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [sʌtʃ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] ,

"	with	such	keen	enjoyment	of	this	world	,	such	appreciation	of	the	beauties	,
"	和	这样的	敏锐的	享受	的	这	世界	,	这样的	欣赏	的	这	美女	,

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] ,

and	wonders	,
和	奇迹	,

“如此热爱这个世界，如此欣赏它的美丽和奇观，

[ænd; ənd] [di'laɪts] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kri:'eɪʃənz] [ɑːn] [ɜːrθ] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ['fɜːrmli]

and	delights	of	God's	creations	on	earth	—	to	keep	the	eye	of	faith	firmly
和	美味	的	神的	作品	在	地球	—	到	保持	这	眼睛	的	信仰	牢牢

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] - ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn'herɪtəns] ,

fixed	on	the	'	better	and	more	enduring	inheritance	,
固定的	在	这	-	更好的	和	更多的	持久	遗产	,

以及上帝在地球上创造的种种美好——使信仰的目光牢牢地聚焦于“更美好、更长久的产业”。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] , [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] .

'	to	which	both	she	and	I	,	but	I	trust	she	,	far	behind	,	are	hastening	.
-	到	哪个	两个都	她	和	我	,	但	我	相信	她	,	远的	在后面	,	是	加速	.

'我和她都朝着这个方向前进，但我相信她远远地落在后面，正在加快步伐。

[jet] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æktɪv]

Yet	,	by	God's	blessing	,	and	with	Christian	training	,	and	the	habit	of	active
然而	,	经过	神的	祝福	,	和	和	基督教	训练	,	和	这	习惯	的	积极的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

然而，凭借上帝的祝福，通过基督徒的教导，以及积极行善的习惯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] [fjuː] [ɔːr][noʊ] [fɪrz] .

and	the	vicissitudes	of	life	,	I	have	few	or	no	fears	.
和	这	变迁	的	生活	,	我	有	很少	或者	不	恐惧	.

对于人生的种种变故，我几乎无所畏惧。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

But	such	capability	of	happiness	in	this	world	is	a	great	temptation	,
但	这样的	能力	的	幸福	在	这	世界	是	一个	伟大的	诱惑	,

但是，这种在世间获得幸福的能力是一种巨大的诱惑。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] [gɪft] .

and	I	sometimes	fancy	must	therefore	have	been	a	Fairy	gift	.
和	我	有时	想要	必须	所以	有	到过	一个	仙女	礼物	.

因此，我有时觉得这一定是仙女的礼物。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [həː'maiəni] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

"	And	here	the	no	longer	young	Mother	of	Hermione	fell	into	a	reverie	,
"	和	这里	这	不	更长	年轻的	母亲	的	赫敏	跌倒	进入	一个	遐想	,

“这时，赫敏的母亲，这位不再年轻的母亲，陷入了沉思。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [æm'broʊʒə] [felt] ['veri] [sæd] ,

and	a	long	pause	ensued	,	during	which	Ambrosia	felt	very	sad	,
和	一个	长的	暂停	随后	,	期间	哪个	安布罗西亚	毛毡	非常	伤心	,

随后是一阵漫长的沉默，期间安布罗西亚感到非常悲伤。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

for	it	grieved	her	to	think	that	the	good	and	reasonable	Mother	should
为了	它	伤心	她	到	思考	那	这	好的	和	合理的	母亲	应该

[biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['feri] [gɪfts] ,

be	so	much	afraid	of	Fairy	gifts	,
是	所以	很多	害怕的	的	仙女	礼物	,

一想到善良通情达理的母亲竟然如此惧怕仙女的礼物，她就感到难过。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl] .

even	when	the	result	had	been	so	favourable	.
甚至	什么时候	这	结果	有	到过	所以	有利	.

即使结果如此有利。

[ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] .

A	note	at	length	interrupted	the	prolonged	silence	.
一个	笔记	在	长度	中断	这	延长	沉默	.

一阵沉默终于打破了长久的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɔː'rɔːrə] [ðə; ði] ['bjuːti] , [huːz] ['fɑːðər] [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	from	Aurora	the	Beauty	,	whose	Father	possessed	a	large	estate	in	the
它	曾是	从	极光	这	美丽	,	谁	父亲	拥有	一个	大的	财产	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

那人名叫奥罗拉，是美人，她的父亲在附近拥有一大片庄园。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	who	had	just	then	come	into	the	country	for	a	few	weeks	.
和	WHO	有	只是	然后	来	进入	这	国家	为了	一个	很少	周	.

他们当时刚到这个国家几周时间。

[ɔː'rɔːrə] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [həː'maiəni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

Aurora	earnestly	requested	Hermione	and	her	Mother	to	visit	her	.
极光	切实	请求	赫敏	和	她	母亲	到	访问	她	.

奥罗拉恳切地请求赫敏和她的母亲来看望她。

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [həː'maiəni] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [greɪv] ;

"	I	will	do	as	you	wish	,	"	said	Hermione	,	looking	rather	grave	;
"	我	将要	做	作为	你	希望	,	"	说	赫敏	,	寻找	相当	严重	;

“我会照你说的做，”赫敏神情严肃地说；

" [bʌt; bət] ['riːəli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

"	but	really	a	visit	to	Aurora	is	a	sort	of	small	misfortune	.	"
"	但	真的	一个	访问	到	极光	是	一个	种类	的	小的	不幸	.	"

“但实际上，去奥罗拉游玩算是一种小小的不幸。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [həː'maiəni] ?

"	I	hope	you	are	not	envious	of	her	beauty	,	Hermione	?
"	我	希望	你	是	不是	羡慕	的	她	美丽	,	赫敏	?

“赫敏，我希望你不是嫉妒她的美貌吧？”

[teɪk] [ker] . "

Take	care	.	"
拿	关心	.	"

小心。”

" [neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['mæmə] , [naʊ] .

"	Nay	,	you	are	cruel	,	Mamma	,	now	.
"	不	,	你	是	残忍的	,	妈妈	,	现在	.

“不，妈妈，你现在太残忍了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hænsəm] ,

I	should	like	to	be	handsome	,
我	应该	喜欢	到	是	英俊的	,

我希望自己长得帅。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [dʌl] [ɪn] ['spɪrɪts] [æz; əz] [pʊr] [ɔː'rɔːrə] ['ɔːf(ə)n] [ɪz]

but	not	at	the	expense	of	being	so	very	dull	in	spirits	as	poor	Aurora	often	is
但	不是	在	这	费用	的	存在	所以	非常	乏味的	在	烈酒	作为	贫穷的	极光	经常	是

.

:

.

但可怜的奥罗拉却常常因此变得非常萎靡不振。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

But	really	,	unless	you	have	ever	spent	an	hour	alone	with	her	,
但	真的	,	除非	你	有	曾经	花费	一个	小时	独自的	和	她	,

但说真的，除非你曾经和她单独相处过一个小时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːrm] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] ['taɪərd] [wʌn] [gets] . "

you	can	form	no	idea	of	how	tired	one	gets	.	"
你	能	形式	不	主意	的	如何	疲劳的	一	获得	.	"

你根本无法想象一个人会有多累。

" [wʌt] [ʌv; əv] , [hə:'maiəni] ? [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ? "

"	What	of	,	Hermione	?	of	her	face	?	"
"	什么	的	,	赫敏	?	的	她	脸	?	"

“赫敏，你的脸怎么样？”

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	Oh	no	,	not	of	her	face	;	it	is	charming	,
"	哦	不	,	不是	的	她	脸	;	它	是	迷人	,

“哦不，不是说她的脸；她的脸很迷人。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	by	the	way	you	have	just	put	into	my	head	how	I	may	escape	from
和	经过	这	方式	你	有	只是	放	进入	我的	头	如何	我	可能	逃脱	从

['biːɪŋ] ['taɪərd] ,

being	tired	,
存在	疲劳的	,

顺便说一句，你刚才的话让我想到了一个摆脱疲惫的方法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ! "

even	if	I	am	left	alone	with	her	for	hours	!	"
甚至	如果	我	是	左边	独自的	和	她	为了	小时	!	"

即使我和她单独待几个小时也没关系！

" [neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Nay	,	now	you	really	puzzle	me	,	my	dear	;	I	suggested	nothing	but	looking	at
"	不	,	现在	你	真的	谜	我	,	我的	亲爱的	;	我	建议	没有什么	但	寻找	在

[hɜːr; hər] [feɪs] . "

her	face	.	"
她	脸	.	"

“哎呀，亲爱的，你现在真让我困惑了；我什么也没建议，只是让你看看她的脸而已。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

"	Ah	,	but	as	she	is	really	and	truly	such	a	model	of	beauty	,
"	啊	,	但	作为	她	是	真的	和	真的	这样的	一个	模型	的	美丽	,

“啊，但她确实是一位真正的美人典范，”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['mæmə] ?

what	do	you	think	of	offering	to	make	a	likeness	of	her	,	Mamma	?
什么	做	你	思考	的	提供	到	制作	一个	相似	的	她	,	妈妈	?

妈妈，您觉得为她制作一幅肖像怎么样？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , ['iːv(ə)n][baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]

It	will	delight	her	to	sit	and	be	looked	at	,	even	by	me	,	in	the
它	将要	喜	她	到	坐	和	是	看起来	在	,	甚至	经过	我	,	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她会很高兴能坐在乡下，被人注视着，哪怕是我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	I	shall	be	so	much	pleased	to	have	such	a	pleasant	occupation	.
和	我	将	是	所以	很多	高兴	到	有	这样的	一个	令人愉快的	职业	.

能从事这样一份令人愉快的工作，我真是太高兴了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

I	am	quite	reconciled	to	the	idea	of	going	.
我	是	相当	和解	到	这	主意	的	去	.

我已经完全接受了要去那里的想法。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	And	a	note	was	written	,	and	despatched	accordingly	.
"	和	一个	笔记	曾是	书面	,	和	已派送	因此	.

于是写了一张纸条，并按指示寄了出去。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [hə:'maiəni] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][sɪt] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'bʌv]

"	But	,	"	persisted	Hermione	,	rising	to	sit	near	her	Mother	,	"	you	do	not	above
"	但	,	"	持续	赫敏	,	上升	到	坐	靠近	她	母亲	,	"	你	做	不是	多于

[hæf] [noʊ] [ɔː'rɔːrə] .

half	know	Aurora	.
一半	知道	极光	.

“但是，”赫敏坚持道，起身坐在她母亲身边，“你对奥罗拉的了解还不到一半。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [fɔːr] [wɔːrnt] [weɪ] ,

One	would	think	she	had	been	born	in	what	is	called	a	'	four	warnt	way	,
一	会	思考	她	有	到过	出生	在	什么	是	称为	一个	-	四	警告	方式	,

人们会认为她是以一种所谓的“四胎妊娠”方式出生的。

- [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔːs] [roʊdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

'	with	nothing	but	cross	roads	about	her	.
-	和	没有什么	但	叉	道路	关于	她	.

她周围只有十字路口。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['evər] [raɪt] .

Nothing	is	ever	right	.
没有什么	是	曾经	正确的	.

没有什么是对的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][koʊld] ,

She	is	always	either	exhausted	with	the	heat	of	the	sun	,	or	frozen	with	cold	,
她	是	总是	任何一个	筋疲力尽的	和	这	热	的	这	太阳	,	或者	冷冻	和	寒冷的	,

她总是要么被烈日晒得筋疲力尽，要么被严寒冻得瑟瑟发抖。

[ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][soʊ] ['tiːdiəs] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['bedtaɪm] ,

or	the	evening	is	so	tedious	,	she	wants	it	to	be	bedtime	,
或者	这	晚上	是	所以	乏味	,	她	想要	它	到	是	就寝时间	,

或者，夜晚太过乏味，她只想赶紧睡觉。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['geɪəti] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ]

or	if	there	is	any	unusual	gaiety	going	on	,	she	quarrels	with	the	same	length
或者	如果	那里	是	任何	异常	欢乐	去	在	,	她	争吵	和	这	相同的	长度

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

of	evening	,
的	晚上	,

或者，如果当晚有任何异常的欢乐气氛，她都会与人争吵，而且会持续同样长的时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

because	it	is	so	intolerably	short	;	and	,	in	short	,
因为	它	是	所以	无法容忍地	短的	;	和	,	在	短的	,

因为它短得令人难以忍受；总之，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər] ['truːli] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərəz] , ['weðər] [men][ɔːr]

she	is	never	truly	happy	but	when	she	is	surrounded	by	admirers	,	whether	men	or
她	是	绝不	真的	快乐的	但	什么时候	她	是	包围	经过	仰慕者	,	无论	男人	或者

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

只有当她被仰慕者包围时，无论男女，她才会真正感到快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd] [weɪ] [ʌv; əv] - ['getɪŋ] [hɜːr; hər][taɪm]['oʊvər] ,

And	this	seems	to	me	to	be	a	sad	way	of	'	getting	her	time	over	,
和	这	似乎	到	我	到	是	一个	伤心	方式	的	-	获得	她	时间	超过	,

在我看来，这是一种令人悲哀的“消磨时光”的方式。

- [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [seɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

'	as	the	poor	women	say	of	life	.
-	作为	这	贫穷的	女性	说	的	生活	.

正如贫穷的妇女们对生活所说。

[ɑː] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][bʌt; bət][tuː] ['kwɪkli] . "

Ah	,	Mamma	,	it	goes	but	too	quickly	.	"
啊	,	妈妈	,	它	去	但	也	迅速地	.	"

啊，妈妈，时间过得太快了。

" [ɔː'rɔːrə] [ɪz] [ɪn'diːd] ['fuːlɪʃ] , " ['mjuːziŋli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Aurora	is	indeed	foolish	,	"	musingly	ejaculated	the	Mother	.
"	极光	是	的确	愚蠢	,	"	若有所思地	射精	这	母亲	.

“奥罗拉真是愚蠢，”母亲若有所思地说道。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːðər] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

"	Not	altogether	either	,	my	dear	Mother	.
"	不是	共	任何一个	,	我的	亲爱的	母亲	.

“也不完全是，我亲爱的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

She	knows	much	;	but	the	fault	is	,	she	cares	for	nothing	.
她	知道	很多	;	但	这	过错	是	,	她	关心	为了	没有什么	.

她懂得很多，但缺点是她什么都不在乎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['kɑːkəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

She	has	got	the	carcase	,	as	it	were	,	of	knowledge	and
她	有	得到	这	尸体	,	作为	它	是	,	的	知识	和

[ə'kʌmpliʃmənts] ;

accomplishments	;
成就	;

她仿佛拥有了知识和成就的躯壳；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['spɪrɪt][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

but	the	vivifying	spirit	is	wanting	.
但	这	使人精神焕发	精神	是	想要	.

但却缺乏那种令人振奋的精神。

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

You	know	yourself	how	well	she	plays	and	sings	occasionally	,
你	知道	你自己	如何	出色地	她	演出	和	唱歌	偶尔	,

你自己也知道她演奏和偶尔唱歌都很棒，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

if	there	is	a	question	of	charming	a	room	full	of	company	.
如果	那里	是	一个	问题	的	迷人	一个	房间	满的	的	公司	.

如果要问如何才能让满屋子的人都为之倾倒。

[jet] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk]['æftər][ɔ:l] ,

Yet	there	can	be	no	sentiment	about	her	music	after	all	,
然而	那里	能	是	不	情绪	关于	她	音乐	后	全部	,

然而，无论如何，我们都无法对她的音乐抱有任何情感。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['i:kwəl] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

or	it	would	be	an	equal	pleasure	to	her	at	other	times	.
或者	它	会	是	一个	平等的	乐趣	到	她	在	其他	时代	.

或者在其他时候，她也会有同样的乐趣。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][hɜ:r'self][tu:; tə]

But	really	it	almost	makes	me	as	discontented	with	life	as	herself	to
但	真的	它	几乎	制作	我	作为	不满	和	生活	作为	她自己	到

[hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ɪn] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['aʊərz] .

hear	her	talk	in	unexcited	hours	.
听到	她	讲话	在	不兴奋	小时	.

但说真的，听她用毫无激情的方式说话，几乎让我和她一样对生活感到不满。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] [wʌn] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Turning	over	my	books	one	day	,	she	said	,
转弯	超过	我的	图书	一	天	,	她	说	,

有一天，她翻阅我的书时说道：

- [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['i:ðər] [ə; eɪ]['poʊət][ɔ:r][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['moʊzɑ:rt][ɔ:r][ə; eɪ]

'	You	can	never	be	either	a	poet	or	a	painter	,	or	a	Mozart	or	a
-	你	能	绝不	是	任何一个	一个	诗人	或者	一个	画家	,	或者	一个	莫扎特	或者	一个

[fə'lɑ:səfər] , [hə:'maiəni] ?

philosopher	,	Hermione	?
哲学家	,	赫敏	?

“你永远不可能既是诗人又是画家，也不可能是莫扎特或哲学家，赫敏？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] ? -

what	is	the	use	of	all	your	labour	and	poking	?	'
什么	是	这	使用	的	全部	你的	劳动	和	戳	?	-

你费尽心思、四处探寻到底有什么用?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kʌlər] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [aʊt] , - ['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] , [seθ] [ðə; ði]

I	felt	myself	colour	up	,	and	I	laughed	out	,	'	Vanity	of	vanities	,	saith	the
我	毛毡	我	颜色	向上	,	和	我	笑了	出去	,	-	虚荣	的	虚荣心	,	赛斯说	这

['pri:tʃər] ,

preacher	,
牧师	,

我感到脸颊泛红，便大笑起来：“虚空的虚空，”传道者说。

[ɔ:l][ɪz]['vænəti] ! -

all	is	vanity	!	'
全部	是	虚荣	!	-

一切皆是虚空!

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːd][hæz; həz][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]

Yet	certainly	God	has	set	before	us	the	things	of	earth	in	order	that	we	may
然而	当然	上帝	有	放	前	我们	这	事物	的	地球	在	命令	那	我们	可能

[əd'maɪər][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ;

admire	and	find	them	out	;
钦佩	和	寻找	他们	出去	;

然而，上帝确实将世间万物摆在我们面前，是为了让我们欣赏和了解它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] !

and	that	is	the	answer	to	all	such	foolish	questions	!
和	那	是	这	回答	到	全部	这样的	愚蠢	问题	!

这就是所有这类愚蠢问题的答案！

" [ænd; ənd] [həː'maiəni] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]

"	And	Hermione	was	turning	to	leave	the	room	,	but	she	came	back	and
"	和	赫敏	曾是	转弯	到	离开	这	房间	,	但	她	来了	后退	和

[sed] — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

said	—	"	Do	you	know	,
说	—	"	做	你	知道	,

“赫敏正要转身离开房间，但她又折回来说道——‘你知道吗，

['mæmə] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Mamma	,	though	you	will	laugh	at	the	idea	,
妈妈	,	尽管	你	将要	笑	在	这	主意	,

妈妈，虽然你会觉得这个想法很可笑，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ɔː'rɔːrə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

I	do	think	Aurora	would	be	a	very	nice	girl	,	and	very	happy	,
我	做	思考	极光	会	是	一个	非常	好的	女孩	,	和	非常	快乐的	,

我认为奥罗拉会是个非常好的女孩，也会非常幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [kʊd; kəd] [groʊ] ['veri] ['ʌgli] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

if	she	either	could	grow	very	ugly	all	at	once	,
如果	她	任何一个	可以	生长	非常	丑陋的	全部	在	一次	,

如果她能一下子变得非常丑陋，

[ɔːr] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['bjuːti] . — [ænd; ənd] , "

or	if	any	thing	in	the	world	could	make	her	forget	her	beauty	.	—	And	,	"
或者	如果	任何	事物	在	这	世界	可以	制作	她	忘记	她	美丽	.	—	和	,	"

['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

added	she	,
额外	她	,

或者说，世上有什么能让她忘记自己的美貌呢？——“而且，”她补充道，

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['feri] [lɔːr] ,

in	a	half	whisper	,	"	if	there	is	any	thing	in	Fairy	lore	,
在	一个	一半	耳语	,	"	如果	那里	是	任何	事物	在	仙女	知识	,

他低声说道：“如果仙灵传说中有什么东西是真的，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][sʌm; səm]['kruːəl] ['feri] [hæd; həd] [oʊd] [hɜːr; hər]['fæməli][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

I	could	almost	fancy	some	cruel	Fairy	had	owed	her	family	a	grudge	,
我	可以	几乎	想要	一些	残忍的	仙女	有	欠款	她	家庭	一个	怨恨	,

我几乎可以想象，某个残忍的仙女欠了她家人一份仇。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['bjuːti] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	had	given	her	this	gift	of	excessive	beauty	on	purpose	to	be	the
和	有	给定	她	这	礼物	的	过多的	美丽	在	目的	到	是	这

[pleɪg] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "

plague	and	misfortune	of	her	life	.	"
瘟疫	和	不幸	的	她	生活	.	"

并故意赋予她过分的美貌，使其成为她一生的祸患和不幸。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] , " [kraɪd] [juː'frɔzini] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Enough	,	enough	,	and	too	much	,	"	cried	Euphrosyne	impatiently	.
"	足够的	,	足够的	,	和	也	很多	,	"	哭	欧佛洛绪涅	不耐烦地	.

“够了，够了，太过分了！”欧佛洛绪涅不耐烦地喊道。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'kluːdid] .

"	The	matter	is	now	,	I	think	,	concluded	.
"	这	事情	是	现在	,	我	思考	,	结束	.

我认为这件事现在已经结束了。

[aiˈænθi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] , [æm'broʊʒə] ,

Ianthe	and	I	have	failed	,	and	though	you	are	successful	,	Ambrosia	,
伊安瑟	和	我	有	失败的	,	和	尽管	你	是	成功的	,	安布罗西亚	,

伊安瑟和我失败了，而你却成功了，安布罗西亚。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

even	you	have	not	come	off	without	a	rebuff	.
甚至	你	有	不是	来	离开	没有	一个	回绝	.

即使是你，也未能幸免于难。

[naʊ] , [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Now	,	farewell	to	earth	.
现在	,	告别	到	地球	.

现在，我要告别地球了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	weary	of	it	.
我	是	厌倦	的	它	.

我对此感到厌倦。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [gɪft] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ]

I	do	not	know	your	gift	,	and	I	am	sick	of	listening	to	conversations	I
我	做	不是	知道	你的	礼物	,	和	我	是	生病的	的	聆听	到	对话	我

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

cannot	understand	.
不能	理解	.

我不了解你的天赋，而且我已经厌倦了听我听不懂的对话。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɔːn] .

Let	us	begone	.
让	我们	走开	.

我们走吧。

[ɪf] [wiː; wi][diː] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

If	we	de	delay	,	they	will	begin	again	.
如果	我们	德	延迟	,	他们	将要	开始	再次	.

如果我们拖延，他们就会重蹈覆辙。

[ɑː] , [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ]['spɪrɪt] [jəːnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɛrɚ] [klaɪm] !

Ah	,	my	sisters	,	my	spirit	yearns	for	our	fairer	clime	!
啊	,	我的	姐妹	,	我的	精神	渴望	为了	我们的	更公平	气候	!

啊，我的姐妹们，我的灵魂渴望回到我们更美好的家园！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'roʊz] ; [bʌt; bət] [jet] [ə'waɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

"	And	they	arose	;	but	yet	awhile	they	lingered	on	the	velvet	lawn	before	that
"	和	他们	出现	;	但	然而	一会儿	他们	徘徊不去	在	这	天鹅绒	草地	前	那

['kʌntri] - [haʊs] ,

country	-	house	,
国家	-	房子	,

于是他们起身，但又在那座乡间别墅前的天鹅绒草坪上逗留了一会儿。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ʌv; əv]

for	as	they	were	preparing	for	flight	,	the	sounds	they	loved	so	well	,	of
为了	作为	他们	是	准备	为了	航班	,	这	声音	他们	喜爱	所以	出色地	,	的

[hɑːr'moʊniəs] ['mjuːzɪk] ,

harmonious	music	,
和谐	音乐	,

当他们准备起飞时，他们最爱的和谐音乐声响了起来。

['griːtɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] .

greeted	their	ears	.
问候	他们的	耳朵	.

他们的耳朵听到了。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd] [ə'gen] , " [kraɪd] [æm'broʊʒə] .

"	Ah	,	there	is	the	artist's	hand	again	,	"	cried	Ambrosia	.
"	啊	,	那里	是	这	艺术家的	手	再次	,	"	哭	安布罗西亚	.

“啊，这又是艺术家的手笔啊！”安布罗西亚喊道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [sketʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] !

"	I	see	the	lovely	sketch	before	me	once	more	!
"	我	看	这	迷人的	草图	前	我	一次	更多的	!

我眼前又出现了一幅美丽的素描！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fɔːrɪst] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	so	it	was	,	that	it	,	and	the	peaceful	forest	scene	,	and	the
"	和	所以	它	曾是	,	那	它	,	和	这	和平	森林	场景	,	和	这

['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [həː'maiəni] ,

interesting	face	of	Hermione	,
有趣的	脸	的	赫敏	,

“事情就是这样，宁静的森林景色，还有赫敏那有趣的脸庞，都让我难以忘怀。”

[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

seemed	to	reappear	before	them	all	as	they	listened	to	her	music	.
似乎	到	再现	前	他们	全部	作为	他们	听着	到	她	音乐	.

当他们聆听她的音乐时，她仿佛又重新出现在他们面前。

['tendər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [æt; ət][fɜːrst] ,

Tender	,	and	full	of	sentiment	were	the	sounds	at	first	,
投标	,	和	满的	的	情绪	是	这	声音	在	第一的	,

起初，声音温柔而充满温情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

as	if	the	musician	were	acting	the	scene	of	the	opera	whence	they	came	.
作为	如果	这	音乐家	是	表演	这	场景	的	这	歌剧	何处	他们	来了	.

仿佛这位音乐家正在重现他们所来自的那部歌剧的场景。

" ['liːdə(r)] ['oʊnə] [wɔːrt] , " [[θriː]] ['mɝːmɝd] [æm'broʊʒə] .

"	Lieder	ohne	Worte	,	"	[	3	]	murmured	Ambrosia	.
"	歌曲	哦	文字	,	"	[	3	]	低声说道	安布罗西亚	.

“Lieder ohne Worte”，[3] Ambrosia 低声说道。

[[θriː]] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] . — ['mendlsn] .

[	3	]	Songs	without	Words	.	—	Mendelssohn	.
[	3	]	歌曲	没有	字	.	—	门德尔松	.

[3] 无词歌。——门德尔松。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['kɔːrəs] [ðæt] [ðeɪ] [ə'roʊz]

But	it	was	to	the	swelling	sounds	of	a	farewell	chorus	that	they	arose
但	它	曾是	到	这	肿胀	声音	的	一个	告别	合唱	那	他们	出现

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

但正是在渐强的告别合唱声中，他们升入了空中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	took	their	leave	of	earth	.
和	采取	他们的	离开	的	地球	.

他们就此告别了人间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['riːdɚz] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

And	now	,	dear	Readers	,	there	is	but	one	thing	more	to	do	.
和	现在	,	亲爱的	读者	,	那里	是	但	一	事物	更多的	到	做	.

亲爱的读者们，现在只剩最后一件事要做了。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['feri] [gɪft] ?

To	ask	if	you	have	guessed	the	Fairy	gift	?
到	问	如果	你	有	猜对了	这	仙女	礼物	?

问问你是否猜出了仙女的礼物?

[ðə; ði] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd][nɑːt] .

The	Fairies	,	you	see	,	had	not	.
这	仙女	,	你	看	,	有	不是	.

你看，仙女们并没有。

[wʌt] [juːˈfrɔzini] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

What	Euphrosyne	had	said	was	true	.
什么	欧佛洛绪涅	有	说	曾是	真的	.

欧佛洛绪涅说的是真的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

They	had	listened	to	such	a	quantity	of	conversation	they	could	not
他们	有	听着	到	这样的	一个	数量	的	对话	他们	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

他们听了太多对话，以至于完全听不懂了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] ,

and	they	were	so	unused	to	think	much	about	any	thing	,
和	他们	是	所以	未使用的	到	思考	很多	关于	任何	事物	,

他们以前很少思考任何事情。

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɪti] [laɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [swiːt] ['sɔŋz] ,

or	to	hear	much	beyond	their	own	pretty	light	talk	and	sweet	songs	,
或者	到	听到	很多	超过	他们的	自己的	漂亮的	光	讲话	和	甜的	歌曲	,

或者听到他们自己轻声细语和甜美歌声之外的更多内容，

[ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [hæd; həd][gɑːt] [kwaɪt] ['mʌdld] .

that	their	poor	little	brains	had	got	quite	muddled	.
那	他们的	贫穷的	小的	大脑	有	得到	相当	混乱	.

他们可怜的小脑袋瓜完全糊涂了。

[pər'hæps] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːθs] ['ætməsfɪr] [helpt] [tuː; tə] [klaʊd] [ðer; ðər]

Perhaps	remaining	so	long	in	the	Earth's	atmosphere	helped	to	cloud	their
也许	其余的	所以	长的	在	这	地球的	气氛	帮助	到	云	他们的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

或许在地球大气层中停留太久导致它们的智力下降。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['pensɪv] , ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['dʌsti] [tuː; tə] ['feri]

Certain	it	is	,	they	returned	very	pensive	,	very	cross	,	and	rather	dusty	to	Fairy
肯定	它	是	,	他们	返回	非常	沉思的	,	非常	叉	,	和	相当	尘土飞扬	到	仙女

[lænd] .

Land	.
土地	.

的确如此，他们带着沉思、愤怒和满身尘土的心情回到了仙境。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] [aɪ][fɜ:rst] [dɪ'skraɪbd] ,
They arrived at the beautiful bay I first described ,
他们 到达的 在 这 美丽的 湾 我 第一的 描述 ,

他们抵达了我最初描述的那片美丽的海湾。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sændz] .
and floated to a large party of their sisters , who were dancing on the sands .
和 漂浮 到 一个 大的 派对 的 他们的 姐妹 , WHO 是 跳舞 在 这 沙子 .

然后飘到了一大群姐妹面前，她们正在沙滩上跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni][hændz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd] " [wʌt] [nu:z] ?
There was a clapping of tiny hands , and shouts of joy as they approached ; and " What news ?
那里 曾是 一个 鼓掌 的 微小的 双手 , 和 喊叫 的 喜悦 作为 他们 接近 ; 和 " 什么 消息 ?

他们走近时，传来一阵阵小小的手掌拍打声和欢呼声；“有什么消息？”

[wʌt] [nu:z] ? " [kraɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
what news ? " cried many voices .
什么 消息 ? " 哭 许多 声音 .

“什么消息？”许多人喊道。

" [ɑ:] , [wʌt] [nu:z] , ['sɪstər] [ju:'frɔzini] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l][æ'glaiə] , ['floʊtɪŋ] ['fɔ:rwərd] , " [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smʌdʒi] [oʊld] [ɜ:rθ] ;
" Ah , what news , Sister Euphrosyne ! " cried little Aglaia , floating forward , " from the smudgy old earth ;
" 啊 , 什么 消息 , 姐姐 欧佛洛绪涅 ! " 哭 小的 阿格莱亚 , 漂浮的 向前 , " 从 这 模糊的 老的 地球 ;

“啊，欧佛洛绪涅修女，这是什么消息啊！”小阿格莱亚从模糊的古老泥土中飘了出来，喊道；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['bju:ti] , ['rɪtʃɪz] , [ɔ:r] [wʌt] ? "
Is it beauty , riches , or what ? "
是 它 美丽 , 财富 , 或者 什么 ? "

是美貌、财富，还是什么?

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , " [sed] [ju:'frɔzini] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" I cannot answer your question , " said Euphrosyne , pushing forward .
" 我 不能 回答 你的 问题 , " 说 欧佛洛绪涅 , 推动 向前 .

“我无法回答你的问题，”欧佛洛绪涅一边说着，一边向前走去。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:rmd] [raʊnd] [ðə; ði] ['trævələz] ,
A circle was now formed round the travellers ,
一个 圆圈 曾是 现在 形成 圆形的 这 旅行者 ,

现在，旅行者们周围形成了一个圆圈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][aɪ'ænθi] .
and the details I have given you were made by Ianthe .
和 这 细节 我 有 给定 你 是 制成 经过 伊安瑟 .

我提供给你的信息都是伊安瑟提供的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [wʌt] - [gɪft][tu:; tə] [hə:'maiəni] [hæz; həz] [bɪn] ,
And she wound up by saying , " And what Ambrosia's gift to Hermione has been ,
和 她 伤口 向上 经过 说 , " 和 什么 - 礼物 到 赫敏 有 到过 ,

她最后说道：“安布罗西亚送给赫敏的礼物，真是……”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] . "
we cannot make out . "
我们 不能 制作 出去 . "

我们看不清。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
" Then I will tell you !
" 然后 我 将要 告诉 你 !

“那我就告诉你！”

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l][æ'glaiə] , ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
" cried little Aglaia , springing lightly high into the air ,
" 哭 小的 阿格莱亚 , 弹簧 轻轻 高的 进入 这 空气 ,

“啊！”小阿格莱娅欢呼一声，轻盈地跃向空中。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; " [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
and descending gently on a huge shell at her feet ; " She likes every thing she does ,
和 下降 轻轻地 在 一个 巨大的 壳 在 她 脚 ; " 她 点赞 每一个 事物 她 做 ,

她轻轻地落在脚边一个巨大的贝壳上；“她喜欢她所做的每一件事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
and she likes to be always doing something .
和 她 点赞 到 是 总是 正在做 某物 .

她喜欢一直忙个不停。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [wɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ;
You can't put the meaning into one word , as you can Beauty and Riches ;
你 不能 放 这 意义 进入 一 单词 , 作为 你 能 美丽 和 财富 ;

你不能用一个词来概括它的含义，就像你不能用一个词来概括美丽和财富一样；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
but still it is something .
但 仍然 它 是 某物 .

但总比没有强。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ?
Can't you think of some way of saying what I have told you ?
不能 你 思考 的 一些 方式 的 说 什么 我 有 讲述 你 ?

你就不能想个办法把我跟你说的话表达出来吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [groʊn] .
Dear me , how stupid you are all grown .
亲爱的 我 , 如何 愚蠢的 你 是 全部 生长 .

我的天哪，你们这些成年人怎么都这么愚蠢。

[ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['laɪkɪŋ] . "
And liking isn't the right word : it is something stronger than common liking . "
和 喜欢 不是 这 正确的 单词 : 它 是 某物 更强 比 常见的 喜欢 . "

“喜欢”这个词并不准确：它比普通的喜欢更强烈。

" [lʌv] , [pər'hæps] , " ['mɝːmɝd] ['liːlə,'lailə] .
" Love , perhaps , " murmured Leila .
" 爱 , 也许 , " 低声说道 莱拉 .

“或许是爱情吧。”莱拉低声说道。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] , " [kraɪd] [ju:'frɔzini] ; " [dɪr] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [er] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [maɪ]
" An excellent idea , " cried Euphrosyne ; " dear me , this delicious air is clearing my
" 一个 出色的 主意 , " 哭 欧佛洛绪涅 ; " 亲爱的 我 , 这 可口的 空气 是 清理 我的
[pʊr] [hed] .
poor head .
贫穷的 头 .

“真是个好主意！”欧佛洛绪涅喊道，“哎呀，这清新的空气让我的头脑清醒了不少。”

['sɪstər] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æm'broʊʒə][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
Sisters , I will express it for you , and Ambrosia shall say if I am right .
姐妹 , 我 将要 表达 它 为了 你 , 和 安布罗西亚 将 说 如果 我 是 正确的 .

姐妹们，我会替你们表达，安布罗西亚会告诉我我是否说得对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
It is THE LOVE OF EMPLOYMENT .
它 是 这 爱 的 就业 .

这是对工作的热爱。

" [æm'broʊʒə] [læft] [ə'sent] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [rɪ'zaʊndɪd] [θru:]
" Ambrosia laughed assent ; but a low murmur of discontent resounded through
" 安布罗西亚 笑了 同意 ; 但 一个 低的 低语 的 不满 回荡着 通过
[ðə; ði] ['feri] [gru:p] .
the Fairy group .
这 仙女 团体 .

“安布罗西亚笑着表示同意；但仙女群中却响起了一阵低低的抱怨声。

" [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ! " [kraɪd] ['li:lə,'lailə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] .
" Intolerable ! " cried Leila , shrugging her shoulders like a French woman .
" 无法容忍 ! " 哭 莱拉 , 耸肩 她 肩膀 喜欢 一个 法语 女士 .

“简直无法忍受！”莱拉喊道，像个法国女人一样耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['feri] [gɪft][æt; ət][ɔ:l] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʌðər] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊnraɪt] ['plɑ:dɪŋ] [ænd; ənd]
" It is no Fairy gift at all , " exclaimed others ; " it is downright plodding and
" 它 是 不 仙女 礼物 在 全部 , " 惊呼 其他的 ; " 它 是 彻头彻尾 缓慢地 和
['wɜ:rkɪŋ] . "
working . "
在职的 . "

“这根本不是什么仙女的礼物，”其他人惊呼道；“这完全是枯燥乏味的工作。”

" [ɪf] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪbər] , " [kraɪd] [ə'nʌðər]
" If the human race can be made happy by nothing but labour , " cried another
" 如果 这 人类 种族 能 是 制成 快乐的 经过 没有什么 但 劳动 , " 哭 其他
;
;
;

“如果人类只有劳动才能获得幸福，”另一个人喊道；

" [aɪ] [prə'poʊz] [wi:; wi] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] ['feri]
" I propose we leave them to themselves , and give them no more Fairy
" 我 提出 我们 离开 他们 到 他们自己 , 和 给 他们 不 更多的 仙女
[gɪfts] [æt; ət][ɔ:l] . "
gifts at all . "
礼物 在 全部 . "

“我建议我们不要再给他们任何仙女礼物，让他们自生自灭吧。”

" [rɪ'membər] , " [kraɪd][æm'broʊʒə] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt]
" Remember , " cried Ambrosia , now coming forward , " this is our first experiment
" 记住 , " 哭 安布罗西亚 , 现在 未来 向前 , " 这 是 我们的 第一的 实验
[ə'pɑ:n]['hju:mən] ['hæpinəs] .
upon human happiness .
之上 人类 幸福 .

“记住，”安布罗西亚走上前来喊道，“这是我们对人类幸福的第一次实验。”

[ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['feri] [gɪfts] , [ænd; ənd]['nevər] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd] .

Hitherto	we	have	given	Fairy	gifts	,	and	never	enquired	how	they	have	acted	.
迄今为止	我们	有	给定	仙女	礼物	,	和	绝不	询问	如何	他们	有	行动	.

此前我们一直赠送仙女礼物，却从未询问过她们的回应。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːtn] [wʌn] [θɪŋ] , [vɪz] .

And	I	feel	sure	we	have	always	forgotten	one	thing	,	viz	.
和	我	感觉	当然	我们	有	总是	被遗忘的	一	事物	,	即	.

而且我确信我们一直忘记了一件事，那就是：

[ðæt] [pʊr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

that	poor	men	and	women	living	in	Time	,
那	贫穷的	男人	和	女性	活的	在	时间	,

生活在《时代》中的那些可怜的男男女女，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hævɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz]['prez(ə)nt] ,

and	only	having	in	their	power	the	small	bit	of	it	which	is	present	,
和	仅有的	拥有	在	他们的	力量	这	小的	少量	的	它	哪个	是	展示	,

他们所能掌控的，仅仅是现有的那一小部分。

['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ðeɪ] [meɪk] [taɪm] ['prez(ə)nt] ['hæpi] .

cannot	be	happy	unless	they	make	Time	present	happy	.
不能	是	快乐的	除非	他们	制作	时间	展示	快乐的	.

除非他们让当下感到快乐，否则他们自己不会快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][plæn][fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ][juːz] - [wɜːrdz] :

And	there	is	but	one	plan	for	that	;	I	use	Aglaia's	words	:
和	那里	是	但	一	计划	为了	那	;	我	使用	-	字	:

对此只有一个办法；我借用阿格莱亚的话来说：

- [tuː; tə] [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . -

'	To	like	every	thing	you	do	,	and	like	to	be	always	doing	something	.	'
-	到	喜欢	每一个	事物	你	做	,	和	喜欢	到	是	总是	正在做	某物	.	-

“喜欢你做的每一件事，并且喜欢一直做点什么。”

" [æm'broʊʒə] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səːkld] [gruːp] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [tuː] .

"	Ambrosia	ceased	speaking	,	and	the	circled	group	were	silent	too	.
"	安布罗西亚	停止	请讲	,	和	这	圈起来	团体	是	沉默的	也	.

“安布罗西亚停止了说话，围成一圈的人也沉默了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [swiːt] , ['eri] ['piːp(ə)l] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

They	were	not	satisfied	,	however	;	but	those	sweet	,	airy	people	take	nothing	to
他们	是	不是	使满意	,	然而	;	但	那些	甜的	,	轻盈的	人们	拿	没有什么	到

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

heart	for	long	.
心	为了	长的	.

然而，他们并不满足；但这些性格温和、乐观的人不会把任何事情放在心上太久。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] , ['tɔːkɪŋ] ,

For	a	short	time	they	wandered	about	in	little	knots	of	two	and	three	,	talking	,
为了	一个	短的	时间	他们	漫步	关于	在	小的	绳结	的	二	和	三	,	说	,

他们三三两两地四处闲逛，说说笑笑，持续了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [er] [naɪt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

and	then	joined	together	in	a	dance	and	song	,	ere	night	surrounded	them	.
和	然后	加入	一起	在	一个	舞蹈	和	歌曲	,	埃雷	夜晚	包围	他们	.

然后他们一起载歌载舞，直到夜幕降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

There	was	from	that	time	,	however	,
那里	曾是	从	那	时间	,	然而	,

然而，从那时起，就出现了这种情况。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [kɔ:rs]

a	general	understanding	among	them	that	the	human	race	was	too	coarse
一个	一般的	理解	之中	他们	那	这	人类	种族	曾是	也	粗

[ænd; ənd] ['kɑ:mən] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,

and	common	to	have	much	sympathy	with	Fairies	,
和	常见的	到	有	很多	同情	和	仙女	,

他们普遍认为，人类过于粗俗庸俗，难以对仙子产生同情心。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] ,

and	even	the	Godmothers	agreed	to	this	,
和	甚至	这	教母	同意	到	这	,

就连教母们也同意了这一点。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

for	they	were	sadly	tired	with	the	unusual	quantity	of	thinking	and
为了	他们	是	令人遗憾的是	疲劳的	和	这	异常	数量	的	思维	和

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] .

observing	they	had	had	to	undergo	.
观察	他们	有	有	到	经历	.

因为他们不得不进行大量的思考和观察，这让他们感到非常疲惫。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] ['wʌndər] , [dɪr] ['ri:dɚz] ,

So	if	you	ever	wonder	,	dear	Readers	,
所以	如果	你	曾经	想知道	,	亲爱的	读者	,

所以，亲爱的读者们，如果您曾经好奇过，

[ðæt] ['feri] [gɪfts] [ænd; ənd] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

that	Fairy	Gifts	and	Fairy	Godmothers	have	gone	out	of	fashion	;
那	仙女	礼物	和	仙女	教母	有	已消失	出去	的	时尚	;

仙女礼物和仙女教母已经过时了；

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][æm'broʊʒə][ænd; ənd] [hə:'maiəni] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

you	may	conclude	that	the	adventure	of	Ambrosia	and	Hermione	is	the	reason	.
你	可能	结束	那	这	冒险	的	安布罗西亚	和	赫敏	是	这	原因	.

你可能会认为，安布罗西亚和赫敏的冒险经历是原因所在。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['endɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r]

The	story	is	ended	;	and	if	any	enquiring	child	should	say	,	"	There	are	no	more
这	故事	是	结束	;	和	如果	任何	查询	孩子	应该	说	,	"	那里	是	不	更多的

['feri] [gɪfts] ,

Fairy	gifts	,
仙女	礼物	,

故事结束了；如果哪个好奇的孩子说：“仙女的礼物都消失了，

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [gɪv] [ɑ:r'selvz] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] ['bju:ti] [ɔ:r]

and	we	can	no	more	give	ourselves	love	of	employment	than	beauty	or
和	我们	能	不	更多的	给	我们自己	爱	的	就业	比	美丽	或者

['rɪtʃɪz] ;

riches	;
财富	;

我们无法让自己热爱工作，就像无法让自己热爱美貌或财富一样；

" [let][ˌem 'i:] [kə'rekt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['erər] !

"	let	me	correct	this	dangerous	error	!
"	让	我	正确的	这	危险的	错误	!

让我来纠正这个危险的错误！

['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wi:; wi] [du:] [bɪ'kʌmz] [baɪ] ['hæbɪt] ,

Wiser	**heads**	**than**	**mine**	**have**	**shown**	**that**	**every**	**thing**	**we**	**do**	**becomes**	**by**	**HABIT**	**,**
更明智	头部	比	矿	有	所示	那	每一个	事物	我们	做	变成	经过	习惯	,

[nɑ:t]['oʊnli] ['i:zi] ,

not	**only**	**easy**	**,**
不是	仅有的	简单的	,

比我更有智慧的人已经证明，我们所做的每一件事都会变成习惯，而不仅仅是变得容易。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ə'gri:əb(ə)l] . [[fɔ:r]]

but	**actually**	**agreeable**	**.**	**[**	**4**	**]**
但	实际上	同意	.	[	4	]

但实际上却很令人愉快。[4]

[[fɔ:r]] ['æbə¸krɑ:mbi] .

[	**4**	**]**	**Abercrombie**	**.**
[	4	]	阿伯克龙比	.

[4] Abercrombie。

['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋz] .

Moral	**Feelings**	**.**
道德	情怀	.

道德情感。

[dɪr] ['tʃɪldrən] !

Dear	**Children**	**!**
亲爱的	孩子们	!

亲爱的孩子们!

[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wət'evər] [ju:; jʊ] [¸ʌndər'teɪk] ,

encourage	**a**	**habit**	**of**	**attention**	**to**	**whatever**	**you**	**undertake**	**,**
鼓励	一个	习惯	的	注意力	到	任何	你	承担	,

培养专注做事的习惯，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðæt] ['hæbɪt][nɑ:t]['oʊnli] ['i:zi] , [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**you**	**may**	**make**	**that**	**habit**	**not**	**only**	**easy**	**,**	**but**	**agreeable**	**;**	**and**	**then**	**,**
和	你	可能	制作	那	习惯	不是	仅有的	简单的	,	但	同意	;	和	然后	,

你可以让这个习惯不仅变得容易，而且令人愉快；然后，

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lʌv] [jʊr; jər] [¸ɑ:kjə'peɪʃənz] .

I	**will**	**venture**	**to**	**promise**	**you**	**,**	**you**	**will**	**like**	**and**	**even**	**love**	**your**	**occupations**	**.**
我	将要	风险投资	到	承诺	你	,	你	将要	喜欢	和	甚至	爱	你的	职业	.

我敢向你保证，你会喜欢甚至热爱你的职业。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tæləntz] [æz; əz] [hə:'maiəni] ,

And	**thus**	**,**	**though**	**you**	**may**	**not**	**have**	**so**	**many**	**talents**	**as**	**Hermione**	**,**
和	因此	,	尽管	你	可能	不是	有	所以	许多	天赋	作为	赫敏	,

因此，即使你没有赫敏那么多的天赋，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ɔ:l] [ðoʊz] [ju:; jʊ][du:] [pə'zes] , ['ɪntu:] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɑ:ləs] ,

you	**may**	**call**	**all**	**those**	**you**	**do**	**possess**	**,**	**into**	**play**	**,**	**and**	**make**	**them**	**the**	**solace**	**,**
你	可能	称呼	全部	那些	你	做	具有	,	进入	玩	,	和	制作	他们	这	慰藉	,

你可以将你所拥有的一切都利用起来，使之成为你的慰藉。

['pleʒər] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜ:rθli] [kə'rɪr] .

pleasure	**and**	**resources**	**of**	**your**	**earthly**	**career**	**.**
乐趣	和	资源	的	你的	尘世的	职业	.

你尘世职业生涯中的乐趣和资源。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd] ,

If	**you**	**do**	**this**	**,**	**I**	**think**	**you**	**will**	**not**	**feel**	**disposed**	**to**	**quarrel**	**,**	**as**	**the**	**Fairies**	**did**	**,**
如果	你	做	这	,	我	思考	你	将要	不是	感觉	处置	到	争吵	,	作为	这	仙女	做过	,

如果你这样做，我想你就不会像仙女们那样喜欢争吵了。

[wɪð; wɪθ] - [gɪft] ; [fɔːr; fər] [ɪn'kriːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn]

with	Ambrosia's	gift	;	for	increased	knowledge	of	the	world	,	and	your	own
和	-	礼物	;	为了	增加	知识	的	这	世界	,	和	你的	自己的

['hæpi] [ɪk'spɪriəns] ,

happy	experience	,
快乐的	经验	,

凭借安布罗西亚的恩赐；为了增进对世界的了解，以及你自身的幸福体验，

[wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [noʊ] ['feri] [gɪft] [ɪz][soʊ] [wel] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [æz; əz] ,

will	convince	you	more	and	more	that	no	Fairy	Gift	is	so	well	worth	having	,	as	,
将要	说服	你	更多的	和	更多的	那	不	仙女	礼物	是	所以	出色地	值得	拥有	,	作为	,

它会让你越来越相信，没有哪件仙女礼物比得上它的价值和意义。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

THE	LOVE	OF	EMPLOYMENT	.
这	爱	的	就业	.

对工作的热爱。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ðə; ði] ['mɪmɪk] .

JOACHIM	THE	MIMIC	.
约阿希姆	这	模仿	.

模仿者约阿希姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] ,

There	was	,	once	upon	a	time	,	a	little	boy	,	who	,
那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	一个	小的	男生	,	WHO	,

从前，有一个小男孩，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] ['dʒiːniːz][ænd; ənd] ['fɛəriz] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

living	in	the	time	when	Genies	and	Fairies	used	now	and	then	to	appear	,
活的	在	这	时间	什么时候	精灵	和	仙女	用过的	现在	和	然后	到	出现	,

生活在精灵和仙女偶尔出现的时代，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['siːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] ,

had	all	the	advantage	of	occasionally	seeing	wonderful	sights	,
有	全部	这	优势	的	偶尔	看到	精彩的	景点	,

拥有偶尔欣赏美景的所有优势，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] .

and	all	the	disadvantage	of	being	occasionally	dreadfully	frightened	.
和	全部	这	劣势	的	存在	偶尔	极其糟糕	害怕	.

以及偶尔会感到极度恐惧的所有缺点。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [siː] [saɪd] ,

This	little	boy	was	one	day	walking	alone	by	the	sea	side	,
这	小的	男生	曾是	一	天	步行	独自的	经过	这	海	边	,

有一天，这个小男孩独自一人在海边散步。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][taɪd] ,

for	he	lived	in	a	fishing	town	,	and	as	he	was	watching	the	tide	,
为了	他	居住地	在	一个	钓鱼	镇	,	和	作为	他	曾是	观看	这	潮	,

因为他住在渔镇，当他观察潮汐时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] .

he	perceived	a	bottle	driven	ashore	by	one	of	the	big	waves	.
他	感知	一个	瓶子	驱动	岸上	经过	一	的	这	大的	波浪	.

他看到一个瓶子被巨浪冲上了岸。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪv] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd]

He	rushed	forward	to	catch	it	before	the	wave	sucked	it	back	again	,	and
他	匆忙	向前	到	抓住	它	前	这	海浪	真烂	它	后退	再次	,	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他冲上前去，在海浪再次将它卷走之前抓住了它，并且成功了。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] ,

Now	then	he	was	quite	delighted	,	but	he	could	not	get	the	cork	out	,
现在	然后	他	曾是	相当	高兴极了	,	但	他	可以	不是	得到	这	软木	出去	,

他当时非常高兴，但是却拔不出软木塞。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['rɑːzn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][ðə; ði]

for	it	was	fastened	down	with	rosin	,	and	there	was	a	seal	on	the
为了	它	曾是	系紧	向下	和	松香	,	和	那里	曾是	一个	海豹	在	这

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

因为它是用松香固定的，而且顶部还有封条。

[soʊ] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	being	very	impatient	,	he	took	a	stone	and	knocked	the	neck	of	the
所以	存在	非常	不耐烦	,	他	采取	一个	石头	和	敲门	这	脖子	的	这

['bɑːt(ə)l] [ɔːf] .

bottle	off	.
瓶子	离开	.

于是他非常不耐烦，拿起一块石头，把瓶颈敲掉了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt]

What	was	his	surprize	to	find	himself	instantly	suffocated	with	a	smoke	that
什么	曾是	他的	惊喜	到	寻找	他自己	即刻	窒息	和	一个	抽烟	那

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [sniːz] ,

made	his	eyes	smart	and	his	nose	sneeze	,
制成	他的	眼睛	聪明的	和	他的	鼻子	喷嚏	,

他惊讶地发现自己瞬间被浓烟呛得喘不过气来，眼睛发酸，鼻子不停地打喷嚏。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [snʌf] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər]

just	as	much	as	if	a	quantity	of	Scotch	snuff	had	been	thrown	over
只是	作为	很多	作为	如果	一个	数量	的	苏格兰威士忌	鼻烟	有	到过	抛掷	超过

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

就好像有人往他身上泼了一大堆苏格兰鼻烟一样！

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]

He	jumped	about	and	puffed	a	good	deal	,	and	was	just	beginning	to	cry
他	跳了起来	关于	和	膨胀的	一个	好的	交易	,	和	曾是	只是	开始	到	哭

,

,

,

他蹦蹦跳跳，气喘吁吁，开始哭了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'nɔɪd] ; [wen] [loʊ] !

as	a	matter	of	course	for	a	little	boy	when	he	is	annoyed	;	when	lo	!
作为	一个	事情	的	课程	为了	一个	小的	男生	什么时候	他	是	恼怒	;	什么时候	洛	!

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

对于一个生气的小男孩来说，这很正常；瞧！

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdʒiːni] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

he	saw	before	him	such	an	immense	Genie	,	with	black	eyes	and	a	long
他	锯	前	他	这样的	一个	巨大	精灵	,	和	黑色的	眼睛	和	一个	长的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

他眼前出现了一个巨大的精灵，有着黑色的眼睛和长长的胡须。

[ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

that	he	forgot	all	about	crying	and	began	to	shake	with	fear	.
那	他	忘了	全部	关于	哭泣	和	开始	到	摇	和	害怕	.

他忘记了哭泣，开始恐惧地颤抖。

[ðə; ði] [ˈdʒiːni] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [drˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪk]

The	Genie	told	him	he	need	not	be	afraid	,	and	desired	him	not	to	shake
这	精灵	讲述	他	他	需要	不是	是	害怕的	,	和	想要的	他	不是	到	摇

;

;
;

精灵告诉他不必害怕，并希望他不要发抖；

[fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ] [ˈdʒiːni] , [strɔːŋgər]

for	,	said	he	,	"	You	have	been	of	great	use	to	me	;	a	Genie	,	stronger
为了	,	说	他	,	"	你	有	到过	的	伟大的	使用	到	我	;	一个	精灵	,	更强

[ðæn; ðən][maɪˈself] ,

than	myself	,
比	我	,

他说：“你帮了我很大的忙；你就像一个精灵，比我还要强大。”

[hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ˈjɑːndər][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪl] [ˈhjuːmər] ,

had	fastened	me	up	in	yonder	bottle	in	a	fit	of	ill	humour	,
有	系紧	我	向上	在	远处	瓶子	在	一个	合身	的	患病的	幽默	,

他一时兴起，把我锁在了那个瓶子里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [siːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk] .

and	as	he	had	put	his	seal	at	the	top	,	nobody	could	draw	the	cork	.
和	作为	他	有	放	他的	海豹	在	这	顶部	,	无人	可以	画	这	软木	.

由于他在瓶口盖上了印章，所以没有人能拔出瓶塞。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] .

Luckily	for	me	,	you	broke	the	neck	of	the	bottle	,	and	I	am	free	.
幸运的是	为了	我	,	你	打破	这	脖子	的	这	瓶子	,	和	我	是	自由的	.

幸好你弄断了瓶颈，我自由了。

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈðerfɔːr] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd]

Tell	me	therefore	,	good	little	boy	,	what	shall	I	do	for	you	to	show	my	gratitude
告诉	我	所以	,	好的	小的	男生	,	什么	将	我	做	为了	你	到	展示	我的	感激

?

?
?

那么，乖孩子，告诉我，我该怎么做才能表达我的感激之情呢?

" [bʌt; bət] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	But	now	,	before	I	go	on	with	this	,
"	但	现在	,	前	我	去	在	和	这	,

但是，在我继续之前，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

I	must	tell	you	that	the	day	before	the	little	boy's	adventure	with	the	bottle
我	必须	告诉	你	那	这	天	前	这	小的	男孩们	冒险	和	这	瓶子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] ,

and	the	Genie	,
和	这	精灵	,

我必须告诉你，就在小男孩与瓶子和精灵展开冒险的前一天，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

the	King	of	that	country	had	come	to	the	fishing	town	I	spoke	of	,
这	国王	的	那	国家	有	来	到	这	钓鱼	镇	我	辐	的	,

那个国家的国王曾到访过我提到的那个渔镇。

[ɪn][ə; eɪ][goʊld] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [twelv] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒet] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,

in	a	gold	chariot	drawn	by	twelve	beautiful	jet	black	horses	,
在	一个	金子	战车	绘制	经过	十二	美丽的	喷射	黑色的	马匹	,

乘坐一辆由十二匹美丽的乌黑骏马拉着的金色战车，

[ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪn] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['fɔːləuəz] .

and	attended	by	a	large	train	of	officers	and	followers	.
和	参加	经过	一个	大的	火车	的	警官	和	追随者	.

随行人员众多，包括大批军官和随从。

[ə; eɪ] ['herəld] [went] [bɪ'fɔːr] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	herald	went	before	announcing	that	the	King	was	visiting	the	towns	of	his
一个	先驱	去	前	宣布	那	这	国王	曾是	访问	这	城镇	的	他的

[dəˈmɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

一名传令官走在前面，宣布国王将巡视其领土内的各个城镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]

for	the	sole	purpose	of	doing	justice	and	exercising	acts	of	charity	and
为了	这	唯一	目的	的	正在做	正义	和	锻炼	行为	的	慈善机构	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

唯一目的是为了伸张正义，行慈善和善事。

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər]

And	all	people	in	trouble	and	distress	were	invited	to	come	and	lay	their
和	全部	人们	在	麻烦	和	痛苦	是	受邀	到	来	和	躺	他们的

[kəm'pleɪnts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

complaints	before	him	.
投诉	前	他	.

凡是遇到困难和痛苦的人，都可以来向他倾诉他们的苦衷。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] , [ðoʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [juːθ] ,

And	accordingly	they	did	so	,	and	the	good	King	,	though	quite	a	youth	,
和	因此	他们	做过	所以	,	和	这	好的	国王	,	尽管	相当	一个	青年	,

于是他们照做了，而这位善良的国王，虽然还很年轻，

[dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ;

devoted	the	whole	day	to	the	benevolent	purpose	he	proposed	;
奉献	这	所有的	天	到	这	仁慈	目的	他	建议的	;

他将一整天的时间都投入到他所提出的慈善事业中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðæt]

and	it	is	impossible	to	describe	the	amount	of	good	he	accomplished	in	that
和	它	是	不可能的	到	描述	这	数量	的	好的	他	完成	在	那

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

他在如此短的时间内所取得的成就，简直无法用语言来形容。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [huː] ['benɪfɪtɪd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər] ,

Among	others	who	benefited	was	our	little	boy's	Mother	,
之中	其他的	WHO	受益	曾是	我们的	小的	男孩们	母亲	,

受益者中还包括我们小男孩的母亲。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [ə'prest] .

a	widow	who	had	been	much	injured	and	oppressed	.
一个	寡妇	WHO	有	到过	很多	受伤	和	受压迫者	.

一位饱受伤害和压迫的寡妇。

[hiː; hi] [rɪ'drest] [hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [bi'stəu]

He	redressed	her	grievances	,	and	in	addition	to	this	,	bestowed
他	纠正	她	不满	,	和	在	添加	到	这	,	授予

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

valuable	and	useful	presents	upon	her	.
有价值的	和	有用	礼物	之上	她	.

他不仅替她伸冤，还赠送了她贵重实用的礼物。

" [lʊk] [wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [sets] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɑːn] ['evri] [saɪd] !

"	Look	what	an	example	the	young	King	sets	,	"	was	the	cry	on	every	side	!
"	看	什么	一个	例子	这	年轻的	国王	套	,	"	曾是	这	哭	在	每一个	边	!

“看看这位年轻的国王树立了多么好的榜样！”四面八方都这样喊道！

" [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	my	son	,	imitate	him	!
"	哦	,	我的	儿子	,	模拟	他	!

“哦，我的孩子，模仿他吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	exclaimed	our	poor	Widow	,	as	in	a	transport	of	joy	and	emotion	,
"	惊呼	我们的	贫穷的	寡妇	,	作为	在	一个	运输	的	喜悦	和	情感	,

“我们可怜的寡妇惊呼道，仿佛被喜悦和激动冲昏了头脑，”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [nek] .

she	threw	her	arms	around	her	boy's	neck	.
她	扔	她	武器	大约	她	男孩们	脖子	.

她一把搂住儿子的脖子。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! " ['mɜːmɜːd] ['lɪt(ə)l]

"	I	wish	I	could	imitate	him	and	be	like	him	!	"	murmured	little
"	我	希望	我	可以	模拟	他	和	是	喜欢	他	!	"	低声说道	小的

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] :

Joachim	:
约阿希姆	:

“我真希望我能模仿他，成为像他一样的人！”小约阿希姆喃喃自语道。

([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm]) .

(	such	was	the	child's	name	)	.
(	这样的	曾是	这	孩子的	姓名	)	.

(这就是孩子的名字)。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " ['ɪmɪteɪt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

"	My	boy	,	"	cried	the	Widow	,	"	imitate	every	thing	that	is	good	,	and	noble	,
"	我的	男生	,	"	哭	这	寡妇	,	"	模拟	每一个	事物	那	是	好的	,	和	高贵	,

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ,

and	virtuous	,
和	有德行的	,

“我的孩子，”寡妇喊道，“要效法一切美好、高尚、有德行的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

and	you	will	be	like	him	!
和	你	将要	是	喜欢	他	!

你也会像他一样！

" [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Joachim	looked	earnestly	in	her	face	,	but	was	silent	.
"	约阿希姆	看起来	切实	在	她	脸	,	但	曾是	沉默的	.

约阿希姆认真地看着她的脸，但一言不发。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ment] ;

He	understood	a	good	deal	that	his	Mother	meant	;
他	理解	一个	好的	交易	那	他的	母亲	意思是	;

他很明白母亲的意思；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

he	knew	he	was	to	try	to	do	every	thing	that	was	good	,
他	知道	他	曾是	到	尝试	到	做	每一个	事物	那	曾是	好的	,

他知道自己应该尽力去做每件好事，

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	so	be	like	the	young	King	;	but	,	as	he	was	but	a	little	boy	,
和	所以	是	喜欢	这	年轻的	国王	;	但	,	作为	他	曾是	但	一个	小的	男生	,

所以要像年轻的国王一样；但是，因为他当时只是个小男孩，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	not	quite	sure	that	he	had	not	got	a	sort	of	vague	notion	of	the
我	是	不是	相当	当然	那	他	有	不是	得到	一个	种类	的	模糊的	概念	的	这

[goʊld] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [dʒet] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,

gold	chariot	and	the	twelve	jet	black	horses	,
金子	战车	和	这	十二	喷射	黑色的	马匹	,

我不太确定他是否对那辆金色的战车和十二匹乌黑的骏马没有过某种模糊的概念。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

mixed	up	with	his	idea	of	imitating	all	that	was	good	and	noble	and
混合	向上	和	他的	主意	的	模仿	全部	那	曾是	好的	和	高贵	和

['vɜːrtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

这与他模仿一切美好、高尚、有德行的事物的想法混为一谈了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] .

and	being	like	the	young	King	.
和	存在	喜欢	这	年轻的	国王	.

就像年轻的国王一样。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	may	be	wrong	;	but	,	at	seven	years	old	,
我	可能	是	错误的	;	但	,	在	七	年	老的	,

我可能错了；但是，七岁时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

you	will	excuse	him	if	his	head	did	get	a	little	confused	,
你	将要	原谅	他	如果	他的	头	做过	得到	一个	小的	使困惑	,

如果他当时脑子有点混乱，请您谅解。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] ['seprət] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

and	if	he	could	not	quite	separate	his	ideas	of	excessive	virtue	and
和	如果	他	可以	不是	相当	分离	他的	想法	的	过多的	美德	和

['gʊdnəs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pætərn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

goodness	from	all	the	splendour	in	which	the	pattern	he	was	to	imitate
善良	从	全部	这	辉煌	在	哪个	这	图案	他	曾是	到	模拟

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

appeared	before	his	eyes	.
出现	前	他的	眼睛	.

如果他无法将自己对过分美德和善良的观念与他所要模仿的典范在他眼前展现出的所有辉煌完全区分开来。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

However	that	may	be	,	his	Mother's	words	made	a	profound	impression	upon	him	.
然而	那	可能	是	,	他的	母亲的	字	制成	一个	深刻的	印象	之上	他	.

不管怎样，母亲的话给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

He	thought	of	nothing	else	,
他	想法	的	没有什么	别的	,

他脑子里什么也没想。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

and	if	he	had	been	in	the	silly	habit	of	telling	his	dreams	,
和	如果	他	有	到过	在	这	愚蠢的	习惯	的	讲述	他的	梦境	,

如果他有把梦境告诉别人的愚蠢习惯，

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

I	dare	say	he	would	have	told	his	mother	next	morning	that	he	had	been
我	敢	说	他	会	有	讲述	他的	母亲	下一个	早晨	那	他	有	到过

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

dreaming	of	them	.
做梦	的	他们	.

我敢说，第二天早上他一定会告诉他妈妈，他梦见了他们。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Certainly	they	came	into	his	head	the	first	thing	in	the	morning	;
当然	他们	来了	进入	他的	头	这	第一的	事物	在	这	早晨	;

当然，这些事每天早上醒来第一件事就是浮现在他的脑海里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

and	they	were	still	in	his	head	when	he	walked	along	by	the	sea	-	shore	,
和	他们	是	仍然	在	他的	头	什么时候	他	步行	沿着	经过	这	海	-	支撑	,

当他沿着海边漫步时，这些念头仍然萦绕在他的脑海中。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑːt] [meɪk]

as	has	been	described	;	so	much	so	,	that	even	his	adventure	did	not	make
作为	有	到过	描述	;	所以	很多	所以	,	那	甚至	他的	冒险	做过	不是	制作

[hɪm; ɪm] [fər'get] [ðem; ðəm] ;

him	forget	them	;
他	忘记	他们	;

正如前文所述；以至于即使经历了那次冒险，他也没有忘记他们；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wen] [ðɪs] ['dʒiːni] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ]

and	therefore	,	when	this	Genie	,	as	I	told	you	before	,	offered	to	do	any	thing
和	所以	,	什么时候	这	精灵	,	作为	我	讲述	你	前	,	提供	到	做	任何	事物

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

因此，正如我之前告诉你的，当这个精灵提出可以做任何他想做的事情时，

['lɪt(ə)l] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [sed] , " ['dʒiːni] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

little	Joachim	said	,	"	Genie	,	I	want	to	imitate	every	thing	that	is	good	,
小的	约阿希姆	说	,	"	精灵	,	我	想	到	模拟	每一个	事物	那	是	好的	,

[ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ,

and	noble	,
和	高贵	,

小约阿希姆说："吉妮，我想模仿一切美好、高尚的事物，

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eɪb(ə)l] !

and	virtuous	,	so	you	must	make	me	able	!
和	有德行的	,	所以	你	必须	制作	我	有能力的	!

并且品德高尚，所以你必须让我有能力!

" [ðə; ði] ['dʒiːni] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praiz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [kən'fjuːzd] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

"	The	Genie	looked	very	much	surprized	,	and	rather	confused	;	he	expected	to
"	这	精灵	看起来	非常	很多	惊讶	,	和	相当	使困惑	;	他	预期的	到

[hæv; həv] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] [tɔɪz] ,

have	been	asked	for	toys	,
有	到过	问	为了	玩具	,

"精灵看起来非常惊讶，也相当困惑；他以为人们会向他要玩具。"

[ɔːr] ['mʌni] , [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [bʌt; bət] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm]

or	money	,	or	a	new	horse	,	or	something	nice	of	that	sort	;	but	Joachim
或者	钱	,	或者	一个	新的	马	,	或者	某物	好的	的	那	种类	;	但	约阿希姆

[lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

looked	very	grave	,
看起来	非常	严重	,

或者钱，或者一匹新马，或者其他类似的好东西；但约阿希姆神情非常严肃。

[soʊ] [ðə; ði] ['dʒiːni] [sɔː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

so	the	Genie	saw	he	was	in	earnest	,
所以	这	精灵	锯	他	曾是	在	认真	,

于是精灵看出他是认真的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒiːni] ;

and	he	did	a	most	wonderful	thing	for	a	Genie	;
和	他	做过	一个	最多	精彩的	事物	为了	一个	精灵	;

他为一位精灵做了一件非常了不起的事；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	actually	sat	down	beside	the	little	boy	to	talk	to	him	.
他	实际上	卫星	向下	旁	这	小的	男生	到	讲话	到	他	.

他竟然坐下来和小男孩说话。

[aɪ] [dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒiːni] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , ['evər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

I	don't	recollect	that	a	single	Genie	in	the	Arabian	Nights	,	ever	did	such	a	thing
我	不	追忆	那	一个	单身的	精灵	在	这	阿拉伯	夜晚	,	曾经	做过	这样的	一个	事物

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

我不记得《一千零一夜》中有任何一个精灵做过这样的事；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒiːni] [dɪd] : [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['sɔːftli] ,

but	this	Genie	did	:	What	is	more	,	he	stroked	his	beard	,	and	spoke	very	softly	,
但	这	精灵	做过	:	什么	是	更多的	,	他	抚摸	他的	胡须	,	和	辐	非常	轻轻	,

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

但这位精灵却做到了：不仅如此，他还抚摸着胡须，轻声说道：

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

"	My	dear	little	boy	,	you	have	asked	a	great	thing	.
"	我的	亲爱的	小的	男生	,	你	有	问	一个	伟大的	事物	.

“我亲爱的小男孩，你问了一个很大的问题。”

[aɪ][kæn; kən][duː][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ;

I	can	do	part	of	what	you	wish	,	but	not	all	;
我	能	做	部分	的	什么	你	希望	,	但	不是	全部	;

我可以满足你的一些要求，但不能满足全部要求；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][wiː; wi]

for	you	have	asked	what	concerns	the	heart	and	conscience	,	and	we
为了	你	有	问	什么	担忧	这	心	和	良心	,	和	我们

['dʒiːniːz] , ['kænɑːt] ['ɪnfluəns] [ðiːz] ,

Genies	,	cannot	influence	these	,
精灵	,	不能	影响	这些	,

因为你们问的是人心和良心的事，而我们精灵是无法影响这些的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ə'loʊn][hæz; həz][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

for	the	great	Ruler	of	all	things	alone	has	them	under	his	control	.
为了	这	伟大的	统治者	的	全部	事物	独自的	有	他们	在下面	他的	控制	.

因为只有万物的主宰才能掌控它们。

[hiː; hi] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntəlekt] — [ɑː] !

He	allows	us	,	however	,	power	over	the	intellect	—	ah	!
他	允许	我们	,	然而	,	力量	超过	这	智力	—	啊	!

然而，他赋予了我们掌控理智的权力——啊！

[naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! — [wel] !

now	I	see	you	cannot	understand	me	,	little	boy	!	—	Well	!
现在	我	看	你	不能	理解	我	,	小的	男生	!	—	出色地	!

现在我明白了，你还是听不懂我的话，小男孩！——好吧！

[aɪ] [miːn] [ðɪs] ; — [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] ['klevər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt]

I	mean	this	;	—	I	can	make	your	head	clever	,	but	I	cannot	make	your	heart
我	意思是	这	;	—	我	能	制作	你的	头	聪明的	,	但	我	不能	制作	你的	心

[gʊd] :

good	:
好的	:

我的意思是：我可以让你头脑聪明，但我无法让你内心善良。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ,

I	can	give	you	the	power	of	imitation	,	but	as	to	what	you	imitate	,
我	能	给	你	这	力量	的	模仿	,	但	作为	到	什么	你	模拟	,

我可以赋予你模仿的能力，但至于你模仿什么，

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] [aɪ] [der] [nɑːt] [neɪm] !

that	must	depend	upon	yourself	,	and	the	great	Being	I	dare	not	name	!
那	必须	依赖	之上	你自己	,	和	这	伟大的	存在	我	敢	不是	姓名	!

那一定取决于你自己，以及我不敢提及的那位伟大的存在！

" ['æftər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

"	After	saying	this	,
"	后	说	这	,

说完这些话之后，

[ðə; ði] ['dʒiːni] [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] [hed] [dʒʌst]

the	Genie	laid	his	immense	forefingers	on	each	side	of	Joachim's	head	just
这	精灵	铺设	他的	巨大	食指	在	每个	边	的	约阿希姆的	头	只是

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

above	his	forehead	,
多于	他的	前额	,

精灵将他巨大的食指放在约阿希姆额头上方两侧，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	disappeared	.
和	然后	消失	.

然后就消失了。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [felt] [noʊ] [peɪn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə]

Joachim	felt	no	pain	,	but	when	he	got	up	and	put	on	his	cap	to
约阿希姆	毛毡	不	疼痛	,	但	什么时候	他	得到	向上	和	放	在	他的	帽	到

[goʊ] [hoʊm] ,

go	home	,
去	家	,

约阿希姆没有感到疼痛，但当他起身戴上帽子准备回家时，

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

his	head	seemed	almost	too	large	for	it	.
他的	头	似乎	几乎	也	大的	为了	它	.

他的头看起来似乎太大了，和那东西不太搭。

[pər'hæps] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kæp] ,

Perhaps	he	wanted	a	new	cap	,
也许	他	通缉	一个	新的	帽	,

或许他想要一顶新帽子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frə'nɑːlədʒɪst] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

but	the	phrenologists	would	tell	you	he	had	got	the	organ	of	Imitation	.
但	这	颅相学家	会	告诉	你	他	有	得到	这	器官	的	模仿	.

但颅相学家会告诉你，他得了模仿器官。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒiːni] [sed] ,

He	did	not	thoroughly	understand	what	the	Genie	said	,
他	做过	不是	彻底	理解	什么	这	精灵	说	,

他并没有完全听懂精灵说的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	he	was	convinced	that	something	had	been	done	towards	making	him
但	他	曾是	确信	那	某物	有	到过	完毕	向	制作	他

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] .

like	to	the	young	King	.
喜欢	到	这	年轻的	国王	.

但他确信有人采取了某种措施，让他受到年轻国王的喜爱。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɔːdlɪŋ] [hoʊm] ,

As	he	was	dawdling	home	,
作为	他	曾是	磨蹭	家	,

他慢悠悠地往家走的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌpɪktʃə'resk] [dɑːrk]

his	eye	was	struck	by	the	sight	of	a	beautiful	because	picturesque	dark
他的	眼睛	曾是	击	经过	这	视线	的	一个	美丽的	因为	如画	黑暗的

['fɪʃɪŋ] - [boʊt] ,

fishing	-	boat	,
钓鱼	-	船	,

他的目光被一艘美丽如画的黑色渔船所吸引。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [red] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	saw	very	plainly	,	because	the	red	sun	was	setting	behind	it	.
哪个	他	锯	非常	显然	,	因为	这	红色的	太阳	曾是	环境	在后面	它	.

他看得非常清楚，因为红日正从它后面落下。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

Joachim	felt	a	strange	wish	to	make	something	like	it	;	and	,
约阿希姆	毛毡	一个	奇怪的	希望	到	制作	某物	喜欢	它	;	和	,

约阿希姆突然萌生了一个奇怪的愿望，想要制作类似的东西；而且，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

taking	up	a	bit	of	white	chalk	he	saw	at	his	feet	,
采取	向上	一个	少量	的	白色的	粉笔	他	锯	在	他的	脚	,

他拿起脚边的一小块白色粉笔，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [tɑːrd] [saɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

he	drew	a	picture	of	the	boat	on	the	tarred	side	of	another	that	was	near
他	画	一个	图片	的	这	船	在	这	焦油	边	的	其他	那	曾是	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在附近另一艘船的沥青岸面上画了这艘船的图画。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] , [æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [keɪm] [ʌp] ['veri] ['æŋgrəli] .

While	he	was	so	engaged	,	an	old	fisherman	came	up	very	angrily	.
尽管	他	曾是	所以	已订婚的	,	一个	老的	渔夫	来了	向上	非常	愤怒地	.

他正全神贯注的时候，一位老渔夫怒气冲冲地走了过来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

He	thought	the	child	was	disfiguring	his	boat	;	but	,	to	his	surprise	,
他	想法	这	孩子	曾是	毁容	他的	船	;	但	,	到	他的	惊喜	,

他以为孩子在弄坏他的船；但令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kæpɪt(ə)l] ,

he	saw	that	the	little	fellow's	drawing	was	so	capital	,
他	锯	那	这	小的	同伴们	绘画	曾是	所以	首都	,

他发现这小家伙的画画得真棒。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪm'self] .

he	wished	he	could	do	as	much	himself	.
他	希望	他	可以	做	作为	很多	他自己	.

他希望自己也能做到这么多。

" [waɪ] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [jʌŋ] ['mæstər] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Why	,	who	taught	you	to	do	that	,	young	Master	?	"	said	he	.
"	为什么	,	WHO	教授	你	到	做	那	,	年轻的	掌握	?	"	说	他	.

“少爷，是谁教您这么做的？”他问道。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['tɔːkər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['mɪrli] [sed] , "

Joachim	was	no	great	talker	at	any	time	,	and	he	now	merely	said	,	"
约阿希姆	曾是	不	伟大的	健谈者	在	任何	时间	,	和	他	现在	仅仅	说	,	"

['noʊbɑːdi] , " [ænd; ənd] [smaɪld] .

Nobody	,	"	and	smiled	.
无人	,	"	和	微笑	.

约阿希姆一向不善言辞，现在他只是说了句“没有人”，然后笑了笑。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɔː] [maɪ] [boʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] ;

"	Well	,	you	must	draw	my	boat	some	day	,	for	me	to	hang	up	;
"	出色地	,	你	必须	画	我的	船	一些	天	,	为了	我	到	悬挂	向上	;

“嗯，你总有一天要画出我的船，好让我把它挂起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [lʌk] ['peni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	now	here's	a	luck	penny	for	you	,
和	现在	这里是	一个	运气	一分钱	为了	你	,

现在给你一枚幸运硬币，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] .

for	you	certainly	are	a	capital	hand	for	such	a	youngster	.
为了	你	当然	是	一个	首都	手	为了	这样的	一个	青少年	.

对于这样一个年轻人来说，你确实是一位得力助手。

" [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Joachim	was	greatly	pleased	with	the	penny	,	for	it	was	a
"	约阿希姆	曾是	非常	高兴	和	这	一分钱	,	为了	它	曾是	一个

['kjʊriəs] [oʊld][wʌn] ,

curious	old	one	,
好奇的	老的	一	,

约阿希姆非常喜欢这枚便士，因为这是一枚奇特的旧便士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	hole	through	it	;	and	he	told	his	Mother	all	about	it	;
和	一个	洞	通过	它	;	和	他	讲述	他的	母亲	全部	关于	它	;

上面有个洞；他把这件事全都告诉了他妈妈；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] ,

but	though	it	may	seem	strange	,
但	尽管	它	可能	似乎	奇怪的	,

但这虽然看起来很奇怪，

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

he	never	mentioned	the	bottle	and	the	Genie	to	her	at	all	.
他	绝不	提及	这	瓶子	和	这	精灵	到	她	在	全部	.

他从未向她提起过那个瓶子和精灵。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwaɪt] ['praɪvət] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

That	appeared	to	him	to	be	a	quite	private	affair	of	his	own	.
那	出现	到	他	到	是	一个	相当	私人的	事务	的	他的	自己的	.

在他看来，这似乎是他自己的私事。

[hiː; hi] ['ɔːltərd] ['veri] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [baɪ] [dɪ'griːz] .

He	altered	very	much	,	however	,	by	degrees	.
他	已修改	非常	很多	,	然而	,	经过	学位	.

然而，他的变化很大，但这种变化是逐渐发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ðen] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [dʌl] , ['saɪlənt] [bɔɪ] : [naʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

He	had	been	till	then	rather	a	dull	,	silent	boy	:	now	he	talked	much	more	,
他	有	到过	直到	然后	相当	一个	乏味的	,	沉默的	男生	:	现在	他	谈话	很多	更多的	,

他以前一直是个比较沉闷、沉默寡言的男孩；现在他话多了很多。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] ,

was	more	amusing	,	was	always	endeavouring	to	draw	,
曾是	更多的	有趣	,	曾是	总是	努力	到	画	,

更有趣，总是努力画画，

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [prerz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .

and	after	being	at	church	would	try	to	read	the	prayers	like	the	parson	.
和	后	存在	在	教会	会	尝试	到	读	这	祈祷	喜欢	这	牧师	.

做完礼拜后，他会试着像牧师一样诵读祷文。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

His	Mother	was	delighted	.
他的	母亲	曾是	高兴极了	.

他的母亲非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] ['æftər] [ɔːl] ,

She	began	to	think	her	son	would	grow	up	a	good	scholar	after	all	,
她	开始	到	思考	她	儿子	会	生长	向上	一个	好的	学者	后	全部	,

她开始觉得儿子长大后或许会成为一名优秀的学者。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [wel] [ɔːf] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaɪndnəs] ,

and	being	now	well	off	,	owing	to	the	King's	kindness	,
和	存在	现在	出色地	离开	,	欠款	到	这	国王学院	仁慈	,

由于国王的恩惠，他现在生活富裕。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [tuː; tə] [skuːl] .

she	resolved	on	sending	little	Joachim	to	school	.
她	已解决	在	发送	小的	约阿希姆	到	学校	.

她决定送小约阿希姆去上学。

[tuː; tə] [skuːl] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

To	school	,	accordingly	,	he	went	;	and	here	,	my	little	readers	,	there	was	a
到	学校	,	因此	,	他	去	;	和	这里	,	我的	小的	读者	,	那里	曾是	一个

[greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

great	change	for	him	.
伟大的	改变	为了	他	.

于是，他就去上学了；我的小读者们，在这里，他的生活发生了巨大的变化。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

Hitherto	he	had	lived	very	much	alone	with	his	Mother	,	and	being	quiet	,
迄今为止	他	有	居住地	非常	很多	独自的	和	他的	母亲	,	和	存在	安静的	,

此前他一直和母亲单独生活，性格安静。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dʌl] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

and	somewhat	dull	by	nature	,
和	有些	乏味的	经过	自然	,

而且天性有些迟钝

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

he	had	never	till	quite	lately	had	many	acquaintances	of	his	own	age	.
他	有	绝不	直到	相当	最近	有	许多	熟人	的	他的	自己的	年龄	.

直到最近，他才结识了一些同龄的朋友。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʊθs] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,

Now	,	however	,	he	found	himself	among	great	numbers	of	youths	,	of	all	ages	,
现在	,	然而	,	他	成立	他自己	之中	伟大的	数字	的	青年	,	的	全部	年龄	,

[ænd; ənd] [ɔːl] ['kærəktərz] .

and	all	characters	.
和	全部	人物	.

然而，现在他却发现自己身处众多年轻人之中，这些年轻人年龄各异，性格也各有不同。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

At	first	he	was	shy	and	observant	,	but	this	soon	wore	off	,	and	he
在	第一的	他	曾是	害羞的	和	观察者	,	但	这	很快	穿着	离开	,	和	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

became	a	favourite	.
成为	一个	最喜欢的	.

起初他很害羞，也很善于观察，但这种性格很快就消失了，他成了大家最喜欢的学生。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪkt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'raɪvld] [ɪn]

Nobody	was	more	liked	at	any	time	,	and	he	was	completely	unrivalled	in
无人	曾是	更多的	喜欢	在	任何	时间	,	和	他	曾是	完全地	无与伦比	在

[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

the	play	-	ground	.
这	玩	-	地面	.

任何时候都没有人比他更受人喜欢，他在操场上更是无人能及。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [wen] , [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,

He	could	set	all	the	boys	in	a	roar	of	laughter	,	when	,	hid	behind	a	bush	,
他	可以	放	全部	这	男孩们	在	一个	吼	的	笑声	,	什么时候	,	隐藏	在后面	一个	衬套	,

他躲在灌木丛后面，就能逗得所有男孩哄堂大笑。

[hiː; hi] [wʊd] [bɑːrk][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪts] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət]

he	would	bark	so	like	a	dog	that	the	unhappy	wights	who	were	not	in	the	secret
他	会	吠	所以	喜欢	一个	狗	那	这	不开心	重量级	WHO	是	不是	在	这	秘密

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [haʊnd] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

expected	to	see	a	vicious	hound	spring	out	upon	them	,
预期的	到	看	一个	恶毒	猎犬	春天	出去	之上	他们	,

他会像狗一样吠叫，以至于那些不知情的不幸亡灵都以为会看到一条凶猛的猎犬扑向他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn] [fraɪt] .

and	took	to	their	heels	in	fright	.
和	采取	到	他们的	高跟鞋	在	惊吓	.

他们吓得拔腿就跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt][ʌp] ;

He	was	first	in	every	attempt	at	acting	,	which	the	boys	got	up	;
他	曾是	第一的	在	每一个	试图	在	表演	,	哪个	这	男孩们	得到	向上	;

每次男孩们起身尝试表演时，他总是第一个上场；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kæt][nɔːr][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huːz] [mjuː] [ænd; ənd]

and	there	was	not	a	cat	nor	a	pig	in	the	neighbourhood	whose	mew	and
和	那里	曾是	不是	一个	猫	也不	一个	猪	在	这	邻里	谁	喵	和

[skwiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪg'zæktnəs] .

squeak	he	could	not	give	with	the	utmost	exactness	.
吱	他	可以	不是	给	和	这	极致	精确	.

附近没有哪只猫或猪的叫声他模仿不出来，无论是喵叫还是吱吱叫。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][æt; ət]['lesnz; 'lesənz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [wel] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri]

If	you	ask	how	he	got	on	at	lessons	,	I	must	say	—	well	,	but	not	very
如果	你	问	如何	他	得到	在	在	课程	,	我	必须	说	—	出色地	,	但	不是	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

如果你问他上课情况如何，我必须说——还行，但不是很好。

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ,

His	powers	of	entertaining	his	companions	were	so	great	,
他的	权力	的	娱乐	他的	同伴	是	所以	伟大的	,

他逗乐同伴的能力非常强，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['iːzəli] - [ə'kwaɪrd] [preɪz] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz]

that	I	fear	he	found	their	easily	-	acquired	praise	more	tempting	than	the	rewards
那	我	害怕	他	成立	他们的	容易地	-	获得	称赞	更多的	诱人的	比	这	奖励

[ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] ['lɜːrnɪŋ] .

of	laborious	learning	.
的	费力的	学习	.

我担心他觉得轻易获得的赞扬比辛勤学习带来的回报更有诱惑力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['stediə] ['neɪbərz]

He	could	learn	easily	enough	,	it	is	true	;	but	while	his	steadier	neighbours
他	可以	学习	容易地	足够的	,	它	是	真的	;	但	尽管	他的	更稳定	邻居

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,

were	working	hard	,
是	在职的	难的	,

他的确学得很快；但是，当他那些更稳重的邻居们都在努力工作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [skiːm] [fɔːr; fər] [fʌn] [wen] ['lesnz; 'lesənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] ,

he	was	devising	some	new	scheme	for	fun	when	lessons	should	be	over	,
他	曾是	设计	一些	新的	方案	为了	乐趣	什么时候	课程	应该	是	超过	,

课间休息时，他正琢磨着怎么找乐子。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɑːd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][æn; ən]

or	making	some	odd	drawing	on	his	slate	to	induce	his	companions	to	an
或者	制作	一些	奇怪的	绘画	在	他的	石板	到	诱导	他的	同伴	到	一个

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

outburst	of	laughter	.
爆发	的	笑声	.

或者在石板上画一些奇怪的图画，逗得同伴们哈哈大笑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ;

There	were	many	excuses	to	be	made	for	little	Joachim	;
那里	是	许多	借口	到	是	制成	为了	小的	约阿希姆	;

为小约阿希姆找了很多借口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pliːz] ,

and	it	is	always	so	pleasant	to	please	,
和	它	是	总是	所以	令人愉快的	到	请	,

取悦他人总是令人愉悦的。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] .

that	I	do	not	much	wonder	at	his	being	led	astray	by	possessing	the	power	.
那	我	做	不是	很多	想知道	在	他的	存在	引领	误入歧途	经过	拥有	这	力量	.

所以我并不惊讶他会被权力引诱而误入歧途。

[taɪm] [went] [ɑːn] , ['miːnwaɪl] ;

Time	went	on	,	meanwhile	;
时间	去	在	,	同时	;

时间就这样流逝了；

[ænd; ənd][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer]

and	Joachim	became	aware	at	last	that	he	possessed	a	larger	share
和	约阿希姆	成为	意识到的	在	最后的	那	他	拥有	一个	更大的	分享

[ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

than	common	of	the	power	of	imitation	.
比	常见的	的	这	力量	的	模仿	.

约阿希姆最终意识到，他拥有比常人更大的模仿能力。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['klɪrli] [felt] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒiːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

When	he	first	clearly	felt	this	,	he	thought	of	the	Genie	and	his	two
什么时候	他	第一的	清楚地	毛毡	这	,	他	想法	的	这	精灵	和	他的	二

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefingers	,
食指	,

当他第一次清晰地感受到这一点时，他想到了精灵和他的两根食指。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt]

I	believe	;	—	but	his	school	life	,	and	his	funny	ways	,	and	the	constant
我	相信	;	—	但	他的	学校	生活	,	和	他的	有趣的	方式	,	和	这	持续的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

diversion	of	his	mind	,
导流	的	他的	头脑	,

我相信；——但是他的学生时代，他古怪的举止，以及他经常心不在焉的思绪，

[kwaɪt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dʒiːni] [hæd; həd]['spoʊkən] .

quite	prevented	his	thinking	of	all	the	serious	things	the	Genie	had	spoken	.
相当	阻止	他的	思维	的	全部	这	严肃的	事物	这	精灵	有	说	.

他完全没有去想精灵所说的那些严肃的事情。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['nɪrli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Nay	,	even	his	Mother's	words	had	nearly	faded	from	his	mind	,
不	,	甚至	他的	母亲的	字	有	几乎	褪色	从	他的	头脑	,

不，就连母亲的话语也几乎从他的记忆中消逝了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk]

and	he	had	forgotten	the	young	King	,	and	his	own	wishes	to	be	like
和	他	有	被遗忘的	这	年轻的	国王	,	和	他的	自己的	愿望	到	是	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他忘记了年轻的国王，也忘记了自己想要成为像他一样的人的愿望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

It	was	a	pity	it	was	so	;	but	so	it	was	!
它	曾是	一个	遗憾	它	曾是	所以	;	但	所以	它	曾是	!

可惜事与愿违；但事实就是如此！

[pʊr] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] !

Poor	Joachim	!
贫穷的	约阿希姆	!

可怜的约阿希姆！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][kaɪnd][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [riˈæləti] ;

he	was	a	very	good	fellow	,	and	kind	also	in	reality	;
他	曾是	一个	非常	好的	同伴	,	和	种类	还	在	现实	;

他是个非常好的人，而且实际上也很善良；

[bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [læf] ,

but	first	the	pleasure	of	making	his	companions	laugh	,
但	第一的	这	乐趣	的	制作	他的	同伴	笑	,

但首先，他享受的是逗同伴们开心的乐趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [greɪt] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	then	the	pleasure	of	being	a	sort	of	little	great	man	among	them	,
和	然后	这	乐趣	的	存在	一个	种类	的	小的	伟大的	男人	之中	他们	,

然后，还有在他们中间当个小大人的那种快感。

[wɜːr; wər][fæst] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

were	fast	misleading	him	.
是	快速地	误导性的	他	.

他们很快就误导了他。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [əˈmjuːzd] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd][kæts] ,

For	instance	,	though	at	first	he	amused	them	by	imitating	dogs	,	and	cats	,
为了	实例	,	尽管	在	第一的	他	觉得好笑	他们	经过	模仿	狗	,	和	猫	,

[ænd; ənd][pɪgz] ,

and	pigs	,
和	猪	,

例如，虽然他一开始是通过模仿狗、猫和猪来逗他们开心的，

[hiː; hi][nekst] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] [æt; ət] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz]

he	next	tried	his	powers	at	imitating	any	thing	queer	and	odd	in	the	boys
他	下一个	尝试	他的	权力	在	模仿	任何	事物	酷儿	和	奇怪的	在	这	男孩们

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

接下来，他尝试模仿男孩们身上任何古怪或奇特的特质。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .

and	,	for	a	time	,	this	was	most	entertaining	.
和	,	为了	一个	时间	,	这	曾是	最多	娱乐	.

有一段时间，这确实非常有趣。

[wen] [hiː; hi] [mimikt] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [wɔːk] [ʌv; əv] [wʌn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [drɔːl] [ʌv; əv]

When	he	mimicked	the	awkward	walk	of	one	boy	,	and	the	bad	drawl	of
什么时候	他	模仿	这	尴尬的	走	的	一	男生	,	和	这	坏的	拖长音	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

当他模仿一个男孩笨拙的走路姿势和另一个男孩糟糕的口音时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laʊtɪʃ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

and	the	loutish	carriage	of	a	third	,	the	school	resounded	with	shouts	of
和	这	粗鲁的	运输	的	一个	第三	,	这	学校	回荡着	和	喊叫	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

第三辆车粗鲁无礼，车厢里顿时响起一片哄笑声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] ,

which	seemed	to	our	Hero	a	great	triumph	,
哪个	似乎	到	我们的	英雄	一个	伟大的	胜利	,

这在我们的英雄看来是一次巨大的胜利。

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [left]

—	something	like	the	cheers	which	had	greeted	the	good	young	King	as	he	left
—	某物	喜欢	这	干杯	哪个	有	问候	这	好的	年轻的	国王	作为	他	左边

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] .

the	fishing	-	town	.
这	钓鱼	-	镇	.

——就像这位善良的年轻国王离开渔镇时所受到的欢呼声一样。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌn] !

But	certainly	the	cause	was	a	very	different	one	!
但	当然	这	原因	曾是	一个	非常	不同的	一	!

但原因肯定截然不同！

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] [ˌpɑːpju'lærəti]

By	degrees	,	however	,	it	must	be	admitted	,	that	Joachim's	popularity
经过	学位	,	然而	,	它	必须	是	承认	,	那	约阿希姆的	人气

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] ;

began	a	little	to	decrease	;
开始	一个	小的	到	减少	;

然而，必须承认的是，约阿希姆的人气逐渐开始有所下降；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [læft] [æt; ət] ,

for	,	though	a	boy	has	no	objection	to	see	his	neighbour	laughed	at	,
为了	,	尽管	一个	男生	有	不	异议	到	看	他的	邻居	笑了	在	,

虽然一个男孩并不介意看到邻居被嘲笑，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] ,

he	does	not	like	quite	so	well	to	be	laughed	at	himself	,
他	做	不是	喜欢	相当	所以	出色地	到	是	笑了	在	他自己	,

他不太喜欢别人嘲笑他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	there	are	very	few	who	can	bear	it	with	good	humour	.
和	那里	是	非常	很少	WHO	能	熊	它	和	好的	幽默	.

能以幽默的态度忍受这一切的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstaɪm] ,

And	now	Joachim	had	given	such	way	to	the	pastime	,
和	现在	约阿希姆	有	给定	这样的	方式	到	这	消遣	,

而现在，约阿希姆已经完全沉迷于这种消遣了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ,

that	he	was	always	hunting	up	absurdities	in	his	friends	and	neighbours	,
那	他	曾是	总是	打猎	向上	荒谬之处	在	他的	朋友们	和	邻居	,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [felt] [seɪf] .

and	no	one	felt	safe	.
和	不	一	毛毡	安全的	.

他总是挑剔朋友和邻居的缺点，让每个人都感到不安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	a	long	time	before	Joachim	found	out	the	change	that	was
它	曾是	一个	长的	时间	前	约阿希姆	成立	出去	这	改变	那	曾是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	place	,
采取	地方	,

过了很久，约阿希姆才发现正在发生的变化。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [laʊd] ['læfərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

for	there	were	still	plenty	of	loud	laughers	on	his	side	;
为了	那里	是	仍然	很多	的	大声	笑声	在	他的	边	;

因为他那边仍然有很多大声的笑声；

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

but	once	or	twice	he	had	a	feeling	that	all	was	not	right	:	for	instance	,
但	一次	或者	两次	他	有	一个	感觉	那	全部	曾是	不是	正确的	:	为了	实例	,

但他有一两次感觉事情不太对劲：例如，

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [mimikt] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['wɔːkər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [spoʊk] ['bædli]

one	day	when	he	mimicked	the	awkward	walker	to	the	boy	who	spoke	badly
一	天	什么时候	他	模仿	这	尴尬的	沃克	到	这	男生	WHO	辐	糟糕

[ænd; ənd] ['stʌtəd] ,

and	stuttered	,
和	结巴	,

有一天，他模仿那个走路笨拙的人，去逗弄那个说话结巴、口吃的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [s'tʌtərər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [bɔɪ] ,

and	then	in	the	afternoon	imitated	the	stutterer	to	the	awkward	boy	,
和	然后	在	这	下午	模仿	这	口吃者	到	这	尴尬的	男生	,

下午，他模仿口吃者的声音跟那个笨拙的男孩说话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

he	had	a	twinge	of	conscience	,	for	it	whispered	to	him	that	he
他	有	一个	轻微疼痛	的	良心	,	为了	它	低声说道	到	他	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sniːk] ,

was	a	sneak	,
曾是	一个	潜行	,

他心中涌起一丝良心的谴责，因为良心告诉他，他是个偷偷摸摸的人。

[ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [pər'tɪkjələrli] ,

and	deceitful	;	particularly	,
和	欺骗性的	;	特别	,

而且是欺骗性的；特别是，

[æz; əz][bəuθ] [ðiːz] [bɔɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌmz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz]

as	both	these	boys	had	often	helped	him	in	doing	his	sums	and	lessons
作为	两个都	这些	男孩们	有	经常	帮助	他	在	正在做	他的	总和	和	课程

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['fʌni] [tuː; tə] ['leɪbər] [æt; ət][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

when	he	was	too	idle	and	too	funny	to	labour	at	them	himself	.
什么时候	他	曾是	也	闲置的	和	也	有趣的	到	劳动	在	他们	他自己	.

因为这两个男孩经常在他太懒惰、太爱开玩笑而不愿自己做题和学习的时候，帮助他完成作业和功课。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [helpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [bɪ'haɪnd][hænd][ɪn]

In	fact	,	he	had	been	so	much	helped	that	he	was	sadly	behind	hand	in
在	事实	,	他	有	到过	所以	很多	帮助	那	他	曾是	令人遗憾的是	在后面	手	在

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

事实上，他得到了太多帮助，以至于他的学业严重落后。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] " [ðæt] [gʊd] ['feloʊ] - [dʒoʊk][hɪm; ɪm] ,

for	all	the	school	had	been	willing	to	assist	"	that	good	fellow	'	Joke	him	,
为了	全部	这	学校	有	到过	愿意的	到	协助	"	那	好的	同伴	-	开玩笑	他	,

尽管学校一直愿意帮助“那个好家伙”，但还是“开玩笑”了他。

- " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

'	"	as	they	called	him	.
-	"	作为	他们	称为	他	.

他们都这样称呼他。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] .

At	last	a	crisis	came	.
在	最后的	一个	危机	来了	.

危机终于爆发了。

[ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ; ['veri] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɜːrli]

A	new	boy	arrived	at	the	school	;	very	big	for	his	age	,	and	rather	surly
一个	新的	男生	到达的	在	这	学校	;	非常	大的	为了	他的	年龄	,	和	相当	粗鲁

['tempərd] ,

tempered	,
淬火	,

学校里来了一个新男孩；他个子比同龄人高大很多，而且脾气有点暴躁。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd]

but	a	hard	working	,	persevering	lad	,	who	was	striving	hard	to	learn	and
但	一个	难的	在职的	,	坚持不懈	小伙子	,	WHO	曾是	努力	难的	到	学习	和

[get][ɑːn] .

get	on	.
得到	在	.

但他是一个勤奋努力、坚持不懈的年轻人，努力学习，力求进步。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['diːfekt] .

He	had	one	defect	.
他	有	一	缺点	.

他有一个缺陷。

[hiː; hi] [lɪspt] ['veri] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] ,

He	lisped	very	much	,	which	certainly	is	an	ugly	trick	,
他	口齿不清	非常	很多	,	哪个	当然	是	一个	丑陋的	诡计	,

他说话严重口吃，这无疑是一种拙劣的伎俩。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['sɪli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] [bɔɪ] , ['nɪrli] [faɪv] [fiːt] [haɪ] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

and	sounded	silly	in	a	great	stout	boy	,	nearly	five	feet	high	:	but	he	had
和	听起来	愚蠢的	在	一个	伟大的	肥硕	男生	,	几乎	五	脚	高的	:	但	他	有

[ðɪs] [ɪk'skjuːs] ;

this	excuse	;
这	原谅	;

对于一个身高近五英尺的壮硕男孩来说，这听起来很滑稽：但他有这样的借口；

— [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

—	his	mother	had	died	when	he	was	very	little	,
—	他的	母亲	有	死亡	什么时候	他	曾是	非常	小的	,

他很小的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**his**	**good**	**Father**	**had**	**more**	**important**	**business**	**on**	**hand**	**in**	**supporting**	**his**
和	他的	好的	父亲	有	更多的	重要的	商业	在	手	在	支持	他的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

他的父亲还有更重要的事要忙，那就是养家糊口。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ðæn; ðən][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]

of	**which**	**this**	**boy**	**was**	**the**	**eldest**	**,**	**than**	**in**	**teaching**	**him**	**to**	**pronounce**	**his**
的	哪个	这	男生	曾是	这	长子	,	比	在	教学	他	到	发音	他的

[es] ['betər] .

S's	**better**	**.**
的	更好的	.

其中这个男孩是年纪最大的，教他更好地发“s”音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)
第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ˈoʊnli] [ˈmʌðərz] [huː] [əˈtend] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] .

It	is	perhaps	only	Mothers	who	attend	to	these	little	matters	.
它	是	也许	仅有的	母亲们	WHO	出席	到	这些	小的	事情	.

或许只有母亲才会关注这些小事。

[wel] ;

Well	;
出色地	;

出色地;

— [ðɪs] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [bɪˈfɔːr] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm]

—	this	great	big	boy	was	two	or	three	days	at	the	school	before	Joachim
—	这	伟大的	大的	男生	曾是	二	或者	三	天	在	这	学校	前	约阿希姆

[went] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

went	near	him	.
去	靠近	他	.

——这个高大男孩在学校待了两三天后，约阿希姆才靠近他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ʌnˈfʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	something	serious	,	stern	,	and	unfunny	in	his	face	,
那里	曾是	某物	严肃的	,	船尾	,	和	不好笑	在	他的	脸	,

他脸上带着严肃、严厉、不苟言笑的神情。

[ænd; ənd] [wen] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [læf] , [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ]

and	when	Joachim	was	making	the	other	boys	laugh	,	the	great	big	boy
和	什么时候	约阿希姆	曾是	制作	这	其他	男孩们	笑	,	这	伟大的	大的	男生

['nevər] ['iːv(ə)n] [smaɪld] ,

never	even	smiled	,
绝不	甚至	微笑	,

当约阿希姆逗其他男孩笑的时候，这个高大的孩子却始终没有露出笑容。

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] [ə'pɑːn][ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][æz; əz][hiː; hi]

but	fixed	his	eyes	in	a	rather	unpleasant	manner	upon	Joachim	as	he
但	固定的	他的	眼睛	在	一个	相当	令人不快的	方式	之上	约阿希姆	作为	他

[reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] .

raised	them	from	his	books	.
提高	他们	从	他的	图书	.

但当他从书中抬起头来时，他的目光却带着几分不快地盯着约阿希姆。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪmɪk] ; [fɔːr; fər] ,

Still	he	was	an	irresistible	subject	for	the	Mimic	;	for	,
仍然	他	曾是	一个	无法抗拒	主题	为了	这	模仿	;	为了	,

然而，他仍然是模仿者无法抗拒的对象；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

though	he	learnt	his	lessons	without	a	mistake	,	and	always	obtained	the
尽管	他	学会了	他的	课程	没有	一个	错误	,	和	总是	获得	这

['mæstɚz] [preɪz] ,

Master's	praise	,
硕士学位	称赞	,

虽然他学得一丝不苟，总是得到师父的称赞，

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [lɪsp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ]

he	read	them	with	so	strong	a	lisp	,	and	this	was	rendered	so
他	读	他们	和	所以	强的	一个	口齿不清	,	和	这	曾是	渲染	所以

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [laʊd] ,

remarkable	by	his	loud	,
卓越	经过	他的	大声	,

他说话时口齿不清，发音非常严重，再加上他大声朗读，更显得格外引人注目。

[diːp] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ˌʌp'set] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pruːd(ə)ns] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [pə'zest] ; [ænd; ənd] ,

deep	voice	,	that	it	fairly	upset	what	little	prudence	Joachim	possessed	;	and	,
深的	嗓音	,	那	它	相当	沮丧的	什么	小的	谨慎	约阿希姆	拥有	;	和	,

低沉的声音，几乎彻底动摇了约阿希姆仅存的一点谨慎；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

as	he	returned	one	day	to	his	seat	,
作为	他	返回	一	天	到	他的	座位	,

有一天，当他回到座位上时，

['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ,

after	repeating	a	copy	of	verses	in	the	manner	I	have	described	,	Joachim	,
后	重复	一个	复制	的	诗句	在	这	方式	我	有	描述	,	约阿希姆	,

约阿希姆按照我描述的方式重复了一遍诗句之后，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , ['ekəud] [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

who	was	not	far	off	,	echoed	the	last	two	lines	with	such	accuracy	of	imitation	,
WHO	曾是	不是	远的	离开	,	回声	这	最后的	二	线条	和	这样的	准确性	的	模仿	,

不远处有人惟妙惟肖地复述了最后两句，模仿得惟妙惟肖。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] -

that	it	startled	even	the	Master	,	who	was	at	that	moment	leaving	the	school	-
那	它	惊慌	甚至	这	掌握	,	WHO	曾是	在	那	片刻	离开	这	学校	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

就连当时正要离开教室的老师都吓了一跳。

[bʌt; bət][noʊ] [læf] ['fɑːloʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]

But	no	laugh	followed	as	usual	,	for	all	eyes	were	suddenly	turned	on	the	big
但	不	笑	随后	作为	通常	,	为了	全部	眼睛	是	突然	转向	在	这	大的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

但像往常一样，并没有笑声，所有人的目光都突然转向了那个大男孩。

[huː] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [self] - [pə'zest] [ɪn] ['mænər] ,

who	,	crimson	with	indignation	,	and	yet	quite	self	-	possessed	in	manner	,
WHO	,	赤红	和	愤慨	,	和	然而	相当	自己	-	拥有	在	方式	,

他面红耳赤，义愤填膺，但举止却十分镇定。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

walked	up	to	Joachim	and	deliberately	knocked	him	down	on	the	floor	.
步行	向上	到	约阿希姆	和	故意地	敲门	他	向下	在	这	地面	.

他走到约阿希姆面前，故意把他推倒在地。

[greɪt] [wʌz; wəz][ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] [ə'meɪzmənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wʌz; wəz]

Great	was	Joachim's	amazement	,	you	may	be	sure	,	and	severe	was
伟大的	曾是	约阿希姆的	惊愕	,	你	可能	是	当然	,	和	严重	曾是

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['levld] [hɪm; ɪm] ;

the	blow	that	had	levelled	him	;
这	吹	那	有	平整	他	;

约阿希姆当时一定非常惊讶，可以肯定的是，他所遭受的打击非常沉重；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

but	still	more	severe	were	the	words	that	followed	.
但	仍然	更多的	严重	是	这	字	那	随后	.

但接下来的话更加严厉。

" [jʌŋ] ['ræskl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] , " [huː] [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][jʊr; jər]

"	Young	rascal	,	"	exclaimed	the	big	boy	,	"	who	has	put	you	in	authority	over	your
"	年轻的	恶棍	,	"	惊呼	这	大的	男生	,	"	WHO	有	放	你	在	权威	超过	你的

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

“小淘气，”大个子男孩喊道，“谁让你凌驾于长辈之上了？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

that	you	are	to	be	correcting	our	faults	and	failings	,	instead	of	attending
那	你	是	到	是	纠正	我们的	故障	和	缺点	,	反而	的	参加

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

to	your	own	.
到	你的	自己的	.

你应该改正我们的错误和不足，而不是关注你自己的错误和不足。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] ['eni] [læd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [sʌmz] ,

You	are	beholden	to	any	lad	in	the	school	who	will	do	your	sums	,
你	是	受托人	到	任何	小伙子	在	这	学校	WHO	将要	做	你的	总和	,

学校里任何一个愿意帮你算数的男生都会让你感激不尽。

[ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər]['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	write	your	exercises	for	you	,
和	写	你的	练习	为了	你	,

并帮你写好练习题，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [prə'naʊns]

and	then	you	take	upon	yourself	to	ridicule	us	if	we	cannot	pronounce
和	然后	你	拿	之上	你自己	到	嘲笑	我们	如果	我们	不能	发音

['aʊər; ɑːr] [wel] [lɜːrnt] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][jʊr; jər]['fænsi] !

our	well	learnt	lessons	to	your	fancy	!
我们的	出色地	学会了	课程	到	你的	想要	!

如果我们不能按照你们的喜好来表达我们精心学习的课程，你们就会嘲笑我们！

[juː; jʊ] ['sɔːsi] [ɪmp] , [huː] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['leɪbər] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər] ,

You	saucy	imp	,	who	don't	know	what	labour	and	good	conduct	are	,
你	风骚的	重要	,	WHO	不	知道	什么	劳动	和	好的	执行	是	,

你这个厚颜无耻的小鬼，连劳动和良好行为是什么都不懂！

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,

and	who	have	nothing	to	boast	of	,
和	WHO	有	没有什么	到	夸	的	,

他们没有什么可夸耀的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [pə'zesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən] [jɔːr'self] !

but	the	powers	which	a	monkey	possesses	to	a	greater	extent	than	yourself	!
但	这	权力	哪个	一个	猴	拥有	到	一个	更大的	程度	比	你自己	!

但是猴子所拥有的力量却比你强大得多！

" ['fænsi] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz][reɪdʒ] !

"	Fancy	Joachim's	rage	!
"	想要	约阿希姆的	愤怒	!

“想象一下约阿希姆的愤怒！”

[hiː; hi] , [ðə; ði][əd'maɪəd] [wɪt] !

He	,	the	admired	wit	!
他	,	这	钦佩	有	!

他，这位令人钦佩的才子！

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɔɪ] !

the	popular	boy	!
这	受欢迎的	男生	!

人气男孩!

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki] !

nothing	better	than	a	monkey	!
没有什么	更好的	比	一个	猴	!

没有什么比猴子更好了!

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

He	sprang	up	and	struck	his	fist	into	the	face	of	his	antagonist	with	such
他	弹簧	向上	和	击	他的	拳头	进入	这	脸	的	他的	反派	和	这样的

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

他猛地跳起来，愤怒地一拳打在对手脸上。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wʌn] [les] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

that	the	big	boy	,	though	evidently	unwilling	to	fight	one	less	than	himself	,
那	这	大的	男生	,	尽管	显然	不情愿	到	斗争	一	较少的	比	他自己	,

那个大块头虽然显然不愿意和比自己弱小的人打架，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['sevrəl] [ʃɑːrp] [bloʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

was	obliged	to	bestow	several	sharp	blows	before	he	could	rid	himself	of
曾是	有义务	到	赐给	一些	锋利的	打击	前	他	可以	摆脱	他自己	的

[ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['pæʃ(ə)n] .

Joachim's	passion	.
约阿希姆的	热情	.

他不得不狠狠地揍了约阿希姆几拳，才摆脱了他对约阿希姆的仇恨。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , ['ʌðər] [bɔɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [huː] [wʌz; wəz]

At	last	,	however	,	other	boys	separated	them	;	but	Joachim	,	who	was
在	最后的	,	然而	,	其他	男孩们	分开	他们	;	但	约阿希姆	,	WHO	曾是

[kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ,

quite	unused	to	fighting	,
相当	未使用的	到	斗争	,

最终，其他男孩将他们分开；但约阿希姆完全不习惯打架，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [fel] ,

and	who	had	received	a	very	severe	shock	when	he	first	fell	,
和	WHO	有	已收到	一个	非常	严重	震惊	什么时候	他	第一的	跌倒	,

他第一次摔倒时受到了非常严重的惊吓，

[bɪ'keɪm] [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

became	so	sick	and	ill	that	he	was	obliged	to	go	home	.
成为	所以	生病的	和	患病的	那	他	曾是	有义务	到	去	家	.

他病得很重，不得不回家休养。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

His	Mother	asked	what	was	the	matter	.
他的	母亲	问	什么	曾是	这	事情	.

他母亲问他出了什么事。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] [huː] [lɪspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːkt]

"	He	had	been	quizzing	a	great	big	boy	who	lisped	,	and	the	boy	knocked
"	他	有	到过	测验	一个	伟大的	大的	男生	WHO	口齿不清	,	和	这	男生	敲门

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

him	down	,
他	向下	,

“他当时正在考一个说话漏风的大个子男孩，结果男孩把他打倒在地。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] .

and	they	had	fought	.
和	他们	有	战斗	.

他们曾交战。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [said] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pʊrli¦'pɔːrli][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ,

"	His	Mother	sighed	;	but	she	saw	he	was	too	poorly	for	talking	,
"	他的	母亲	叹了口气	;	但	她	锯	他	曾是	也	差	为了	说	,

“他的母亲叹了口气；但她看出他病得太重，无法说话了。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

so	she	put	him	to	bed	and	nursed	him	carefully	.
所以	她	放	他	到	床	和	护理	他	小心	.

于是她把他放到床上，细心地照顾他。

[naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['mʌðər] [bɪn] [ə'baʊt] ,

Now	,	you	may	say	,	what	had	this	Mother	been	about	,
现在	,	你	可能	说	,	什么	有	这	母亲	到过	关于	,

你可能会问，这位母亲究竟是做什么的?

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] ?

not	to	have	found	out	and	corrected	Joachim's	fault	before	?
不是	到	有	成立	出去	和	已更正	约阿希姆的	过错	前	?

之前竟然没有发现并纠正约阿希姆的错误?

[fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['ʌðər]

First	,	he	was	very	little	at	home	,	and	as	owing	to	the	help	of	others
第一的	,	他	曾是	非常	小的	在	家	,	和	作为	欠款	到	这	帮助	的	其他的

,

,

,

首先，他小时候在家很小，多亏了别人的帮助，

[hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm]

his	idleness	had	not	become	notorious	,	she	had	heard	no	complaints	from
他的	懒惰	有	不是	变得	臭名昭著	,	她	有	听到	不	投诉	从

[ðə; ði]['mæstərz] ,

the	Masters	,
这	大师	,

他的懒惰尚未臭名昭著，她也没有听到任何来自庄园主的抱怨。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

and	thinking	he	did	his	lessons	well	,
和	思维	他	做过	他的	课程	出色地	,

他觉得自己功课学得很好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn]['hɑːlədeɪ] ['aʊərz] .

she	felt	averse	to	stopping	his	fun	and	amusements	in	holiday	hours	.
她	毛毡	反	到	停止	他的	乐趣	和	娱乐	在	假期	小时	.

她不愿在假期里阻止他的娱乐活动。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [.mis'giviŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'vent] [kən'fɜːrmd] .

Still	,	she	had	latterly	begun	to	have	misgivings	which	this	event	confirmed	.
仍然	,	她	有	后来	开始	到	有	疑虑	哪个	这	事件	确认的	.

然而，她后来开始有些疑虑，而这件事证实了她的疑虑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

In	a	few	days	Joachim	was	better	,	and	came	down	stairs	,
在	一个	很少	天	约阿希姆	曾是	更好的	,	和	来了	向下	楼梯	,

几天后，约阿希姆的身体好转，下楼来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌznz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	his	Aunt	and	two	or	three	Cousins	called	to	enquire	after	him	.
和	他的	阿姨	和	二	或者	三	表兄弟	称为	到	查询	后	他	.

他的姑姑和两三个表兄弟打电话来询问他的情况。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ri'vaivd][ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt]

Their	presence	revived	Joachim's	flagging	spirits	,	and	all	the	boys	got
他们的	在场	复活	约阿希姆的	标记	烈酒	,	和	全部	这	男孩们	得到

[tə'geðər] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] .

together	to	talk	and	laugh	.
一起	到	讲话	和	笑	.

他们的到来让约阿希姆重新振作起来，所有男孩都聚在一起谈笑风生。

[suːn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

Soon	their	voices	echoed	through	the	house	.
很快	他们的	声音	回声	通过	这	房子	.

很快，他们的声音在房子里回荡。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] ,

Joachim	was	at	his	old	tricks	again	,	and	the	Schoolboys	,
约阿希姆	曾是	在	他的	老的	技巧	再次	,	和	这	男学生	,

约阿希姆又开始耍老把戏了，而那些学生……

[ðə; ði] ['ʌʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [fuːd] [fɔːr; fər][mɜːrθ] .

the	Ushers	and	the	Master	all	furnished	food	for	mirth	.
这	引座员	和	这	掌握	全部	提供	食物	为了	欢笑	.

招待员和主人都提供了食物，以博君一笑。

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

His	Cousins	roared	with	delight	.
他的	表兄弟	咆哮	和	喜	.

他的表兄弟们高兴地大笑起来。

" ['klevər] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] !

"	Clever	child	!	"	exclaimed	his	Aunt	,	"	what	a	treasure	you	are	in	a	house	!
"	聪明的	孩子	!	"	惊呼	他的	阿姨	,	"	什么	一个	宝藏	你	是	在	一个	房子	!

“真是个聪明的孩子！”他的姑妈惊叹道，“你真是家里的宝贝！”

[wʌn][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [dʌl] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

one	could	never	be	dull	where	you	are	!	"
一	可以	绝不	是	乏味的	在哪里	你	是	!	"

你待的地方永远不会无聊！

" ['sɪstər] , ['sɪstər] ! " [kraɪd] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['mʌðər] , " [duː][nɑːt][seɪ][soʊ] ! "

"	Sister	,	Sister	!	"	cried	Joachim's	Mother	,	"	do	not	say	so	!	"
"	姐姐	,	姐姐	!	"	哭	约阿希姆的	母亲	,	"	做	不是	说	所以	!	"

“姐姐，姐姐！”约阿希姆的母亲喊道，“别这么说！”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ,

"	My	dear	,	"	said	the	Aunt	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	阿姨	,

“我亲爱的，”姑妈说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃaɪldz] [wɪt] ; [oʊ] ,

"	are	you	dull	enough	to	be	unable	to	appreciate	your	own	child's	wit	;	oh	,
"	是	你	乏味的	足够的	到	是	无法	到	欣赏	你的	自己的	孩子的	有	;	哦	,

“你难道愚钝到无法欣赏自己孩子的机智吗？哦，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wish	you	would	give	him	to	me	.
我	希望	你	会	给	他	到	我	.

我希望你能把他送给我。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɔːks] [soʊ]['bædli] [wʌns]

Come	here	,	my	dear	Joachim	,	and	do	the	boy	that	walks	so	badly	once
来	这里	,	我的	亲爱的	约阿希姆	,	和	做	这	男生	那	散步	所以	糟糕	一次

[mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

more	for	me	;
更多的	为了	我	;

来吧，我亲爱的约阿希姆，再为我做一次那个走路很蹒跚的孩子；

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] !

it's	enough	to	kill	one	to	see	you	take	him	off	!
它是	足够的	到	杀	一	到	看	你	拿	他	离开	!

杀了一个就足以让你把他带走!

" [ˌjoʊˈɑːkɪmz, ˌwɑːˈkiːmz]['spɪrɪts] [roʊz] [əˈbʌv] [ɔːl][kənˈtroʊl] .

"	Joachim's	spirits	rose	above	all	control	.
"	约阿希姆的	烈酒	玫瑰	多于	全部	控制	.

约阿希姆的情绪完全失控了。

[ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [əˈbɪləti] , [hiː; hi] [səˈpɑːst]

Excited	by	his	Aunt's	praise	and	the	sense	of	superior	ability	,	he	surpassed
兴奋的	经过	他的	姑姑的	称赞	和	这	感觉	的	优越的	能力	,	他	超越

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

受到姑妈的赞扬和优越感的鼓舞，他超越了自己。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bæd] ['wɔːkər] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ; [ðen] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd]

He	gave	the	bad	walker	to	perfection	;	then	imitated	a	lad	who	had
他	给予	这	坏的	沃克	到	完美	;	然后	模仿	一个	小伙子	WHO	有

[kəˈmenst] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

commenced	singing	lessons	,
开始	歌唱	课程	,

他把走路姿势模仿得惟妙惟肖；然后又模仿了一个开始学唱歌的男孩。

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]['broʊkən][ænd; ənd][bæd] .

and	whose	voice	was	at	present	broken	and	bad	.
和	谁	嗓音	曾是	在	展示	破碎的	和	坏的	.

他的声音此刻沙哑而嘶哑。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði][bɪg] ['bɔɪz] [lɪsp] [wʌns] [mɔːr] ,

He	even	gave	the	big	boy's	lisp	once	more	,
他	甚至	给予	这	大的	男孩们	口齿不清	一次	更多的	,

他甚至又一次模仿了那个大男孩的口吃。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ˌɛksəˈbɪʃənz] .

and	followed	on	with	a	series	of	pantomimic	exhibitions	.
和	随后	在	和	一个	系列	的	哑剧	展览	.

随后又举办了一系列哑剧表演。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

All	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]

he	cast	his	eyes	on	his	Mother's	face	—	that	face	so	full	of	intelligence	and
他	投掷	他的	眼睛	在	他的	母亲的	脸	—	那	脸	所以	满的	的	智力	和

[ðə; ði][maɪld] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ,

the	mild	sorrow	of	years	of	widowhood	,
这	温和的	悲哀	的	年	的	丧偶	,

他凝视着母亲的脸庞——那张充满智慧，又带着多年寡居带来的淡淡忧伤的脸庞，

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaɪnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
borne **with** **resigned** **patience** **.**
出生 和 辞职 耐心 .

默默忍受。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
Her **eyes** **were** **full** **of** **tears** **,** **and** **there** **was** **not** **a** **smile** **on** **her**
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 那里 曾是 不是 一个 微笑 在 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

她双眼噙满泪水，脸上没有一丝笑容。

[ˌjoʊˈɑːkɪmz, ˌwɑːˈkiːmz] [ˈkɑːnʃəns] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] — [twɪn(d)ʒ] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] .
Joachim's **conscience** **—** **he** **knew** **not** **why** **—** **twinged** **him** **terribly** **.**
约阿希姆的 良心 — 他 知道 不是 为什么 — 扭伤 他 可怕 .

约阿希姆的良心——他自己也不知道为什么——让他备受煎熬。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ; " [ˈmʌðər] ! "
He **stopped** **suddenly** **;** **"** **Mother** **!** **"**
他 停止 突然 ; " 母亲 ! "

他突然停了下来；“妈妈！”

" [kʌm] [hɪr] , [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] !
" **Come** **here** **,** **Joachim** **!**
" 来 这里 , 约阿希姆 !

“过来，约阿希姆！”

" [hiː; hi] [keɪm] .
" **He** **came** **.**
" 他 来了 .

他来了。

" [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] — [jʊr; jər] [ænt] [sez] [soʊ] [ˈklevərli] — [ðə; ði]
" **Is** **that** **boy** **whom** **you** **have** **been** **imitating** **—** **your** **Aunt** **says** **so** **cleverly** **—** **the**
" 是 那 男生 谁 你 有 到过 模仿 — 你的 阿姨 说道 所以 巧妙地 — 这
[best] [ˈwɔːkər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][jʊr; jər] [skuːl] ? "
best **walker** **of** **all** **the** **boys** **in** **your** **school** **?** **"**
最好的 沃克 的 全部 这 男孩们 在 你的 学校 ? "

“你模仿的那个男孩——你姑妈很机智地问道——是你们学校所有男孩里走路最好的吗？”

" [ðə; ði] [best] , [ˈmʌðər] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ]
" **The** **best** **,** **Mother** **?** **"** **and** **the** **puzzled** **Joachim** **could** **not** **suppress** **a**
" 这 最好的 , 母亲 ? " 和 这 困惑 约阿希姆 可以 不是 压制 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“最好的，母亲？”困惑的约阿希姆忍不住笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [grɪnd] .
His **Cousins** **grinned** **.**
他的 表兄弟 咧嘴一笑 .

他的表兄弟们咧嘴笑了。

" [dɪr] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi]
" **Dear** **Mother** **,** **of** **course** **not** **,** **"** **continued** **Joachim** **,** **"** **on** **the** **contrary** **,** **he**
" 亲爱的 母亲 , 的 课程 不是 , " 持续 约阿希姆 , " 在 这 相反 , 他
[ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] ! "
is **the** **very** **worst** **!** **"**
是 这 非常 最差 ! "

“亲爱的母亲，当然不是，”约阿希姆继续说道，“恰恰相反，他糟透了！”

" [oʊ] — [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] ['wɔkɝz] [æt; ət][jʊr; jər] [skuːl] ? "

"	Oh	—	well	,	have	you	no	good	walkers	at	your	school	?	"
"	哦	—	出色地	,	有	你	不	好的	步行者	在	你的	学校	?	"

“哦——你们学校就没有擅长走路的孩子吗？”

" [oʊ] [jes] , ['sevrəl] ; [ɪn'diːd] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [wɔːks] ['bjuːtɪfli] . "

"	Oh	yes	,	several	;	indeed	one	especially	;	his	father	was	a	soldier	,	he	walks	beautifully	.	"
"	哦	是的	,	一些	;	的确	一	尤其	;	他的	父亲	曾是	一个	士兵	,	他	散步	非常漂亮	.	"

“哦，是的，有好几个；尤其是一个；他父亲是军人，他走路姿势很好。”

" [dʌz] [hiː; hi] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ?

"	Does	he	,	Joachim	?
"	做	他	,	约阿希姆	?

“是吗，约阿希姆？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wɔːk] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

Let	me	see	you	walk	like	him	,	my	dear	.
让	我	看	你	走	喜欢	他	,	我的	亲爱的	.

让我看看你走路的样子，亲爱的。

" [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [stept] ['boʊldli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ;

"	Joachim	stepped	boldly	enough	into	the	middle	of	the	room	,	and	drew	himself	up	;
"	约阿希姆	步	大胆地	足够的	进入	这	中间	的	这	房间	,	和	画	他自己	向上	;

约阿希姆大胆地走到房间中央，挺直了身子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['soʊldʒɝz] [sʌn] , [bəuθ][ɪn] ['fɪgjər] ,

but	a	sudden	consciousness	of	his	extreme	inferiority	to	the	soldier's	son	,	both	in	figure	,
但	一个	突然	意识	的	他的	极端	自卑	到	这	士兵的	儿子	,	两个都	在	数字	,

但他突然意识到，无论在体格上还是精神上，他都远逊于那个士兵的儿子。

['mænər] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] ['ʃiːpɪʃ] .

manner	and	mode	of	walking	,	made	him	feel	quite	sheepish	.
方式	和	模式	的	步行	,	制成	他	感觉	相当	羞怯	.

他的举止和走路方式让他感到十分尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

There	was	a	pause	of	expectation	.
那里	曾是	一个	暂停	的	期待	.

一阵期待的沉默。

" [naʊ] [ðen] ! " [sed] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['mʌðər] .

"	Now	then	!	"	said	Joachim's	Mother	.
"	现在	然后	!	"	说	约阿希姆的	母亲	.

“好了！”约阿希姆的母亲说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , " [sed] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] .

"	I	cannot	walk	like	him	,	Mother	,	"	said	Joachim	.
"	我	不能	走	喜欢	他	,	母亲	,	"	说	约阿希姆	.

“母亲，我走路不像他那么好，”约阿希姆说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːks] [soʊ] ['veri] [wel] ! "

"	Because	he	walks	so	very	well	!	"
"	因为	他	散步	所以	非常	出色地	！	"

“因为他走路走得非常好！”

" [oʊ] , " — [sed] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['mʌðər] .

"	Oh	,	"	—	said	Joachim's	Mother	.
"	哦	,	"	—	说	约阿希姆的	母亲	.

“哦，”约阿希姆的母亲说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

" [kʌm] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Come	,	Joachim	,	"	continued	the	Widow	,
"	来	,	约阿希姆	,	"	持续	这	寡妇	,

“来吧，约阿希姆，”寡妇继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əd'maɪər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [dʌz] .

"	I	am	very	anxious	to	admire	you	as	much	as	your	Aunt	does	.
"	我	是	非常	焦虑的	到	钦佩	你	作为	很多	作为	你的	阿姨	做	.

“我非常渴望像你姑妈一样欣赏你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] ; [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

You	are	not	tired	;	let	us	have	some	more	exhibitions	.
你	是	不是	疲劳的	;	让	我们	有	一些	更多的	展览	.

你还不累，我们再办几场展览吧。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] ['hɔːrəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,

You	gave	us	a	song	just	now	horribly	out	of	tune	,
你	给予	我们	一个	歌曲	只是	现在	糟糕透了	出去	的	调	,

你刚才给我们唱了一首严重走调的歌，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪp] . "

and	with	the	screeching	voice	of	a	bagpipe	.	"
和	和	这	尖叫	嗓音	的	一个	风笛	.	"

“还带着风笛刺耳的鸣叫声。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][tɑːm] [smɪθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] .

"	I	was	singing	like	Tom	Smith	,	"	interrupted	Joachim	.
"	我	曾是	歌唱	喜欢	汤姆	史密斯	,	"	中断	约阿希姆	.

“我当时唱得像汤姆·史密斯一样，”约阿希姆插嘴道。

" [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər][best] ['sɪŋər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Is	he	your	best	singer	?	"	enquired	the	Mother	.
"	是	他	你的	最好的	歌手	?	"	询问	这	母亲	.

“他是你们学校最好的歌手吗？”母亲问道。

[ə'nʌðər] [læf] ['fɑːloʊd] .

Another	laugh	followed	.
其他	笑	随后	.

又是一阵笑声。

" [neɪ] , ['mʌðər] , [noʊ][wʌn] [sɪŋz] [soʊ]['bædli] . "

"	Nay	,	Mother	,	no	one	sings	so	badly	.	"
"	不	,	母亲	,	不	一	唱歌	所以	糟糕	.	"

“不，妈妈，没有人唱歌这么难听。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mæstər] [sɪŋ] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ? "

How	does	the	Singing	Master	sing	,	Joachim	?	"
如何	做	这	歌唱	掌握	唱歌	,	约阿希姆	?	"

约阿希姆，歌唱大师是怎么唱歌的?

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [kraɪd] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , " [soʊ] ['bjuːtɪfli] ,

"	Oh	,	Mother	,	"	cried	Joachim	,	"	so	beautifully	,
"	哦	,	母亲	,	"	哭	约阿希姆	,	"	所以	非常漂亮	,

“哦，母亲，”约阿希姆喊道，“太美了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

it	would	make	the	tears	come	into	your	eyes	with	pleasure	,	to	listen	to
它	会	制作	这	眼泪	来	进入	你的	眼睛	和	乐趣	,	到	听	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

听他说话，你会感动得热泪盈眶。

" [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [let][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	Well	,	but	as	I	cannot	listen	to	him	,	let	me	,	at	all	events	,
"	出色地	,	但	作为	我	不能	听	到	他	,	让	我	,	在	全部	活动	,

“好吧，但我听不进他的话，至少让我……”

[hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['klevər] [sʌn] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

have	the	pleasure	of	hearing	my	clever	son	imitate	him	,	"	was	the	reply	.
有	这	乐趣	的	听力	我的	聪明的	儿子	模拟	他	,	"	曾是	这	回复	.

“我很荣幸能听到我聪明的儿子模仿他，”对方回答道。

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][wʌz; wəz] [mjuːt] .

Joachim	was	mute	.
约阿希姆	曾是	沉默的	.

约阿希姆是个哑巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] ,

He	had	a	voice	,	though	not	a	remarkable	one	,
他	有	一个	嗓音	,	尽管	不是	一个	卓越	一	,

他有嗓子，虽然嗓音并不出众。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɜːkt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['præktɪs] .

but	he	had	shirked	the	labour	of	trying	to	improve	it	by	practice	.
但	他	有	逃避	这	劳动	的	尝试	到	提升	它	经过	实践	.

但他却逃避了通过练习来改进这项技能的努力。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['mæstər] , [bʌt; bət] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

He	made	one	effort	to	sing	like	the	Master	,	but	overpowered	by	a	sense	of
他	制成	一	努力	到	唱歌	喜欢	这	掌握	,	但	实力悬殊	经过	一个	感觉	的

[ˌɪnkə'pæsəti] ,

incapacity	,
无能力	,

他曾尝试像大师那样歌唱，但却因无力感而失败。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kraɪ] .

his	voice	failed	,	and	he	felt	disposed	to	cry	.
他的	嗓音	失败的	,	和	他	毛毡	处置	到	哭	.

他嗓子哑了，感觉快要哭了。

" [waɪ] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	Why	,	Joachim	,	I	thought	you	were	such	a	clever	creature	you	could
"	为什么	,	约阿希姆	,	我	想法	你	是	这样的	一个	聪明的	生物	你	可以

['ɪmɪteɪt] ['eni] [θɪŋ] ,

imitate	any	thing	,
模拟	任何	事物	,

“约阿希姆，我还以为你那么聪明，什么都能模仿呢。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" cried the Mother .
" 哭 这 母亲 .

“母亲喊道。”

[noʊ] ['ænsər] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [bɔɪ] , [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] .
No answer fell from the abashed boy , till a sudden thought revived him .
不 回答 跌倒 从 这 羞愧 男生 , 直到 一个 突然 想法 复活 他 .

羞愧的男孩一时语塞，直到一个突如其来的念头让他回过神来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['mæstər] , ['mʌðər] . "
" But I can imitate the singing - master , Mother . "
" 但 我 能 模拟 这 歌唱 - 掌握 , 母亲 . "

“但我可以模仿歌唱老师，妈妈。”

" [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "
" Let me hear you , my dear child . "
" 让 我 听到 你 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“让我听听你的声音，我亲爱的孩子。”

" [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] , " [əb'zɜ:rvd] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] ['mə:mə] ;
" Why it isn't exactly what you can hear , " observed Joachim murmuringly ;
" 为什么 它 不是 确切地 什么 你 能 听到 , " 观察到 约阿希姆 低声说道 ;
" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɪŋz] ,
" but when he sings ,
" 但 什么时候 他 唱歌 ,

“这跟你听到的并不完全一样，”约阿希姆低声说道；“但是当他唱歌的时候，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['feɪsɪz] [hi:; hi] [meɪks] .
you have no idea what horrible faces he makes .
你 有 不 主意 什么 可怕 面孔 他 制作 .

你根本想象不到他会做出多么可怕的表情。

[neɪ] , [its] [tru:] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʌts] [ðem; ðəm] , [dis'tɔ:ts] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Nay , it's true , indeed , he turns up his eyes , shuts them , distorts his mouth ,
不 , 它是 真的 , 的确 , 他 转弯 向上 他的 眼睛 , 关闭 他们 , 扭曲 他的 嘴 ,

不，的确如此，他抬起眼睛，闭上眼睛，扭曲着嘴巴。

[ænd; ənd] [swɪŋz] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stu:l] [laɪk] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑ:k] !
and swings about on the stool like the pendulum of a clock !
和 摇摆 关于 在 这 凳子 喜欢 这 摆 的 一个 钟 !

他像钟摆一样在凳子上摇摆!

" [ænd; ənd] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rʃəns] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
" And Joachim performed all the grimaces and contortions to perfection ,
" 和 约阿希姆 执行 全部 这 鬼脸 和 扭曲 到 完美 ,

“约阿希姆把所有的鬼脸和扭曲动作都演绎得淋漓尽致，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [wɜ:r; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
till his Aunt and Cousins were convulsed with laughter .
直到 他的 阿姨 和 表兄弟 是 抽搐 和 笑声 .

直到他的姑姑和表兄弟姐妹们笑得前仰后合。

" [wel] [dʌn] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Well done , " cried his Mother .
" 出色地 完毕 , " 哭 他的 母亲 .

“做得好！”他母亲喊道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [laɪk] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['feɪb(ə)l] , [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] !
" Now you are indeed like the cat in the German fable , Joachim !
" 现在 你 是 的确 喜欢 这 猫 在 这 德语 寓言 , 约阿希姆 !

“约阿希姆，你现在真像德国寓言里的那只猫一样了！”

[huː] ['voʊtɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] [ber] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['æftər] [ðə; ði] [seɪm]

who	voted	himself	like	the	bear	,	because	he	could	lick	his	paws	after	the	same
WHO	投票	他自己	喜欢	这	熊	,	因为	他	可以	舔	他的	爪子	后	这	相同的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他把自己比作熊，因为他可以像熊一样舔爪子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

though	he	could	not	imitate	either	his	courage	or	his	strength	.
尽管	他	可以	不是	模拟	任何一个	他的	勇气	或者	他的	力量	.

但他既无法模仿他的勇气，也无法模仿他的力量。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Now	let	me	look	a	little	further	into	your	education	.
现在	让	我	看	一个	小的	更远	进入	你的	教育	.

现在让我更深入地了解一下你的教育背景。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [bʊk] .

Bring	me	your	drawing	-	book	.
带来	我	你的	绘画	-	书	.

把你的画册拿给我。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [peɪdʒ] ['æftər] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːd] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['feɪsɪz] , [streɪndʒ]

"	It	came	,	and	there	was	page	after	page	of	odd	and	ugly	faces	,	strange
"	它	来了	,	和	那里	曾是	页	后	页	的	奇怪的	和	丑陋的	面孔	,	奇怪的

['noʊzɪz] ,

noses	,
鼻子	,

“它来了，一页又一页都是奇形怪状、丑陋不堪的面孔，奇怪的鼻子，

['streɪndʒər] [aɪz] , ['skwɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['hɪdiəs] [ə'reɪ] .

stranger	eyes	,	squinting	out	of	the	book	in	hideous	array	.
陌生人	眼睛	,	眯眼	出去	的	这	书	在	可怕	大批	.

陌生的眼睛，眯着眼从书中探出，排列得十分怪异。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	I	suppose	you	will	laugh	again	if	I	ask	you	if	these	are	the	beauties	of	your
"	我	认为	你	将要	笑	再次	如果	我	问	你	如果	这些	是	这	美女	的	你的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“如果我问你，这些是不是你们学校的美景，我想你又会笑出来。”

[ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ; — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [gʊd] , ['plez(ə)nt] , [ɔːr]

Joachim	;	—	but	tell	me	seriously	,	are	there	no	good	,	pleasant	,	or
约阿希姆	;	—	但	告诉	我	严重地	,	是	那里	不	好的	,	令人愉快的	,	或者

['hænsəm] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] ? "

handsome	faces	among	your	schoolfellows	?	"
英俊的	面孔	之中	你的	同学们	?	"

约阿希姆，——但请你认真告诉我，你的同学中难道就没有长相俊美、和蔼可亲或英俊潇洒的面孔吗?

" ['plenti] , ['mʌðər] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['mæstər] [kɔːlz] ['mɒdlz] ,

"	Plenty	,	Mother	;	one	or	two	the	Master	calls	models	,
"	很多	,	母亲	;	一	或者	二	这	掌握	呼叫	模型	,

“母亲，有很多；其中一两个是师父称之为楷模的，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːf(ə)n] [sɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] . "

and	who	often	sit	to	him	to	be	drawn	from	.	"
和	WHO	经常	坐	到	他	到	是	绘制	从	.	"

他们经常坐在他身边，从他那里汲取灵感。

" [drɔ:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv] ['bju:ti] .

"	Draw	one	of	those	faces	for	me	,	my	dear	;	I	am	fond	of	beauty	.
"	画	一	的	那些	面孔	为了	我	,	我的	亲爱的	;	我	是	喜爱	的	美丽	.

“亲爱的，请为我画一张这样的脸；我喜欢美丽的东西。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] .

"	And	the	Mother	placed	the	book	in	his	hands	,	pointing	to	a	blank	page	.
"	和	这	母亲	放置	这	书	在	他的	双手	,	指向	到	一个	空白的	页	.

“母亲把书放在他手里，指着空白页。

[ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Joachim	took	a	pencil	,	and	sat	down	.
约阿希姆	采取	一个	铅笔	,	和	卫星	向下	.

约阿希姆拿起一支铅笔，坐了下来。

[naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

Now	he	thought	he	should	be	able	to	please	his	Mother	;	but	,	alas	,
现在	他	想法	他	应该	是	有能力的	到	请	他的	母亲	;	但	,	唉	,

他现在认为自己应该能够取悦母亲；但是，唉，

[hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

he	found	to	his	surprise	,
他	成立	到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，他发现

[ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['feɪsɪz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðæt] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

that	the	fine	faces	he	tried	to	recall	had	not	left	that	vivid	impression	on	his
那	这	美好的	面孔	他	尝试	到	记起	有	不是	左边	那	生动	印象	在	他的

[breɪn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .

brain	which	enabled	him	to	represent	them	.
脑	哪个	已启用	他	到	代表	他们	.

他努力回忆起的那些俊美面孔，并没有在他的脑海中留下深刻的印象，使他能够将它们还原出来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [ænd; ənd] ['bæfəld] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [groʊ'tesk]

he	was	tormented	and	baffled	by	visions	of	the	odd	forms	and	grotesque
他	曾是	饱受折磨	和	困惑	经过	愿景	的	这	奇怪的	表格	和	怪诞

['kaʊntənənsiz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['piktʃəd] .

countenances	he	had	so	often	pictured	.
面容	他	有	所以	经常	如图所示	.

他经常想象自己看到的那些奇形怪状、面目狰狞的景象，这让他备受折磨，百思不得其解。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['ɪndiən] - ['rʌbər] [ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt] [noʊz]['æftər][noʊz][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ,

He	seized	the	Indian	-	rubber	and	rubbed	out	nose	after	nose	to	no	purpose	,
他	查获	这	印度	-	橡皮	和	摩擦	出去	鼻子	后	鼻子	到	不	目的	,

他抓起橡胶棒，徒劳地擦拭着一个又一个鼻子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] .

for	he	never	could	replace	them	with	a	better	.
为了	他	绝不	可以	代替	他们	和	一个	更好的	.

因为他永远也无法找到更好的替代品。

['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wer] [hi:; hi]

Drawing	was	his	favourite	amusement	;	and	this	disappointment	,	where	he
绘画	曾是	他的	最喜欢的	娱乐	;	和	这	失望	,	在哪里	他

[ɪk'spektɪd] [sək'ses] ,

expected	success	,
预期的	成功	,

绘画是他最喜欢的消遣；而这次的失望，让他原本期望获得成功。

[broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [dɪˈprest] [hɑːrt] .

broke	down	his	already	depressed	heart	.
打破	向下	他的	已经	郁闷	心	.

这让他原本就抑郁的心彻底崩溃了。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

He	threw	the	book	from	him	,	and	burst	into	a	flood	of	tears	.
他	扔	这	书	从	他	,	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

他把书扔掉，嚎啕大哭起来。

" [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] !

"	Joachim	!
"	约阿希姆	!

“约阿希姆!

[hæv; həv][juː; jʊ] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ?

have	you	drawn	him	?
有	你	绘制	他	?

你画过他吗?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ? "

What	makes	you	cry	?	"
什么	制作	你	哭	?	"

什么事情会让你哭泣?

" [aɪ]['kænɑːt] [drɔː] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [bɔɪ] .

"	I	cannot	draw	him	,	Mother	,	"	sobbed	the	distressed	boy	.
"	我	不能	画	他	,	母亲	,	"	啜泣	这	苦恼	男生	.

“妈妈，我画不出他的样子，”男孩沮丧地抽泣着说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

"	And	why	not	?
"	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] ; [hɪr] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['skwɪntɪŋ] [dʒoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .

Just	look	here	;	here	is	an	admirable	likeness	of	squinting	Joe	,	as	you	have	named	him	.
只是	看	这里	;	这里	是	一个	令人钦佩的	相似	的	眯眼	乔	,	作为	你	有	命名	他	.

瞧瞧这里；这就是你给他起的那个眯眼乔的绝妙画像。

[waɪ] ['kænɑːt][juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] ? "

Why	cannot	you	draw	the	handsome	boy	?	"
为什么	不能	你	画	这	英俊的	男生	?	"

你为什么画不出那个英俊的男孩?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['hænsəm] ! " ['ænsər] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] , [stɪl] ['sɔbiŋ] .

"	Because	his	face	is	so	handsome	!	"	answered	Joachim	,	still	sobbing	.
"	因为	他的	脸	是	所以	英俊的	!	"	回答	约阿希姆	,	仍然	啜泣	.

“因为他长得太帅了！”约阿希姆一边抽泣一边回答。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['greɪvli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ][sæd]['les(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	My	son	,	"	said	his	Mother	gravely	,	"	you	have	now	a	sad	lesson	to	learn	,
"	我的	儿子	,	"	说	他的	母亲	严重地	,	"	你	有	现在	一个	伤心	课	到	学习	,

“我的儿子，”他的母亲严肃地说，“你现在要吸取一个悲哀的教训。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [wʌn] .

but	a	necessary	and	a	wholesome	one	.
但	一个	必要的	和	一个	健康	一	.

但却是必要且有益的。

[get] [ʌp] , [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Get	**up**	**,**	**desist**	**from**	**crying**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**.**
得到	向上	,	停止	从	哭泣	,	和	听	到	我	.

起来，别哭了，听我说。

" [pʊr] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪrli] , [əu'beid] .

"	**Poor**	**Joachim**	**,**	**who**	**loved**	**his**	**mother**	**dearly**	**,**	**obeyed**	**.**
"	贫穷的	约阿希姆	,	WHO	喜爱	他的	母亲	亲爱的	,	服从	.

可怜的约阿希姆非常爱他的母亲，所以他服从了。

" [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] !

"	**Joachim**	**!**
"	约阿希姆	!

“约阿希姆！

[jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌznz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] [hæv; həv][ɔːl] [kɔːld] [juː; jʊ]

your	**Aunt**	**,**	**and**	**your**	**Cousins**	**,**	**and**	**your**	**schoolfellows**	**have**	**all**	**called**	**you**
你的	阿姨	,	和	你的	表兄弟	,	和	你的	同学们	有	全部	称为	你

['klevər] .

clever	**.**
聪明的	.

你的姑姑、你的表兄弟姐妹和你的同学都说你很聪明。

[ɪn] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['klevərnəs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

In	**what**	**does**	**your**	**cleverness**	**consist**	**?**
在	什么	做	你的	聪明才智	由	?

你的聪明才智体现在哪里？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	**will**	**tell**	**you**	**.**
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] , ['diːfekts; dɪ'fekts] , ['feɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

In	**the**	**Reproduction**	**of**	**Deformity**	**,**	**Defects**	**,**	**Failings**	**,**	**and**	**Misfortunes**	**of**
在	这	生殖	的	畸形	,	缺陷	,	缺陷	,	和	不幸	的

['evri] [sɔːrt] , [ðæt] [fɔːl] ['ʌndər] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

every	**sort**	**,**	**that**	**fall**	**under**	**your**	**observation**	**.**
每一个	种类	,	那	落下	在下面	你的	观察	.

在你所观察到的各种畸形、缺陷、失败和不幸的再现中。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪm'plɔɪmənt] ['truːli] !

A	**worthy**	**employment**	**truly**	**!**
一个	值得	就业	真的	!

真是一份值得从事的工作！

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] !

A	**noble**	**ambition**	**!**
一个	高贵	志向	!

崇高的抱负！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

But	**I**	**will**	**now**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**about**	**yourself**	**.**
但	我	将要	现在	告诉	你	这	真相	关于	你自己	.

但我现在要告诉你关于你自己的真相。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['benɪfɪt] [naʊ] .

You	**never**	**heard**	**it**	**before**	**,**	**and**	**I**	**feel**	**sure**	**you**	**will**	**benefit**	**now**	**.**
你	绝不	听到	它	前	,	和	我	感觉	当然	你	将要	益处	现在	.

你以前肯定没听过，我相信你现在会从中受益。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][æn; ən]['iːv(ə)l] ['dʒiːni] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ]

A	good	or	an	evil	Genie	,	I	know	not	which	,	has	bestowed	upon	you	a
一个	好的	或者	一个	邪恶的	精灵	,	我	知道	不是	哪个	,	有	授予	之上	你	一个

[greɪt] ['paʊər] ;

great	power	;
伟大的	力量	;

我不知道是善良的精灵还是邪恶的精灵，但它们赋予了你强大的力量；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs'juːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	have	misused	it	.
和	你	有	滥用	它	.

你滥用了它。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] ?

Do	you	know	what	that	power	is	?
做	你	知道	什么	那	力量	是	?

你知道那是什么力量吗?

" [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	Joachim	shook	his	head	,	though	he	trembled	all	over	,
"	约阿希姆	摇晃	他的	头	,	尽管	他	颤抖	全部	超过	,

约阿希姆摇了摇头，虽然他全身都在颤抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'lɔːŋ] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	felt	as	if	awaking	from	along	dream	,	to	the	recollection	of	the
为了	他	毛毡	作为	如果	觉醒	从	沿着	梦	,	到	这	回忆	的	这

['dʒiːni] .

Genie	.
精灵	.

他感觉自己仿佛从一场漫长的梦中醒来，重新记起了精灵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ; [aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ,

"	It	is	the	power	of	Imitation	,	Joachim	;	I	call	it	a	great	power	,
"	它	是	这	力量	的	模仿	,	约阿希姆	;	我	称呼	它	一个	伟大的	力量	,

“约阿希姆，这就是模仿的力量；我称之为一种伟大的力量。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .

for	it	is	essential	to	many	great	and	useful	things	.
为了	它	是	基本的	到	许多	伟大的	和	有用	事物	.

因为它对许多伟大而有用的事物至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər] , [ðə; ði]['lɪŋgwɪst] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

It	is	essential	to	the	orator	,	the	linguist	,	the	artist	,	and	the	musician	.
它	是	基本的	到	这	演说者	,	这	语言学家	,	这	艺术家	,	和	这	音乐家	.

它对演说家、语言学家、艺术家和音乐家都至关重要。

['neɪtʃər] [hɜːr'self] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

Nature	herself	teaches	us	the	charm	of	imitation	,
自然	她自己	教导	我们	这	魅力	的	模仿	,

大自然本身就教会了我们模仿的魅力。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [klɪr] [leɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] ['mɪrərd]

when	in	the	smooth	and	clear	lake	you	see	the	lovely	landscape	around	mirrored
什么时候	在	这	光滑的	和	清除	湖	你	看	这	迷人的	景观	大约	镜像

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] . [[faɪv]] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [saɪt] !

and	repeated	.	[	5	]	What	a	lesson	may	we	not	read	in	this	sight	!
和	重复	.	[	5	]	什么	一个	课	可能	我们	不是	读	在	这	视线	!

在平静清澈的湖面上，你会看到周围美丽的景色倒映在湖面上，不断重复。[5] 我们能从这景象中领悟到多么深刻的道理啊！

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [pɑːnd]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'flekts] [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

The	commonest	pond	even	that	reflects	the	foliage	of	the	tree	that	hangs	over	it	,
这	最常见的	池塘	甚至	那	反映	这	叶子	的	这	树	那	悬挂	超过	它	,

即使是最常见的池塘，也能倒映出上方树木的枝叶。

[ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

is	calling	out	to	us	to	reproduce	for	the	solace	and	ornament	of	life	,
是	呼叫	出去	到	我们	到	复制	为了	这	慰藉	和	装饰品	的	生活	,

这是在召唤我们为了生命的慰藉和美化而繁衍后代。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	beautiful	works	of	God	.
这	美丽的	作品	的	上帝	.

上帝的美好杰作。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][sʌn] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə'bjuːzd] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

But	oh	,	my	son	,	my	dear	son	,	you	have	abused	this	gift	of	Imitation	,
但	哦	,	我的	儿子	,	我的	亲爱的	儿子	,	你	有	受虐	这	礼物	的	模仿	,

但是，哦，我的儿子，我亲爱的儿子，你滥用了模仿这份天赋。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	might	be	such	a	blessing	and	pleasure	to	you	.
哪个	可能	是	这样的	一个	祝福	和	乐趣	到	你	.

这或许会给你带来莫大的福气和快乐。

" [[faɪv]] ['ʃɪlər] . — " ['dɜːː] ['kʏnstlər] . "

"	[	5	]	Schiller	.	—	"	Der	Künstler	.	"
"	[	5	]	席勒	.	—	"	德尔	艺术家	.	"

“[5] 席勒。——《Der Künstler》。”

" [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] , ['ɪmɪteɪt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd]

"	You	might	,	if	you	chose	,	imitate	every	thing	that	is	good	,	and	noble	,	and
"	你	可能	,	如果	你	选择	,	模拟	每一个	事物	那	是	好的	,	和	高贵	,	和

['vɜːrtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

“如果你愿意，你可以效法一切美好、高尚、有德行的事，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌreprə'djuːsɪŋ] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv]

and	beautiful	;	and	you	are	,	instead	of	that	,	reproducing	every	aspect	of
和	美丽的	;	和	你	是	,	反而	的	那	,	繁殖	每一个	方面	的

[dɪ'fɔːrməti] [ðæt] [krɔsɪz] [jʊr; jər] [pæθ] ,

deformity	that	crosses	your	path	,
畸形	那	十字架	你的	小路	,

你本该美丽动人，然而你却反其道而行之，不断复制你所遇到的每一种缺陷。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz][soʊ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['diːfekts; dɪ'fekts] , ['ʌglɪnəs] , [ænd; ənd]

until	your	brain	is	so	stamped	with	images	of	defects	,	ugliness	,	and
直到	你的	脑	是	所以	盖章	和	图片	的	缺陷	,	丑陋	,	和

[ʌn'kuːθnɛs] ,

uncouthness	,
粗鲁	,

直到你的大脑被缺陷、丑陋和粗鲁的形象深深烙印。

[ðæt] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [hed] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ,

that	your	hand	and	head	refuse	their	office	,
那	你的	手	和	头	拒绝	他们的	办公室	,

你的手和头拒绝履行它们的职责，

[wen] [aɪ][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈgreɪst] .

when	I	call	upon	you	to	reproduce	the	beauties	with	which	the	world	is	graced	.
什么时候	我	称呼	之上	你	到	复制	这	美女	和	哪个	这	世界	是	恩赐	.

当我呼召你们重现世间美景时。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [spiːtʃ] .

"	I	doubt	if	Joachim	heard	the	latter	part	of	his	Mother's	speech	.
"	我	怀疑	如果	约阿希姆	听到	这	后者	部分	的	他的	母亲的	演讲	.

我怀疑约阿希姆是否听到了他母亲讲话的后半部分。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsentəns] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

At	the	recurrence	to	the	old	sentence	,	a	gleam	of	lightning	seemed	to
在	这	复发	到	这	老的	句子	,	一个	闪耀	的	闪电	似乎	到

[ʃuːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

shoot	across	his	brain	.
射击	穿过	他的	脑	.

当他再次听到那句旧话时，仿佛一道闪电划过他的大脑。

[ˈleɪt(ə)nt] [ˈmeməriz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [æz; əz] [ˈkiːnli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈvents] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]

Latent	memories	were	aroused	as	keenly	as	if	the	events	had	but	just
潜	回忆	是	被唤醒	作为	敏锐地	作为	如果	这	活动	有	但	只是

[əˈkɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

潜意识记忆被强烈唤醒，仿佛事件刚刚发生过一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [fiːt] .

and	he	sank	at	his	Mother's	feet	.
和	他	沉没	在	他的	母亲的	脚	.

他跪倒在母亲脚下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi][əˈroʊz] .

When	she	ceased	to	speak	,	he	arose	.
什么时候	她	停止	到	说话	,	他	出现	.

她停止说话后，他站了起来。

" [ˈmʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

"	Mother	,	"	said	he	,	"	I	have	been	living	in	a	cloud	.
"	母亲	,	"	说	他	,	"	我	有	到过	活的	在	一个	云	.

“母亲，”他说，“我一直生活在幻想中。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [rɔːŋ] .

I	have	been	very	wrong	.
我	有	到过	非常	错误的	.

我大错特错了。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Besides	which	,	I	have	a	secret	to	tell	you	.
除了	哪个	,	我	有	一个	秘密	到	告诉	你	.

除此之外，我还有一个秘密要告诉你。

[neɪ] , [maɪ] [ænt] [meɪ] [hɪr] .

Nay	,	my	Aunt	may	hear	.
不	,	我的	阿姨	可能	听到	.

不，我姑妈可能会听到。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fərˈgɑːtn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]

It	has	been	a	secret	,	and	then	it	has	been	forgotten	;	but	now	I
它	有	到过	一个	秘密	,	和	然后	它	有	到过	被遗忘的	;	但	现在	我

[rɪˈembər] [ɔːl] ,

remember	all	,
记住	全部	,

它曾是一个秘密，后来被遗忘了；但现在我全都记起来了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌns] [dɪd] .

and	understand	far	more	than	I	once	did	.
和	理解	远的	更多的	比	我	一次	做过	.

我比以前理解得更多了。

" [hɪr] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

"	Here	Joachim	recounted	to	his	Mother	the	whole	story	of	her	words
"	这里	约阿希姆	叙述	到	他的	母亲	这	所有的	故事	的	她	字

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“约阿希姆把母亲对他说的话全部告诉了她。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sloʊli]

and	his	adventure	with	the	Genie	and	the	bottle	;	and	then	,	very	slowly
和	他的	冒险	和	这	精灵	和	这	瓶子	;	和	然后	,	非常	缓慢地

,

,

,

以及他与精灵和瓶子的奇遇；然后，非常缓慢地，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['meni] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

and	interrupted	by	many	tears	of	repentance	,
和	中断	经过	许多	眼泪	的	悔改	,

期间穿插着许多忏悔的泪水，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒiːni] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

he	repeated	what	the	Genie	had	said	about	giving	him	the	power	of	imitation
他	重复	什么	这	精灵	有	说	关于	给予	他	这	力量	的	模仿

,

,

,

他重复了精灵说过的话，说精灵会赋予他模仿的能力。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

adding	that	the	use	he	made	of	it	must	depend	on	himself	and	the	great
添加	那	这	使用	他	制成	的	它	必须	依赖	在	他自己	和	这	伟大的

['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

Ruler	of	the	heart	and	conscience	.
统治者	的	这	心	和	良心	.

他还补充说，如何使用它必须取决于他自己以及心灵和良知的伟大主宰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌznz] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [joʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm]

There	was	a	great	fuss	among	the	Cousins	at	the	notion	of	Joachim
那里	曾是	一个	伟大的	大惊小怪	之中	这	表兄弟	在	这	概念	的	约阿希姆

['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒiːni] ;

having	talked	to	a	Genie	;
拥有	谈话	到	一个	精灵	;

约阿希姆与精灵交谈过的想法在表兄弟们中间引起了很大的骚动；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ,

and	,	to	tell	you	the	truth	,	this	was	all	they	thought	about	,
和	,	到	告诉	你	这	真相	,	这	曾是	全部	他们	想法	关于	,

说实话，他们满脑子想的都是这件事。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

and	soon	after	took	their	leave	.
和	很快	后	采取	他们的	离开	.

随后他们便告辞了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌjoʊˈɑːkɪmz, ˌwɑːˈkiːmz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , [haʊˈevər] :

The	heart	of	Joachim's	Mother	was	at	rest	,	however	:
这	心	的	约阿希姆的	母亲	曾是	在	休息	,	然而	:

然而，约阿希姆母亲的心却安然无恙：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ɔːltər] [wʌt] [hæd; həd]

for	though	she	knew	how	hard	her	son	would	find	it	to	alter	what	had
为了	尽管	她	知道	如何	难的	她	儿子	会	寻找	它	到	改变	什么	有

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [laɪf] ,

become	a	habit	of	life	,
变得	一个	习惯	的	生活	,

尽管她知道儿子要改变已经养成的生活习惯有多么困难，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [bɔɪ] ,

she	knew	that	he	was	a	good	and	pious	boy	,
她	知道	那	他	曾是	一个	好的	和	虔诚的	男生	,

她知道他是个善良虔诚的男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['erər] .

and	she	saw	that	he	was	fully	alive	to	his	error	.
和	她	锯	那	他	曾是	完全	活	到	他的	错误	.

她看出他完全意识到了自己的错误。

" [oʊ] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Oh	Mother	,	"	said	he	,	during	the	course	of	that	evening	,
"	哦	母亲	,	"	说	他	,	期间	这	课程	的	那	晚上	,

“哦，母亲，”那天晚上他说道。

" [haʊ] [pleɪn] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [naʊ] !

"	how	plain	I	see	it	all	now	!
"	如何	清楚的	我	看	它	全部	现在	!

“我现在看得多么清楚啊！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['stʌtəz] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ;

The	boy	that	stutters	is	a	model	of	obedience	and	tenderness	;
这	男生	那	口吃	是	一个	模型	的	服从	和	压痛	;

这个口吃的男孩是服从和温柔的典范；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

I	ought	to	have	dwelt	upon	and	imitated	that	,	and	,	oh	!
我	应该	到	有	居住	之上	和	模仿	那	,	和	,	哦	!

我本应该仔细研究并模仿这一点，哦！

[aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] .

I	thought	only	of	his	stuttering	.
我	想法	仅有的	的	他的	口吃	.

我当时满脑子想的都是他说话结巴的事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɔːks] [soʊ] ['klʌmzɪli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [ðæt] [lɪsps] ,

The	boy	that	walks	so	clumsily	,	as	well	as	the	great	fellow	that	lisps	,
这	男生	那	散步	所以	笨拙地	,	作为	出色地	作为	这	伟大的	同伴	那	口齿不清	,

那个走路笨拙的男孩，还有那个说话漏风的大个子，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɪnˈdʌstriəs] [lædz] , [ænd; ənd][soʊ] [ədˈvænst] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

are	such	industrious	lads	,	and	so	advanced	in	learning	,
是	这样的	勤劳	小伙子们	,	和	所以	先进的	在	学习	,

他们都是些勤奋好学的孩子，学习成绩也非常好。

[ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [θɪŋks] [bəuθ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌhɪr'æftər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] — ([oʊ] ,

that	the	master	thinks	both	will	be	distinguished	hereafter	;	and	I	,	who	—	(	oh	,
那	这	掌握	思考	两个都	将要	是	杰出的	此后	;	和	我	,	WHO	—	(	哦	,

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

my	poor	mother	,
我的	贫穷的	母亲	,

师父认为他们二人将来都会出人头地；而我，——（哦，我可怜的母亲，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ]) — [heitid] [tuː; tə] ['leɪbər] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] ,

I	must	confess	to	you	)	—	hated	to	labour	at	any	thing	,
我	必须	承认	到	你	)	—	憎恨	到	劳动	在	任何	事物	,

我必须向你坦白——我讨厌做任何体力活，

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; — [aɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	have	got	the	boys	to	do	my	lessons	for	me	;	—	I	,	instead	of
和	有	得到	这	男孩们	到	做	我的	课程	为了	我	;	—	我	,	反而	的

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] ,

imitating	their	industry	,
模仿	他们的	行业	,

他们让孩子们替我做功课；——而我，却没有效仿他们的勤奋，

[lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] . — [wʌt]

lost	all	my	time	in	ridiculing	their	defects	.	—	What
丢失的	全部	我的	时间	在	嘲笑	他们的	缺陷	.	—	什么

我把所有时间都浪费在嘲笑他们的缺点上了。——什么

[ʃæl; ʃəl] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

shall	—	what	shall	I	do	!
将	—	什么	将	我	做	!

我该怎么办！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pʊr] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [mɔːr] ['hʌmbli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	The	next	morning	poor	Joachim	said	his	prayers	more	humbly	than	he
"	这	下一个	早晨	贫穷的	约阿希姆	说	他的	祈祷	更多的	谦卑地	比	他

[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

had	ever	before	done	in	his	life	;
有	曾经	前	完毕	在	他的	生活	;

第二天早上，可怜的约阿希姆比他一生中任何时候都更加谦卑地祈祷；

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [went] [tuː; tə] [skuːl] .

and	,	kissing	his	mother	,	went	to	school	.
和	,	接吻	他的	母亲	,	去	到	学校	.

他吻别母亲后，便去上学了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ,

The	first	thing	he	did	on	arriving	was	to	go	up	to	the	big	boy	,
这	第一的	事物	他	做过	在	抵达	曾是	到	去	向上	到	这	大的	男生	,

他到达后的第一件事就是走到那个大个子跟前。

[huː] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

who	had	beaten	him	,	and	beg	him	to	shake	hands	.
WHO	有	被打败	他	,	和	求	他	到	摇	双手	.

那些曾经打败过他的人，现在都恳求他与自己握手。

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['laɪtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	big	boy	was	pleased	,	and	a	grim	smile	lightened	up	his	face	.
这	大的	男生	曾是	高兴	,	和	一个	严峻	微笑	轻度	向上	他的	脸	.

大男孩很高兴，脸上露出了一丝苦笑。

" [bʌt; bət] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['ʃoʊldər] , " [teɪk]

"	But	,	old	fellow	,	"	said	he	,	laying	his	hand	on	Joachim's	shoulder	,	"	take
"	但	,	老的	同伴	,	"	说	他	,	躺下	他的	手	在	约阿希姆的	肩膀	,	"	拿

[ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] .

a	friend's	advice	.
一个	朋友们	建议	.

“但是，老伙计，”他一边说着，一边把手放在约阿希姆的肩膀上，“听听朋友的建议吧。”

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	good	in	all	of	us	,	depend	upon	it	.
那里	是	好的	在	全部	的	我们	,	依赖	之上	它	.

我们每个人身上都有善良的一面，这一点毋庸置疑。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][bæd] [pɔɪnts] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Look	out	for	all	that's	good	,	and	let	the	bad	points	take	care	of	themselves	.
看	出去	为了	全部	那就是	好的	,	和	让	这	坏的	积分	拿	关心	的	他们自己	.

多关注好的方面，让坏的方面顺其自然。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] ['hænsə)m] , [baɪ] ['skwɪntɪŋ] [laɪk] [pʊr] [dʒoʊ] ;

You	won't	get	any	handsomer	,	by	squinting	like	poor	Joe	;
你	惯于	得到	任何	更英俊	,	经过	眯眼	喜欢	贫穷的	乔	;

你眯着眼睛像可怜的乔一样，是不会变帅的；

[nɔːr] [spiːk] ['eni] ['plezəntə] [fɔːr; fər] ['lɪspɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [nɔːr] [wɔːk] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] [eɪpiːɪŋ]

nor	speak	any	pleasanter	for	lisping	like	me	;	nor	walk	any	better	for	apeing
也不	说话	任何	更令人愉悦	为了	口齿不清	喜欢	我	;	也不	走	任何	更好的	为了	模仿

['hɔbəlɪŋ] .

hobbling	.
跛行	.

说话像我一样口齿不清，说话也不会更悦耳；走路像我一样蹒跚，走路也不会更好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌgliːəst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

But	the	ugliest	of	us	have	some	good	about	us	.
但	这	最丑陋的	的	我们	有	一些	好的	关于	我们	.

但我们当中最丑陋的人，身上也有一些善良的品质。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ; [aɪ][duː] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Look	out	for	that	,	my	little	lad	;	I	do	,	or	I	should	not	be	talking	to	you	!
看	出去	为了	那	,	我的	小的	小伙子	;	我	做	,	或者	我	应该	不是	是	说	到	你	!

你要注意这一点，我的小家伙；我当然会注意，否则我就不会跟你说话了！

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌŋki] !

I	see	that	you	are	honest	and	forgiving	,	though	you	are	a	monkey	!
我	看	那	你	是	诚实的	和	宽恕	,	尽管	你	是	一个	猴	!

我发现你虽然是只猴子，但为人诚实宽容！

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz] !

There	now	,	I	must	go	on	with	my	lessons	!
那里	现在	,	我	必须	去	在	和	我的	课程	!

好了，我得继续上课了！

[juː; jʊ][duː] [jɔːrz] !

You	do	yours	!
你	做	你的	!

你也一样！

" ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [bɔːr]

"	Never	was	better	advice	given	,	and	Joachim	took	it	well	,	and	bore
"	绝不	曾是	更好的	建议	给定	,	和	约阿希姆	采取	它	出色地	,	和	钻孔

[ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] ; [bʌt; bət] ,

it	bravely	;	but	,
它	勇敢地	;	但	,

“从来没有比这更好的建议了，约阿希姆欣然接受，并且勇敢地承受了下来；但是，

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

oh	**,**	**how**	**hard**	**it**	**was**	**to**	**his**	**mind**	**,**
哦	,	如何	难的	它	曾是	到	他的	头脑	,

哦，这对他来说是多么艰难啊！

[əˈkʌstəmd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [siːk] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [rɔːŋ] [taɪmz] ,

accustomed	**for**	**so**	**long**	**to**	**wander**	**away**	**and**	**seek**	**amusement**	**at**	**wrong**	**times**	**,**
习惯	为了	所以	长的	到	漫步	离开	和	寻找	娱乐	在	错误的	时代	,

长期以来习惯于在不恰当的时间游荡和寻求娱乐，

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [tuː; tə] ['stʌdi] .

to	**settle**	**down**	**resolutely**	**and**	**laboriously**	**to**	**study**	**.**
到	定居	向下	坚决地	和	费力地	到	学习	.

静下心来，下定决心，努力学习。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

He	**made**	**a**	**strong**	**effort**	**,**	**however**	**;**	**and**	**though**	**he**	**had**	**often**	**to**	**recall**
他	制成	一个	强的	努力	,	然而	;	和	尽管	他	有	经常	到	记起

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	**thoughts**	**,**
他的	想法	,

然而，他付出了巨大的努力；尽管他经常需要回忆自己的想法，

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

he	**in**	**a**	**measure**	**succeeded**	**.**
他	在	一个	措施	成功了	.

他在某种程度上成功了。

['æftər] [skuːl] - ['aʊərz] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] ,

After	**school**	**-**	**hours**	**he**	**begged**	**the**	**big**	**boy**	**to**	**come**	**and**	**sit**	**by**	**him**	**,**
后	学校	-	小时	他	乞求	这	大的	男生	到	来	和	坐	经过	他	,

放学后，他恳求那个大男孩过来坐在他旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

and	**then**	**he**	**requested**	**his**	**old**	**friends**	**and**	**companions**	**to**	**listen**	**to**	**a**
和	然后	他	请求	他的	老的	朋友们	和	同伴	到	听	到	一个

['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

story	**he**	**had**	**to**	**tell**	**them**	**.**
故事	他	有	到	告诉	他们	.

然后他请求他的老朋友和伙伴们听他讲一个故事。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][wʌz; wəz] [siːn] ;

They	**expected**	**something**	**funny**	**,**	**and**	**many**	**a**	**broad**	**grin**	**was**	**seen**	**;**
他们	预期的	某物	有趣的	,	和	许多	一个	广阔	咧嘴笑	曾是	已见	;

他们期待发生一些有趣的事情，果然看到了许多人脸上露出灿烂的笑容；

[bʌt; bət] [pʊr] [ˌjoʊˈɑːkɪmz, ˌwɑːˈkiːmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ]

but	**poor**	**Joachim's**	**eyes**	**were**	**yet**	**red**	**with**	**weeping**	**,**	**and**	**his**	**gay**
但	贫穷的	约阿希姆的	眼睛	是	然而	红色的	和	哭泣	,	和	他的	同性恋

[vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [səbˈduːd] ,

voice	**was**	**so**	**subdued**	**,**
嗓音	曾是	所以	低沉的	,

但可怜的约阿希姆双眼仍因哭泣而通红，他那欢快的声音也变得低沉无力。

[ðə; ði]['pɑːrti] [suːn] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][toʊld]

the	**party**	**soon**	**became**	**grave**	**and**	**wondering**	**,**	**and**	**then**	**Joachim**	**told**
这	派对	很快	成为	严重	和	好奇	,	和	然后	约阿希姆	讲述

[ðem; ðəm] ['evri] [θɪŋ] .

them	**every**	**thing**	**.**
他们	每一个	事物	.

聚会气氛很快变得严肃而疑惑，然后约阿希姆把一切都告诉了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒiːni] ,

They	were	delighted	to	hear	about	the	Genie	,
他们	是	高兴极了	到	听到	关于	这	精灵	,

他们听到关于精灵的事都非常高兴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['rɪdɪkjuːl]

and	were	also	pleased	to	find	themselves	safe	from	Joachim's	ridicule
和	是	还	高兴	到	寻找	他们自己	安全的	从	约阿希姆的	嘲笑

.

:

.

他们也很高兴自己摆脱了约阿希姆的嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ]

It	could	not	be	expected	they	should	all	understand	the	story	,	but	the	big	boy
它	可以	不是	是	预期的	他们	应该	全部	理解	这	故事	,	但	这	大的	男生

[dɪd] ,

did	,
做过	,

不能指望他们都能理解这个故事，但那个大男孩理解了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['gretɪst] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] .

and	became	Joachim's	greatest	friend	and	adviser	.
和	成为	约阿希姆的	最	朋友	和	顾问	.

并成为约阿希姆最好的朋友和顾问。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] ,

That	evening	our	little	friend	,
那	晚上	我们的	小的	朋友	,

那天晚上，我们的小朋友，

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]

exhausted	with	the	efforts	and	excitement	of	his	almost	first	day	of
筋疲力尽的	和	这	努力	和	激动	的	他的	几乎	第一的	天	的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

他因忏悔第一天的努力和兴奋而筋疲力尽。

['stroʊld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] [muːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .

strolled	out	in	a	somewhat	pensive	mood	to	his	favourite	haunt	,	the	sea	shore	.
漫步	出去	在	一个	有些	沉思的	情绪	到	他的	最喜欢的	出没	,	这	海	支撑	.

他带着几分沉思的心情漫步到他最喜欢的地方——海边。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['sʌnset] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ,

A	stormy	sunset	greeted	his	arrival	on	the	beach	,	but	the	tide	was	ebbing	,
一个	暴风雨	日落	问候	他的	到达	在	这	海滩	,	但	这	潮	曾是	退潮	,

他抵达海滩时，正值暴风雨后的日落，但潮水正在退去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [sʌm; səm]['kævərnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

and	he	wandered	on	till	he	reached	some	caverns	among	the	cliffs	.
和	他	漫步	在	直到	他	达到	一些	洞穴	之中	这	悬崖	.

于是他继续前行，直到来到悬崖间的一些洞穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

And	there	,	as	had	often	been	his	wont	,
和	那里	,	作为	有	经常	到过	他的	惯于	,

在那里，正如他以往经常做的那样，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [seɪf] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd]

he	sat	down	to	gaze	out	upon	the	waste	of	waters	safe	and	protected
他	卫星	向下	到	目光	出去	之上	这	浪费	的	水	安全的	和	受保护

[frʌm; frəm][hɑːrm] .

from	harm	.
从	伤害	.

他坐下来，凝视着那片安全无虞、免受伤害的荒芜水域。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['klɪrli]

It	is	very	probable	that	he	fell	asleep	—	but	the	point	could	never	be	clearly
它	是	非常	可能	那	他	跌倒	睡着了	—	但	这	观点	可以	绝不	是	清楚地

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他很可能睡着了——但这一点永远无法确切得知。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [ænd; ənd][noʊ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ,

for	he	always	said	it	was	no	sleep	and	no	dream	he	had	then	,
为了	他	总是	说	它	曾是	不	睡觉	和	不	梦	他	有	然后	,

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

因为他总是说，那时他既没有睡觉也没有做梦，而是.....

[waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

whilst	sitting	in	the	inmost	recesses	of	the	cave	,
而	坐着	在	这	最	凹陷处	的	这	洞穴	,

坐在洞穴最深处时，

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['dʒiːni] ,

he	saw	once	more	his	old	friend	the	Genie	,
他	锯	一次	更多的	他的	老的	朋友	这	精灵	,

他再次见到了他的老朋友——精灵。

[huː] ['æftər] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd][juːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs]

who	after	reproaching	him	with	the	bad	use	he	had	made	of	his	precious
WHO	后	责备	他	和	这	坏的	使用	他	有	制成	的	他的	宝贵的

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

在斥责他滥用自己珍贵的礼物之后，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

gave	him	a	world	of	good	advice	and	instruction	.
给予	他	一个	世界	的	好的	建议	和	操作说明	.

给了他很多有益的建议和指导。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [taɪm] , [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm][wʌz; wəz] [siːn] ['deɪli] ['strʌglɪŋ]

There	is	no	doubt	that	after	that	time	,	Joachim	was	seen	daily	struggling
那里	是	不	怀疑	那	后	那	时间	,	约阿希姆	曾是	已见	日常的	挣扎

[əˈgenst] [hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts] ;

against	his	bad	habits	;
反对	他的	坏的	习惯	;

毫无疑问，在那之后，人们每天都能看到约阿希姆与他的坏习惯作斗争；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər]

and	that	by	degrees	he	became	able	to	exercise	his	mind	in	following	after
和	那	经过	学位	他	成为	有能力的	到	锻炼	他的	头脑	在	下列的	后

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æftər][ðə; ði][bæd][ænd; ənd] ['ʌgli] .

the	good	and	beautiful	instead	of	after	the	bad	and	ugly	.
这	好的	和	美丽的	反而	的	后	这	坏的	和	丑陋的	.

渐渐地，他能够训练自己的思想去追求美好和善良，而不是追求丑陋和邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['flaɪti]

It	was	a	hard	task	to	him	for	many	a	long	day	to	fix	his	flighty
它	曾是	一个	难的	任务	到	他	为了	许多	一个	长的	天	到	使固定	他的	轻浮

[θɔːts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

thoughts	down	to	the	business	in	hand	,
想法	向下	到	这	商业	在	手	,

对他来说，在漫长的一天里，将自己飘忽不定的思绪集中到手头的工作上是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n]

and	to	dismiss	from	before	his	eyes	the	ridiculous	images	that	often
和	到	解雇	从	前	他的	眼睛	这	荒谬的	图片	那	经常

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .

presented	themselves	.
呈现	他们自己	.

并努力将眼前经常出现的荒谬景象驱散。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒiːniːz] [əd'vaɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [stɪl] , [pri'veild] .

But	his	Mother's	wishes	,	or	the	Genie's	advice	,	or	something	better	still	,	prevailed	.
但	他的	母亲的	愿望	,	或者	这	精灵的	建议	,	或者	某物	更好的	仍然	,	最终获胜	.

但是，他母亲的意愿，或者精灵的建议，或者更好的原因，最终占了上风。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [juːz][ðə; ði] ['dʒiːniːz] [gɪft] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	you	cannot	think	,	of	what	wonderful	use	the	Genie's	gift	was	to	him
和	你	不能	思考	,	的	什么	精彩的	使用	这	精灵的	礼物	曾是	到	他

[ðen] .

then	.
然后	.

你无法想象，当时精灵的礼物对他来说有多么有用。

[wʌns] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [tɔːrdz] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekts] ,

Once	turned	in	a	right	direction	and	towards	worthy	objects	,
一次	转向	在	一个	正确的	方向	和	向	值得	对象	,

一旦朝着正确的方向和有价值的目标前进，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

he	found	it	like	a	sort	of	friend	at	his	right	hand	,
他	成立	它	喜欢	一个	种类	的	朋友	在	他的	正确的	手	,

他觉得它就像是右手边的一位朋友。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][laɪf] .

helping	him	forward	in	some	of	the	most	interesting	pursuits	of	life	.
帮助	他	向前	在	一些	的	这	最多	有趣的	追求	的	生活	.

帮助他在人生一些最有趣的追求中不断前进。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bi'stəu] [ɑːn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [lɪsps] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,

all	the	energy	he	had	once	bestowed	on	imitating	lisps	and	stuttering	,
全部	这	活力	他	有	一次	授予	在	模仿	口齿不清	和	口吃	,

他曾经用来模仿口吃和结巴的所有精力，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [tʌŋz] ,

was	now	engaged	in	catching	the	sounds	of	foreign	tongues	,
曾是	现在	已订婚的	在	捕捉	这	声音	的	外国的	舌头	,

现在他正忙着捕捉外语的声音，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	thus	taking	one	step	towards	the	citizenship	of	the	world	.
和	因此	采取	一	步	向	这	国籍	的	这	世界	.

从而迈向世界公民身份的一步。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mæstɚz] [feɪs] ,

And	instead	of	wasting	time	in	gazing	at	the	singing	master's	face	,
和	反而	的	浪费	时间	在	凝视	在	这	歌唱	硕士学位	脸	,

与其浪费时间凝视歌唱大师的脸，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [eɪp] [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'stɔːʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv]

that	he	might	ape	its	unnatural	distortions	—	it	was	now	the	sweet	tones	of
那	他	可能	猿	它是	不自然	失真	—	它	曾是	现在	这	甜的	音调	的

['skɪlfl] ['hɑːrmənɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

skilful	harmony	to	which	he	bent	his	attention	,
熟练	和谐	到	哪个	他	弯曲	他的	注意力	,

他原本想模仿它不自然的扭曲——现在，他却将注意力集中在了技巧娴熟的和声所奏出的甜美旋律上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

and	which	he	strove	,	and	not	in	vain	,	to	reproduce	.
和	哪个	他	努力	,	和	不是	在	徒劳	,	到	复制	.

他努力重现这些作品，而且没有白费力气。

[ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

The	portfolio	which	he	brought	home	to	his	Mother	at	the	end	of	another
这	文件夹	哪个	他	带来	家	到	他的	母亲	在	这	结尾	的	其他

[hæf] - [jɪr] ,

half	-	year	,
一半	-	年	,

半年后，他把那份作品集带回家交给母亲。

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['kɑːpiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

was	crowded	with	laborious	and	careful	copies	from	the	best	models	of
曾是	挤	和	费力的	和	小心	副本	从	这	最好的	模型	的

['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

beauty	and	grace	.
美丽	和	优雅	.

里面摆满了从最美丽、最优雅的模特身上精心复制的、费时费力的仿制品。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊnli] ,

And	not	with	those	only	,
和	不是	和	那些	仅有的	,

而且不仅限于这些，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['rekəgnaɪzd]

for	many	a	face	could	be	found	on	its	pages	in	which	the	Mother	recognized
为了	许多	一个	脸	可以	是	成立	在	它是	页面	在	哪个	这	母亲	认可

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [oʊld] [kəm'pænjənz] .

some	of	her	son's	old	companions	.
一些	的	她	儿子的	老的	同伴	.

对许多人来说，可以在书页中找到熟悉的面孔，母亲在其中认出了她儿子的一些老朋友。

['pɔːtrɪts] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maʊðz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][soʊ] ['meni]

Portraits	,	not	of	the	mere	formation	of	mouths	and	noses	,	which	in	so	many
肖像	,	不是	的	这	仅仅	形成	的	嘴	和	鼻子	,	哪个	在	所以	许多

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

肖像画，不仅仅是描绘嘴巴和鼻子的形状，在很多情况下，

[vjuːd] ['mɪrli] [æz; əz][fɔːrmz] , [ɑːr; ər] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] , [bʌt; bət] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]

viewed	merely	as	forms	,	are	defective	and	unattractive	,	but	portraits	of
已查看	仅仅	作为	表格	,	是	有缺陷的	和	不吸引人	,	但	肖像	的

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] ,

the	same	faces	,
这	相同的	面孔	,

仅仅从形式上看，它们是有缺陷且不吸引人的，但对于同一张脸的肖像来说，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [stæmpt] [ðæt]

upon	which	the	character	of	the	inward	mind	and	heart	was	so	stamped	that
之上	哪个	这	特点	的	这	向内	头脑	和	心	曾是	所以	盖章	那

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

it	threw	the	mere	shape	of	the	features	far	into	the	background	.
它	扔	这	仅仅	形状	的	这	特征	远的	进入	这	背景	.

内在思想和心灵的性格深深地烙印在上面，以至于五官的形状都显得微不足道了。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɑːrt] , [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [kəm'baɪnd] " [ðæt] [moʊst]

Thus	with	the	pursuit	of	his	favourite	art	,	Joachim	combined	"	that	most
因此	和	这	追逐	的	他的	最喜欢的	艺术	,	约阿希姆	合并	"	那	最多

['eksələnt] [gɪft] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

excellent	gift	of	charity	;
出色的	礼物	的	慈善机构	;

因此，约阿希姆将他最喜欢的艺术与“最优秀的慈善天赋”结合起来；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

"	for	it	was	now	his	pride	and	pleasure	to	make	the	charm	of
"	为了	它	曾是	现在	他的	自豪	和	乐趣	到	制作	这	魅力	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] " [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

expression	from	"	the	good	points	"	his	old	friend	had	talked	about	,
表达	从	"	这	好的	积分	"	他的	老的	朋友	有	谈话	关于	,

因为现在，他最大的骄傲和乐趣就是用他老朋友所说的“优点”来表达自己的魅力。

['traɪʌmf] ['oʊvər] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

triumph	over	any	physical	defects	.
胜利	超过	任何	身体的	缺陷	.

战胜任何生理缺陷。

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪŋ] .

The	very	spirit	and	soul	of	the	best	sort	of	portrait	painting	.
这	非常	精神	和	灵魂	的	这	最好的	种类	的	肖像	绘画	.

这正是最优秀肖像画的精髓所在。

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['riːdɝz] ,

And	here	,	my	dear	young	readers	,
和	这里	,	我的	亲爱的	年轻的	读者	,

亲爱的年轻读者们，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] [raɪt] ['hæbɪt][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

I	would	fain	call	your	attention	to	the	fact	of	how	one	right	habit	produces
我	会	欣然	称呼	你的	注意力	到	这	事实	的	如何	一	正确的	习惯	产

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我想提请大家注意一个事实：一个正确的习惯会带来另一个正确的习惯。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] ['leɪbərd] ['oʊvər] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi]

The	more	Joachim	laboured	over	seizing	the	good	expression	of	the	faces	he
这	更多的	约阿希姆	辛勤劳作	超过	抓住	这	好的	表达	的	这	面孔	他

[druː] [frʌm; frəm] ,

drew	from	,
画	从	,

约阿希姆越是努力捕捉他所描绘人物面部的良好表情，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [siːk] ['æftər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ðəm'selvz]

the	more	he	was	led	to	seek	after	and	find	out	the	good	points	themselves
这	更多的	他	曾是	引领	到	寻找	后	和	寻找	出去	这	好的	积分	他们自己

[wens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'roʊz] ;

whence	the	expression	arose	;
何处	这	表达	出现	;

他越是努力去寻找和发现事物本身的优点，这便是该表达的由来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]

and	thus	at	last	it	became	a	Habit	with	him	to	try	and	discover
和	因此	在	最后的	它	成为	一个	习惯	和	他	到	尝试	和	发现

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi]

every	thing	that	was	excellent	and	commendable	in	the	characters	of	those	he
每一个	事物	那	曾是	出色的	和	值得称赞	在	这	人物	的	那些	他

[met] ;

met	;
遇见	;

因此，他最终养成了一个习惯，那就是努力发现他所遇到的人身上所有优秀和值得称赞的品质；

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [plæn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'suːd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

a	very	different	plan	from	that	pursued	by	many	of	us	,
一个	非常	不同的	计划	从	那	追击	经过	许多	的	我们	,

与我们许多人所采取的计划截然不同，

[huː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

who	in	our	intercourse	with	each	other	,
WHO	在	我们的	交往	和	每个	其他	,

在彼此交往中，

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] [æpt] [tuː; tə] ['fæsn] [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] - [aɪ] ['ækjərəsi] [ɑːn] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːlts] .

are	but	too	apt	to	fasten	with	eagle	-	eye	accuracy	on	failings	and	faults	.
是	但	也	易于	到	系	和	鹰	-	眼睛	准确性	在	缺点	和	故障	.

他们太容易像鹰一样敏锐地发现缺点和不足。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['erər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

Which	is	a	very	grave	error	,	and	a	very	misleading	one	,	for	if	it	does
哪个	是	一个	非常	严重	错误	,	和	一个	非常	误导性的	一	,	为了	如果	它	做

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

这是一个非常严重的错误，也是一个极具误导性的错误，因为即使它没有其他作用，

[ˌaɪ 'tiː] [di'praɪvz] [juː 'es] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [baɪ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

it	deprives	us	of	all	the	good	we	should	get	by	a	daily	habit	of
它	剥夺	我们	的	全部	这	好的	我们	应该	得到	经过	一个	日常的	习惯	的

['kɔntempleitɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['wɜːrðiː] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .

contemplating	what	is	worthy	our	regard	and	remembrance	.
沉思	什么	是	值得	我们的	看待	和	纪念	.

它剥夺了我们通过每日思考值得我们关注和铭记的事物而应获得的所有好处。

[ænd; ənd] [soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] ['mʌðər] [fiːl] [ðɪs] ,

And	so	strongly	did	Joachim's	mother	feel	this	,
和	所以	强烈	做过	约阿希姆的	母亲	感觉	这	,

约阿希姆的母亲对此感受非常强烈。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ]

and	so	earnestly	did	she	wish	her	son	to	understand	that	a	power	which
和	所以	切实	做过	她	希望	她	儿子	到	理解	那	一个	力量	哪个

[siːmz] [biˈstəu] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɛndz] ,

seems	bestowed	for	worldly	ends	,
似乎	授予	为了	世俗	结束	,

她如此真切地希望儿子明白，看似为世俗目的而赋予的力量，

[meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] ,

may	be	turned	to	spiritual	advantage	also	,
可能	是	转向	到	精神	优势	还	,

也可以转化为精神上的益处。

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [gɪfts] , [ə; eɪ]

that	when	his	birthday	came	round	she	presented	to	him	among	other	gifts	,	a
那	什么时候	他的	生日	来了	圆形的	她	呈现	到	他	之中	其他	礼物	,	一个

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

在他生日那天，她送给他很多礼物，其中就包括一本小册子。

[kɔːld] " [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

called	"	The	Imitation	of	Jesus	Christ	.
称为	"	这	模仿	的	耶稣	基督	.

名为“效法耶稣基督”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [kɔːld] ['tɔməs] - ['kempis] ,

"	It	was	the	work	of	an	old	fellow	called	Thomas	à	Kempis	,
"	它	曾是	这	工作	的	一个	老的	同伴	称为	托马斯	-	肯皮斯	,

“这是托马斯·阿·坎皮斯这位老先生的作品。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv]['paɪəti][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

and	though	more	practical	books	of	piety	have	since	been	written	,
和	尽管	更多的	实际的	图书	的	虔诚	有	自从	到过	书面	,

虽然此后也写出了更多实用性的虔诚书籍，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][held] [ʌp]

the	idea	contained	in	the	title	suggests	a	great	lesson	,	and	held	up
这	主意	包含	在	这	标题	建议	一个	伟大的	课	,	和	握住	向上

[bɪ'fɔːr] [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] [aɪz] ,

before	Joachim's	eyes	,
前	约阿希姆的	眼睛	,

标题中所蕴含的思想暗示着一个重要的教训，并呈现在约阿希姆眼前。

[hɪm; ɪm] [huːm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [di'vainz] [hæz; həz] [sɪns] [kɔːld] " [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zemplɑːr] .

Him	whom	one	of	our	own	divines	has	since	called	"	The	Great	Exemplar	.
他	谁	一	的	我们的	自己的	神灵	有	自从	称为	"	这	伟大的	范例	.

我们的一位神学家后来称他为“伟大的典范”。

" [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] - ['les(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , - [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [teɪk] [tuː; tə]

"	This	part	of	our	little	hero's	'	Lesson	of	Life	,	'	we	can	all	take	to
"	这	部分	的	我们的	小的	英雄们	-	课	的	生活	,	-	我们	能	全部	拿	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“我们这位小英雄的‘人生课程’的这一部分，我们所有人都可以从中受益。”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] .

and	go	and	do	likewise	.
和	去	和	做	同样地	.

然后照着做。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

And	so	I	hope	his	story	may	be	profitable	,
和	所以	我	希望	他的	故事	可能	是	有利可图	,

所以我希望他的故事能带来收益。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dʒiːni] - [gɪft][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz][hiː; hi]

though	we	have	not	all	of	us	a	large	Genie	-	gift	of	Imitation	as	he
尽管	我们	有	不是	全部	的	我们	一个	大的	精灵	-	礼物	的	模仿	作为	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

虽然我们并非人人都像他那样拥有惊人的模仿天赋。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][tɜ:rn] ,

With	him	the	excess	of	this	power	took	a	very	natural	turn	,
和	他	这	过量的	的	这	力量	采取	一个	非常	自然的	转动	,

在他手中，这种权力的过度使用自然而然地发生了转变。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] [pə'zest] [θru:] [ɪts][eɪd] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk][ænd; ənd]

for	though	he	possessed	through	its	aid	,	considerable	facilities	for	music	and
为了	尽管	他	拥有	通过	它是	援助	,	大量	设施	为了	音乐	和

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['ɔ:lsoʊ] ,

the	study	of	languages	also	,
这	学习	的	语言	还	,

虽然他借助它获得了相当多的音乐和语言学习方面的便利条件，

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [led][hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [faɪn]

the	course	of	events	led	him	irresistibly	to	what	is	usually	called	"	the	fine
这	课程	的	活动	引领	他	无法抗拒地	到	什么	是	通常	称为	"	这	美好的

[a:ts] .

arts	.
艺术	.

事情的发展让他不可抗拒地走向了通常被称为“美术”的领域。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [dʒet] [blæk] ['hɔ:rsɪz]

"	And	if	the	old	dream	of	the	royal	chariot	and	the	twelve	jet	black	horses
"	和	如果	这	老的	梦	的	这	皇家	战车	和	这	十二	喷射	黑色的	马匹

[wʌz; wəz] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	never	realized	to	him	,
曾是	绝不	已实现	到	他	,

“如果他那拥有皇家战车和十二匹乌黑骏马的古老梦想从未实现，

[ə; eɪ] ['haɪər] ['hæpinəs] [baɪ][fɑ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wen] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ,

a	higher	happiness	by	far	was	his	,	when	some	years	after	,
一个	更高	幸福	经过	远的	曾是	他的	,	什么时候	一些	年	后	,

几年后，他的幸福感远胜于其他人。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

he	and	his	Mother	stood	in	the	council	house	of	his	native	town	;
他	和	他的	母亲	站立	在	这	理事会	房子	的	他的	本国的	镇	;

他和他的母亲站在他家乡的议事厅里；

[ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd] [waɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	looking	up	with	affectionate	pride	while	he	showed	her	a	portrait	of	the
她	寻找	向上	和	亲热	自豪	尽管	他	显示	她	一个	肖像	的	这

[gʊd] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [ə'pɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] .

good	young	King	which	had	a	few	hours	before	been	hung	up	upon	its	walls	.
好的	年轻的	国王	哪个	有	一个	很少	小时	前	到过	悬挂	向上	之上	它是	墙壁	.

他向她展示了一幅年轻国王的画像，这幅画像几个小时前才挂在墙上，她满怀爱意和自豪地抬头看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] [hɪm'self] .

It	was	the	work	of	Joachim	himself	.
它	曾是	这	工作	的	约阿希姆	他自己	.

这是约阿希姆本人的作品。

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

DARKNESS	AND	LIGHT	.
黑暗	和	光	.

黑暗与光明。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [ði:] [ɑ:r; ər][bəuθ][ə'laɪk] .

The	darkness	and	the	light	to	Thee	are	both	alike	.
这	黑暗	和	这	光	到	汝	是	两个都	同样	.

对你而言，黑暗与光明都是相同的。

[fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Far	**away**	**to**	**the**	**west**	**,**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**Sea**	**,**
远的	离开	到	这	西方	,	在	这	边界	的	这	海	,

遥远的西方，在大海的边缘，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

there	**lived**	**a**	**lady**	**and**	**gentleman**	**in**	**a**	**beautiful**	**old**	**house**	**built**	**something**	**like**
那里	居住地	一个	女士	和	绅士	在	一个	美丽的	老的	房子	建造	某物	喜欢

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

a	**castle**	**.**
一个	城堡	.

从前，有一位女士和一位男士住在一座漂亮的古老房子里，那房子像城堡一样坚固。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [wɜːr; wər][fɑːr] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv]

They	**had**	**several**	**children**	**,**	**nice**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**,**	**who**	**were**	**far**	**fonder**	**of**
他们	有	一些	孩子们	,	好的	小的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	是	远的	更爱	的

[ðer; ðər] [siː] ['kæs(ə)l] ,

their	**Sea**	**Castle**	**,**
他们的	海	城堡	,

他们有几个孩子，都是些可爱的小男孩和小女孩，孩子们都非常喜欢他们的海边城堡。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**they**	**called**	**it**	**,**
作为	他们	称为	它	,

正如他们所称呼的那样，

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [æt; ət][sʌm; səm]

than	**of**	**a**	**very**	**pleasant**	**house**	**which**	**they**	**had**	**in**	**a**	**great**	**town**	**at**	**some**
比	的	一个	非常	令人愉快的	房子	哪个	他们	有	在	一个	伟大的	镇	在	一些

['dɪstəns] [ɔːf] .

distance	**off**	**.**
距离	离开	.

比他们在远处一座大城市里拥有的那栋非常舒适的房子还要好。

[stɪl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm]

Still	**they**	**used**	**to**	**go**	**and**	**be**	**very**	**merry**	**in**	**the**	**Town**	**House**	**in**	**the**	**winter**	**time**
仍然	他们	用过的	到	去	和	是	非常	欢乐	在	这	镇	房子	在	这	冬天	时间

[wen] [ðə; ði][heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] [fel] ,

when	**the**	**hail**	**and**	**snow**	**fell**	**,**
什么时候	这	冰雹	和	雪	跌倒	,

不过，每逢冬季冰雹和大雪纷飞之时，他们仍然会去镇上的会所，在那里玩得非常开心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [soʊ][koʊld] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][waɪld]

and	**the**	**winds**	**blew**	**so**	**cold**	**that**	**nobody**	**could**	**bear**	**to**	**walk**	**out**	**by**	**the**	**wild**
和	这	风	吹	所以	寒冷的	那	无人	可以	熊	到	走	出去	经过	这	荒野

[siː] [ʃɔːr] .

sea	**shore**	**.**
海	支撑	.

寒风凛冽，没有人愿意走到荒凉的海边去。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] ['weðər] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːltərd] .

But	**in**	**summer**	**weather**	**the**	**case**	**was**	**quite**	**altered**	**.**
但	在	夏天	天气	这	案件	曾是	相当	已修改	.

但到了夏季，情况就大不相同了。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði][sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] ,

Indeed	**,**	**as**	**soon**	**as**	**ever**	**the**	**sun**	**began**	**to**	**get**	**a**	**little**	**power**	**,**
的确	,	作为	很快	作为	曾经	这	太阳	开始	到	得到	一个	小的	力量	,

的确，太阳刚开始获得一点能量，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,

and	to	warm	the	panes	of	glass	in	the	nursery	windows	of	the	Town	House	,
和	到	温暖的	这	窗格	的	玻璃	在	这	苗圃	视窗	的	这	镇	房子	,

并给市政厅育婴室窗户的玻璃窗取暖，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] [siː]

there	was	a	hue	and	cry	among	all	the	children	to	be	off	to	their	Sea
那里	曾是	一个	色调	和	哭	之中	全部	这	孩子们	到	是	离开	到	他们的	海

['kæs(ə)l] [hoʊm] ,

Castle	home	,
城堡	家	,

孩子们都吵吵嚷嚷着要回他们的海边城堡家。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tuː; tə][send][ðem; ðəm]['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	many	a	time	had	Papa	and	Mamma	to	send	them	angrily	out	of
和	许多	一个	时间	有	爸爸	和	妈妈	到	发送	他们	愤怒地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

很多时候，爸爸妈妈都会生气地把他们赶出房间。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beg][tuː; tə] " [set] [ɔːf][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

because	they	would	do	nothing	but	beg	to	"	set	off	directly	.
因为	他们	会	做	没有什么	但	求	到	"	放	离开	直接地	.

因为他们除了恳求“直接出发”之外什么也不做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] " [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt][hɑːt] , " [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː]

"	They	were	always	"	sure	that	the	weather	was	getting	quite	hot	,	"	and	"	it
"	他们	是	总是	"	当然	那	这	天气	曾是	获得	相当	热的	,	"	和	"	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmər] ,

must	be	summer	,
必须	是	夏天	,

他们总是“确信天气变得很热”，并且“一定是夏天到了”。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜːrp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ,

for	they	heard	the	sparrows	chirping	every	morning	the	first	thing	,
为了	他们	听到	这	麻雀	啁啾声	每一个	早晨	这	第一的	事物	,

因为他们每天清晨第一眼听到的就是麻雀的鸣叫声。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,

"	and	they	"	thought	they	had	seen	a	swallow	,
"	和	他们	"	想法	他们	有	已见	一个	吞	,

他们“以为自己看到了一只燕子，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gɑːt][soʊ][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

"	and	"	the	windows	got	so	warm	with	the	sunshine	,
"	和	"	这	视窗	得到	所以	温暖的	和	这	阳光	,

“阳光照耀下，窗户变得很温暖，

[nɜːrs] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɜːrn] [wʌnz] ['fɪŋgərz] :

Nurse	declared	they	were	enough	to	burn	one's	fingers	:
护士	声明	他们	是	足够的	到	烧伤	一个人的	手指	:

护士说，这些烫伤足以烫伤手指：

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , ['evri]

"	and	so	the	poor	little	things	teazed	themselves	and	everybody	else	,	every
"	和	所以	这	贫穷的	小的	事物	戏弄	他们自己	和	大家	别的	,	每一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

于是，这些可怜的小家伙们每年都捉弄自己和其他人。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['westərn] [hoʊm] .

in	their	hurry	to	get	back	to	their	western	home	.
在	他们的	匆忙	到	得到	后退	到	他们的	西	家	.

他们急于返回西部的家。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] , " [wʌn] ['swɑ:loʊ] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk]

But	I	dare	say	you	have	heard	the	old	proverb	,	"	One	swallow	does	not	make
但	我	敢	说	你	有	听到	这	老的	谚语	,	"	一	吞	做	不是	制作

[ə; eɪ] ['sʌmər] ;

a	summer	;
一个	夏天	;

但我敢说你一定听过这句古老的谚语：“一燕不成夏；

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

"	and	so	it	was	proved	very	often	to	our	friends	.
"	和	所以	它	曾是	已证实	非常	经常	到	我们的	朋友们	.

“这一点也经常向我们的朋友证明。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['si:z(ə)n] [ɪz][soʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][sʌm; səm][sɔ:ft][maɪld] [deɪz] ,

For	the	Spring	season	is	so	changeable	,	there	are	often	some	soft	mild	days	,
为了	这	春天	季节	是	所以	多变	,	那里	是	经常	一些	柔软的	温和的	天	,

因为春季天气变化无常，经常会出现一些温和宜人的日子。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kru:əl][frɔ:st] [kʌmz] [ə'gen] , [ænd; ənd][pər'hæps] [snoʊ] [æz; əz] [wel] ;

and	then	a	cruel	frost	comes	again	,	and	perhaps	snow	as	well	;
和	然后	一个	残忍的	霜	来	再次	,	和	也许	雪	作为	出色地	;

然后严寒的霜冻再次来临，或许还会下雪；

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['wɪntər]

and	people	who	have	boasted	about	fine	weather	and	put	off	their	winter
和	人们	WHO	有	吹嘘	关于	美好的	天气	和	放	离开	他们的	冬天

[kloʊðz] , [lʊk] ['veri] ['fu:lɪʃ] .

clothes	,	look	very	foolish	.
衣服	,	看	非常	愚蠢	.

那些因为天气晴朗而沾沾自喜，把冬衣脱下来的人，看起来很愚蠢。

[stɪl] [taɪm] ['pa:siz] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər] ,

Still	Time	passes	on	;	and	when	May	was	half	over	,
仍然	时间	通过	在	;	和	什么时候	可能	曾是	一半	超过	,

时光荏苒，转眼间五月已过半。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ju:st] [tu:; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [dɪ'laɪt] ,

the	Town	House	used	to	echo	with	shouts	of	noisy	delight	,
这	镇	房子	用过的	到	回声	和	喊叫	的	嘈杂	喜	,

市政厅里过去常常回荡着人们欢呼雀跃的喧闹声。

[ænd; ənd][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] ['bæŋd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	boxes	were	banged	down	in	the	passages	,	and	there	was	a
和	盒子	是	砰的一声	向下	在	这	段落	,	和	那里	曾是	一个

[greɪt] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][kɔ:rdz] ,

great	calling	out	for	cords	,
伟大的	呼叫	出去	为了	绳索	,

走廊里箱子被砰砰地扔在地上，人们大声呼喊着要绳子。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt]['broʊkən] [ki:z] [ænd; ənd] ['pæd,lɔks] ,

and	much	scolding	about	broken	keys	and	padlocks	,
和	很多	责骂	关于	破碎的	钥匙	和	挂锁	,

还有不少关于钥匙和挂锁损坏的责骂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːrpəntər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][faɪnd] [nuː] [kiːz]

and	the	poor	Carpenter	who	came	to	mend	the	trunks	and	find	new	keys
和	这	贫穷的	木匠	WHO	来了	到	修补	这	树干	和	寻找	新的	钥匙

[tuː; tə][oʊld] ['lɑːks] ,

to	old	locks	,
到	老的	锁	,

还有那位可怜的木匠，他来修理箱子，还要找旧锁的新钥匙。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] - [end] [tuː] .

was	at	his	wits	'	end	and	his	patience	'	end	too	.
曾是	在	他的	智慧	-	结尾	和	他的	耐心	-	结尾	也	.

他已经黔驴技穷，耐心也耗尽了。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['saɪləns] [ɪn]

But	at	last	the	time	came	when	all	this	bustle	was	succeeded	by	silence	in
但	在	最后的	这	时间	来了	什么时候全部		这	忙碌	曾是	成功了	经过	沉默	在

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,

the	Town	House	,
这	镇	房子	,

但最终，市政厅里的一切喧嚣都归于沉寂。

[fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti] ,

for	carriages	had	rolled	away	with	the	happy	party	,
为了	马车	有	滚动	离开	和	这	快乐的	派对	,

因为载着欢庆的人群，马车已经驶离了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt]

and	nobody	was	left	behind	but	two	or	three	women	servants	to	clean	out
和	无人	曾是	左边	在后面	但	二	或者	三	女性	仆人	到	干净的	出去

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] .

the	deserted	rooms	.
这	荒凉的	房间	.

除了两三个女佣负责打扫空房间外，没有其他人留下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [huː] [ɑːr; ər] , [aɪ] [hoʊp] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst]

And	now	then	,	my	little	readers	,	who	are	,	I	hope	,	wondering	what	is	coming	next
和	现在	然后	,	我的	小的	读者	,	WHO	是	,	我	希望	,	好奇	什么	是	未来	下一个

,

,

,

那么，我的小读者们，我希望你们都很好奇接下来会发生什么.....

[juː; jʊ][mʌst; məst]['fænsi] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæs(ə)l] [hoʊm] .

you	must	fancy	to	yourselves	the	old	Sea	Castle	Home	.
你	必须	想要	到	你们自己	这	老的	海	城堡	家	.

你们一定对那座古老的海边城堡住宅充满向往吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['tɜːrɪts] ;

It	had	two	large	turrets	;
它	有	二	大的	炮塔	;

它有两个大型炮塔；

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kitʃinz] [ˌʌndər'niːθ]

and	winding	staircases	led	from	the	passages	and	kitchens	underneath
和	绕线	楼梯	引领	从	这	段落	和	厨房	下

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

the	sitting	rooms	,
这	坐着	房间	,

蜿蜒的楼梯从走廊和厨房通往起居室下方。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd] [soʊ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

up	to	the	top	of	the	turrets	,	and	so	out	upon	the	leads	of	the	house	,
向上	到	这	顶部	的	这	炮塔	,	和	所以	出去	之上	这	线索	的	这	房子	,

一直到塔楼顶端，然后沿着房屋的檐口向上延伸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ;

from	which	there	was	the	most	beautiful	view	of	the	Ocean	you	ever	saw	;
从	哪个	那里	曾是	这	最多	美丽的	看法	的	这	海洋	你	曾经	锯	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从那里可以欣赏到你所见过的最美丽的海景；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bætlˌmentɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ]

as	the	top	of	the	house	was	battlemented	,	like	the	top	of	your	church
作为	这	顶部	的	这	房子	曾是	城垛	,	喜欢	这	顶部	的	你的	教会

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

房子的顶部像教堂的塔顶一样，建有城垛。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv]

people	could	walk	about	quite	safely	and	comfortably	,	without	any	fear	of
人们	可以	走	关于	相当	安全	和	舒适地	,	没有	任何	害怕	的

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] .

falling	over	.
坠落	超过	.

人们可以非常安全舒适地四处走动，完全不用担心摔倒。

[ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

Then	,	though	it	is	a	very	unusual	thing	near	the	Sea	,
然后	,	尽管	它	是	一个	非常	异常	事物	靠近	这	海	,

然而，尽管这在海边是非常不寻常的事情，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gaːdnz] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] ,

there	were	delightful	gardens	at	the	place	,
那里	是	愉快	花园	在	这	地方	,

那里有令人愉悦的花园，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [faɪn] [oʊld] [elm] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	a	few	very	fine	old	elm	trees	near	the	house	,
和	一个	很少	非常	美好的	老的	榆树	树木	靠近	这	房子	,

房子附近还有几棵非常漂亮的老榆树。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [rʊks] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] ['evri] [jɪr] ;

in	which	a	party	of	rooks	built	their	nests	every	year	;
在	哪个	一个	派对	的	车	建造	他们的	巢穴	每一个	年	;

每年都有一群乌鸦在那里筑巢；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

and	the	children	had	gardens	of	their	own	,
和	这	孩子们	有	花园	的	他们的	自己的	,

孩子们拥有自己的花园，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪg] [ʌp] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ruːts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ,

in	which	they	could	dig	up	their	flowers	to	see	if	the	roots	were	growing	,
在	哪个	他们	可以	挖	向上	他们的	花朵	到	看	如果	这	根	是	生长	,

他们可以挖出花朵，看看根是否在生长。

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ɪn'dʒiːniəs] [fiːts] ,

to	their	heart's	content	,	and	perform	other	equally	ingenious	feats	,
到	他们的	心脏的	内容	,	和	履行	其他	同样地	巧妙	壮举	,

尽情发挥他们的创造力，并完成其他同样巧妙的壮举，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wɔ:tərɪŋ] [ə; eɪ][plænt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔ:r]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ,

such	**as**	**watering**	**a**	**plant**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**	**day**	**,**	**or**	**after**	**a**	**shower**	**of**	**rain**	**,**
这样的	作为	浇水	一个	植物	二	或者	三	时代	一个	天	,	或者	后	一个	淋浴	的	雨	,

例如每天给植物浇水两到三次，或者在下雨后浇水。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [ker] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑ:t] [ə'weɪ]

and	**then**	**wondering**	**that**	**,**	**with**	**such**	**tender**	**care**	**,**	**the**	**poor**	**thing**	**should**	**rot**	**away**
和	然后	好奇	那	,	和	这样的	投标	关心	,	这	贫穷的	事物	应该	腐烂	离开

[ænd; ənd][daɪ] .

and	**die**	**.**
和	死	.

然后不禁想到，在如此精心的照料下，这可怜的小家伙最终还是腐烂而死。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ðə; ði][sændz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

But	**I**	**almost**	**think**	**the**	**children**	**liked**	**the**	**sands**	**on**	**the**	**shore**	**as**	**well**	**as**	**the**
但	我	几乎	思考	这	孩子们	喜欢	这	沙子	在	这	支撑	作为	出色地	作为	这

['ga:dnz] ,

gardens	**,**
花园	,

但我几乎可以肯定，孩子们不仅喜欢花园，也喜欢海岸边的沙滩。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [bəuθ] .

though	**they**	**loved**	**both**	**.**
尽管	他们	喜爱	两个都	.

虽然他们两个都喜欢。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'mju:zmənt] [ə'stə:][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər][saɪd][ðer; ðər] ,

Not	**that**	**there**	**was**	**any**	**amusement**	**astir**	**by**	**the**	**water**	**side**	**there**	**,**
不是	那	那里	曾是	任何	娱乐	搅拌	经过	这	水	边	那里	,

水边并没有什么娱乐活动。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['boʊts][ænd; ənd] ['fɪʃərmən]

as	**you**	**have**	**seen**	**in**	**other**	**places**	**where**	**there**	**are**	**boats**	**and**	**fishermen**
作为	你	有	已见	在	其他	地方	在哪里	那里	是	船	和	渔民

[ænd; ənd][nets] ,

and	**nets**	**,**
和	网	,

正如你在其他地方看到的那样，那里有船只、渔民和渔网，

[ænd; ənd] [greɪt] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊps] ,

and	**great**	**coils**	**of**	**ropes**	**,**
和	伟大的	线圈	的	绳索	,

还有大量的绳索，

[ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [saɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:ferɪŋ]

and	**an**	**endless**	**variety**	**of**	**entertaining**	**sights**	**connected**	**with**	**the**	**seafaring**
和	一个	无尽的	种类	的	娱乐	景点	连接	和	这	航海

['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

business	**going**	**on**	**.**
商业	去	在	.

还有与航海业相关的各种各样有趣的景象。

[neɪ] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] ['lændɪŋ] ,

Nay	**,**	**in**	**some**	**places**	**where**	**there**	**is**	**not**	**a**	**very**	**good**	**shore**	**for**	**landing**	**,**
不	,	在	一些	地方	在哪里	那里	是	不是	一个	非常	好的	支撑	为了	降落	,

不，在一些海岸线不太适合登陆的地方，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [ɪt'self][tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [boʊt][ɔ:r] ['fɪʃɪŋ] [jɔ:l] [kʌm] [ɪn] .

it	**is**	**an**	**amusement**	**of**	**itself**	**to**	**see**	**each**	**boat**	**or**	**fishing**	**yawl**	**come**	**in**	**.**
它	是	一个	娱乐	的	本身	到	看	每个	船	或者	钓鱼	帆船	来	在	.

看着每艘船只或渔船驶入港口本身就是一种乐趣。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [tɑːrd] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf] [ðæt]

There	is	such	a	contrast	between	the	dark	tarred	wood	and	the	white	surf	that
那里	是	这样的	一个	对比	之间	这	黑暗的	焦油	木头	和	这	白色的	冲浪	那

['dæʃɪz] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

dashes	up	all	round	it	;
破折号	向上	全部	圆形的	它	;

深色的焦油木与周围飞溅的白色浪花形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	fishermen	are	so	clever	in	watching	the	favourable	moment	for	a
和	这	渔民	是	所以	聪明的	在	观看	这	有利	片刻	为了	一个

[weɪv] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] ;

wave	to	carry	them	over	their	difficulties	;
海浪	到	携带	他们	超过	他们的	困难	;

渔民们非常聪明，他们会观察时机，等待合适的波浪将他们带离困境；

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪts] [wʌn][kæn; kən] [siː] .

that	I	think	this	is	one	of	the	prettiest	sights	one	can	see	.
那	我	思考	这	是	一	的	这	最漂亮的	景点	一	能	看	.

我认为这是人间最美的景色之一。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæs(ə)l] ,

But	no	such	thing	was	ever	seen	on	the	shore	by	the	old	Sea	Castle	,
但	不	这样的	事物	曾是	曾经	已见	在	这	支撑	经过	这	老的	海	城堡	,

但是，在古老的海堡附近的海岸上，从未见过这样的景象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] .

for	there	was	no	fishing	there	.
为了	那里	曾是	不	钓鱼	那里	.

因为那里根本没有渔场。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ,

People	thought	the	sea	was	too	rough	and	the	landing	too	difficult	,
人们	想法	这	海	曾是	也	粗糙的	和	这	降落	也	难的	,

人们认为海面太汹涌，登陆太困难。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪlt] ,

and	so	no	fishing	village	had	ever	been	built	,
和	所以	不	钓鱼	村庄	有	曾经	到过	建造	,

因此，从未建立过渔村。

[ænd; ənd][noʊ]['boʊts] ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	no	boats	ever	attempted	to	come	within	many	miles	of	the	place	.
和	不	船	曾经	尝试过	到	来	之内	许多	英里	的	这	地方	.

而且没有任何船只试图靠近这个地方数英里以内。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] ,

Nobody	cared	to	ask	further	,
无人	关心	到	问	更远	,

没有人再追问下去。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðæt] [koʊst] ;

or	try	to	account	for	the	wildness	of	the	sea	on	that	coast	;
或者	尝试	到	帐户	为了	这	野性	的	这	海	在	那	海岸	;

或者试着解释那片海岸海洋的狂野；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	can	tell	you	all	about	it	,
但	我	能	告诉	你	全部	关于	它	,

但我可以把一切都告诉你。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] ['wɪspər] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

although	it	must	be	in	a	sort	of	half	whisper	—	The	place	was	on	the
虽然	它	必须	是	在	一个	种类	的	一半	耳语	—	这	地方	曾是	在	这

['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['feri] [lænd] !

borders	of	Fairy	Land	!
边界	的	仙女	土地	!

虽然只能用半耳语的方式说——这个地方位于仙境的边界!

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['meni] ['meni] [ˌʌn'noʊn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

that	is	to	say	,	many	many	unknown	numbers	of	miles	out	at	sea	,
那	是	到	说	,	许多	许多	未知	数字	的	英里	出去	在	海	,

也就是说，在茫茫大海上，距离海岸还有无数未知的海里。

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['aɪlənd] ,

right	opposite	to	the	Castle	,	there	was	a	Fairy	Island	,
正确的	对面的	到	这	城堡	,	那里	曾是	一个	仙女	岛	,

城堡正对面有一个仙女岛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [kept] [ðə; ði] [siː] [soʊ] [rʌf] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	the	Fairies	who	kept	the	sea	so	rough	all	round	them	,
和	它	曾是	这	仙女	WHO	保留	这	海	所以	粗糙的	全部	圆形的	他们	,

正是仙女们让周围的海面变得如此汹涌澎湃。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

for	fear	some	adventurous	sailor	should	approach	the	island	,
为了	害怕	一些	冒险的	水手	应该	方法	这	岛	,

担心会有胆大的水手靠近这座岛屿。

[ɔːr] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðeɪ]

or	get	near	enough	to	fish	up	some	of	the	pearls	and	precious	stones	they
或者	得到	靠近	足够的	到	鱼	向上	一些	的	这	珍珠	和	宝贵的	石头	他们

[kept] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

kept	in	a	crystal	palace	underneath	the	water	.
保留	在	一个	水晶	宫殿	下	这	水	.

或者靠近一些地方，捞起他们藏在水下水晶宫殿里的珍珠和宝石。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] ,

So	now	you	know	the	reason	why	the	sea	was	so	rough	,
所以	现在	你	知道	这	原因	为什么	这	海	曾是	所以	粗糙的	,

现在你知道为什么海面如此汹涌了吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪʃɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [hoʊm] .

and	there	was	no	fishing	going	on	at	the	Sea	Castle	Home	.
和	那里	曾是	不	钓鱼	去	在	在	这	海	城堡	家	.

海堡之家并没有进行捕鱼活动。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni] ['bɑːdi]['evər] [sɔː] [ðə; ði] ['feri] ['aɪlənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

If	you	want	to	know	whether	any	body	ever	saw	the	Fairy	Island	,	I	must	say	,
如果	你	想	到	知道	无论	任何	身体	曾经	锯	这	仙女	岛	,	我	必须	说	,

如果你想知道是否有人见过仙女岛，我必须说，

[jes] ; [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] .

yes	;	but	very	seldom	.
是的	;	但	非常	很少	.

是的，但很少发生。

[ænd; ənd] ['nevər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər]

And	never	but	in	the	evening	when	the	sun	was	setting	,	and	that	under
和	绝不	但	在	这	晚上	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,	和	那	在下面

[pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['neɪmli] ,

particular	circumstances	—	namely	,
特别的	情况	—	即	,

而且只有在傍晚日落时分，并且在特定情况下才会这样做——即：

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

when	he	went	down	into	a	dark	red	bank	of	clouds	,
什么时候	他	去	向下	进入	一个	黑暗的	红色的	银行	的	云	,

当他进入一片暗红色的云层时，

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʊrɪd]['krɪmz(ə)n][hjuː]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

or	when	there	was	a	lurid	crimson	hue	over	the	sky	just	above	the	horizon	.
或者	什么时候	那里	曾是	一个	骇人的	赤红	色调	超过	这	天空	只是	多于	这	地平线	.

或者当地平线上方的天空呈现出一种诡异的深红色时。

[ðen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði][dɪm]['heɪzi] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Then	occasionally	you	might	see	the	dim	hazy	outline	as	of	a	beautiful
然后	偶尔	你	可能	看	这	暗淡	朦胧	大纲	作为	的	一个	美丽的

['maʊntənəs] ['aɪlənd] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

mountainous	island	against	the	clouds	,
多山	岛	反对	这	云	,

偶尔，你可能会看到云层中隐约可见一座美丽山岛的轮廓，如同朦胧的影像。

[ɔːr][ðə; ði] [diːp] - ['kʌlərd] [skaɪ] .

or	the	deep	-	coloured	sky	.
或者	这	深的	-	有色	天空	.

或者色彩深邃的天空。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['westərn] [koʊst] , ['ʌndər] ['sɪmələr]

There	is	an	island	sometimes	seen	from	our	western	coast	,	under	similar
那里	是	一个	岛	有时	已见	从	我们的	西	海岸	,	在下面	相似的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在类似的情况下，有时从我们西海岸可以看到一个岛屿。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [braitə] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . [

but	which	you	strain	your	eyes	in	vain	to	discern	by	the	brighter	light	of	day	.	[
但	哪个	你	拉紧	你的	眼睛	在	徒劳	到	辨别	经过	这	更亮	光	的	天	.	[

[sɪks]]

6	]
6	]

但你即使在明亮的日光下，也努力睁大眼睛，却无法辨认出来。[6]

[[sɪks]] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] ['blækpuːl] .

[	6	]	Isle	of	Man	from	Blackpool	.
[	6	]	小岛	的	男人	从	布莱克浦	.

[6] 从布莱克浦出发前往马恩岛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['feri] [lænd] ;

It	is	a	very	ticklish	thing	to	live	on	the	borders	of	Fairy	Land	;
它	是	一个	非常	痒痒的	事物	到	居住	在	这	边界	的	仙女	土地	;

生活在仙境边缘是一件非常敏感的事情；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə][juː; jʊ] ,

for	though	you	cannot	get	to	the	Fairies	,	they	can	get	to	you	,
为了	尽管	你	不能	得到	到	这	仙女	,	他们	能	得到	到	你	,

虽然你无法接近仙女，但仙女却可以找到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz]

and	it	is	not	altogether	a	pleasant	thing	to	have	your	private	affairs
和	它	是	不是	共	一个	令人愉快的	事物	到	有	你的	私人的	事务

['əuvə,siːŋ][ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

overseen	and	interfered	with	by	such	beings	as	they	are	,
监督	和	干扰	和	经过	这样的	生物	作为	他们	是	,

让自己的私事受到他们这样的人的监督和干涉，这绝非一件令人愉快的事情。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

though	sometimes	it	may	be	most	useful	and	agreeable	.
尽管	有时	它	可能	是	最多	有用	和	同意	.

虽然有时它可能非常有用且令人愉快。

[bɪ'saɪdz] [wɪʧ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - ['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [lɪvd]

Besides	which	,	there	was	a	Fairy	-	secret	connected	with	the	family	that	lived
除了	哪个	,	那里	曾是	一个	仙女	-	秘密	连接	和	这	家庭	那	居住地

[æt; ət][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] .

at	the	Sea	Castle	.
在	这	海	城堡	.

除此之外，还有一个与居住在海边城堡的家族有关的仙女秘密。

[æn; ən] ['ænˌsestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] [hɜːr'self] ,

An	Ancestress	of	the	present	Mistress	had	been	a	Fairy	herself	,
一个	祖先压力	的	这	展示	情妇	有	到过	一个	仙女	她自己	,

现任女主人的祖先中就有一位是仙女。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɜːr'self][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['mænərz] ,

and	though	she	had	accommodated	herself	to	mortal	manners	,
和	尽管	她	有	已安排	她自己	到	凡人	礼仪	,

虽然她已经适应了凡人的礼仪，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kwaɪt] ['kwaɪətli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæpɪli] ,

and	lived	with	her	husband	quite	quietly	as	well	as	happily	,
和	居住地	和	她	丈夫	相当	悄悄	作为	出色地	作为	快乐地	,

她和丈夫过着平静而幸福的生活。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [fər'gɑːtn] ,

and	so	her	origin	had	been	in	a	great	measure	forgotten	,
和	所以	她	起源	有	到过	在	一个	伟大的	措施	被遗忘的	,

因此，她的身世在很大程度上已被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sendənt] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mædəlɪn] , [huː] [naʊ] [lɪvd] [ɪn]

it	was	not	unknown	to	her	descendant	,	the	Lady	Madeline	,	who	now	lived	in
它	曾是	不是	未知	到	她	后裔	,	这	女士	玛德琳	,	WHO	现在	居住地	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

她的后裔，现居于此的玛德琳夫人，对此并非一无所知。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [suːn] ['æftər] ['leɪdi] ['mædəlɪn] [fɜːrst] [keɪm] [ðer; ðər] ,

And	,	in	fact	,	soon	after	Lady	Madeline	first	came	there	,
和	,	在	事实	,	很快	后	女士	玛德琳	第一的	来了	那里	,

事实上，玛德琳夫人初到那里后不久，

[ə; eɪ] ['feri] [neɪmd] [juː'dɔrə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

a	Fairy	named	Eudora	had	appeared	to	her	,	declaring	herself	to	be	a
一个	仙女	命名	尤多拉	有	出现	到	她	,	声明	她自己	到	是	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

sort	of	distant	cousin	,
种类	的	遥远	表哥	,

一位名叫尤朵拉的仙女出现在她面前，自称是她的远房表亲。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [wen'evər] [æskt] [ɔːr]['iːv(ə)n]

and	offering	and	promising	friendship	and	assistance	,	whenever	asked	or	even
和	提供	和	有前途	友谊	和	协助	,	每当	问	或者	甚至

[wɪʃt] [fɔːr; fər] .

wished	for	.
希望	为了	.

并随时提供友谊和帮助，只要有人提出要求或希望得到。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

In	return	,	she	only	begged	to	be	allowed	to	visit	,
在	返回	,	她	仅有的	乞求	到	是	允许	到	访问	,

作为回报，她只恳求允许她探望。

[ænd; ənd]['ræmb(ə)l][æt; ət] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

and	ramble	at	will	about	the	old	place	which	she	had	known	for	so	many
和	漫谈	在	将要	关于	这	老的	地方	哪个	她	有	已知	为了	所以	许多

['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

many	long	years	,
许多	长的	年	,

她随意地谈论着这个她熟悉了多年的老地方，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rʌn] [ʌv; əv] ;

and	had	once	had	the	unlimited	run	of	;
和	有	一次	有	这	无限	跑步	的	;

并且曾经拥有无限的自由；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][prəu'testid][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi]

and	she	protested	with	tears	that	the	family	should	never	in	any	way	be
和	她	抗议	和	眼泪	那	这	家庭	应该	绝不	在	任何	方式	是

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] .

disturbed	by	her	.
不安	经过	她	.

她含泪抗议，说她绝不能以任何方式打扰这个家庭。

['leɪdi] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

Lady	Madeline	could	not	well	refuse	the	request	,
女士	玛德琳	可以	不是	出色地	拒绝	这	要求	,

玛德琳夫人实在不好意思拒绝这个请求。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['feri] [ə'kweɪntəns] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

but	I	cannot	say	she	gave	her	fairy	acquaintance	any	encouragement	;
但	我	不能	说	她	给予	她	仙女	熟人	任何	鼓励	;

但我不能说她给了她的仙女朋友任何鼓励；

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] [juː'dɔrə] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	so	poor	Eudora	never	showed	herself	to	them	again	.
和	所以	贫穷的	尤多拉	绝不	显示	她自己	到	他们	再次	.

可怜的尤多拉就这样再也没有出现在他们面前了。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌæksɪ'dentəli]

And	Madeline	never	thought	much	about	her	,	except	now	and	then	accidentally
和	玛德琳	绝不	想法	很多	关于	她	,	除了	现在	和	然后	偶然

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

玛德琳很少想起她，除了偶尔无意间想起的时候。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

if	they	were	walking	on	the	sands	,
如果	他们	是	步行	在	这	沙子	,

如果他们走在沙滩上，

[sʌm; səm] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'ʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv]

some	extraordinarily	rare	and	beautiful	shells	would	be	thrown	ashore	by	a	wave
一些	非常	稀有的	和	美丽的	贝壳	会	是	抛掷	岸上	经过	一个	海浪

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fiːt] ,

at	the	children's	feet	,
在	这	孩子们的	脚	,

一些极其罕见且美丽的贝壳会被海浪冲到孩子们脚边。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːst] [ʌp] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

as	if	tossed	up	especially	for	their	amusement	.
作为	如果	抛掷	向上	尤其	为了	他们的	娱乐	.

仿佛是特意抛出来逗他们开心似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər]

And	it	was	only	in	some	such	kind	little	way	as	this	they	were	ever
和	它	曾是	仅有的	在	一些	这样的	种类	小的	方式	作为	这	他们	是	曾经

[ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feriz] [ɪg'zɪstəns] .

reminded	of	the	Fairy's	existence	.
提醒	的	这	仙女的	存在	.

也正是通过这种善意的小方式，他们才会想起仙女的存在。

['leɪdi] ['mædəˌlɪnz] ['eldɪst] [sʌn] , ['rɔdərik] ,

Lady	Madeline's	eldest	son	,	Roderick	,
女士	玛德琳的	长子	儿子	,	罗德里克	,

玛德琳夫人的长子罗德里克

['ɔːlweɪz] [siːmd] [moʊst] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə'ʃɔːr] ,

always	seemed	most	favoured	by	the	Fairy	in	the	pretty	things	she	sent	ashore	,
总是	似乎	最多	受青睐	经过	这	仙女	在	这	漂亮的	事物	她	发送	岸上	,

仙女送到岸上的漂亮东西里，似乎总是最受她青睐的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] ,

and	certainly	he	was	a	very	nice	boy	,
和	当然	他	曾是	一个	非常	好的	男生	,

他确实是个非常好的男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

and	a	very	good	one	on	the	whole	—	cheerful	and	honest	as	the	daylight	,
和	一个	非常	好的	一	在	这	所有的	—	快乐	和	诚实的	作为	这	日光	,

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ;

and	very	intelligent	;
和	非常	聪明的	;

总体来说，他是一个非常优秀的人——开朗诚实，而且非常聪明；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdɚz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːlts] ,

but	I	cannot	tell	you	,	dear	readers	,	that	he	had	no	faults	,
但	我	不能	告诉	你	,	亲爱的	读者	,	那	他	有	不	故障	,

但我不能告诉各位读者，他没有任何缺点。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] ,

for	that	was	not	at	all	likely	,	and	you	would	not	believe	it	if	I	said	so	,
为了	那	曾是	不是	在	全部	可能	,	和	你	会	不是	相信	它	如果	我	说	所以	,

因为那根本不可能，就算我说出来你也不会相信。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

even	although	he	is	to	be	the	Hero	of	my	tale	.
甚至	虽然	他	是	到	是	这	英雄	的	我的	故事	.

尽管他将是我故事中的英雄。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Now	I	do	not	want	to	make	you	laugh	at	him	,
现在	我	做	不是	想	到	制作	你	笑	在	他	,

我不想让你嘲笑他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .

but	the	story	requires	that	I	should	reveal	to	you	one	of	his	weak	points	.
但	这	故事	需要	那	我	应该	揭示	到	你	一	的	他的	虚弱的	积分	.

但故事需要我向你们揭露他的一个弱点。

[wel] [ðen] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈloʊn][ɪn]

Well	then	,	although	he	was	six	years	old	,	he	was	afraid	of	being	alone	in
出色地	然后	,	虽然	他	曾是	六	年	老的	,	他	曾是	害怕的	的	存在	独自的	在

[ðə; ði][dɑːrk] !

the	dark	!
这	黑暗的	!

原来，虽然他只有六岁，但他害怕独自待在黑暗中!

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Sometimes	when	he	was	in	the	large	dining	room	with	his	Father	and
有时	什么时候	他	曾是	在	这	大的	用餐	房间	和	他的	父亲	和

['mʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ,

Mother	at	dinner	time	,
母亲	在	晚餐	时间	,

有时，当他和父母在宽敞的餐厅里吃晚饭时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pərˈhæps][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

she	would	perhaps	ask	him	to	fetch	something	for	her	from	the	drawing
她	会	也许	问	他	到	拿来	某物	为了	她	从	这	绘画

[ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] ;

room	which	was	close	by	;
房间	哪个	曾是	关闭	经过	;

她或许会让他去附近的客厅帮她拿些东西;

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

but	,	do	you	know	,	if	there	were	no	candles	in	the	room	,
但	,	做	你	知道	,	如果	那里	是	不	蜡烛	在	这	房间	,

但是，你知道吗，如果房间里没有蜡烛，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ] ,

he	would	look	very	silly	and	refuse	to	go	,
他	会	看	非常	愚蠢的	和	拒绝	到	去	,

他会显得很傻，而且会拒绝去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['faɪər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

even	though	there	were	a	fire	sufficient	to	see	by	.
甚至	尽管	那里	是	一个	火	充足的	到	看	经过	.

即使有足够多的火光可以看清东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fɔːls] [ikˈskjuːziz] ,

He	was	too	honest	to	make	any	false	excuses	,
他	曾是	也	诚实的	到	制作	任何	错误的	借口	,

他为人太诚实，不会编造任何虚假的借口。

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] !

so	he	used	just	to	say	that	the	room	was	so	dark	he	could	not	go	!
所以	他	用过的	只是	到	说	那	这	房间	曾是	所以	黑暗的	他	可以	不是	去	!

所以他以前总是说房间太黑了，他进不去!

[pʊr] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,

Poor	Madeline	was	very	sorry	,	for	she	wanted	her	little	boy	to	be	brave	,
贫穷的	玛德琳	曾是	非常	对不起	,	为了	她	通缉	她	小的	男生	到	是	勇敢的	,

可怜的玛德琳非常难过，因为她希望自己的小男孩勇敢。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['veri] ['sɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	somehow	or	other	he	had	got	very	silly	about	his	fears	of	being	in	the
但	不知何故	或者	其他	他	有	得到	非常	愚蠢的	关于	他的	恐惧	的	存在	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

但不知为何，他对黑暗的恐惧变得非常愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn][ˈkjuərɪŋ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] .

and	she	could	not	succeed	in	curing	him	of	his	folly	.
和	她	可以	不是	成功	在	养护	他	的	他的	蠢事	.

她无法纠正他的愚蠢行为。

" [maɪ] [dɪr] [ˈrɔdərɪk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ɪf] [aɪ] [send] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkændlz] ,

"	My	dear	Roderick	,	"	she	would	say	sometimes	,	"	if	I	send	in	some	candles	,
"	我的	亲爱的	罗德里克	,	"	她	会	说	有时	,	"	如果	我	发送	在	一些	蜡烛	,

“我亲爱的罗德里克，”她有时会说，“如果我送些蜡烛过来，

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ? "

will	you	go	into	the	drawing	room	?	"
将要	你	去	进入	这	绘画	房间	?	"

你愿意进客厅吗?

" [oʊ] [jes] , [ˈmæmə] . "

"	O	yes	,	Mamma	.	"
"	哦	是的	,	妈妈	.	"

“哦，是的，妈妈。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkændlz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Then	do	you	really	mean	to	say	you	think	the	Candles	take	care	of	you	?	"
"	然后	做	你	真的	意思是	到	说	你	思考	这	蜡烛	拿	关心	的	你	?	"

“那你真的认为蜡烛会照顾你吗？”

" [noʊ] , [ˈmæmə] . "

"	No	,	Mamma	.	"
"	不	,	妈妈	.	"

“不，妈妈。”

" [ðen] [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ?

"	Then	why	won't	you	go	into	the	room	without	;	you	know	there	is	a	fire	?
"	然后	为什么	惯于	你	去	进入	这	房间	没有	;	你	知道	那里	是	一个	火	?

“那你为什么不进去呢？你知道里面着火了？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] , [ˈmæmə] .

"	Because	it	is	so	dark	,	Mamma	.
"	因为	它	是	所以	黑暗的	,	妈妈	.

“因为天太黑了，妈妈。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪnˈdiːd] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pɔɪnt] ,

"	Here	was	a	difficulty	indeed	;	for	you	see	he	would	come	back	to	the	old	point	,
"	这里	曾是	一个	困难	的确	;	为了	你	看	他	会	来	后退	到	这	老的	观点	,

“这确实是个难题；因为你看，他最终还是会回到老问题上来。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .

and	would	not	listen	to	reason	.
和	会	不是	听	到	原因	.

而且根本不听劝。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈhævɪŋ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈmædəlɪn] ,

One	day	some	conversation	of	this	sort	having	passed	between	them	,	Madeline	,
一	天	一些	对话	的	这	种类	拥有	通过了	之间	他们	,	玛德琳	,

有一天，玛德琳和她之间有过这样一番谈话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

as	she	was	wont	to	do	,
作为	她	曾是	惯于	到	做	,

正如她惯常的做法一样，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ;

asked	him	if	God	could	not	take	care	of	him	by	night	as	well	as	by	day	;
问	他	如果	上帝	可以	不是	拿	关心	的	他	经过	夜晚	作为	出色地	作为	经过	天	;

问他，上帝难道不能像白天一样在夜晚照顾他吗?

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [laɪt] ,

in	the	dark	as	well	as	in	light	,
在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	在	光	,

无论在黑暗中还是在光明中，

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər][bəuθ][ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

for	"	the	darkness	and	light	are	both	alike	to	him	.	"
为了	"	这	黑暗	和	光	是	两个都	同样	到	他	.	"

因为“黑暗和光明在他眼中都是一样的”。

" [oʊ] [jes] , " [kraɪd] [pʊr] ['rɔdərik] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	Oh	yes	,	"	cried	poor	Roderick	,	with	great	animation	,
"	哦	是的	,	"	哭	贫穷的	罗德里克	,	和	伟大的	动画片	,

“哦，是的！”可怜的罗德里克激动地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	and	I	can	tell	you	a	story	about	that	.
"	和	我	能	告诉	你	一个	故事	关于	那	.

我可以给你讲讲那件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [went] [aʊt]

There	was	,	once	upon	a	time	,	a	little	Boy	and	a	Nurse	who	went	out
那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	一个	小的	男生	和	一个	护士	WHO	去	出去

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

从前，有一个小男孩和一个保姆出去散步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [wʊd] ,

and	they	walked	so	long	they	got	benighted	in	a	very	dark	wood	,
和	他们	步行	所以	长的	他们	得到	夜幕降临	在	一个	非常	黑暗的	木头	,

他们走了太久，结果被困在了一片漆黑的森林里。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ðə; ði] [nɜːrs] [skriːmd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

and	because	it	was	so	dark	the	Nurse	screamed	and	was	very	much
和	因为	它	曾是	所以	黑暗的	这	护士	尖叫	和	曾是	非常	很多

['fraɪt(ə)nd] ;

frightened	;
害怕	;

因为天太黑，护士尖叫起来，非常害怕;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] , - [nɜːrs] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

and	the	little	boy	said	,	'	Nurse	,	why	are	you	frightened	?
和	这	小的	男生	说	,	-	护士	,	为什么	是	你	害怕	?

小男孩说：“护士，你为什么害怕？”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	;	I	am	not	frightened	.
不	是	害怕	;	我	是	不是	害怕	.

别害怕，我也不害怕。

[gɑːd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , - "

God	can	take	care	of	us	in	the	dark	as	well	as	in	the	light	,	'	"
上帝	能	拿	关心	的	我们	在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	在	这	光	,	-	"

“无论在黑暗中还是光明中，上帝都能照顾我们。”

" [oʊ] ['rɔdərik] !
" Oh Roderick !
" 哦 罗德里克 !

“哦，罗德里克！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mæmə] .
what a pretty story , " cried his Mamma .
什么 一个 漂亮的 故事 , " 哭 他的 妈妈 .

“真是个美丽的故事啊！”他的妈妈喊道。

[ænd; ənd] [soʊ] [θɔːt] ['rɔdərik] ;
And so thought Roderick ;
和 所以 想法 罗德里克 ;

罗德里克也是这么想的；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
for his eye glistened and his cheek flushed as he came to the
为了 他的 眼睛 闪闪发光 和 他的 脸颊 酡 作为 他 来了 到 这
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

当他得出结论时，他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [hɪr] , [dɪr] ['riːdɚz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɔːl] ;
And here , dear readers , was the worst difficulty of all ;
和 这里 , 亲爱的 读者 , 曾是 这 最差 困难 的 全部 ;

而这，亲爱的读者们，正是最大的困难所在；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['rɑːdrɪks] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [gɑːd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
for though Roderick's reason was quite convinced that God could take care of
为了 尽管 罗德里克的 原因 曾是 相当 确信 那 上帝 可以 拿 关心 的
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
him in the dark ,
他 在 这 黑暗的 ,

虽然罗德里克理智上深信上帝能在黑暗中照顾他，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['kændlz] [bɪ'saɪdz] ,
he still could not bear to be in the dark without the help of candles besides ,
他 仍然 可以 不是 熊 到 是 在 这 黑暗的 没有 这 帮助 的 蜡烛 除了 ,

此外，他仍然无法忍受没有蜡烛帮助的黑暗环境。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kwaɪt] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
though he quite knew they could not take care of him at all .
尽管 他 相当 知道 他们 可以 不是 拿 关心 的 他 在 全部 .

尽管他很清楚他们根本无法照顾他。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [rɔːŋ] ,
So you see by this that Reason , though it may convince a person he is wrong ,
所以 你 看 经过 这 那 原因 , 尽管 它 可能 说服 一个 人 他 是 错误的 ,

由此可见，理性虽然可能使人确信自己错了，

['kænɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
cannot put him right .
不能 放 他 正确的 .

无法纠正他。

[ðer; ðər] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['ʌðər] [help] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There wants some other help for that .
那里 想要 一些 其他 帮助 为了 那 .

还需要其他方面的帮助。

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [bæd] ['hæbɪts]

And	**here**	**let**	**me**	**just**	**stop**	**a**	**moment**	**to**	**beg**	**you**	**to**	**beware**	**of**	**bad**	**habits**
和	这里	让	我	只是	停止	一个	片刻	到	求	你	到	提防	的	坏的	习惯

;

;

;

在此，请允许我停下来片刻，恳请各位注意养成不良习惯；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [læst] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] .

for	**you**	**see**	**they**	**become**	**at**	**last**	**more**	**powerful**	**than**	**reason**	**itself**	**.**
为了	你	看	他们	变得	在	最后的	更多的	强大的	比	原因	本身	.

因为你会发现，它们最终会变得比理性本身更加强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)
第5/7页

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['rɔdərik] [fɜːrst][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt] ,

I	do	not	know	how	Roderick	first	got	into	his	foolish	habit	,
我	做	不是	知道	如何	罗德里克	第一的	得到	进入	他的	愚蠢	习惯	,

我不知道罗德里克最初是怎么养成这个愚蠢习惯的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .

and	it	does	not	much	matter	.
和	它	做	不是	很多	事情	.

这无关紧要。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt]

I	know	he	at	one	time	had	a	fancy	there	was	something	unpleasant	about
我	知道	他	在	一	时间	有	一个	想要	那里	曾是	某物	令人不快的	关于

[ðə; ði] [paɪps] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	pipes	that	carried	the	water	about	the	house	,
这	管道	那	携带	这	水	关于	这	房子	,

我知道他曾经觉得家里的输水管道有什么不妥之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [paɪps] [ə'loʊn] .

and	he	would	not	for	a	long	time	go	by	the	pipes	alone	.
和	他	会	不是	为了	一个	长的	时间	去	经过	这	管道	独自的	.

而且他很长一段时间都不会独自一人沿着管道走。

[naʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [læf] !

Now	,	how	you	laugh	!
现在	,	如何	你	笑	!

你笑得多开心啊!

[wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] ;

well	,	but	he	got	out	of	that	nonsense	;
出色地	,	但	他	得到	出去	的	那	废话	;

嗯，但他摆脱了那件荒唐事;

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] :

and	I	hope	to	be	able	to	tell	you	that	he	got	out	of	the	other	too	:
和	我	希望	到	是	有能力的	到	告诉	你	那	他	得到	出去	的	这	其他	也	:

我希望也能告诉你们，他也从另一个地方脱险了:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

but	at	the	time	I	speak	of	,
但	在	这	时间	我	说话	的	,

但在我所说的那个时期，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

he	made	his	Mamma	full	of	sorrow	for	his	want	of	sense	and	courage	.
他	制成	他的	妈妈	满的	的	悲哀	为了	他的	想	的	感觉	和	勇气	.

他因为缺乏理智和勇气而让妈妈伤心不已。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

It	must	be	admitted	that	there	were	one	or	two	excuses	to	be	made
它	必须	是	承认	那	那里	是	一	或者	二	借口	到	是	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	the	child	.
为了	这	孩子	.

必须承认，这个孩子确实有一两个情有可原的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] .

There	was	a	great	contrast	between	the	Town	House	and	the	Sea	Castle	.
那里	曾是	一个	伟大的	对比	之间	这	镇	房子	和	这	海	城堡	.

市政厅和海滨城堡形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] .

The	Town	House	was	full	of	lights	.
这	镇	房子	曾是	满的	的	灯	.

市政厅里灯火通明。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['laɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [keɪm] [ðer; ðər] ,

All	the	sitting	rooms	were	generally	lighted	,	for	a	great	deal	of	company	came	there	,
全部	这	坐着	房间	是	一般来说	照明	,	为了	一个	伟大的	交易	的	公司	来了	那里	,

所有客厅通常都灯火通明，因为经常有很多客人来这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ,

and	there	were	always	lights	along	the	passages	;	and	the	nursery	windows	looked	into	a	square	,
和	那里	是	总是	灯	沿着	这	段落	;	和	这	苗圃	视窗	看起来	进入	一个	正方形	,

走廊里总是灯火通明；育儿室的窗户正对着一个广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][læmps] ['evri] [naɪt] ;

and	the	square	was	lighted	up	by	lamps	every	night	;
和	这	正方形	曾是	照明	向上	经过	灯	每一个	夜晚	;

广场每晚都灯火通明；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['rɑːdrɪks] ['gretɪst] ['pleʒərz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][tɔːl] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][læmps][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	one	of	Roderick's	greatest	pleasures	to	watch	the	lamplighter	running	quickly	up	the	tall	ladder	to	the	lamps	to	light	them	,
和	它	曾是	一	的	罗德里克的	最	快乐	到	手表	这	点灯人	跑步	迅速地	向上	这	高的	梯子	到	这	灯	到	光	他们	,

罗德里克最大的乐趣之一就是看着点灯人迅速跑上高高的梯子去点亮油灯。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['iːkwəli] ['hɜːrɪdli] ,

and	then	popping	down	again	equally	hurriedly	,
和	然后	爆米花	向下	再次	同样地	匆匆	,

然后又同样匆匆地跳了下来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] (['lædər] [ænd; ənd][ɔːl]) [tuː; tə][ðə; ði][nekst][læmp][poʊst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	running	along	(	ladder	and	all	)	to	the	next	lamp	post	,	and	so	on	,
和	跑步	沿着	(	梯子	和	全部	)	到	这	下一个	灯	邮政	,	和	所以	在	,

然后（拄着梯子）跑到下一个路灯柱那里，以此类推。

[tɪl] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

till	the	square	was	brilliant	all	round	;	and	very	often	,
直到	这	正方形	曾是	杰出的	全部	圆形的	;	和	非常	经常	,

直到广场四周都闪耀着光芒；而且经常如此，

[æz; əz] ['rɔdərik] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [θroʊn] [baɪ] [ðiːz] ['prɪti] [læmps][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɔːl] ,

as	Roderick	lay	in	his	little	bed	watching	the	glimmering	thrown	by	these	pretty	lamps	on	the	nursery	wall	,
作为	罗德里克	躺	在	他的	小的	床	观看	这	微光	抛掷	经过	这些	漂亮的	灯	在	这	苗圃	墙	,

罗德里克躺在他的小床上，望着这些漂亮的台灯投射在育婴室墙上的闪烁光芒。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['læmpˌlaɪtər] , [tɪl] [hiː; hi]

he	used	to	think	and	think	of	his	friend	the	nimble	lamplighter	,	till	he
他	用过的	到	思考	和	思考	的	他的	朋友	这	灵活	点灯人	,	直到	他

[drɑːpt] [fæst] [ə'sliːp] .

dropped	fast	asleep	.
掉落	快速地	睡着了	.

他常常想起他那位身手敏捷的点灯人朋友，直到沉沉睡去。

[juː; jʊ] [siː] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,

You	see	,	therefore	,	he	had	very	little	to	try	his	courage	in	the	Town	House	,
你	看	,	所以	,	他	有	非常	小的	到	尝试	他的	勇气	在	这	镇	房子	,

因此，你看，他在市政厅里几乎没有什么机会去考验自己的勇气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tɪl] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə]

and	there	was	seldom	or	never	any	fuss	about	his	fears	till	the	move	to
和	那里	曾是	很少	或者	绝不	任何	大惊小怪	关于	他的	恐惧	直到	这	移动	到

[ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ;

the	Sea	Castle	took	place	;
这	海	城堡	采取	地方	;

直到搬到海边城堡之前，人们很少或从来没有对他的恐惧表示过任何不满；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [læmps][ænd; ənd] ['læmpˌlaɪtər] ,

and	then	there	were	no	more	lamps	and	lamplighters	,
和	然后	那里	是	不	更多的	灯	和	点灯人	,

后来，灯和点灯人都消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['glɪmərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [pets][ðə; ði][læmps]['æftər]

and	no	more	comfortable	glimmerings	from	his	bright	pets	the	lamps	after
和	不	更多的	舒服的	微光	从	他的	明亮的	宠物	这	灯	后

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ;

he	went	to	bed	;
他	去	到	床	;

他上床睡觉后，他那明亮的宠物灯再也没有闪烁着令人感到舒适的光芒了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] ['sɪli] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

and	he	used	to	get	silly	directly	,
和	他	用过的	到	得到	愚蠢的	直接地	,

他以前经常直接变得很傻，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [berz] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	declare	that	he	saw	bears	whenever	he	shut	his	eyes	;
和	宣布	那	他	锯	熊	每当	他	关闭	他的	眼睛	;

他声称，每当他闭上眼睛，就能看到熊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz] ['ʌndər] [ðə; ði]['səufəz] ,

and	he	seemed	to	expect	to	find	lions	and	tigers	under	the	sofas	,
和	他	似乎	到	预计	到	寻找	狮子	和	老虎	在下面	这	沙发	,

他似乎觉得沙发底下会藏着狮子和老虎。

[baɪ][ðə; ði] [fʌs] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

by	the	fuss	he	made	when	he	was	asked	to	go	into	the	rooms	.
经过	这	大惊小怪	他	制成	什么时候	他	曾是	问	到	去	进入	这	房间	.

从他被要求进入房间时引起的骚动来看。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][oʊld] ['fæʃnd] [læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] ;

Certainly	there	was	a	grand	old	fashioned	lamp	in	the	hall	of	the	Sea	Castle	;
当然	那里	曾是	一个	盛大	老的	造型	灯	在	这	大厅	的	这	海	城堡	;

海堡大厅里确实有一盏气派的老式台灯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ,

but	the	hall	itself	was	so	big	,	and	went	up	so	high	,
但	这	大厅	本身	曾是	所以	大的	,	和	去	向上	所以	高的	,

但是大厅本身非常大，而且很高，

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

that	the	light	in	one	part	only	seemed	to	make	the	shadow	and	darkness	of
那	这	光	在	一	部分	仅有的	似乎	到	制作	这	阴影	和	黑暗	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [lʊk] [blækər] [stɪl] ;

the	other	part	look	blacker	still	;
这	其他	部分	看	更黑	仍然	;

一部分的光线似乎反而衬托出另一部分的阴影和黑暗，显得更加漆黑一片；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gluːmi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

so	that	I	must	confess	there	was	something	gloomy	about	the	house	.
所以	那	我	必须	承认	那里	曾是	某物	阴沉	关于	这	房子	.

所以我不得不承认，这房子里弥漫着一种阴郁的气氛。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] ['tɜːrɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] ,

Then	,	too	,	there	were	those	two	turrets	with	the	winding	staircases	,
然后	,	也	,	那里	是	那些	二	炮塔	和	这	绕线	楼梯	,

此外，还有那两座带有螺旋楼梯的塔楼。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['rɔdərik] [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [piːp] [ɪn] [æt; ət]

and	as	Roderick	had	never	dared	to	do	any	thing	more	than	peep	in	at
和	作为	罗德里克	有	绝不	敢于	到	做	任何	事物	更多的	比	窥视	在	在

[ðə; ði] [loʊ] ['entrəns] [dɔːz] [bɪ'loʊ] ,

the	low	entrance	doors	below	,
这	低的	入口	门	以下	,

而罗德里克从不敢做任何事，最多也就是从下面的低矮入口门往里窥视一下。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [steps] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['blæknəs] ,

where	he	saw	nothing	but	four	or	five	steps	going	up	into	complete	blackness	,
在哪里	他	锯	没有什么	但	四	或者	五	步骤	去	向上	进入	完全的	黑	,

他看到的只有四五级台阶向上延伸，一直延伸到漆黑一片的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['noʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] [ə'baʊt]

he	had	got	a	sort	of	notion	there	must	be	something	horrid	about
他	有	得到	一个	种类	的	概念	那里	必须	是	某物	可怕的	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他隐约觉得他们身上一定有什么可怕的东西。

[wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Well	;	it	was	soon	after	this	little	boy's	sixth	birthday	,	that	the	family	arrived	at
出色地	;	它	曾是	很快	后	这	小的	男孩们	第六	生日	,	那	这	家庭	到达的	在

[ðə; ði] [siː] - ['kæs(ə)l] ,

the	Sea	-	Castle	,
这	海	-	城堡	,

就在这个小男孩六岁生日后不久，一家人就来到了海边城堡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	it	so	happened	,	that	,	on	the	day	after	their	arrival	,
和	它	所以	发生	,	那	,	在	这	天	后	他们的	到达	,

事情就是这样，在他们抵达后的第二天，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['veri] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['weðər] .

there	was	some	very	stormy	and	dismal	weather	.
那里	曾是	一些	非常	暴风雨	和	惨淡	天气	.

当时天气非常恶劣，狂风暴雨。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ['veri] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [reɪn] ;

The	wind	howled	very	loudly	,	and	there	was	a	good	deal	of	rain	;
这	风	嚎叫	非常	高声	,	和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	雨	;

狂风呼啸，雨势很大；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mædəlɪn] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

and	Lady	Madeline	wished	they	had	waited	a	week	or	two	longer	.
和	女士	玛德琳	希望	他们	有	等待	一个	星期	或者	二	更长	.

玛德琳夫人真希望他们能再等一两个星期。

[ðə; ðiː][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['hevi] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðiː] [haʊs] ['veri] [dɑːrk] ,

The	sky	was	so	charged	and	heavy	,	too	,	that	they	found	the	house	very	dark	,
这	天空	曾是	所以	带电	和	重的	,	也	,	那	他们	成立	这	房子	非常	黑暗的	,

天空阴沉压沉，气氛沉重，以至于他们觉得屋子里非常黑。

['iːv(ə)n][baɪ] [deɪ] - [laɪt] ; [ænd; ənd] ['rɔdərik] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

even	by	day	-	light	;	and	Roderick	,	who	was	a	little	tired	with	his	journey
甚至	经过	天	-	光	;	和	罗德里克	,	WHO	曾是	一个	小的	疲劳的	和	他的	旅行

[ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

即使是在白天；还有罗德里克，他前一天的旅途让他有些疲惫。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑːnsens] ; [tɔːkt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [berz] [ðæn; ðən]['evər] ;

began	to	fancy	all	kinds	of	nonsense	;	talked	more	about	seeing	bears	than	ever	;
开始	到	想要	全部	种类	的	废话	;	谈话	更多的	关于	看到	熊	比	曾经	;

开始幻想各种荒诞的事情；比以往任何时候都更频繁地谈论看到熊；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kraɪd] [trə'mendəsli] [æt; ət] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

and	finally	cried	tremendously	at	going	to	bed	,
和	最后	哭	非常	在	去	到	床	,

最后上床睡觉时，她哭得撕心裂肺。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ðə; ðiː][koʊl] - [pæn] .

declaring	he	was	sure	there	was	a	tiger	in	the	coal	-	pan	.
声明	他	曾是	当然	那里	曾是	一个	老虎	在	这	煤炭	-	平底锅	.

他宣称他确信煤盘里有只老虎。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːnsens] ;

Now	you	know	,	my	dears	,	this	was	a	bit	of	great	nonsense	;
现在	你	知道	,	我的	亲爱的们	,	这	曾是	一个	少量	的	伟大的	废话	;

亲爱的们，现在你们知道了，这完全是一场胡闹；

[fɔːr; fər] ['rɔdərik] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][waɪld] [biːsts] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [bʌt; bət] [wʌt]

for	Roderick	knew	quite	well	that	there	are	no	wild	beasts	in	England	but	what
为了	罗德里克	知道	相当	出色地	那	那里	是	不	荒野	野兽	在	英格兰	但	什么

[ɑːr; ər] [kept] [ɪn] ['veri] [strɔːŋ] ['keɪdʒɪz] ;

are	kept	in	very	strong	cages	;
是	保留	在	非常	强的	笼子	;

因为罗德里克很清楚，英国没有真正的野兽，只有被关在非常坚固的笼子里的野兽；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [men] [huː] [teɪk] [waɪld] - [biːst] [ʃoʊz] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [kæn; kən][baɪ][noʊ]

and	that	the	men	who	take	wild	-	beast	shows	round	the	country	can	by	no
和	那	这	男人	WHO	拿	荒野	-	兽	演出	圆形的	这	国家	能	经过	不

[miːnz] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər]['taɪgɚz] [sliːp] [ɪn] ['nɜːrsəri] [koʊl] - [pænz] !

means	afford	to	let	their	tigers	sleep	in	nursery	coal	-	pans	!
方法	买得起	到	让	他们的	老虎	睡觉	在	苗圃	煤炭	-	平底锅	！

而且，那些带着野兽在全国各地巡回表演的人，绝对不能让他们的老虎睡在育婴室的煤盘里！

[pʊr] ['mædəlɪn] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə][bed][ɪn] [terz] .

Poor	Madeline	never	liked	to	see	any	of	her	children	go	to	bed	in	tears	.
贫穷的	玛德琳	绝不	喜欢	到	看	任何	的	她	孩子们	去	到	床	在	眼泪	.

可怜的玛德琳最不愿看到的就是自己的孩子哭着入睡。

[ænd; ənd] ['rɔdərik] [wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['meri] ['dʒen(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn]

And	Roderick	was	so	gay	and	merry	generally	,	it	seemed	quite	unnatural	in
和	罗德里克	曾是	所以	同性恋	和	欢乐	一般来说	,	它	似乎	相当	不自然	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

罗德里克平时总是那么快乐开朗，这在他身上显得很不自然；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

but	though	at	last	he	left	off	crying	,	she	could	not	persuade	him	to	be
但	尽管	在	最后的	他	左边	离开	哭泣	,	她	可以	不是	说服	他	到	是

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

虽然他最终停止了哭泣，但她还是无法让他开心起来。

[ænd; ənd] [smaɪl] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l]

and	smile	;	for	he	declared	that	as	soon	as	ever	she	took	her	candle
和	微笑	;	为了	他	声明	那	作为	很快	作为	曾经	她	采取	她	蜡烛

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他笑了；因为他宣称，每当她把蜡烛拿走，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] [berz] .

he	could	not	help	seeing	those	unlucky	bears	.
他	可以	不是	帮助	看到	那些	倒霉	熊	.

他忍不住看到了那些倒霉的熊。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['sɪli] [bɪ'fɔːr] !

Was	there	ever	any	thing	so	silly	before	!
曾是	那里	曾经	任何	事物	所以	愚蠢的	前	!

以前发生过这么愚蠢的事吗！

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] .

She	reasoned	with	him	,	but	to	no	purpose	.
她	有理智的	和	他	,	但	到	不	目的	.

她试图和他讲道理，但毫无作用。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ɪn] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] ,

He	always	said	he	quite	believed	in	God's	presence	,
他	总是	说	他	相当	相信	在	神的	在场	,

他总是说他非常相信上帝的存在，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

and	His	being	able	to	take	care	of	him	;	but	,	as	I	said	before	,
和	他的	存在	有能力的	到	拿	关心	的	他	;	但	,	作为	我	说	前	,

祂有能力照顾他；但是，正如我之前所说，

[hɪz; ɪz] [bæd] ['hæbɪt] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] ,

his	bad	habit	had	got	the	better	of	his	good	sense	,
他的	坏的	习惯	有	得到	这	更好的	的	他的	好的	感觉	,

他的坏习惯战胜了他的理智。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] , [baɪ] ['siːɪŋ] [berz] ,

and	he	finished	off	every	thing	that	could	be	said	,	by	seeing	bears	,
和	他	完成的	离开	每一个	事物	那	可以	是	说	,	经过	看到	熊	,

他最后以看到熊的举动结束了所有能说的话。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [pæn] .

and	dreading	a	tiger	in	the	coal	-	pan	.
和	恐惧	一个	老虎	在	这	煤炭	-	平底锅	.

并且害怕煤盘里有老虎。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] ['mædəlɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**do**	**with**	**that**	**child**	**?**	**"**	**cried**	**Madeline**	**to**	**her**	**husband**	**,**
"	什么	是	我们	到	做	和	那	孩子	?	"	哭	玛德琳	到	她	丈夫	,

“我们该拿这个孩子怎么办？”玛德琳哭着问丈夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

as	**they**	**were**	**going**	**to**	**bed**	**.**
作为	他们	是	去	到	床	.

他们正准备睡觉。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] [æz; əz]['evər] [ðɪs] [jɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər]

"	**He**	**is**	**beginning**	**as**	**foolishly**	**as**	**ever**	**this**	**year**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**being**	**a**	**year**	**older**
"	他	是	开始	作为	愚蠢地	作为	曾经	这	年	,	在	尽管如此	的	存在	一个	年	老

.

:

.

尽管比去年年长一岁，但他今年的开局依然愚蠢至极。

[aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fer]

I	**really**	**shall**	**at**	**last**	**be**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**fair**
我	真的	将	在	最后的	是	倾斜	到	思考	那	在	尽管如此	的	全部	她	公平的

['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

promises	**of**	**friendship**	**and**	**assistance**	**,**
承诺	的	友谊	和	协助	,

我最终真的会倾向于认为，尽管她做出了种种友好的承诺并表示会提供帮助，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nevər] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,

and	**of**	**never**	**injuring**	**the**	**family**	**,**
和	的	绝不	受伤	这	家庭	,

而且绝不会伤害家人，

[ðə; ði] ['feri] [juː'dɔrə] [mʌst; məst] ['siːkrətli] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ]

the	**Fairy**	**Eudora**	**must**	**secretly**	**frighten**	**the**	**child**	**in**	**some**	**way**	**we**	**don't**	**know**
这	仙女	尤多拉	必须	偷偷	吓唬	这	孩子	在	一些	方式	我们	不	知道

[ʌv; əv] . "

of	**.**	**"**
的	.	"

仙女尤朵拉一定用我们不知道的某种方式暗中吓唬孩子。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəlɪn] ; [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; " [sed]

"	**No**	**such**	**thing**	**,**	**my**	**dear**	**Madeline**	**;**	**I**	**cannot**	**for**	**a**	**moment**	**believe**	**it**	**;**	**"**	**said**
"	不	这样的	事物	,	我的	亲爱的	玛德琳	;	我	不能	为了	一个	片刻	相信	它	;	"	说

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	**husband**	**.**
她	丈夫	.

“没有这样的事，我亲爱的玛德琳；我一点也不相信，”她的丈夫说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

"	**I**	**have**	**a**	**better**	**opinion**	**of**	**your**	**relations**	**,**	**the**	**Fairies**	**,**	**than**	**you**	**have**
"	我	有	一个	更好的	观点	的	你的	关系	,	这	仙女	,	比	你	有

[jɔːr'self] .

yourself	**.**
你自己	.

“我对你的亲戚，也就是仙子们，的评价比你对自己的评价要高得多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː'dɔrə] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	**am**	**sure**	**Eudora**	**would**	**not**	**break**	**her**	**word**	**for**	**the**	**world**	**;**
我	是	当然	尤多拉	会	不是	休息	她	单词	为了	这	世界	;

我相信尤多拉绝不会食言；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['rɑːdrɪks] ['fɑːli] .

and	there	is	no	mystery	about	Roderick's	folly	.
和	那里	是	不	神秘	关于	罗德里克的	蠢事	.

罗德里克的愚蠢行为并没有什么秘密可言。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , — [sʌm; səm] ['prɪti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪli] [wʌnz] ;

He	is	full	of	fancies	of	all	sorts	,	—	some	pretty	,	and	some	silly	ones	;
他	是	满的	的	幻想	的	全部	排序	,	—	一些	漂亮的	,	和	一些	愚蠢的	一个	;

他脑子里充满了各种各样的幻想，有些很美好，有些很愚蠢；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [wʌnz]

and	we	must	do	every	thing	we	can	to	cure	him	of	the	silly	ones
和	我们	必须	做	每一个	事物	我们	能	到	治愈	他	的	这	愚蠢的	一个

.

:

.

我们必须尽一切努力治好他的那些愚蠢的毛病。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

It	certainly	is	a	very	hard	matter	to	accomplish	,
它	当然	是	一个	非常	难的	事情	到	完成	,

这的确是一件非常难做到的事情。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [hiː; hi] [əd'mits] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,

for	I	perceive	he	admits	the	truth	of	every	thing	you	say	,
为了	我	感知	他	承认	这	真相	的	每一个	事物	你	说	,

因为我感觉他承认了你所说的每一句话都是真的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz]['evər][æt; ət][ðə; ði][end] .

and	yet	is	as	silly	as	ever	at	the	end	.
和	然而	是	作为	愚蠢的	作为	曾经	在	这	结尾	.

然而，到了结尾却依然愚蠢至极。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feri] [juː'dɔrə] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] ! "

I	heartily	wish	the	Fairy	Eudora	would	interfere	to	cure	him	of	his	nonsense	!	"
我	衷心地	希望	这	仙女	尤多拉	会	干扰	到	治愈	他	的	他的	废话	!	"

我衷心希望仙女尤朵拉能出手相助，治好他的胡言乱语!

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , " [said] ['mædəlɪn] ;

"	And	so	do	I	,	if	she	could	,	and	would	,	"	sighed	Madeline	;
"	和	所以	做	我	, 如果	她	可以	,	和	会	,	"	叹了口气	玛德琳	;	

"如果她能并且愿意的话，我也会这么做，"玛德琳叹了口气；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] .

"	but	she	has	quite	deserted	us	.
"	但	她	有	相当	荒凉的	我们	.

但她已经彻底抛弃了我们。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] ['eni] [gʊd] .

Besides	,	if	she	were	to	come	,	I	don't	see	how	she	could	possibly	do	any	good	.
除了	, 如果	她	是	到	来	,	我	不	看	如何	她	可以	可能	做	任何	好的	.	

此外，就算她来了，我也看不出她能起到什么作用。

['fɛəriz] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['hɑːrts] ;

Fairies	cannot	change	little	boys	'	hearts	;
仙女	不能	改变	小的	男孩们	-	心	;

仙女无法改变小男孩的心；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ]['nevər] [jet] [gɑːt]['eni] [gʊd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feri]
and **I** **must** **confess** **I** **never** **yet** **got** **any** **good** **myself** **from** **having** **a** **Fairy**
和 我 必须 承认 我 绝不 然而 得到 任何 好的 我 从 拥有 一个 仙女
['ænˌsestrəs] ,
ancestress **,**
祖先压力 ,

我必须承认，我至今还没有因为拥有仙女祖先而获得任何好处。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] . — [stɪl] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,
and **I** **have** **no** **confidence** **in** **them** **.** **—** **Still** **,** **"** **pursued** **the** **good** **lady** **,**
和 我 有 不 信心 在 他们 . — 仍然 , " 追击 这 好的 女士 ,

我对他们毫无信心。——“然而，”这位善良的女士继续说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
as **she** **laid** **her** **head** **on** **her** **pillow** **,** **"** **I** **am** **not** **able** **,** **it** **appears** **,**
作为 她 铺设 她 头 在 她 枕头 , " 我 是 不是 有能力的 , 它 出现 ,

她把头枕在枕头上，说道：“看来我做不到。”

[tuː; tə] [kən'vɪns] ['rɔdərik] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
to **convince** **Roderick** **myself** **;** **and** **therefore** **I** **feel** **,** **with** **you** **,**
到 说服 罗德里克 我 ; 和 所以 我 感觉 , 和 你 ,

为了说服罗德里克，我亲自去尝试；因此，我和你一样，感到……

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feri] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] . "
that **I** **wish** **the** **Fairy** **would** **come** **and** **try** **.** **"**
那 我 希望 这 仙女 会 来 和 尝试 . "

我希望仙女能来试试。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [naʊ] , ['mædəlɪn] .
" **I** **fear** **it** **is** **in** **vain** **to** **say** **so** **now** **,** **Madeline** **.**
" 我 害怕 它 是 在 徒劳 到 说 所以 现在 , 玛德琳 .

“恐怕现在说这些话也是徒劳了，玛德琳。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten]
We **have** **wished** **the** **poor** **creature** **out** **of** **the** **way** **so** **often** **for** **the** **last** **ten**
我们 有 希望 这 贫穷的 生物 出去 的 这 方式 所以 经常 为了 这 最后的 十
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

过去十年里，我们无数次希望这可怜的家伙赶紧消失。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es] . "
that **it** **is** **not** **very** **likely** **a** **single** **wish** **the** **other** **way** **will** **bring** **her** **to** **us** **.** **"**
那 它 是 不是 非常 可能 一个 单身的 希望 这 其他 方式 将要 带来 她 到 我们 . "

“不太可能通过一个愿望就能把她带到我们身边。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['feri] [juː'dɔrə] ,
" **No** **,** **indeed** **,** **"** **murmured** **the** **Fairy** **Eudora** **,**
" 不 , 的确 , " 低声说道 这 仙女 尤多拉 ,

“不，的确如此，”仙女尤朵拉低声说道。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['aɪlənd] ;
who **at** **that** **moment** **was** **standing** **on** **the** **shore** **of** **the** **Fairy** **Island** **;**
WHO 在 那 片刻 曾是 常设 在 这 支撑 的 这 仙女 岛 ;

当时他正站在仙女岛的岸边；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [per] , [juː; jʊ] [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **you** **are** **a** **pretty** **pair** **,** **you** **two** **,** **to** **think** **of** **such** **a** **thing** **!**
" 你 是 一个 漂亮的 一对 , 你 二 , 到 思考 的 这样的 一个 事物 !

“你们俩真是天生一对，居然会想到这种事！”

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt]

I	begged	to	be	allowed	to	come	about	the	place	years	ago	,	and	you	didn't
我	乞求	到	是	允许	到	来	关于	这	地方	年	前	,	和	你	没有

[rɪ'fjuːz] ;

refuse	;
拒绝	;

多年前我曾恳求允许我来这里参观，而你没有拒绝；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] ['maitənt] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

but	you	always	kept	me	away	by	wishing	I	mightn't	come	;	and	now	,
但	你	总是	保留	我	离开	经过	祝	我	可能不会	来	;	和	现在	,

但你总是希望我不要来，以此来阻止我；而现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

because	you	are	puzzled	to	know	what	to	do	with	your	silly	child	,
因为	你	是	困惑	到	知道	什么	到	做	和	你的	愚蠢的	孩子	,

因为你不知道该如何处置你那调皮的孩子，

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] !

you	want	me	with	you	for	the	first	time	these	ten	years	!
你	想	我	和	你	为了	这	第一的	时间	这些	十	年	!

十年来，你第一次想要我陪在你身边！

[oʊ] , [juː; jʊ] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] , [dəunt] ['fænsi]

Oh	,	you	selfish	people	,	don't	fancy
哦	,	你	自私	人们	,	不	想要

哦，你们这些自私的人，一点也不羡慕。

[aɪl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] !

I'll	come	near	you	!
患病的	来	靠近	你	!

我会靠近你！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstli]['æŋgri] ['feri] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	And	the	justly	angry	Fairy	stamped	her	foot	in	indignation	,
"	和	这	公正地	生气的	仙女	盖章	她	脚	在	愤慨	,

“于是，那位义愤填膺的仙女跺了跺脚，表示愤慨。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	retired	into	private	apartments	in	the	palace	.
和	退休	进入	私人的	公寓	在	这	宫殿	.

他们退休后住进了宫殿里的私人公寓。

[duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ;

Do	not	be	surprised	at	what	you	have	just	heard	,	my	dear	children	;
做	不是	是	惊讶	在	什么	你	有	只是	听到	,	我的	亲爱的	孩子们	;

亲爱的孩子们，不要对你们刚才听到的内容感到惊讶；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

for	though	you	may	have	never	thought	about	the	power	and	importance	of
为了	尽管	你	可能	有	绝不	想法	关于	这	力量	和	重要性	的

[wɪʃɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ,

wishes	,	there	is	,
愿望	,	那里	是	,

虽然你可能从未想过愿望的力量和重要性，但事实并非如此。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][bəuθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	assure	you	,	a	great	deal	of	both	one	and	the	other	belonging	to	them	.
我	保证	你	,	一个	伟大的	交易	的	两个都	一	和	这	其他	属于	到	他们	.

我向你保证，这两者中有很大一部分都属于他们。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tɔːk] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] " [mɪr] [wɪʃɪz] , " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['traɪfəlz] [laɪt]

Some	people	talk	,	indeed	,	of	"	mere	wishes	,	"	as	if	they	were	trifles	light
一些	人们	讲话	,	的确	,	的	"	仅仅	愿望	,	"	作为	如果	他们	是	琐事	光

[æz; əz] [er] ;

as	air	;
作为	空气	;

有些人确实把“愿望”当作“微不足道的小事”，仿佛它们轻如鸿毛一般；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

but	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [fɜːrst] [θɪŋk] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

To	prove	this	,	first	think	what	importance	is	attached	to	them	in	the	Scriptures	.
到	证明	这	,	第一的	思考	什么	重要性	是	随附的	到	他们	在	这	经文	.

为了证明这一点，首先要思考圣经中赋予它们的重要性。

[wɪʃɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔːrtʃ] [ɔːr] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['ækʃnz] .

Wishes	are	a	sort	of	porch	or	doorway	to	actions	.
愿望	是	一个	种类	的	门廊	或者	门口	到	行动	.

愿望就像是通往行动的门廊或入口。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

In	the	Tenth	Commandment	we	are	forbidden	to	wish	for	what	belongs	to
在	这	第十	诚命	我们	是	禁止	到	希望	为了	什么	属于	到

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ;

our	neighbour	;
我们的	邻居	;

第十诫禁止我们觊觎邻舍之物；

— [fɔːr; fər] [huː] [ɪz][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] , [ænd; ənd] [stiːl] ,

—	for	who	is	so	likely	to	break	the	Eighth	Commandment	,	and	steal	,
—	为了	WHO	是	所以	可能	到	休息	这	第八	诫命	,	和	偷	,

——因为谁会那么容易违反第八诫，去偷窃呢?

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [breɪks] [ðə; ði] [tenθ] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]

as	the	man	who	breaks	the	Tenth	,	and	wishes	for	any	thing	that	is	not	his
作为	这	男人	WHO	休息	这	第十	,	和	愿望	为了	任何	事物	那	是	不是	他的

?

?
?

就像那个违背第十诫，想要得到任何不属于自己的东西的人一样?

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ;

And	so	,	all	the	evil	in	the	world	begins	by	wishing	something	wrong	;
和	所以	,	全部	这	邪恶的	在	这	世界	开始	经过	祝	某物	错误的	;

因此，世间一切邪恶都始于希望发生坏事；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ['rɔːŋli] , [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['seldəm] [duː]

and	if	you	can	cure	yourself	of	wishing	wrongly	,	you	will	very	seldom	do
和	如果	你	能	治愈	你自己	的	祝	错	,	你	将要	非常	很少	做

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

如果你能改掉许愿错误的习惯，你就会很少做错事。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ;

Now	you	see	,	I	am	sure	,	how	important	wishes	are	for	evil	;
现在	你	看	,	我	是	当然	,	如何	重要的	愿望	是	为了	邪恶的	;

现在你肯定明白了，愿望对邪恶有多么重要；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

but	they	are	equally	strong	for	good	.
但	他们	是	同样地	强的	为了	好的	.

但他们向善的力量同样强大。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

For	,	if	you	wish	well	to	any	one	,
为了	,	如果	你	希望	出色地	到	任何	一	,

因为，如果你希望任何人过得好，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .

you	have	opened	the	first	door	to	doing	him	a	kindness	.
你	有	打开	这	第一的	门	到	正在做	他	一个	仁慈	.

你已经为他打开了行善的第一扇门。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

And	if	you	heartily	wish	to	be	good	,
和	如果	你	衷心地	希望	到	是	好的	,

如果你真心想做好人，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði][fɜːrst] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .

you	have	opened	the	first	gate	on	the	road	of	becoming	so	.
你	有	打开	这	第一的	门	在	这	路	的	成为	所以	.

你已经打开了通往成功之路的第一扇门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃɪz] [wɪl] [nɑːt][duː] ['evri] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Of	course	,	wishes	will	not	do	every	thing	;	but	they	do	a	great	deal	.
的	课程	,	愿望	将要	不是	做	每一个	事物	;	但	他们	做	一个	伟大的	交易	.

当然，愿望并不能解决所有问题；但它确实能解决很多问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

And	there	is	another	thing	.
和	那里	是	其他	事物	.

还有一件事。

[ðeɪ] ['nevər] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

They	never	fall	to	the	ground	unnoticed	.
他们	绝不	落下	到	这	地面	未被察觉	.

它们从不会悄无声息地掉到地上。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] , [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [wɪʃɪz]

Though	you	and	I	cannot	look	into	each	other's	hearts	,	or	hear	the	wishes
尽管	你	和	我	不能	看	进入	每个	其他的	心	,	或者	听到	这	愿望

[briːðd] [ðer; ðər] ,

breathed	there	,
呼吸	那里	,

虽然你我无法看透彼此的内心，也无法聆听那里低语的愿望，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] ['hiːrz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

there	is	One	who	hears	them	all	.
那里	是	一	WHO	听到	他们	全部	.

有一位聆听所有祷告的神。

[gʊd] [wɪʃɪz] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ə'send] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] , [laɪk]

Good	wishes	,	my	dear	children	,	all	ascend	upwards	to	the	throne	of	Grace	,	like
好的	愿望	,	我的	亲爱的	孩子们	,	全部	上升	向上	到	这	王座	的	优雅	,	喜欢

[swiːt] [pər'fjuːm] .

sweet	perfume	.
甜的	香水	.

亲爱的孩子们，愿你们的美好祝愿如同芬芳的香水般升入恩典的宝座。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

They	are	all	accepted	and	remembered	;	and	,	I	fear	I	must	add	,
他们	是	全部	公认	和	记得	;	和	,	我	害怕	我	必须	添加	,

它们都被接受和铭记；而且，恐怕我不得不补充一点，

[ðæt] [bæd] [wɪʃɪz] [goʊ] [ʌp] [tuː] ,

that	bad	wishes	go	up	too	,
那	坏的	愿望	去	向上	也	,

诅咒也会随之而来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['noʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [huː] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][duː] .

and	are	noted	in	His	book	who	takes	account	of	all	we	do	.
和	是	著名的	在	他的	书	WHO	需要	帐户	的	全部	我们	做	.

祂会记录我们所做的一切，祂会记下我们的一切行为。

[biː; bi] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd]

Be	sure	,	therefore	,	that	you	encourage	your	hearts	in	a	habit	of	good	,	and
是	当然	,	所以	,	那	你	鼓励	你的	心	在	一个	习惯	的	好的	,	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

所以，务必鼓励你们的心培养行善、仁慈的习惯。

[ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ðiˌ][bæd][wʌnz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [preɪ]

and	charitable	wishes	;	and	if	ever	the	bad	ones	come	into	your	head	,	pray
和	慈善	愿望	;	和	如果	曾经	这	坏的	一个	来	进入	你的	头	,	祈祷

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

以及善意的愿望；如果脑海中浮现出邪恶的念头，就祈祷驱散它们。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	drive	them	away	.
和	驾驶	他们	离开	.

把他们赶走。

['miːnwaɪl] [duː][nɑːt][biː; bi] [sə'praɪz] [ðæt] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['fɛəriz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Meanwhile	do	not	be	surprized	that	in	Fairy	tales	,	Fairies	are	supposed	to
同时	做	不是	是	惊讶	那	在	仙女	故事	,	仙女	是	据称	到

[hɪr] [wɪʃɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] .

hear	wishes	concerning	themselves	.
听到	愿望	有关	他们自己	.

同时，不要惊讶于童话故事中仙女们会听到与她们自身有关的愿望。

[ænd; ənd][soʊ] [juː'dɔrə] [hɜːrd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['kjuərɪŋ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	so	Eudora	heard	those	about	her	coming	and	curing	the	child	of	his
和	所以	尤多拉	听到	那些	关于	她	未来	和	养护	这	孩子	的	他的

['fɑːli] ;

folly	;
蠢事	;

于是，尤多拉听见周围的人前来医治孩子的愚昧；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

and	as	I	have	told	you	,
和	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉过你们的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][bəuθ] ['leɪdi] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	was	very	indignant	at	the	selfishness	of	both	Lady	Madeline	and	her
她	曾是	非常	愤怒	在	这	自私	的	两个都	女士	玛德琳	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她对玛德琳夫人和她丈夫的自私行为感到非常愤慨。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] ,

A	few	days	after	the	family	had	taken	up	their	residence	in	the	Sea	Castle	,
一个	很少	天	后	这	家庭	有	已采取	向上	他们的	住宅	在	这	海	城堡	,

一家人入住海边城堡几天后，

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd] ['læstɪd] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt]

the	weather	began	to	improve	;	and	,	though	the	wind	lasted	,	the	sun	came	out
这	天气	开始	到	提升	;	和	,	尽管	这	风	持续	,	这	太阳	来了	出去

;

;
;

天气开始好转；虽然风还在刮，但太阳出来了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

and	all	the	children	and	the	nurses	went	walking	on	the	sands	.
和	全部	这	孩子们	和	这	护士	去	步行	在	这	沙子	.

所有的孩子和护士都去沙滩上散步了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [jɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [wʌt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

As	it	was	the	first	time	that	year	,	you	may	guess	what	shouting	and
作为	它	曾是	这	第一的	时间	那	年	,	你	可能	猜测	什么	喊叫	和

[dɪ'laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ;

delight	there	was	;
喜	那里	曾是	;

由于这是当年的第一次，你可以想象当时现场的欢呼声和喜悦之情；

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪdz] [dʌg] [ə'weɪ] [æt; ət] [hoʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] ,

how	the	little	spades	dug	away	at	holes	for	the	sea	-	water	to	come	up	in	,
如何	这	小的	黑桃	挖	离开	在	孔	为了	这	海	-	水	到	来	向上	在	,

小铁锹挖出洞，让海水涌上来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [wiːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]

and	how	the	children	caught	at	the	sea	-	weeds	that	were	scattered	on	the
和	如何	这	孩子们	捕捉	在	这	海	-	杂草	那	是	疏散	在	这

[lændz][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæmə] ;

lands	to	carry	home	to	their	Mamma	;
土地	到	携带	家	到	他们的	妈妈	;

孩子们如何捕捉散落在陆地上的海藻，带回家给妈妈；

[haʊ] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

how	they	picked	up	shells	,	and	gambolled	about	in	all	directions	,
如何	他们	挑选	向上	贝壳	,	和	嬉戏	关于	在	全部	方向	,

它们捡起贝壳，四处嬉戏玩耍，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [hoʊm] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

declaring	that	they	had	never	known	the	Sea	Castle	Home	so	delightful	before	.
声明	那	他们	有	绝不	已知	这	海	城堡	家	所以	愉快	前	.

他们表示，他们以前从未见过如此令人愉悦的海滨城堡住宅。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] , [wɪð; wɪθ]

By	degrees	they	had	strayed	to	a	considerable	distance	along	the	sands	,	with
经过	学位	他们	有	迷路了	到	一个	大量	距离	沿着	这	沙子	,	和

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [wen] , [ə'læs] !

the	nurses	,	when	,	alas	!
这	护士	, 什么时候	,	唉	!	

渐渐地，他们和护士们沿着沙滩走了相当远的距离，这时，唉！

[ðə; ði] ['lætər] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

the	latter	perceived	that	a	storm	was	coming	on	,
这	后者	感知	那	一个	风暴	曾是	未来	在	,

后者察觉到暴风雨即将来临。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .

and	it	caught	them	long	before	they	reached	home	.
和	它	捕捉	他们	长的	前	他们	达到	家	.

他们还没到家就被抓住了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

A	strong	wind	blew	off	the	sea	,	and	they	had	difficulty	in	keeping	their	feet	,
一个	强的	风	吹	离开	这	海	,	和	他们	有	困难	在	保持	他们的	脚	,

海风强劲，他们难以保持平衡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

and	at	last	two	or	three	of	the	children	were	almost	hidden	in	a	cloud
和	在	最后的	二	或者	三	的	这	孩子们	是	几乎	隐	在	一个	云

[ʌv; əv][sænd] ,

of	sand	,
的	沙	,

最后，两三个孩子几乎完全被沙尘掩盖住了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] ['sʌd(ə)nli] [droʊv] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

which	a	violent	gust	suddenly	drove	against	them	.
哪个	一个	暴力	阵风	突然	驾驶	反对	他们	.

突然一阵狂风吹向他们。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [kraɪd] ['lʌstɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sænd][hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] ,

All	the	little	party	cried	lustily	,	because	the	sand	had	blown	into	their	eyes	,
全部	这	小的	派对	哭	热情地	,	因为	这	沙	有	吹	进入	他们的	眼睛	,

小团体里的所有人都放声大哭，因为沙子吹进了他们的眼睛里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][smɑːrt] , [ænd; ənd][sæd][wɜːrk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm]

and	made	them	smart	,	and	sad	work	there	was	in	getting	them	home
和	制成	他们	聪明的	,	和	伤心	工作	那里	曾是	在	获得	他们	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

并让他们变得聪明，但把他们送回家却是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] [frʌm; frəm] ['heɪlˌsteʊnz] ,

But	they	reached	home	at	last	,	dripping	with	wet	from	hailstones	,
但	他们	达到	家	在	最后的	,	滴落	和	湿的	从	冰雹	,

但他们最终还是回到了家，浑身湿透，都是冰雹打的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [dɪs'figəd] [baɪ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [wɪnd] .

and	their	eyes	all	red	and	disfigured	by	the	sand	and	wind	.
和	他们的	眼睛	全部红色的		和	毁容	经过	这	沙	和	风	.

他们的眼睛都被风沙吹得通红变形。

[nʌn] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][soʊ][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

None	,	however	,	were	so	bad	as	those	I	have	mentioned	,
没有任何	,	然而	,	是	所以	坏的	作为	那些	我	有	提及	,

然而，没有一个像我提到的那些那么糟糕。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kʌvərd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][sænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n][gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər]

who	had	been	so	covered	over	by	the	sand	that	it	had	even	got	down	their
WHO	有	到过	所以	涵盖	超过	经过	这	沙	那	它	有	甚至	得到	向下	他们的

[neks] ,

necks	,
脖子	,

他们全身都被沙子覆盖，沙子甚至没进了脖子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] .

and	made	them	uncomfortable	all	over	.
和	制成	他们	不舒服	全部	超过	.

让他们浑身不舒服。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['rɔdərik] , [huː] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

Among	these	was	Roderick	,	who	cried	a	great	deal	more	than	he	ought	to
之中	这些	曾是	罗德里克	,	WHO	哭	一个	伟大的	交易	更多的	比	他	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

这些人当中就包括罗德里克，他哭得比应该哭的要多得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

as	the	nurses	thought	,	and	did	not	stop	and	declare	himself	comfortable
作为	这	护士	想法	,	和	做过	不是	停止	和	宣布	他自己	舒服的

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [dɪd] ,

as	the	rest	did	,
作为	这	休息	做过	,

正如护士们所想的那样，他并没有像其他人那样停下来表示自己感觉舒适。

['æftər][ðə; ði][sænd][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][roʊz] ['wɔːtər] .

after	the	sand	had	been	washed	out	of	his	eyes	with	rose	water	.
后	这	沙	有	到过	洗过	出去	的	他的	眼睛	和	玫瑰	水	.

用玫瑰水洗去他眼中的沙子之后。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [kept] ['kraɪɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ]

In	fact	he	kept	crying	more	or	less	all	the	afternoon	,	saying	his	eyes	hurt	him	so
在	事实	他	保留	哭泣	更多的	或者	较少的	全部	这	下午	,	说	他的	眼睛	伤害	他	所以

,

,
,

事实上，他几乎整个下午都在哭，说他的眼睛很疼。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [rɪ'liːf] [bʌt; bət][baɪ]['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

and	at	last	he	could	get	no	relief	but	by	holding	them	shut	.
和	在	最后的	他	可以	得到	不	宽慰	但	经过	保持	他们	关闭	.

最后，他只能紧紧闭上眼睛才能缓解痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]

Now	it	is	just	possible	you	may	have	heard	of	a	complaint	of	the	eyes
现在	它	是	只是	可能的	你	可能	有	听到	的	一个	抱怨	的	这	眼睛

[kɔːld] [ɔf'θælmiə, ɔp-] ,

called	Ophthalmia	,
称为	眼炎	,

你或许听说过一种叫做眼炎的眼部疾病，

[wɪtʃ] [kʌmz] [ɑːn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['veri] [hɑːt] ['kʌntriz] , ['ɪndiə] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

which	comes	on	sometimes	in	very	hot	countries	,	India	for	instance	;
哪个	来	在	有时	在	非常	热的	国家	,	印度	为了	实例	;

这种情况有时会在非常炎热的国家出现，例如印度；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə] , [wer] [ðə; ði] [sænd] [gets]

and	sometimes	in	travelling	across	the	deserts	of	Arabia	,	where	the	sand	gets
和	有时	在	旅行	穿过	这	沙漠	的	阿拉伯	,	在哪里	这	沙	获得

['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] ,

into	the	eyes	,
进入	这	眼睛	,

有时在穿越阿拉伯沙漠时，沙子会进入眼睛，

[ænd; ənd] ['iriteits] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [kjʊr] , [bʌt; bət] [nɑːt]

and	irritates	them	very	much	;	it	can	very	often	be	cured	,	but	not
和	刺激	他们	非常	很多	;	它	能	非常	经常	是	治愈	,	但	不是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

这会让他们非常难受；这种情况通常可以治愈，但并非总是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [ɪn] ['blaɪndnəs] .

and	when	it	cannot	,	it	ends	in	blindness	.
和	什么时候	它	不能	,	它	结束	在	失明	.

如果做不到这一点，最终会导致失明。

['leɪdi] ['mædəlɪn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Lady	Madeline	knew	all	about	the	complaint	;	and	,	therefore	,
女士	玛德琳	知道	全部	关于	这	抱怨	;	和	,	所以	,

玛德琳夫人对投诉一事了如指掌；因此，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [dɪd]

you	will	not	be	surprised	to	hear	that	when	she	found	her	little	boy's	eyes	did
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	什么时候	她	成立	她	小的	男孩们	眼睛	做过

[nɑːt] [get] ['betər] ,

not	get	better	,
不是	得到	更好的	,

你不会惊讶地听到，当她发现小儿子的眼睛没有好转时，她是如何反应的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['iːzi] ,

and	that	he	persisted	in	keeping	them	shut	,	because	they	then	became	easy	,
和	那	他	持续	在	保持	他们	关闭	,	因为	他们	然后	成为	简单的	,

他坚持不让它们被打开，因为那样就很容易了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [sʌm; səm] [maɪlz] - ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

she	thought	it	right	to	send	to	some	miles	'	distance	for	a	doctor	,
她	想法	它	正确的	到	发送	到	一些	英里	-	距离	为了	一个	医生	,

她认为应该派人去几英里外请医生。

[huː] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

who	accordingly	arrived	at	the	Sea	Castle	before	nightfall	.
WHO	因此	到达的	在	这	海	城堡	前	黄昏	.

因此，他们在天黑前抵达了海之城堡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	when	he	came	he	shook	his	head	very	much	,
但	什么时候	他	来了	他	摇晃	他的	头	非常	很多	,

但他来的时候却使劲摇头。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ;

for	he	could	not	understand	what	was	the	matter	;
为了	他	可以	不是	理解	什么	曾是	这	事情	;

因为他不明白发生了什么事；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pə'sweidid] ['rɔdərik] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz]

and	when	he	persuaded	Roderick	to	lift	up	his	eyelids	,	to	let	him	see	his
和	什么时候	他	被说服	罗德里克	到	举起	向上	他的	眼睑	,	到	让	他	看	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当他劝说罗德里克抬起眼皮，让他看看他的眼睛时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rednəs] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]

he	could	perceive	nothing	amiss	but	a	little	redness	,	which	the	wind	and
他	可以	感知	没有什么	错误	但	一个	小的	发红	,	哪个	这	风	和

[sænd] [kwaɪt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

sand	quite	accounted	for	.
沙	相当	已记录	为了	.

他没发现任何异常，只是脸上有点泛红，而这完全是风沙造成的。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ;

Still	the	child	was	uneasy	,	and	would	keep	his	eyes	shut	;
仍然	这	孩子	曾是	不安	,	和	会	保持	他的	眼睛	关闭	;

孩子仍然感到不安，总是闭着眼睛；

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm] ['ləuʃənz]

so	the	Doctor	thought	he	must	try	something	,	and	he	used	some	lotions
所以	这	医生	想法	他	必须	尝试	某物	,	和	他	用过的	一些	乳液

['kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ;

common	in	such	cases	;
常见的	在	这样的	案例	;

所以医生觉得他必须尝试一些方法，于是他使用了一些在这种情况下常用的药膏；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [gʊd] , [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] ['mædəˌlɪnz] [rɪ'kwest] ,

but	,	as	they	did	no	good	,	the	kind	old	gentleman	,	at	Madeline's	request	,
但	,	作为	他们	做过	不	好的	,	这	种类	老的	绅士	,	在	玛德琳的	要求	,

但是，由于他们没有采取任何措施，那位善良的老绅士应玛德琳的请求，

[kən'sentid] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['bedsaɪd] [æt; ət] [naɪt] ; [wen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

consented	to	sit	by	the	little	boy's	bedside	at	night	;	when	,	all	at	once	,
同意	到	坐	经过	这	小的	男孩们	床头	在	夜晚	;	什么时候	,	全部	在	一次	,

同意晚上坐在小男孩的床边；突然间，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['dæbiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] , [hiː; hi] [pər'siːvd]

as	he	was	carefully	dabbing	his	eyes	with	rosewater	,	he	perceived
作为	他	曾是	小心	dabbing	他的	眼睛	和	玫瑰水	,	他	感知

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .

that	the	child	was	fast	asleep	.
那	这	孩子	曾是	快速地	睡着了	.

当他小心翼翼地用玫瑰水擦拭眼睛时，他发现孩子已经睡着了。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ]

The	Doctor	was	delighted	,	and	went	to	his	mother	,	who	was	then	with
这	医生	曾是	高兴极了	,	和	去	到	他的	母亲	,	WHO	曾是	然后	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

医生很高兴，便去找他的母亲，当时他母亲正和丈夫在一起。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['rɔdərik] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] ['naɪsli] ,

and	said	that	as	Roderick	had	gone	to	sleep	so	nicely	,
和	说	那	作为	罗德里克	有	已消失	到	睡觉	所以	很好	,

他说，罗德里克睡得很香，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

he	had	no	doubt	that	his	eyes	would	be	well	when	he	awoke	in	the	morning
他	有	不	怀疑	那	他的	眼睛	会	是	出色地什么时候		他	醒来	在	这	早晨

,

,

,

他毫不怀疑自己早上醒来时眼睛会恢复正常。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈpeɪʃnts] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .

and	so	he	took	his	leave	,	for	he	had	other	patients	to	visit	.
和	所以	他	采取	他的	离开	,	为了	他	有	其他	患者	到	访问	.

于是他告辞了，因为他还有其他病人要看望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [bɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmædəlɪn] , [mʌtʃ] [ˈkʌmfətid] [ɪn] [hɑːrt] ,

It	was	then	between	twelve	and	one	o'clock	,	and	Lady	Madeline	,	much	comforted	in	heart	,
它	曾是	然后	之间	十二	和	一	点钟	,	和	女士	玛德琳	,	很多	安慰	在	心	,

当时大约是十二点到一点之间，玛德琳夫人心里感到十分安慰。

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

上床睡觉了。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˈrɑːdrɪks] [ˈbedsaɪd] ,

At	an	early	hour	next	morning	,	however	,	she	went	to	Roderick's	bedside	,
在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	,	然而	,	她	去	到	罗德里克的	床头	,

然而，第二天一大早，她就去了罗德里克的床边。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] .

and	perceived	he	was	just	waking	.
和	感知	他	曾是	只是	醒来	.

他感觉自己刚刚醒来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈdʒɔɪəs] [vɔɪs] [meɪd] [ˈænsər] ,

To	the	question	of	"	How	are	you	,	my	darling	?	"	his	cheerful	joyous	voice	made	answer	,
到	这	问题	的	"	如何	是	你	,	我的	亲爱的	?	"	他的	快乐	欢乐	嗓音	制成	回答	,

当被问及"亲爱的，你好吗？"时，他用欢快愉悦的声音回答道：

" [oʊ] , [kwaɪt] [wel] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [driːm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Oh	,	quite	well	,	Mamma	,	and	I've	such	a	funny	dream	to	tell	you	,
"	哦	,	相当	出色地	,	妈妈	,	和	我已经	这样的	一个	有趣的	梦	到	告诉	你	,

"哦，很好，妈妈，我有一个很有趣的梦要告诉你。"

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dəunt][hɜːrt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

and	my	eyes	don't	hurt	me	a	bit	,	not	a	bit	!
和	我的	眼睛	不	伤害	我	一个	少量	,	不是	一个	少量	!

我的眼睛一点也不疼，一点也不！

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	I'm	afraid	to	open	them	for	fear	they	should	.
但	我是	害怕的	到	打开	他们	为了	害怕	他们	应该	.

但我不敢打开它们，怕它们会.....

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈfʌni] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [læst] [naɪt] , ['mæmə] . "

I	can	tell	you	something	so	funny	the	Doctor	said	last	night	,	Mamma	.	"
我	能	告诉	你	某物	所以	有趣的	这	医生	说	最后的	夜晚	,	妈妈	.	"

妈妈，我可以告诉你医生昨晚说的一件特别搞笑的事。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ] [roʊg] , " [kraɪd] ['mædəlɪn] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]

"	Never	mind	about	the	doctor	,	you	rogue	,	"	cried	Madeline	,	"	I	see	you	are	all
"	绝不	头脑	关于	这	医生	,	你	流氓	,	"	哭	玛德琳	,	"	我	看	你	是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“别管医生的事了，你这个坏家伙，”玛德琳喊道，“我看你没事了。”

['oʊnli][dʒʌst]['oʊpən][jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [aɪz] ,

only	just	open	your	dear	old	eyes	,
仅有的	只是	打开	你的	亲爱的	老的	眼睛	,

睁开你那双亲爱的老眼睛吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] ['pɑːpə][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [dres] . "

that	I	may	tell	Papa	I	have	seen	them	when	I	go	back	to	dress	.	"
那	我	可能	告诉	爸爸	我	有	已见	他们	什么时候	我	去	后退	到	裙子	.	"

这样我回去穿衣服的时候就可以告诉爸爸我看到他们了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , ['mæmə] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] !

"	Then	I	will	,	Mamma	,	to	please	you	!
"	然后	我	将要	,	妈妈	,	到	请	你	!

“那么，妈妈，为了让您高兴，我一定会这么做的！”

" [ænd; ənd] [ʌp] [sæt] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

"	and	up	sat	the	pretty	child	in	his	bed	,	and	opened	wide	his	blue	eyes	.
"	和	向上	卫星	这	漂亮的	孩子	在	他的	床	,	和	打开	宽的	他的	蓝色的	眼睛	.

“于是，漂亮的孩子从床上坐了起来，睁大了他那双蓝色的眼睛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rednəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] — [bʌt; bət]

There	was	no	redness	—	it	was	all	gone	—	but
那里	曾是	不	发红	—	它	曾是	全部	已消失	—	但

泛红已经完全消失了，但是

" ['mæmə] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['rɔdərik] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

"	Mamma	!	where	are	you	,	"	cried	Roderick	,	"	I	have	opened	my	eyes	,
"	妈妈	!	在哪里	是	你	,	"	哭	罗德里克	,	"	我	有	打开	我的	眼睛	,

“妈妈！你在哪里？”罗德里克喊道，“我已经睁开眼睛了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][hɜːrt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk] : ['iznt] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər] ? . . .

and	they	don't	hurt	—	but	it	is	quite	dark	:	isn't	the	night	over	?	.	.	.
和	他们	不	伤害	—	但	它	是	相当	黑暗的	:	不是	这	夜晚	超过	?	.	.	.

它们并不疼——但是天色很暗：夜晚不是已经结束了吗？.....

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] !

"	Oh	,	my	dear	readers	!
"	哦	,	我的	亲爱的	读者	!

“哦，我亲爱的读者们！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [her] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

there	was	a	stream	of	sunshine	on	the	lovely	face	and	bright	hair	of	little
那里	曾是	一个	溪流	的	阳光	在	这	迷人的	脸	和	明亮的	头发	的	小的

['rɔdərik] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

Roderick	as	he	spoke	,
罗德里克	作为	他	辐	,

说话的时候，阳光洒在小罗德里克可爱的脸上和亮泽的头发上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər]

and	the	poor	blue	eyes	were	turned	up	to	his	mother	,	looking	vainly	for
和	这	贫穷的	蓝色的	眼睛	是	转向	向上	到	他的	母亲	,	寻找	徒劳地	为了

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

那双可怜的蓝眼睛望着他的母亲，徒劳地寻找着她的脸庞。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;

You	cannot	wonder	if	I	add	that	she	sank	down	fainting	on	the	bed	;
你	不能	想知道	如果	我	添加	那	她	沉没	向下	昏厥	在	这	床	;

如果我补充说她昏倒在床上，你就不会感到惊讶了；

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːdrɪks] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [brɔːt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	when	Roderick's	scream	of	terror	brought	the	nurses	to	them	,
和	什么时候	罗德里克的	尖叫	的	恐怖	带来	这	护士	到	他们	,

罗德里克的惊恐尖叫声引来了护士们，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn'sensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	was	carried	away	insensible	from	the	room	.
她	曾是	携带	离开	麻木不仁	从	这	房间	.

她昏迷不醒地被抬出了房间。

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [blaɪnd] .

Her	darling	was	utterly	blind	.
她	亲爱的	曾是	完全地	瞎的	.

她心爱的人完全失明了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔːr'selvz] [haʊ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['perənts] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][best]

And	now	imagine	to	yourselves	how	the	afflicted	parents	sent	for	the	best
和	现在	想象	到	你们自己	如何	这	受苦的	父母	发送	为了	这	最好的

['dɑːktɚz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] ,

doctors	the	country	afforded	,
医生	这	国家	提供	,

现在请你们想象一下，那些受苦的父母是如何请来全国最好的医生的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [traɪd] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	how	one	thing	after	another	was	tried	—	but	,	alas	!
和	如何	一	事物	后	其他	曾是	尝试	—	但	,	唉	!

人们尝试了各种各样的方法——但是，唉！

['evri] [θɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

every	thing	in	vain	,	for	the	medical	men	were	all	quite	puzzled	.
每一个	事物	在	徒劳	,	为了	这	医疗的	男人	是	全部	相当	困惑	.

一切都是徒劳，因为医生们都感到非常困惑。

[stɪl] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm] [hoʊps] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

Still	some	people	gave	them	hopes	,	and	in	spite	of	many	disappointments	,
仍然	一些	人们	给予	他们	希望	,	和	在	尽管如此	的	许多	失望	,

尽管如此，还是有人给了他们希望，尽管经历了许多失望，

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

they	went	on	trying	to	hope	for	several	months	.
他们	去	在	尝试	到	希望	为了	一些	几个月	.

他们就这样抱着希望又坚持了几个月。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['setld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] ['suːnər]

At	last	they	settled	to	leave	the	sea	castle	and	go	to	the	great	town	sooner
在	最后的	他们	定居	到	离开	这	海	城堡	和	去	到	这	伟大的	镇	很快

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

最后，他们决定离开海边城堡，比往常更早前往大城市。

['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['kɬɛvəˌɹɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌnz] .

thinking	some	of	the	doctors	there	might	be	cleverer	than	the	country	ones	.
思维	一些	的	这	医生	那里	可能	是	更聪明	比	这	国家	一个	.

我觉得那里的医生可能比乡下的医生更聪明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [sək'ses] .

But	they	had	no	better	success	.
但	他们	有	不	更好的	成功	.

但他们并没有取得更好的结果。

[pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['rɔdərik] [bɪ'heɪvd] .

Perhaps	now	you	would	like	to	know	how	Roderick	behaved	.
也许	现在	你	会	喜欢	到	知道	如何	罗德里克	表现	.

或许你现在想知道罗德里克的行为如何。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

When	his	Mamma	fell	on	his	bed	,	at	first	he	thought	she	was	dead	,
什么时候	他的	妈妈	跌倒	在	他的	床	,	在	第一的	他	想法	她	曾是	死的	,

当他妈妈倒在他的床上时，他起初以为她已经死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	it	was	with	the	greatest	difficulty	he	could	be	made	to	believe
和	它	曾是	和	这	最	困难	他	可以	是	制成	到	相信

['eni] [θɪŋ] [els] ,

any	thing	else	,
任何	事物	别的	,

他费了九牛二虎之力才相信了其他任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	he	cried	,	and	cried	,
和	他	哭	,	和	哭	,

他哭了，哭了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

and	was	very	sad	till	his	Mamma	was	well	enough	for	him	to	be
和	曾是	非常	伤心	直到	他的	妈妈	曾是	出色地	足够的	为了	他	到	是

['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

taken	to	her	,
已采取	到	她	,

他一直很伤心，直到他妈妈身体好转，可以把他接过去。

[ænd; ənd] [ðen] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr]

and	then	do	you	know	,	poor	fellow	,	he	was	so	much	pleased	to	hear
和	然后	做	你	知道	,	贫穷的	同伴	,	他	曾是	所以	很多	高兴	到	听到

[hɜːr; hər] [spiːk] ,

her	speak	,
她	说话	,

你知道吗，可怜的家伙，他听到她说话时是多么高兴啊！

[ænd; ənd][biː; bi] [kɪst] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

and	be	kissed	by	her	,	that	he	still	had	no	time	to	think	about	himself	.
和	是	亲吻	经过	她	,	那	他	仍然	有	不	时间	到	思考	关于	他自己	.

被她亲吻后，他甚至没有时间去想自己。

['oʊnli][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hoʊld] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Only	he	begged	to	sit	close	to	her	,	and	have	hold	either	of	her
仅有的	他	乞求	到	坐	关闭	到	她	,	和	有	抓住	任何一个	的	她

[hænd][ɔːr] [gaʊn] ,

hand	or	gown	,
手	或者	袍	,

只有他恳求能坐在她身边，能抓住她的手或衣角。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	make	her	say	something	to	him	every	now	and	then	.
和	制作	她	说	某物	到	他	每一个	现在	和	然后	.

让她时不时地跟他说句话。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt]

And	so	it	was	that	the	fright	and	shock	he	had	had	about
和	所以	它	曾是	那	这	惊吓	和	震惊	他	有	有	关于

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

thinking	she	was	dead	,
思维	她	曾是	死的	,

所以，他之前以为她死了，那种恐惧和震惊，

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ðiˌ] ['meɪkɪŋ]

had	made	so	strong	an	impression	on	him	that	for	several	days	the	making
有	制成	所以	强的	一个	印象	在	他	那	为了	一些	天	这	制作

[hɪm'self] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

himself	sure	she	was	alive	was	a	constant	occupation	and	interest	;
他自己	当然	她	曾是	活	曾是	一个	持续的	职业	和	兴趣	;

她给他留下了非常深刻的印象，以至于在接下来的几天里，确认她是否还活着成了他持续关注和投入的事情；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	so	much	did	he	think	about	it	that	it	was	considered	best	for	his
和	所以	很多	做过	他	思考	关于	它	那	它	曾是	经过考虑的	最好的	为了	他的

['lɪt(ə)l] [bed] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [slept] ,

little	bed	to	be	brought	into	the	room	where	his	Mamma	slept	,
小的	床	到	是	带来	进入	这	房间	在哪里	他的	妈妈	睡着了	,

他反复考虑这件事，最终决定最好把他的小床搬到妈妈睡觉的房间里。

[ænd; ənd] [pʊt] [nɪr] [hɜːrz] ,

and	put	near	hers	,
和	放	靠近	她的	,

放在她旁边，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt]

so	that	he	could	talk	to	her	when	he	awoke	and	got	frightened	about
所以	那	他	可以	讲话	到	她	什么时候	他	醒来	和	得到	害怕	关于

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

这样，当他醒来再次害怕她时，就可以和她说话了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] ['meni] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt]

And	thus	passed	many	days	in	which	every	body	thought	a	great	deal	more	about
和	因此	通过了	许多	天	在	哪个	每一个	身体	想法	一个	伟大的	交易	更多的	关于

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

his	eyes	than	he	did	himself	.
他的	眼睛	比	他	做过	他自己	.

就这样，许多天过去了，每个人都更多地在想着自己的眼睛，而不是自己。

[bɪ'saɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Besides	from	the	cheerful	things	they	said	to	him	he	quite	expected	to	be
除了	从	这	快乐	事物	他们	说	到	他	他	相当	预期的	到	是

['betər] [sʌm; səm] [deɪ] ;

better	some	day	;
更好的	一些	天	;

除了他们对他说的那些令人高兴的话之外，他完全相信自己有一天会好起来；

[ænd; ənd][soʊ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] ,

and	so	weeks	and	months	passed	,
和	所以	周	和	几个月	通过了	,

就这样，几周、几个月过去了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiˌ] [taɪm] [ðə; ðiˌ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

and	by	the	time	the	hope	of	recovering	his	sight	began	to	fade	away	,
和	经过	这	时间	这	希望	的	恢复中	他的	视线	开始	到	褪色	离开	,

当他重见光明的希望开始逐渐破灭时，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['eni] [lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	nobody	any	longer	dared	to	say	they	expected	it	,
和	无人	任何	更长	敢于	到	说	他们	预期的	它	,

再也没有人敢说他们预料到了这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

he	was	beginning	to	get	used	to	his	condition	,	and	to	find	out
他	曾是	开始	到	得到	用过的	到	他的	状况	,	和	到	寻找	出去

[ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [nuː] [weɪz] .

amusements	in	new	ways	.
娱乐	在	新的	方式	.

他开始逐渐适应自己的状况，并以新的方式寻找乐趣。

[ðʌs] ['mɜːrsɪfəli] [dʌz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] ['tempər] ['piːpəlz] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [hiː; hi]

Thus	mercifully	does	a	kind	Providence	temper	people's	minds	to	the	afflictions	He
因此	仁慈地	做	一个	种类	普罗维登斯	脾气	人们的	思想	到	这	苦难	他

[sendz] .

sends	.
发送	.

仁慈的上帝就这样以怜悯之心磨砺人们的心灵，使他们能够承受祂所降下的苦难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] ;

They	are	often	more	dreadful	to	think	of	than	to	bear	;
他们	是	经常	更多的	可怕	到	思考	的	比	到	熊	;

想到它们往往比承受它们更可怕；

[fɔːr; fər][gɑːd][kæn; kən] [gɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [duː]

for	God	can	give	patience	and	cheerfulness	and	comfort	to	those	that	do
为了	上帝	能	给	耐心	和	愉悦	和	舒适	到	那些	那	做

[nɑːt]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .

not	grumble	and	repine	.
不是	叽	和	抱怨	.

因为上帝能赐予那些不发怨言、不抱怨的人以耐心、喜乐和安慰。

['mædəlɪn] ['oʊnli][ɪg'zæktɪd][wʌn] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['neɪmli] ,

Madeline	only	exacted	one	promise	from	her	husband	,	namely	,
玛德琳	仅有的	索取	一	承诺	从	她	丈夫	,	即	,

玛德琳只要求丈夫答应她一件事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [tuː; tə][juːz] ['eni] ['veri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['meʒərz]

that	he	would	not	allow	the	doctors	to	use	any	very	severe	and	violent	measures
那	他	会	不是	允许	这	医生	到	使用	任何	非常	严重	和	暴力	措施

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

with	her	little	boy	,
和	她	小的	男生	,

他表示不会允许医生对他的小儿子使用任何非常严厉和暴力的措施。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['setld] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	this	being	settled	,	she	struggled	to	bear	the	trouble	with	resignation	.
和	这	存在	定居	,	她	挣扎	到	熊	这	麻烦	和	辞职	.

事情既然已经解决，她只能无奈地忍受由此带来的麻烦。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] [maɪnd]

After	the	first	alternations	of	hopes	and	fears	were	over	,	the	Mother's	mind
后	这	第一的	交替	的	希望	和	恐惧	是	超过	,	这	母亲的	头脑

[tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

took	a	new	turn	.
采取	一个	新的	转动	.

最初的希望与恐惧交替过后，母亲的心情发生了新的转变。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['duːti] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	our	chief	duty	now	,	"	she	said	,
"	它	是	我们的	首席	责任	现在	,	"	她	说	,

“这是我们现在最重要的职责，”她说。

" [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldz] [laɪf] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	to	make	our	child's	life	as	happy	as	it	is	possible	to	be	with
"	到	制作	我们的	孩子的	生活	作为	快乐的	作为	它	是	可能的	到	是	和

['blaɪndnəs] ,

blindness	,
失明	,

“为了让我们失明的孩子尽可能地过上幸福的生活，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] ,

and	therefore	,	"	added	she	to	the	elder	children	,
和	所以	,	"	额外	她	到	这	长老	孩子们	,

因此，”她对年长的孩子们补充道，“

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [hiː; hi]

"	we	must	try	our	best	to	teach	him	to	do	all	the	nice	things	he
"	我们	必须	尝试	我们的	最好的	到	教	他	到	做	全部	这	好的	事物	他

[kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

can	without	seeing	.
能	没有	看到	.

“我们必须尽一切努力教他如何在看不见的情况下做所有美好的事情。”

" [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

"	That	day	she	asked	him	to	come	and	hold	worsted	for	her	to
"	那	天	她	问	他	到	来	和	抓住	最差	为了	她	到

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

那天她让他过来帮她拿着毛线，好让她缠绕线头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['blʌndərz] ,

and	he	was	quite	delighted	to	find	that	with	some	blunders	,
和	他	曾是	相当	高兴极了	到	寻找	那	和	一些	失误	,

他很高兴地发现，即使犯了一些错误，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː]['veri] [wel] .

and	once	or	twice	slipping	it	off	his	fingers	,	he	could	manage	it	very	well	.
和	一次	或者	两次	滑倒	它	离开	他的	手指	,	他	可以	管理	它	非常	出色地	.

他曾一两次不小心把它从指尖滑落，但他都能很好地控制住。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][bɔːl] ,

Then	the	children	undertook	to	teach	him	how	to	play	at	ball	,
然后	这	孩子们	承担	到	教	他	如何	到	玩	在	球	,

于是孩子们开始教他打球。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['klevər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	you	cannot	think	how	clever	he	became	.
和	你	不能	思考	如何	聪明的	他	成为	.

你无法想象他变得多么聪明。

[æt; ət][fɜːrst]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][bɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

At	first	certainly	they	had	always	to	pick	up	his	ball	for	him	when	it
在	第一的	当然	他们	有	总是	到	挑选	向上	他的	球	为了	他	什么时候	它

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

起初，他们总是得帮他捡起掉在地上的球。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [pʊr] ['brʌðər] ['rɔdərik] ?

and	who	was	not	glad	to	do	it	for	poor	brother	Roderick	?
和	WHO	曾是	不是	高兴的	到	做	它	为了	贫穷的	兄弟	罗德里克	?

谁不乐意帮助可怜的罗德里克兄弟呢?

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	by	degrees	he	could	judge	by	the	sound	in	what	direction	it	had
但	经过	学位	他	可以	法官	经过	这	声音	在	什么	方向	它	有

['tʌmbld] ,

tumbled	,
翻滚	,

但他可以逐渐根据声音判断出它翻滚的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

and	he	would	often	succeed	in	finding	it	before	any	one	could	come	up	to
和	他	会	经常	成功	在	寻找	它	前	任何	一	可以	来	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且他常常能在其他人找到它之前就成功找到它。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end] .

Then	there	was	laughing	and	scrambling	without	end	.
然后	那里	曾是	笑	和	争抢	没有	结尾	.

然后就是没完没了的欢笑和争抢。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Reading	aloud	to	him	was	the	easiest	thing	of	all	,
阅读	大声	到	他	曾是	这	最容易	事物	的	全部	,

给他朗读是最容易的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'loʊn] .

but	the	little	folks	were	not	satisfied	with	that	alone	.
但	这	小的	各位	是	不是	使满意	和	那	独自的	.

但小民众并不满足于此。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pet][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['brʌðər] ,

They	made	a	sort	of	pet	of	the	blind	brother	,
他们	制成	一个	种类	的	宠物	的	这	瞎的	兄弟	,

他们把那位失明的兄弟当成了宠物。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [freʃ] ,

and	were	as	proud	of	teaching	him	to	do	any	thing	fresh	,
和	是	作为	自豪的	的	教学	他	到	做	任何	事物	新鲜的	,

他们为教会他做任何新鲜事物而感到自豪。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər][dɔːg][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] ,

as	you	would	be	of	teaching	your	dog	to	sit	up	and	shake	hands	,
作为	你	会	是	的	教学	你的	狗	到	坐	向上	和	摇	双手	,

就像教你的狗坐下和握手一样，

[ɔːr][pər'fɔːrm] ['eni] ['wʌndərf(ə)l] [fiːt] .

or	perform	any	wonderful	feat	.
或者	履行	任何	精彩的	特技	.

或者做出任何惊人的壮举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [ə'mjuːzmənt] ;

It	was	their	constant	amusement	;
它	曾是	他们的	持续的	娱乐	;

这是他们一直以来的乐趣;

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['rɔdərik] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [eɪ] ,

and	by	degrees	Roderick	could	play	at	all	sorts	of	games	with	them	,	ay	,
和	经过	学位	罗德里克	可以	玩	在	全部	排序	的	游戏	和	他们	,	哎	,

渐渐地，罗德里克就能和他们玩各种各样的游戏了，是的。

[ænd; ənd] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [tuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ,

and	run	after	them	,	and	catch	them	too	as	well	as	you	could	do	,
和	跑步	后	他们	,	和	抓住	他们	也	作为	出色地	作为	你	可以	做	,

然后追上去，尽你所能地抓住他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

for	he	soon	got	to	remember	how	the	furniture	in	the	great	hall	and	all	the
为了	他	很快	得到	到	记住	如何	这	家具	在	这	伟大的	大厅	和	全部	这

[ruːmz; rʊmz] [stʊd] ,

rooms	stood	,
房间	站立	,

因为他很快就记住了大厅和所有房间里的家具摆放位置。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] .

and	he	could	run	about	without	hurting	himself	in	a	wonderful	manner	.
和	他	可以	跑步	关于	没有	受伤	他自己	在	一个	精彩的	方式	.

而且他能以惊人的方式四处奔跑而不受伤。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [gruː] [dɑːrk] , [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

And	when	it	was	evening	and	grew	dark	,	he	got	on	better	than	they
和	什么时候	它	曾是	晚上	和	生长	黑暗的	,	他	得到	在	更好的	比	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

夜幕降临之时，他比他们相处得更好。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌmzi] ,

for	,	if	they	couldn't	see	,	they	were	clumsy	,
为了	,	如果	他们	不能	看	,	他们	是	笨拙	,

因为如果他们看不见，他们就会笨手笨脚。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

whereas	he	was	learning	to	do	without	seeing	at	all	.
然而	他	曾是	学习	到	做	没有	看到	在	全部	.

而他却学会了完全看不见的情况下做事。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] [æz; əz][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [kɔːld] "

Such	of	my	readers	as	have	seen	one	of	those	excellent	institutions	called	"
这样的	的	我的	读者	作为	有	已见	一	的	那些	出色的	机构	称为	"

[blaɪnd] [skuːlz] ,

blind	schools	,
瞎的	学校	,

我的读者中，有些人曾参观过那些被称为"盲人学校"的优秀机构，

" [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	will	not	wonder	at	any	thing	I	have	said	,	but	on	the	contrary	,
"	将要	不是	想知道	在	任何	事物	我	有	说	,	但	在	这	相反	,

"他们不会对我说过的任何话感到惊讶，相反，

[wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hæf][ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

will	know	that	I	have	not	told	half	or	a	quarter	of	what	may	be	done	to
将要	知道	那	我	有	不是	讲述	一半	或者	一个	四分之一	的	什么	可能	是	完毕	到

[tiːtʃ] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

teach	blind	children	a	variety	of	employments	.
教	瞎的	孩子们	一个	种类	的	就业	.

要知道，我所说的还不到教盲童从事各种职业的一半或四分之一。

[æt; ət] [ðoʊz] [skuːlz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['veriəs] - ['kʌlərd]

At	those	schools	you	may	see	children	making	beautiful	baskets	of	various	-	coloured
在	那些	学校	你	可能	看	孩子们	制作	美丽的	篮子	的	各种各样的	-	有色

[strɪps] [ʌv; əv]['oʊʒər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pætərn] ;

strips	of	osier	arranged	in	patterns	;
条状物	的	柳条	安排	在	图案	;

在这些学校里，你可能会看到孩子们用各种颜色的柳条编织出漂亮的篮子，柳条排列成各种图案；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [fər'get] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [leɪd] ,

and	they	never	forget	on	which	side	of	them	the	different	colours	are	laid	,
和	他们	绝不	忘记	在	哪个	边	的	他们	这	不同的	颜色	是	铺设	,

他们永远不会忘记不同颜色的图案分别铺在哪一边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk] [ðeɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [fæst] ,

and	this	work	they	can	go	on	with	quite	fast	,
和	这	工作	他们	能	去	在	和	相当	快速地	,

这项工作他们可以很快地完成。

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [duː] ['meni] ['meni]

even	while	you	stand	talking	to	them	—	and	they	learn	to	do	many	many
甚至	尽管	你	站立	说	到	他们	—	和	他们	学习	到	做	许多	许多

['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'saɪdz] ['bæskɪt] ['meɪkɪŋ] .

other	nice	things	also	besides	basket	making	.
其他	好的	事物	还	除了	篮子	制作	.

即使你站在那里和他们说话——他们除了编篮子之外，还能学会做很多很多其他好东西。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tuː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [bʊks] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

Of	late	years	too	they	have	begun	to	read	in	books	made	on	purpose	for
的	晚的	年	也	他们	有	开始	到	读	在	图书	制成	在	目的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

近几年，他们也开始阅读专门为他们编写的书籍。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

with	the	letters	raised	above	the	rest	of	the	paper	,
和	这	信件	提高	多于	这	休息	的	这	纸	,

字母凸出于纸张其他部分之上，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

so	that	they	can	feel	the	shapes	with	their	fingers	.
所以	那	他们	能	感觉	这	形状	和	他们的	手指	.

这样他们就可以用手指触摸到形状了。

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ?

Is	not	this	wonderful	?
是	不是	这	精彩的	?

这难道不美妙吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [tɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd]

And	they	can	be	taught	all	these	things	much	more	easily	than	you	would
和	他们	能	是	教授	全部	这些	事物	很多	更多的	容易地	比	你	会

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

而且，教他们这些东西比你想象的要容易得多。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

for	it	is	really	true	that	when	one	of	the	senses	has	been	taken	away	,
为了	它	是	真的	真的	那	什么时候	一	的	这	感官	有	到过	已采取	离开	,

因为当失去一种感官时，确实如此，

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['eksərsaɪz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]

the	others	by	having	all	the	exercise	thrown	upon	them	,	become	so	sharp	and
这	其他的	经过	拥有	全部	这	锻炼	抛掷	之上	他们	,	变得	所以	锋利的	和

[ə'kju:t] ,

acute	,
急性	,

其他人因为接受了大量的训练，变得非常敏锐。

[ðeɪ] [du:] [twaɪs] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [wɜ:rk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

they	do	twice	their	usual	work	,	if	I	may	so	express	it	.
他们	做	两次	他们的	通常	工作	,	如果	我	可能	所以	表达	它	.

如果我这么说没错的话，他们的工作量是平时的两倍。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

This	is	a	merciful	dispensation	of	Providence	,
这	是	一个	仁慈	豁免	的	普罗维登斯	,

这是上帝仁慈的安排。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] [mʌtʃ] [les] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

which	renders	the	loss	of	the	one	that	is	gone	much	less	hard	to	bear	.
哪个	渲染	这	损失	的	这	一	那	是	已消失	很多	较少的	难的	到	熊	.

这使得失去亲人的痛苦变得不那么难以承受。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ti:tʃ] [ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] ['kɑ:nstənt] ['præktɪs] [ɪz] ?

And	does	it	not	teach	us	also	,	what	a	valuable	thing	constant	practice	is	?
和	做	它	不是	教	我们	还	,	什么	一个	有价值的	事物	持续的	实践	是	?

难道这不也告诉我们，坚持练习是多么宝贵的事情吗?

['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ɔ:r] [hɪr] [hæf] [soʊ] ['klɪrli] [æz; əz][blaɪnd] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] ,

Neither	you	nor	I	can	feel	or	hear	half	so	clearly	as	blind	people	can	,
两者都不	你	也不	我	能	感觉	或者	听到	一半	所以	清楚地	作为	瞎的	人们	能	,

你我都无法像盲人那样清晰地感受和聆听。

[hu:] ['præktɪs] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n][soʊ] ['meni] [ə'keiʒənz] [wer] [wi:; wi] [seɪv] [ɑ:r'selvz]

who	practise	feeling	and	hearing	on	so	many	occasions	where	we	save	ourselves
WHO	实践	感觉	和	听力	在	所以	许多	场合	在哪里	我们	节省	我们自己

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

the	trouble	,
这	麻烦	,

他们经常在很多情况下运用感觉和倾听，从而为我们省去了麻烦。

[baɪ] ['ju:zɪŋ] [saɪt] [ɪn'sted] .

by	using	sight	instead	.
经过	使用	视线	反而	.

改用视觉。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['rɔdərik] .

To	return	to	Roderick	.
到	返回	到	罗德里克	.

返回罗德里克。

[ju:; jʊ][pər'hæps] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][hi:; hi]

You	perhaps	expected	to	hear	that	he	fretted	and	petted	very	much	after	he
你	也许	预期的	到	听到	那	他	有格纹的	和	被宠爱	非常	很多	后	他

[wʌz; wəz][fɜ:rst][blaɪnd] ,

was	first	blind	,
曾是	第一的	瞎的	,

你或许会以为他会在失明后非常焦虑不安，经常抚摸别人，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['grʌmbld]

but	really	it	was	not	so	;	and	though	occasionally	he	may	have	grumbled
但	真的	它	曾是	不是	所以	;	和	尽管	偶尔	他	可能	有	咕哝

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

但事实并非如此；虽然他偶尔可能会抱怨几句，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['piːvɪʃ] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ,

it	was	only	when	he	was	slightly	peevish	,	as	children	will	sometimes	be	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	轻微地	易怒的	,	作为	孩子们	将要	有时	是	,

只有当他像孩子一样，偶尔有点小脾气的时候，才会这样。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðen] ,

and	I	believe	he	would	have	found	something	to	grumble	about	then	,
和	我	相信	他	会	有	成立	某物	到	叽	关于	然后	,

我相信他当时肯定会找到一些抱怨的理由。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

even	if	he	had	seen	as	well	as	you	do	.
甚至	如果	他	有	已见	作为	出色地	作为	你	做	.

即使他看得和你一样清楚。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]

Besides	,	as	I	said	before	,	the	knowledge	of	his	misfortune	came	upon	him	by
除了	,	作为	我	说	前	,	这	知识	的	他的	不幸	来了	之上	他	经过

[dɪ'griːz] ;

degrees	;
学位	;

此外，正如我之前所说，他对自己的不幸遭遇的认识也是逐渐加深的；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	after	he	had	got	used	to	it	,	he	did	not	think	much	about	it	.
和	后	他	有	得到	用过的	到	它	,	他	做过	不是	思考	很多	关于	它	.

习惯之后，他就没再多想这件事了。

[wen] [ðə; ði]['fæməli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] ,

When	the	family	moved	to	the	great	town	,
什么时候	这	家庭	已搬	到	这	伟大的	镇	,

当全家搬到这座大城市时，

['rɔdərik] [hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][blaɪnd]['lesnz; 'lesənz]['oʊvər] [ə'gen] ,

Roderick	had	as	it	were	to	begin	his	blind	lessons	over	again	,
罗德里克	有	作为	它	是	到	开始	他的	瞎的	课程	超过	再次	,

罗德里克仿佛不得不重新开始他的盲人课程。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]

for	he	had	to	learn	to	remember	all	about	the	rooms	and	the
为了	他	有	到	学习	到	记住	全部	关于	这	房间	和	这

['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] ;

furniture	there	;
家具	那里	;

因为他必须学会记住那里所有的房间和家具；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

but	with	a	kind	little	brother	or	sister	always	at	hand	to	help	him	he
但	和	一个	种类	小的	兄弟	或者	姐姐	总是	在	手	到	帮助	他	他

[suːn] [bɪ'keɪm] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [tuː] ,

soon	became	expert	in	the	town	house	too	,
很快	成为	专家	在	这	镇	房子	也	,

但由于总有善良的弟弟或妹妹在身边帮忙，他很快也成了镇上房屋的专家。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪmblɪst]

and	could	run	up	and	down	the	long	flights	of	stairs	with	the	nimblest
和	可以	跑步	向上	和	向下	这	长的	航班	的	楼梯	和	这	最敏捷的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

而且他能像最敏捷的人一样，在长长的楼梯上上下下地跑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli] ['meləŋkɑːli] [wɪʃ] [hiː; hi]['evər] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]

I	believe	the	only	melancholy	wish	he	ever	uttered	was	heard	on	the	first	day
我	相信	这	仅有的	忧郁	希望	他	曾经	说出	曾是	听到	在	这	第一的	天

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] .

he	reached	the	town	house	.
他	达到	这	镇	房子	.

我相信，他唯一一次流露出忧伤的愿望，是在他到达镇上那栋房子的第一天听到的。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	his	Mamma	came	to	see	him	in	the	nursery	that	evening	,
什么时候	他的	妈妈	来了	到	看	他	在	这	苗圃	那	晚上	,

那天晚上，他妈妈来婴儿房看他的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ]

she	found	him	kneeling	in	a	chair	against	one	of	the	windows	—	and	on	going
她	成立	他	跪着	在	一个	椅子	反对	一	的	这	视窗	—	和	在	去

[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [sed] ,

up	to	him	he	threw	his	arms	round	her	neck	and	said	,
向上	到	他	他	扔	他的	武器	圆形的	她	脖子	和	说	,

她发现他跪在靠窗的椅子上——她走上前去，他一把搂住她的脖子说：

" [oʊ] , ['mæmə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] !

"	Oh	,	Mamma	,	if	I	could	but	see	the	lamplighters	!
"	哦	,	妈妈	,	如果	我	可以	但	看	这	点灯人	!

“哦，妈妈，如果我能见到点灯人该多好啊！”

" [duː][nɑːt] [læf] , [dɪr] ['riːdɝz] ,

"	Do	not	laugh	,	dear	readers	,
"	做	不是	笑	,	亲爱的	读者	,

亲爱的读者们，请不要笑，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['trikld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

if	I	add	that	the	tears	trickled	over	his	cheeks	as	he	spoke	.
如果	我	添加	那	这	眼泪	涓涓细流	超过	他的	脸颊	作为	他	辐	.

如果我补充一点，那就是他说话的时候，眼泪顺着他的脸颊流了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

His	mother	was	much	distressed	,	as	she	always	was	when	she	saw	him
他的	母亲	曾是	很多	苦恼	,	作为	她	总是	曾是	什么时候	她	锯	他

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

thinking	of	his	affliction	,
思维	的	他的	痛苦	,

他的母亲非常难过，每次看到他想着自己的病痛，她都会很伤心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] ['rɔdərik] ,

but	she	sat	down	and	said	,	"	Never	mind	,	dear	Roderick	,
但	她	卫星	向下	和	说	,	"	绝不	头脑	,	亲爱的	罗德里克	,

但她坐了下来，说道：“没关系，亲爱的罗德里克，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	tell	you	all	they	do	to	-	night	.
我	将要	告诉	你	全部	他们	做	到	-	夜晚	.

今晚我会把他们所做的一切都告诉你。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [soʊ][droʊl] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

"	And	so	she	did	,	and	she	made	her	account	so	droll	,	of	how	the
"	和	所以	她	做过	,	和	她	制成	她	帐户	所以	滑稽	,	的	如何	这

['læmpˌlaɪtər] [ræn] ,

lamplighter	ran	,
点灯人	跑	,

于是她就这么做了，她绘声绘色地讲述了点灯人逃跑的经过，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['lædər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

and	how	he	seized	his	ladder	in	such	a	hurry	,	and	all	the	whole	business	,
和	如何	他	查获	他的	梯子	在	这样的	一个	匆忙	,	和	全部	这	所有的	商业	,

以及他如何匆忙地抓起梯子，还有整个过程，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [sed] ,

that	by	the	time	she	got	to	the	end	,	and	said	,
那	经过	这	时间	她	得到	到	这	结尾	,	和	说	,

当她读到最后时，她说：

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][læmp] - [poʊst] , — [ɑː] , ['hiːz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	and	now	he	has	come	to	the	last	lamp	-	post	,	—	ah	,	he's	up	before	I
"	和	现在	他	有	来	到	这	最后的	灯	-	邮政	,	—	啊	,	他是	向上	前	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

can	tell	you	!
能	告诉	你	!

“现在他已经走到最后一个路灯柱那里了——啊，我还没来得及告诉你，他就起来了！”

[ænd; ənd] [pɑːp] !

and	pop	!
和	流行音乐	!

砰!

[ðə; ði][læmp][ɪz] [lɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [rʌnz] ,

the	lamp	is	lit	,	and	down	he	runs	,
这	灯	是	点燃	,	和	向下	他	跑步	,

灯亮了，他跑了下去。

[ænd; ənd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [striːt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læmps][ɑːr; ər]

and	off	with	his	ladder	to	the	next	street	—	and	now	the	lamps	are
和	离开	和	他的	梯子	到	这	下一个	街道	—	和	现在	这	灯	是

['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,

shining	bright	all	round	the	square	,
灼灼	明亮的	全部	圆形的	这	正方形	,

于是他带着梯子去了隔壁街——现在广场周围的灯光都亮了起来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , " — ['rɔdərik] [wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

and	I	must	go	to	dinner	,	"	—	Roderick	was	clapping	his	hands	and
和	我	必须	去	到	晚餐	,	"	—	罗德里克	曾是	鼓掌	他的	双手	和

['læfɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] ,

laughing	as	merrily	as	ever	,
笑	作为	兴高采烈地	作为	曾经	,

“我得去吃晚饭了。”罗德里克一边拍着手一边笑着，一如既往地开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

and	he	got	down	from	the	chair	quite	satisfied	.
和	他	得到	向下	从	这	椅子	相当	使满意	.

他心满意足地从椅子上跳了下来。

[stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tel]

Still	for	a	few	weeks	he	used	always	to	get	one	of	the	children	to	tell
仍然	为了	一个	很少	周	他	用过的	总是	到	得到	一	的	这	孩子们	到	告诉

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ['laɪtɪŋ] ,

him	of	the	lamps	lighting	,
他	的	这	灯	灯光	,

不过接下来的几个星期，他总是会让其中一个孩子告诉他灯亮了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sæd]['lɪt(ə)l] ['fænsi] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['evər] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

and	this	was	the	only	sad	little	fancy	the	poor	child	ever	indulged	in	.
和	这	曾是	这	仅有的	伤心	小的	想要	这	贫穷的	孩子	曾经	沉溺其中	在	.

这是这个可怜的孩子唯一沉迷的、令人心酸的小幻想。

[ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veriəs] [nuː] [ˌə'mjuːzmənts] .

The	great	town	gave	him	various	new	amusements	.
这	伟大的	镇	给予	他	各种各样的	新的	娱乐	.

这座大城市给他带来了各种各样的新奇娱乐。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [juːst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [faɪn]

His	Parents	used	every	now	and	then	to	take	him	to	some	fine
他的	父母	用过的	每一个	现在	和	然后	到	拿	他	到	一些	美好的

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

他的父母偶尔会带他去一些不错的音乐学院。

[wer] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] ['veriəs] [nuː]

where	flowers	are	shown	even	in	winter	,	and	where	he	could	smell	various	new
在哪里	花朵	是	所示	甚至	在	冬天	,	和	在哪里	他	可以	闻	各种各样的	新的

[ænd; ənd] [rer] [wʌnz] ,

and	rare	ones	,
和	稀有的	一个	,

即使在冬天，那里也有鲜花盛开，他还能闻到各种各样新奇珍稀的花香。

[ænd; ənd][biː; bi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] .

and	be	told	all	about	their	beautiful	colours	.
和	是	讲述	全部	关于	他们的	美丽的	颜色	.

并被告知它们美丽的颜色。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] , [wɪtʃ]

Then	sometimes	in	the	parks	and	gardens	there	was	a	band	playing	,	which
然后	有时	在	这	公园	和	花园	那里	曾是	一个	乐队	玩耍	,	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

was	a	great	delight	.
曾是	一个	伟大的	喜	.

有时在公园和花园里会有乐队演奏，这令人非常高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnsərts][fɔːr; fər][æn; ən]

And	besides	that	,	they	took	him	occasionally	to	morning	concerts	for	an
和	除了	那	,	他们	采取	他	偶尔	到	早晨	音乐会	为了	一个

['aʊər] [ɔːr][soʊ] ;

hour	or	so	;
小时	或者	所以	;

除此之外，他们偶尔还会带他去听一个小时左右的晨间音乐会；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

for	though	it	is	not	usual	to	take	children	to	those	places	,
为了	尽管	它	是	不是	通常	到	拿	孩子们	到	那些	地方	,

虽然带孩子去那些地方并不常见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :

he	was	deprived	of	so	many	enjoyments	,	they	let	him	have	all	they	could	:
他	曾是	被剥夺的	的	所以	许多	享受	,	他们	让	他	有	全部	他们	可以	:

他被剥夺了太多乐趣，所以他们尽其所能地让他享受一切：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mjuːzɪk(ə)l] [wʌnz] ,

and	especially	musical	ones	,
和	尤其	音乐	一个	,

尤其是音乐类的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][blaɪnd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

for	it	is	a	very	common	thing	for	blind	people	to	become	very	fond	of
为了	它	是	一个	非常	常见的	事物	为了	瞎的	人们	到	变得	非常	喜爱	的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

因为盲人喜爱音乐是很常见的现象。

[ænd; ənd] ['rɔdərik] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	Roderick	was	so	,	and	among	other	employments	learnt	to	play	.
和	罗德里克	曾是	所以	,	和	之中	其他	就业	学会了	到	玩	.

罗德里克就是这样的人，他除了其他工作外，还学会了演奏乐器。

[aɪ] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	cannot	,	however	,	I	am	sorry	to	say	,
我	不能	,	然而	,	我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，我不能。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,

add	that	the	great	doctors	in	the	town	were	able	to	do	him	any	good	,
添加	那	这	伟大的	医生	在	这	镇	是	有能力的	到	做	他	任何	好的	,

他还补充说，镇上那些医术高明的医生也帮不了他什么忙。

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

though	they	tried	very	much	,
尽管	他们	尝试	非常	很多	,

尽管他们尽了最大的努力，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	some	of	them	were	so	much	charmed	and	interested	by	his
和	一些	的	他们	是	所以	很多	迷住了	和	感兴趣的	经过	他的

['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

cheerful	manner	and	sweet	disposition	,
快乐	方式	和	甜的	处置	,

他们中的一些人被他开朗的举止和温和的性情深深吸引，并对他产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd]

that	they	got	quite	fond	of	him	,	and	would	often	have	him	come	and
那	他们	得到	相当	喜爱	的	他	,	和	会	经常	有	他	来	和

[siː] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

他们非常喜欢他，经常邀请他来看望他们。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]

and	play	with	their	children	,	who	were	instructed	to	amuse	him	in	every
和	玩	和	他们的	孩子们	,	WHO	是	指示	到	娱乐	他	在	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,

possible	way	,
可能的	方式	,

他们和孩子们一起玩耍，孩子们被指示要想尽一切办法逗他开心。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tæsk]

and	as	children	are	naturally	kindhearted	,	this	was	generally	a	pleasant	task
和	作为	孩子们	是	自然	善良	,	这	曾是	一般来说	一个	令人愉快的	任务

,

,

,

而且由于孩子们天性善良，这通常是一项令人愉快的任务。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]

and	many	of	them	quite	looked	forward	to	the	visits	of	the	little	blind
和	许多	的	他们	相当	看起来	向前	到	这	访问	的	这	小的	瞎的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他们中的许多人都非常期待这位小盲人的来访。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rɑːdrɪks]

And	so	passed	on	a	long	and	rather	severe	winter	,	and	presently	Roderick's
和	所以	通过了	在	一个	长的	和	相当	严重	冬天	,	和	目前	罗德里克的

['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

birthday	came	round	,
生日	来了	圆形的	,

就这样，漫长而严酷的冬天过去了，不久就到了罗德里克的生日。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mæmə] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp]

and	there	was	great	wondering	as	to	what	Mamma	could	do	to	keep
和	那里	曾是	伟大的	好奇	作为	到	什么	妈妈	可以	做	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

大家都很想知道妈妈该怎么做才能保住它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

And	when	the	time	came	it	turned	out	that	she	had	got	a	band	of
和	什么时候	这	时间	来了	它	转向	出去	那	她	有	得到	一个	乐队	的

[mju'zɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] ,

musicians	to	come	and	play	—	and	the	children	danced	,
音乐家	到	来	和	玩	—	和	这	孩子们	跳舞	,

时间到了，原来她请来了一队乐手演奏——孩子们都跳起了舞。

[ænd; ənd] ['rɔdərik] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sɪstər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk]

and	Roderick	among	them	,	for	some	sister	was	always	ready	to	take
和	罗德里克	之中	他们	,	为了	一些	姐姐	曾是	总是	准备好	到	拿

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] .

him	under	her	especial	charge	.
他	在下面	她	特别的	收费	.

罗德里克也在其中，因为总有一位姐妹愿意特别照顾他。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['oʊldər] ['tʃɪldrən] ['æktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd]

And	then	some	older	children	acted	a	little	play	,	which	he	could	hear	and
和	然后	一些	老	孩子们	行动	一个	小的	玩	,	哪个	他	可以	听到	和

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

然后，一些大一点的孩子表演了一小段话剧，他能听懂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæmə] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

and	his	Mamma	described	to	him	who	came	in	and	went	out	,
和	他的	妈妈	描述	到	他	WHO	来了	在	和	去	出去	,

他妈妈向他描述了谁进出过，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	in	this	manner	he	enjoyed	it	nearly	as	much	as	the	others	.
和	在	这	方式	他	享受	它	几乎	作为	很多	作为	这	其他的	.

就这样，他几乎和其他人一样享受其中。

[wel] , [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ,

Well	,	the	spring	-	time	came	once	more	,
出色地	,	这	春天	-	时间	来了	一次	更多的	,

春天又一次来临了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæs(ə)l] ,

and	with	it	the	season	for	returning	to	the	old	Sea	Castle	,
和	和	它	这	季节	为了	返回	到	这	老的	海	城堡	,

随之而来的是重返古老海堡的季节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [θruː] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	the	children	went	through	their	usual	round	of	impatience	,
和	这	孩子们	去	通过	他们的	通常	圆形的	的	不耐烦	,

孩子们像往常一样开始不耐烦起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['rɔdərik] [æt; ət][ɔːl] [fɔːr'bɔːr] ,

and	I	cannot	say	that	Roderick	at	all	forbore	,
和	我	不能	说	那	罗德里克	在	全部	前钻孔	,

我不能说罗德里克完全没有克制自己，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['lædər] [laɪk] [ðə; ði]

for	his	Papa	had	promised	to	teach	him	to	climb	a	ladder	like	the
为了	他的	爸爸	有	承诺	到	教	他	到	爬	一个	梯子	喜欢	这

['læmpˌlaɪtər] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ,

lamplighter	when	he	got	back	,
点灯人	什么时候	他	得到	后退	,

因为他爸爸答应过他，等他爸爸回来后要教他像点灯人那样爬梯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld] [elm] [triːz] ,

and	he	was	by	that	means	to	go	up	one	of	the	very	old	elm	trees	,
和	他	曾是	经过	那	方法	到	去	向上	一	的	这	非常	老的	榆树	树木	,

他打算用那种方法爬上一棵非常古老的榆树。

[ænd; ənd] [get] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bræntʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	get	on	to	a	great	branch	there	was	,
和	得到	在	到	一个	伟大的	分支	那里	曾是	,

然后转到一家很棒的分店，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːzi] [tʃer] ,

which	was	curled	into	a	sort	of	easy	chair	,
哪个	曾是	卷曲	进入	一个	种类	的	简单的	椅子	,

它蜷缩成类似扶手椅的形状，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hoʊld]['traɪəlz] ,

and	there	he	was	to	sit	and	play	at	being	judge	,	and	hold	trials	,
和	那里	他	曾是	到	坐	和	玩	在	存在	法官	,	和	抓住	试验	,

他坐在那里扮演法官，主持审判。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

and	I	know	not	what	.
和	我	知道	不是	什么	.

我不知道是什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] [soʊ] ['meni] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

There	were	besides	so	many	schemes	for	his	instruction	and	amusement	,
那里	是	除了	所以	许多	方案	为了	他的	操作说明	和	娱乐	,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	among	other	things	,
和	之中	其他	事物	,

此外，还有许多教导和娱乐他的计划，以及其他一些事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bænd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

there	was	to	be	a	band	established	in	the	neighbouring	village	,
那里	曾是	到	是	一个	乐队	已确立的	在	这	邻接	村庄	,

邻村将组建一支乐队。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæs(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

which	should	come	and	play	to	them	in	the	old	Sea	Castle	—	that	the	child
哪个	应该	来	和	玩	到	他们	在	这	老的	海	城堡	—	那	这	孩子

[wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]['evər] ,

was	more	wild	with	hurry	and	impatience	than	ever	,
曾是	更多的	荒野	和	匆忙	和	不耐烦	比	曾经	,

应该有谁来老海堡和他们一起玩耍呢？——孩子比以往任何时候都更加焦躁不安，更加急躁。

[ænd; ənd] [sed] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

and	said	more	absurd	things	than	the	rest	,
和	说	更多的	荒诞	事物	比	这	休息	,

并且比其他人说了更多荒谬的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

for	he	used	every	day	to	declare	the	flies	were	becoming	so	numerous	and
为了	他	用过的	每一个	天	到	宣布	这	苍蝇	是	成为	所以	很多的	和

['trʌb(ə)lsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪgd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

troublesome	he	was	plagued	out	of	his	life	by	their	walking	over	his	face
麻烦的	他	曾是	饱受困扰	出去	的	他的	生活	经过	他们的	步行	超过	他的	脸

[ænd; ənd] [noʊz] !

and	nose	!
和	鼻子	!

因为他每天都抱怨苍蝇太多太烦人，以至于苍蝇爬过他的脸和鼻子，让他痛苦不堪！

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [flaɪz] ,

But	as	none	of	his	brothers	and	sisters	ever	saw	the	flies	,
但	作为	没有任何	的	他的	兄弟	和	姐妹	曾经	锯	这	苍蝇	,

但由于他的兄弟姐妹们从未见过苍蝇，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['tɪklɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'fekt]

we	are	obliged	to	conclude	the	tickling	he	talked	of	was	only	an	effect
我们	是	有义务	到	结束	这	挠痒痒	他	谈话	的	曾是	仅有的	一个	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	his	excited	imagination	.
的	他的	兴奋的	想像力	.

我们不得不得出结论，他所说的痒痒感只是他兴奋的想象力所产生的效果。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [went] ,

At	last	,	however	,	they	went	,
在	最后的	,	然而	,	他们	去	,

但最终，他们还是去了。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['rɑːdrɪks] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['suːnər]

and	in	compliment	to	Roderick's	wishes	it	was	a	week	or	two	sooner
和	在	赞扬	到	罗德里克的	愿望	它	曾是	一个	星期	或者	二	很快

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

按照罗德里克的意愿，比往常提前了一到两周。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ['kæs(ə)l] [hoʊm] ['ræðər] [ə'prest] [pʊr] ['leɪdi] ['mædə,lɪnz] ['spɪrɪts] .

The	return	to	the	Sea	Castle	home	rather	oppressed	poor	Lady	Madeline's	spirits	.
这	返回	到	这	海	城堡	家	相当	受压迫者	贫穷的	女士	玛德琳的	烈酒	.

返回海边城堡的家让可怜的玛德琳夫人心情十分压抑。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [hæd; həd] [feɪld] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

The	doctors	in	the	great	town	had	failed	—	it	was	now	clear	that	nothing
这	医生	在	这	伟大的	镇	有	失败的	—	它	曾是	现在	清除	那	没有什么

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

could	be	done	,
可以	是	完毕	,

大城市里的医生们都束手无策了——现在很明显，已经无能为力了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [sɪn'sɪr] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] ,

and	in	spite	of	all	her	sincere	endeavours	to	be	resigned	,
和	在	尽管如此	的	全部	她	真诚	努力	到	是	辞职	,

尽管她真诚地努力想要辞职，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	could	not	help	feeling	this	coming	back	to	the	original	scene	of	her
她	可以	不是	帮助	感觉	这	未来	后退	到	这	原来的	场景	的	她

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['veri] [mʌtʃ] .

misfortune	very	much	.
不幸	非常	很多	.

她不禁感到自己又回到了最初遭遇不幸的场景。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [pʊr]

One	day	—	it	was	the	anniversary	of	the	day	on	which	her	poor
一	天	—	它	曾是	这	周年纪念日	的	这	天	在	哪个	她	贫穷的

[tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] ,

child	became	blind	,
孩子	成为	瞎的	,

有一天——那天是她可怜的孩子失明的周年纪念日，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [si:] ,

the	Lady	Madeline	was	working	in	her	sitting	-	room	that	faced	the	Sea	,
这	女士	玛德琳	曾是	在职的	在	她	坐着	-	房间	那	面对	这	海	,

玛德琳夫人正在面向大海的起居室里工作。

— ['mʌðərz] - ['meməriz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ə'kju:t] [ə'baʊt] [ˌænə'vɝ:sɝi:z] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

—	Mothers	'	memories	are	very	acute	about	anniversaries	,	and	days	,	and	even
—	母亲们	-	回忆	是	非常	急性	关于	周年纪念日	,	和	天	,	和	甚至

['aʊərz] [mɑ:rkt] [baɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vents] .

hours	marked	by	particular	events	.
小时	标记	经过	特别的	活动	.

—母亲们对纪念日、日子，甚至特定事件发生的时刻都有着非常敏锐的记忆。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][pər'hæps] ,

They	may	not	talk	much	about	them	perhaps	,
他们	可能	不是	讲话	很多	关于	他们	也许	,

他们或许不会经常谈论这些事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['veri]

but	they	recollect	times	and	circumstances	connected	with	their	children	very
但	他们	追忆	时代	和	情况	连接	和	他们的	孩子们	非常

['ki:nli] ,

keenly	,
敏锐地	,

但他们对与孩子有关的时光和情景却记忆犹新。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

and	therefore	it	is	not	surprizing	that	on	this	day	the	poor	lady	was	sitting	in
和	所以	它	是	不是	令人惊讶	那	在	这	天	这	贫穷的	女士	曾是	坐着	在

[hɜ:r; hər] [ru:m] ['wɜ:rkɪŋ] ,

her	room	working	,
她	房间	在职的	,

因此，这天这位可怜的女士坐在房间里工作也就不足为奇了。

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

or	trying	to	work	,
或者	尝试	到	工作	,

或者尝试工作，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][blaɪnd]

but	thinking	of	nothing	in	the	world	but	of	that	day	year	and	her	blind
但	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	的	那	天	年	和	她	瞎的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

但她脑海里除了那一年和她失明的孩子之外，什么也没有想。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

It	was	a	beautiful	evening	,	and	the	window	was	thrown	wide	open	,
它	曾是	一个	美丽的	晚上	,	和	这	窗户	曾是	抛掷	宽的	打开	,

那是一个美丽的夜晚，窗户大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [bʌt; bət][sɔ:ft] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [blu:] ['plezntli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	the	fresh	but	soft	breeze	from	the	Sea	blew	pleasantly	on	her	face
和	这	新鲜的	但	柔软的	微风	从	这	海	吹	愉快	在	她	脸

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [bʌt; bət] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [si:n]

as	she	sat	at	her	work	-	table	by	the	casement	—	but	lovely	as	the	scene
作为	她	卫星	在	她	工作	-	桌子	经过	这	窗扇	—	但	迷人的	作为	这	场景

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ,

outside	was	,
外部	曾是	,

她坐在窗边的工作台前，清新柔和的海风吹拂着她的脸庞——尽管窗外的景色很美，

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

she	seldom	lifted	up	her	eyes	to	look	at	it	.
她	很少	抬起	向上	她	眼睛	到	看	在	它	.

她很少抬头去看它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [si:nz] ,

She	had	been	all	her	life	a	great	admirer	of	beautiful	scenes	,
她	有	到过	全部	她	生活	一个	伟大的	仰慕者	的	美丽的	场景	,

她一生都非常欣赏美丽的景色。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [prə'du:s] — [bʌt; bət] [naʊ]

and	of	all	the	varieties	the	changes	of	day	and	night	produce	—	but	now
和	的	全部	这	品种	这	变化	的	天	和	夜晚	生产	—	但	现在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['lʌvli] [brɔ:t] [soʊ] ['peɪnfəli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]

the	sight	of	any	thing	particularly	lovely	brought	so	painfully	before	her	mind	the
这	视线	的	任何	事物	特别	迷人的	带来	所以	痛苦地	前	她	头脑	这

[fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,

fact	that	her	child's	eyes	were	closed	to	all	these	things	,
事实	那	她	孩子的	眼睛	是	关闭	到	全部	这些	事物	,

昼夜交替带来的种种美景——但现在，每当她看到特别美好的事物，都会痛苦地想起她的孩子对这一切视而不见。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd][soʊ] [sperd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	she	often	forbore	to	look	again	,	and	so	spared	herself	a	repetition	of
那	她	经常	前钻孔	到	看	再次	,	和	所以	幸存	她自己	一个	重复	的

[ðə; ði] [pæŋ] .

the	pang	.
这	疼痛	.

她常常克制自己不再去看，从而避免再次遭受痛苦。

[ˈmædəˌlɪnz] [aɪz] [ˈðerfɔ:r] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [wen] [ʃi:; ʃi]

Madeline's	eyes	therefore	remained	upon	her	work	,	or	on	her	knee	when	she
玛德琳的	眼睛	所以	剩余	之上	她	工作	,	或者	在	她	膝盖	什么时候	她

['si:st] ['wɜ:rkɪŋ] ,

ceased	working	,
停止	在职的	,

因此，玛德琳的目光要么始终停留在她的工作上，要么在她停止工作时落在她的膝盖上。

— [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [əˈbaʊt]

—	for	ever	and	anon	there	was	a	burst	of	noise	and	merriment	about
—	为了	曾经	和	匿名	那里	曾是	一个	爆裂	的	噪音	和	欢乐	关于

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

the	old	house	,
这	老的	房子	,

——那栋老房子里总是不时传来一阵喧闹和欢笑声。

[wɪtʃ] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] .

which	startled	her	from	her	painful	thoughts	.
哪个	惊慌	她	从	她	痛苦	想法	.

这让她从痛苦的思绪中惊醒过来。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

It	was	,	however	,	the	happy	voices	of	her	children	,
它	曾是	,	然而	,	这	快乐的	声音	的	她	孩子们	,

然而，却是她孩子们快乐的笑声。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [mu:d] ,

and	again	and	again	she	sank	into	her	melancholy	mood	,
和	再次	和	再次	她	沉没	进入	她	忧郁	情绪	,

她一次又一次地陷入忧郁的情绪中。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnju:d] [tɪl] [ðə; ði] [red] [hju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [red] ['sʌnset] [bɜ:rst][æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wɜ:r; wər]

and	so	continued	till	the	red	hue	of	a	very	red	sunset	burst	as	it	were
和	所以	持续	直到	这	红色的	色调	的	一个	非常	红色的	日落	爆裂	作为	它	是

['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

suddenly	into	the	room	,
突然	进入	这	房间	,

就这样，直到夕阳的红光突然像一道耀眼的光芒射入房间。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['rɔdərik] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .

and	lighted	up	the	portrait	of	Roderick	,	which	hung	over	the	mantel	-	piece	.
和	照明	向上	这	肖像	的	罗德里克	,	哪个	悬挂	超过	这	壁炉架	-	片	.

灯光照亮了挂在壁炉架上的罗德里克画像。

[ɪnˌvɑ:ləntˈerəli] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðen]

Involuntarily	Madeline's	eyes	glanced	from	the	lovely	countenance	of	her	then
不由自主	玛德琳的	眼睛	瞥了一眼	从	这	迷人的	面容	的	她	然后

[braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] , [ðʌs] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] ,

bright	-	eyed	boy	,	thus	illuminated	,
明亮的	-	眼睛	男生	,	因此	照明	,

玛德琳的目光不由自主地从她那双明亮眼睛、被灯光照耀着的可爱男孩的脸上移开。

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

to	the	sun	beyond	the	Sea	.
到	这	太阳	超过	这	海	.

向着大海彼岸的太阳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] .

She	was	too	late	,	however	.
她	曾是	也	晚的	,	然而	.

然而，她还是晚了一步。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [flʌd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] ,

He	had	just	descended	behind	the	waves	in	a	perfect	flood	of	crimson	glory	,
他	有	只是	下降	在后面	这	波浪	在	一个	完美的	洪水	的	赤红	荣耀	,

他刚刚从波涛后方缓缓降落，化作一片完美的深红色光辉。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] - [hɜːr; hər] [aɪz] ,) [ə; eɪ] [heɪz] — [jes]

but	as	she	gazed	,	(	for	she	could	not	withdraw	-	her	eyes	,	)	a	haze	—	yes
但	作为	她	凝视	,	(	为了	她	可以	不是	提取	-	她	眼睛	,	)	一个	阴霾	—	是的

,

,

,

但当她凝视时（因为她无法移开视线），一片迷雾——是的，

[ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] [i'θiəriəl] [klaʊd] - [laɪk] [heɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	softest	and	most	etherial	cloud	-	like	haze	,	showing	the	outline	of	a
这	最柔软	和	最多	以太	云	-	喜欢	阴霾	,	显示	这	大纲	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntənəs] ['aɪlənd] ,

beautiful	mountainous	island	,
美丽的	多山	岛	,

最柔和、最缥缈的云雾缭绕，勾勒出一座美丽山岛的轮廓。

[roʊz][ɪn][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] ['dɪstəns] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

rose	in	the	far	off	distance	,	just	on	the	verge	of	the	horizon	.
玫瑰	在	这	远的	离开	距离	,	只是	在	这	边缘	的	这	地平线	.

远处地平线边缘，一朵玫瑰正冉冉升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] ['aɪlənd] .

It	was	the	Fairy	Island	.
它	曾是	这	仙女	岛	.

那是仙女岛。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] ['kʌz(ə)n]

It	recalled	to	the	mother's	remembrance	the	existence	of	her	Fairy	cousin
它	召回	到	这	母亲的	纪念	这	存在	的	她	仙女	表哥

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

这让母亲再次想起了她那位仙女表妹的存在。

" ['kruːəl] , ['kruːəl] [juː'dɔrə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

"	Cruel	,	cruel	Eudora	,	"	she	exclaimed	,	"	you	offered	me	friendship	and	assistance	,
"	残忍的	,	残忍的	尤多拉	,	"	她	惊呼	,	"	你	提供	我	友谊	和	协助	,

“残忍的尤多拉，”她喊道，“你明明答应过要和我交朋友、帮助我。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə]

and	in	the	hour	of	trouble	and	affliction	you	have	never	been	near	to
和	在	这	小时	的	麻烦	和	痛苦	你	有	绝不	到过	靠近	到

[help] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

help	or	even	to	comfort	me	.
帮助	或者	甚至	到	舒适	我	.

在我遭遇困境和苦难的时候，你从未在我身边帮助我，甚至安慰我。

" [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['heɪstɪli]

"	And	Madeline	,	in	the	bitterness	of	her	heart	,	closed	the	window	hastily
"	和	玛德琳	,	在	这	苦味	的	她	心	,	关闭	这	窗户	草草

[ænd; ənd]['æŋgrəli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	angrily	,	and	sat	down	.
和	愤怒地	,	和	卫星	向下	.

“玛德琳心中充满怨恨，急忙生气地关上窗户，坐了下来。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,

Soon	,	however	,	the	noises	she	had	several	times	heard	of	the	children	playing	,
很快	,	然而	,	这	噪音	她	有	一些	时代	听到	的	这	孩子们	玩耍	,

[bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

became	louder	and	louder	,
成为	更大声	和	更大声	,

然而，不久之后，她之前多次听到的孩子们玩耍的声音变得越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [bɜːrst][æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	whole	party	burst	at	last	into	the	room	.
和	这	所有的	派对	爆裂	在	最后的	进入	这	房间	.

最后，所有人都冲进了房间。

" ['mæmə] , ['mæmə] , " [ðeɪ] [kraɪd] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , " [ges] [wer] ['rɔdərik]

"	Mamma	,	Mamma	,	"	they	cried	,	scarcely	able	to	speak	,	"	guess	where	Roderick
"	妈妈	,	妈妈	,	"	他们	哭	,	几乎	有能力的	到	说话	,	"	猜测	在哪里	罗德里克

[hæz; həz] [bɪn] . "

has	been	.	"
有	到过	.	"

“妈妈，妈妈，”她们哭喊着，几乎说不出话来，“猜猜罗德里克去哪儿了。”

" [aɪ] ['kænɑːt] . "

"	I	cannot	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][duː] , [dɪr] ['mæmə] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feri] [kəːlz] , " [duː] [ges] . "

"	Oh	,	but	do	,	dear	Mamma	!	"	cried	a	little	thing	with	fairy	curls	,	"	do	guess	.	"
"	哦	,	但	做	,	亲爱的	妈妈	!	"	哭	一个	小的	事物	和	仙女	卷发	,	"	做	猜测	.	"

“哦，亲爱的妈妈！”一个有着仙女般卷发的小女孩喊道，“你一定要猜猜看。”

" [aɪ] ['kænɑːt] . "

"	I	cannot	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [aɪl] [tel] ['mæmə] , " [kraɪd][ə; eɪ] [staʊt] ['stɜːrdi] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ; " ['mæmə] !

"	I'll	tell	Mamma	,	"	cried	a	stout	sturdy	fellow	,	a	little	older	;	"	Mamma	!
"	患病的	告诉	妈妈	,	"	哭	一个	肥硕	结实的	同伴	,	一个	小的	老	;	"	妈妈	!

“我要告诉妈妈，”一个身材魁梧、年纪稍长的壮汉喊道，“妈妈！

['hiːz] [bɪn] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['tɜːrət] ,

he's	been	up	the	winding	staircase	of	one	turret	,
他是	到过	向上	这	绕线	楼梯	的	一	炮塔	,

他已经爬上了其中一座塔楼的蜿蜒楼梯，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɜːrət] ,

and	all	along	the	leads	and	down	the	winding	staircase	of	the	other	turret	,
和	全部	沿着	这	线索	和	向下	这	绕线	楼梯	的	这	其他	炮塔	,

沿着所有通道，一直到另一座塔楼的蜿蜒楼梯，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ,

and	he	has	done	it	three	times	,
和	他	有	完毕	它	三	时代	,

他已经这样做了三次了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

and	he	has	seen	to	do	it	better	than	I	can	.
和	他	有	已见	到	做	它	更好的	比	我	能	.

而且他做得比我好。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz]

"	Here	there	was	a	burst	of	laughter	and	a	violent	clapping	of	hands
"	这里	那里	曾是	一个	爆裂	的	笑声	和	一个	暴力	鼓掌	的	双手

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛloʊz] [ˈaɪrɪʃ] [əˈkaʊnt] .

at	the	little	fellow's	Irish	account	.
在	这	小的	同伴们	爱尔兰	帐户	.

“这时，小家伙用爱尔兰口音讲述故事时，引来一阵哄堂大笑和热烈的掌声。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] ? " [æskt] [æn; ən][ˈeldər][gɜːrl] ,

"	But	why	don't	you	do	it	as	well	?	"	asked	an	elder	girl	,
"	但	为什么	不	你	做	它	作为	出色地	?	"	问	一个	长老	女孩	,

“可是你为什么不也这样做呢？”一位年纪稍大的女孩问道。

" [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [tuː] ! "

"	you	that	are	going	to	be	a	soldier	too	!	"
"	你	那	是	去	到	是	一个	士兵	也	!	"

“你们这些也要当兵的人！”

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ;

"	Yes	;	I	know	I'm	going	to	be	a	soldier	;
"	是的	;	我	知道	我是	去	到	是	一个	士兵	;

“是的；我知道我将来会成为一名士兵；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈrɔdərik] ; " [ænd; ənd][ɔːf][ræn][ðə; ði] [ˈiːgər]

and	I'll	try	and	do	it	as	well	as	Roderick	;	"	and	off	ran	the	eager
和	患病的	尝试	和	做	它	作为	出色地	作为	罗德里克	;	"	和	离开	跑	这	渴望的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“我会努力做得和罗德里克一样好；”说完，这个急切的孩子就跑开了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˈrɔdərik] .

followed	by	the	rest	of	the	party	,	all	but	Roderick	.
随后	经过	这	休息	的	这	派对	,	全部	但	罗德里克	.

除了罗德里克之外，其他所有人都跟了上去。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈedʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə]

He	lingered	behind	,	and	edging	his	way	easily	and	quietly	as	usual	to
他	徘徊不去	在后面	,	和	边缘	他的	方式	容易地	和	悄悄	作为	通常	到

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

his	Mother	,
他的	母亲	,

他留在后面，像往常一样轻手轻脚、悄无声息地挪到母亲身边。

[ˈhævɪŋ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

having	asked	her	where	she	was	,	he	sat	down	on	a	footstool	at	her	feet
拥有	问	她	在哪里	她	曾是	,	他	卫星	向下	在	一个	脚凳	在	她	脚

.

:
.

他问她身在何处，然后坐在她脚边的脚凳上。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] , [rɪˈviːld] [baɪ][ɪts] [toʊn] ,

The	slight	answer	she	had	occasion	to	make	,	revealed	by	its	tone	,
这	轻微	回答	她	有	场合	到	制作	,	揭晓	经过	它是	语气	,

她不得不做出的简短回答，从她的语气中就能听出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [əˈkjuːt][blaɪnd][tʃaɪld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [muːd] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

to	the	now	acute	blind	child	,	that	his	Mother's	mood	was	serious	,
到	这	现在	急性	瞎的	孩子	,	那	他的	母亲的	情绪	曾是	严肃的	,

对于现在视力严重受损的孩子来说，母亲的情绪很严肃。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

and	therefore	he	did	not	talk	and	laugh	of	what	he	had	accomplished	,
和	所以	他	做过	不是	讲话	和	笑	的	什么	他	有	完成	,

因此，他没有谈论也没有嘲笑自己所取得的成就。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	he	otherwise	might	have	done	.
作为	他	否则	可能	有	完毕	.

他原本可能会这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] : [æt; ət][læst] , " ['mæmə] , " [sed] ['rɔdərik]

There	was	a	silence	of	some	minutes	:	at	last	,	"	Mamma	,	"	said	Roderick
那里	曾是	一个	沉默	的	一些	分钟	:	在	最后的	,	"	妈妈	,	"	说	罗德里克

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

一阵沉默后，罗德里克终于严肃地开口："妈妈。"

" [ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz]['broʊkən][ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	a	light	has	broken	in	upon	me	to	-	day	.
"	一个	光	有	破碎的	在	之上	我	到	-	天	.

今天，我仿佛醍醐灌顶。

" ['leɪdi] ['mædəlɪn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [səˈprest] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	Lady	Madeline	started	,	and	with	difficulty	suppressed	a	groan	.
"	女士	玛德琳	开始	,	和	和	困难	被抑制	一个	呻吟	.

玛德琳夫人猛地一惊，费力地抑制住了一声呻吟。

['rɔdərik] [felt][ðə; ði][stɑːrt] : " [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , " [kraɪd][hiː; hi] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , " [juː; jʊ]

Roderick	felt	the	start	:	"	Oh	Mamma	,	Mamma	,	"	cried	he	more	cheerfully	,	"	you
罗德里克	毛毡	这	开始	:	"	哦	妈妈	,	妈妈	,	"	哭	他	更多的	愉快地	,	"	你

[mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] !

must	not	do	that	!
必须	不是	做	那	!

罗德里克感觉到了："哦，妈妈，妈妈，"他更加高兴地喊道，"你不能那样做！"

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ['ɜːrθli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

I	wasn't	thinking	about	earthly	light	in	the	least	,	but	of	a	light	which	I	know	,
我	不是	思维	关于	尘世的	光	在	这	至少	,	但	的	一个	光	哪个	我	知道	,

我当时想的根本不是世俗之光，而是我所熟悉的那种光。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] . "

when	you	come	to	hear	of	it	,	you	will	say	is	a	great	deal	better	.	"
什么时候	你	来	到	听到	的	它	,	你	将要	说	是	一个	伟大的	交易	更好的	.	"

当你听到这件事的时候，你会说它好得多。

" [ɪnˈdiːd] ! [dɪr] ['rɔdərik] , " [sed] ['leɪdi] ['mædəlɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] .

"	Indeed	!	dear	Roderick	,	"	said	Lady	Madeline	,	trying	to	seem	interested	.
"	的确	!	亲爱的	罗德里克	,	"	说	女士	玛德琳	,	尝试	到	似乎	感兴趣的	.

"真的吗！亲爱的罗德里克，"玛德琳夫人说道，努力装出一副感兴趣的样子。

" [jes] [ɪnˈdiːd] .

"	Yes	indeed	.
"	是的	的确	.

"确实如此。"

['mæmə] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ([aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
Why , do you remember , (I had never thought about it till it came into my
为什么 , 做 你 记住 , (我 有 绝不 想法 关于 它 直到 它 来了 进入 我的
[hed] [tuː; tə] - [deɪ] ;)
head to - day ;)
头 到 - 天 ;)

你还记得吗？（我今天才突然想到这个问题，之前从来没想过。）

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪli] [taɪm] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [fetʃ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm]
but do you remember the silly time when I wouldn't fetch you any thing from
但 做 你 记住 这 愚蠢的 时间 什么时候 我 不会 拿来 你 任何 事物 从
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
the drawing room ,
这 绘画 房间 ,

但你还记得那段傻日子吗？那时候我什么都不肯从客厅给你拿。

[ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "
unless there were candles in the room ? "
除非 那里 是 蜡烛 在 这 房间 ? "

除非房间里有蜡烛?

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" I recollect something about it , " said his Mother .
" 我 追忆 某物 关于 它 , " 说 他的 母亲 .

“我记得一些关于这件事的事，”他母亲说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][duː] ;
" Oh , I'm so glad you do ;
" 哦 , 我是 所以 高兴的 你 做 ;

“哦，我真高兴你这么想；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['nɑːnsens] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk]
because now you can laugh with me over the nonsense I used to talk
因为 现在 你 能 笑 和 我 超过 这 废话 我 用过的 到 讲话
[ænd; ənd] [fiːl] [ðen] :
and feel then :
和 感觉 然后 :

因为现在你可以和我一起嘲笑我过去那些胡言乱语和荒唐想法了：

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [berz] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
I remember I used to tell you I saw Bears when I shut my eyes ,
我 记住 我 用过的 到 告诉 你 我 锯 熊 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 ,

我记得我以前跟你说过，我闭上眼睛就能看到熊。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [stʌf] !
and wouldn't go by the pipes in the passage , and more such foolish stuff !
和 不会 去 经过 这 管道 在 这 通道 , 和 更多的 这样的 愚蠢 东西 !

而且他们不会按照通道里的管道走，还有更多类似的愚蠢行为!

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ]
How odd it seems that I should never have thought about this before , but I
如何 奇怪的 它 似乎 那 我 应该 绝不 有 想法 关于 这 前 , 但 我
['nevər] [dɪd] ,
never did ,
绝不 做过 ,

真奇怪，我以前怎么就没想到这一点呢？但我确实没想到。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [dɪˈstɪŋktli] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	it	never	came	into	my	head	distinctly	till	to	-	day	.
和	它	绝不	来了	进入	我的	头	明显地	直到	到	-	天	.

直到今天，我才清晰地想到这件事。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˈrɔdərik] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

"	And	here	Roderick	fell	into	a	kind	of	dream	for	a	few	minutes	,
"	和	这里	罗德里克	跌倒	进入	一个	种类	的	梦	为了	一个	很少	分钟	,

“罗德里克就这样陷入了几分钟的梦乡。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

but	he	soon	began	again	.
但	他	很快	开始	再次	.

但他很快又开始了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmæmə] .

"	You	know	what	I	have	done	to	-	day	,	Mamma	.
"	你	知道	什么	我	有	完毕	到	-	天	,	妈妈	.

“妈妈，你知道我今天做了什么。”

[ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] [raɪt] ;

They	told	you	quite	right	;
他们	讲述	你	相当	正确的	;

他们说得完全正确；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [liːdz] [fɔːr; fər]

but	they	forgot	to	tell	you	I	have	been	practising	walking	across	the	leads	for
但	他们	忘了	到	告诉	你	我	有	到过	练习	步行	穿过	这	线索	为了

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

two	or	three	days	,
二	或者	三	天	,

但他们忘了告诉你，我已经练习走过牵引绳两三天了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

that	I	might	be	able	to	go	the	great	round	to	-	day	on	purpose	to	tell	you
那	我	可能	是	有能力的	到	去	这	伟大的	圆形的	到	-	天	在	目的	到	告诉	你

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

of	it	;
的	它	;

我今天或许可以特意四处走走，把这件事告诉你们；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][əˈloʊn][ɔːl]

because	I	thought	you	would	be	so	much	pleased	to	know	I	could	go	alone	all
因为	我	想法	你	会	是	所以	很多	高兴	到	知道	我	可以	去	独自的	全部

['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [jɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][blaɪnd] .

over	the	house	on	the	day	year	when	I	was	first	blind	.
超过	这	房子	在	这	天	年	什么时候	我	曾是	第一的	瞎的	.

因为我想你会很高兴知道，在我失明的那一年，我可以独自一人在家里到处走动。

[soʊ] [naʊ] , ['mæmə] , [ɪf] ['evər] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

So	now	,	Mamma	,	if	ever	,	when	I	am	grown	up	to	be	a	man	,
所以	现在	,	妈妈	,	如果	曾经	,	什么时候	我	是	生长	向上	到	是	一个	男人	,

所以，妈妈，如果有一天，当我长大成人，

[æn; ən] ['enəmi] [kʌmz] [ænd; ənd] [əˈtæks] [ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæs(ə)l] ,

an	enemy	comes	and	attacks	the	old	Sea	Castle	,
一个	敌人	来	和	攻击	这	老的	海	城堡	,

敌人前来进攻古老的海堡，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

I	shall	be	able	to	run	about	and	give	the	alarm	,	for	you	know
我	将	是	有能力的	到	跑步	关于	和	给	这	警报	,	为了	你	知道

我能四处奔走发出警报，因为你知道

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	could	hear	them	,	if	I	could	do	nothing	else	.
我	可以	听到	他们	,	如果	我	可以	做	没有什么	别的	.

如果我什么都做不了，至少我可以听见他们的声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] :

"	There	was	another	pause	,	for	Madeline	could	not	speak	:
"	那里	曾是	其他	暂停	,	为了	玛德琳	可以	不是	说话	:

“又是一阵沉默，因为玛德琳说不出话来：

[ðə; ði]['ɔːf(ə)n] [rɪ'streɪnd] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

the	often	restrained	tears	for	her	son's	misfortune	had	this	day	burst	forth	,
这	经常	克制	眼泪	为了	她	儿子的	不幸	有	这	天	爆裂	前进	,

她平日里为儿子的不幸遭遇而强忍的泪水，今天终于夺眶而出。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [bæk] ; [bʌt; bət] ['rɔdərik] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

and	could	not	be	kept	back	;	but	Roderick	did	not	know	,	and	went	on	.
和	可以	不是	是	保留	后退	;	但	罗德里克	做过	不是	知道	,	和	去	在	.

无法阻挡；但罗德里克并不知道，继续前进。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [oʊld] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] , ['mæmə] .

"	Certainly	those	old	foolish	fears	were	very	wrong	,	Mamma	.
"	当然	那些	老的	愚蠢	恐惧	是	非常	错误的	,	妈妈	.

“妈妈，那些老旧的愚蠢恐惧当然都是大错特错的。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	I	can't	think	how	it	was	,
和	我	不能	思考	如何	它	曾是	,

我实在想不起来当时是怎么回事了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt]

for	you	used	to	remind	me	always	that	God	could	take	care	of	us	by	night
为了	你	用过的	到	提醒	我	总是	那	上帝	可以	拿	关心	的	我们	经过	夜晚

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

as	well	as	by	day	,
作为	出色地	作为	经过	天	,

因为你总是提醒我，上帝无论白天还是黑夜都会照顾我们。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [laɪt] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	darkness	as	well	as	in	light	;	and	still	somehow	,	though	I	knew	it	was
在	黑暗	作为	出色地	作为	在	光	;	和	仍然	不知何故	,	尽管	我	知道	它	曾是

[truː] ,

true	,
真的	,

无论在黑暗中还是在光明中；尽管我知道这是真的，但不知为何，

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] :

I	didn't	believe	it	,	—	at	least	,	not	so	as	not	to	be	afraid	in	the	dark	:
我	没有	相信	它	,	—	在	至少	,	不是	所以	作为	不是	到	是	害怕的	在	这	黑暗的	:

我不相信，——至少，我不相信到不会在黑暗中感到害怕：

[haʊ] ['veri] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	very	wrong	it	was	!
如何	非常	错误的	它	曾是	!

这真是大错特错！

[stɪl] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Still	I	had	quite	forgotten	all	about	it	till	this	evening	.
仍然	我	有	相当	被遗忘的	全部	关于	它	直到	这	晚上	.

直到今天晚上，我才把这件事完全忘了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [raʊndz] ,

But	,	as	I	was	going	the	last	of	the	three	rounds	,
但	,	作为	我	曾是	去	这	最后的	的	这	三	回合	,

但是，当我进行三轮比赛中的最后一轮时，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [er] .

I	sat	down	on	the	leads	for	a	few	minutes	to	enjoy	the	air	.
我	卫星	向下	在	这	线索	为了	一个	很少	分钟	到	享受	这	空气	.

我坐在电线上休息了几分钟，享受一下新鲜空气。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][felt][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ;

The	sun	was	just	setting	,	I	am	sure	,	for	it	felt	so	fresh	and	cool	;
这	太阳	曾是	只是	环境	,	我	是	当然	,	为了	它	毛毡	所以	新鲜的	和	凉爽的	;

我确信当时太阳刚刚落山，因为感觉非常清新凉爽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ,

and	it	was	,	as	I	sat	there	,
和	它	曾是	,	作为	我	卫星	那里	,

我坐在那里，当时就是这种感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

that	it	came	into	my	head	how	strange	it	was	that	,
那	它	来了	进入	我的	头	如何	奇怪的	它	曾是	那	,

我突然想到，这真是太奇怪了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][blaɪnd] ,

since	the	day	I	was	first	blind	,
自从	这	天	我	曾是	第一的	瞎的	,

自从我失明的那天起，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

I	had	never	thought	any	more	about	being	afraid	in	the	dark	!
我	有	绝不	想法	任何	更多的	关于	存在	害怕的	在	这	黑暗的	!

我再也没有想过会在黑暗中感到害怕了！

[ɔːr][baɪ] [naɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][deɪ] !

or	by	night	any	more	than	by	day	!
或者	经过	夜晚	任何	更多的	比	经过	天	!

或者说，晚上和白天一样多！

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [tuː; tə][duː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

Indeed	it	has	been	quite	a	play	to	me	ever	since	to	do	different	things	,
的确	它	有	到过	相当	一个	玩	到	我	曾经	自从	到	做	不同的	事物	,

事实上，从那时起，尝试做不同的事情对我来说就成了一场游戏。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ;

and	find	my	way	about	in	all	the	rooms	and	all	over	the	house	,	without	seeing	;
和	寻找	我的	方式	关于	在	全部	这	房间	和	全部	超过	这	房子	,	没有	看到	;

我可以在不看的情况下，在所有房间和整个房子里找到路；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	I	have	only	known	night	from	day	by	getting	up	and	going	to	bed	.
和	我	有	仅有的	已知	夜晚	从	天	经过	获得	向上	和	去	到	床	.

我只有通过起床和睡觉来区分白天和黑夜。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

So	that	you	see	,	Mamma	,	being	always	in	the	dark	,
所以	那	你	看	,	妈妈	,	存在	总是	在	这	黑暗的	,

所以你看，妈妈，你总是被蒙在鼓里。

[hæz; həz] [kwaɪt] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

has	quite	cured	me	of	being	afraid	of	it	:
有	相当	治愈	我	的	存在	害怕的	的	它	:

它彻底治好了我的恐惧:

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] ? "

and	is	not	this	a	very	good	thing	indeed	?	"
和	是	不是	这	一个	非常	好的	事物	的确	?	"

这难道不是一件非常好的事吗?

" ['veri] , " ['mɝːmɝd] ['mædəlɪn] .

"	Very	,	"	murmured	Madeline	.
"	非常	,	"	低声说道	玛德琳	.

"非常,"玛德琳低声说道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] !

"	I	knew	you	would	say	so	!
"	我	知道	你	会	说	所以	!

我就知道你会这么说!

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

But	that	isn't	all	I	have	got	to	say	.
但	那	不是	全部	我	有	得到	到	说	.

但我还有更多要说的。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːdz]

A	great	deal	more	than	that	came	into	my	head	when	I	was	out	upon	the	leads
一个	伟大的	交易	更多的	比	那	来了	进入	我的	头	什么时候	我	曾是	出去	之上	这	线索

.

:

.

当我外出探寻线索时，脑海中浮现出远不止这些想法。

" [ænd; ənd] ['rɔdərik] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs]

"	And	Roderick	nestled	closer	to	his	Mother	,	and	laid	his	arms	across
"	和	罗德里克	依偎	更近	到	他的	母亲	,	和	铺设	他的	武器	穿过

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

罗德里克依偎在母亲身边，双臂搭在母亲的腿上。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] , ['mæmə] .

"	Something	to	comfort	you	still	more	,	Mamma	.
"	某物	到	舒适	你	仍然	更多的	,	妈妈	.

"妈妈，还有一些话想让您更安心。"

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	She	could	not	speak	.
"	她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

" ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !

"	Mamma	,	you	are	crying	!
"	妈妈	,	你	是	哭泣	!

妈妈，你哭了!

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [terz] [ɑːn][maɪ][hænd] .

I	feel	your	tears	on	my	hand	.
我	感觉	你的	眼泪	在	我的	手	.

我感觉我的手上沾着你的眼泪。

[duː][nɑːt][kraɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
Do not cry about me . "
做 不是 哭 关于 我 . "

不要为我哭泣。

" [goʊ][ɑːn] , [dɪr] ['rɔdərik] . "
" Go on , dear Roderick . "
" 去 在 , 亲爱的 罗德里克 . "

“继续吧，亲爱的罗德里克。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɔːnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ɪz]
" Don't you think , " continued the child , " that people who wont listen to what is
" 不 你 思考 , " 持续 这 孩子 , " 那 人们 WHO 惯于 听 到 什么 是
[toʊld][ðem; ðəm] ,
told them ,
讲述 他们 ,

“你不觉得，”孩子继续说道，“那些不听人劝告的人，

[ænd; ənd][wɔːnt][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
and wont be cured of being foolish and wicked ,
和 惯于 是 治愈 的 存在 愚蠢 和 邪恶 ,

而且愚蠢和邪恶的本性永远不会改变。

[ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][dʒuːz][juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] , [huː] [hæd; həd][gɑːd] [ə'mʌŋ]
are very like the old Jews you told us about yesterday , who had God among
是 非常 喜欢 这 老的 犹太人 你 讲述 我们 关于 昨天 , WHO 有 上帝 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们很像你昨天讲的那些古代犹太人，他们心中有上帝。

[ænd; ənd]['moʊzəs] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [gɑːd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər]
and Moses teaching them what God wished them to do , and still were
和 摩西 教学 他们 什么 上帝 希望 他们 到 做 , 和 仍然 是
[æz; əz] [ˌdɪsə'biːdiənt] [æz; əz]['evər] ? "
as disobedient as ever ? "
作为 忤 作为 曾经 ? "

摩西教导他们上帝希望他们做什么，他们却仍然像以前一样悖逆吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['rɔdərik] ,
" It is true , Roderick ,
" 它 是 真的 , 罗德里克 ,

“没错，罗德里克，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][dʒuːz][ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] . "

we	are	all	apt	to	resemble	the	Jews	in	their	journey	through	the	wilderness	.	"
我们	是	全部	易于	到	类似	这	犹太人	在	他们的	旅行	通过	这	荒野	.	"

我们都很可能会像犹太人在旷野中的旅程一样。

" [jes] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ]

"	Yes	,	Mamma	;	and	particularly	people	who	can't	trust	in	God	,	though	they	know
"	是的	,	妈妈	;	和	特别	人们	WHO	不能	相信	在	上帝	,	尽管	他们	知道

[hiː; hi][ɪz] ['evriwer] .

He	is	everywhere	.
他	是	到处	.

“是的，妈妈；尤其是那些虽然知道上帝无处不在，却无法信任上帝的人。”

[ðə; ði][dʒuːz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] ,

The	Jews	knew	He	was	in	the	cloud	and	the	pillar	,
这	犹太人	知道	他	曾是	在	这	云	和	这	支柱	,

犹太人知道祂在云柱中，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	still	were	always	afraid	He	couldn't	take	care	of	them	.
和	仍然	是	总是	害怕的	他	不能	拿	关心	的	他们	.

他们仍然总是害怕他无法照顾他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ,

And	what	came	into	my	head	was	,
和	什么	来了	进入	我的	头	曾是	,

我当时脑海里浮现的念头是：

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [oʊld][dʒuːz][wʌns] ;

that	I	used	to	be	as	bad	as	those	old	Jews	once	;
那	我	用过的	到	是	作为	坏的	作为	那些	老的	犹太人	一次	;

我曾经也像那些老犹太人一样坏；

['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['evriwer] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

knowing	that	God	was	present	everywhere	to	take	care	of	me	,
会心	那	上帝	曾是	展示	到处	到	拿	关心	的	我	,

我知道上帝无处不在，时刻守护着我。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

and	still	not	feeling	it	so	as	really	to	believe	it	,	and	not	be	afraid	.
和	仍然	不是	感觉	它	所以	作为	真的	到	相信	它	,	和	不是	是	害怕的	.

但仍然没有那种感觉，所以无法真正相信，也无法感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [kwaɪt] [kjʊr] [ˌem 'iː] ,

But	the	blindness	has	quite	cured	me	,
但	这	失明	有	相当	治愈	我	,

但是失明却彻底治愈了我。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	is	it	not	very	likely	that	it	came	on	purpose	to	do	so	,
和	是	它	不是	非常	可能	那	它	来了	在	目的	到	做	所以	,

而且，它很可能是故意这么做的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	to	make	me	trust	in	God	;	for	I	have	done	so	more	and	more	,
和	到	制作	我	相信	在	上帝	;	为了	我	有	完毕	所以	更多的	和	更多的	,

并使我更加信赖上帝；因为我越来越信赖上帝了。

[dɪr] ['mæmə] , [æz; əz][aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ðɪs] [jɪr] ,

dear	Mamma	,	as	I	groped	about	this	year	,
亲爱的	妈妈	,	作为	我	摸索	关于	这	年	,

亲爱的妈妈，今年我摸索着前进，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː]

for	I	have	all	along	hoped	He	would	take	care	of	me	,	and	keep	me
为了	我	有	全部	沿着	希望	他	会	拿	关心	的	我	,	和	保持	我

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

from	falling	;
从	坠落	;

因为我一直以来都希望祂能照顾我，使我不致跌倒；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

and	,	therefore	,	I	think	the	blindness	has	done	me	a	great	deal	of	good	,
和	,	所以	,	我	思考	这	失明	有	完毕	我	一个	伟大的	交易	的	好的	,

因此，我认为失明对我大有裨益。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːti] [oʊld][dʒuːz] [ə'gen] !

and	I	hope	I	shall	never	be	like	the	naughty	old	Jews	again	!
和	我	希望	我	将	绝不	是	喜欢	这	淘气	老的	犹太人	再次	!

我希望我永远不会再像那些顽劣的老犹太人一样了！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

This	is	what	I	had	to	say	;
这	是	什么	我	有	到	说	;

这就是我要说的话；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	I	hope	you	will	be	as	glad	as	I	am	.	"
和	我	希望	你	将要	是	作为	高兴的	作为	我	是	.	"

我希望你也会和我一样高兴。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [kraɪd] [pʊr] ['mædəlɪn] .

"	I	will	try	,	my	darling	,	"	cried	poor	Madeline	.
"	我	将要	尝试	,	我的	亲爱的	,	"	哭	贫穷的	玛德琳	.

“我会尽力的，亲爱的，”可怜的玛德琳哭着说。

[ðə; ði] ['tendə] [lʌv] , [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [griːf] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

The	tenderest	love	,	the	bitterest	grief	,	mixed	with	earnest	struggles	for	resignation
这	最嫩的	爱	,	这	最苦涩的	悲伤	,	混合	和	认真	斗争	为了	辞职

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

to	the	will	of	Heaven	,
到	这	将要	的	天堂	,

最温柔的爱，最痛苦的悲伤，以及对顺从天意的真诚挣扎，

[kən'tendid] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]

contended	in	the	Mother's	bosom	,	as	she	clasped	her	innocent	child	to	her
有争议	在	这	母亲的	怀	,	作为	她	紧握	她	清白的	孩子	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

母亲紧紧地抱着她纯洁的孩子，在她胸前感到无比满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	almost	frightened	.
他	曾是	几乎	害怕	.

他几乎吓坏了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	lifted	him	on	to	her	knees	,	and	buried	her	face	on	his	shoulder	.
她	抬起	他	在	到	她	膝盖	,	和	埋葬	她	脸	在	他的	肩膀	.

她把他抱起来跪在地上，然后把脸埋在他的肩膀上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd]

He	put	his	young	arms	round	her	neck	,	and	almost	wondered	why	she	sobbed
他	放	他的	年轻的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	几乎	想知道	为什么	她	啜泣

[soʊ] ['bɪtərli] ;

so	bitterly	;
所以	苦涩地	;

他用年轻的双臂环住她的脖子，几乎不明白她为什么哭得如此伤心；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] .

but	he	felt	he	must	not	speak	.
但	他	毛毡	他	必须	不是	说话	.

但他觉得自己不能说话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] .

There	was	a	painful	pause	.
那里	曾是	一个	痛苦	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪnt] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Suddenly	,	however	,	a	strange	faint	light	began	to	creep	into	the	room	,
突然	,	然而	,	一个	奇怪的	头晕的	光	开始	到	潜行者	进入	这	房间	,

然而，突然间，一丝奇怪的微光开始渗入房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['grædʒuəli] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] .

which	had	hitherto	been	gradually	darkening	in	the	twilight	.
哪个	有	迄今为止	到过	逐步地	变暗	在	这	暮	.

此前，这里已逐渐被暮色笼罩，变得昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [gliːm] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['evər] [siːn] .

It	was	a	mysterious	gleam	,	like	nothing	that	is	ever	seen	.
它	曾是	一个	神秘	闪耀	,	喜欢	没有什么	那	是	曾经	已见	.

那是一种神秘的光芒，前所未见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs]

It	increased	in	strength	and	brilliancy	,	till	at	length	the	whole	place
它	增加	在	力量	和	才华横溢	,	直到	在	长度	这	所有的	地方

[bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

became	illuminated	.
成为	照明	.

光线越来越强，越来越明亮，最后整个地方都被照亮了。

['rɑːdrɪks] [hed] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Roderick's	head	was	against	his	Mother's	breast	;	and	,	besides	,	he	could	not
罗德里克的	头	曾是	反对	他的	母亲的	胸部	;	和	,	除了	,	他	可以	不是

[siː] .

see	.
看	.

罗德里克的头靠在母亲的胸前；而且，他也看不见。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ; [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ,

She	,	however	,	suddenly	started	up	;	the	light	had	become	so	powerful	,
她	,	然而	,	突然	开始	向上	;	这	光	有	变得	所以	强大的	,

然而，她突然惊醒过来；光线变得如此强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [griːf] .

it	had	forced	her	from	her	grief	.
它	有	强制	她	从	她	悲伤	.

它让她从悲痛中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

She	sprung	up	in	terror	,	and	a	faint	shriek	burst	from	her	lips	.
她	弹簧	向上	在	恐怖	,	和	一个	头晕的	尖叫	爆裂	从	她	嘴唇	.

她惊恐地跳了起来，发出了一声微弱的尖叫。

" ['mæmə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['rɔdərik] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] .
" Mamma , what is the matter ? " cried Roderick , holding her fast .
" 妈妈 , 什么 是 这 事情 ? " 哭 罗德里克 , 保持 她 快速地 .

“妈妈，怎么了？”罗德里克紧紧抱着她，喊道。

" [oʊ] , [ðə; ði] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Oh , the light — the light , my child !
" 哦 , 这 光 — 这 光 , 我的 孩子 !

“哦，光——光，我的孩子！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] !
there is such a light !
那里 是 这样的 一个 光 !

这里有这么一道光！

" ['ænsər] ['mædəlɪn] .
" answered Madeline .
" 回答 玛德琳 .

“玛德琳回答道。”

" ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [laɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['rɔdərik] .
" Mother , you are not afraid of Light ! " exclaimed the bewildered Roderick .
" 母亲 , 你 是 不是 害怕的 的 光 ! " 惊呼 这 困惑 罗德里克 .

“母亲，您不怕光！”困惑的罗德里克惊呼道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪt] !
" Oh , but this light !
" 哦 , 但 这 光 !

“哦，但是这光！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ! "
it is like no other ; — it is awful ! "
它 是 喜欢 不 其他 ; — 它 是 可怕 ! "

它跟其他任何东西都不一样；——它太可怕了！

" ['mʌðər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [pʊr] ['rɔdərik] ,
" Mother , — it is not the light of Fire , is it , " cried poor Roderick ,
" 母亲 , — 它 是 不是 这 光 的 火 , 是 它 , " 哭 贫穷的 罗德里克 ,

“母亲，——那不是火的光，对吗？”可怜的罗德里克哭喊道。

[naʊ] [æt; ət] [læst] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
now at last turning pale .
现在 在 最后的 转弯 苍白 .

现在终于脸色苍白了。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ][kæn; kən][goʊ]
" But even if it is , remember that I can help you now ; I can go
" 但 甚至 如果 它 是 , 记住 那 我 能 帮助 你 现在 ; 我 能 去
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

“但即便如此，记住我现在可以帮助你；我可以去任何地方，

— [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
— all over , and fear nothing .
— 全部 超过 , 和 害怕 没有什么 .

一切都结束了，无所畏惧。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [wʌn][baɪ][wʌn] !
I can go and fetch my brothers and sisters , one by one !
我 能 去 和 拿来 我的 兄弟 和 姐妹 , 一 经过 一 !

我可以一个一个地去把我的兄弟姐妹们接过来！

[oʊ] , [send] [ˌem ˈiː] ; [send] [ˌem ˈiː] , ['mæmə] !

Oh	,	send	me	;	send	me	,	Mamma	!
哦	,	发送	我	;	发送	我	,	妈妈	!

哦，妈妈，派我来吧；派我来吧！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [les] [əˈfreɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

I	shall	be	less	afraid	than	any	of	you	,
我	将	是	较少的	害怕的	比	任何	的	你	,

我比你们任何人都更不害怕。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [laɪt] [ðæt] ['fraitənz] [juː; jʊ] !

for	I	cannot	see	the	horrid	light	that	frightens	you	!
为了	我	不能	看	这	可怕的	光	那	吓唬	你	!

因为我看不见那令你恐惧的可怕光芒！

" [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [prə'lɔːŋd] " [hʌʃ] ! " [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	As	he	finished	,	a	gentle	,	prolonged	"	Hush	!	"	resounded	through	the	room	;
"	作为	他	完成的	,	一个	温和的	,	延长	"	嘘	!	"	回荡着	通过	这	房间	;

[laɪk] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ,

like	the	soothing	,
喜欢	这	舒缓	,

“他话音刚落，房间里便响起一声轻柔而悠长的‘嘘！’；就像那令人舒缓的……”

['kwaɪətɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

quieting	sound	of	lullaby	to	an	infant	.
安静	声音	的	催眠曲	到	一个	婴儿	.

轻柔的摇篮曲声，哄着婴儿入睡。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [laɪt] ,

And	in	the	midst	of	the	beaming	light	,
和	在	这	中间	的	这	光芒四射	光	,

在耀眼的光芒中，

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['feri] [juː'dɔrə] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	form	of	the	long	-	forgotten	Fairy	Eudora	appeared	before	the	eyes	of	the
这	形式	的	这	长的	-	被遗忘的	仙女	尤多拉	出现	前	这	眼睛	的	这

[əˈstɑːnɪʃt] ['mædəlɪn] .

astonished	Madeline	.
惊讶	玛德琳	.

被遗忘已久的仙女尤朵拉的身影出现在惊愕的玛德琳眼前。

" [ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] ['faɪər] , [juː; jʊ] [dɪr] , [breɪv] [tʃaɪld] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['feri] ;

"	The	Sea	Castle	is	not	on	Fire	,	you	dear	,	brave	child	,	"	cried	the	Fairy	;
"	这	海	城堡	是	不是	在	火	,	你	亲爱的	,	勇敢的	孩子	,	"	哭	这	仙女	;

“海之城堡没有着火，你这勇敢的孩子，”仙女喊道；

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .

"	and	your	Mother	has	no	cause	for	fear	.
"	和	你的	母亲	有	不	原因	为了	害怕	.

“你母亲不必害怕。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [frend] . "

I	am	a	friend	.	"
我	是	一个	朋友	.	"

我是朋友。

" ['kʌz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mædəlɪn] , " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Cousin	!	"	cried	the	bewildered	Madeline	,	"	why	are	you	here	?
"	表哥	!	"	哭	这	困惑	玛德琳	,	"	为什么	是	你	这里	?

“表哥！”困惑的玛德琳喊道，“你怎么会在这里？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

"	and	a	terrible	suspicion	flashed	through	her	mind	:	and	she	pointed	to
"	和	一个	糟糕的	怀疑	闪光灯	通过	她	头脑	:	和	她	尖	到

[hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

her	boy	,
她	男生	,

“一个可怕的预感闪过她的脑海：她指着她的儿子，

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni] —

and	added	,	trembling	with	agony	—
和	额外	,	发抖	和	痛苦	—

他颤抖着，痛苦地补充道——

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "

"	Is	that	your	doing	?	"
"	是	那	你的	正在做	?	"

“那是你干的吗？”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kʌz(ə)n] ['mædəlɪn] .

"	What	if	I	say	it	is	,	Cousin	Madeline	.
"	什么	如果	我	说	它	是	,	表哥	玛德琳	.

“如果我说是呢，表妹玛德琳。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] ,

There	is	a	long	story	about	that	,
那里	是	一个	长的	故事	关于	那	,

这其中还有很长的故事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] . — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['rɔdərik] , "

but	we	shall	have	time	for	it	hereafter	.	—	Dear	little	Cousin	Roderick	,	"
但	我们	将	有	时间	为了	它	此后	.	—	亲爱的	小的	表哥	罗德里克	,	"

[pər'suːd] [ðə; ði] ['feri] ,

pursued	the	Fairy	,
追击	这	仙女	,

但我们以后会有时间的。——亲爱的小表弟罗德里克，”仙女追问道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['rɔdərik] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seating	herself	,	and	drawing	Roderick	to	her	.
座位	她自己	,	和	绘画	罗德里克	到	她	.

她坐了下来，把罗德里克拉到自己身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][gɑːt] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

"	You	have	been	a	good	boy	,	and	got	light	out	of	darkness	.
"	你	有	到过	一个	好的	男生	,	和	得到	光	出去	的	黑暗	.

“你一直是个好孩子，从黑暗中看到了光明。”

[maɪnd][juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst] .

Mind	you	hold	it	fast	.
头脑	你	抓住	它	快速地	.

一定要拿紧。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [laɪt] [wel] , [ðoʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['rɔdərik] . "

You	did	not	use	the	light	well	,	though	,	when	you	had	it	,	Cousin	Roderick	.	"
你	做过	不是	使用	这	光	出色地	,	尽管	,	什么时候	你	有	它	,	表哥	罗德里克	.	"

不过，罗德里克表哥，你以前拥有光明的时候，并没有好好利用它。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	I	know	I	didn't	,	"	was	his	answer	.
"	我	知道	我	没有	,	"	曾是	他的	回答	.

“我知道我没有，”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪt] [taɪm] ['oʊvər] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzər] , ['rɔdərik] . "

"	If	you	could	live	the	light	time	over	again	,	you	would	be	wiser	,	Roderick	.	"
"	如果	你	可以	居住	这	光	时间	超过	再次	,	你	会	是	更明智	,	罗德里克	.	"

“罗德里克，如果你能重活一次，你会更明智一些。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['fɜːrvəntli] ;

"	I	hope	I	should	indeed	,	"	he	murmured	fervently	;
"	我	希望	我	应该	的确	,	"	他	低声说道	热切地	;

“我希望我真的能做到，”他热切地低声说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] . "

"	but	it	is	not	likely	I	shall	ever	see	the	light	again	.	"
"	但	它	是	不是	可能	我	将	曾经	看	这	光	再次	.	"

“但我恐怕再也见不到光明了。”

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ʃʊdənt] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] , [wen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt]

"	Little	boys	shouldn't	say	things	are	not	likely	,	when	they	don't	know	any	thing	about
"	小的	男孩们	不应该	说	事物	是	不是	可能	,	什么时候	他们	不	知道	任何	事物	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“小男孩在对某件事一无所知的情况下，不应该妄下断言。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['feri] ['geɪli] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	cried	the	Fairy	gaily	,	to	cheer	them	up	.
"	哭	这	仙女	兴高采烈地	,	到	欢呼	他们	向上	.

“仙女高兴地喊道，想让他们开心起来。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ,

"	I	dare	say	,	if	I	were	to	ask	you	,
"	我	敢	说	,	如果	我	是	到	问	你	,

“我敢说，如果我问你，

[juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sænd] [ðæt] [gɑːt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [aɪz] [læst] [jɪr] ,

you	would	tell	me	it	was	a	bit	of	sand	that	got	into	your	eyes	last	year	,
你	会	告诉	我	它	曾是	一个	少量	的	沙	那	得到	进入	你的	眼睛	最后的	年	,

你会告诉我，去年进眼睛的是一点沙子。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [blaɪnd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['klevər] ['mæstər] ['rɔdərik] .

that	made	you	blind	;	but	it	was	no	such	thing	,	clever	Master	Roderick	.
那	制成	你	瞎的	;	但	它	曾是	不	这样的	事物	,	聪明的	掌握	罗德里克	.

那会让你失明；但事实并非如此，聪明的罗德里克少爷。

[jʊr; jər] ['nɔːti] ['kʌz(ə)n] [juː'dɔrə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] ,

Your	naughty	Cousin	Eudora	had	something	to	do	with	that	;	but	,	luckily	,
你的	淘气	表哥	尤多拉	有	某物	到	做	和	那	;	但	,	幸运的是	,

你那淘气的表妹尤多拉跟这件事脱不了干系；但幸运的是，

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] [streɪt] [ə'gen] .

she	can	put	her	own	work	straight	again	.
她	能	放	她	自己的	工作	直的	再次	.

她可以重新整理好自己的工作。

['kʌz(ə)n] ['mædəlɪn] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪti] [laɪt] ? "

Cousin	Madeline	,	what	do	you	think	of	my	pretty	light	?	"
表哥	玛德琳	,	什么	做	你	思考	的	我的	漂亮的	光	?	"

表妹玛德琳，你觉得我的漂亮小灯怎么样?

" [juː'dɔrə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] . "

"	Eudora	,	it	is	dreadful	.	"
"	尤多拉	,	它	是	可怕	.	"

“尤多拉，太可怕了。”

" [ðen] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [pʊr] [θɪŋ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][blaɪnd][juː; jʊ] .

"	Then	shut	your	eyes	,	poor	thing	,	we	don't	want	to	blind	you	.
"	然后	关闭	你的	眼睛	,	贫穷的	事物	,	我们	不	想	到	瞎的	你	.

“那就闭上眼睛吧，可怜的小家伙，我们不想弄瞎你的眼睛。”

[bʌt; bət] ['rɔdərik] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [jet] .

But	Roderick	and	I	have	not	done	talking	yet	.
但	罗德里克	和	我	有	不是	完毕	说	然而	.

但我和罗德里克还没谈完。

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['oʊpən] [ðoʊz] ['prɪti] [aɪz] [waɪd] ,

Come	,	little	boy	,	lift	up	your	face	towards	me	,	and	open	those	pretty	eyes	wide	,
来	,	小的	男生	,	举起	向上	你的	脸	向	我	,	和	打开	那些	漂亮的	眼睛	宽的	,

来吧，小男孩，抬起你的脸看着我，睁大你那双漂亮的眼睛。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ðem; ðəm][sʌm; səm] [gʊd] .

that	I	may	see	if	I	can't	do	them	some	good	.
那	我	可能	看	如果	我	不能	做	他们	一些	好的	.

或许我可以看看能不能帮上他们一些忙。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] !

Why	,	they	are	as	blue	as	the	water	round	our	island	!
为什么	,	他们	是	作为	蓝色的	作为	这	水	圆形的	我们的	岛	!

它们和我们岛屿周围的海水一样蓝!

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

There	,	now	,	they	are	looking	at	my	face	.
那里	,	现在	,	他们	是	寻找	在	我的	脸	.

现在，他们都在看着我的脸。

[maɪnd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] . "

Mind	you	tell	me	if	you	think	me	pretty	.	"
头脑	你	告诉	我	如果	你	思考	我	漂亮的	.	"

请告诉我你觉得我漂亮吗?

" [juː'dɔrə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] .

"	Eudora	!	"	exclaimed	Madeline	.
"	尤多拉	!	"	惊呼	玛德琳	.

“尤多拉！”玛德琳惊呼道。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [gʊd] ['wʊmən] .

"	Sit	down	,	sit	down	,	and	shut	your	eyes	,	good	woman	.
"	坐	向下	,	坐	向下	,	和	关闭	你的	眼睛	,	好的	女士	.

“坐下，坐下，闭上眼睛，好女人。”

[naʊ] , ['rɔdərik] , [wɔːnt]['iːv(ə)n][maɪ] ['feri] [laɪt] [breɪk] [θruː] [jʊr; jər] ['dɑːrknəs] ? "

Now	,	Roderick	,	wont	even	my	Fairy	light	break	through	your	darkness	?	"
现在	,	罗德里克	,	惯于	甚至	我的	仙女	光	休息	通过	你的	黑暗	?	"

罗德里克，难道连我的仙女之光都无法穿透你的黑暗吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [said] ['rɔdərik] ; " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	I	think	it	will	,	"	sighed	Roderick	;	"	there	is	a	white	light	all	round	me	,
"	我	思考	它	将要	,	"	叹了口气	罗德里克	;	"	那里	是	一个	白色的	光	全部	圆形的	我	,

“我想会的，”罗德里克叹了口气；“我周围都是白光。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [klaʊd] .

as	if	I	had	gone	up	into	a	bright	white	cloud	.
作为	如果	我	有	已消失	向上	进入	一个	明亮的	白色的	云	.

感觉自己仿佛升进了一朵明亮的白云里。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['feri] !

You	frighten	me	,	Fairy	!
你	吓唬	我	,	仙女	!

你吓到我了，仙女!

[teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [əˈgen] . "

Take	away	the	light	,	and	put	me	back	into	the	darkness	again	.	"
拿	离开	这	光	,	和	放	我	后退	进入	这	黑暗	再次	.	"

夺走光明，让我重新回到黑暗中。

" [nɑːt] [soʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈrɔdərik] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈsɔːfn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;

"	Not	so	,	my	pretty	Roderick	;	but	I	will	soften	it	a	little	;
"	不是	所以	,	我的	漂亮的	罗德里克	;	但	我	将要	软化	它	一个	小的	;

“并非如此，我英俊的罗德里克；但我会稍微缓和一下；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [wɑːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbriljəns,-jənsi] [səbˈsaidid] .

"	and	she	waved	her	wand	,	and	the	brilliancy	subsided	.
"	和	她	挥手	她	魔杖	,	和	这	才华横溢	平静下来	.

她挥动魔杖，光芒便消失了。

" ['feri] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [skriːmd] ['rɔdərik] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

"	Fairy	,	I	see	you	now	,	"	screamed	Roderick	,	springing	up	,	for	he	was	sitting
"	仙女	,	我	看	你	现在	,	"	尖叫	罗德里克	,	弹簧	向上	,	为了	他	曾是	坐着

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

at	her	feet	;
在	她	脚	;

“仙女，我看到你了！”罗德里克尖叫着跳了起来，因为他正坐在她的脚边；

" [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "

"	and	oh	,	how	beautiful	you	are	!	"
"	和	哦	,	如何	美丽的	你	是	!	"

“哦，你真漂亮！”

" ['rɔdərik] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Roderick	!	"	cried	a	voice	from	behind	him	.
"	罗德里克	!	"	哭	一个	嗓音	从	在后面	他	.

“罗德里克！”他身后传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

He	turned	;	and	Mother	and	Son	were	locked	in	each	other's	arms	.
他	转向	;	和	母亲	和	儿子	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

他转过身，只见母子俩紧紧地拥抱在一起。

['ʃʊrli] [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?

Surely	I	need	say	no	more	about	this	?
一定	我	需要	说	不	更多的	关于	这	?

我应该无需再多说了吧?

[ðoʊ] [pərˈhæps] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl]

though	perhaps	nobody	but	a	Mother	can	quite	know	how	happy	and	thankful
尽管	也许	无人	但	一个	母亲	能	相当	知道	如何	快乐的	和	感恩

['leɪdi] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] .

Lady	Madeline	was	.
女士	玛德琳	曾是	.

或许只有母亲才能真正体会到玛德琳夫人当时是多么幸福和感激。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['rɔdərik] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː] !

And	as	to	Roderick	,	he	was	delighted	too	!
和	作为	到	罗德里克	,	他	曾是	高兴极了	也	!

至于罗德里克，他也非常高兴!

[nɑːt]

Not
不是

不是

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [bɪ'fɔːr] ;

but	what	he	had	been	very	happy	and	contented	before	;
但	什么	他	有	到过	非常	快乐的	和	满足	前	;

但他以前一直很幸福满足；

[bʌt; bət] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [triːt] ,

but	sight	was	a	new	pleasure	to	him	now	;	a	sort	of	treat	,
但	视线	曾是	一个	新的	乐趣	到	他	现在	;	一个	种类	的	对待	,

但视觉现在对他来说成了一种新的乐趣；一种享受。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɔːr] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [pʊts] ['evri] [wʌn]['ɪntuː] [haɪ] ['spɪrɪts] .

like	a	birthday	or	Christmas	present	,	which	puts	every	one	into	high	spirits	.
喜欢	一个	生日	或者	圣诞节	展示	,	哪个	放置	每一个	一	进入	高的	烈酒	.

就像生日礼物或圣诞礼物一样，让每个人都心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] , ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət]

It	was	so	charming	to	him	,	poor	fellow	,	(	for	he	was	very	affectionate
它	曾是	所以	迷人	到	他	,	贫穷的	同伴	,	(	为了	他	曾是	非常	亲热

) ,

)	,
)	,

对他来说，这真是太可爱了，可怜的家伙（因为他非常深情）。

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [siː] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

to	actually	see	his	Mamma	again	;	and	this	put	something	else	into	his	head	,
到	实际上	看	他的	妈妈	再次	;	和	这	放	某物	别的	进入	他的	头	,

他终于又能见到妈妈了；这件事让他想到了另一件事。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	off	he	ran	out	of	the	room	.
和	离开	他	跑	出去	的	这	房间	.

然后他就跑出了房间。

" [juː'dɔrə] , " ['mædəlɪn] [bɪ'gæn] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Eudora	,	"	Madeline	began	,	"	how	am	I	to	thank	you	!
"	尤多拉	,	"	玛德琳	开始	,	"	如何	是	我	到	感谢	你	!

“尤多拉，”玛德琳开口道，“我该如何感谢你呢！”

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [maɪ][oʊld] [ˌʌn'kaɪndnəs] ? "

Can	you	ever	forgive	my	old	unkindness	?	"
能	你	曾经	原谅	我的	老的	不友善	?	"

你能原谅我过去对我的冷漠吗?

" ['kʌz(ə)n] ['mædəlɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] , " [aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	Cousin	Madeline	,	"	replied	the	Fairy	,	"	I	bear	no	malice	to	any	one	,
"	表哥	玛德琳	,	"	回复	这	仙女	,	"	我	熊	不	恶意	到	任何	一	,

“表妹玛德琳，”仙女回答说，“我对任何人都没有恶意。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [aɪ] [lʌv] ,

least	of	all	to	you	,	who	come	of	a	race	I	love	,
至少	的	全部	到	你	,	WHO	来	的	一个	种族	我	爱	,

尤其对你而言，你来自我深爱的种族，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] [oʊn] .

and	of	a	family	I	consider	my	own	.
和	的	一个	家庭	我	考虑	我的	自己的	.

以及我视为自己家人的家庭。

[noʊ] , [noʊ] , [gʊd] [soʊl] .

No	,	no	,	good	soul	.
不	,	不	,	好的	灵魂	.

不，不，好心人。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɔːrn] [juː; jʊ] [ɪl] - [wɪl] , [ðoʊ] [maɪ]['kaɪndnəs][hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪr] .

I	have	never	borne	you	ill	-	will	,	though	my	kindness	has	been	severe	.
我	有	绝不	出生	你	患病的	-	将要	,	尽管	我的	仁慈	有	到过	严重	.

虽然我对你十分仁慈，但我从未对你怀有恶意。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	know	you	love	me	now	.
我	知道	你	爱	我	现在	.

我知道你现在爱我了。

[lʌv] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , ['kʌz(ə)n] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['ræmb(ə)l] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt][jʊr; jər]

Love	me	always	,	Cousin	Madeline	,	and	let	me	ramble	undisturbed	about	your
爱	我	总是	,	表哥	玛德琳	,	和	让	我	漫谈	未受干扰	关于	你的

['ɜːrθli] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] !

earthly	home	;	but	,	mind	!
尘世的	家	;	但	,	头脑	!

永远爱我，表妹玛德琳，让我不受打扰地在你尘世的家园里漫步；但是，记住!

[noʊ] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd] [wɪʃɪz] , [haʊ'evər] [slaɪt] .

no	more	unkind	wishes	,	however	slight	.
不	更多的	不友善	愿望	,	然而	轻微	.

不再许下任何不友善的愿望，哪怕是最轻微的。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk]['iːv(ə)l]['waɪndz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feri] ['aɪlənd] .

They	come	like	evil	winds	to	our	Fairy	island	.
他们	来	喜欢	邪恶的	风	到	我们的	仙女	岛	.

它们像邪风一样席卷了我们的仙女岛。

[juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðoʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

You	kept	me	away	long	enough	by	those	;	and	when	you	wished	me	with	you
你	保留	我	离开	长的	足够的	经过	那些	;	和	什么时候	你	希望	我	和	你

,

,

,

你用那些东西把我挡在外面足够长的时间；而当你想要我陪在你身边时，

[tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ]

to	get	your	child	out	of	his	folly	,	I	was	very	angry	,	and	thought	I
到	得到	你的	孩子	出去	的	他的	蠢事	,	我	曾是	非常	生气的	,	和	想法	我

['wʊdnt] [kʌm] ;

wouldn't	come	;
不会	来	;

为了让你的孩子摆脱愚蠢的行为，我非常生气，心想我还是不来了；

[bʌt; bət][jʊr; jər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [ˌaɪ 'tiː]

but	your	,	and	your	husband's	wish	was	so	strong	and	earnest	,	it
但	你的	,	和	你的	丈夫的	希望	曾是	所以	强的	和	认真	,	它

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

haunted	me	day	and	night	;
闹鬼的	我	天	和	夜晚	;

但是你和你丈夫的愿望如此强烈而真挚，让我日夜难眠；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

and	I	had	no	comfort	till	I	had	resolved	to	help	you	.
和	我	有	不	舒适	直到	我	有	已解决	到	帮助	你	.

直到我下定决心帮助你，我才感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['mædəlɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

And	here	,	Madeline	,	you	have	something	to	forgive	me	.
和	这里	,	玛德琳	,	你	有	某物	到	原谅	我	.

玛德琳，给你一些东西来原谅我。

[maɪ] ['remədi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrʃ] [wʌn][fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ;

My	remedy	has	been	a	harsh	,	a	very	harsh	one	for	so	slight	a	fault	;
我的	补救	有	到过	一个	残酷的	,	一个	非常	残酷的	一	为了	所以	轻微	一个	过错	;

对于如此轻微的过错，我的惩罚非常严厉；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][læst]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	at	first	I	intended	it	to	last	only	a	few	days	.
但	在	第一的	我	故意的	它	到	最后的	仅有的	一个	很少	天	.

但我最初只打算持续几天。

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl]

Afterwards	,	however	,	seeing	how	it	was	acting	upon	him	,	and	upon	you	all
然后	,	然而	,	看到	如何	它	曾是	表演	之上	他	,	和	之上	你	全部

, [fɔːr; fər] [gʊd] ,

,	for	good	,
,	为了	好的	,

然而，后来看到它对他以及你们所有人产生的积极影响，

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] !

I	let	it	work	its	full	effect	:	and	I	think	it	has	been	greatly	blessed	!
我	让	它	工作	它是	满的	影响	:	和	我	思考	它	有	到过	非常	蒙福	!

我让它发挥了全部作用：我认为它得到了极大的祝福！

[naʊ] , [ˌfer'wel] !

Now	,	farewell	!
现在	,	告别	!

再见！

[taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɔːn] .

Time	is	flying	,	and	I	must	begone	.
时间	是	飞行	,	和	我	必须	走开	.

时光飞逝，我必须离开了。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər]

"	And	thus	the	Fairy	and	Madeline	walked	to	the	window	,	which	the	latter
"	和	因此	这	仙女	和	玛德琳	步行	到	这	窗户	,	哪个	这	后者

[riː'əʊpənd] ,

reopened	,
重新开放	,

于是，仙女和玛德琳走到窗边，玛德琳重新打开了窗户。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

and	there	was	the	full	moon	sailing	in	the	cloudless	sky	,	and	lighting	up
和	那里	曾是	这	满的	月亮	帆船	在	这	无云	天空	,	和	灯光	向上

[ðə; ði] ['lʌvli] ,

the	lovely	,
这	迷人的	,

一轮满月高悬在万里无云的夜空中，照亮了美丽的.....

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [siː] .

and	,	this	evening	,	calm	and	unruffled	sea	.
和	,	这	晚上	,	冷静的	和	镇定自若	海	.

今晚，海面平静无波。

[ðə; ði] ['kʌznz] [ɪm'breɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

The	cousins	embraced	;	and	in	a	few	minutes	the	Fairy	had	disappeared	in	the
这	表兄弟姐妹	拥抱	;	和	在	一个	很少	分钟	这	仙女	有	消失	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

表兄妹俩拥抱在一起；几分钟后，仙女就消失在远方。

['mædəlɪn] ['liŋgə] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['tendərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] -

Madeline	lingered	awhile	at	the	casement	,	thinking	tenderly	of	the	gentle	-
玛德琳	徘徊不去	一会儿	在	这	窗扇	,	思维	温柔地	的	这	温和的	-

['hɑrtɪd] ['feri] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

hearted	Fairy	,	and	watching	the	horizon	.
心地	仙女	,	和	观看	这	地平线	.

玛德琳在窗边徘徊了一会儿，温柔地想着心地善良的仙女，望着地平线。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feriz] [hoʊm] [ə'pɪrd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

At	last	the	outline	of	the	Fairy's	home	appeared	clear	and	bright	against	the
在	最后的	这	大纲	的	这	仙女的	家	出现	清除	和	明亮的	反对	这

[dɑ:rk] [blu:] ['hev(ə)n] ,

dark	blue	heaven	,
黑暗的	蓝色的	天堂	,

最后，仙女的家在深蓝色的天空映衬下，轮廓清晰明亮地显现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid] ['dʒentli] [baɪ] [dɪ'gri:z] .

and	then	subsided	gently	by	degrees	.
和	然后	平静下来	轻轻地	经过	学位	.

然后逐渐平静下来。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɜ:r; hər]

And	Madeline	closed	the	window	,	grateful	and	happy	,	and	went	after	her
和	玛德琳	关闭	这	窗户	,	感激的	和	快乐的	,	和	去	后	她

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

玛德琳关上窗户，心中充满感激和喜悦，追着她的儿子去了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] ;

But	she	had	not	far	to	go	;
但	她	有	不是	远的	到	去	;

但她离目的地并不远；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

for	he	was	coming	along	the	passages	with	all	his	brothers	and
为了	他	曾是	未来	沿着	这	段落	和	全部	他的	兄弟	和

['sɪstər] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

sisters	,	wild	with	delight	.
姐妹	,	荒野	和	喜	.

因为他和他的兄弟姐妹们一起沿着通道走来，欣喜若狂。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['rɔdərik] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

And	oh	,	how	Roderick	chattered	and	talked	about	all	their	faces	,
和	哦	,	如何	罗德里克	喋喋不休	和	谈话	关于	全部	他们的	面孔	,

哦，罗德里克喋喋不休地谈论着他们的长相，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fæt] [tʃi:ks] [ʌv; əv][wʌn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

and	how	he	loved	to	see	the	fat	cheeks	of	one	near	his	own	age	,
和	如何	他	喜爱	到	看	这	胖的	脸颊	的	一	靠近	他的	自己的	年龄	,

他多么喜欢看到与自己年龄相仿的人肉嘟嘟的脸颊啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][hæd; həd] [groʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [wʌt]

and	how	some	had	grown	,	and	their	noses	improved	,	and	what
和	如何	一些	有	生长	,	和	他们的	鼻子	改进	,	和	什么

['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] [ə'nʌðər] [hæd; həd] !

beautiful	curls	another	had	!
美丽的	卷发	其他	有	!

有些人长大了，鼻子也变得更好看了，还有人有一头漂亮的卷发!

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][gɑːt][kwaɪt] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd]

In	short	,	if	he	had	gone	on	long	they	would	all	have	got	quite	conceited	and
在	短的	,	如果	他	有	已消失	在	长的	他们	会	全部	有	得到	相当	自负	和

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

简而言之，如果他继续这样做下去，他们都会变得相当自负和自命不凡。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['bjuːtiːz] .

and	fancied	themselves	a	set	of	downright	beauties	.
和	幻想	他们自己	一个	放	的	彻头彻尾	美女	.

她们自认为都是绝世美女。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [pʊr] ['rɔdərik] [əd'maɪər][ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] ;

But	you	see	it	was	love	that	made	poor	Roderick	admire	them	all	so	much	;
但	你	看	它	曾是	爱	那	制成	贫穷的	罗德里克	钦佩	他们	全部	所以	很多	;

但你看，正是爱让可怜的罗德里克如此钦佩他们所有人；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wen] [ðeɪ] [smaɪld] .

and	,	above	all	,	he	was	charmed	when	they	smiled	.
和	,	多于	全部	,	他	曾是	迷住了	什么时候	他们	微笑	.

最重要的是，他们的笑容让他感到无比愉悦。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [noʊ] [haʊ] ['tendər] [ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

how	little	do	brothers	and	sisters	know	how	tender	their	recollections	of	each
如何	小的	做	兄弟	和	姐妹	知道	如何	投标	他们的	回忆	的	每个

['ʌðər] - ['feɪsɪz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

others	'	faces	would	become	,
其他的	-	面孔	会	变得	,

兄弟姐妹们怎么可能知道，他们对彼此面容的回忆会变得多么温柔呢?

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

were	a	separation	to	take	place	among	them	!
是	一个	分离	到	拿	地方	之中	他们	!

他们之间将会发生分离!

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['prɪti] [lʊks] [wʊd] [biː; bi] [ri'kɔːld] ,

Then	all	the	sweet	smiles	and	pretty	looks	would	be	recalled	,
然后	全部	这	甜的	微笑	和	漂亮的	看起来	会	是	召回	,

然后，所有那些甜美的笑容和漂亮的容貌都会被回忆起来。

[ðæt] [ɪn] ['evri] [deɪ] [laɪf][ɑːr; ər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

that	in	every	day	life	are	seen	with	such	indifference	.
那	在	每一个	天	生活	是	已见	和	这样的	漠不关心	.

在日常生活中，人们往往对此漠不关心。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	Little	children	,	love	one	another	,
"	小的	孩子们	,	爱	一	其他	,

“小孩子们，要彼此相爱，

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

"	during	the	happy	days	when	you	live	together	in	health	and	comfort	.
"	期间	这	快乐的	天	什么时候	你	居住	一起	在	健康	和	舒适	.

在你们一起健康舒适地生活在一起的幸福日子里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] , [dɪr] ['riːdɜ-z] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Can	you	guess	,	dear	readers	,	what	a	joyous	evening	it	was	,
能	你	猜测	,	亲爱的	读者	,	什么	一个	欢乐	晚上	它	曾是	,

亲爱的读者们，你们能猜到那是一个多么欢乐的夜晚吗?

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['kæs(ə)l] [hoʊm] ?

that	day	at	the	Sea	Castle	Home	?
那	天	在	这	海	城堡	家	?

那天在海边城堡之家?

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

How	the	poor	Father	rejoiced	,	and	how	the	old	Hall	was	lighted	up	for	the
如何	这	贫穷的	父亲	欣喜若狂	,	和	如何	这	老的	大厅	曾是	照明	向上	为了	这

['sɜːrvənt] ,

Servants	,
仆人	,

可怜的父亲多么高兴啊！古老的礼堂也为仆人们亮起了灯火!

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][baɪ][ə; eɪ] ['meri] [dæns] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] [tuː] ;

to	share	in	the	joy	by	a	merry	dance	;	and	how	all	the	children	danced	too	;
到	分享	在	这	喜悦	经过	一个	欢乐	舞蹈	;	和	如何	全部	这	孩子们	跳舞	也	;

大家载歌载舞，分享喜悦；孩子们也都跳了起来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] [wʌz; wəz] [tæpt] ,

and	how	a	barrel	of	good	ale	was	tapped	,
和	如何	一个	桶	的	好的	麦芽酒	曾是	轻敲	,

以及如何打开一桶上好的麦芽酒。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['mæstər] ['rɔdərik] ,

for	every	one	to	drink	to	the	health	and	happiness	of	Master	Roderick	,
为了	每一个	一	到	喝	到	这	健康	和	幸福	的	掌握	罗德里克	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

and	all	the	family	.
和	全部	这	家庭	.

大家一起为罗德里克少爷及其全家的健康幸福干杯!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [kæn; kən] [ges] [haʊ] ['rɔdərik] [tiːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt]

But	you	never	can	guess	how	Roderick	teased	all	his	brothers	and	sisters	that
但	你	绝不	能	猜测	如何	罗德里克	戏弄	全部	他的	兄弟	和	姐妹	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但你永远也猜不到罗德里克那天晚上是如何戏弄他的兄弟姐妹们的。

[baɪ] ['kɑːnstəntli] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

by	constantly	kissing	them	.
经过	不断地	接吻	他们	.

通过不断地亲吻他们。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [raɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

In	the	midst	of	a	country	dance	he	would	run	right	across	to	the	ladies	,
在	这	中间	的	一个	国家	舞蹈	他	会	跑步	正确的	穿过	到	这	女士们	,

在乡村舞会进行到一半时，他会径直跑到女士们中间。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

when	he	ought	to	be	standing	still	and	polite	,
什么时候	他	应该	到	是	常设	仍然	和	有礼貌的	,

他本应该保持安静和礼貌，但他却

[ænd; ənd] [kɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ɪn]

and	kiss	two	or	three	of	his	sisters	as	they	were	waiting	to	dance	in
和	吻	二	或者	三	的	他的	姐妹	作为	他们	是	等待	到	舞蹈	在

[ðer; ðər][tɜːrn] ,

their	turn	,
他们的	转动	,

当他的两三个姐妹排队等候跳舞时，他亲吻了她们。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [lʊkt] !

and	tell	them	how	nice	they	looked	!
和	告诉	他们	如何	好的	他们	看起来	!

告诉他们他们看起来有多漂亮!

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [rʌn] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːpə][ænd; ənd]

Or	he	would	actually	run	right	away	from	his	place	,	to	his	Papa	and
或者	他	会	实际上	跑步	正确的	离开	从	他的	地方	,	到	他的	爸爸	和

['mæmə] ;

Mamma	;
妈妈	;

或者他会立刻从家里跑出去，去找他的爸爸妈妈;

— [dʒʌmp][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] [hʌg] [ðem; ðəm] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [ə'gen] ,

—	jump	on	their	knees	,	and	hug	them	very	hard	,	and	then	run	back	again	,
—	跳	在	他们的	膝盖	,	和	拥抱	他们	非常	难的	,	和	然后	跑步	后退	再次	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

——跳到他们膝盖上，紧紧地抱住他们，然后也许还会跑回去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [pʊt] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .

into	the	middle	of	the	dance	,	and	put	every	thing	into	confusion	.
进入	这	中间	的	这	舞蹈	,	和	放	每一个	事物	进入	困惑	.

突然闯入舞池中央，把一切都弄得乱成一团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

But	the	happiest	scene	of	all	was	,
但	这	最快乐	场景	的	全部	曾是	,

但最令人愉悦的场景是:

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

when	the	Father	and	Mother	thanked	God	that	night	for	the	blessing	that	had
什么时候	这	父亲	和	母亲	谢谢	上帝	那	夜晚	为了	这	祝福	那	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

returned	to	their	little	boy	.
返回	到	他们的	小的	男生	.

当晚，父母感谢上帝，感谢上帝让他们的儿子重获祝福。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][beg] ,

And	do	not	ask	me	,	I	beg	,
和	做	不是	问	我	,	我	求	,

请不要问我，我求求你。

[ɪf] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'gen] .

if	he	ever	was	afraid	of	being	in	the	dark	again	.
如果	他	曾经	曾是	害怕的	的	存在	在	这	黑暗的	再次	.

如果他再次害怕身处黑暗之中的话。

[noʊ] , [dɪr] ['riːdɚz] , [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]

No	**,**	**dear**	**Readers**	**,**	**his**	**temporary**	**misfortune**	**had**	**taught**	**him**	**the**	**best**	**of**	**all**
不	,	亲爱的	读者	,	他的	暂时的	不幸	有	教授	他	这	最好的	的	全部

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	**;**
课程	;

不，亲爱的读者们，他暂时的不幸教会了他最好的一课；

— [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv][gɑːd] .

—	**A**	**LIVING**	**FAITH**	**AND**	**TRUST**	**IN**	**THE**	**PROTECTING**	**OMNIPRESENCE**	**OF**	**GOD**	**.**
—	一个	活的	信仰	和	相信	在	这	保护	无处不在	的	上帝	.

—对上帝无所不在的保护和信赖的鲜活信仰。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

THE	**LOVE**	**OF**	**GOD**	**.**
这	爱	的	上帝	.

上帝的爱。

['priːæmb(ə)l] ([frʌm; frəm] [laɪf] .)

Preamble	**(**	**From**	**Life**	**.**	**)**
前言	(	从	生活	.	)

序言（摘自《生活》）

[væn] ['ɑːtəˌveldə] .

Van	**Artevelde**	**.**
范	阿尔特维尔德	.

范·阿特维尔德。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wɜːrdz] .

These	**are**	**but**	**words**	**.**
这些	是	但	字	.

这些不过是些文字而已。

[ə'leinə,'elənə] .

Elena	**.**
埃琳娜	.

埃琳娜。

[maɪ][lɔːrd] , [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] !

My	**lord**	**,**	**they're**	**full**	**of**	**meaning**	**!**
我的	主	,	它们是	满的	的	意义	!

我的天哪，它们蕴含着丰富的意义！

[væn] ['ɑːtəˌveldə] .

Van	**Artevelde**	**.**
范	阿尔特维尔德	.

范·阿特维尔德。

[greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

Grace	**had**	**been**	**said**	**,**
优雅	有	到过	说	,

格蕾丝曾被提及，

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [huː] [sæt]

and	**Mamma**	**was**	**busy**	**carving**	**for**	**the**	**large**	**party**	**of**	**youngsters**	**who**	**sat**
和	妈妈	曾是	忙碌的	雕刻	为了	这	大的	派对	的	年轻人	WHO	卫星

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

around	**the**	**comfortable**	**dinner**	**-**	**table**	**,**
大约	这	舒服的	晚餐	-	桌子	,

妈妈正忙着为围坐在舒适餐桌旁的一大群年轻人切菜。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] ,

when	a	little	voice	from	among	them	called	out	,
什么时候	一个	小的	嗓音	从	之中	他们	称为	出去	,

这时，他们中间一个稚嫩的声音喊了起来。

" ['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['kærəˌweɪ] [siːd] ?

"	Mamma	,	do	you	think	a	giant	could	see	a	carraway	seed	?
"	妈妈	,	做	你	思考	一个	巨大的	可以	看	一个	葛缕子	种子	?

“妈妈，你认为巨人能看到葛缕子种子吗？”

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swiːt] [loʊf][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Now	there	was	no	sweet	loaf	on	the	table	,
"	现在	那里	曾是	不	甜的	面包	在	这	桌子	,

“桌上已经没有甜面包了。”

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] — ['niːðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [plʌm] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

nor	even	on	the	sideboard	—	neither	had	there	been	any	plum	cake	in	the	house
也不	甚至	在	这	餐边柜	—	两者都不	有	那里	到过	任何	李子	蛋糕	在	这	房子

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['kærəˌweɪ] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪskɪts] [dʒʌst] [ðen] .

for	some	time	—	nor	were	there	any	carraway	seeds	in	the	biscuits	just	then	.
为了	一些	时间	—	也不	是	那里	任何	葛缕子	种子	在	这	饼干	只是	然后	.

餐具柜上也没有——家里也已经很久没有李子蛋糕了——而且饼干里当时也没有香芹籽。

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	In	short	,
—	在	短的	,

-简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]

there	was	nothing	which	could	be	supposed	to	have	suggested	the
那里	曾是	没有什么	哪个	可以	是	据称	到	有	建议	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kærəˌweɪ] [siːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] .

idea	of	carraway	seeds	to	the	little	boy	who	made	the	enquiry	.
主意	的	葛缕子	种子	到	这	小的	男生	WHO	制成	这	询问	.

没有任何迹象表明，问这个问题的小男孩会想到葛缕子籽。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Still	he	did	make	it	,	and	though	he	went	on	quietly	with	his	dinner	,
仍然	他	做过	制作	它	,	和	尽管	他	去	在	悄悄	和	他的	晚餐	,

但他最终还是到了，虽然他默默地继续吃着晚餐，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] .

he	expected	to	receive	an	answer	.
他	预期的	到	收到	一个	回答	.

他期待得到答复。

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Had	the	good	Lady	at	the	head	of	the	table	not	been	the	mother	of	a
有	这	好的	女士	在	这	头	的	这	桌子	不是	到过	这	母亲	的	一个

[lɑːrdʒ]['fæməli] ,

large	family	,
大的	家庭	,

如果坐在餐桌主位的这位女士不是一位大家庭的母亲，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [drɔpt] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

she	might	possibly	have	dropt	the	carving	knife	and	fork	,
她	可能	可能	有	掉落	这	雕刻	刀	和	叉	,

她可能不小心把切肉刀叉掉地上了。

[ɪn] [ʃɪr] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnəkˈaʊntəbəlnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

in	sheer	astonishment	at	the	unaccountableness	of	the	question	,	but	as	it
在	透明	惊讶	在	这	缺乏问责制	的	这	问题	,	但	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

面对这个问题的莫名其妙，我感到无比震惊，但事实就是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɑːd] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] ,

she	had	heard	so	many	other	odd	ones	before	,
她	有	听到	所以	许多	其他	奇怪的	一个	前	,

她之前已经听过很多类似的怪事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][baɪ] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət]

that	she	did	not	by	outward	sign	demonstrate	the	amusement	she	felt	at	this	,	but
那	她	做过	不是	经过	向外	符号	证明	这	娱乐	她	毛毡	在	这	,	但

[ˈsɪmpli] [sed] ,

simply	said	,
简单地	说	,

她并没有用外在的表情表现出她对此感到好笑，只是简单地说：

— " [pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd] " — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər]

—	"	Perhaps	he	could	"	—	for	she	knew	that	it	was	out	of	her	power
—	"	也许	他	可以	"	—	为了	她	知道	那	它	曾是	出去	的	她	力量

[tuː; tə] [spiːk] [ˈpɑːzətɪvli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈkærəˌweɪ] [siːd] [ɔːr][nɑːt]

to	speak	positively	as	to	whether	a	Giant	could	see	a	carraway	seed	or	not
到	说话	积极地	作为	到	无论	一个	巨大的	可以	看	一个	葛缕子	种子	或者	不是

.

:
.

“也许他能”——因为她知道，她无力断言巨人是否能看到葛缕子种子。

[naʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdɚz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈfer] ?

Now	dear	little	readers	,	what	do	you	think	about	this	very	important	affair	?
现在	亲爱的	小的	读者	,	什么	做	你	思考	关于	这	非常	重要的	事务	?

亲爱的小读者们，你们对这件非常重要的事情有什么看法呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['kærəˌweɪ] [siːd] [ɔːr][nɑːt] ? — " [oʊ] [jes] ,

Do	you	think	a	Giant	could	see	a	carraway	seed	or	not	?	—	"	Oh	yes	,
做	你	思考	一个	巨大的	可以	看	一个	葛缕子	种子	或者	不是	?	—	"	哦	是的	,

你认为巨人能看到香芹籽吗？——“哦，是的，

" [juː; jʊ][ɔːl][kraɪ] , — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

"	you	all	cry	,	—	"	of	course	he	could	!
"	你	全部	哭	,	—	"	的	课程	他	可以	!

“你们都哭了，——”他当然会哭!

" [neɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mætər] !

"	Nay	,	my	dears	,	there	is	no	"	of	course	"	at	all	in	the	matter	!
"	不	,	我的	亲爱的们	,	那里	是	不	"	的	课程	"	在	全部	在	这	事情	!

“不，亲爱的们，这件事根本没有‘当然’这回事！”

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

Can	any	of	you	,	for	example	,
能	任何	的	你	,	为了	例子	,

例如，你们当中有人可以吗?

[siː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [floʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

see	the	creatures	that	float	about	and	fight	in	a	drop	of	water	from	the
看	这	生物	那	漂浮	关于	和	斗争	在	一个	降低	的	水	从	这

['sɜːrpəntiːn] ['rɪvər] ?

Serpentine	River	?
蛇形	河	?

你见过在蛇形河一滴水中漂浮和争斗的生物吗?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

No	,	certainly	not	!
不	,	当然	不是	!

不，当然不是!

[ɪk'sept] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .

except	through	a	microscope	.
除了	通过	一个	显微镜	.

除非通过显微镜。

[wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Well	,	but	why	not	?	—	you	do	not	know	.
出色地	,	但	为什么	不是	?	—	你	做	不是	知道	.

嗯，但是为什么不行呢？——你不知道。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] !

That	I	can	easily	believe	!
那	我	能	容易地	相信	!

这一点我完全相信!

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] " [ʌv; əv] [kɔːrs] " [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]

But	then	you	must	never	again	say	that	"	of	course	"	a	Giant	could	see	a
但	然后	你	必须	绝不	再次	说	那	"	的	课程	"	一个	巨大的	可以	看	一个

['kærəˌweɪ] [siːd] .

carraway	seed	.
葛缕子	种子	.

但是，你以后绝不能再说“巨人当然能看到葛缕子种子”这种话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['relətɪv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] : [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [smɔːl] ,

It	is	entirely	a	question	of	relative	proportion	:	so	now	you	feel	quite	small	,
它	是	完全	一个	问题	的	相对的	部分	:	所以	现在	你	感觉	相当	小的	,

这完全是一个相对比例的问题：所以现在你觉得自己很渺小，

[ænd; ənd][æd'mɪt][jʊr; jər]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] , [aɪ] [hoʊp] .

and	admit	your	total	ignorance	,	I	hope	.
和	承认	你的	全部的	无知	,	我	希望	.

我希望你能承认你的无知。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kærəˌweɪ]

it	all	depends	upon	whether	the	giant	is	as	much	bigger	than	the	carraway
它	全部	取决于	之上	无论	这	巨大的	是	作为	很多	大	比	这	葛缕子

[siːd] ,

seed	,
种子	,

这一切都取决于巨人是否比葛缕子种子大得多。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [ðæt] [floʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn]

as	you	are	bigger	than	the	curious	little	insects	that	float	about	and	fight	in
作为	你	是	大	比	这	好奇的	小的	昆虫	那	漂浮	关于	和	斗争	在

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ['rɪvər] — [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,

the	drop	of	water	from	the	Serpentine	river	—	for	if	he	is	,
这	降低	的	水	从	这	蛇形	河	—	为了	如果	他	是	,

因为你比那些在蛇形河水滴中漂浮、争斗的好奇小昆虫要大得多——因为如果他是，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['kærəˌweɪ] [siːd]

we	may	conclude	from	analogy	that	a	giant	could	not	see	a	carraway	seed
我们	可能	结束	从	类比	那	一个	巨大的	可以	不是	看	一个	葛缕子	种子

[ɪk'sept] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .

except	through	a	microscope	.
除了	通过	一个	显微镜	.

我们可以通过类比得出结论：巨人只有通过显微镜才能看到葛缕子种子。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [sʌm; səm] ,

You	see	it	is	a	sort	of	rule	of	three	sum	,
你	看	它	是	一个	种类	的	规则	的	三	和	,

你看，这是一种三元求和法则。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

but	as	I	cannot	work	it	out	,
但	作为	我	不能	工作	它	出去	,

但我无法弄明白，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] ['niːðər] [duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kʊd; kəd] [siː] [soʊ] [smɔːl]

I	tell	you	honestly	that	neither	do	I	know	whether	a	giant	could	see	so	small
我	告诉	你	诚实地	那	两者都不	做	我	知道	无论	一个	巨大的	可以	看	所以	小的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɔːr][nɑːt] ,

an	object	or	not	,
一个	目的	或者	不是	,

说实话，我也不知道巨人是否能看到这么小的物体。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ,

and	I	advise	you	all	to	be	as	modest	as	I	am	myself	,
和	我	建议	你	全部	到	是	作为	谦虚的	作为	我	是	我	,

我建议你们都像我一样谦虚。

[ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and	never	speak	positively	on	so	difficult	a	point	.
和	绝不	说话	积极地	在	所以	难的	一个	观点	.

而且，在如此棘手的问题上，永远不要说好话。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !

But	enough	of	this	!
但	足够的	的	这	!

够了！

[tɜːrn][wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] — ['neɪmli] ,

Turn	we	now	to	another	point	,	about	which	I	can	speak	positively	—	namely	,
转动	我们	现在	到	其他	观点	,	关于	哪个	我	能	说话	积极地	—	即	,

现在我们来谈谈另一点，关于这一点我可以肯定地说——即：

[ðæt] [ɪn][wʌn] [sens] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒaiənts] [huː] ['kænɑːt] [siː] ['kærəˌweɪ] [siːdz] .

that	in	one	sense	the	world	is	full	of	Giants	who	cannot	see	Carraway	seeds	.
那	在	一	感觉	这	世界	是	满的	的	巨人队	WHO	不能	看	葛缕子	种子	.

从某种意义上说，世界上到处都是看不见香芹籽的巨人。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðen] !

"	It	must	be	in	the	sense	of	Nonsense	I	should	think	then	!
"	它	必须	是	在	这	感觉	的	废话	我	应该	思考	然后	!

“那它一定是胡说八道吧！”

" [əb'zə:vz] ['sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'laʊd] — " [æz; əz]

"	observes	somewhat	scornfully	the	young	lady	who	is	reading	this	story	aloud	—	"	as
"	观察	有些	轻蔑地	这	年轻的	女士	WHO	是	阅读	这	故事	大声	—	"	作为

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['dʒaiənts] [naʊ] !

if	we	could	believe	in	there	being	giants	now	!
如果	我们	可以	相信	在	那里	存在	巨人	现在	!

“读这个故事的年轻女士带着几分轻蔑地评论道——“好像我们现在就能相信有巨人存在似的！”

" ['veri] ['wɪtɪli] [ri'mɑ:kt] !

"	Very	wittily	remarked	!
"	非常	机智地	评论	!

真是妙语连珠！

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] . — [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

my	dear	young	lady	,	for	your	age	.	—	I	take	you	to	be	about	seventeen	,
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	为了	你的	年龄	.	—	我	拿	你	到	是	关于	十七	,

我亲爱的小姐，以你的年龄来看——我猜你大约十七岁。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self]

and	I	see	by	the	compression	of	your	pretty	mouth	that	you	consider	yourself
和	我	看	经过	这	压缩	的	你的	漂亮的	嘴	那	你	考虑	你自己

[kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .

quite	a	judge	and	an	authority	.
相当	一个	法官	和	一个	权威	.

从你紧抿的嘴唇来看，你觉得自己很有资格评判别人，很有权威。

['oʊnli] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][dəunt] [groʊ] [ʌp] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒaiənts] [jɔ:r'self] !

Only	take	care	you	don't	grow	up	into	one	of	those	Giants	yourself	!
仅有的	拿	关心	你	不	生长	向上	进入	一	的	那些	巨人队	你自己	!

但要小心，别让自己也变成那些巨人中的一员！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .

There	is	something	very	suspicious	to	me	in	the	glance	of	your	eye	.
那里	是	某物	非常	可疑的	到	我	在	这	瞥一眼	的	你的	眼睛	.

你的眼神让我觉得非常可疑。

" [rɪ'dɪkjələs] ! " ['mə:məz] [ðə; ði] [fer] ['dæmzl] [ɪn] ['kwestʃən] .

"	Ridiculous	!	"	murmurs	the	fair	damsel	in	question	.
"	荒谬的	!	"	低语	这	公平的	闺女	在	问题	.

“荒谬！”那位美丽的少女低声说道。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][soʊ] : ['oʊnli][ju:; jʊ]['træv(ə)l] [tu:] [fæst] ; [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:] ['heɪstɪli] .

Not	at	all	so	:	only	you	travel	too	fast	;	by	which	I	mean	you	speak	too	hastily	.
不是	在	全部	所以	:	仅有的	你	旅行	也	快速地	;	经过	哪个	我	意思是	你	说话	也	草草	.

完全不是这样：只是你走得太快了；我的意思是，你说话太匆忙了。

[ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɪ'tæliən] , [aɪ] [der] [seɪ] ?

You	learn	Italian	,	I	dare	say	?
你	学习	意大利语	,	我	敢	说	?

我猜你是学意大利语的吧?

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sɪŋ] .

Oh	yes	,	of	course	,	for	you	sing	.
哦	是的	,	的	课程	,	为了	你	唱歌	.

哦，当然，因为你唱歌。

[wel] [ðen] , ['ɑ:mbrə] - [ðæt] [ɪz] " [bɪ'lʌvɪd] ['ʃædoʊ] ; " [æ:spɛtə] [ðæt] [ɪz] , " [weɪt] " — " [weɪt] ,

Well	then	,	Ombra	adorata	that	is	"	beloved	shadow	;	"	aspetta	that	is	,	"	wait	"	—	"	wait	,
出色地	然后	,	阴影	-	那	是	"	心爱	阴影	;	"	长蝾螈	那	是	,	"	等待	"	—	"	等待	,

那么，Ombra adorata 就是“挚爱的影子”；aspetta 就是“等等”——“等等，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʃædoʊ] " ([ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi]) , [gɪv] [ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [taɪm] ,

my	beloved	shadow	"	(	of	a	charming	young	lady	)	,	give	me	breathing	time	,
我的	心爱	阴影	"	(	的	一个	迷人	年轻的	女士	)	,	给	我	呼吸	时间	,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] .

and	I	will	explain	myself	.
和	我	将要	解释	我	.

我亲爱的影子（指一位迷人年轻女士），请给我一些时间，我会解释清楚。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən]['stuːd(ə)nt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

As	you	are	an	Italian	student	,	I	presume	you	have	heard	of	the	great
作为	你	是	一个	意大利语	学生	,	我	怙	你	有	听到	的	这	伟大的

[ɪ'tæliən]['poʊət]['dænti] .

Italian	poet	Dante	.
意大利语	诗人	但丁	.

既然你是意大利学生，我想你一定听说过伟大的意大利诗人但丁。

[naʊ] ['dænti][ɪn][hɪz; ɪz][kən'vaɪtoʊ][ɔːr] " ['bæŋkwɪt] " [telz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ðæt] ['raɪtɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

Now	Dante	in	his	Convito	or	"	Banquet	"	tells	his	readers	that	writings	may	be
现在	但丁	在	他的	康维托	或者	"	宴会	"	讲述	他的	读者	那	著作	可能	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

但丁在他的《宴饮篇》中告诉读者，作品是可以被理解的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['sensɪz] [ɔːr] ['miːnɪŋz] .

and	therefore	ought	to	be	explained	in	four	different	senses	or	meanings	.
和	所以	应该	到	是	解释	在	四	不同的	感官	或者	含义	.

因此应该从四个不同的意义上解释。

[ðer; ðər][ɪz][fɜːrst][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] ; ['sekəndli] , [ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] ; ['θɜːrdli] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ; [ænd; ənd]

There	is	first	the	literal	sense	;	secondly	,	the	allegorical	;	thirdly	,	the	moral	;	and
那里	是	第一的	这	文字	感觉	;	第二	,	这	寓言式的	;	第三	,	这	道德	;	和

['fɔːrθli] , [ðə; ði] - .

fourthly	,	the	anagorical	.
第四	,	这	-	.

首先是字面意义；其次是寓言意义；第三是道德意义；第四是比喻意义。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [læst] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	I	know	you	can't	explain	this	last	word	to	me	,
现在	我	知道	你	不能	解释	这	最后的	单词	到	我	,

我知道你无法向我解释最后一个词的含义。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['bæŋkwɪt] —

for	I	would	wager	a	large	sum	that	you	never	tasted	of	Dante's	Banquet	—
为了	我	会	赌注	一个	大的	和	那	你	绝不	尝过	的	但丁的	宴会	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

因为我敢打赌，你肯定没尝过但丁的盛宴——不，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [krʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

not	so	much	as	the	smallest	crumb	from	it	;
不是	所以	很多	作为	这	最小	屑	从	它	;

哪怕是最微小的碎屑也不行；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ðə; ði] - [sens] ?

and	therefore	how	should	you	know	what	he	means	by	the	anagorical	sense	?
和	所以	如何	应该	你	知道	什么	他	方法	经过	这	-	感觉	?

那么，你又如何知道他所说的比喻意义是什么呢?

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [juː; jʊ] , [ðen] .

Give	me	leave	to	have	the	honour	of	enlightening	you	,	then	.
给	我	离开	到	有	这	荣誉	的	启发性的	你	,	然后	.

那么，请允许我荣幸地为您解惑。

[ðə; ði] - [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [kɔːl] [ðə; ði][ˌænə'gɑːdʒɪkəl] [sens] .

The	anagorical	is	what	the	dictionaries	call	the	anagogical	sense	.
这	-	是	什么	这	字典	称呼	这	教学	感觉	.

字典里把 anagogical 的意思称为 anagogical 的。

[ə; eɪ] [sens] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ə; eɪ] [sens] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sensɪz] ; [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .

A	sense	beyond	this	world	;	a	sense	above	the	senses	;	a	spiritual	sense	making	common	things	divine	.
一个	感觉	超过	这	世界	;	一个	感觉	多于	这	感官	;	一个	精神	感觉	制作	常见的	事物	神圣的	.

超越尘世的感知；超越感官的感知；将平凡事物神圣化的精神感知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

It	is	hard	to	be	arrived	at	and	difficult	of	comprehension	.
它	是	难的	到	是	到达的	在	和	难的	的	理解	.

它难以得出，也难以理解。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəˌweɪ] [siːd] ,

Now	in	the	matter	of	the	nice	little	boy's	question	about	the	Giant	and	the	carraway	seed	,
现在	在	这	事情	的	这	好的	小的	男孩们	问题	关于	这	巨大的	和	这	葛缕子	种子	,

现在来说说那个可爱的小男孩关于巨人和香芹籽的问题，

([fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skɔdʒɪˌteɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l])

(	for	none	but	a	nice	little	boy	could	have	excogitated	any	thing	so	comical	)
(	为了	没有任何	但	一个	好的	小的	男生	可以	有	思考	任何	事物	所以	滑稽	)

,

,

,

（因为除了一个善良的小男孩，没有人能想出如此滑稽的事情），

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['sensɪz] .

I	have	set	my	heart	upon	talking	to	you	about	it	in	the	four	above	mentioned	senses	.
我	有	放	我的	心	之上	说	到	你	关于	它	在	这	四	多于	提及	感官	.

我决心要从上述四种意义上与你谈谈这件事。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['deskænt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] ,

And	having	already	descanted	on	the	literal	sense	,
和	拥有	已经	倾析	在	这	文字	感觉	,

既然已经详细阐述了字面意思，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] [sens] ,

I	had	just	made	an	assertion	which	appertained	to	the	allegorical	sense	,
我	有	只是	制成	一个	断言	哪个	相关的	到	这	寓言式的	感觉	,

我刚才提出的论断与寓言意义有关，

[wen] [juː; jʊ][soʊ] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] , [maɪ]['ɑːmbrə] - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɑːrp]

when	you	so	inopportunely	interrupted	me	,	My	Ombra	Adorata	,	with	your	sharp
什么时候	你	所以	不合时宜	中断	我	,	我的	阴影	-	,	和	你的	锋利的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['nɑːnsens] :

observation	about	nonsense	:
观察	关于	废话	:

你如此不合时宜地打断了我，我的女神之影，用你对荒谬之事的敏锐见解：

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

so	now	we	will	go	on	in	peace	and	quietness	,	if	you	please	.
所以	现在	我们	将要	去	在	在	和平	和	寂静	,	如果	你	请	.

那么，请允许我们继续平静安宁地生活下去。

[ɪn][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [sens] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒaiənts] [huː] ['kænɑːt] [siː] ['kærəˌweɪ] [siːdz] .

In	an	allegorical	sense	the	world	is	full	of	giants	who	cannot	see	carraway	seeds	.
在	一个	寓言式的	感觉	这	世界	是	满的	的	巨人	WHO	不能	看	葛缕子	种子	.

从寓言意义上讲，世界上到处都是看不见葛缕子籽的巨人。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər]['dʒaiənts][bʌt; bət] [greɪt] [men][ænd; ənd] [greɪt] ['wɪmɪn] ?

For	what	are	Giants	but	great	men	and	great	women	?
为了	什么	是	巨人队	但	伟大的	男人	和	伟大的	女性	?

巨人不就是伟大的人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

and	the	world	abounds	with	people	who	consider	themselves	as	belonging	to
和	这	世界	很多	和	人们	WHO	考虑	他们自己	作为	属于	到

[ðæt] [klæs] .

that	class	.
那	班级	.

世界上有很多人认为自己属于那个阶层。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dʒaiənts][ʌv; əv] ['klevərnəs] , ['dʒaiənts][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

And	a	great	many	of	them	—	Giants	of	Cleverness	,	Giants	of	Riches	,
和	一个	伟大的	许多	的	他们	—	巨人队	的	聪明才智	,	巨人队	的	财富	,

其中许多都是——才智过人者、财富巨擘，

['dʒaiənts][ʌv; əv] [ræŋk] — ['dʒaiənts][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ,

Giants	of	Rank	—	Giants	of	I	know	not	how	many	things	besides	,
巨人队	的	秩	—	巨人队	的	我	知道	不是	如何	许多	事物	除了	,

等级巨人——我不知道还有多少其他事物的巨人，

[huː] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['evri] [deɪ] ,

who	are	walking	about	the	world	every	day	,
WHO	是	步行	关于	这	世界	每一个	天	,

那些每天在世界各地行走的人，

['veri] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

very	often	feel	themselves	to	be	quite	raised	above	the	point	of	attending	to
非常	经常	感觉	他们自己	到	是	相当	提高	多于	这	观点	的	参加	到

['traɪfəlz] ;

trifles	;
琐事	;

他们常常觉得自己高人一等，无需理会琐事；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [meɪ] ([ɪn][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [sens]) [seɪ] ['strɪktli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

so	that	you	see	I	may	(	in	an	allegorical	sense	)	say	strictly	of	them	that	they
所以	那	你	看	我	可能	(	在	一个	寓言式的	感觉	)	说	严格	的	他们	那	他们

['kænɑːt] [siː] ['kærəˌweɪ] [siːdz] .

cannot	see	carraway	seeds	.
不能	看	葛缕子	种子	.

所以，你们看，我可以（从比喻意义上讲）严格地说，他们看不到葛缕子籽。

[oʊ] [maɪ] [dɪrz] , [haʊ'evər] ['elɪveɪtɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr] [meɪ] [bɪ'kʌm] ; [haʊ'evər] [greɪt] [ɔːr] [rɪtʃ]

Oh	my	dears	,	however	elevated	you	may	be	,	or	may	become	;	however	great	or	rich
哦	我的	亲爱的们	,	然而	升高	你	可能	是	,	或者	可能	变得	;	然而	伟大的	或者	富有的

[ɔːr] ['lɜːrnɪd] ,

or	learned	,
或者	学习	,

哦，亲爱的们，无论你们地位多么显赫，或者将来会变得多么伟大、富有或博学，

[bɪ'wer] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['kærəˌweɪ] [siːd] !

beware	,	I	pray	you	,	of	being	a	Giant	who	cannot	see	a	carraway	seed	!
提防	,	我	祈祷	你	,	的	存在	一个	巨大的	WHO	不能	看	一个	葛缕子	种子	!

我恳求你们，切莫做个巨人，连香芹籽都看不见！

[fɔːr; fər] , [æz; əz][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [naʊ] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ;

For	,	as	my	explanation	of	the	moral	sense	now	goes	on	to	show	you	;
为了	,	作为	我的	解释	的	这	道德	感觉	现在	去	在	到	展示	你	;

因为，正如我接下来对道德感的解释将向你们展示的那样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðiːz] ['dʒaiənts] [sə'poʊz] ,

it	is	so	far	from	being	,	as	these	Giants	suppose	,
它	是	所以	远的	从	存在	,	作为	这些	巨人队	认为	,

这与这些巨人所认为的情况相去甚远。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɔːr] ['noʊtɪs] [θɪŋz] [ðeɪ] [kən'sɪdər]

a	proof	of	their	superiority	that	they	cannot	see	or	notice	things	they	consider
一个	证明	的	他们的	优势	那	他们	不能	看	或者	注意	事物	他们	考虑

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

beneath	them	—	that	it	is	,
下面	他们	—	那	它	是	,

这证明了他们的优越感，因为他们看不到或注意不到他们认为低人一等的事物——就是这样。

[ɪn][fækt] , [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɔːr] ['diːfekt] [ɪn] ['iːðər] [ðer; ðər]['mɔːrəl][ɔːr]

in	fact	,	an	evidence	of	some	imperfection	or	defect	in	either	their	moral	or
在	事实	,	一个	证据	的	一些	缺陷	或者	缺点	在	任何一个	他们的	道德	或者

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['strʌktʃər] .

intellectual	structure	.
知识分子	结构	.

事实上，这表明他们在道德或智力结构方面存在一些不完善或缺陷。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

Just	as	it	is	a	proof	of	our	eyes	being	imperfect	,
只是	作为	它	是	一个	证明	的	我们的	眼睛	存在	不完善	,

正如这证明了我们的眼睛并不完美一样，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] ['ɪnsekts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['elɪfənt] .

that	we	cannot	see	the	little	water	insects	as	well	as	a	great	big	elephant	.
那	我们	不能	看	这	小的	水	昆虫	作为	出色地	作为	一个	伟大的	大的	大象	.

我们既看不到体型庞大的大象，也看不到水里的小昆虫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] ,

I	am	sure	you	will	allow	there	is	nothing	to	boast	of	in	this	,
我	是	当然	你	将要	允许	那里	是	没有什么	到	夸	的	在	这	,

我相信您也会承认，这件事没什么值得夸耀的。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

and	so	if	the	contemplation	of	great	things	makes	you	incapable	of	attending
和	所以	如果	这	沉思	的	伟大的	事物	制作	你	无法	的	参加

[tuː; tə] [smɔːl] [wʌnz] ,

to	small	ones	,
到	小的	一个	,

因此，如果对伟大事物的思考使你无法关注小事，

[duː] [rɪ'membər] [ðæt] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ɔːr][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

do	**remember**	**that**	**'**	**tis**	**nothing**	**to**	**boast**	**about**	**or**	**be**	**proud**	**of**	**.**
做	记住	那	-	的	没有什么	到	夸	关于	或者	是	自豪的	的	.

请记住，这没什么值得炫耀或骄傲的。

[ænd; ənd] [teɪk] ['veri] [greɪt] [ker] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]

And	**take**	**very**	**great**	**care**	**you**	**make**	**no**	**mistakes**	**as**	**to**	**what**	**is**	**great**	**and**
和	拿	非常	伟大的	关心	你	制作	不	错误	作为	到	什么	是	伟大的	和

[wʌt] [ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

what	**is**	**insignificant**	**.**
什么	是	微不足道	.

务必非常小心，不要弄错什么是伟大什么是微不足道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['les(ə)n] ,

With	**which**	**warning**	**I**	**close**	**my**	**remarks**	**on**	**the**	**moral**	**lesson**	**,**
和	哪个	警告	我	关闭	我的	评论	在	这	道德	课	,

我以这番警告结束我对这个道德教训的阐述。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌænə'gɑːdʒɪkəl][ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] ,

and	**proceed**	**to**	**that**	**anagogical**	**or**	**spiritual**	**meaning**	**,**
和	继续	到	那	教学	或者	精神	意义	,

然后进一步探讨其寓意或精神意义，

[wɪtʃ] [wɪl] [aɪ] [hoʊp] [biː; bi][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

which	**will**	**I**	**hope**	**be**	**my**	**justification**	**for**	**dwelling**	**so**	**long**	**on**	**the**	**subject**	**,**
哪个	将要	我	希望	是	我的	理由	为了	住宅	所以	长的	在	这	主题	,

我希望这能成为我长时间探讨这个话题的理由。

[ænd; ənd][maɪ] [best] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**my**	**best**	**introduction**	**to**	**a**	**story**	**of**	**a**	**serious**	**though**	**not**	**of**	**a**
和	我的	最好的	介绍	到	一个	故事	的	一个	严肃的	尽管	不是	的	一个

['meləŋkɑːli] ['kærəktər] .

melancholy	**character**	**.**
忧郁	特点	.

而我读到的最好的故事，讲述的是一个严肃但并不忧郁的人物。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdɝz] ,

But	**first**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**readers**	**,**
但	第一的	,	我的	亲爱的	小的	读者	,

但是首先，我亲爱的小读者们，

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] :

let	**me**	**call**	**upon**	**you**	**in**	**the**	**words**	**which**	**you**	**hear**	**in**	**church**	**:**
让	我	称呼	之上	你	在	这	字	哪个	你	听到	在	教会	:

让我用你们在教堂里听到的那些话语来呼唤你们:

" [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] !

"	**Lift**	**up**	**your**	**hearts**	**!**
"	举起	向上	你的	心	!

振作起来!

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] ,

"	**and**	**I**	**would**	**have**	**you**	**answer**	**,**
"	和	我	会	有	你	回答	,

我想请你回答，

" [wiː; wi] [lɪft] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	**We**	**lift**	**them**	**up**	**unto**	**the**	**Lord**	**.**
"	我们	举起	他们	向上	到	这	主	.

我们把他们献给主。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [lɔːds] ,

"	For	it	is	indeed	of	Him	—	the	Lord	of	all	Lords	,
"	为了	它	是	的确	的	他	—	这	主	的	全部	领主	,

“因为这的确是出于祂——万主之主，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	now	wish	to	speak	to	you	.
那	我	现在	希望	到	说话	到	你	.

我现在想和你谈谈。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ;

He	made	the	Sun	and	Stars	and	the	great	mountains	of	our	earth	;
他	制成	这	太阳	和	星星	和	这	伟大的	山脉	的	我们的	地球	;

他创造了太阳、星星和地球上的高山；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪnsekts] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

but	He	made	also	the	smallest	insects	that	crowd	the	air	and	water	,
但	他	制成	还	这	最小	昆虫	那	人群	这	空气	和	水	,

但祂也创造了充斥空气和水中的最小的昆虫，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [aɪz] .

and	which	are	invisible	to	our	imperfect	eyes	.
和	哪个	是	无形的	到	我们的	不完善	眼睛	.

而这些是我们肉眼无法看到的。

[hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [neiʃəns][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] " [baɪndz] [kɪŋz] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

He	rules	the	nations	by	His	word	,	and	"	binds	kings	in	chains	,
他	规则	这	国家	经过	他的	单词	,	和	"	结合	国王	在	链条	,

他以圣言统治万国，“用锁链捆绑君王”。

[ænd; ənd] ['nəublz] [wɪð; wɪθ] [lɪŋks] [ʌv; əv]['aɪərn] , " [æz; əz][ðə; ði] [sɑːm] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	nobles	with	links	of	iron	,	"	as	the	psalm	expresses	it	;
和	贵族	和	链接	的	铁	,	"	作为	这	诗篇	表达	它	;

正如诗篇中所说，“贵族们戴着铁链”。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

but	also	not	a	sparrow	falls	to	the	ground	without	His	knowledge	and
但	还	不是	一个	麻雀	瀑布	到	这	地面	没有	他的	知识	和

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

但没有祂的知情和允许，没有一只麻雀会掉落在地上。

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz] ['wɜːrʃɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Angels	and	Archangels	worship	around	His	throne	,
天使	和	大天使	崇拜	大约	他的	王座	,

天使和大天使们围绕着祂的宝座敬拜，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [huː] [lɪfts]

but	His	ears	are	equally	open	to	the	prayer	of	the	youngest	child	who	lifts
但	他的	耳朵	是	同样地	打开	到	这	祷告	的	这	最小的	孩子	WHO	电梯

[ʌp] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

up	its	little	heart	to	Him	!
向上	它是	小的	心	到	他	!

但是，祂同样会倾听最小的孩子向祂敞开的心灵的祈祷！

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	universe	is	at	His	feet	,
这	宇宙	是	在	他的	脚	,

宇宙万物都在祂的脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ˌsuːpərɪn'tendəns]

but	the	smallest	events	of	our	lives	are	under	His	especial	superintendence
但	这	最小	活动	的	我们的	生活	是	在下面	他的	特别的	督察

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

但我们生活中最小的事情都在祂的特别监督和照顾之下。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

nothing	,	however	small	and	insignificant	,
没有什么	,	然而	小的	和	微不足道	,

任何事物，无论多么渺小和微不足道，

[ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst]

that	is	connected	with	the	present	or	future	welfare	of	the	smallest	and	most
那	是	连接	和	这	展示	或者	未来	福利	的	这	最小	和	最多

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

insignificant	of	his	creatures	,
微不足道	的	他的	生物	,

这与他所有造物中最渺小、最微不足道的生物的现在或未来的福祉息息相关。

[ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][gɑːd] !

is	beneath	the	notice	of	God	!
是	下面	这	注意	的	上帝	!

简直不值一提!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fænsɪd] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ! — [fɔːr; fər] ,

here	is	indeed	a	lesson	for	the	fancied	Giants	of	the	world	!	—	For	,
这里	是	的确	一个	课	为了	这	幻想	巨人队	的	这	世界	!	—	为了	,

这的确给那些自诩为世界巨人的人们上了一课！——因为，

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] ['greɪtnəs] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

in	this	picture	of	Almighty	greatness	combined	with	infinite	condescension	,
在	这	图片	的	全能者	伟大	合并	和	无限	居高临下	,

在这幅展现全能伟大与无限屈尊的画面中，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] ['riːəl] [pər'fekʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [praɪd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	see	that	real	Perfection	requires	no	Pride	to	elevate	it	.
我们	看	那	真实的	完美	需要	不	自豪	到	提升	它	.

我们看到，真正的完美不需要骄傲来提升它。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðɪs] [ˌænə'gɑːdʒɪkəl] [sens] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

But	I	said	this	anagogical	sense	was	hard	to	be	attained	to	and	difficult
但	我	说	这	教学	感觉	曾是	难的	到	是	已达到	到	和	难的

[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	comprehension	.
的	理解	.

但我说过，这种教育意义很难达到，也很难理解。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

And	is	it	not	so	?
和	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['θɜːrəli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [huːm] [wiː; wi] [hɪr]

Is	it	not	very	difficult	to	believe	thoroughly	that	the	great	God	whom	we	hear
是	它	不是	非常	难的	到	相信	彻底	那	这	伟大的	上帝	谁	我们	听到

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

难道我们很难完全相信我们所听说的那位伟大的上帝吗?

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['kɛrz] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [duː] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli]

really	and	truly	cares	how	we	behave	and	what	we	do	—	really	and	truly
真的	和	真的	关心	如何	我们	表现	和	什么	我们	做	—	真的	和	真的

['lisnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prerz] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es][æz; əz]

listens	to	our	prayers	—	really	and	truly	takes	as	much	interest	in	us	as
听着	到	我们的	祈祷	—	真的	和	真的	需要	作为	很多	兴趣	在	我们	作为

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [duː] ?

our	earthly	Fathers	and	Mothers	do	?
我们的	尘世的	父亲们	和	母亲们	做	?

真的真心关心我们的行为举止，真的真心聆听我们的祈祷，真的像我们的父母一样关心我们吗?

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Ah	,	I	am	sure	it	must	be	very	difficult	,	because	so	few	people	do	it	,
啊	,	我	是	当然	它	必须	是	非常	难的	,	因为	所以	很少	人们	做	它	,

啊，我肯定这非常困难，因为很少有人这样做。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi][bəuθ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

although	we	should	all	be	both	better	and	happier	if	we	did	.
虽然	我们	应该	全部	是	两个都	更好的	和	更快乐	如果	我们	做过	.

如果我们这样做，我们都会变得更好、更快乐。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ,

We	should	say	our	prayers	so	much	more	earnestly	,
我们	应该	说	我们的	祈祷	所以	很多	更多的	切实	,

我们应该更加虔诚地祈祷。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['nɔːtinəs] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

try	to	keep	out	of	sin	and	naughtiness	so	much	more	heartily	,	and	,	above
尝试	到	保持	出去	的	罪	和	顽皮	所以	很多	更多的	衷心地	,	和	,	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

要更加真心实意地远离罪恶和顽劣，而且，最重要的是，

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['æŋkʃəs] ,

always	be	contented	with	whatever	happened	;	for	who	could	be	anxious	,
总是	是	满足	和	任何	发生	;	为了	WHO	可以	是	焦虑的	,

无论发生什么，都要知足常乐；因为谁还会焦虑呢?

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	discontented	about	their	condition	or	circumstances	,
和	不满	关于	他们的	状况	或者	情况	,

并且对自己的处境或境况感到不满，

[ɪf] [ðeɪ] [kwaɪt] [biˈliːvd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ['oʊvər]

if	they	quite	believed	that	every	thing	that	happened	to	them	was	watched	over
如果	他们	相当	相信	那	每一个	事物	那	发生	到	他们	曾是	观看	超过

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ,

and	arranged	for	their	good	,
和	安排	为了	他们的	好的	,

如果他们完全相信发生在自己身上的一切事情都是有人在看着他们，并且是为了他们好而安排的，

[baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['kaɪndɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ?

by	the	wisest	,	kindest	,	and	most	powerful	of	Beings	?
经过	这	最明智的	,	最善良的	,	和	最多	强大的	的	生物	?

出自最睿智、最善良、最强大的存在之手?

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

If	you	,	my	dear	children	,	who	have	been	reading	the	fairy	tales	in	this	book	,
如果	你	,	我的	亲爱的	孩子们	,	WHO	有	到过	阅读	这	仙女	故事	在	这	书	,

亲爱的孩子们，如果你们一直在阅读这本书里的童话故事，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [waɪz] , [moʊst][kaɪnd] ,

were	to	be	told	that	a	most	wise	,	most	kind	,
是	到	是	讲述	那	一个	最多	明智的	,	最多	种类	,

被告知一位最睿智、最善良的人，

[ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['feri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər][laɪf] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	most	powerful	Fairy	had	suddenly	taken	you	for	life	under	her
和	最多	强大的	仙女	有	突然	已采取	你	为了	生活	在下面	她

[pər'tɪkjələr] [ker] ,

particular	care	,
特别的	关心	,

而最强大的仙女突然将你收为己用，悉心照料你一生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] ,

and	that	she	would	never	lose	sight	of	you	by	night	or	by	day	,
和	那	她	会	绝不	失去	视线	的	你	经过	夜晚	或者	经过	天	,

她保证无论白天黑夜都不会让你离开她的视线。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !

how	delighted	you	would	be	!
如何	高兴极了	你	会	是	!

你一定会非常高兴!

[jet] [dʒʌst][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ker] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti]

Yet	just	so	are	you	under	the	particular	care	and	watchful	concern	of	Almighty
然而	只是	所以	是	你	在下面	这	特别的	关心	和	警惕	忧虑	的	全能者

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

然而，你们也同样受到全能上帝的特别关爱和眷顾!

[bʌt; bət] [naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] ,

But	now	,	say	you	,
但	现在	,	说	你	,

但现在，你说，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]

you	begin	to	feel	the	difficulty	of	believing	it	possible	that	the	great	God	of
你	开始	到	感觉	这	困难	的	相信	它	可能的	那	这	伟大的	上帝	的

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [teɪks] [ðɪs] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] [æz; əz]

the	Universe	takes	this	tender	interest	in	such	insignificant	and	sinful	creatures	as
这	宇宙	需要	这	投标	兴趣	在	这样的	微不足道	和	罪恶的	生物	作为

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	and	women	.
男人	和	女性	.

你开始觉得很难相信，伟大的宇宙之神竟然会对像男人和女人这样微不足道且有罪的生物如此温柔地关心。

[kən'sɪdər] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " [gɑːd][ɪz] [lʌv] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ,

Consider	,	then	,	that	we	are	told	that	"	God	is	Love	;	"	and	if	He	loves	us	,
考虑	,	然后	,	那	我们	是	讲述	那	"	上帝	是	爱	;	"	和	如果	他	爱	我们	,

那么，想想我们被告知“上帝就是爱”；如果祂爱我们，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] .

there	is	no	difficulty	in	believing	that	He	feels	all	this	interest	in	us	.
那里	是	不	困难	在	相信	那	他	感觉	全部	这	兴趣	在	我们	.

我们很容易相信祂对我们如此关心。

[duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ɜːrθli] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] .

Do	not	judge	Him	by	earthly	Kings	and	Potentates	.
做	不是	法官	他	经过	尘世的	国王	和	统治者	.

不要以世俗的君王和统治者来评判他。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒaiənts] [huː] ['kænɑːt] [siː] ['kærəˌweɪ] [siːdz] .

These	are	Giants	who	cannot	see	carraway	seeds	.
这些	是	巨人队	WHO	不能	看	葛缕子	种子	.

这些巨人连香芹籽都看不见。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər]

We	do	not	blame	them	,	for	it	is	impossible	they	should	be	interested	for
我们	做	不是	责备	他们	,	为了	它	是	不可能的	他们	应该	是	感兴趣的	为了

['evri] ['bɑːdi] .

every	body	.
每一个	身体	.

我们不责怪他们，因为他们不可能对每个人都感兴趣。

[bʌt; bət] ['veri] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

But	very	very	different	is	both	the	power	and	the	feeling	of	the	King	of
但	非常	非常	不同的	是	两个都	这	力量	和	这	感觉	的	这	国王	的

[kɪŋz] !

Kings	!
国王	!

但万王之王的权力和感觉却截然不同!

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [jet] ,

Still	we	have	not	got	over	the	difficulty	yet	,
仍然	我们	有	不是	得到	超过	这	困难	然而	,

我们仍然没有克服这个困难。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [trʊθs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

for	of	all	the	wonderful	truths	we	are	commanded	to	believe	,
为了	的	全部	这	精彩的	真相	我们	是	命令	到	相信	,

在我们被教导要相信的所有美好真理中，

[noʊ][wʌn][ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði]

no	one	is	so	wonderful	and	so	incomprehensible	as	the	Love	of	God	to	the
不	一	是	所以	精彩的	和	所以	难以理解	作为	这	爱	的	上帝	到	这

['sɪnfl] ['hjuːmən] [reɪs] .

sinful	human	race	.
罪恶的	人类	种族	.

世上没有任何事物比上帝对有罪的人类的爱更奇妙、更难以理解。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [trʊθs] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][moʊst]

And	yet	it	is	a	truth	,	and	of	all	truths	the	most	important	and	most
和	然而	它	是	一个	真相	,	和	的	全部	真相	这	最多	重要的	和	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

然而，这却是真理，而且是所有真理中最重要、最令人感到安慰的真理；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['θɜ:rəli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]

and	therefore	it	is	much	to	be	desired	that	we	should	thoroughly	believe	it
和	所以	它	是	很多	到	是	想要的	那	我们	应该	彻底	相信	它

:
:
:

因此，我们非常希望自己能够完全相信这一点：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	I	think	I	can	make	you	understand	that	it	is	possible	,
和	我	思考	我	能	制作	你	理解	那	它	是	可能的	,

我想我可以让你明白这是有可能的。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑ:rts] .

by	something	which	you	feel	in	your	own	hearts	.
经过	某物	哪个	你	感觉	在	你的	自己的	心	.

源于你内心深处的感受。

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d][hæz; həz] [pleɪst] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti]

I	think	God	has	placed	even	in	our	own	hearts	a	witness	of	the	possibility
我	思考	上帝	有	放置	甚至	在	我们的	自己的	心	一个	证人	的	这	可能性

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [tru:θ] .

of	this	great	Truth	.
的	这	伟大的	真相	.

我认为上帝甚至在我们自己的心中都留下了见证这一伟大真理可能性的印记。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] [ðɪs] .

My	idea	is	this	.
我的	主意	是	这	.

我的想法是这样的。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] — ([hɪz; ɪz] ['veri] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn]

We	know	that	God	has	been	merciful	to	us	—	(	His	very	creation	of	man
我们	知道	那	上帝	有	到过	仁慈	到	我们	—	(	他的	非常	创建	的	男人

[wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mɜ:rsi]) ,

was	an	act	of	mercy	)	,
曾是	一个	行为	的	怜悯	)	,

我们知道上帝对我们仁慈——（他创造人类本身就是一种仁慈的行为），

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌju: 'es] .

and	therefore	we	know	that	He	loves	us	.
和	所以	我们	知道	那	他	爱	我们	.

因此我们知道祂爱我们。

[hi:; hi] [lʌvz] [ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

He	loves	us	because	He	has	been	merciful	to	us	.
他	爱	我们	因为	他	有	到过	仁慈	到	我们	.

他爱我们，因为他怜悯我们。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] ,

If	you	cannot	see	why	this	should	be	,	I	refer	you	to	the	following	story	,
如果	你	不能	看	为什么	这	应该	是	,	我	参考	你	到	这	下列的	故事	,

如果你不明白为什么会这样，请看下面的故事：

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] .

and	advise	you	to	try	for	yourselves	.
和	建议	你	到	尝试	为了	你们自己	.

并建议你们亲自尝试一下。

['oʊnli][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , ['weðər] [ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] , [ɔːr][æn; ən][ɪ'ræʃən(ə)l]
Only be kind to any living creature , whether a human being , or an irrational
仅有的 是 种类 到 任何 活的 生物 , 无论 一个 人类 存在 , 或者 一个 非理性
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

对待所有生物，无论是人类还是没有理性的动物，都要善待它们。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
and see if you can keep your heart from loving it !
和 看 如果 你 能 保持 你的 心 从 爱 它 !

看看你能不能控制住自己的心，不爱上它！

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [maɪnd]
Certainly it does not become us to try to search out the unsearchable mind
当然 它 做 不是 变得 我们 到 尝试 到 搜索 出去 这 无法搜索 头脑
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

我们当然不应该试图去探究上帝那不可测度的心意。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊp] , [ðæt][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fæst][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
but I think it is permitted us to hope , that the remarkable fast of Kindness
但 我 思考 它 是 允许 我们 到 希望 , 那 这 卓越 快速地 的 仁慈
[ɪn'dʒendərɪŋ] [lʌv] ,
engendering Love ,
产生 爱 ,

但我认为我们有理由抱有希望，那就是，非凡的善意斋戒能够孕育爱。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ,
which we experience in our own hearts ,
哪个 我们 经验 在 我们的 自己的 心 ,

我们在内心深处体验到的，

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ['ʌpwərdz] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] ['gaɪdɪŋ] [θred] ,
is intended to lead us upwards as by a holy guiding thread ,
是 故意的 到 带领 我们 向上 作为 经过 一个 圣 指导 线 ,

旨在引领我们向上攀登，如同神圣的指引之线。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] ,
to some comprehension of the Love of that God ,
到 一些 理解 的 这 爱 的 那 上帝 ,

对上帝的爱有一定的理解，

[huː] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
who in Christ Jesus actually gave Himself for us .
WHO 在 基督 耶稣 实际上 给予 他本人 为了 我们 .

祂在基督耶稣里为我们舍己。

[ðə; ði] [teɪl] .
THE TALE .
这 故事 .

故事。

[lɪft] [ʌp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] !
Lift up the curtain !
举起 向上 这 窗帘 !

揭开帷幕！

[ɪn][ə; eɪ][bə'roʊniəl][hɔːl] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] ,
In a baronial hall , not of the size and grandeur of that at Warwick Castle ,
在 一个 男爵 大厅 , 不是 的 这 尺寸 和 宏伟 的 那 在 沃里克 城堡 ,

在一个男爵府邸里，虽然规模和宏伟程度不及华威城堡的府邸，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪ] :

which	those	who	have	never	seen	should	try	to	see	before	they	die	:
哪个	那些	WHO	有	绝不	已见	应该	尝试	到	看	前	他们	死	:

那些从未见过的人，在死前一定要设法去看一看：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] [æz; əz] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [staɪl] , [fɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

but	still	in	a	hall	as	antique	and	interesting	in	style	,	fits	a	young	man
但	仍然	在	一个	大厅	作为	古董	和	有趣的	在	风格	,	适合	一个	年轻的	男人

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

但即便是在这样一个古色古香、风格独特的厅堂里，也适合年轻人阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [set] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːvnɪŋ] ,

It	is	evening	,	though	the	sun	has	not	yet	set	,	but	it	is	evening	,
它	是	晚上	,	尽管	这	太阳	有	不是	然而	放	,	但	它	是	晚上	,

虽然太阳还没落山，但已经是傍晚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	young	man	is	sitting	at	a	small	oak	table	in	a	recess	in	one	of	the
和	这	年轻的	男人	是	坐着	在	一个	小的	橡木	桌子	在	一个	凹陷处	在	一	的	这

['eɪnʃənt] ['wɪndoʊz] ,

ancient	windows	,
古老的	视窗	,

这位年轻人正坐在古老窗户壁龛里的一张小橡木桌旁。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪz] ['oʊpən] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	before	him	lies	open	a	book	,	and	on	the	book	,
和	前	他	谎言	打开	一个	书	,	和	在	这	书	,

在他面前摊开着一本书，书上写着：

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [terz]

which	he	touches	not	with	his	hands	,	but	on	which	his	eyes	,	blinded	by	tears
哪个	他	触摸	不是	和	他的	双手	,	但	在	哪个	他的	眼睛	,	失明	经过	眼泪

,

,

,

他没有用手触摸它，而是用泪水模糊的双眼触摸它。

[ɑːr; ər] [fɪkst] , [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['prɪmrəʊz] .

are	fixed	,	there	lies	a	faded	primrose	.
是	固定的	,	那里	谎言	一个	褪色	报春花	.

那里静静地躺着一朵凋零的报春花。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['prɪmrəʊz] [laɪz] [ɑːn] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːm] ,

The	book	is	the	Bible	,	and	the	faded	primrose	lies	on	that	verse	in	the	Psalm	,
这	书	是	这	圣经	,	和	这	褪色	报春花	谎言	在	那	诗	在	这	诗篇	,

这本书是《圣经》，那朵褪色的报春花就落在诗篇的那节经文上。

" [oʊ] [ðæt] [men] [wʊd] ['ðerfɔːr] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

"	Oh	that	men	would	therefore	praise	the	Lord	for	his	goodness	,
"	哦	那	男人	会	所以	称赞	这	主	为了	他的	善良	,

“但愿世人因此都赞美耶和华的恩慈，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] [hiː; hi] ['duː(ː)iθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] !

and	declare	the	wonders	that	he	doeth	for	the	children	of	men	!
和	宣布	这	奇迹	那	他	做	为了	这	孩子们	的	男人	!

并述说他为世人所行的奇事！

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hænd] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pens(ə)l] [mɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	and	some	hand	had	placed	a	slight	pencil	mark	before	these	words	.
"	和	一些	手	有	放置	一个	轻微	铅笔	标记	前	这些	字	.

在这些文字前面，似乎有一只手用铅笔轻轻地画了个线。

[ðɪs] [siːn] [brɪŋz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ,

This	scene	brings	before	you	a	story	of	distress	,
这	场景	带来	前	你	一个	故事	的	痛苦	,

眼前的景象展现的是一段悲惨的故事。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈsteɪt] ;

and	yet	this	young	man	is	the	possessor	of	a	large	estate	;
和	然而	这	年轻的	男人	是	这	拥有者	的	一个	大的	财产	;

然而，这位年轻人却拥有一大笔遗产；

— [ðə; ði][bəˈroʊniəl][hɔːl][ænd; ənd] [haʊs] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

—	the	baronial	hall	and	house	are	his	own	,	and	he	is	young	and
—	这	男爵	大厅	和	房子	是	他的	自己的	,	和	他	是	年轻的	和

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

——那座男爵府邸和宅邸都是他的，他年轻又和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd]

and	till	within	the	last	few	months	had	led	a	life	of	almost	uninterrupted
和	直到	之内	这	最后的	很少	几个月	有	引领	一个	生活	的	几乎	不间断

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ['ʌpwərdz] .

comfort	and	prosperity	from	his	cradle	upwards	.
舒适	和	繁荣	从	他的	摇篮	向上	.

直到最近几个月，他从出生起就过着几乎从未间断的舒适和富裕的生活。

[tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ]

Two	years	ago	he	became	the	betrothed	lover	of	a	young	lady	no	less	interesting
二	年	前	他	成为	这	未婚妻	情人	的	一个	年轻的	女士	不	较少的	有趣的

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

than	himself	,
比	他自己	,

两年前，他与一位和他一样有趣的年轻女子订婚了。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [priˈventid] [ðer; ðər]['juːniən] , [bəuθ][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz]

and	as	no	obstacle	prevented	their	union	,	both	had	for	these	two	years
和	作为	不	障碍	阻止	他们的	联盟	,	两个都	有	为了	这些	二	年

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

looked	forward	to	it	,
看起来	向前	到	它	,

由于没有任何障碍阻碍他们的结合，两人这两年来一直期盼着这一天的到来。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	the	one	certain	and	sure	event	of	their	lives	.
作为	这	一	肯定	和	当然	事件	的	他们的	生活	.

这是他们生命中唯一确定无疑的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['perənts] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] ,

The	young	man's	parents	had	died	when	he	was	very	young	;	but	,
这	年轻的	男人的	父母	有	死亡	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	;	但	,

这个年轻人的父母在他很小的时候就去世了；但是，

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ,

in	compliance	with	the	wishes	of	his	Guardians	,
在	遵守	和	这	愿望	的	他的	守护者	,

遵照其监护人的意愿，

[hiː; hi] [dɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

he	deferred	his	marriage	till	he	should	have	come	of	age	.
他	延期	他的	婚姻	直到	他	应该	有	来	的	年龄	.

他推迟了婚期，直到他成年为止。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] [druː] [nɪr] [ɪts][kloʊz] ,

Meanwhile	**,**	**as**	**the**	**time**	**of**	**probation**	**drew**	**near**	**its**	**close**	**,**
同时	,	作为	这	时间	的	缓刑	画	靠近	它是	关闭	,

与此同时，随着缓刑期接近尾声，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]

it	**had**	**been**	**his**	**delight**	**to**	**sit**	**up**	**the**	**old**	**place**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**
它	有	到过	他的	喜	到	坐	向上	这	老的	地方	在	这样的	一个	方式	作为

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

should	**become**	**his**	**bride**	**,**
应该	变得	他的	新娘	,

他很高兴能把这座老房子修缮得像他的新娘一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [bɪn] [meɪd] ['ʌndər][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd]

and	**the**	**alterations**	**had**	**,**	**in**	**many**	**cases**	**,**	**been**	**made**	**under**	**her**	**eye**	**and**
和	这	变化	有	,	在	许多	案例	,	到过	制成	在下面	她	眼睛	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

according	**to**	**her**	**wishes**	**,**
根据	到	她	愿望	,

而且在许多情况下，这些改动都是在她的监督下，按照她的意愿完成的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

for	**she**	**was**	**already**	**by**	**anticipation**	**,**	**and**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**its**	**owner**	**,**
为了	她	曾是	已经	经过	预期	,	和	在	这	心	的	它是	所有者	,

因为她早已在期盼中，并且在其主人的心中，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	**mistress**	**of**	**the**	**place**	**.**
这	情妇	的	这	地方	.

这家店的女主人。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,

At	**last**	**the**	**wedding**	**day**	**was**	**fixed**	**;**	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**the**	**time**	**came**	**,**
在	最后的	这	婚礼	天	曾是	固定的	;	但	一个	很少	周	前	这	时间	来了	,

婚礼日期终于定好了；但就在婚礼临近前的几周，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sæd] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

one	**of**	**those**	**sad**	**diseases**	**which**	**steal**	**mysteriously**	**into**	**the**	**vitals**	**of**	**the**	**young**
一	的	那些	伤心	疾病	哪个	偷	神秘地	进入	这	命脉	的	这	年轻的

[ænd; ənd] [wer] [ə'weɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪriəd] ,

and	**wear**	**away**	**life**	**long**	**before**	**its**	**natural**	**period**	**,**
和	穿	离开	生活	长的	前	它是	自然的	时期	,

这是一种令人悲哀的疾病，它会神秘地侵入年轻人的生命要害，并在生命自然寿命到来之前就将其夺走。

[fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] : — [ænd; ənd] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

fell	**upon**	**her**	**:**	**—**	**and**	**now**	**,**	**nothing**	**remained**	**to**	**him**	**,**
跌倒	之上	她	:	—	和	现在	,	没有什么	剩余	到	他	,

一切都压在了她身上：——现在，他什么都没剩下了。

[huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θruː] [laɪf] ,

who	**had**	**hoped**	**to**	**have**	**her**	**as**	**his**	**companion**	**through**	**life**	**,**
WHO	有	希望	到	有	她	作为	他的	伴侣	通过	生活	,

他曾希望她能陪伴自己一生，

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,

but	**the**	**Bible**	**she**	**had**	**used**	**during**	**her**	**sickness**	**,**
但	这	圣经	她	有	用过的	期间	她	疾病	,

但她生病期间使用的那本圣经，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

and	**which**	**was**	**found**	**on**	**the**	**table**	**by**	**her**	**couch**	**after**	**her**	**death**	**,**
和	哪个	曾是	成立	在	这	桌子	经过	她	长椅	后	她	死亡	,

在她去世后，人们在她沙发旁的桌子上发现了它。

['oʊpən][ænd; ənd] [mɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

open	and	marked	at	the	very	place	I	have	told	you	about	;
打开	和	标记	在	这	非常	地方	我	有	讲述	你	关于	;

就在我告诉你们的地方，已经开门营业并做好了标记；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['prɪmrəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

together	with	the	faded	primrose	which	he	had	gathered	for	her	on	the
一起	和	这	褪色	报春花	哪个	他	有	聚集	为了	她	在	这

[læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

last	morning	of	her	life	.
最后的	早晨	的	她	生活	.

还有他在她生命中最后一个早晨为她采摘的那朵枯萎的报春花。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [lɔːs]

This	was	a	very	sad	event	for	those	who	were	left	behind	to	lament	the	loss
这	曾是	一个	非常	伤心	事件	为了	那些	WHO	是	左边	在后面	到	哀叹	这	损失

[ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

of	one	whom	they	had	loved	so	dearly	.
的	一	谁	他们	有	喜爱	所以	亲爱的	.

对于那些失去挚爱亲人来说，这是一件非常悲伤的事情。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['ʌðər] ['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] , [bent] [hɜːr; hər] [hed]

The	Mother	indeed	,	who	had	known	other	trials	of	life	,	bent	her	head
这	母亲	的确	,	WHO	有	已知	其他	试验	的	生活	,	弯曲	她	头

[səb'mɪsɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

submissively	to	this	one	,
拱手	到	这	一	,

这位母亲曾经历过人生的其他磨难，如今却顺从地低下了头。

[ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [swiːt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['paɪəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	cherishing	sweet	recollections	of	her	daughter's	piety	and	goodness	,
和	珍惜	甜的	回忆	的	她	女儿的	虔诚	和	善良	,

她珍藏着对女儿虔诚善良的美好回忆。

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] .

looked	forward	to	a	time	of	reunion	in	a	happier	world	.
看起来	向前	到	一个	时间	的	团圆	在	一个	更快乐	世界	.

期待着在一个更美好的世界里重聚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['θiədɔː] ,

But	the	poor	young	man	,	whose	name	was	Theodore	,
但	这	贫穷的	年轻的	男人	,	谁	姓名	曾是	西奥多	,

但这位名叫西奥多的可怜的年轻人，

['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ə; eɪ] [ker] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [bɪ'fɔːr] ,

never	having	known	a	care	or	a	sorrow	before	,
绝不	拥有	已知	一个	关心	或者	一个	悲哀	前	,

从未体会过忧愁和悲伤，

[wʌz; wəz]['stjuːpifaid][ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps]

was	stupefied	and	overpowered	by	this	sudden	destruction	of	all	his	hopes
曾是	目瞪口呆	和	实力悬殊	经过	这	突然	破坏	的	全部	他的	希望

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

他所有的希望和幸福都突然破灭，这让他震惊不已，不知所措。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

Seeing	,	however	,	that	her	last	thought	had	been	the	mercy	and	goodness
看到	,	然而	,	那	她	最后的	想法	有	到过	这	怜悯	和	善良

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

然而，鉴于她临终前所想的是上帝的仁慈和恩典，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː] ;

he	tried	to	make	it	his	thought	too	;
他	尝试	到	制作	它	他的	想法	也	;

他也试图把这个想法变成自己的想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪn]

and	he	would	sit	for	hours	looking	at	the	verse	which	she	had	marked	in
和	他	会	坐	为了	小时	寻找	在	这	诗	哪个	她	有	标记	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

他会一坐就是几个小时，盯着她在圣经上标记的经文看。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [bɪ'saɪdz] ,

But	unfortunately	he	made	no	effort	besides	,
但	很遗憾	他	制成	不	努力	除了	,

但遗憾的是，除此之外他没有做任何其他努力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][kaɪnd] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	having	no	kind	relatives	or	friends	near	him	to	rouse	him	from	his
和	拥有	不	种类	亲属	或者	朋友们	靠近	他	到	唤醒	他	从	他的

['meləŋkɑːli] ['stuːpər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

melancholy	stupor	to	some	of	the	active	duties	of	life	,
忧郁	昏迷	到	一些	的	这	积极的	职责	的	生活	,

而且他身边没有亲朋好友可以把他从忧郁的麻木状态中唤醒，让他重新承担起生活中的一些责任。

[hiː; hi] [spent] ['meni] ['meni] [wiːks] [ɪn] ['lɪstləs] ['sɑːroʊ] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt] [bɪ'keɪm] ['iːðər] [ʌv; əv]

he	spent	many	many	weeks	in	listless	sorrow	,	not	caring	much	what	became	either	of
他	花费	许多	许多	周	在	蔫	悲哀	,	不是	关怀	很多	什么	成为	任何一个	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他整整几周都沉浸在无精打采的悲伤中，对自己和伴侣的命运漠不关心。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

his	dependents	,	or	his	property	.
他的	家属	,	或者	他的	财产	.

他的受抚养人或他的财产。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

And	though	he	had	become	,	by	degrees	,
和	尽管	他	有	变得	,	经过	学位	,

尽管他逐渐变得，

[soʊ][fɑːr] [rɪ'zaɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] — ['iːv(ə)n]

so	far	resigned	as	to	believe	that	every	thing	was	for	the	best	—	even
所以	远的	辞职	作为	到	相信	那	每一个	事物	曾是	为了	这	最好的	—	甚至

[hɜːr; hər] [deθ] — [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['fænsi] ,

her	death	—	he	now	took	up	a	strange	and	dismal	fancy	,
她	死亡	—	他	现在	采取	向上	一个	奇怪的	和	惨淡	想要	,

他之前一直逆来顺受，认为一切都是最好的安排——甚至包括她的死亡——现在却产生了一种奇怪而阴郁的想法。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] ,

that	though	the	Almighty	was	a	God	of	goodness	and	justice	,
那	尽管	这	全能者	曾是	一个	上帝	的	善良	和	正义	,

虽然全能的上帝是仁慈公正的神，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˈeni] [ˈbiːɪŋs] [soʊ] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪtfl]

it	was	quite	impossible	that	He	should	love	any	beings	so	sinful	and	ungrateful
它	曾是	相当	不可能的	那	他	应该	爱	任何	生物	所以	罪恶的	和	忘恩负义

[æz; əz][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .

as	the	human	race	.
作为	这	人类	种族	.

祂绝不可能爱上像人类这样罪恶滔天、忘恩负义的生物。

[ðɪs] [veɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːlətuːd] ,

This	vain	distinction	of	a	morbid	imagination	was	the	result	of	that	solitude	,
这	徒劳	区别	的	一个	病态的	想像力	曾是	这	结果	的	那	孤独	,

[ˌɪnækˈtɪvəti] ,

inactivity	,
不活动	,

这种病态想象力所产生的虚荣的优越感，正是孤独和不活跃的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz] ,

and	the	constantly	dwelling	upon	himself	and	his	own	troubles	,
和	这	不断地	住宅	之上	他自己	和	他的	自己的	麻烦	,

他总是沉湎于自己和自己的烦恼之中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp] ,

to	which	he	had	unfortunately	given	himself	up	,
到	哪个	他	有	很遗憾	给定	他自己	向上	,

不幸的是，他已经把自己交付给了……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [steɪt] ,

and	which	had	brought	his	mind	into	such	an	unhealthy	state	,
和	哪个	有	带来	他的	头脑	进入	这样的	一个	不良	状态	,

而正是这种状况使他的精神状态变得如此不健康。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˈriːz(ə)n] [nɔːr] [θɪŋk] [ˈprɑːpərli] .

that	he	could	neither	reason	nor	think	properly	.
那	他	可以	两者都不	原因	也不	思考	适当地	.

他既不会推理，也不会正常思考。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ˈwɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns]

In	this	condition	of	feeling	,	having	one	day	wandered	to	a	considerable	distance
在	这	状况	的	感觉	,	拥有	一	天	漫步	到	一个	大量	距离

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

在这种情绪状态下，有一天他/她漫无目的地游荡到离家很远的地方，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] [tuː; tə] [rest] ; [wen] [loʊ] !

he	sat	down	on	the	greensward	to	rest	;	when	lo	!
他	卫星	向下	在	这	绿地	到	休息	;	什么时候	洛	!

他坐在草坪上休息；突然！

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈmjuːzɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

after	he	had	remained	there	for	some	little	time	musing	,	as	usual	,
后	他	有	剩余	那里	为了	一些	小的	时间	沉思	,	作为	通常	,

他像往常一样在那里沉思了一会儿之后，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ˈspɪrɪts] [ɔːr][ˈeɪndʒəlz] ,

he	saw	approaching	him	two	shining	creatures	,	who	looked	like	spirits	or	angels	,
他	锯	接近	他	二	灼灼	生物	,	WHO	看起来	喜欢	烈酒	或者	天使	,

他看到两个闪闪发光的生物向他走来，看起来像是精灵或天使。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

and	as	they	came	up	to	him	they	looked	at	him	very	earnestly	,
和	作为	他们	来了	向上	到	他	他们	看起来	在	他	非常	切实	,

他们走近他，非常认真地看着他。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	said	to	the	other	,
和	一	说	到	这	其他	,

其中一人对另一人说：

" [hiː; hi][ɪz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ! ?

"	He	is	doubting	the	goodness	of	God	!	?
"	他	是	怀疑	这	善良	的	上帝	!	?

他竟然怀疑上帝的良善！？

" [ðen] ['θiədɔː] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !

"	Then	Theodore	shuddered	,	and	said	,	"	I	am	not	!
"	然后	西奥多	颤抖	,	和	说	,	"	我	是	不是	!

“然后西奥多打了个寒颤，说道：‘我不是！’”

[wʌns] [pər'hæps][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] : [ɔːl] [θɪŋz] ['hæpən] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

once	perhaps	I	did	,	but	not	now	:	all	things	happen	for	the	best	.
一次	也许	我	做过	,	但	不是	现在	:	全部	事物	发生	为了	这	最好的	.

或许我曾经这么想过，但现在不会了：一切自有安排。

" [jet] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [rɪ'piːtɪd] , " [hiː; hi][ɪz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Yet	the	Spirit	repeated	,	"	He	is	doubting	the	goodness	of	God	!
"	然而	这	精神	重复	,	"	他	是	怀疑	这	善良	的	上帝	!

“然而圣灵又说：‘他怀疑上帝的良善！’”

" ['θiədɔː] ['ʃʌdəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !

"	Theodore	shuddered	again	,	and	cried	out	"	I	am	not	!
"	西奥多	颤抖	再次	,	和	哭	出去	"	我	是	不是	!

西奥多又颤抖了一下，喊道：“我不是！”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

"	for	he	felt	as	if	it	was	a	heavy	accusation	.
"	为了	他	毛毡	作为	如果	它	曾是	一个	重的	指控	.

因为他觉得这是一项很严重的指控。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]

Whereupon	the	Spirit	continued	,	"	To	disbelieve	the	love	of	God	is	to	doubt	His
于是	这	精神	持续	,	"	到	怀疑	这	爱	的	上帝	是	到	怀疑	他的

['gʊdnəs] . "

goodness	.	"
善良	.	"

于是圣灵继续说道：“不相信上帝的爱，就是怀疑他的良善。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] ['iːgərli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !

"	No	,	no	,	"	exclaimed	Theodore	eagerly	,	"	it	is	not	!
"	不	,	不	,	"	惊呼	西奥多	急切地	,	"	它	是	不是	!

“不，不，”西奥多急切地喊道，“不是这样的！”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] — [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz]

I	do	not	doubt	His	goodness	—	His	compassion	even	for	the	wretched	creatures
我	做	不是	怀疑	他的	善良	—	他的	同情	甚至	为了	这	可怜	生物

[huːm] [hiː; hi] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] .

whom	He	formed	out	of	dust	.
谁	他	形成	出去	的	灰尘	.

我毫不怀疑祂的善良——祂甚至对祂用尘土创造的卑微生灵也充满怜悯。

[bʌt; bət][aɪ] — ['θɔːtləs] [ɪn][maɪ] [juːθ] ; [self] - ['kɑːnfɪdənt][ɪn][prɑː'sperəti] ; [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd]

But	I	—	thoughtless	in	my	youth	;	self	-	confident	in	prosperity	;	ungrateful	and
但	我	—	轻率	在	我的	青年	;	自己	-	自信的	在	繁荣	;	忘恩负义	和

[rɪ'beljəs] ['ʌndər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

rebellious	under	affliction	;
叛逆的	在下面	痛苦	;

但我——年轻时鲁莽，顺境时自负，逆境时忘恩负义、叛逆不羁；

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə]

how	can	such	a	wretch	as	I	have	been	,	believe	in	the	love	of	God	to
如何	能	这样的	一个	可怜虫	作为	我	有	到过	,	相信	在	这	爱	的	上帝	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我这样一个罪孽深重的人，怎能相信上帝爱我呢！

[gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,

God	is	good	and	just	,	but	do	not	talk	to	me	of	His	Love	to	man	,
上帝	是	好的	和	只是	,	但	做	不是	讲话	到	我	的	他的	爱	到	男人	,

上帝是善良公正的，但请不要跟我谈他对人类的爱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][kaɪnd]

as	if	it	were	possible	He	could	feel	for	them	the	tenderness	of	kind
作为	如果	它	是	可能的	他	可以	感觉	为了	他们	这	压痛	的	种类

[ə'fekʃ(ə)n] !

affection	!
感情	!

仿佛他真的能感受到他们心中那份温柔的关爱！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ɪm'fætɪk] [toʊnz] ,

"	Without	noticing	this	question	,	the	Spirit	repeated	,	in	emphatic	tones	,
"	没有	注意到	这	问题	,	这	精神	重复	,	在	强调	音调	,

“圣灵没有注意到这个问题，而是用强调的语气重复道：”

" [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

"	To	disbelieve	the	Love	of	God	is	to	doubt	His	goodness	,
"	到	怀疑	这	爱	的	上帝	是	到	怀疑	他的	善良	,

不相信上帝的爱，就是怀疑他的良善。

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ! "

and	deny	the	perfection	of	His	nature	!	"
和	否定	这	完美	的	他的	自然	!	"

否认祂完美无瑕的本性！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['θiədɔː] , ['waɪldli] :

"	I	tell	you	,	No	!	"	shouted	Theodore	,	wildly	:
"	我	告诉	你	,	不	!	"	喊叫	西奥多	,	疯狂地	:

“我告诉你，不！”西奥多疯狂地喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	is	because	of	His	goodness	and	because	of	the	perfection	of	His
"	它	是	因为	的	他的	善良	和	因为	的	这	完美	的	他的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“这是因为祂的良善和祂本性的完美，

[ðæt] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] ! "

that	I	disbelieve	the	possibility	of	His	Love	to	the	wretched	race	of	man	!	"
那	我	怀疑	这	可能性	的	他的	爱	到	这	可怜	种族	的	男人	!	"

我竟然不相信祂会爱我们这些可怜的人类!

" [dʒʌdʒ] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

"	Judge	by	your	own	heart	!	"	exclaimed	the	Spirit	who	had	not	yet	spoken	.
"	法官	经过	你的	自己的	心	!	"	惊呼	这	精神	WHO	有	不是	然而	说	.

“凭你自己的内心判断吧!”那尚未开口说话的圣灵说道。

[bʌt; bət] [wen] ['θiədɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [bəuθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

But	when	Theodore	raised	his	eyes	to	look	upon	her	,	both	had	disappeared
但	什么时候	西奥多	提高	他的	眼睛	到	看	之上	她	,	两个都	有	消失

.

:

.

但当西奥多抬眼看向她时，两人都已消失不见。

[hiː; hi] [felt] [griːvd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

He	felt	grieved	,	he	knew	not	why	.
他	毛毡	伤心	,	他	知道	不是	为什么	.

他感到悲伤，却不知为何。

" [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

"	My	own	heart	!
"	我的	自己的	心	!

“我自己的心!”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ; " [ɑː] !

"	he	murmured	;	"	ah	!
"	他	低声说道	;	"	啊	!

他低声说道：“啊!”

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

my	own	heart	has	been	the	witness	against	me	.
我的	自己的	心	有	到过	这	证人	反对	我	.

我自己的内心已经作证指控我。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] . "

It	has	taught	me	the	dreadful	truth	.	"
它	有	教授	我	这	可怕	真相	.	"

它让我明白了可怕的真相。

" [truːθ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [liːdz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['mɪzəri] ,

"	Truth	never	yet	was	found	of	him	who	leads	a	life	of	selfish	misery	,
"	真相	绝不	然而	曾是	成立	的	他	WHO	线索	一个	生活	的	自私	苦难	,

“生活在自私痛苦中的人，永远无法找到真理。”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; " ['θiədɔː] ! [dʒʌdʒ] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

"	whispered	a	soft	voice	receding	into	the	distance	;	"	Theodore	!	Judge	by	your	own	heart	.
"	低声说道	一个	柔软的	嗓音	消退	进入	这	距离	;	"	西奥多	!	法官	经过	你的	自己的	心	.

“一个柔和的声音低语着，渐渐远去；“西奥多!凭你自己的心去判断吧。”

['iːv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] [θɪŋz] !

Even	it	may	teach	you	better	things	!
甚至	它	可能	教	你	更好的	事物	!

它甚至可能教会你一些更好的东西!

" ['θiədɔ:] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .
" Theodore started up and looked hastily around .
" 西奥多 开始 向上 和 看起来 草草 大约 .

西奥多猛地站起身，匆匆环顾四周。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [sɔ:ft] [ri'si:dɪŋ] [vɔɪs] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .
He felt as if he could have followed that soft receding voice into eternity .
他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 随后 那 柔软的 消退 嗓音 进入 永恒 .

他感觉自己仿佛可以循着那柔和渐远的声音，走向永恒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [nɪr] .
But there was no one near .
但 那里 曾是 不 一 靠近 .

但附近并没有其他人。

[ðæt] [saʊnd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [hoʊps] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ;
That sound , however , had been like an echo from hopes buried in the grave ;
那 声音 , 然而 , 有 到过 喜欢 一个 回声 从 希望 埋葬 在 这 严重 ;

然而，那声音却像是埋葬在坟墓里的希望的回声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ,
and the poor youth sank to the ground on his knees , and ,
和 这 贫穷的 青年 沉没 到 这 地面 在 他的 膝盖 , 和 ,

可怜的年轻人跪倒在地，

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wept] ['bɪtərli] .
hiding his face in his hands , wept bitterly .
隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 哭泣 苦涩地 .

他双手捂脸，痛哭流涕。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [θɔ:t] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
Suddenly one thought took possession of him out of what had been said .
突然 一 想法 采取 拥有 的 他 出去 的 什么 有 到过 说 .

突然，他脑海中浮现出一个与刚才所说的话截然不同的念头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] ([æz; əz] ['ju:ʒuəl]) [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .
And it was one (as usual) of self - reproach .
和 它 曾是 一 (作为 通常) 的 自己 - 责备 .

而这又是一篇（一如既往的）自我责备的文章。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['mɪzəri] !
The Spirit had reproached him with leading a life of selfish misery !
这 精神 有 受责备 他 和 领导 一个 生活 的 自私 苦难 !

圣灵曾责备他过着自私自利、痛苦不堪的生活！

['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ['hɜ:rɪdli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd]
Vividly impressed by this idea , he started off hurriedly for his home , crying aloud
生动地 印象深刻 经过 这 主意 , 他 开始 离开 匆匆 为了 他的 家 , 哭泣 大声
— " [oʊ] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] [taɪm] ;
— " Oh , the wasted time ;
— " 哦 , 这 浪费 时间 ;

他被这个想法深深打动，急忙往家赶，边走边大声喊道："哦，浪费的时间；

[ðə; ði] [lɔ:st] ['aʊərz] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ju:sflnəs] !
the lost hours ; the precious moments that might have been employed in usefulness !
这 丢失的 小时 ; 这 宝贵的 时刻 那 可能 有 到过 受雇 在 用处 !

浪费的时间；那些本可以用来做有益事情的宝贵时光！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd]

"	And	thus	he	pursued	his	way	till	he	had	left	the	outer	country	behind
"	和	因此	他	追击	他的	方式	直到	他	有	左边	这	外	国家	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他一路前行，直到把外国抛在身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ðæt] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [doʊ'meɪn] [wen] , [ɔːl][æt; ət]

and	had	entered	the	gates	that	bounded	his	extensive	domain	when	,	all	at
和	有	进入	这	大门	那	有界	他的	广泛的	领域	什么时候	,	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

当他进入他广袤领地的城门时，突然间，

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [strʌk] [ə'genst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

his	course	was	stopped	by	something	he	struck	against	as	he	was	walking
他的	课程	曾是	停止	经过	某物	他	击	反对	作为	他	曾是	步行

['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] .

quickly	along	.
迅速地	沿着	.

他快步走着的时候撞到了什么东西，停住了脚步。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stretʃt]

Looking	down	,	he	perceived	that	a	sickly	,	hungry	-	looking	child	was	stretched
寻找	向下	,	他	感知	那	一个	病弱的	,	饥饿的	-	寻找	孩子	曾是	拉伸

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ə'sliːp] ,

across	the	road	asleep	,
穿过	这	路	睡着了	,

他低头一看，发现一个面容憔悴、饥肠辘辘的孩子横躺在马路上睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ɪts] [saɪd][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt] .

and	that	by	its	side	sat	a	woman	,	the	picture	of	misery	and	want	.
和	那	经过	它是	边	卫星	一个	女士	,	这	图片	的	苦难	和	想	.

旁边坐着一个女人，一副悲惨贫困的模样。

['θiədɔː] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]

Theodore	felt	a	strong	sensation	of	compassion	seize	him	as	he	gazed	at
西奥多	毛毡	一个	强的	感觉	的	同情	抢占	他	作为	他	凝视	在

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

西奥多凝视着那个孩子，心中涌起一股强烈的怜悯之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	he	stooped	and	lifted	it	from	the	ground	.
和	他	弯腰	和	抬起	它	从	这	地面	.

他弯下腰，把它从地上捡了起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [əb'zɜːrvd] ['θiːəˌdɔːrz] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ,

The	woman	observed	Theodore's	eye	,	and	said	,	"	Ay	,
这	女士	观察到	西奥多的	眼睛	,	和	说	,	"	哎	,

女人观察着西奥多的眼睛，说道：“哎，

[wɪ'ðaʊt] [help] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ! "

without	help	we	shall	neither	of	us	be	here	long	!	"
没有	帮助	我们	将	两者都不	的	我们	是	这里	长的	!	"

如果没有帮助，我们俩都活不了多久！

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['θiədɔː] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ! "

"	I	will	help	you	,	"	said	Theodore	,	"	tell	me	what	I	can	do	!	"
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	西奥多	,	"	告诉	我	什么	我	能	做	!	"

“我会帮你的，”西奥多说，“告诉我我能做些什么！”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn][duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd]

"	What	can	you	or	any	one	do	,	for	a	dying	woman	and	a	half	-	starved
"	什么	能	你	或者	任何	一	做	,	为了	一个	垂死	女士	和	一个	一半	-	饥饿

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

“对于一个垂死的妇女和一个半饥饿的孩子，你或者任何人能做些什么呢？”

" [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .

"	groaned	the	poor	creature	.
"	呻吟	这	贫穷的	生物	.

“可怜的家伙呻吟道。”

" [fuːd] , [fuːd] ! ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [help] !

"	Food	,	food	!	medicine	and	help	!
"	食物	,	食物	!	药品	和	帮助	!

“食物，食物！药品和帮助！”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['broʊkən] ['æksənts] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ! "

"	These	words	burst	from	her	in	broken	accents	—	I	am	dying	!	"
"	这些	字	爆裂	从	她	在	破碎的	口音	—	我	是	垂死	!	"

“她用断断续续的口音喊道——我要死了！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [ɪl] ? " [æskt] ['θiədɔː] , ['tɜːrnɪŋ] ['dedli] [peɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Are	you	so	very	ill	?	"	asked	Theodore	,	turning	deadly	pale	;	and	he
"	是	你	所以	非常	患病的	?	"	问	西奥多	,	转弯	致命	苍白	;	和	他

['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [deθ] [ə'gen] !

murmured	to	himself	—	"	Death	again	!
低声说道	到	他自己	—	"	死亡	再次	!

“你病得很重吗？”西奥多问道，脸色变得惨白；他喃喃自语道——“死神又来了！”

[aɪ] [der] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [soʊ] [suːn] !

I	dare	not	see	it	again	so	soon	!
我	敢	不是	看	它	再次	所以	很快	!

我不敢这么快再看到它！

[hɪr] ! " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['θrʌstɪŋ] [goʊld]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , " [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [wɪl]

Here	!	"	continued	he	,	thrusting	gold	into	her	hand	,	"	now	you	see	that	I	will
这里	!	"	持续	他	,	推进	金子	进入	她	手	,	"	现在	你	看	那	我	将要

[help] [juː; jʊ] !

help	you	!
帮助	你	!

“给你！”他一边说着，一边把金子塞进她手里，“现在你明白我会帮你的了吧！”

[lʊk] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [fuːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

Look	,	I	will	send	you	food	,	and	you	shall	be	brought	to	the	house	:
看	,	我	将要	发送	你	食物	,	和	你	将	是	带来	到	这	房子	:

看哪，我会送食物给你，你会被带到房子里去：

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə]

but	let	me	take	the	child	,	he	cannot	do	you	good	,	and	I	will	see	to
但	让	我	拿	这	孩子	,	他	不能	做	你	好的	,	和	我	将要	看	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

但让我带走这孩子吧，他不会给你带来任何好处，我会照顾他的。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] ; " [wʌz; wəz] ['θiːəˌdɔːrz] ['ɪnwərd] [θɔːt] .

"	He	must	not	see	her	die	;	"	was	Theodore's	inward	thought	.
"	他	必须	不是	看	她	死	;	"	曾是	西奥多的	向内	想法	.

“他不能眼睁睁地看着她死去；”这是西奥多内心的想法。

" [eɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['gluːmɪli] , " [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] ['kɔːdjəlz] .

"	Ay	,	take	him	,	"	muttered	the	woman	gloomily	,	"	and	send	me	cordials	.
"	哎	,	拿	他	,	"	低声说道	这	女士	阴郁地	,	"	和	发送	我	甜酒	.

“唉，把他带走吧，”女人闷闷不乐地嘟囔道，“再给我送些慰问品。”

[noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] !

No	one	wants	to	go	even	an	hour	before	their	time	!
不	一	想要	到	去	甚至	一个	小时	前	他们的	时间	!

谁都不愿意提前哪怕一个小时出发！

" ['θiədɔː] [əu'beid] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Theodore	obeyed	almost	mechanically	,	and	lifting	up	the	little	boy	,
"	西奥多	服从	几乎	机械地	,	和	举重	向上	这	小的	男生	,

西奥多几乎是机械地服从了命令，抱起了小男孩。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

he	made	a	shift	to	carry	him	to	the	house	.
他	制成	一个	转移	到	携带	他	到	这	房子	.

他挪动了一下身子，把他背回了房子里。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

On	arriving	there	,
在	抵达	那里	,

到达那里后，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn]

he	called	for	his	housekeeper	and	desired	her	to	take	food	and	wine
他	称为	为了	他的	管家	和	想要的	她	到	拿	食物	和	葡萄酒

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ,

to	the	woman	he	had	left	,
到	这	女士	他	有	左边	,

他叫来管家，让她送些食物和酒给他留下的那个女人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	to	bring	her	to	the	house	.
和	到	带来	她	到	这	房子	.

然后把她带回家。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

Then	he	sent	another	servant	for	a	doctor	,
然后	他	发送	其他	仆人	为了	一个	医生	,

然后他又派另一个仆人去请医生。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ˌʌndər'tʊk] [hɪm'self] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [tʃaɪld] .

and	afterwards	undertook	himself	the	care	of	the	forlorn	child	.
和	然后	承担	他自己	这	关心	的	这	绝望	孩子	.

之后，他便承担起了照顾这个孤苦伶仃的孩子的责任。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

He	placed	him	on	a	sofa	in	his	study	and	sat	down	by	him	.
他	放置	他	在	一个	沙发	在	他的	学习	和	卫星	向下	经过	他	.

他把那人扶到书房的沙发上，然后坐在他旁边。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən] .

"	Are	you	ill	?	"	was	his	first	question	.
"	是	你	患病的	?	"	曾是	他的	第一的	问题	.

“你生病了吗？”这是他问的第一个问题。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	was	the	answer	.
"	我	不	知道	,	"	曾是	这	回答	.

“我不知道。”他回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

"	Are	you	hungry	?	"
"	是	你	饥饿的	?	"

“你饿了吗？ ”

" ['veri] !

"	Very	!
"	非常	!

“非常！

" [hɪr] ['θiədɔː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

"	Here	Theodore	got	up	and	went	to	the	next	room	,	where	preparations	were
"	这里	西奥多	得到	向上	和	去	到	这	下一个	房间	,	在哪里	准备工作	是

['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

being	made	for	dinner	,
存在	制成	为了	晚餐	,

“这时，西奥多起身去了隔壁房间，那里正在准备晚餐。”

[ænd; ənd] [fetʃt] [bred] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] ,

and	fetched	bread	and	gave	it	to	the	boy	,	who	ate	it	greedily	,
和	已获取	面包	和	给予	它	到	这	男生	,	WHO	吃	它	贪婪地	,

于是他拿来面包递给男孩，男孩贪婪地吃着。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .

without	once	lifting	up	his	eyes	.
没有	一次	举重	向上	他的	眼睛	.

他始终没有抬头。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [θɔːt] ['θiədɔː] , " [laɪf][hæz; həz][noʊ]['ment(ə)l] ['trʌblz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

"	Poor	child	,	"	thought	Theodore	,	"	life	has	no	mental	troubles	for	him	!	"
"	贫穷的	孩子	,	"	想法	西奥多	,	"	生活	有	不	精神的	麻烦	为了	他	!	"

“可怜的孩子，”西奥多心想，“他的生活一点精神烦恼都没有！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Are	you	sorry	your	mother	is	so	ill	?	"	was	his	next	inquiry	.
"	是	你	对不起	你的	母亲	是	所以	患病的	?	"	曾是	他的	下一个	询问	.

“你母亲病重，你感到难过吗？”他接着问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女教母和其他故事(The Fairy Godmothers and Other Tales)

" [ʃiːz] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" She's not my mother , " muttered the boy .
" 她是 不是 我的 母亲 , " 低声说道 这 男生 .

“她不是我妈妈，”男孩喃喃自语道。

['θiədɔː] ['stɑːrtɪd] — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Theodore started — " What do you mean ?
西奥多 开始 — " 什么 做 你 意思是 ?

西奥多开口问道：“你什么意思？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['wʊmənz] [tʃaɪld] ? "
Are you not that woman's child ? "
是 你 不是 那 女性的 孩子 ? "

你不是那个女人的孩子吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['wɔznt] . "
She told me I wasn't . "
她 讲述 我 我 不是 . "

她告诉我我不是。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Who are you , then ? "
" WHO 是 你 , 然后 ? "

“那么，你究竟是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
She told me she had stolen me to beg for her . "
她 讲述 我 她 有 被盗 我 到 求 为了 她 . "

她告诉我她把我偷走是为了让我为她乞讨。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And do you remember nothing about it ? "
" 和 做 你 记住 没有什么 关于 它 ? "

“你对此完全不记得了吗？”

" [noʊ] , [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" No , its too long ago .
" 不 , 它是 也 长的 前 .

“不，时间太久了。”

" ['θiədɔː] [naʊ] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [bred] ,
" Theodore now fetched him more bread ,
" 西奥多 现在 已获取 他 更多的 面包 ,

“西奥多又给他拿了些面包，

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ,

but	whilst	he	was	eating	it	he	no	longer	sat	by	him	,
但	而	他	曾是	吃	它	他	不	更长	卫星	经过	他	,

但他吃东西的时候，就不再坐在他旁边了。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

but	walked	up	and	down	the	room	.
但	步行	向上	和	向下	这	房间	.

但他却在房间里来回走动。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪn] ,

Every	now	and	then	as	he	stopped	and	looked	at	the	thin	,
每一个	现在	和	然后	作为	他	停止	和	看起来	在	这	薄的	,

他时不时停下来，看着那瘦弱的身影，

['sɪkli] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

sickly	looking	object	he	had	brought	into	the	house	,
病弱的	寻找	目的	他	有	带来	进入	这	房子	,

他带进屋里的那个看起来病恹恹的东西，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

he	was	overtaken	by	a	strong	feeling	of	pity	for	his	miserable	condition	.
他	曾是	被超越	经过	一个	强的	感觉	的	遗憾	为了	他的	悲惨的	状况	.

他对自己悲惨的处境感到无比怜悯。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [hɪm'self] , ['oʊnli][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

This	child	was	as	desolate	as	himself	,	only	in	another	way	.
这	孩子	曾是	作为	荒凉	作为	他自己	,	仅有的	在	其他	方式	.

这个孩子和他一样孤独，只是孤独的方式不同。

['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

Stolen	from	his	parents	to	beg	for	the	strange	woman	,
被盗	从	他的	父母	到	求	为了	这	奇怪的	女士	,

他被从父母身边掳走，去乞求那个陌生女人的供养。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [hoʊm] [ˌɔːltə'geðər] !

he	had	lived	with	her	so	long	that	he	had	forgotten	his	real	home	altogether	!
他	有	居住地	和	她	所以	长的	那	他	有	被遗忘的	他的	真实的	家	共	!

他和她一起生活了太久，以至于完全忘记了自己的家！

[baʊnd] [baɪ][noʊ] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .

Bound	by	no	ties	of	kindred	and	comfort	to	this	world	.
边界	经过	不	领带	的	亲属	和	舒适	到	这	世界	.

不受世俗亲情和舒适生活的束缚。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] !

"	He	is	more	desolate	than	I	am	myself	!
"	他	是	更多的	荒凉	比	我	是	我	!

“他比我还要孤独！”

" [rɪ'piːtɪd] ['θiədɔː] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	repeated	Theodore	,	again	and	again	.
"	重复	西奥多	,	再次	和	再次	.

“西奥多一遍又一遍地重复着。”

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

After	a	time	he	approached	the	boy	again	.
后	一个	时间	他	接近	这	男生	再次	.

过了一会儿，他又走近了那个男孩。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

"	The	woman	will	say	you	are	her	child	,
"	这	女士	将要	说	你	是	她	孩子	,

“那个女人会说你是她的孩子，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['betər] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

and	make	you	go	back	and	beg	for	her	if	she	gets	better	,	will	she	not	?	"
和	制作	你	去	后退	和	求	为了	她	如果	她	获得	更好的	,	将要	她	不是	?	"

"

如果她病情好转，岂不是会让你回去求她吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː] [naʊ] . "

"	She	doesn't	want	me	now	.	"
"	她	不	想	我	现在	.	"

“她现在不想要我了。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [aɪm] [tuː] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [bred] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	She	says	,	I'm	too	hungry	,	and	eat	all	the	bread	away	from	her	,
"	她	说道	,	我是	也	饥饿的	,	和	吃	全部	这	面包	离开	从	她	,

她说：“我太饿了”，然后把她手里的面包都吃光了。

[ænd; ənd][dəunt][get] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	don't	get	enough	for	us	both	.
和	不	得到	足够的	为了	我们	两个都	.

而且不够我们两个人吃。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] ['θiːəˌdɔːrz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt]

"	A	curious	expression	passed	across	Theodore's	face	as	he	turned	away	and	sat
"	一个	好奇的	表达	通过了	穿过	西奥多的	脸	作为	他	转向	离开	和	卫星

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] .

down	in	his	chair	once	more	.
向下	在	他的	椅子	一次	更多的	.

“西奥多脸上掠过一丝好奇的表情，他转过身，重新坐回椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

It	looked	like	a	gleam	of	satisfaction	.
它	看起来	喜欢	一个	闪耀	的	满意	.

那看起来像是一抹满意的神情。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	boy	,	meanwhile	,	sat	quite	still	,	looking	round	the	room	.
这	男生	,	同时	,	卫星	相当	仍然	,	寻找	圆形的	这	房间	.

男孩则静静地坐在那里，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] ,

He	had	a	grave	and	somewhat	interesting	face	,
他	有	一个	严重	和	有些	有趣的	脸	,

他长相严肃，又略带几分神秘。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kiːn] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

but	that	the	dark	eyes	looked	a	little	too	keen	and	restless	to	be	quite
但	那	这	黑暗的	眼睛	看起来	一个	小的	也	敏锐的	和	不安	到	是	相当

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

但那双深邃的眼睛看起来过于锐利和焦躁，让人感觉不太舒服。

[stɪl] , [wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] ['braɪtli] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]
Still , when he smiled , and he had smiled brightly when he first saw the
仍然 , 什么时候 他 微笑 , 和 他 有 微笑 明亮地 什么时候 他 第一的 锯 这
[bred] ,
bread ,
面包 ,

然而，当他微笑时——当他第一次看到面包时，他露出了灿烂的笑容——

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪm'pruːvd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,
his countenance improved ; and there was , besides ,
他的 面容 改进 ; 和 那里 曾是 , 除了 ,

他的脸色好转了；此外，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['kʌvərt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
something about his open forehead which redeemed the covert expression of his
某物 关于 他的 打开 前额 哪个 已赎回 这 隐蔽 表达 的 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他敞开的额头上似乎带着某种东西，弥补了他眼神中隐藏的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] [ɪn] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
He was about seven years old , and precocious in quickness of a particular
他 曾是 关于 七 年 老的 , 和 早熟 在 速度 的 一个 特别的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

他大约七岁，在某些方面表现出早熟的敏捷性。

[æz; əz][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['veɪgrənt] ['tʃɪldrən] .
as is very often the case with vagrant children .
作为 是 非常 经常 这 案件 和 流浪汉 孩子们 .

流浪儿童的情况往往如此。

['θiːəˌdɔːrz] ['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði]['əraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld]
Theodore's reverie was broken at last by the arrival of his good old
西奥多的 遐想 曾是 破碎的 在 最后的 经过 这 到达 的 他的 好的 老的
['haʊskiːpər] , [huː] [keɪm] [ɪn] ,
housekeeper , who came in ,
管家 , WHO 来了 在 ,

西奥多的沉思终于被他那和蔼的老管家打断了，她走了进来。

['flɜːrid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
flurried and indignant ,
恍 和 愤怒 ,

慌乱而愤慨，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][noʊ] [wer]
to inform him that the woman she had been in search of was no where
到 通知 他 那 这 女士 她 有 到过 在 搜索 的 曾是 不 在哪里
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to be found .
到 是 成立 .

告诉他，她一直在寻找的那个女人不知所踪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , " [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊdz] ,
She had been , " she was sure , " up and down all the carriage roads ,
她 有 到过 , " 她 曾是 当然 , " 向上 和 向下 全部 这 运输 道路 ,

她"确信"自己已经沿着所有的马车道来回走了一遍。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪz] ,

and	made	enquiries	at	all	the	lodges	,
和	制成	查询	在	全部	这	旅馆	,

并向所有旅馆进行了询问，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]

and	finally	discovered	that	a	beggar	woman	had	passed	out	at	one	of
和	最后	发现	那	一个	乞丐	女士	有	通过了	出去	在	一	的

[ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

them	upwards	of	an	hour	before	,
他们	向上	的	一个	小时	前	,

最后发现，一个乞丐妇人在一个多小时前就晕倒在其中一间房里。

['veri] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [peɪs] .

very	hurriedly	,	and	indeed	almost	at	a	running	pace	.
非常	匆匆	,	和	的确	几乎	在	一个	跑步	步伐	.

非常匆忙，几乎是跑着去的。

['θiədɔ:] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

Theodore	glanced	at	the	child	,	but	his	countenance	never	changed	.
西奥多	瞥了一眼	在	这	孩子	,	但	他的	面容	绝不	已更改	.

西奥多瞥了那孩子一眼，但他的表情始终没有变化。

['oʊnli] [hi:; hi] [sæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði]

Only	he	sat	eying	the	housekeeper	as	she	spoke	,	apparently	indifferent	to	the
仅有的	他	卫星	注视	这	管家	作为	她	辐	,	显然	冷漠	到	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

只有他一个人坐在那里，一边看着管家说话，一边似乎对结果漠不关心。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ɪn] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , " [ðə; ði] [beɪs] ['kri:tʃər] !

The	housekeeper	now	began	to	ejaculate	in	broken	sentences	,	"	The	base	creature	!
这	管家	现在	开始	到	射精	在	破碎的	句子	,	"	这	根据	生物	!

管家开始断断续续地咒骂起来："卑贱的生物！"

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [sɜ:r] !

To	think	that	you	should	have	taken	all	this	trouble	,	Sir	!
到	思考	那	你	应该	有	已采取	全部	这	麻烦	,	先生	!

想想您竟然费了这么多周折，先生！

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æktʃuəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] !

and	had	the	child	actually	into	the	house	!
和	有	这	孩子	实际上	进入	这	房子	!

竟然真的把孩子带进了屋里！

[ænd; ənd] — ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] , " ['hædnt] [aɪ] ['betər] [kɔ:l] [ðə; ði]

and	—	gracious	me	,	"	added	she	in	a	half	whisper	,	"	hadn't	I	better	call	the
和	—	亲切	我	,	"	额外	她	在	一个	一半	耳语	,	"	之前没有	我	更好的	称呼	这

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

"还有——我的天哪，"她低声补充道，"我难道不应该叫管家来吗？"

[sɜ:r] ; ['hædnt] [hi:; hi] " (['nɑ:dɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃaɪld]) " ['betər] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə]

Sir	;	hadn't	he	"	(	nodding	significantly	towards	the	child	)	"	better	be	taken	to
先生	;	之前没有	他	"	(	点头	显著地	向	这	孩子	)	"	更好的	是	已采取	到

[ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [æt; ət] [wʌns] ,

the	workhouse	at	once	,
这	济贫	在	一次	,

先生，他不是吗？（他意味深长地朝孩子点了点头）"最好立刻被送到济贫院去。"

[sɜːr] ? "
Sir ? "
先生 ? "

先生？"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['ænsər] ['θiədɔː] ['sloʊli] — " [nɑːt] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I think not , " answered Theodore slowly — " not yet , I think .
" 我 思考 不是 , " 回答 西奥多 缓慢地 — " 不是 然而 , 我 思考 .

“我想不是，”西奥多缓缓回答道，“我想现在还不是。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][faɪnd] ['hiːz] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ænd; ənd] —
The truth is , I find he's not her own child , but has been stolen ; and —
这 真相 是 , 我 寻找 他是 不是 她 自己的 孩子 , 但 有 到过 被盗 ; 和 —
[ænd; ənd] — [ɪn][fækt] ,
and — in fact ,
和 — 在 事实 ,

事实是，我发现他不是她的亲生孩子，而是被偷走的；而且——而且——事实上，

[wiː; wi][kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
we can send him to the workhouse to - morrow .
我们 能 发送 他 到 这 济贫 到 - 明天 .

我们明天就可以把他送到济贫院。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Perhaps , after all , the woman may come here for him .
也许 , 后 全部 , 这 女士 可能 来 这里 为了 他 .

或许，这位女士最终会为了他来到这里。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
But , at any rate , there is time enough .
但 , 在 任何 速度 , 那里 是 时间 足够的 .

但无论如何，时间还很充裕。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [ə'fer] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] ,
You see this is an odd affair ; and , as the boy is not hers ,
你 看 这 是 一个 奇怪的 事务 ; 和 , 作为 这 男生 是 不是 她的 ,

你看，这事儿挺蹊跷的；而且，这男孩又不是她亲生的，

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
we don't know who he may not turn out to be some day .
我们 不 知道 WHO 他 可能 不是 转动 出去 到 是 一些 天 .

我们不知道他将来会变成什么样。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['θiədɔː] [ðʌs] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" And , as Theodore thus concluded his sentence ,
" 和 , 作为 西奥多 因此 结束 他的 句子 ,

“西奥多说完这句话后，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ]
he got up and looked at the old housekeeper with a smile — a
他 得到 向上 和 看起来 在 这 老的 管家 和 一个 微笑 — 一个
['meləŋkɑːli] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
melancholy one it is true ,
忧郁 一 它 是 真的 ,

他起身，带着一丝微笑——的确，那是一种忧伤的微笑——看向老管家。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sɪns]
but still it was a smile — the first that had been seen on his face since
但 仍然 它 曾是 一个 微笑 — 这 第一的 那 有 到过 已见 在 他的 脸 自从
[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] .
his terrible bereavement .
他的 糟糕的 丧亲之痛 .

但那仍然是一个微笑——自从他痛失亲人以来，脸上第一次露出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn]

And	the	faithful	servant	was	so	much	pleased	that	she	forgot	every	thing	else	in
和	这	忠实	仆人	曾是	所以	很多	高兴	那	她	忘了	每一个	事物	别的	在

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt][hæd; həd] ['lʊrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][soʊ]

a	desire	to	keep	up	the	interest	that	had	lured	her	young	master	so
一个	欲望	到	保持	向上	这	兴趣	那	有	诱饵	她	年轻的	掌握	所以

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

unaccountably	from	his	misery	.
无故	从	他的	苦难	.

忠仆非常高兴，以至于忘记了其他一切，一心只想维持这种莫名其妙地将她年轻的主人从痛苦中吸引出来的兴趣。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [sɛz] [kwaɪt] [raɪt] ,

"	Well	,	to	be	sure	,	Sir	,	what	you	say's	quite	right	,
"	出色地	,	到	是	当然	,	先生	,	什么	你	她说	相当	正确的	,

“嗯，先生，您说的完全正确。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

and	we	can	make	the	poor	thing	comfortable	for	to	-	night	,
和	我们	能	制作	这	贫穷的	事物	舒服的	为了	到	-	夜晚	,

我们可以让它今晚舒服些。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	then	you	can	do	as	you	please	to	-	morrow	.
和	然后	你	能	做	作为	你	请	到	-	明天	.

然后你明天就可以随心所欲了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kliːn] , [waɪl] [juː; jʊ][daɪn] ?

Shall	I	take	him	with	me	,	Sir	,	and	make	him	clean	,	while	you	dine	?
将	我	拿	他	和	我	,	先生	,	和	制作	他	干净的	,	尽管	你	用餐	?

先生，您用餐的时候，我是否可以把他带走，给他洗干净?

[aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm]['taɪdi] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [waɪf] , [aɪ] [der] [seɪ] ;

I	can	borrow	some	tidy	clothes	from	the	bailiff's	wife	,	I	dare	say	;
我	能	借	一些	整齐的	衣服	从	这	法警	妻子	,	我	敢	说	;

我想我应该能从法警的妻子那里借到一些干净的衣服；

[ænd; ənd]['æftər] ['hiːz] [meɪd] [rɪ'spektəbl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]

and	after	he's	made	respectable	,	you	can	see	him	again	,	Sir	,	if	you	think
和	后	他是	制成	可敬	,	你	能	看	他	再次	,	先生	,	如果	你	思考

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

等他恢复了体面之后，先生，如果您觉得合适，可以再见他一面。

" [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['θiːəˌdɔːrz] [maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

"	This	proposition	was	more	grateful	to	Theodore's	mind	than	he	cared	to
"	这	主张	曾是	更多的	感激的	到	西奥多的	头脑	比	他	关心	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

acknowledge	to	himself	.
承认	到	他自己	.

“这个提议比西奥多愿意承认的更令他感到欣慰。”

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt]

Indeed	he	had	no	clear	ideas	of	his	feelings	about	the	little	accident	that
的确	他	有	不	清除	想法	的	他的	情怀	关于	这	小的	事故	那

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɪzməl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

had	interrupted	the	dismal	course	of	his	life	;
有	中断	这	惨淡	课程	的	他的	生活	;

事实上，对于这场打断他悲惨人生的小意外，他并没有清晰的感受；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm'self] [tuː] ['kloʊsli] .

and	he	studiously	avoided	questioning	himself	too	closely	.
和	他	认真地	避免	提问	他自己	也	密切	.

他刻意避免对自己进行深入的质疑。

['oʊnli][ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Only	there	came	across	him	,	every	now	and	then	,
仅有的	那里	来了	穿过	他	,	每一个	现在	和	然后	,

只有偶尔才能在那里遇到他。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

a	sensation	that	there	was	some	special	providence	about	it	all	,
一个	感觉	那	那里	曾是	一些	特别的	普罗维登斯	关于	它	全部	,

一种感觉，仿佛这一切都是冥冥之中的安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]

and	that	there	was	some	mysterious	connection	between	this	adventure	and
和	那	那里	曾是	一些	神秘	联系	之间	这	冒险	和

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	words	of	the	apparitions	who	had	spoken	to	him	in	the	morning	.
这	字	的	这	幻影	WHO	有	说	到	他	在	这	早晨	.

而且，这次奇遇与早上向他说话的幻影之间的话语之间存在某种神秘的联系。

[bʌt; bət] " [let][biː; bi] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

But	"	let	be	,	let	us	see	what	will	happen	,	"	was	the	ruling	feeling	,
但	"	让	是	,	让	我们	看	什么	将要	发生	,	"	曾是	这	裁决	感觉	,

但当时的主流观点是“顺其自然，看看会发生什么”。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	as	he	felt	less	miserable	than	usual	,
和	作为	他	毛毡	较少的	悲惨的	比	通常	,

因为他感觉比平时不那么难受了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [driːm] [baɪ][ɪn'kwaɪəriz] , [waɪ] ?

he	did	not	wish	to	disturb	the	pleasing	dream	by	enquiries	,	why	?
他	做过	不是	希望	到	打扰	这	令人愉悦	梦	经过	查询	,	为什么	?

他不想通过询问来打扰这美好的梦境，为什么?

['æftər][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['dɪnər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] ,

After	his	solitary	dinner	,	as	he	was	seated	alone	in	his	arm	chair	,
后	他的	孤	晚餐	,	作为	他	曾是	坐着	独自的	在	他的	手臂	椅子	,

晚餐后，他独自一人坐在扶手椅上，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][fæst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

he	was	relapsing	fast	into	his	usual	unhappy	state	of	mind	,
他	曾是	复发	快速地	进入	他的	通常	不开心	状态	的	头脑	,

他很快就又陷入了往常那种不快乐的情绪状态中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	this	was	at	all	times	the	most	trying	part	of	the	day	to	him	,
为了	这	曾是	在	全部	时代	这	最多	尝试	部分	的	这	天	到	他	,

因为对他来说，这始终是一天中最难熬的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

when	a	knock	at	the	door	aroused	him	.
什么时候	一个	敲	在	这	门	被唤醒	他	.

一阵敲门声惊醒了他。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['haʊskiːpər] [ə'gen] !

Ah	,	it	was	the	good	old	housekeeper	again	!
啊	,	它	曾是	这	好的	老的	管家	再次	!

啊，原来又是那位和蔼可亲的老管家!

[ʃiː; ʃi] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'kjuːt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] - ['suːðɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [soʊ] ['emɪnəntli]

She **who** **,** **with** **the** **acute** **instinct** **of** **sorrow** **-** **soothing** **which** **women** **so** **eminently**

她 WHO , 和 这 急性 本能 的 悲哀 - 舒缓 哪个 女性 所以 非常

[pə'zes] ,

possess **,**

具有 ,

她拥有女性特有的敏锐的抚慰悲伤的本能，

[hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɚz] " [dɑːrk] ['aʊər] ,

had **purposely** **come** **at** **this** **the** **young** **master's** **"** **dark** **hour** **,**

有 故意 来 在 这 这 年轻的 硕士学位 " 黑暗的 小时 ,

故意在少爷最“黑暗的时刻”到来，

" [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]

" **to** **try** **if** **it** **could** **be** **kept** **back** **by** **the** **charm** **she** **had** **seen** **working** **a**

" 到 尝试 如果 它 可以 是 保留 后退 经过 这 魅力 她 有 已见 在职的 一个

[ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

short **time** **before** **.**

短的 时间 前 .

“她想试试看能不能用之前见效的那种魔法来阻止它。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [sɜːr] ,

" **The** **little** **fellow** **is** **quite** **fit** **to** **come** **in** **now** **,** **Sir** **,**

" 这 小的 同伴 是 相当 合身 到 来 在 现在 , 先生 ,

“先生，这小家伙现在完全可以进来了。”

[ɪf] [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

if **you'd** **wish** **to** **see** **him** **before** **he's** **put** **to** **bed** **.**

如果 你会 希望 到 看 他 前 他是 放 到 床 .

如果你想在他上床睡觉前见他一面。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [laɪt] [ʌp] [pʊr]

" **And** **her** **efforts** **were** **rewarded** **by** **seeing** **a** **look** **of** **interest** **light** **up** **poor**

" 和 她 努力 是 奖励 经过 看到 一个 看 的 兴趣 光 向上 贫穷的

['θiːəˌdɔːrz] [aɪ] .

Theodore's **eye** **.**

西奥多的 眼睛 .

“她的努力得到了回报，可怜的西奥多眼中闪过一丝兴趣。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌʃəd] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['klenlinəs]

The **boy** **was** **now** **ushered** **in** **,** **and** **his** **improved** **appearance** **and** **cleanliness**

这 男生 曾是 现在 引导 在 , 和 他的 改进 外貌 和 清洁

[wɜːr; wər] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

were **very** **striking** **.**

是 非常 引人注目 .

男孩被领了进来，他容貌和衣着的改善非常引人注目。

['θiədɔː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — " [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ;

Theodore **took** **hold** **of** **his** **hand** **—** **"** **There** **,** **you** **need** **not** **be** **afraid** **;**

西奥多 采取 抓住 的 他的 手 — " 那里 , 你 需要 不是 是 害怕的 ;

西奥多握住他的手——“好了，你不必害怕了；

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [tʃer] .

you **may** **sit** **down** **upon** **that** **chair** **.**

你 可能 坐 向下 之上 那 椅子 .

你可以坐在那把椅子上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

Are **you** **comfortable** **?** **"**

是 你 舒服的 ? "

你觉得舒服吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ? "
" **Have** **you** **had** **plenty** **to** **eat** **?** "
" 有 你 有 很多 到 吃 ? "

你吃饱了吗?

" [jes] , ['plenti] .
" **Yes** , **plenty** .
" 是的 , 很多 .

“是的，很多。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **And** **the** **child** **laughed** **a** **little** .
" 和 这 孩子 笑了 一个 小的 .

孩子轻笑了一声。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" **I** **hope** **you** **are** **a** **good** **boy** .
" 我 希望 你 是 一个 好的 男生 .

我希望你是个好孩子。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stuːpɪd] .
" **He** **looked** **stupid** .
" 他 看起来 愚蠢的 .

他看起来很蠢。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ? "
" **Can** **you** **say** **your** **prayers** **?** "
" 能 你 说 你的 祈祷 ? "

“你们能做个祷告吗？”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ɑː] ! [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][nɑːt] .
" **Ah** **!** **I** **was** **afraid** **not** .
" 啊 ! 我 曾是 害怕的 不是 .

“啊！我恐怕不行。”

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt][gɑːd] ? "
You **never** **heard** **about** **God** **?** "
你 绝不 听到 关于 上帝 ? "

你从没听说过上帝吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [juːst][tuː; tə] [kiːp] [ðæt][tuː; tə][hɜːr'self] . "
" **Yes** **;** **but** **the** **woman** **used** **to** **keep** **that** **to** **herself** **.** "
" 是的 ; 但 这 女士 用过的 到 保持 那 到 她自己 . "

“是的，但那女人过去总是把这些事藏在心里。”

" [kiːp] [wʌt] ? "
" **Keep** **what** **?** "
" 保持 什么 ? "

“保留什么？”

" [waɪ] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" **Why** **,** " **for** **God's** **sake** **,** **when** **she** **begged** **.**
" 为什么 , " 为了 神的 清酒 , 什么时候 她 乞求 .

“为什么？”她哀求道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

She	didn't	let	me	say	it	,	but	she	always	said	it	herself	;	and	then	,
她	没有	让	我	说	它	,	但	她	总是	说	它	她自己	;	和	然后	,

她不让我说，但她自己总是这么说；然后，

[wen] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — "

when	people	wouldn't	give	us	any	thing	,	she	used	to	say	—	"
什么时候	人们	不会	给	我们	任何	事物	,	她	用过的	到	说	—	"

当人们不肯给我们任何东西时，她常说——

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ; " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θiədɔː] ,

I	will	not	hear	about	that	;	"	interrupted	Theodore	,
我	将要	不是	听到	关于	那	;	"	中断	西奥多	,

“我不想听这些！”西奥多打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə'baʊt] [gɑːd] . "

"	but	I	hope	some	day	you	will	learn	about	God	.	"
"	但	我	希望	一些	天	你	将要	学习	关于	上帝	.	"

但我希望有一天你能了解上帝。

" [ɪn][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ?

"	In	the	begging	?
"	在	这	乞讨	?

“在乞讨阶段？”

[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] [nekst] [taɪm] ? "

must	I	say	it	in	the	begging	next	time	?	"
必须	我	说	它	在	这	乞讨	下一个	时间	?	"

下次我一定要在开头就说吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [nɑːt][ɪn] ['bɛgɪŋ] [bred] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ɪn] [preɪɪŋ] . "

"	No	,	I	don't	mean	that	;	not	in	begging	bread	of	people	in	the	road	,	but	in	praying	.	"
"	不	,	我	不	意思是	那	;	不是	在	乞讨	面包	的	人们	在	这	路	,	但	在	祈祷	.	"

“不，我不是那个意思；不是指在路边乞讨面包，而是指祈祷。”

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" ['bɛgɪŋ] . "

"	Begging	.	"
"	乞讨	.	"

“乞讨。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][beg] ? "

"	Then	I	am	to	beg	?	"
"	然后	我	是	到	求	?	"

“那我岂不是要乞求？”

" [noʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ['biːɪŋ] ,

"	No	,	not	on	the	road	,	but	of	a	great	good	Being	,
"	不	,	不是	在	这	路	,	但	的	一个	伟大的	好的	存在	,

“不，不是在路上，而是在一位伟大善良的存在身上，

[huː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] . "

who	**will**	**never**	**refuse**	**what**	**you**	**ask**	**.**	**"**
WHO	将要	绝不	拒绝	什么	你	问	.	"

他永远不会拒绝你的请求。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	**Is**	**that**	**you**	**?**	**"**
"	是	那	你	?	"

“那是你吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ; [nɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] , [kɔːld] [gɑːd] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [skaɪ] .

"	**No**	**,**	**my**	**poor**	**boy**	**;**	**not**	**me**	**,**	**but**	**the**	**great**	**Being**	**,**	**called**	**God**	**,**	**who**	**lives**	**in**	**the**	**sky**	**.**
"	不	,	我的	贫穷的	男生	;	不是	我	,	但	这	伟大的	存在	,	称为	上帝	,	WHO	生活	在	这	天空	.

“不，我可怜的孩子；不是我，而是住在天上的伟大存在，被称为上帝。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][beg] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

You	**must**	**beg**	**all**	**you**	**want**	**of**	**Him**	**.**	**"**
你	必须	求	全部	你	想	的	他	.	"

你必须向他祈求你想要的一切。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**Him**	**.**	**"**
"	我	不	知道	他	.	"

我不认识他。

" [noʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

but	**you**	**will**	**learn**	**to**	**know**	**Him**	**when**	**you**	**have**	**listened**	**to**	**me**	**and**	**prayed**	**to**	**Him**	**.**	**"**
但	你	将要	学习	到	知道	他	什么时候	你	有	听着	到	我	和	祈祷	到	他	.	"

但是，当你听从我的教导并向他祷告后，你就会认识他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [preɪɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] ['bɛgɪŋ] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**praying**	**;**	**I**	**know**	**begging**	**.**	**"**
"	我	不	知道	祈祷	;	我	知道	乞讨	.	"

“我不懂得祈祷，我只懂得乞求。”

" [wel] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] — "

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**when**	**you**	**have**	**begged**	**Him**	**—**	**"**
"	出色地	,	然后	,	什么时候	你	有	乞求	他	—	"

“那么，当你恳求他之后——”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	**What**	**am**	**I**	**to**	**say**	**?**	**"**
"	什么	是	我	到	说	?	"

我还能说什么呢?

" [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — - "

"	**First**	**,**	**you**	**must**	**say**	**,**	**"**	**Our**	**Father**	**—**	**-**	**"**
"	第一的	,	你	必须	说	,	"	我们的	父亲	—	-	"

首先，你必须说：“我们在天上的父——”

" ['fɑːðɜ-z] [ded] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Father's dead , " interrupted the boy ;
" 父亲的 死的 , " 中断 这 男生 ;

“父亲去世了，”男孩打断道；

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['θiədɔː] ;
" Ah , but I do not mean that father , " answered Theodore ;
" 啊 , 但 我 做 不是 意思是 那 父亲 , " 回答 西奥多 ;

“啊，但我指的不是那个父亲，”西奥多回答道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ? "
" and how do you know even that that father is dead ? "
" 和 如何 做 你 知道 甚至 那 那 父亲 是 死的 ? "

“你怎么知道他父亲已经去世了呢？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [soʊ] .
" The woman said so .
" 这 女士 说 所以 .

“那女人是这么说的。”

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ,
One day she told me Father and Mother were both dead ,
一 天 她 讲述 我 父亲 和 母亲 是 两个都 死的 ,

有一天，她告诉我，爸爸妈妈都去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [left] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][maɪnd][hɜːr; hər] . "
and there was nobody left to love me , so I must mind her . "
和 那里 曾是 无人 左边 到 爱 我 , 所以 我 必须 头脑 她 . "

再也没有人爱我了，所以我必须照顾她。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [kraɪd] ['θiədɔː] [kəm'pæʃənətli] .
" The woman was wrong , " cried Theodore compassionately .
" 这 女士 曾是 错误的 , " 哭 西奥多 充满同情心 .

“那个女人错了，”西奥多同情地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] , [huː] ['nevər] [daɪz] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ! —
" You have another Father , who never dies , and who loves you always ! —
" 你 有 其他 父亲 , WHO 绝不 死亡 , 和 WHO 爱 你 总是 ! —

“你还有另一位父亲，他永不离世，永远爱你！”

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θiːəˌdɔːrz] ['les(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .
" A knock at the door interrupted Theodore's lesson on the Love of God .
" 一个 敲 在 这 门 中断 西奥多的 课 在 这 爱 的 上帝 .

“一阵敲门声打断了西奥多关于上帝之爱的讲课。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
" It's about time the poor thing was put to bed , " suggested the housekeeper ,
" 它是 关于 时间 这 贫穷的 事物 曾是 放 到 床 , " 建议 这 管家 ,
['lʊkɪŋ] [ɪn] .
looking in .
寻找 在 .

“是时候让这可怜的小家伙上床睡觉了，”管家一边往里张望一边建议道。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] ['taɪərd] . "
" I dare say he's tired . "
" 我 敢 说 他是 疲劳的 . "

“我敢说他累了。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['θiədɔː] [mə'kænɪkli] .
" I dare say he is , " said Theodore mechanically .
" 我 敢 说 他 是 , " 说 西奥多 机械地 .

“我敢说他是，”西奥多机械地说。

" [gʊd] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Good night , little boy .
" 好的 夜晚 , 小的 男生 .

“晚安，小男孩。”

[wʌt] [juːst] [ðeɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ? "
What used they to call you ? "
什么 用过的 他们 到 称呼 你 ? "

他们以前怎么称呼你?

" ['ruːbin] . "
" Reuben . "
" 鲁本 . "

“鲁本。”

" [gʊd] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbin] .
" Good night , little Reuben .
" 好的 夜晚 , 小的 鲁本 .

“晚安，小鲁本。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" And he was taken away .
" 和 他 曾是 已采取 离开 .

然后他就被带走了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] [huː] ['nevər] [daɪz] [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !
You have another Father who never dies and who loves you always !
你 有 其他 父亲 WHO 绝不 死亡 和 WHO 爱 你 总是 !

你还有一位永不离世、永远爱你的天父!

['faʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
founded like an echo through the room .
创立 喜欢 一个 回声 通过 这 房间 .

如同回声般响彻房间。

['θiədɔː] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .
Theodore arose and looked around , but there was no one there .
西奥多 出现 和 看起来 大约 , 但 那里 曾是 不 一 那里 .

西奥多站起身来环顾四周，却发现空无一人。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ]
He resumed his feat , and wondered how he had got involved in teaching
他 恢复 他的 特技 , 和 想知道 如何 他 有 得到 涉及 在 教学
[ðə; ði] ['begər] [bɔɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
the beggar boy religion .
这 乞丐 男生 宗教 .

他继续做着自己的事，心里纳闷自己怎么会卷入教这个乞丐男孩宗教的事情中。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]
He lamented his awkwardness and unfitness for the talk ; but still he
他 哀叹 他的 尴尬 和 不健康 为了 这 讲话 ; 但 仍然 他
[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
thought he had done right .
想法 他 有 完毕 正确的 .

他懊恼自己笨拙，不适合进行这样的谈话；但他仍然认为自己做得对。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz] [læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌkɑːmprɪ'hend] [gɑːd]
As to his last assertion , how else could he make the child comprehend God
作为 到 他的 最后的 断言 , 如何 别的 可以 他 制作 这 孩子 理解 上帝
[æt; ət] [ɔːl] ?
at all ?
在 全部 ?

至于他最后提出的观点，否则他怎么能让孩子理解上帝呢?

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'fekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l]

Besides	**,**	**how**	**cruel**	**it**	**would**	**be**	**to**	**infect**	**him**	**with**	**his**	**own**	**miserable**
除了	,	如何	残忍的	它	会	是	到	感染	他	和	他的	自己的	悲惨的

[kən'vikʃənz] .

convictions	**.**
定罪	.

此外，让他也染上自己悲惨的信念，那该是多么残忍啊。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] !

They	**would**	**come**	**time**	**enough**	**,**	**perhaps**	**!**
他们	会	来	时间	足够的	,	也许	!

也许时机成熟的时候，他们就会来了！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Such	**was**	**the**	**current**	**of**	**his**	**thoughts**	**.**
这样的	曾是	这	当前的	的	他的	想法	.

这就是他当时的思绪。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

The	**next**	**morning**	**he**	**told**	**the**	**old**	**housekeeper**	**of**	**the**	**boy's**	**ignorance**	**and**
这	下一个	早晨	他	讲述	这	老的	管家	的	这	男孩们	无知	和

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

his	**difficulty**	**with**	**him**	**,**
他的	困难	和	他	,

第二天早上，他把男孩的无知以及他与男孩相处的困难告诉了老管家。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] .

and	**engaged**	**her**	**to**	**help**	**him**	**in**	**his**	**talk**	**,**	**which**	**she**	**readily**	**undertook**	**.**
和	已订婚的	她	到	帮助	他	在	他的	讲话	,	哪个	她	容易	承担	.

他邀请她协助他进行演讲，她欣然接受了邀请。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meni] [ɪn'devər] ['θiədɔː] [meɪd] [tuː; tə]

It	**is**	**not**	**my**	**intention**	**to**	**describe**	**the**	**many**	**endeavours**	**Theodore**	**made**	**to**
它	是	不是	我的	意图	到	描述	这	许多	努力	西奥多	制成	到

[ɪm'pres] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'pɑːn] ['ruːbənz] [maɪnd] ;

impress	**the**	**first**	**great**	**truths**	**of**	**Christianity**	**upon**	**Reuben's**	**mind**	**;**
令人印象深刻	这	第一的	伟大的	真相	的	基督教	之上	鲁本的	头脑	;

我无意描述西奥多为将基督教最初的伟大真理铭刻在鲁本的心中所做的种种努力；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

but	**I**	**can**	**assure**	**you**	**he**	**felt**	**all**	**the**	**better**	**for**	**them**	**himself**	**.**
但	我	能	保证	你	他	毛毡	全部	这	更好的	为了	他们	他自己	.

但我可以向你保证，他自己也为他们感到高兴。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [juː; jʊ][kæn; kən]

How	**it**	**was**	**that**	**he**	**never**	**sent**	**the**	**little**	**boy**	**to**	**the**	**workhouse**	**you**	**can**
如何	它	曾是	那	他	绝不	发送	这	小的	男生	到	这	济贫	你	能

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

至于他为什么没有把那个小男孩送到济贫院，你大概能猜到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) ,

For	**the**	**first**	**few**	**days**	**he**	**kept**	**him**	**to**	**see**	**(**	**as**	**he**	**said**	**)**	**,**
为了	这	第一的	很少	天	他	保留	他	到	看	(	作为	他	说	)	,

头几天他把他留下来观察（正如他所说），

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

if	**the**	**woman**	**would**	**come**	**back**	**for**	**him**	**.**
如果	这	女士	会	来	后退	为了	他	.

如果那个女人会回来找他的话。

[ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli]

Then	he	wished	him	to	stay	till	he	and	the	housekeeper	had	sufficiently
然后	他	希望	他	到	停留	直到	他	和	这	管家	有	足够

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

impressed	him	by	their	lessons	.
印象深刻	他	经过	他们的	课程	.

然后他希望他留下来，直到他和管家用他们的课程给他留下足够的印象。

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [ðen] — [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['siːst] ,

And	then	—	why	then	—	by	degrees	,	all	mention	of	the	workhouse	ceased	,
和	然后	—	为什么	然后	—	经过	学位	,	全部	提到	的	这	济贫	停止	,

[ænd; ənd] ['betər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	better	clothes	were	bought	for	him	;
和	更好的	衣服	是	买	为了	他	;

然后——为什么是后来——渐渐地，不再有人提起济贫院，还给他买了更好的衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm] -

and	the	housekeeper	,	who	was	one	of	the	by	-	gone	generation	of	warm	-
和	这	管家	,	WHO	曾是	一	的	这	经过	-	已消失	一代	的	温暖的	-

['hɑrtɪd] [oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] ,

hearted	old	family	servants	,
心地	老的	家庭	仆人	,

还有那位管家，她是过去那种心地善良的老佣人之一。

[bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [seɪk] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

became	,	for	her	master's	sake	,	a	perfect	mother	to	him	;
成为	,	为了	她	硕士学位	清酒	,	一个	完美的	母亲	到	他	;

为了主人，她成了他完美的母亲；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['θiədɔː] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pruːvd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	to	Theodore	he	involuntarily	proved	an	object	of	daily	increasing
和	到	西奥多	他	不由自主	已证实	一个	目的	的	日常的	增加

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

interest	,	and	finally	,
兴趣	,	和	最后	,

对西奥多来说，他不知不觉地成为了他日益关注的对象，最终，

[ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	strong	personal	affection	.
的	强的	个人的	感情	.

深厚的个人感情。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ['oʊvər] ,

And	thus	nearly	a	year	passed	over	,
和	因此	几乎	一个	年	通过了	超过	,

就这样，将近一年过去了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['θiːəˌdɔːrz] [helθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'tɜːrnd] ;

during	which	time	Theodore's	health	and	activity	in	a	measure	returned	;
期间	哪个	时间	西奥多的	健康	和	活动	在	一个	措施	返回	;

在此期间，西奥多的健康和活动能力有所恢复；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] .

but	the	cheerfulness	of	a	happy	mind	was	still	wanting	.
但	这	愉悦	的	一个	快乐的	头脑	曾是	仍然	想要	.

但快乐心灵的愉悦感仍然有所欠缺。

['ruːbin] ['ɔːf(ə)n] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [rɪ'læps] ,

Reuben	often	lured	him	temporarily	into	it	,	but	he	would	again	relapse	,
鲁本	经常	诱饵	他	暂时地	进入	它	,	但	他	会	再次	复发	,

鲁本经常暂时引诱他吸毒，但他总是会再次复吸。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['θiːəri] ,

and	had	never	given	up	his	unhappy	theory	,
和	有	绝不	给定	向上	他的	不开心	理论	,

他始终没有放弃他那令人沮丧的理论。

[ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

though	now	he	dwelt	upon	it	much	less	frequently	than	of	old	.
尽管	现在	他	居住	之上	它	很多	较少的	频繁地	比	的	老的	.

虽然他现在很少再提起这件事了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	the	year	,	however	,
在	这	结尾	的	这	年	,	然而	,

然而，到了年底，

['θiədɔː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [baɪ] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ruːbin] [ɪn] ['laɪɪŋ] ; [ænd; ənd]

Theodore	was	much	distressed	by	fancying	that	he	detected	Reuben	in	lying	;	and
西奥多	曾是	很多	苦恼	经过	幻想	那	他	检测到	鲁本	在	说谎	;	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,

he	was	,	besides	,
他	曾是	,	除了	,

西奥多觉得自己发现鲁本在撒谎，这让他非常苦恼；而且，他当时.....

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər]

by	no	means	sure	that	little	trifles	were	not	taken	from	him	by	the	child	for
经过	不	方法	当然	那	小的	琐事	是	不是	已采取	从	他	经过	这	孩子	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

his	own	use	and	amusement	.
他的	自己的	使用	和	娱乐	.

完全不能确定那孩子是否从他那里拿走了一些小玩意儿供自己使用和娱乐。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ə'læs] !

He	communicated	his	suspicions	to	the	housekeeper	,	and	alas	!
他	沟通	他的	怀疑	到	这	管家	,	和	唉	!

他把自己的怀疑告诉了管家，唉!

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [kən'fɜːrmd] .

found	his	worst	fears	confirmed	.
成立	他的	最差	恐惧	确认的	.

他最担心的事还是发生了。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['toʊtəli] [nuː]

The	pain	and	sorrow	he	felt	at	this	discovery	were	of	a	kind	totally	new
这	疼痛	和	悲哀	他	毛毡	在	这	发现	是	的	一个	种类	完全	新的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

发现真相后，他所感受到的痛苦和悲伤是他以前从未体验过的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ,

But	the	strongest	feeling	of	all	was	,
但	这	最强	感觉	的	全部	曾是	,

但最强烈的感受是:

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ([kɔːst] [wʌt]

that	he	would	not	give	up	the	boy	to	vicious	habits	without	a	struggle	(	cost	what
那	他	会	不是	给	向上	这	男生	到	恶毒	习惯	没有	一个	斗争	(	成本	什么

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt]) [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

it	might	)	to	save	him	!
它	可能	)	到	节省	他	!

他绝不会眼睁睁地看着这个男孩染上恶习而不奋力营救（无论付出多大的代价）！

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,

The	housekeeper	told	him	,	with	tears	,
这	管家	讲述	他	,	和	眼泪	,

管家含泪告诉他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['ruːbənz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['peti] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi]

that	she	had	observed	Reuben's	habit	of	petty	lying	and	taking	any	thing	he
那	她	有	观察到	鲁本的	习惯	的	小气	说谎	和	采取	任何	事物	他

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

她注意到鲁本有撒小谎和随心所欲拿东西的习惯。

['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

very	soon	after	his	admission	to	the	house	;
非常	很快	后	他的	入学	到	这	房子	;

他入住后不久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [jʌŋ]

but	she	confessed	that	she	had	not	had	the	heart	to	inform	her	young
但	她	坦白	那	她	有	不是	有	这	心	到	通知	她	年轻的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

但她坦白说，她实在不忍心告诉她的少爷。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

lest	he	should	send	the	boy	away	who	had	seemed	to	take	him	so	out	of
免得	他	应该	发送	这	男生	离开	WHO	有	似乎	到	拿	他	所以	出去	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] !

his	trouble	!
他的	麻烦	!

免得他把那个似乎帮他摆脱了困境的男孩赶走！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [θɔːt] [ə'baʊt] .

This	was	what	she	most	thought	about	.
这	曾是	什么	她	最多	想法	关于	.

这是她最常想到的事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʃiː; ʃi]

So	she	had	tried	to	correct	the	child	herself	,	but	not	with	the	success	she
所以	她	有	尝试	到	正确的	这	孩子	她自己	,	但	不是	和	这	成功	她

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

had	desired	.
有	想要的	.

所以她尝试自己纠正孩子，但并没有取得她想要的成功。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [θɔːt] ['θiədɔː] ,

"	How	little	she	knows	the	heart	,	"	thought	Theodore	,
"	如何	小的	她	知道	这	心	,	"	想法	西奥多	,

“她对人心真是一窍不通啊，”西奥多心想。

" [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑːn][maɪ] ['kaɪndnəs] !

"	his	evil	propensities	would	have	been	an	additional	claim	upon	my	kindness	!
"	他的	邪恶的	倾向	会	有	到过	一个	额外的	宣称	之上	我的	仁慈	!

“他的邪恶倾向反而会让我更加需要对他施以援手！”

" [aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['θiədɔː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

"	I	will	pass	over	all	that	Theodore	said	to	the	boy	himself	.
"	我	将要	经过	超过	全部	那	西奥多	说	到	这	男生	他自己	.

“我将略过西奥多对男孩本人所说的话。”

[noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] , [mɔːr] ['sɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] ,

No	father	could	have	been	more	earnest	,	more	solemn	in	his	warnings	,
不	父亲	可以	有	到过	更多的	认真	,	更多的	庄严	在	他的	警告	,

没有哪个父亲能比他更认真、更严肃地发出警告了。

[ɔːr] [mɔːr] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .

or	more	kind	in	his	expostulations	.
或者	更多的	种类	在	他的	抗议	.

或者他的劝诫更加温和。

['ruːbin] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

Reuben	,	by	this	time	,	could	understand	all	he	said	,
鲁本	,	经过	这	时间	,	可以	理解	全部	他	说	,

这时，鲁本已经能听懂他说的一切了。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [bɜːrnt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

and	shame	and	repentance	burnt	in	his	face	during	a	painful	interview	.
和	耻辱	和	悔改	烧焦的	在	他的	脸	期间	一个	痛苦	面试	.

在一次痛苦的采访中，他脸上写满了羞愧和悔恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

It	is	right	to	remind	you	,	dear	children	,
它	是	正确的	到	提醒	你	,	亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，有必要提醒你们：

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [ɪks'kjuːziz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	the	many	excuses	that	were	to	be	made	for	him	.
的	这	许多	借口	那	是	到	是	制成	为了	他	.

为他编造的众多借口之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

He	had	been	brought	up	,	till	seven	years	old	,	in	total	ignorance	of	God	,
他	有	到过	带来	向上	,	直到	七	年	老的	,	在	全部的	无知	的	上帝	,

他七岁之前一直生活在对上帝一无所知的环境中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [wʌn] ['duːti] [kə'mɑːndid] [ɔːr][wʌn][sɪn] [fər'bɪdn] .

and	without	ever	having	heard	one	duty	commanded	or	one	sin	forbidden	.
和	没有	曾经	拥有	听到	一	责任	命令	或者	一	罪	禁止	.

而且从未听过任何一项义务被要求履行，或任何一项罪行被禁止。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [laɪd; liːd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ðɪ]

The	woman	lied	daily	and	hourly	in	his	sight	,	and	made	him	do	the
这	女士	撒谎了	日常的	和	每小时	在	他的	视线	,	和	制成	他	做	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

那女人每天每时每刻都在他眼前说谎，并让他也这样做；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ɪn] ['eni] [wei] ,

and	she	took	all	she	could	lay	hold	of	in	any	way	,
和	她	采取	全部	她	可以	躺	抓住	的	在	任何	方式	,

她想尽一切办法攫取了所有她能得到的东西。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

and	beat	him	if	he	did	not	follow	her	example	;
和	打	他	如果	他	做过	不是	跟随	她	例子	;

如果他不效仿她的做法，就打他；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈθiːəˌdɔːrz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]

and	although	Theodore's	instructions	had	opened	a	new	world	on	the	child's
和	虽然	西奥多的	指示	有	打开	一个	新的	世界	在	这	孩子的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

尽管西奥多的教导为孩子的心灵打开了一个全新的世界，

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈhæbɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [suːn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .

the	evil	HABITS	were	not	so	soon	got	rid	of	.
这	邪恶的	习惯	是	不是	所以	很快	得到	摆脱	的	.

不良习惯并没有那么快就能改掉。

[soʊ][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈθiədɔː] [felt] ,

So	there	the	mischief	was	;	and	now	the	great	difficulty	Theodore	felt	,
所以	那里	这	恶作剧	曾是	;	和	现在	这	伟大的	困难	西奥多	毛毡	,

事情的起因就在这里；而西奥多现在面临的巨大困难是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

was	to	know	what	to	do	for	the	best	.
曾是	到	知道	什么	到	做	为了	这	最好的	.

就是要知道怎样做才是最好的。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ,

And	,	after	much	consideration	,	he	decided	to	send	him	to	school	,
和	,	后	很多	考虑	,	他	决定	到	发送	他	到	学校	,

经过深思熟虑，他决定送他去上学。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪkliːəst] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈrædɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][bæd][ˈhæbɪts][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] .

as	the	likeliest	means	of	eradicating	the	bad	habits	the	boy	had	acquired	.
作为	这	最有可能	方法	的	根除	这	坏的	习惯	这	男生	有	获得	.

这是根除男孩所养成的不良习惯最可能的方法。

[aɪ] [seɪ] [ˈhæbɪts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪspəˈzɪʃnz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈnʌθɪŋ] [miːn] [ɔːr]

I	say	habits	,	rather	than	dispositions	,	for	there	was	indeed	nothing	mean	or
我	说	习惯	,	相当	比	性情	,	为了	那里	曾是	的确	没有什么	意思是	或者

['sniːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

sneaking	about	his	character	.
鬼鬼祟祟	关于	他的	特点	.

我说的是习惯，而不是性情，因为他的性格中确实没有任何卑鄙或阴险的成分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	the	contrary	,	he	was	both	courageous	and	generous	in	the	turn	of	his
在	这	相反	,	他	曾是	两个都	勇敢	和	慷慨的	在	这	转动	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

相反，他的思想既勇敢又慷慨。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪmˈpruːvd] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfriːdəm]

and	,	after	his	health	improved	,	his	manners	partook	of	the	same	freedom
和	,	后	他的	健康	改进	,	他的	礼仪	参与	的	这	相同的	自由

[ænd; ənd] ['kændər] .

and	candour	.
和	坦率	.

他的健康状况好转后，举止也同样自由坦率。

[tuː; tə] [skuːl] [ðerfɔːr] [pʊr] [ˈruːbin] [went] ;

To	school	therefore	poor	Reuben	went	;
到	学校	所以	贫穷的	鲁本	去	;

于是，可怜的鲁本就去上学了；

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

and	Theodore	was	almost	astonished	himself	at	the	blank	which	his	absence
和	西奥多	曾是	几乎	惊讶	他自己	在	这	空白的	哪个	他的	缺席

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

西奥多自己也几乎惊讶于他的离开所造成的空白。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [rɪ'pɔ:rts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	having	desired	that	continued	reports	should	be	sent	to	him	of	his
但	拥有	想要的	那	持续	报告	应该	是	发送	到	他	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

但他希望继续收到有关他行为的报告，

[hi:; hi] ['mi:nwaɪl] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

he	meanwhile	began	seriously	to	think	what	was	to	become	of	him
他	同时	开始	严重地	到	思考	什么	曾是	到	变得	的	他

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

与此同时，他开始认真思考自己死后会怎样。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r]

At	last	it	occurred	to	him	that	he	might	employ	him	in	some	way	or
在	最后的	它	发生	到	他	那	他	可能	采用	他	在	一些	方式	或者

['ʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ;

other	about	his	property	;
其他	关于	他的	财产	;

他终于想到，或许可以让他以某种方式参与到自己的产业中来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ðɪs] ,

and	with	a	view	to	this	,
和	和	一个	看法	到	这	,

鉴于此，

['θiədɔ:] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

Theodore	himself	began	to	take	more	interest	in	his	estate	than	he	had
西奥多	他自己	开始	到	拿	更多的	兴趣	在	他的	财产	比	他	有

[hæd; həd][ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

had	the	energy	to	bestow	before	,
有	这	活力	到	赐给	前	,

西奥多本人开始比以前更有精力去关心他的庄园了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv]

and	made	himself	more	intimately	acquainted	with	the	wants	and	modes	of
和	制成	他自己	更多的	亲密	熟人	和	这	想要	和	模式	的

[laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

life	of	those	under	his	control	.
生活	的	那些	在下面	他的	控制	.

他更加深入了解了他所统治的人的需求和生活方式。

[ðʌs] [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət][bʌt; bət]['kɑ:nstənt][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

Thus	another	year	passed	away	in	quiet	but	constant	occupation	;
因此	其他	年	通过了	离开	在	安静的	但	持续的	职业	;

就这样，又一年在平静而持续的劳作中过去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['θiədɔː] [naʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , ['sɔfənd] [ænd; ənd]

and	the	many	opportunities	Theodore	now	had	of	doing	good	,	softened	and
和	这	许多	机会	西奥多	现在	有	的	正在做	好的	,	软化	和

[tʃɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

cheered	his	mind	.
欢呼	他的	头脑	.

西奥多现在有很多行善的机会，这让他心情好转，精神振奋。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kjʊr] .

But	he	was	not	quite	cured	.
但	他	曾是	不是	相当	治愈	.

但他还没有完全康复。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [kjʊr] ,

For	of	all	things	in	the	world	whims	are	the	very	hardest	to	cure	,
为了	的	全部	事物	在	这	世界	心血来潮	是	这	非常	最难	到	治愈	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

世间万物中，最难纠正的就是任性妄为，因为.....

['riːz(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['piːp(ə)l] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪmz] .

reason	as	you	will	,	people	still	stick	to	their	whims	.
原因	作为	你	将要	,	人们	仍然	戳	到	他们的	心血来潮	.

不管你怎么解释，人们还是会坚持自己的喜好。

['ruːbin] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hɔːl] .

Reuben	was	not	allowed	to	return	once	during	that	year	to	the	old	hall	.
鲁本	曾是	不是	允许	到	返回	一次	期间	那	年	到	这	老的	大厅	.

那一年，鲁本一次也没被允许回到旧宅邸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

During	the	last	few	months	,	however	,	his	progress	had	been	most	satisfactory	,
期间	这	最后的	很少	几个月	,	然而	,	他的	进步	有	到过	最多	令人满意的	,

然而，在过去的几个月里，他的康复进展非常令人满意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði]

and	the	Master	considered	that	the	evil	was	overcome	;	and	so	,	at	the
和	这	掌握	经过考虑的	那	这	邪恶的	曾是	克服	;	和	所以	,	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

end	of	the	year	,
结尾	的	这	年	,

师父认为邪恶已经战胜；因此，到了年底，

['θiədɔː] [roʊt] [wɜːrd][tuː; tə] ['ruːbin] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] " [hoʊm] " [fɔːr; fər]

Theodore	wrote	word	to	Reuben	that	he	wished	him	to	come	"	home	"	for
西奥多	写道	单词	到	鲁本	那	他	希望	他	到	来	"	家	"	为了

[hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

his	holidays	.
他的	假期	.

西奥多写信给鲁本，希望他能回家过节。

[pʊr] ['ruːbin] [kraɪd] ['bɪtərli] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

Poor	Reuben	cried	bitterly	again	when	he	read	the	letter	;	for	,	as	he	said	to
贫穷的	鲁本	哭	苦涩地	再次	什么时候	他	读	这	信	;	为了	,	作为	他	说	到

[ðə; ði]['mæstər] ,

the	Master	,
这	掌握	,

可怜的鲁本读了信后又痛哭流涕；因为，正如他对夫子所说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [hoʊm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	not	my	home	,	though	he	has	been	very	good	to	me	.
"	它	是	不是	我的	家	,	尽管	他	有	到过	非常	好的	到	我	.

“虽然他待我很好，但这并不是我的家。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] !

I	have	no	home	!
我	有	不	家	!

我没有家！

" ['θiːəˌdɔːrz] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [praɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

"	Theodore's	heart	overflowed	with	pleasure	and	almost	pride	when	he	saw	the
"	西奥多的	心	溢出	和	乐趣	和	几乎	自豪	什么时候	他	锯	这

[bɔɪ] [ə'gen] .

boy	again	.
男生	再次	.

“西奥多再次见到那个男孩时，心中充满了喜悦和自豪。”

['evri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] ; [ænd; ənd] [wen] ['θiədɔː]

Every	turn	in	the	expression	of	his	face	was	improved	;	and	when	Theodore
每一个	转动	在	这	表达	的	他的	脸	曾是	改进	;	和	什么时候	西奥多

[fɜːrst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

first	took	his	hand	,
第一的	采取	他的	手	,

他脸上的每一个表情都更加生动；当西奥多第一次握住他的手时，

[ðə; ði] [læd] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]

the	lad	bent	his	face	over	it	and	sobbed	out	an	entreaty	for	pardon
这	小伙子	弯曲	他的	脸	超过	它	和	啜泣	出去	一个	恳求	为了	赦免

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] .

for	his	dreadful	wickedness	.
为了	他的	可怕	邪恶	.

那少年俯下身，对着它嚎啕大哭，恳求宽恕他犯下的滔天罪行。

" ['ruːbin] , " [kraɪd] ['θiədɔː] , " ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

"	Reuben	,	"	cried	Theodore	,	"	never	say	that	again	.
"	鲁本	,	"	哭	西奥多	,	"	绝不	说	那	再次	.

“鲁本，”西奥多喊道，“以后不许再说那样的话。”

[ɔːl][ɪz] [fər'gɑːtn] [sɪns] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

All	is	forgotten	since	your	conduct	is	changed	.
全部	是	被遗忘的	自从	你的	执行	是	已更改	.

既然你的行为已经改变，一切都将被遗忘。

[fər'get] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Forget	the	past	as	soon	as	possible	.
忘记	这	过去的	作为	很快	作为	可能的	.

尽快忘记过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ˌem 'iː] .

It	will	never	be	remembered	by	me	.
它	将要	绝不	是	记得	经过	我	.

我永远不会记得这件事。

" [taɪm] [went] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ['veri] ['hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

"	Time	went	on	during	the	holidays	very	happily	on	the	whole	.
"	时间	去	在	期间	这	假期	非常	快乐地	在	这	所有的	.

“总的来说，假期过得非常愉快。”

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['drɔːbæk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θiədɔː] ,

In	fact	there	was	no	drawback	;	but	that	now	and	then	Theodore	,
在	事实	那里	曾是	不	退税	;	但	那	现在	和	然后	西奥多	,

事实上并没有什么缺点；但西奥多偶尔会.....

[huː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

who	**would**	**often**	**sit**	**looking**	**at**	**his**	**adopted**	**child's**	**face**	**,**
WHO	会	经常	坐	寻找	在	他的	已采用	孩子的	脸	,

他常常坐着凝视着他收养的孩子的脸庞，

['noʊtɪst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

noticed	**a**	**painful**	**expression**	**which**	**he**	**could**	**not**	**account**	**for**	**.**
注意到	一个	痛苦	表达	哪个	他	可以	不是	帐户	为了	.

他注意到对方脸上露出一种痛苦的表情，但他无法解释这种表情的原因。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] [siːmd] , [ɪf]

His	**conduct**	**was**	**irreproachable**	**and**	**his**	**respect**	**for**	**Theodore**	**seemed**	**,**	**if**
他的	执行	曾是	无可指摘的	和	他的	尊重	为了	西奥多	似乎	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'kriːst] ;

possible	**,**	**increased**	**;**
可能的	,	增加	;

他的行为无可指摘，他对西奥多的敬意似乎也与日俱增；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	**he**	**would**	**not**	**be**	**frank**	**with**	**him**	**,**
但	他	会	不是	是	坦率	和	他	,

但他不会对他坦诚相待。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['trʌstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	**no**	**encouragement**	**beguiled**	**him**	**into**	**the**	**ease**	**of**	**trusted**	**affection**	**.**
和	不	鼓励	被迷惑	他	进入	这	舒适	的	可信	感情	.

任何鼓励都无法让他轻易陷入信任的感情之中。

['θiədɔː] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [bʌt; bət] ,

Theodore	**did**	**not**	**choose**	**to**	**notice**	**this**	**for**	**some**	**weeks**	**,**	**but**	**,**
西奥多	做过	不是	选择	到	注意	这	为了	一些	周	,	但	,

西奥多好几个星期都没有注意到这一点，但是

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [druː] [nɪr] ,

as	**the**	**time**	**of**	**Reuben's**	**return**	**to**	**school**	**drew**	**near**	**,**
作为	这	时间	的	鲁本的	返回	到	学校	画	靠近	,

随着鲁本返校的日子临近，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

he	**was**	**unwilling**	**to**	**let**	**him**	**go**	**without**	**some**	**expostulation**	**.**
他	曾是	不情愿	到	让	他	去	没有	一些	解释	.

他不肯轻易放他走，非要争辩一番。

" ['ruːbin] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

"	**Reuben**	**,**	**"**	**said**	**he**	**one**	**day**	**,**	**"**	**you**	**are**	**going**	**back**	**to**	**school**	**.**
"	鲁本	,	"	说	他	一	天	,	"	你	是	去	后退	到	学校	.

“鲁本，”有一天他说，“你要回学校上学了。”

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,

Your	**conduct**	**has**	**quite**	**satisfied**	**me**	**:**	**but**	**tell**	**me**	**,**	**before**	**you**	**go**	**,**
你的	执行	有	相当	使满意	我	:	但	告诉	我	,	前	你	去	,

你的行为令我十分满意；但临走前，请告诉我：

[waɪ] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊk] [ʌn'hæpi] ?

why	**you**	**so**	**often**	**look**	**unhappy**	**?**
为什么	你	所以	经常	看	不开心	?

你为什么总是看起来不开心?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] ([ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ]

It	is	a	poor	return	(	though	I	now	touch	on	this	subject	for	the	first	time	in	my
它	是	一个	贫穷的	返回	(	尽管	我	现在	触碰	在	这	主题	为了	这	第一的	时间	在	我的

[laɪf]) ,

life	)	,
生活	)	,

这是一个很差的回报（尽管这是我生平第一次触及这个话题），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][juː; jʊ] ;

it	is	a	poor	return	for	the	interest	I	have	taken	in	you	;
它	是	一个	贫穷的	返回	为了	这	兴趣	我	有	已采取	在	你	;

我对你投入了这么多精力，得到的回报却如此微不足道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] !

and	for	the	real	love	you	know	I	feel	towards	you	!
和	为了	这	真实的	爱	你	知道	我	感觉	向	你	!

以及我对你真挚的爱！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ruːbənz] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] ['θiːəˌdɔːrz] [feɪs] ;

"	For	a	moment	Reuben's	large	dark	eyes	glanced	up	at	Theodore's	face	;
"	为了	一个	片刻	鲁本的	大的	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	向上	在	西奥多的	脸	;

“鲁本那双乌黑的大眼睛瞥了一眼西奥多的脸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋk] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] : [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,

but	they	sank	again	as	quickly	:	his	cheeks	grew	crimson	,
但	他们	沉没	再次	作为	迅速地	:	他的	脸颊	生长	赤红	,

但它们很快又沉了下去：他的双颊变得通红，

[ænd; ənd] [terz] [roʊld] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .

and	tears	rolled	over	them	which	he	could	not	conceal	.
和	眼泪	滚动	超过	他们	哪个	他	可以	不是	隐藏	.

泪水夺眶而出，他再也无法掩饰。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['ruːbin] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	is	the	matter	,	Reuben	;	what	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	是	这	事情	,	鲁本	;	什么	是	这	意义	的	这	?

“鲁本，到底出了什么事？这是什么意思？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? "

Am	I	loving	one	who	does	not	love	me	in	return	?	"
是	我	爱	一	WHO	做	不是	爱	我	在	返回	?	"

我爱上了一个不爱我的人吗?

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːrtld]

"	You	cannot	love	me	,	Sir	!	"	ejaculated	the	boy	so	earnestly	that	it	quite	startled
"	你	不能	爱	我	,	先生	!	"	射精	这	男生	所以	切实	那	它	相当	惊慌

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

“先生，您不可能爱我！”男孩如此真挚地喊道，吓得他的同伴大吃一惊。

" ['ruːbin] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Reuben	,	what	can	you	mean	?
"	鲁本	,	什么	能	你	意思是	?

鲁本，你这话是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ænd; ənd]['æktɪd][baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

Have	you	forgotten	how	I	have	taken	you	and	acted	by	you	as	if	I
有	你	被遗忘的	如何	我	有	已采取	你	和	行动	经过	你	作为	如果	我

[hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

had	been	your	Father	.
有	到过	你的	父亲	.

你难道忘记了我是如何把你当成你的父亲一样对待的吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

I	cannot	love	you	?
我	不能	爱	你	?

我不能爱你吗?

[wʌt] [els] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "

What	else	but	love	for	you	has	made	me	do	what	I	have	done	?	"
什么	别的	但	爱	为了	你	有	制成	我	做	什么	我	有	完毕	?	"

除了对你的爱，还有什么能让我做出这样的事?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [sɜːr] .

"	That	was	all	your	goodness	and	the	kindness	of	your	heart	,	Sir	.
"	那	曾是	全部	你的	善良	和	这	仁慈	的	你的	心	,	先生	.

“先生，那都是您善良的心和仁慈的体现。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

You	couldn't	love	me	when	you	picked	me	up	in	the	road	.
你	不能	爱	我	什么时候	你	挑选	我	向上	在	这	路	.

你把我从路边捡回来的时候，不可能爱我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['evər] [sɪns] ;

It	was	pity	and	kindness	,	and	it	has	been	the	same	ever	since	;
它	曾是	遗憾	和	仁慈	,	和	它	有	到过	这	相同的	曾经	自从	;

那是怜悯和善意，从那以后一直如此;

[nɑːt] [lʌv] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ə'gen] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

not	Love	—	"	and	the	tears	again	struggled	to	his	eyes	.
不是	爱	—	"	和	这	眼泪	再次	挣扎	到	他的	眼睛	.

不是爱——”泪水再次涌上他的眼眶。

['θiədɔː] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ,

Theodore	rushed	suddenly	from	the	room	and	into	his	private	apartment	,
西奥多	匆忙	突然	从	这	房间	和	进入	他的	私人的	公寓	,

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	falling	on	his	knees	,
和	坠落	在	他的	膝盖	,

西奥多突然冲出房间，跑进自己的公寓，跪倒在地。

[spred] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [prer] .

spread	his	hands	over	his	head	in	prayer	.
传播	他的	双手	超过	他的	头	在	祷告	.

他双手合十举过头顶祈祷。

" [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] !

"	My	Lord	and	my	God	!
"	我的	主	和	我的	上帝	!

“我的主，我的神！”

" [kraɪd] [hiː; hi] ['sɑːləmli] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['ekoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ?

"	cried	he	solemnly	,	"	what	means	this	echo	from	my	own	heart	?
"	哭	他	庄严地	,	"	什么	方法	这	回声	从	我的	自己的	心	?

他庄严地喊道：“这来自我内心深处的回响意味着什么？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] , [ɔːr][duː][aɪ] [driːm] ?

Am	I	awake	,	or	do	I	dream	?
是	我	醒	,	或者	做	我	梦	?

我是在清醒状态，还是在做梦?

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd]

"	A	profound	silence	was	around	him	;	but	,	as	he	arose	and	opened
"	一个	深刻的	沉默	曾是	大约	他	;	但	,	作为	他	出现	和	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“周围一片寂静；但是，当他起身睁开双眼时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

he	beheld	before	him	,	though	fading	rapidly	from	his	sight	,
他	观看	前	他	,	尽管	褪色	快速	从	他的	视线	,

他眼前所见，虽然正迅速从他的视线中消失，

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['vɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

the	angelic	visions	he	had	seen	two	years	before	.
这	天使般的	愿景	他	有	已见	二	年	前	.

他两年前看到的那些天使异象。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ruːbin] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn]

He	returned	to	Reuben	,	who	was	sitting	at	the	table	,	his	face	buried	in
他	返回	到	鲁本	,	WHO	曾是	坐着	在	这	桌子	,	他的	脸	埋葬	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他回到鲁本身边，鲁本正坐在桌旁，脸埋在臂弯里。

['θiədɔː] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Theodore	laid	his	hand	upon	him	.
西奥多	铺设	他的	手	之上	他	.

西奥多把手放在他身上。

" ['ruːbin] , [lʊk] [ʌp] !

"	Reuben	,	look	up	!
"	鲁本	,	看	向上	!

鲁本，抬头看！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

You	are	under	a	great	mistake	.
你	是	在下面	一个	伟大的	错误	.

你犯了一个大错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

You	are	but	a	boy	,
你	是	但	一个	男生	,

你不过是个孩子，

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt]['fænsi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]

and	must	not	fancy	you	know	the	ins	and	outs	of	the	human	heart
和	必须	不是	想要	你	知道	这	保险	和	出局	的	这	人类	心

.

:

.

你千万别自以为了解人心。

['ruːbin] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] . "

Reuben	,	I	do	love	you	,	and	have	always	loved	you	.	"
鲁本	,	我	做	爱	你	,	和	有	总是	喜爱	你	.	"

鲁本，我爱你，一直都爱你。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [sɜːr] ! "

"	You	cannot	,	Sir	!	"
"	你	不能	,	先生	!	"

“您不能这样做，先生！”

" [ə'gen] ?
" Again ?
" 再次 ?

“再次?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "
and why not ? "
和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] .
" You are too much above me ; I am an outcast , and was a beggar .
" 你 是 也 很多 多于 我 ; 我 是 一个 被排斥者 , 和 曾是 一个 乞丐 .

“你比我高贵太多了；我只是个被社会遗弃的人，曾经是个乞丐。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
It wasn't likely you could love me at any time .
它 不是 可能 你 可以 爱 我 在 任何 时间 .

你不太可能在任何时候爱上我。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [sɪns] . "
Besides , there has been something since . "
除了 , 那里 有 到过 某物 自从 . "

此外，此后还发生了一些事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] .
" You told me to forget it , Sir , but I cannot .
" 你 讲述 我 到 忘记 它 , 先生 , 但 我 不能 .

“先生，您叫我忘记这件事，但我做不到。”

['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd]
After all your kindness and goodness , and trying to make me happy and
后 全部 你的 仁慈 和 善良 , 和 尝试 到 制作 我 快乐的 和
[duː][ˌem 'iː] ['evri] [gʊd] ,
do me every good ,
做 我 每一个 好的 ,

你如此善良友好，努力让我开心，尽一切努力帮助我，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr]) , ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ]
I was all along (during the first year) , doing what was wrong , deceiving you
我 曾是 全部 沿着 (期间 这 第一的 年) , 正在做 什么 曾是 错误的 , 欺骗 你
[ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [juː; jʊ] .
and injuring you .
和 受伤 你 .

在第一年里，我一直都在做错事，欺骗你，伤害你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['aʊtkæst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ,
I am not only an outcast , but I have been wicked and ungrateful ,
我 是 不是 仅有的 一个 被排斥者 , 但 我 有 到过 邪恶 和 忘恩负义 ,

我不仅是个被排斥的人，而且我还邪恶忘恩负义。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [baɪ][maɪ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
and made you unhappy by my misconduct .
和 制成 你 不开心 经过 我的 不当行为 .

我的不当行为让你不开心了。

[ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [maɪ'self] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

Indeed	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**it**	**;**	**but**	**I**	**dare**	**not**	**deceive**	**myself**	**about**	**your**
的确	我	不能	熊	到	思考	的	它	;	但	我	敢	不是	欺骗	我	关于	你的

[lʌv] ,

Love	**,**
爱	,

我真的无法忍受去想这件事；但我不敢自欺欺人，我并不爱你。

[sɜ:r] !

Sir	**!**
先生	!

先生！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

I	**know**	**you**	**cannot**	**love**	**me**	**;**	**but**	**I**	**am**	**so**	**grateful**	**to**	**you**	**for**	**your**
我	知道	你	不能	爱	我	;	但	我	是	所以	感激的	到	你	为了	你的

['gʊdnəs] ,

goodness	**,**
善良	,

我知道你无法爱我；但我非常感激你的善良。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] : ['oʊnli] ,

I	**hope**	**you**	**will**	**not**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**speaking**	**the**	**truth**	**:**	**only**	**,**
我	希望	你	将要	不是	是	生气的	和	我	为了	请讲	这	真相	:	仅有的	,

我希望你不会因为我说了实话而生我的气：只是，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] ,

though	**I**	**am**	**grateful**	**and**	**try**	**to**	**be**	**contented**	**,**
尽管	我	是	感激的	和	尝试	到	是	满足	,

虽然我心怀感激并努力保持知足，

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'i:] .

I	**cannot**	**be**	**as**	**happy**	**as**	**if**	**you**	**did**	**love**	**me**	**.**
我	不能	是	作为	快乐的	作为	如果	你	做过	爱	我	.

如果你爱我，我不会那么快乐。

" [æz; əz] ['θiədɔ:] [geɪzd] [ɑ:n] [pʊr] ['ru:bənz] [feɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	**As**	**Theodore**	**gazed**	**on**	**poor**	**Reuben's**	**face**	**,**	**he**	**saw**	**standing**	**behind**	**him**	**the**
"	作为	西奥多	凝视	在	贫穷的	鲁本的	脸	,	他	锯	常设	在后面	他	这

['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒənz] [wʌns] [mɔ:r] .

beautiful	**visions**	**once**	**more**	**.**
美丽的	愿景	一次	更多的	.

“当西奥多凝视着可怜的鲁本的脸时，他再次看到美丽的幻影站在他身后。”

" [naʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

"	**Now**	**judge**	**by**	**your**	**own**	**heart**	**!**	**"**	**murmured**	**the**	**Spirits**	**,**	**as**	**smiling**	**they**	**disappeared**
"	现在	法官	经过	你的	自己的	心	!	"	低声说道	这	烈酒	,	作为	微笑	他们	消失

.

:
.

“现在，凭你自己的内心去判断吧！”精灵们低声说道，然后微笑着消失了。

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] [dɪd][soʊ] .

And	**Theodore**	**did**	**so**	**.**
和	西奥多	做过	所以	.

西奥多照做了。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['ru:bin] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Going	**up**	**to**	**Reuben**	**,**	**he**	**put**	**his**	**arms**	**around**	**him**	**,**
去	向上	到	鲁本	,	他	放	他的	武器	大约	他	,

他走到鲁本跟前，搂住了他。

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ]

and	wept	over	him	tears	of	love	and	gratitude	for	the	blessing	which
和	哭泣	超过	他	眼泪	的	爱	和	感激	为了	这	祝福	哪个

[hiː; hi] [felt] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

he	felt	stealing	into	his	own	mind	.
他	毛毡	偷窃	进入	他的	自己的	头脑	.

他为他流下了爱与感激的泪水，因为他感受到这份祝福正悄然渗入他的内心。

" ['ruːbin] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [maɪ][tʃaɪld] ['ruːbin] !

"	Reuben	,	"	cried	he	,	"	my	child	Reuben	!
"	鲁本	,	"	哭	他	,	"	我的	孩子	鲁本	!

“鲁本，”他喊道，“我的孩子鲁本！”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu]

There	have	been	but	two	human	beings	in	the	world	on	whom	I	have	bestowed
那里	有	到过	但	二	人类	生物	在	这	世界	在	谁	我	有	授予

[maɪ] [lʌv] ;

my	love	;
我的	爱	;

世界上我只爱过两个人；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['perənts] [jʌŋ] .

for	,	like	you	,	I	lost	my	parents	young	.
为了	,	喜欢	你	,	我	丢失的	我的	父母	年轻的	.

因为，和你一样，我也在很小的时候就失去了父母。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] — [hɜːr; hər][aɪ][lɔːst][ænd; ənd] [jɔːr'self] ! "

These	two	were	—	her	I	lost	and	yourself	!	"
这些	二	是	—	她	我	丢失的	和	你自己	!	"

这两个人——我失去的她，还有你！

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	If	I	thought	you	loved	me	,	I	would	die	for	you	!
"	如果	我	想法	你	喜爱	我	,	我	会	死	为了	你	!

“如果我认为你爱我，我愿为你而死！”

" [kraɪd] ['ruːbin] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] ['θiːəˌdɔːrz] [feɪs] .

"	cried	Reuben	,	springing	up	and	gazing	earnestly	on	Theodore's	face	.
"	哭	鲁本	,	弹簧	向上	和	凝视	切实	在	西奥多的	脸	.

“鲁本喊道，他跳起来，认真地盯着西奥多的脸。

" [maɪ][gɑːd] ! " ['mɜːmɜd] ['θiədɔː] , " [meɪ] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] !

"	My	God	!	"	murmured	Theodore	,	"	may	I	be	able	to	feel	this	to	Thee	!
"	我的	上帝	!	"	低声说道	西奥多	,	"	可能	我	是	有能力的	到	感觉	这	到	汝	!

“我的上帝！”西奥多喃喃道，“愿我能感受到这一点！”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] .

"	I	think	more	words	are	unnecessary	.
"	我	思考	更多的	字	是	不必要	.

我认为无需赘言。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] ['θiədɔː] [suːn] [kən'vɪnst] ['ruːbin] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

You	cannot	doubt	that	Theodore	soon	convinced	Reuben	of	his	love	,
你	不能	怀疑	那	西奥多	很快	确信	鲁本	的	他的	爱	,

毫无疑问，西奥多很快就让鲁本相信了他的爱。

[nɔːr] [ðæt] ['θiədɔː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

nor	that	Theodore	took	the	lesson	to	himself	,
也不	那	西奥多	采取	这	课	到	他自己	,

西奥多并没有把这个教训记在心里。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	saw	that	God	had	placed	in	the	human	heart	a	witness	of	the
和	现在	锯	那	上帝	有	放置	在	这	人类	心	一个	证人	的	这

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][mæn] .

possibility	of	His	love	to	man	.
可能性	的	他的	爱	到	男人	.

现在他明白，上帝已将祂对人类的爱的见证放在了人类心中。

[jes] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [wi:; wi] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə] ;

Yes	,	the	clinging	affection	we	feel	for	those	we	have	been	kind	to	;
是的	,	这	依恋	感情	我们	感觉	为了	那些	我们	有	到过	种类	到	;

是的，我们对那些我们曾善待过的人怀有深厚的感情；

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

our	own	power	of	forgiving	any	thing	to	them	;
我们的	自己的	力量	的	宽恕	任何	事物	到	他们	;

我们自身有能力原谅他们所做的一切；

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɜ:rsɪfəli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es]

is	an	instinct	which	has	been	mercifully	implanted	in	our	hearts	to	teach	us
是	一个	本能	哪个	有	到过	仁慈地	植入式	在	我们的	心	到	教	我们

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

to	believe	in	that	Love	of	God	,
到	相信	在	那	爱	的	上帝	,

这是一种被慈悲地植入我们心中的本能，教导我们相信上帝的爱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə]['hju:mən]['ri:z(ə)n] .

which	is	otherwise	so	incredible	to	human	reason	.
哪个	是	否则	所以	极好的	到	人类	原因	.

这简直令人难以置信，完全违背了人类的理性。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [ænd; ənd] ['ru:bin] ,

If	you	care	to	know	what	became	of	Theodore	and	Reuben	,
如果	你	关心	到	知道	什么	成为	的	西奥多	和	鲁本	,

如果你想知道西奥多和鲁本的结局，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn] ['fænsi] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .

you	must	in	fancy	pass	over	a	few	years	.
你	必须	在	想要	经过	超过	一个	很少	年	.

你必须花几年时间才能真正体验到那种感觉。

['ru:bin] [su:n] [hæd; həd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] , [ðæt] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

Reuben	soon	had	so	strong	a	wish	to	go	to	sea	,	that	he	entered	the
鲁本	很快	有	所以	强的	一个	希望	到	去	到	海	,	那	他	进入	这

['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] ;

merchant	service	;
商人	服务	;

鲁本很快就非常渴望出海，于是他加入了商船队；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ˌri:'vizitid] [ðə; ði]

and	by	the	time	he	became	Master	of	his	own	vessel	and	revisited	the
和	经过	这	时间	他	成为	掌握	的	他的	自己的	血管	和	重访	这

[hɔ:l] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] ,

hall	when	he	came	ashore	,
大厅	什么时候	他	来了	岸上	,

当他成为自己船只的船长，并在上岸后重访这座大厅时，

['θiədɔ:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz]

Theodore	**was**	**to**	**be**	**found**	**there**	**with**	**a**	**kind**	**and**	**gentle**	**wife**	**by**	**his**
西奥多	曾是	到	是	成立	那里	和	一个	种类	和	温和的	妻子	经过	他的

[saɪd] ;

side	**;**
边	;

人们在那里可以看到西奥多，他身边陪伴着一位温柔善良的妻子；

[ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔ:l] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] ,

and	**frolicking**	**about**	**the**	**ancient**	**hall**	**were**	**a**	**parcel**	**of**	**noisy**	**children**	**,**
和	嬉戏	关于	这	古老的	大厅	是	一个	包裹	的	嘈杂	孩子们	,

一群吵闹的孩子在古老的殿堂里嬉戏玩耍。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wʊd]

to	**whom**	**the**	**arrival**	**from**	**sea**	**of**	**him**	**whom**	**they**	**always**	**unaccountably**	**would**
到	谁	这	到达	从	海	的	他	谁	他们	总是	无故	会

[kɔ:l] " ['ʌŋk(ə)l] ['ru:bin] ,

call	**"**	**Uncle**	**Reuben**	**,**
称呼	"	叔叔	鲁本	,

他们总是莫名其妙地称呼“鲁本叔叔”从海上归来，

" [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [tri:t] .

"	**was**	**ever**	**a**	**gala**	**treat**	**.**
"	曾是	曾经	一个	节日	对待	.

“一直以来都是一场盛大的享受。”

[dɪr] ['ri:dɚz] , [ˌfer'wel] !

Dear	**readers**	**,**	**Farewell**	**!**
亲爱的	读者	,	告别	!

亲爱的读者们，再见！

[benɪ'dɪsəti]

BENEDICITE
贝内迪西特

贝内迪克特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神